


NUNZIATELLA





APPENDICE

DU

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN-CHINOIS

DE LA

LANGUE MANDARINE PARLÉE






子曰博學於文約之以禮亦可以弗畔矣夫





子夏曰日知其所亡月無忘其所能可謂好學也已矣

子曰益者三樂樂節禮樂樂道人之善樂多賢友益矣

西語譯漢入門



APPENDICE

DU

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN-CHINOIS

DE LA

LANGUE MANDARINE PARLÉE

CONTENANT :

UNE NOTICE SUR L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DE PÉKIN. — UNE NOTICE SUR LA BOTANIQUE DES CHINOIS
UNE DESCRIPTION GÉNÉRALE DE LA CHINE
LA LISTE DES EMPEREURS DE LA CHINE AVEC LA DATE ET LES DIVERS NOMS DES ANNÉES DE RÈGNE
LE TABLEAU DES PRINCIPALES CONSTELLATIONS
LA HIÉRARCHIE COMPLÈTE DES MANDARINS CIVILS ET MILITAIRES
LA NOMENCLATURE DES VILLES DE LA CHINE AVEC LEUR LATITUDE; LE LIVRE DIT DES **CENT FAMILLES** AVEC LEURS ORIGINES
UNE NOTICE SUR LA MUSIQUE CHINOISE ET SUR LE SYSTÈME MONÉTAIRE
LA SYNONYMIE LA PLUS COMPLÈTE QUI AIT ÉTÉ DONNÉE JUSQU'ICI
SUR TOUTES LES BRANCHES DE L'HISTOIRE NATURELLE DE CHINE, ETC., ETC.





PAR

PAUL PERNY, M. A.

DE LA CONGRÉGATION DES MISSIONS-ÉTRANGÈRES

大法國京城西士傳教 童保祿 號 文獻 著

PARIS

MAISONNEUVE ET Cie
LIBRAIRES (A LA TOUR DE BABEL)
15, QUAI VOLTAIRE, 15

ERNEST LEROUX
LIBRAIRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS ET CALCUTTA
28, RUE BONAPARTE, 28

1872


子曰不知命無以爲君子不知禮無以立也


AVERTISSEMENT.

En publiant un *Dictionnaire français-chinois* de la langue orale de l'Empire du Milieu, notre intention était de donner, en même temps, à cet important travail la forme d'une petite encyclopédie de connaissances variées et utiles sur la Chine. Les sinologues de l'Europe ont, il est vrai, à leur disposition les riches bibliothèques de leur pays respectif; les recherches scientifiques sont faciles pour eux; mais nous avons eu en vue, dans notre travail, principalement les sinologues de l'Asie. Ceux-ci n'ont pas à leur disposition les riches arsenaux des connaissances humaines, et ceux d'entre eux, comme les missionnaires, qui habitent l'intérieur de l'Empire chinois sont encore plus privés des moyens de faire des recherches, ne pouvant ni posséder ni conduire avec eux, dans leurs excursions, de nombreux ouvrages.

L'ensemble de tout notre travail, d'après le plan primitif, devait former un seul volume. Des sinologues distingués et honorables nous ont fait, à ce sujet, dans l'intérêt de la science, des observations qui nous ont paru très-justes. Nous avons ainsi modifié notre premier plan. Le public, croyons-nous, nous en saura gré. Au lieu d'un seul volume, nous avons divisé la matière de notre travail de manière à faire trois parties bien distinctes; chaque partie formera un volume à part. Ainsi la *Grammaire mandarine,* qui devait être en tête du travail, est publiée à part, en un volume d'un format plus commode que celui du Dictionnaire. Le *Dictionnaire français-chinois* de la langue *orale* a reçu du public un accueil favorable et bienveillant. Nous avons regardé cet accueil comme un encouragement et une sorte de récompense pour les fatigues que nous avait causées notre entreprise. En une seule année, sans faire aucun article de réclame, plus de *huit cents* exemplaires de cet ouvrage ont été écoulés. Nous ne nous dissimulons pourtant point les imperfections qui ont pu se glisser dans ce travail. Néanmoins, nous avons reçu, soit de l'Orient soit de l'Occident, des témoignages si flatteurs d'encouragement que nous n'oserions les rapporter ici. Il nous suffit de savoir que nous avons été utile surtout aux missionnaires, aux interprètes de nos consulats, aux négo-

ciants français en Chine, pour que nous poursuivions courageusement notre œuvre jusqu'au bout, et que nous la menions à bonne fin.

Ce deuxième volume, que nous publions aujourd'hui, renferme la partie scientifique de notre travail sinologique. Chacun des *appendices* de ce volume contient, sur la Chine, des notions que l'on sera bien aise d'avoir sous la main. Il suffira de les parcourir pour s'en convaincre. Le livre des *Cent familles* est traduit pour la première fois d'une manière aussi complète. Les caractères chinois peuvent servir d'exercices d'écriture aux jeunes sinologues.

La partie la plus importante de ce deuxième volume, celle qui a exigé de nous les plus patientes et les plus minutieuses recherches, est celle de l'*Histoire naturelle*. Il serait de la plus haute importance d'établir d'une manière complète la synonymie de tous les termes qui entrent dans chacune des branches de l'histoire naturelle. On ne pourra traduire en une langue européenne les riches herbiers de la Chine, les curieux ouvrages de médecine de ce pays, les vastes encyclopédies chinoises sur l'agriculture, sur les arts et métiers, qu'après avoir établi cette synonymie. Notre travail est une ébauche de ce qui reste à faire, bien qu'il renferme plus de *cinq mille* noms sur l'histoire naturelle. Plusieurs missionnaires du siècle dernier, tels que le P. d'Incarville, en 1740, le P. Cibot, en 1780, ont envoyé au Muséum de Paris des collections de plantes chinoises. Dans ces derniers temps, d'autres missionnaires ont suivi ce louable exemple. Nous citerons avec éloges les PP. d'Argy et Hélot, tous deux de la Compagnie de Jésus. Mais un autre missionnaire, M. l'abbé Armand David, missionnaire lazariste, a fait, à lui seul, pour la science plus que tous les missionnaires réunis et tous les autres savants qui, en Chine, se sont occupés de l'histoire naturelle et ont voulu enrichir, par de précieux envois, nos musées européens. Deux consuls français en Chine ne peuvent être passés ici sous silence. M. P. Dabry, consul de France à *Han-keou* d'abord, puis à Canton; M. Eugène Simon, consul à *Ning pô*, puis à *Fou-tcheou*, ont fait directement, soit à la *Société d'acclimatation* de Paris, soit au *Muséum* du jardin des plantes de la même ville, de nombreux envois de plantes de Chine.

Toutefois, si la flore de la Chine est maintenant un peu moins inconnue en Europe, grâce à tous les envois ci-dessus mentionnés, nous devons constater ici que la science n'en a pas retiré tous les services qu'elle en attendait. Ces plantes, ces oiseaux, ces poissons, ces insectes, ces minéraux de la Chine ont été examinés en Europe, recueillis dans les musées, classés dans leur famille ou ordre respectif. Un bon nombre ont servi à créer de nouvelles familles, de

nouveaux ordres. Tout cela est fort bien. Mais la synonymie européo-chinoise n'a, pour ainsi dire, rien gagné; elle n'a fait que de lents progrès. Les naturalistes qui ont fait en Europe les précieux envois mentionnés n'ont, par malheur pour la science, point pris la peine de faire connaître les noms indigènes de chaque objet recueilli et envoyé en Europe. Sans doute, en Chine, comme dans nos pays d'Europe, les mêmes plantes, par exemple, portent différents noms, le nom populaire et le nom scientifique. Le premier varie souvent, non-seulement dans les diverses provinces de ce vaste empire, mais encore dans une même province. C'est ainsi qu'en se servant de notre travail, les lecteurs pourront de temps en temps remarquer que les noms chinois que nous attribuons à une plante ne sont pas exactement ceux qu'on leur donne dans la province chinoise qu'ils habitent.

Malgré cette difficulté, on arriverait aisément, nous en avons la conviction, au grand but si utile et si désiré, celui d'établir une synonymie complète sur toutes les branches de l'histoire naturelle. Mais il ne faut pas se contenter d'écrire les noms indigènes de chaque production avec les lettres latines; il est indispensable d'y écrire ou d'y faire écrire les *caractères chinois* eux-mêmes. Ces caractères ne doivent pas être écrits en écriture cursive dite : *Tsaò tsè,* mais bien en écriture courante, car les sinologues d'Europe ne sont pas versés dans la connaissance de ce mode d'écriture en chinois. Par ce moyen, les savants de tous les pays de l'Europe, quelle que soit la manière dont ils prononcent le son des caractères chinois, sauront lire et discerner le véritable nom de l'objet. Avec les caractères chinois, aucune équivoque n'est possible. Si nous avons pu commencer un tableau de la synonymie, c'est que nous avons pu retrouver au Muséum de Paris une faible partie des plantes que nous avions, à plusieurs reprises, envoyées de Chine, avec les noms chinois. A notre grand regret, la majeure partie de ces plantes, une fois reconnues et classées, avaient été déjà disséminées dans les immenses collections du Muséum; le temps qu'il eût fallu consacrer à les rechercher en détail nous manquait. Souvent aussi il est arrivé que, ne voyant pas l'importance des étiquettes chinoises, celles-ci n'avaient malheureusement pas été conservées. Nous avertissons, une fois pour toutes, nos lecteurs que, dans bien des cas, nous avons usé, sans scrupule, du privilége des herboristes et des médecins chinois, qui, *brevitatis causâ,* écrivent le nom d'une plante avec le caractère qui lui est propre, mais sans y mettre la *clé des plantes.*

Le Dictionnaire annamite latin de Mgr Tabert, la Flore cochinchinoise du

P. Loureiro, bien qu'elle manque des caractères chinois; un album manuscrit, envoyé de Pékin par le P. Cibot, et conservé dans la bibliothèque de MM. Delessert à Paris, nous ont été utiles pour plusieurs noms de plantes. Un jeune et intelligent préparateur au Muséum de Paris, M. Jules Poisson, nous a fourni les noms scientifiques européens de plusieurs plantes importantes dont nous ne connaissions que le nom chinois. Nous le prions de recevoir l'expression de notre affectueuse reconnaissance pour l'empressement avec lequel il nous est venu en aide chaque fois que, dans nos recherches au Muséum, nous avons réclamé son concours.

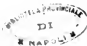
Pour chaque branche de l'histoire naturelle, nous avons suivi l'ordre alphabétique. Cette méthode était la plus facile pour la majorité de nos lecteurs. Une double table suit la classification générale. La première est une table latine; les naturalistes préféreront ce mode. Il arrive aussi que l'on connaît ou qu'on lit dans un ouvrage le nom latin d'une plante dont on ignore le nom français. La table latine sera utile dans ce cas-là. La deuxième est une table chinoise, écrite en lettres latines. Souvent les Européens qui habitent la Chine rencontrent une plante, un oiseau, un poisson, etc., dont ils ne savent que le nom chinois. Cette deuxième table leur rendra service pour découvrir le nom scientifique européen de l'objet. Quant à l'orthographe de ces noms chinois écrits en lettres latines, nous avons suivi la prononciation *mandarine* ou *vulgaire*, telle qu'elle est indiquée dans notre *Dictionnaire français-chinois* et dans notre *Grammaire chinoise*. Nous terminerons cet avertissement en disant à ceux de nos lecteurs que ce modeste travail ne satisferait pas : *Quæ potui feci, faciant meliora potentes*. Un des livres de l'antiquité profane la plus reculée, le *Chou kin* 書經, dit au chapitre VIII 說命 : *Croire qu'on a assez de vertu, c'est perdre sa propre vertu;* se vanter de ses *bonnes actions, c'est en perdre le mérite.*

有其善喪厥善矜其能喪厥功





APPENDICE N° I.



ACADÉMIE CHINOISE.

Le Recueil des ouvrages écrits sur la Chine, jusqu'à ce jour, est considérable. Cependant, ce vaste Empire, seul débris encore debout des temps anciens, est peu connu et surtout mal connu. Plusieurs savants Sinologues français et étrangers ont compris, avec raison, que le seul moyen de montrer à l'Europe la Chine véritable serait de faire passer dans nos langues les plus célèbres ouvrages de ce vieil Empire de l'Orient. En compulsant les riches encyclopédies chinoises, on y trouve la plupart des inventions modernes dont notre civilisation actuelle se vante peut-être un peu trop. Il n'est pas jusqu'au récent *vélocipède* que les Chinois n'aient connu bien des siècles avant nous.

La plupart des Européens, qui vivent sur le littoral de la Chine, et même un grand nombre de missionnaires, cachés et dispersés dans les provinces de cet Empire, ignorent que la Chine possède un *Institut* ou *Académie* plus célèbre, par son but et surtout par ses travaux accomplis, que nos Instituts ou Académies d'Europe. Le lecteur en jugera impartialement par les détails qui suivent.

L'Académie impériale de Pékin porte, depuis la dynastie 宋 **sóng**, le titre de 翰林院 **Hán lîn ouán**. Elle fut fondée en 725 par l'Empereur 玄宗 **Hiuên tsōng**, de la dynastie des 唐 **Tāng**; les années de règne portaient alors le nom de 開元 **Kāy yuên**. Ce Prince était ami des sciences et des arts : il composa un certain nombre d'ouvrages. Chacun sait qu'à cette époque le christianisme, porté en Chine par les Nestoriens, était florissant, au moins dans les provinces méridionales. L'inscription de Sŷ-gān foù, dont M. G. Pauthier a donné une remarquable traduction, en est la preuve. L'Empereur Hiuên tsōng installa son Académie dans la partie du palais impérial qui portait le nom de *Palais des Immortels du Ciel*, 集仙殿 **Tsŷ siēn tién**. Mais, pour faire honneur à son nouveau Corps de savants, il changea ce nom en celui de *Palais des Sages réunis*, 集賢殿 **Tsŷ hiên tién**. L'Académie, qui comptait alors 40 membres, prit le nom de *Collège des Sages réunis*, 集賢院 **Tsŷ hiên ouán**. Comme marque d'honneur, ces nouveaux Académiciens portaient un bonnet carré, selon l'antique forme chinoise, orné d'une queue de martre et de divers bijoux en or. Le Directeur ou Chancelier convoquait l'Académie selon les ordres de l'Empereur-fondateur. L'élection des Académiciens était réservée à ce prince, qui ne les choisissait que dans le corps des docteurs de l'Empire. Les poëtes ne semblent pas avoir été facilement admis dans la nouvelle Académie. Ce Corps était purement littéraire dans le principe. Il distribuait des prix d'éloquence et de poésie, et présidait à la révision et à la correction des ouvrages que l'on imprimait aux frais du gouvernement.

La dynastie des 唐 **Tāng**, ayant été renversée vers l'an 907-9, l'Empire fut, pendant plus d'un demi-siècle, le théâtre de troubles intestins et de guerres civiles déplorables. Malgré cela, l'Académie des **Hán lîn** était demeurée debout, jouissant de l'estime commune. Un homme de génie ramena la paix et l'unité dans l'empire en fondant une nouvelle dynastie, dite des 宋 **Sóng**. 太祖 **Tāy tsoù** monta sur le trône en 960. Il abrogea les anciens règlements de l'Académie, en dressa de nouveaux, changea son nom en celui de 翰林院 **Hán lîn ouán**, et, pour mieux assurer son indépendance, il voulut qu'elle siégeât hors du palais impérial, dans un des plus beaux édifices de 長安府 **Tchāng gān foù**. La seconde année de son règne, 太祖 **Tāy tsoù** divisa l'Académie impériale en 3 sections : celle des *lettres*, celle des *sciences*, et celle des *beaux-arts*. La section des lettres fut spécialement chargée d'examiner les ouvrages et de composer un bon commentaire de tous les auteurs qui avaient écrit sous les dynasties précédentes. Ces savants remplirent les vues de l'Empereur, et leur travail est demeuré un modèle de bonne critique et de sagaces observations. C'est à cette section qu'on est redevable du classement de toutes les formes de l'ancien style, nommé 古文 **Koù ouên**. L'éloge des grands hommes fut, dès lors, pour la classe des lettrés un nouveau genre de travail, qui élargissait le champ de la littérature et le plan de leurs travaux. Mais la charge la plus importante que **Tāy tsoù** confia à l'Académie fut celle d'écrire

l'histoire. La commission historique fut partagée en deux séries, qui existent encore. La première comprend les historiographes de la Cour; la seconde, ceux de l'Empire. L'Académie s'acquitta avec beaucoup de zèle de ces fonctions nouvelles. Elle publia l'histoire des 唐 **Tāng**, celle des 梁 **Leâng**, des 晋 **Tsín**, des 漢 **Hán** et des 周 **Tcheōu**. Elle amassa de vastes mémoires pour l'histoire des **Sóng** et continua ainsi l'œuvre des plus célèbres historiens de la Chine.

La section des sciences et des beaux-arts fut partagée en deux comités, celui des sciences et celui des arts. Le premier ne comptait guère que des astronomes, qui avaient pour mission de transmettre aux historiographes de l'Académie le résultat de leurs observations. Sous l'Empereur 昭宗 **Chaō tsōng**, on fit entrer dans le comité des sciences quelques médecins et quelques mathématiciens. Le comité des arts ne renfermait guère que des peintres et des calligraphes. La peinture avait fait des progrès sous les **Tāng**. La dynastie des **Sóng** encouragea beaucoup cet art, en lui demandant des travaux et en lui décernant des récompenses. Le comité des arts fut chargé de couvrir les palais impériaux de peintures à fresque et de décorer les murs du collége impérial des cent quatre portraits des hommes les plus célèbres de la Chine, savoir : celui de **Confucius** et de ses soixante-douze disciples; ceux des dix principaux sages et ceux des vingt et un commentateurs les plus habiles des livres sacrés. Ces musées chinois de peinture ont disparu depuis longtemps, et nous pensons que c'est, à un certain point de vue, une véritable perte pour l'art.

L'Académie des 翰林 **Hán lîn**, par ses travaux, réveillait de tous côtés dans l'empire l'amour des belles-lettres. On aspirait d'autant plus à l'honneur de faire partie de ce Corps savant que l'Académie était devenue comme une porte pour arriver aux premières charges de l'Empire. Sous la dynastie des **Sóng** méridionaux (**Lân Sóng**,) l'Académie continua, sans modifications remarquables, ses travaux.

La dynastie 元 **Yuên**, qui commença en 1280, transporta le siége de l'Empire à Pékin. L'Académie dut suivre la Cour. Cet événement donna une secousse à l'Académie, car un bon nombre de ses membres, fidèles au culte de la légitimité, refusèrent de se soumettre à la nouvelle dynastie.

Cependant l'Académie se recruta de nouveaux membres et publia vers 1330 le Recueil des statuts administratifs de la dynastie **Yuên**, sous le titre de : 太元會典 **Tāy yuên hoúy tièn**. Elle publia également trois ouvrages importants, savoir : l'histoire des 宋 **Sóng**, celle des 遼 **Leâo** et celle des 秦 **Tsîn**. Supportant avec peine le joug des étrangers, les Chinois renversèrent la dynastie **Yuên** et placèrent en 1368 un Chinois sur le trône. 太祖 **Tāy tsoù**, quoique fils d'un simple laboureur, était un homme d'un véritable génie. A peine sur le trône, il se déclara le protecteur éclairé de l'Académie, qu'il chargea d'écrire l'histoire de la dynastie **mongole**. Il ouvrit en 1385, dans son palais même, un concours de lettrés pour l'admission de nouveaux membres de l'Académie. Mais l'Empereur 成祖 **Tchēn Tsoù**, le 3ᵉ de la dynastie **Mîn**, se montra d'une rare bienveillance envers l'Académie. Dès son avénement au trône, en 1403, il augmenta les attributions de l'Académie. Il lui accorda le privilége de rédiger, de discuter les projets de lois et de règlements de l'Empire. Selon **Mà touān lîn**, ce fut la deuxième année du règne de cet Empereur que fut institué ce nouveau Comité de législation. Toutefois, cette nouvelle attribution se bornait à la rédaction des projets de lois. La rédaction de ces projets de lois exigeant une merveilleuse clarté et une grande concision de style tout à la fois, l'Empereur établit dans le sein de l'Académie une école préparatoire 庶常館 **Choú chāng kouàn**, à laquelle il attacha deux membres de son conseil privé pour professeurs. Il nomma pour la première fois des Académiciens stagiaires du titre de 庶吉士 **Choú ký sé** et fixa la durée du stage à trois années. — Ce même Empereur fit encore une innovation, qui ne manque pas d'importance pour la Chine. Il établit, au sein de l'Académie, en 1407, un Comité de traduction pour les langues étrangères. Le Comité de législation ne tarda pas à trouver moyen d'augmenter ses attributions. Il publia en 1497 le Recueil des Statuts administratifs des **Mîn**. Plus tard, l'Académie offrit à l'Empereur le célèbre ouvrage 永樂大典 **Yùn lǒ tá tièn**, ou collection des auteurs classiques du premier ordre. Aucun Corps savant n'a jamais publié un ouvrage de cette importance; il compte *onze mille volumes* et n'a pas moins de *vingt-deux mille huit cent soixante-dix-sept livres*. L'Empereur voulut écrire lui-même la préface de cet ouvrage. En 1415, plusieurs membres de l'Académie publièrent, par ordre de l'Empereur, un ouvrage philosophique sous le titre de 性理大全 **Sín lỳ tá tsuên**. A cette même époque, l'histoire de la dynastie 元 **Yuên**, en deux cent dix livres, fut donnée au public. La mollesse s'était introduite à la Cour. L'administration des affaires publiques en souffrait de toutes parts. La dynastie 明 **Mîn** se sentit bientôt en péril et trouva la cause complète de sa ruine dans le moyen suprême auquel elle pensait devoir son salut. Les Tartares, invités à lui porter secours, crurent le moment favorable pour s'emparer du pouvoir; ce qu'ils firent avec une facilité incroyable. L'histoire de la dynastie des 明 **Mîn** a été traduite en français par M. l'abbé Delamare, missionnaire apostolique du Sū-tchuen, et publiée en 1866.

Académie chinoise sous la dynastie des 秦 **Tsîn.**

L'Académie impériale des 翰林 **Hán lîn**, malgré les révolutions successives de la Chine, a conservé une immense autorité et un prestige qui ne le cède en rien à son crédit. Le chemin de l'Académie est toujours celui des honneurs et des dignités suprêmes de l'Empire. La dynastie régnante a voulu contre-balancer l'influence de ce Corps puissant, en y faisant entrer un certain nombre de Mongols ou Tartares. Aujourd'hui le nombre des Académiciens est de 232. Voici, d'après l'ouvrage 大清會典, la manière dont est composée l'Académie chinoise :

I. Deux Présidents, un Tartare et un Chinois, du grade de docteur au degré 進士 **Tsín sé.** L'un et l'autre font partie du conseil privé de l'Empire. Ils portent ce titre honorable de 翰林院掌院學士 **Hán lîn ouân tchàng ouán hiŏ sé.**

II. Les ministres d'État, docteurs assistants, lecteurs impériaux, au nombre de cinq. Deux sont Tartares et trois Chinois. 侍讀學士 **Chě toŭ hiŏ sé.** Ils reçoivent et lisent les documents adressés au conseil privé **Loúy kŏ** et font part à l'Empereur de leur contenu.

III. *Cinq docteurs*, ministres d'État, orateurs impériaux, commentateurs des livres classiques en faveur de l'Empereur. 侍講學士 **Chě kiàng hiŏ sé.** Lorsque l'Empereur offre un sacrifice, leur office est de moduler à haute voix les prières d'usage, de réciter les oraisons funèbres et les pièces d'éloquence de l'Académie. Ils ont le globule du 4° rang, 2° classe.

IV. Les Académiciens titulaires du titre de 修撰 **Sieōu siuèn.** Leur nombre est illimité. La rédaction des actes du gouvernement, la composition des ouvrages de littérature publiés par l'Académie, est leur office principal. Ils sont du 6° rang, 2° classe.

V. Les Académiciens titulaires du titre de 編修 **Piēn siaōu.** Ils sont chargés de réunir et mettre en ordre les matériaux des ouvrages. Ils sont de la classe des précédents.

VI. Les Académiciens titulaires du titre de 檢討 **Kièn taŏ** ont pour office la correction et révision des ouvrages. Ils sont du 7° rang, 2° classe.

VII. Les Académiciens stagiaires, du nom de 庶吉士 **Choŭ ký sé**, font un stage de trois ans avant de devenir titulaires.

VIII. Les conservateurs de la Bibliothèque, 典簿 **Tièn poŭ**, un Tartare et un Chinois. Le dépôt des manuscrits et des archives leur est confié.

IX. Les *secrétaires* de l'Académie 待詔 **Taý tchaó**, au nombre de quatre, deux Chinois et deux Tartares. Ils sont chargés de l'examen et du classement des pièces officielles; ils expédient et gardent certains actes. Le greffe porte le nom de 待詔廳 **Taý tchāo tīn.**

X. Le comité des écrivains traducteurs, 筆帖式 **Pў tiĕ chĕ.** Sur quarante-quatre dont se compose ce bureau, il n'y a que quatre Chinois. Leur fonction est de traduire du chinois en mandchou.

XI. Deux professeurs de l'école dite des 庶常館 **Choŭ châng kouàn.** On les prend parmi les ministres d'État. Ils sont chargés d'instruire les Académiciens stagiaires, 庶吉士 **Choŭ ký sé.**

Deux économes 提調 **Tў tiāo** sont chargés de distribuer les pensions que le gouvernement accorde aux académiciens.

XII. Les historiographes de la cour 起居注官 **Kў kiū tchoŭ kouān**, au nombre de vingt-deux; dix Tartares et douze Chinois.

XIII. Les historiographes de l'Empire 國史官 **Koŭĕ chè kouān.**

XIV. Deux inspecteurs ou directeurs généraux 詹事府詹事 **Tchān sé foŭ tchān sé.**

Deux inspecteurs adjoints 少詹事 **Siaò tchān sé.**

Charge et office des Présidents de l'Académie.

En leur qualité de Chanceliers de l'Empire, les Chanceliers de l'Académie dirigent les affaires de l'État, assistent aux séances du conseil, proposent les lois, arrêtent la forme des ordonnances et des décrets, promulguent ces décrets, en surveillent l'exécution. Ils ont le privilége de s'asseoir dans la salle du trône durant l'audience des ambassadeurs étrangers.

Comme Présidents de l'Académie, ils réunissent les candidats 朝考 **Tchāo kaò**, qui se présentent aux concours; ils annoncent le jour où l'Empereur ouvrira les examens dans la salle du trône 保和殿 **Paò hô tién.** Ils soumettent à l'Empereur : 1° la matière de la dissertation des candidats, 論 **Lén**; 2° le sujet du discours moral qu'ils doivent écrire, 詔 **Tchāo**; 3° le texte de la glose des livres sacrés à faire 疏 **Soū**; 4° le thème des vers à composer. Le nom de ce thème est nommé 五言八韻 **Où yên pă yún.** Chaque strophe renferme huit vers et chaque vers cinq mots.

Ils font partie du grand jury d'examen, présidé par l'Empereur.

Ils introduisent à l'audience de l'Empereur 引見 **Yn kién** les candidats pour entendre le résultat du concours.

Ils remettent eux-mêmes aux candidats élus les insignes d'académicien.

Ils donnent avis du résultat des examens : 1° aux 典簿 **Tièn poŭ**, chargés d'inscrire les nouveaux acadé-

miciens sur le registre des membres; 2° aux 提討 Tŷ taŏ ou économes chargés de verser la subvention allouée par le gouvernement. Ensuite, ils introduisent les académiciens stagiaires dans l'école dite 庶常館 Choū châng kouàn. Lorsque le stage des trois années est terminé, les Présidents les font admettre à l'audience de l'Empereur pour la promotion au grade d'académicien titulaire. Ceci suppose que le dernier examen, appelé 御試 Yú chĕ, a été honorablement soutenu.

Dans les affaires d'administration un peu importantes, ils sollicitent l'avis de l'Académie, et cet avis a naturellement un grand poids dans les affaires.

Si l'Empereur visite l'Académie, ils dirigent le cérémonial de réception.

Ils ont aussi le privilége d'accompagner l'Empereur jusqu'au-delà de la ville tartare, lorsque S. M. sort de la Capitale; quand Elle y rentre, ils vont au devant d'Elle jusqu'à la porte dite : 左安門 Tsò gān mên.

Nos lecteurs savent que la religion officielle, en Chine, a, sous plusieurs rapports, beaucoup de ressemblance avec la religion des anciens Patriarches juifs. Ceux-ci réunissaient sur leur tête, auprès de leur nombreuse parenté, le sceptre et le sacerdoce. Dans la Chine païenne d'aujourd'hui, le chef de l'État est comme le souverain Pontife. Dans tout l'Empire, les mandarins en charge représentent l'Empereur, comme sacrificateur, deux fois par mois.

Les Présidents de l'Académie font, sous le rapport du rit religieux, ce que la Congrégation des Rits de Rome fait pour le culte catholique. Ils fixent la liturgie, les cérémonies qu'on doit observer dans les sacrifices. Ils offrent eux-mêmes, dans la capitale de l'Empire, certains sacrifices.

Ce sont eux, enfin, qui présentent à l'Empereur une liste, la liste des candidats ou orateurs qui seront chargés de solliciter de S. M. l'interprétation de quelques passages des livres sacrés, et qui reçoivent la glose impériale et la proclament. En effet, deux fois par an, l'Empereur interprète avec une certaine solennité quelques passages des 經 Kin, dans une salle appelée 文花殿 Ouên hoā tién. Cette cérémonie sacrée porte le nom de 經筵 Kin yên.

TRAVAUX DE L'ACADÉMIE DES HAN LIN.

La nomenclature des travaux de l'Académie chinoise est rapportée dans les *statuts chinois*. Nous pensons qu'il sera plus agréable à nos lecteurs de les avoir ici que de recourir aux statuts eux-mêmes, qu'un bon nombre d'entre eux peuvent ne pas avoir la facilité de consulter. Nous ne voulons parler que des travaux entrepris et exécutés sous la dynastie actuelle.

I. — ARCHÉOLOGIE. *Miroir des antiquités du Musée impérial*, 40 livres. — Ce bel ouvrage a paru en 1749, la 14e année du règne de Kiĕn lông. Son titre chinois est 西清古鑑 Sŷ tsīn koù kién.

II. — HISTOIRE DES ARTS. 1° *Histoire générale de l'écriture et de la peinture*, 100 livres. 書畫譜 Choū hoá poù. — Publiée en 1708.

2° *Histoire des palais impériaux*, 36 livres. 國朝宮史 Koueĕ tchâo kōng chè. — Cet ouvrage, qui parut en 1742, a eu depuis deux nouvelles éditions.

3° *La Forêt des perles du Cabinet des antiques*, en 24 livres. 祕殿珠林 Pŷ tién tchoū lîn. — C'est une description du Cabinet des antiques publiée en 1744. Elle intéresse les artistes et les peintres.

III. — ICONOGRAPHIE. *Modèle figuré des vases, des costumes, des instruments de musique chinois, etc.*, en 16 livres. L'Académie offrit à l'Empereur cet ouvrage en 1764. Son titre est : 皇朝禮器圖式 Hoûang tchaô lỳ kŷ toû chĕ.

IV. — NUMISMATIQUE. *Catalogue des monnaies.* 錢錄 Tsiĕn loŭ. — Cet utile ouvrage a paru en 1751.

V. — PHILOSOPHIE CLASSIQUE. 1° *Commentaire perpétuel sur le* Ÿ kīn. 易經通註 Ÿ kīn tōng tchoù. — Publié en 1658.

2° *Paraphrase des quatre livres classiques.* 日講四書解義 Jĕ kiàng sé choū kiày ný. — Publié en 1677.

3° *Paraphrase du livre des Annales.* 日講書經解義 Jĕ kiàng choū kīn kiày ný. — Ouvrage en 13 livres, publié en 1680.

4° *Paraphrase du* Ÿ kīn, en 18 livres. 日講易經解義 Jĕ kiàng ŷ kīn kiày ný. — A paru en 1683. Le célèbre empereur Kāng Hŷ a voulu y mettre une préface de sa main.

5° *Recueil des opinions sur les commentaires du* Tchoūn tsiĕou, en 38 livres. 春秋傳說彙纂 Tchoūn tsieōu tchouân chŏ loúy tsouàn. — En 1698.

6° *Les Opinions impartiales et décisives sur le* Ÿ kīn de Tcheōu kōng, en 22 livres. 周易折中 Tcheōu ŷ tsĕ tchōng, ont paru en 1715.

7° *Les Principes généraux du chapitre* Yuĕ lîn du Lỳ kŷ, 月令輯要 Yuĕ lîn tsŷ yáo, ont été donnés au public en 1715.

8° *Le Choix d'opinions sur les Commentaires du* Chē kīn, commencé la dernière année de Kāng-Hŷ, a été achevé en 1726. — La préface est de l'Empereur Yông tchĕn. — Son titre est 詩經傳說彙纂 Chē kīn tchouân chŏ loúy tsouàn.

9° *Les Examens critiques des Commentaires sur le livre*

de la piété filiale, 孝經集註 **Hiaó kìn tsý tchoú**, sont dus à l'Empereur **Yông tchén**; — publiés en 1726.

10° *Les Paraphrases du* **Tchoūn tsieōu**, 日講春秋解義 **Jĕ kiàeg tchoūn tsieōu kiaý ný**, contiennent la glose donnée sur ce livre ancien de la propre bouche des Empereurs **Kāng hý** et **Yông tchéu**. — Elles ont été publiées en 1728.

11° *Les Paraphrases du* **Lý ký**, en 26 livres, 日講禮記解義 **Jĕ kiàeg lỳ ký kiày ný**, ont vu le jour en 1736.

12° *Les Explications du Rituel de la Dynastie* **Tchsōu**, 周官義疏 **Tcheōu kouān eý soū**, ont été publiées en 1748.

13° *Explications*, en 48 livres, du **Ỳ lỳ**. 儀禮義疏 **Ỳ lỳ ný soū**. — Publiées par l'Académie en 1748.

14° *Explications*, en 62 livres, *du Rituel*. 禮記義疏 **Lỳ ký ný soū**. — En 1748.

15° *Sens traditionnel du* **Ỳ kin**. 周易述義 **Tcheōu ỳ choū eý**. — En 1755.

16° *Opinions critiques et impartiales sur le Livre des vers*. 詩義折中 **Chē ný tsĕ tchōng**. — En 20 livres. Les savants regardent cette œuvre comme ce qu'il y a de mieux écrit sur le Livre des vers.

17° L'Académie a donné en 1758 une *Explication exacte du* **Tchoūn tsieoū**. 春秋直解 **Tchoūn tsieoū tchĕ kiày**.

18° L'Académie a publié trois ouvrages en langue mandchoue, savoir : deux Dictionnaires, le 清文鑑 **Tsin ouên kién** et le 增訂清文鑑 **Tsēn tîn tsīn ouēn kiée**. Le troisième est un modèle pour la transcription des mots mandchous en caractères chinois. 清漢對字式 **Tsīn hán toúy tsé chĕ**.

VI. — PHILOLOGIE CHINOISE. 1° *Le Grand Dictionnaire tonique de la langue chinoise*. 佩文韻府 **Paý ouên yûn foù**. — Publié en 1704. C'est, au jugement des savants de l'Europe eux-mêmes, le plus beau et le plus vaste travail qui ait été entrepris en aucune langue par des Philologues. L'édition impériale est magnifique. On a lieu de regretter que cet ouvrage soit rare et d'un prix élevé. C'est le Dictionnaire qui, par sa forme, convient le mieux au génie européen.

2° *Le Dictionnaire publié par ordre de l'illustre Empereur* **Kāng hý**, et qui porte le nom de 康熙字典 **Kāng hý tsé tièn**. — En 42 livres. C'est en 1720 qu'il a paru. Bien qu'il ne soit pas aussi complet et aussi parfait qu'on aurait lieu de le penser, cet ouvrage se trouve dans toute bibliothèque chinoise, et jouit d'une certaine autorité parmi les lettrés. La préface est due à la plume impériale du grand Prince dont il porte le nom.

3° *Le Répertoire des mots dissyllabiques*. 駢字類編 **Pîn tsé louý pién**. — Achevé en 1725.

4° *Supplément au Dictionnaire tonique*. 韻府拾遺 **Yûn foù chĕ ŷ**. — Publié en 1720. L'ordre des mots par ton a été mieux observé dans ce travail que dans les autres du même genre.

5° *Dictionnaire chinois par ordre de matières*. Publié en 1721. C'est le 分類字錦 **Fēn louý tsé kìn**.

6° *Le Dictionnaire tonique* dit 音韻闡微 **Ȳn yûn làn oûy**. — En 18 livres. Achevé en 1725, ce Dictionnaire renferme des recherches sur l'ancienne prononciation du chinois.

7° Un autre *Dictionnaire tonique*, en 58 livres, fut publié en 1750 sous le titre de 叶韻彙輯 **Tsiĕ yûn loúy tsý**.

8° Le 音韻述微 **Yēe yûn choū oûy** ou *Dictionnaire tonique*, en 106 livres, fut publié en 1772.

9° *Un Dictionnaire mandchou, mongol, chinois*, publié en 1778.

10° *Un Tableau des noms géographiques des pays occidentaux*, sous le titre de 西域同文志 **Sȳ yŭ tŏng ouên tché**, en 24 livres, a paru en 1763.

11° *Un Vocabulaire polyglotte par ordre de matières* a été publié en 1750, sous le titre de 同文韻統 **Tŏng ouên yûn tòng**.

VII. — CHRONOLOGIE. 1° *Tableau chronologique de l'histoire universelle*, 100 livres. En chinois 歷代紀事年表 **Lý táy ký sé niên piào**. — Publié en 1712. Bon travail que l'on peut consulter utilement..

2° *Abrégé chronologique de l'histoire des* **Mîn**. 明紀綱目 **Mîn ký kāng moŭ**. — Publié en 1739.

3° *Précis chronologique de l'histoire universelle*, publié en 1768 sous le titre de 通鑑輯覽 **Tŏng kién tsý làn**.

VIII. — HISTOIRE. 1° *Histoire officielle de la Dynastie des* **Mîn**. 明史 **Mîn chè**, achevée en 1739. — Traduite par M. l'abbé Delamare, missionnaire apostolique au **Sutchuen**, de la Congrégation des Missions-Étrangères, publiée par les soins de M. G. Pauthier.

2° *Continuation des Annales*. 通鑑 **Tŏng kién**.

3° *Histoire des Coréens et des peuples tributaires de la Chine*, sous la présente Dynastie, publiée en 1751 sous le titre de 皇清職貢圖 **Houâng tsīn tchĕ kóng toû**.

4° *Histoire du Collège impérial*, en 62 livres, publiée en 1777, sous le titre de 國子監志 **Kouĕ tsè kiéu tché**.

5° *Tableaux des magistratures publiques sous chaque Dynastie*. 歷代職官表 **Lý táy tchĕ kouān piào**. — Publiés en 1779.

6° Deux ouvrages sur la statistique de la population mandchoue ont été publiés par l'Académie, l'un en 1739, l'autre en 1744. Le premier porte le titre : 八旗通志 **Pă ký tŏng tché**, le deuxième celui de 八旗滿洲氏族通譜 **Pă ký màn tcheoū ché ký tŏng poù**.

IX. — GÉOGRAPHIE. 1° *Géographie universelle de Chine*, en 500 livres, publiée en 1764. 大清一統志 **Tá tsīn ỳ**

tòng tchė. — Un savant sinologue français, M. Pauthier, dit, avec une grande justesse, en parlant de ce bel ouvrage, qu'aucune nation européenne ne pourrait *mettre en parallèle un ouvrage de ce genre.*

2° *Les Tableaux géographiques de la Chine.* 皇輿表 **Houâng yú piǎo**, ont paru en 1679.

3° *Art de diriger le cours du fleuve Jaune.* 治河方略 **Tchė hô fāng liŏ.** — Publié en 1811.

4° *Description historique et géographique des montagnes du* **Pān tcheōu** — (district sur les confins du **Yûn nân** et du **Koný-tcheōu**). 盤山志 **Pān chān tchė.** — L'Empereur **Kiēn-lông** ordonna la composition de cet ouvrage lors de son voyage au **Koný-tcheōu.** — Il fut publié en 1731.

5° *Description générale de la Chine et des pays occidentaux de l'Asie*, sous le titre de 皇輿西域圖志 **Houâng yŭ sÿ yŭ toŭ tchė.** — Elle parut en 1756.

6° *Description de* **Jĕ hô**, en 80 livres. 熱河志 **Jĕ hô tchė.** — Publié en 1756.

7° *Description générale de* **Moukden**, publiée en 1778 sous le titre de 盛京通志 **Chên kīn tōng tchė.**

X. — HISTOIRE. 1° *Histoire de la révolte des Princes de* **Kouàng tōng, Foŭ kién** *et* **Formose.** 平定三逆神武方略 **Pîn tín sān nÿ chên où fāng liŏ.** — En 1682.

2° *Pacification des tribus tartares.* 平定朔漠方略 **Pîn tín sŏ moŭ fāng liŏ.** — En 1708.

3° *Histoire de la conquête du* **Miâo tsè** *du* **Kouý tcheōu.** Publié en 1748 sous le titre de 平定金川方略 **Pîn tín kīn tchoūan fāng liŏ.**

4° *Histoire de la défaite du chef des Éleuthes*, en 1771. 平定準噶爾方略 **Pîn tín tchùn kŏ leàng fāng liŏ.**

5° Autre histoire de la conquête des **Miâo tsè**, en 1775. 平定兩金川方略 **Pîn tín leàng kīn tchouān fāng liŏ.**

6° *Histoire de la conquête de* **Formose**, en 1786. 平定臺灣紀略 **Pîn tín taý ouáa kÿ liŏ.** — **Kāng hÿ** s'empara de cette île en 1683.

7° *Abrégé de la conquête des* **Miâo tsè**, publié en 1797. 平苗紀略 **Pîn miâo ký liŏ.** — Nous ferons ici une remarque sur les ouvrages concernant la conquête des **Miâo tsè**, dans l'intérêt de la vérité historique. Malgré tout ce que l'on a écrit en chinois, malgré tout ce qu'en ont publié, dans leurs *Mémoires*, les anciens missionnaires employés à la Cour de Chine, les populations que les Chinois désignent, avec un certain dédain, sous le nom générique de 苗子 **Miâo tsè**, qui répond au *Barbarus* des Romains, n'ont nullement été conquises jusqu'à ce jour. On les a refoulées dans les montagnes du **Koúy-Tcheōu** et du **Yûn nân.** Ces peuples **Miâo tsè** et **Lŏ lŏ** y vivent tout à fait indépendants. Leur origine se perd dans la nuit des temps anciens. Leur langue, leurs mœurs, leurs coutumes, leur type, etc., sont entièrement différents de ceux des Chinois. On ne connait guère en Europe que le nom de ces peuples anciens.

8° *Voyages de* **Kāng hÿ** *dans le pays des Éleuthes*, publié en 1684. 幸魯盛典 **Hín loŭ chên tièn.**

9° *Voyages de l'Empereur* **Kiá kín** *dans les Provinces de l'Est.* 西巡盛典 **Sÿ siûn chên tièn.** — Publié en 1811.

XI. — BIBLIOGRAPHIE. L'académie a publié en 1772 le catalogue de tous les livres composant la bibliothèque de **Kiēn lông.** 四庫全書 **Sé koú tsoēn choū.**

XII. — RELIGION. 1° *Réglements spéciaux concernant les temples où l'on célèbre annuellement la fête de l'Empereur.* 萬壽盛典 **Ouán cheoù chên tièn.** — Ont paru en 1713.

2° *Cérémonial de la dynastie* **Tsīn.** 大清通禮 **Tá tsīn tōng lỳ.** — En 1736.

XIII. — PHILOSOPHIE. 1° Un modèle parfait de critique philosophique, publié en 1749, est l'ouvrage intitulé : *Sens développé des livres sacrés et des historiens.* 經史講義 **Kīn chè kiàng nỳ.**

2° *Histoire de la fondation de la dynastie* **Tsīn**, en 1772. 開國方略 **Kaÿ kouĕ fāng liŏ.**

3° *Recherches sur la civilisation des Mandchous.* 滿洲源流考 **Màn tcheōu yuèn lieôu kaò.** — Publiées en 1776.

4° *Œuvres complètes du philosophe* **Tchoū hÿ.** 朱子全書 **Tchoū tsè tsuēn choū.** — En 1713. M. Pauthier en a donné de bons extraits dans sa *Chine moderne.*

5° *Sens naturel de la philosophie véritable.* 性理精義 **Sín lỳ tsīn ný.** — Publié en 1717.

XIV. — LÉGISLATION. 1° *Recueil des Statuts de la Dynastie* **Tsīn.** 大清會典 **Tá tsīn houý tièn.** — Pour écrire exactement sur l'administration chinoise, il faut puiser dans cet ouvrage et dans les autres de ce genre, et non dans les relations des voyageurs sur les côtes de la Chine. Ce Recueil a déjà eu trois éditions : la première en 1693, la deuxième en 1726 et la troisième en 1747.

2° *Lois fondamentales de la dynastie* **Tsīn.** 大清律例 **Tá tsīn liŭ lÿ.** — Publiées en 1740. Un sommaire de ces lois a été publié en anglais par Staunton, qui avait accompagné lord Macartney, ambassadeur d'Angleterre auprès de la Cour de Pékin. Il a été traduit en français par Renouard de Sainte-Croix, en 2 vol. in-8°. Paris, 1812. — L'auteur de ce Dictionnaire a commencé la traduction complète du Code civil chinois.

3° *Réglements annexes des Statuts administratifs.* 大清會典則例 **Tá tsīn houý tièn tsĕ lÿ.**

XV. — POÉSIE ET LITTÉRATURE. 1° *Miroir des sources de la littérature antique.* 古文淵鑑 **Koù ouên yuēn kién.** — Publié en 1684.

2° *Tableau de la poésie sous les différentes dynasties.* 歷代賦彙 **Lÿ taý foà looý.** — A paru en 1706.

3° *Histoire de la poésie chinoise depuis les* Tāng *jusqu'aux* Mîn, en 120 livres. 歷代詩餘 Lŷ taý chē yû. — En 1707.

4° *Encyclopédie historique et littéraire* (vaste collection publiée ce 1710) sous le titre de 淵鑑類函 Yuên kién loûy hân.

5° *Recueil complet des poésies composées sous les* Kin. 全金詩 Tsuēn kin chē. — En 1711.

6° *Poésies des* Tāng. 唐詩 Tāng chē. — En 1713.

7° *Traité de poésie lyrique.* 曲譜 Kioū peù. — En 1715.

8° *La collection complète des écrivains des* Tāng. 全唐文 Tsuēn tāng ouên, a paru en 1808.

XVI. — ENCYCLOPÉDIE. Voy. ce mot plus bas, n° 4.

On peut juger par cette nomenclature, qui n'est pas même complète, des immenses travaux de l'Académie impériale de Chine. (Voir le recueil des Statuts 大清會典 Tá tsīn hoúy tièn, le Journal asiatiqec, vol. 12, année 1858, et la *Chine moderne*, passim.)

APPENDICE N° II.

BIBLIOTHÈQUES.

Au palais de l'Empereur de Chine, il y a uee aile de bâtiment très-vaste, désignée sous le nom de 文院客 Ouêe enán kĕ. Elle consiste en trois corps de logis de six entre-coloneements chacun, couvert de tuiles d'un vert sombre. C'est là qu'est placée la Bibliothèqne de l'Empereur. Dès l'époque de la dynastie des 梁 Leâng, on comptait plus de 370,000 volumes dans la Bibliothèque impériale. Sous la dynastie 宋 Sóng, elle s'accrut coesidérablement. Les plus riches bibliothèques de la Chine, dans les provinces, se trouvent dans les monastères de bouddhistes. C'est là que les lettrés vont consulter les ouvrages rares qu'ils ne peuvent se procurer. Le nombre des bibliothèques célèbres, dans l'Empire, s'élève à 272.

L'empereur 乾隆 Kiēn Lông a fait commencer en 1773 une collection des meilleurs ouvrages nationaux. Elle se composera, suivant le désir de ce Prince, de 160,000 volumes. Son titre est celui d'*ouvrages réunis des quatre magasins*, 四庫全書 Sé koú tsuēn choū. En 1818, les savants qui sont chargés de publier cette vaste collection avaient déjà mis au jour 78,731 volumes. Voici, d'après les *Statuts chinois*, les ouvrages qui ont déjà paru :

I. — *Livres sacrés de la Chine.*

	Volumes.
1. Sur le livre 易經 Ŷ kīn.	1713
2. Sur le 書經 Choū kīn.	650
3. Sur le 詩經 Chē kīn.	941
4. Sur le 禮紀 Lŷ kŷ.	2168
5. Sur le 春秋 Tchoūn tsieōu.	1801
6. Table des matières avec figures.	50
A REPORTER. . . .	7353

	Volumes.
REPORT. . . .	7353

II. — *Sur les quatre livres classiques* 四書 Sé choū.

1. Sur les Sé choū réunis.	732
2. Sur la musique.	482
3. Sur la petite étude. 小學 Siào hiŏ.	943

III. — *Ouvrages historiques.*

1. Histoire de toutes les dynasties.	3681
2. Annales de l'Empire.	2066
3. Histoires géeérales.	1205
4. Histoires particulières.	1485
5. Histoires mélangées.	273
6. Bulletin des ordonnances impériales.	1474
7. Biographies.	949
8. Documents historiques.	18
9. Notices sur les districts particuliers.	389
10. Chronologie.	29
11. Géographie et Relations de voyages.	4788
12. Administratioe et Gouvernement.	392
13. Institutions politiques, édits, etc.	3785
14. Bibliographie et inscriptioes.	700
15. Critique d'histoire particulière.	382

IV. — *Religion. Philosophie. Sciences.*

1. École de Confucius.	1694
2. Scieece militaire.	153
A REPORTER. . . .	33943

	Volumes.
Report. . . .	33943
3. Jurisprudence.	94
4. Économie politique.	195
5. Médecine.	1915
6. Astronomie.	643
7. Physique.	412
8. Peinture, musique, imprimerie, etc.	1106
9. Sciences naturelles.	363
A reporter. . . .	38673
Report. . . .	38673
10. Mélanges.	9200
11. 小說 Siào chŏ.	1385
12. Écrits bouddhiques.	12
13. Écrits de Laò tsè.	442
14. Poëmes de tous genres et Recueils littéraires.	28998
Total général. . . .	78710

APPENDICE N° III.

BOTANIQUE.

Il est hors de doute que le plus ancien ouvrage connu sur la botanique a été composé par un des successeurs de 伏羲 Foŭ hŷ. Le célèbre 黃帝 Yên tý s'est acquis, en reconnaissance de ses mémorables et utiles travaux sur l'histoire naturelle, le glorieux surnom d'agriculteur céleste 神農 Chên lông, que la postérité lui donna après sa mort. C'est sous ce nom que l'on désigne le plus souvent cet Empereur, qui régnait en 3218 av. J.-C. 神農 Chên Lông mesura le premier la figure de la terre, et lui trouva 900,000 lys de l'Est à l'Ouest, et 850,000 du Nord au Sud. Le rapport de ces deux nombres, dont on peut déduire l'aplatissement des pôles, est certainement remarquable, et ce fait scientifique paraît avoir été très-anciennement connu des Chinois.

L'*Herbier* de 神農 Chên Lông n'est pas seulement célèbre par son antiquité incontestable, mais par la sagacité des remarques qu'on y trouve consignées et la connaissance approfondie des propriétés des plantes. Chacun sait que les Chinois sont très-observateurs. L'Herbier de Chên-Lông s'est accru successivement dans la suite des temps. On compte aujourd'hui plus de 60 herbiers généraux portant le titre de 本草綱目 Pèn tsaŏ kāng moŭ. La traduction littérale de l'un de ces herbiers intéresserait autant les naturalistes que les médecins de l'Europe. Nous avons le projet de mettre prochainement la main à cet important travail.

Les Chinois n'ont pas seulement une foule d'ouvrages populaires sur l'histoire naturelle, mais ils ont encore de véritables encyclopédies très-curieuses sur les plantes, sur les fleurs, en un mot, sur tout ce qui la concerne.

Voici la division de la botanique chinoise telle que nous la trouvons dans le Pèn tsăo de 李時珍 Lỳ chê tchēn.

Le premier Traité est celui des herbes et des plantes, 草部 Tsăo poú.

Ce Traité divise les plantes en neuf classes.

1. Plantes des montagnes 山草 Chān tsăo.
2. Plantes odorantes. 芳草 Fāng tsăo.
3. Plantes qui croissent dans les lieux humides. 隰草 Chě tsăo.
4. Plantes vénéneuses. 毒草 Toŭ tsăo.
5. Plantes comestibles. 蔓草 Mán tsăo.
6. Plantes aquatiques. 水草 Choùy tsăo.
7. Plantes sèches. 石草 Chě tsăo.
8. Plantes-mousses. 苔類 Taŷ loúy.
9. Plantes diverses. 雜草 Tsă tsăo.

Le deuxième Traité est celui des Céréales. 穀部 Koŭ poú. Il ne comprend que 4 livres :

1° Le 1er traite des chanvres, des blés, des espèces de riz. 麻麥稻 Mâ mĕ taó.

2° Le 2e traite des espèces de millet et de châtaignes. 稷粟 Tsŷ lŷ.

3° Le 3e traite des différentes espèces de légumes et de haricots. 菽豆 Choŭ teóu.

4° Le 4e des matières qui peuvent fermenter et donner un alcool. 造釀 Tsaó niáng.

Le troisième traite des légumes. Il comprend 5 livres.

Le 1er est celui des légumes à saveur âcre et forte. 葷辛 Hiūen sin.

Le 2e est celui des plantes mucilagineuses ou à tiges tendres. 柔滑 Jeôu hoă.

Le 3° est celui des espèces de courges. 瓜 Kouā.

Le 4° est celui des légumes. 菜 Tsaÿ.

Le 5°, celui des espèces de champignons, d'agarics. 芝栭 Tchē eùl.

Le quatrième Traité traite des espèces de fruits. Il compte 5 livres.

Le 1ᵉʳ traite des cinq fruits. 五果 Où kò.

Le 2°, des fruits de montagnes. 山果 Chān kò, au nombre de 34 espèces.

Le 3°, des fruits d'origine étrangère. 夷果 Î kò, au nombre de 31 espèces.

Le 4°, des fruits à saveur. 味果 Oúy kò, au nombre de 13 espèces.

Le 5°, des espèces de courges sucrées. 㼌 Yù, au nombre de 9 espèces.

Le cinquième Traité parle des arbres.

Le 1ᵉʳ des bois odorants. 香木 Hiāng moŭ.

Le 2°, des arbres élevés. 喬木 Kiâo moŭ.

Le 3°, des arbres d'une forte végétation. 灌木 Kouán moŭ.

Le 4°, des arbres ayant des propriétés médicales. 寓木 Yú moŭ.

Le 5°, des fruits qui croissent dans l'eau. 水果 Choùy kò.

Le 6°, des bois flexibles. 苞木 Paō moŭ,

Le 7°, des bois variés. 雜木 Tsă moŭ

APPENDICE N° IV.

CHINE.

La Chine est sans contredit le pays de l'extrême Orient le plus mal connu et le plus faussement jugé en Europe. Que de volumes, pourtant, n'a-t-on pas écrits sur cet Empire! Aux yeux du vulgaire européen, le peuple chinois n'est pas seulement une nation bizarre, originale, mais une nation sauvage, barbare. Quel est le touriste qui, après avoir visité les côtes maritimes de la Chine, n'ait pas cédé à la tentation d'ajouter, dans un volume d'*impressions de voyage*, quelques nouveaux traits bizarres ridicules, de sa façon, au caractère chinois? Ces milliers de volumes populaires ont ainsi accrédité sur le gouvernement chinois, sur son administration, sur le génie et sur le caractère de ce peuple, une foule de préjugés tous plus sots les uns que les autres. La plupart des voyageurs qui se rendent aujourd'hui en Chine sont imbus d'avance de ces préjugés. Aussi, arrivés en Chine, leur préoccupation est-elle de trouver moyen d'ajouter une nouvelle anecdote à ces mille contes qui circulent sur les Chinois. Les travaux sérieux des sinologues européens dissiperont ces erreurs ineptement accumulées sur une grande nation.

La Chine est l'Empire le plus vaste, le plus riche, le plus ancien et le plus puissant de tous ceux qui existent maintenant. Il comprend à lui seul à peu près la moitié de l'Asie. Sa population dépasse celle de l'Europe entière. Sa situation géographique l'a tellement dérobé aux regards de l'Europe qu'en 1220, lorsque Marco-Polo lui révéla la Chine, on refusait toute créance à son ouvrage. On est autorisé à croire que les anciens Romains ont eu connaissance de l'existence des Chinois; mais on sait peu de choses sur les relations de la Chine avec l'Occident à cette époque.

Les Chinois appellent leur Empire le *Royaume du milieu*, 中國 Tchōng kouĕ, non parce qu'ils pensent que leur pays soit au centre de la terre; en lui donnant ce nom, ils le jugent par rapport aux pays qui l'entourent. La Chine est aussi le *Royaume fleuri* ou *Royaume des fleurs*, 中華 Tchōng hoā. Les Chinois lui donnent encore le nom de *Royaume des* Hán, du nom d'une ancienne dynastie. Lorsqu'ils ne prennent pas le titre d'*hommes de l'Empire du milieu*, 中國人 Tchōng kouĕ jên, ils se donnent celui de 漢人 Hán jên, qui a quelque chose de plus distingué.

Chaque nation européenne a désigné la Chine par des noms divers. Les Arabes lui donnent celui de pays des Sin, les Persans celui de pays des Tchen. Tchen ou Sin serait, selon eux, le fils aîné de Japhet et le plus habile de ses frères. Son père lui aurait donné la Chine en héritage. Les Anciens la désignaient par pays des Sin ou des Sères; les Sarrasins par celui de *Cathay*. Les Portugais et les Espagnols, qui abordèrent les premiers en Chine, celui de *China*, Chine. Les Chinois ignorent tout à fait les noms que l'on donne en Occident à leur pays.

Situé entre les 18° et 43° de latitude nord, et les 95° et 125° de longitude à l'est de Paris, l'Empire actuel de la

Chine est borné au Nord par la Tartarie russe; à l'Est par la mer Jaune, la mer de Kamtchatka; au Sud par la mer de Chine, le royaume d'Annam; à l'Ouest par les royaumes de Siam, de Birmanio, du Thibet, le Kokonoor, le pays des Ortous, le désert de Chā mō et le Tangut. Dans toute son étendue, l'Empire chinois comprend plus de 723,838 lieues carrées.

Chaque année, on dresse en Chine un recensement sommaire de la population. Tous les cinq ans, ce recensement a lieu par tête et se fait d'une manière exacte. Le sommaire de l'un des derniers recensements généraux que nous avons eu sous les yeux en Chine fait monter la population de l'Empire à un chiffre qui dépasse un peu 400 millions.

Malgré sa civilisation païenne, la Chine serait de tous les pays du monde celui qu'il importerait le plus d'étudier. Cette grande monarchie offre un spectacle que nulle autre n'a présentée encore dans l'histoire. Tous les anciens Empires d'Orient et d'Occident se sont écroulés les uns après les autres. Ces monarchies jadis si florissantes ont tellement disparu de la scène de ce monde qu'on a de la peine à reconstruire aujourd'hui les lambeaux de leur histoire. La Chine seule est demeurée debout avec ses vieilles coutumes et son admirable unité. Douée d'une puissance d'assimilation sans exemple, on peut dire qu'elle a soumis elle-même ses vainqueurs.

Comme monarchie, la Chine pourrait être donnée en modèle à celles de l'Occident. Elle n'est nullement une *autocratie absolue*, comme on se plaît à le répéter mal à propos sous toutes les formes. Le Chef de cette grande nation prend, il est vrai, le titre de *Fils du Ciel* 天子 Tiēn tsè. Ce n'est point par un motif d'orgueil asiatique, mais pour se souvenir et rappeler à son peuple qu'il tient son *mandat* du Ciel, qu'il en est le représentant, qu'il est le gardien des décrets du Ciel et que son mandat de Pasteur des peuples peut lui être enlevé le jour où il cessera de gouverner selon la sagesse d'en haut. Ces doctrines se trouvent enseignées presque à chaque page des *livres classiques* et des livres sacrés ou 經 Kīn. L'Empire chinois est une immense famille. Le Chef en est le père, le patriarche, le pontife. Le peuple lui donne le titre de 大父母 Tá foú-moù. Il donne aussi ce titre sublime et touchant à tous ceux qui partagent, sous lui, le gouvernement de l'Empire, c'est-à-dire, aux Mandarins de tous les degrés. L'ensemble du système du gouvernement, de la législation chinoise, porte l'empreinte du régime antique des patriarches de l'ancienne loi. L'étude des institutions civiles de la Chine offre à chaque page une ressemblance frappante avec celles de ces patriarches. Comme Pontife, le Chef de la nation chinoise adresse des conseils, fait des remontrances à son peuple. Dans les temps de calamités générales, il fait une espèce de confession publique de ses fautes. Chaque année il offre, lui-même, au Ciel les deux grands sacrifices, au nom de la nation, dans le temple du Ciel.

Le code civil chinois, qui remonte à la plus haute antiquité, n'a été augmenté qu'avec une extrême sobriété durant le cours des siècles. L'unité et la stabilité des coutumes mettent heureusement un obstacle à ces perpétuels changements qu'on voit s'opérer dans les codes civils européens. Quiconque a étudié le code civil chinois le juge, sous bien des points, supérieur à ceux qu'ont elaboré nos modernes législateurs d'Occident.

La Chine est le pays de l'Univers où l'on jouit des plus larges libertés civiles. On y prononce rarement le mot de liberté. Le régime administratif est d'une simplicité digne d'attirer l'attention des hommes d'État. En effet, là, on ne connaît point le régime d'une paix qui exige une armée formidable pour se protéger des voisins ou protéger les citoyens les uns contre les autres. Le gouvernement chinois n'a jamais cru qu'il serait d'autant plus riche que le chiffre de sa dette serait plus élevé. Une femme-auteur spirituelle a dit, avec raison, en parlant de certains peuples d'Europe, que leur meilleure constitution serait celle où l'on écrirait: *Tous les citoyens auront une place salariée par l'État.* — La moitié de la France ne vit-elle pas ainsi sur l'autre moitié? En Chine, c'est tout le contraire. On ne compte que dix-huit à dix-neuf mille mandarins ou fonctionnaires publics, salariés par l'État, pour un peuple de quatre cents millions d'habitants. Aussi les impôts sont-ils presque nuls dans ce vaste Empire. Les douanes maritimes, les douanes locales d'une province à l'autre, pour les grands produits, un léger impôt foncier, voilà tous les revenus de l'État. En Occident, hommes et choses sont matière éminemment imposable et corvéable. La grande industrie des gouvernants en Europe est d'imaginer de nouveaux modes de créer quelque impôt. En Chine, rien n'entrave l'élan du commerce entre les parties de l'Empire, et surtout l'esprit d'association qui existe au plus haut degré dans cet Empire. La liberté d'enseignement la plus complète est en vigueur dans la Chine. Sans y être obligatoire, l'instruction populaire y est sans contredit plus répandue que dans aucun pays d'Europe. Le gouvernement chinois ne fait pas la plus petite dépense pour l'enseignement public et l'instruction populaire. Malgré la plus entière liberté, l'enseignement se donne de la manière la plus uniforme dans toute la Chine. Il n'est pas une école qui ne ressemble à l'autre pour la méthode d'enseignement.

Chacun sait que plus un peuple possède une nationalité puissante, vivace, et conserve avec soin ses institutions primitives, plus l'esprit d'observation scientifique s'y dé-

veloppe sous une forme originale. La Chine s'est attachée à perfectionner ses institutions sans tenir compte de celles de ses voisins. Si les fortes et saines pensées que l'Évangile a engendrées partout où il a pénétré sont fécondées un jour par ce rameau si persévérant de la race jaune, la Chine pourrait se voir, à un moment donné, à la tête des nations. Il n'est pas exact de dire, en parlant de la Chine, avec un docte écrivain (1) « *que la civilisation n'y laisse jamais grandir les ailes de l'esprit pour qu'il s'élève jusqu'aux régions des jouissances purement intellectuelles; que les facultés inventives y sont remplacées par l'adresse et l'habileté pratiques; que l'immutabilité des lois y est suppléée par la permanence du despotisme; que la civilisation y reste à un niveau toujours le même, rarement au-dessous, rarement au-dessus d'un point désigné.* » En effet, les nombreuses productions philosophiques des savants de la Chine contredisent cette assertion. La Chine n'a presque plus rien à inventer, puisqu'elle a inventé et possédé bien avant nous toutes les découvertes modernes, dont nous sommes si fiers. Le despotisme que l'on reproche au gouvernement chinois est tout simplement une preuve de l'ignorance des écrivains européens sur ce qui se passe à la Chine.

Le caractère fixe et inaltéré d'un grand peuple procure de précieux avantages. Il établit entre le passé et le présent des rapports qui autrement eussent été effacés. En effet, la Chine ne possède-t-elle pas les plus anciens monuments profanes de l'antiquité, ses 經 kin, qui sont aux yeux des Chinois ce que sont pour nous nos Livres sacrés? Ne sont-ce pas les Chinois qui ont connu, les premiers, ce fait scientifique de l'aplatissement des pôles? La boussole n'est-elle pas due à un Prince de Chine, célèbre par sa sagesse et son habileté politique, qui vivait 1,200 ans avant notre ère? L'observation des éclipses est-elle nulle part aussi ancienne qu'à la Chine (2)? Ne voit-on pas dans le 書經 Cheū kin, (Voy. cap. Yaō tian) que plus de 2,350 ans avant Jésus-Christ les savants chinois avaient une connaissance exacte du cycle, que plus tard on a appelé chez nous la *période julienne*? A cette même époque, ne voyons-nous pas déjà l'agriculture plus en honneur et plus protégée qu'elle ne l'est aujourd'hui chez nous? Qui ignore que la sphère de 舜 Chûn ressemble en tout point à celle de Ptolémée? Peut-on citer un seul peuple qui possède depuis une époque aussi reculée un Herbier ou Traité d'histoire naturelle aussi complet et aussi rempli d'observations sagaces, pratiques, que celui de l'Empereur Yên tý, auquel la reconnaissance des populations décerna le glorieux titre de Laboureur divin 神農 Chên lông? Chez quel peuple ancien les connaissances anatomiques portent-elles un caractère aussi frappant d'observations? La circulation du sang est connue en Chine dès les temps les plus anciens. Les médecins de ce pays n'ont-ils pas calculé avec une justesse merveilleuse la rapidité de la progression du sang dans les artères, à chaque pulsation, et les variations qu'il éprouve suivant les saisons, l'âge, le sexe, le tempérament, le genre de vie, etc.? N'ont-ils pas, avec raison, considéré de tout temps l'art de tâter le pouls comme le signe le plus sûr du diagnostic dans les maladies, art presque encore inconnu chez nous? Les moyens curatifs les plus merveilleux que l'on trouve chez les Chinois ne supposent-ils pas une série d'observations des plus remarquables et des plus précieuses? Les vers à soie ne sont-ils pas connus chez eux depuis plus de 4,000 ans? — Lorsque Leibnitz inventa ses monades, il ignorait que le livre des changements, le 易經 Ý kin, qui lui est antérieur de 2,500 ans, contient presque tout son système. La poudre à canon, les lunettes, les puits artésiens, les ponts en fils de fer, l'éclairage au gaz, le papier, l'imprimerie, les feux d'artifice, la porcelaine, le système décimal, l'art de vacciner, de chloroformer, etc., etc., sont connus à la Chine depuis des siècles, tandis que tous ces objets et tous ces arts sont d'une date si moderne chez nous! Notre époque est témoin de deux travaux admirables, gigantesques, le percement de l'isthme de Suez et celui des Alpes. Mais les Chinois n'ont-ils pas depuis des siècles opéré chez eux des travaux non moins prodigieux? Qui ne connaît, au moins de nom, cette fameuse muraille bâtie dans le nord de la Chine, trois siècles avant notre ère, pour la préserver des incursions des Mongols? Elle n'avait pas moins de 800 lieues de longueur et 10 pieds d'épaisseur. Le canal impérial qui relie directement la ville de 天津 Tiēn tsīn à celle de 蘇州 Soū tcheōu n'est-il pas une œuvre également colossale? Outre son parcours direct, il établit, par suite de sa jonction habilement ménagée avec plusieurs grands fleuves, une communication totale de 984 lieues. — Ces deux monuments sont les ouvrages les plus prodigieux qui aient été exécutés par la main des hommes. Personne ne niera qu'ils n'effacent toutes les merveilles de l'ancienne Égypte.

Ailleurs, nous avons montré que nul peuple ne possède des travaux scientifiques d'une aussi vaste étendue que les Chinois, témoin leurs immenses encyclopédies. Sous le rapport des productions végétales, quel pays peut être mis seulement en parallèle avec la Chine? Que d'immenses richesses dans ce pays, béni du Ciel sous ce rapport! Où trouve-t-on un sol cultivé avec autant d'intelligence et

(1) Cardinal Wiseman. — *Rapports entre la science et la religion.*

(2) Le célèbre astronome Cassini a calculé que la fameuse éclipse, mentionnée comme très-ancienne dans les livres sacrés de la Chine, avait dû avoir lieu le 26 février de l'an 1012 av. J.-C., 500 ans après le déluge et peu de temps après la naissance d'Abraham.

d'activité qu'en Chine? Les Chinois ne pourraient-ils pas nous apprendre leur art de féconder artificiellement cette prodigieuse quantité de fleuves et de rivières qui sillonnent leur vaste pays? La Chine n'est-elle pas le seul empire qui puisse aujourd'hui lier son présent à son passé? Adonnés à l'agriculture, au commerce, à l'étude des lettres, les Chinois, méprisant l'art si perfectionné en Occident de tuer les hommes à la guerre, ne font-ils pas preuve d'un sens aussi exquis qu'humain? Et parce qu'ils n'ont pas encore tous ces engins de guerre et que leur pays n'est pas encore sillonné de rails-ways, sera-ce un motif pour regarder les Chinois comme un peuple arriéré?

Sans doute, il y a en Chine des abus d'administration. Il y a des mandarins prévaricateurs et oppresseurs des populations qui leur sont confiées. Doit-on juger un pays par les abus que les lois et les institutions réprouvent? Quel royaume, doté des plus belles lois, est exempt de pareils abus? Qu'on juge un pays et un peuple par ses institutions officielles, et non par les abus et violations des institutions. Que diraient les Chinois si on leur présentait le tableau de notre criminalité d'une seule année? Telle capitale si vantée de l'Europe a constaté juridiquement l'année dernière 12,000 infanticides. Telle autre, encore plus vantée, compte plus d'un tiers d'enfants illégitimes sur les naissances annuelles, et dépense annuellement un million et demi pour l'entretien des enfants illégitimes. Aucune ville de Chine n'offre relativement le spectacle d'une corruption morale si profonde.

Et maintenant que manque-t-il à la plus ancienne, à la plus populeuse monarchie de l'univers? Il lui manque la *Lumière*, qui est tout et que rien ne remplace ici-bas. Le fil des traditions primitives a été rompu en Chine. Cet Empire ne possède plus que des lambeaux décousus de la vérité. Il lui manque la Lumière de Celui qui éclaire tout homme venant en ce monde, de Celui qui seul est la *Voie*, la *Vérité*, la *Vie*. Que cette divine Lumière pénètre ce grand Corps de nation, et soit acceptée par la Chine, ce vieil Empire, sortant des ombres de la mort, sera rajeuni dans ses institutions antiques. Il entrera, mais seulement à cette condition, dans le grand mouvement des peuples catholiques et participera à leur vie intellectuelle, morale et religieuse. Parce qu'elle possède de larges lambeaux de la vérité et de la sagesse du monde primitif, la Chine repousse la Lumière qu'elle n'entrevoit encore qu'à travers les préjugés épais de sa vieille doctrine; préjugés que, du reste, le commerce européen avec la Chine a toujours favorisés secrètement et qu'il entretient de la manière la plus éclatante depuis les récents traités avec cet Empire.

APPENDICE N° V.

DICTIONNAIRES.

Nos langues d'Europe sont pauvres en Dictionnaires. En quelques pages on ferait, pour chaque langue européenne, l'énumération des Dictionnaires qui la concerne. La Chine, au contraire, est si riche en ouvrages de ce genre qu'il faudrait un volume pour en faire la seule nomenclature. Les lettrés chinois n'ont donc que l'embarras du choix. Un travail sur l'ensemble de ces Dictionnaires chinois serait aussi utile que curieux. Nous allons faire connaître brièvement à nos lecteurs quelques-uns de ces ouvrages.

I. *Dictionnaires chinois.*

1° 五方元音 **Où fāng yuên ўn.** — Cet ouvrage en deux volumes in-8° est un Dictionnaire *tonique* très-utile et très-commode. Voici sa méthode ; il est précédé d'une bonne et substantielle introduction sur les cinq sons ou inflexions de voix qu'il importe de bien faire en parlant. L'auteur 樊騰鳳 **Fân tĕn fóng** divise son ouvrage en douze parties, selon les douze terminaisons des mots chinois. Chaque partie ou classe est ensuite divisée en vingt sections, selon les vingt espèces de sons par lesquels les mots chinois peuvent commencer. On regrette que ce bon travail ne contienne guère plus de quatre mille caractères, et que le sens d'un bon nombre soit un peu restreint. Ce Dictionnaire portatif a eu plusieurs éditions; la première en 1710, sous l'Empereur 康熙 **Kāng hў**; une autre, revue et augmentée, en 1810; une troisième que nous connaissons, en 1834, sous l'Empereur 道光 **Táo kouāng**.

2° 五車韻瑞 **Où tchēy yûn choây.** — Ce Dictionnaire

est également tonique. Il ne donne pas seulement le sens isolé des caractères, mais les différents sens de composition avec d'autres mots. Malgré les qualités réelles de cet ouvrage, il ne peut être utile qu'à ceux qui ont déjà une bonne connaissance de la langue chinoise. Un sinologue le consulte avec fruit. Il a été mis au jour sur la fin de la dynastie 明 **Min**, vers l'an 1397, par le lettré 凌以棟 **Lîn ỳ tóng**.

3° 佩文韻府 **Peý ouên yún foù**. — Ce grand et magnifique ouvrage, qui n'a pas son pareil dans tout l'univers, est dû à l'inspiration de l'Empereur 康熙 **Kāng hŷ**. Ce Prince employa, pendant huit années, près de quatre-vingts lettrés de l'Académie impériale à extraire tous les mots et les principales locutions qu'on rencontrait dans les auteurs chinois. Il attachait tant d'importance à cette publication que, chaque soir, il examinait lui-même avec un grand soin les travaux de la journée, et donnait ses ordres. Ce Dictionnaire est tonique. La beauté de l'édition impériale ne laisse rien à désirer. L'Empereur en fit cadeau aux premiers dignitaires de l'Empire en 1711. L'ouvrage ne compte pas moins de 130 vol. in-8°. On ne se le procure, en Chine, que par occasion. Un abrégé de ce Dictionnaire a été publié en 1751, sous le règne de 乾隆 **Kiēn lông**, par le Docteur 鄧愷 **Tén kăy**. Son titre est 韻府約編 **Yún foù yŏ pién**.

4° 正字通 **Tchén tsé tōng**. — Ce Dictionnaire a mérité justement de tous les savants un double éloge : celui d'être clair et précis dans ses explications et celui d'avoir le premier ramené la classification des caractères chinois sous 214 chefs ou clefs. Cette méthode a prévalu très-heureusement, surtout depuis que le Dictionnaire de l'Empereur 康熙 **Kāng hŷ** a adopté le même système. Nous ajoutons que le nombre des clefs aurait pu, avec avantage, être encore diminué. Cet ouvrage, dû à la plume de 長洲汪 **Tchāng tcheōu ouâng**, a paru sur la fin de la dynastie 明朝 **Mîn tchāo**, vers 1671.

5° 玉堂字彙 **Yŏ tâng tsé loúy**. — Ce petit Dictionnaire de poche a été publié sous le règne de 康熙 **Kāng hŷ**, en 1730. Il est court et précis dans ses explications. Il est commode pour ceux qui ne sont pas très-versés dans la langue chinoise.

6° 爾雅 **Eùl yà**. — Ce Dictionnaire est généralement regardé comme le plus ancien qui exista en Chine. On l'attribue communément au Prince 周公 **Tcheōu kōng**, qui vivait dans le onzième siècle avant notre ère. Ce Prince jouit encore en Chine d'une immense réputation de sagesse, de science et d'habileté politique. Il interpréta avec son père, le Prince 文王 **Ouên ouâng**, également très-célèbre, les fameux 卦 **Kouá** de **Foû hŷ**, l'inventeur des traits primitifs de la langue chinoise. On consulte et l'on cite ce Dictionnaire comme autorité. Il comprend environ 6,500 caractères. — La connaissance de ce nombre de caractères bien choisis suffirait pour entendre la plupart des ouvrages chinois. Il est probable qu'au temps de Confucius le nombre des caractères chinois ne dépassait pas le chiffre de 10,000.

7° 說文解字 **Chŏ ouên kiày tsé**. — Ce Dictionnaire est l'un des plus anciens que l'on connaisse. Il a joui longtemps d'une grande autorité. L'auteur 許慎 **Hiù tchén**, l'a terminé l'an 120 de l'ère chrétienne. Comme le système des clefs n'avait pas encore été adopté, la classification des 10,000 caractères qu'il renferme est naturellement très-arbitraire. Ils sont rangés sous 540 sections principales. Les Dictionnaires modernes par clefs donnant les sens des caractères du **Chŏ ouên**, cet ancien ouvrage n'est plus aussi utile à présent. On ne le cite plus guère que comme autorité dans la controverse du sens de quelque caractère. Il est facile de se le procurer. Le P. de Prémare en a fait un grand usage dans son *Selecta vestigia*.

8° 增補字彙 **Tsēn poù tsé loúy**. — Ce Dictionnaire, composé en 1615, par le lettré 梅誕生 **Mêy tán sēn**, jouit d'une très-grande vogue en Chine. Outre une belle édition in-8°, on en a imprimé une, format in-12, qui est peu chère et très-répandue. — Cet ouvrage suit l'ordre des clefs.

9° 康熙字典 **Kāng hŷ tsé tièn**. — Ce Dictionnaire, rédigé selon l'ordre des 214 clefs par une commission de l'Académie des 翰林 **Hán lîn**, porte le nom de Dictionnaire de 康熙 **Kāng hŷ**. C'est qu'il a été publié par les ordres de ce Prince savant et que la préface de l'ouvrage est de sa main. Ce Dictionnaire est dans la bibliothèque de tous les lettrés chinois. Il en a été publié de nombreuses éditions en tout format. Malgré les justes éloges donnés à l'œuvre du Prince lettré, nous pensons que ce travail laisse à désirer. On le voudrait d'abord plus complet, puisqu'il existe d'autres Dictionnaires dans le même genre, et que, sous ce rapport, celui-ci ne comble aucun vide. Ensuite les citations qu'il renferme ne sont pas toujours faciles à saisir.

10° 增補篆書汪字彙 **Tsēn poù tchouàn choū kouàng tsé loúy**. — Ce Dictionnaire est recherché; on la trouve difficilement, l'édition n'ayant pas été reproduite. Les sinologues en font grand cas parce que les explications

sont justes et surtout très-sobres. L'auteur donne à chaque signe sa forme antique, ce qui est commode et utile en bien des cas. — Il a paru sur la fin du règne de l'Empereur **Kiĕn-lông**.

11° 篆字彙 **Tchouàn tsé loúy.** — Ce Dictionnaire donne les formes de l'ancienne écriture, dite **Tchouàn.** Il est utile de se le procurer si l'on veut faire usage de ces antiques caractères pour des inscriptions. — Le docteur **Tŏng oûy foû** l'a publié en 1691.

12° 藝文備覽 **Ný ouên pý làn.** — Ce Dictionnaire a paru au commencement de ce siècle. L'impression est magnifique. Il donne la forme ancienne et moderne des caractères. On conseille ce Dictionnaire à ceux qui commencent l'étude de la langue chinoise.

13° 六書通 **Loŭ choū tŏng.** — Ce Dictionnaire en deux volumes in-8° donne les différentes formes comparées de l'écriture chinoise. Il a été composé par un membre de l'Académie des **Hàn lîn**, du nom de 閔齊伋 **Mìn tsỹ kỹ**, et publié sous le 1er Empereur de cette dynastie, en 1661. Il a eu un bon nombre d'éditions depuis cette époque.

II. DICTIONNAIRES SUR LA LANGUE CHINOISE,

PAR DES EUROPÉENS.

1° Du Dictionnaire chinois, français et latin, édité à Paris en 1813. — Dès leur arrivée en Chine, les anciens missionnaires catholiques ont compris que des Dictionnaires en leur langue respective seraient toujours plus commodes pour eux que les Dictionnaires chinois. Ils se sont mis à l'œuvre. Leur état précaire en Chine retardait sans cesse l'accomplissement de leur vœu. Ils se transmettaient des manuscrits auxquels les uns retranchaient, les autres ajoutaient. Un ambassadeur de France en Chine se procura une des nombreuses copies d'un travail attribué, d'une voix unanime, au P. Basile de Glemona. De retour dans sa patrie, il a eu le grand tort et l'indélicatesse inexcusable de publier sous son nom un travail auquel il était complétement étranger. L'Empereur Napoléon 1er fit les frais de cette publication, avec un si grand luxe de format que le maniement seul de ce volume affraie les futurs sinologues. Les caractères chinois sont grossièrement faits. Leur sens n'est donné qu'à demi. Cette publication en fait désirer une de ce genre plus portative, plus complète et mieux soignée.

Les missionnaires italiens de **Hong Kong** ont publié, en format in-4°, ce même travail en 1853. Ils y ont fait quelques bonnes additions. Malheureusement, leur magasin ayant été incendié, toute cette édition a péri dans les flammes.

2° Un sinologue anglais, le R. Morrison, a publié en 1815, sur la langue chinoise, un grand travail en trois parties. La première partie est disposée selon le système des clefs. On lui reproche, non sans raison, d'être lourde, diffuse et indigeste. Un tel amas de matériaux, comme en a donné certain sinologue français, peut prouver, jusqu'à un certain point, de l'érudition chez l'auteur, mais il ne prouve pas son tact et son bon goût. Les amis de l'auteur lui ont entendu faire à lui-même la juste et sévère critique de cette première partie de son Dictionnaire. Puisque l'auteur s'est jugé lui-même, on peut s'en tenir à son opinion. La seconde partie, *chinoise et anglaise*, est rédigée avec une bonne sobriété. Les jeunes sinologues peuvent s'en servir avec fruit. Tout en rendant à l'auteur la plus juste part d'éloges qui lui revient, il convient d'ajouter, puisque M. Morrison a oublié de le faire, qu'il n'a fait que donner une traduction du Dictionnaire tonique des missionnaires catholiques. La troisième partie est anglaise-chinoise. C'est également un bon travail à l'usage des novices. L'ouvrage du R. Morrison est devenu fort rare.

3° Le R. P. Gonzalvez, missionnaire catholique de Macao, a publié plusieurs Dictionnaires qui ont leurs défauts et leurs mérites. Son *Dictionnaire chinois-portugais* était un bon travail pour le temps où il parut. Son interprétation des caractères est claire et précise; seulement sa manière de ranger les caractères est incomplète et défectueuse. Le *Dictionnaire portugais-chinois* a valu, avec raison, à l'auteur beaucoup plus d'éloges que le premier. Seulement la langue portugaise n'étant pas très-répandue, l'utilité de ce bon travail s'est trouvée par là-même fort restreinte. Le P. Gonzalvez n'a pas tardé à s'en apercevoir. Il se mit alors à publier trois lexiques latin-chinois, auxquels on reprocha d'autres défauts. L'un est trop concis; l'autre ne contient en plus qu'un certain nombre de mots de l'Écriture-Sainte. On fait à son grand *Lexique latin* le juste reproche de renfermer un grand nombre d'expressions de basse latinité, de mots bizarres et inutiles à peu près. Les ouvrages du P. Gonzalvez ont, malgré cela, rendu service en leur temps. Comme ces ouvrages n'ont pas eu d'éditions nouvelles, on se les procure à grand'peine aujourd'hui.

4° En 1840, un ancien missionnaire, M. Callery, publiait en un volume grand in-8° de 500 pages un *Dictionnaire phonétique*. L'auteur aurait dû, en toute franchise, dire qu'étudiant le chinois de concert avec M. Desflèches, devenu depuis évêque de Sinite, le système phonétique a été d'abord conçu et formulé par ce prélat. M. Callery adopta

l'idée et s'en servit avec honneur pour lui. Nous ajoutons que l'idée, au fond, n'avait rien de neuf; seulement les Européens n'avaient encore fait aucune publication de ce genre. Chacun sait que les Chinois ont de nombreux Dictionnaires d'après la système phonétique. En somme, la majorité des sinologues n'ont pas goûté le travail de M. Callery, malgré ce qu'il semble avoir d'ingénieux. Les Chinois lettrés auxquels nous l'avons exposé ne l'ont pas goûté davantage. L'édition du *Systema phoneticum*, publiée à Macao en 1842, tirée à un petit nombre d'exemplaires, est, du reste, épuisée. Le même auteur a commencé une traduction du grand Dictionnaire 佩文韻府 **Pey ouên yûn fou**; mais il n'en a paru que deux ou trois livraisons.

5° Le R. Médhurts a publié un double travail, savoir: un Dictionnaire anglais-chinois et chinois-anglais. Il a profité très-heureusement des travaux de ses devanciers. Pour les jeunes sinologues nous trouvons un défaut à son ouvrage. Il donne à chaque mot des sens trop nombreux et souvent tirés des ouvrages chinois. Leur application devient difficile, car un jeune sinologue ne peut discerner ce qui est pratique pour le langage. Toutefois, ce travail mérite, à plusieurs points de vue, des éloges. L'édition, étant en plusieurs volumes, n'est pas très-commode. Tirée à un petit nombre d'exemplaires, elle est devenue rare en librairie.

6° Plusieurs savants sinologues anglais ont publié de bons petits vocabulaires de plusieurs dialectes des provinces maritimes de la Chine, entre autres de celles de Canton, du **Foû-Kién** et du **Kiâng-nân**. Comme leur usage est restreint, nous ne ferons ici que les mentionner. Nous citerons, avec éloge, les vocabulaires de Ch. Wills-Williams, publiés à Macao en 1842. Ils sont clairs et généralement très exacts pour la traduction.

7° Un missionnaire distingué, le P. d'Incarville, a composé à Pékin, de 1732 à 1752, un *Dictionnaire français-chinois*. Ce beau manuscrit est tombé, on n'a jamais connu comment, entre les mains de S. Georges Staunton, qui accompagnait lord Macartney dans son ambassade auprès de l'Empereur de Chine, sur la fin du siècle dernier. Ce précieux et important manuscrit a été apporté en Angleterre où il est demeuré caché jusqu'à l'année 1866. Mis en vente, un savant sinologue français, M. G. Pauthier, a réussi à en faire l'acquisition. Il est maintenant entre ses mains. La découverte de ce manuscrit en a amené une autre, qui a son importance, celle de plusieurs *copies textuelles* du travail du P. d'Incarville, dont jusqu'alors on ignorait la véritable origine. Par une indélicatesse des plus inconvenantes, quelques personnes s'attribuaient la confection de ce travail. Une de ces copies, inachevée, se trouve à la Bibliothèque impériale de Paris, non point sous le véritable nom de l'auteur, mais sous celui d'un copiste du nom de Schmitt.

8° Un autre missionnaire français, M. Charles Delamare, de la Congrégation des Missions-Étrangères, a composé un travail dans le genre de celui du P. d'Incarville. La mort prématurée et imprévue de l'auteur, durant un voyage du Su-tchuen à Pékin, a probablement empêché pour toujours la publication de ce bon travail. La veille de sa mort, arrivée à 漢口 **Hán Keòu**, province du **Hoû pĕ**, le 3 octobre 1863, M. Delamare a confié à M. Dabry, consul de France en cette même ville de Chine, son manuscrit, à la double condition que la publication, si elle avait lieu, se ferait au nom du missionnaire-auteur et au bénéfice de sa Congrégation. Nous tenons ces détails de la bouche même du procureur de la mission, le R. P. Angele, présent à l'entrevue.

APPENDICE N° VI.

DES ÉCLIPSES.

OBSERVATION.

1° Dans notre Dictionnaire, au mot *Éclipse*, nous avons renvoyé le lecteur à cette note de l'Appendice. Nous en donnons ici le motif. Les savants chinois, membres du Tribunal des mathématiques de Pékin, connaissent sans doute la cause des éclipses et peuvent les prédire. Mais le vulgaire de cet immense Empire est encore imbu des préjugés étranges et ridicules que l'on trouve chez tous les peuples, anciens et modernes, privés des lumières de la civilisation chrétienne. Ils ont coutume de regarder les éclipses comme le signe avant-coureur des vengeances divines. Aussi l'histoire nous montre-t-elle des armées saisies d'effroi à la vue d'une éclipse, et se laissant misérablement égorger. Périclès, Agathocles, Alexandre lui-même ont bien des fois été à la veille d'être victimes de l'ignorance opiniâtre et superstitieuse de leurs propres soldats. Au moment d'une éclipse en Chine, l'opinion vulgaire est, par exemple, qu'un énorme dragon va dévorer la lune et s'efforce de l'engloutir. C'est pour cela que, dès le commencement d'une éclipse, le peuple s'assemble en foule sur les places publiques, pousse de grands cris, frappe à coups redoublés sur des instruments d'airain pour épouvanter l'animal cruel et lui faire lâcher prise.

Si le calendrier chrétien que l'on publie, chaque année, dans les provinces de Chine annonçait régulièrement les éclipses visibles durant l'année, il en résulterait, selon nous, un double avantage. Le premier, c'est qu'on fournirait ainsi aux chrétiens un moyen simple et facile de combattre les superstitions populaires; le deuxième, c'est que cette connaissance donnerait un certain relief aux disciples de la pure et lumineuse doctrine de l'Évangile. Voilà les motifs pour lesquels nous donnons ci-après des tables pour faciliter le calcul des éclipses. Nous les devons à l'obligeance de M. l'abbé Tesson, Directeur au séminaire des Missions-Étrangères, très-versé dans les connaissances astronomiques. Toutefois, si les éclipses de lune peuvent être calculées avec assez de facilité, il n'en est pas de même de celles du soleil, qui exigent un calcul long et compliqué.

2° Les anciens livres de la Chine font mention de plusieurs éclipses. Les astronomes européens sont parvenus à calculer l'époque de ces éclipses. On a pu ainsi fixer différents points de la chronologie chinoise. Il en résulte que l'antiquité de la nation chinoise n'est pas aussi reculée que certains auteurs d'Occident semblaient l'affirmer. Des auteurs chinois fixent l'époque de l'éclipse dont parle le 書經 Choū kin à l'an 2159; d'autres à l'an 1948 av. J.-C. Le P. Gaubil la fixe au 12 octobre 2155; Fréret lui donne une autre date, celle du 23 septembre 2007; Cassini ne la fait pas même remonter aussi haut: il la fixe au 26 février 1012 av. J.-C. — Depuis l'an 1122 av. J.-C. jusqu'à l'an 721, on ne fait mention en Chine que d'une seule éclipse, qui arriva le 6 septembre 776 av. J.-C. Le Tchoūn tsieōu parle de trente-six éclipses; elles ne vont que de l'an 721 à l'an 480.

TABLE POUR LE CALCUL DES ÉCLIPSES.

DISTANCES DU SOLEIL AU NŒUD ASCENDANT DE LA LUNE.

ÉPOQUES.

ANNÉES.	DEGR.	MIN.
1870 B.	160	36
1871	179	41
1872 B.	199	52
1873	218	57
1874	238	3
1875	257	10
1876 B.	277	20
1877	296	25
1878	315	30
1879	334	35
1880 B.	354	46
1881	13	51
1882	32	56
1883	52	2
1884 B.	72	12
1885	91	18
1886	110	23
1887	129	28
1888 B.	149	38
1889	168	45
1890	187	50
1891	206	55
1892 B.	227	5
1893	246	10
1894	265	16
1895	284	21
1896 B.	304	32
1897	323	37
1898	342	42
1899	1	47
1900	20	52

MOUVEMENT DU SOLEIL AU NŒUD POUR LES MOIS DE 5 EN 5 JOURS.

MOIS.		DEGR.	MIN.	MOIS.		DEGR.	MIN.	MOIS.		DEGR.	MIN.
Janvier.	1	1	4	Mai.	1	127	20	Septembre.	1	231	46
	5	5	20		5	131	25		5	255	32
	10	10	42		10	136	31		10	260	59
	15	16	3		15	141	36		15	266	8
	20	21	25		20	146	41		20	271	16
	25	26	46		25	151	45		25	276	26
	30	32	6		30	156	48		30	»	»
Février.	1	34	14	Juin.	1	158	50	Octobre.	1	282	39
	5	38	30		5	162	51		5	286	48
	10	43	50		10	167	54		10	292	1
	15	49	9		15	172	56		15	297	11
	20	54	27		20	177	58		20	302	28
	25	59	45		25	183	1		25	307	41
									30	313	»
Mars.	1	63	58	Juillet.	1	189	3	Novembre.	1	313	6
	5	68	11		5	193	5		5	319	19
	10	73	27		10	198	7		10	324	37
	15	78	42		15	203	9		15	329	51
	20	83	54		20	208	10		20	335	13
	25	89	9		25	213	13		25	340	33
	30	94	21		30	218	16			»	»
Avril.	1	96	26	Août.	1	220	18	Décembre.	1	346	56
	5	100	35		5	224	20		5	351	13
	10	105	44		10	229	23		10	356	31
	15	110	54		15	234	27		15	1	55
	20	116	3		20	239	32		20	7	27
	25	121	11		25	244	38		25	12	37
	30	»	»		30	249	41		30	18	»

Dans l'intervalle d'une lunaison moyenne, le mouvement du nœud au soleil est de 30° 40′ 15″.

Nota. Dans les mois de janvier et de février des années bissextiles, on retranche un jour de la date proposée.

MOUVEMENT POUR

1 jour	1° 2′	1 heure	3′	12 heures	31′
2 j.	2° 5′	2 h.	5′	15 h.	39′
3 j.	3° 7′	3 h.	8′	18 h.	47′
4 j.	4° 9′	6 h.	16′	21 h.	55′
5 j.	5° 12′	9 h.	23′	24 h.	62′ 18″

USAGE DE CES TABLES.

Ces tables servent, au moyen d'une simple addition, à trouver les nouvelles et pleines lunes *écliptiques*.

On appelle *nœuds* les deux points où l'orbite de la lune coupe l'orbite terrestre. Les éclipses n'ont lieu que lorsque la nouvelle ou la pleine lune arrive dans les nœuds ou proche des nœuds.

Le soleil est dans un des nœuds, lorsque sa distance au nœud est 0° ou 360° ou 180°.

Il y a éclipse de soleil, *certaine*, lorsque, dans une nouvelle lune, la distance du soleil à un des nœuds n'excède pas 13°; *possible*, mais douteuse, la distance étant de 13° à 20°; *impossible*, au delà.

Il y a éclipse de lune, *certaine*, lorsque, dans une pleine lune, la distance du soleil à un des nœuds n'excède pas 7° 30′; *possible* et douteuse, la distance étant de 7° 30′ à 14° 30′; *impossible*, au delà.

On peut ainsi résumer les limites des éclipses.

Dans une nouvelle lune, la distance, du soleil au nœud, se trouvant dans les limites de	167° et 193° 347° et 13° ou 373°	éclipse de soleil certaine.
	160° et 167° 193° et 200° 340° et 347° 13° et 20°	douteuse.
Dans une pleine lune, la distance, du soleil au nœud, se trouvant dans les limites de	172° 30′ et 187° 30′ 352° 30′ et 367° 30′	éclipse de lune certaine.
	165° 30′ et 172° 30′ 187° 30′ et 194° 30′ 345° 30′ et 352° 30′ 7° 30′ et 14° 30′	douteuse.

TYPES DE CALCULS POUR LES NOUVELLES ET PLEINES LUNES ET LES ÉCLIPSES.

Trouver la nouvelle lune de mai 1863.

	Phase					Anomalie
1863	(3)	=	3ʲ	21ʰ	24′	43
Mai	(2)	=	12	23	58	826
Équation additionnelle . .			7	43	=	869 anomalies.

Neuvelle lune le 17 à 5ʰ 5′ du soir.

La nouvelle lune de mai tombant le 17 à 5ʰ 5′ sera-t-elle écliptique?

Distance du soleil au nœud au commencement de 1863 =	24° 54′
15 mai.	141° 36′
2 jours	2° 5′
5 heures	13′
Distance du soleil au nœud =	168° 48′

Au moment de la nouvelle lune, la distance du soleil au nœud (= 180° moins 168° 48′) n'étant que de 11° 12′, il y aura une éclipse *certaine* de soleil.

N. B. Avec ces simples calculs on peut bien dire le jour et l'heure où aura lieu une éclipse de soleil, mais on ne peut indiquer les lieux de la terre où elle sera visible; il faudrait pour cela d'autres tables et des calculs longs ou compliqués.

Trouver la pleine lune d'août 1866.

	Phase.					Anomalie.
1866	3	=	0ʲ	12ʰ	26′	697
Août	4	=	24	2	7	569
Équation additionnelle . .			23	59	=	266 anomalies.

Le 25 à 16ʰ 32′

ou (temps civil) le 26 août à 4ʰ 32′ du matin.

A la pleine lune d'août 1866, tombant le 25 à 16ʰ 32′, y aura-t-il éclipse de lune?

Distance du soleil au nœud en 1866 =	83° 13′
25 août	244° 38′
16 heures	42′
Distance du soleil au nœud =	328° 33′

La distance du soleil au nœud dépassant les limites indiquées, l'éclipse de lune est impossible dans le mois d'août.

Pour savoir si l'éclipse aura lieu à la pleine lune suivante ou de septembre, il suffit d'ajouter à la *distance* trouvée pour la pleine lune d'août . . . . 328° 33′

Le mouvement du soleil au nœud pour une lunaison . . . 30° 40′

Distance = 359° 13′

La distance du soleil au nœud, au moment de la pleine lune de septembre, étant à peine d'*un* degré, l'éclipse de lune sera *certaine* et même *totale*. Il suffit maintenant de calculer l'heure de la *pleine lune de septembre*.

Pleine lune de septembre 1866.

	Phase.					Anomalie.
1866	3	=	0ʲ	12ʰ	26′	697
Septembre	4	=	22	14	19	639
Équation additionnelle			23	26	=	336 anomalies.

Le 24 à 2ʰ 11′ du soir.

La pleine lune aura donc lieu le 24 septembre à 2ʰ 11′ du soir selon le méridien de Paris, dans un point de son orbite éloigné du nœud d'environ 1 degré. Par conséquent éclipse certaine de lune. Elle ne sera pas visible à Paris, parce que le 24 septembre à 2ʰ 11′ le soleil n'est pas encore couché. Pékin étant éloigné à l'est de Paris, de 7ʰ 36′, le milieu de l'éclipse aura lieu dans cette ville à 2ʰ 11′ + 7ʰ 36′, soit à 9ʰ 47′ du soir. Elle sera d'ailleurs visible dans toute l'Asie.

TABLES POUR CALCULER LES PHASES DE LA LUNE.

1° ÉPOQUES.

ANNEES.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.	ANNEES.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.
1800	2	3	4	13	907	1873	2	5	7	13	688
1836 B.	3	1	18	21	88	1874	3	2	1	6	796
1840 B.	1	2	10	41	139	1875	1	6	4	23	193
1844 B.	3	3	5	1	189	1876 B.	2	1	22	17	321
1845	1	7	8	18	585	1877	4	6	1	34	718
1846	2	4	2	11	714	1878	1	2	19	28	848
1847	3	0	20	3	843	1879	3	8	12	45	243
1848 B.	1	3	23	21	239	1880 B.	4	2	18	39	371
1849	2	0	17	13	368	1881	2	8	19	58	768
1850	4	4	20	31	764	1882	3	3	13	50	896
1851	1	1	14	23	893	1883	4	0	7	43	24
1852 B.	3	4	17	41	289	1884 B.	2	3	11	0	421
1853	4	1	11	33	418	1885	3	0	4	54	549
1854	2	5	14	51	814	1886	1	4	8	12	948
1855	3	2	8	44	943	1887	2	1	2	8	74
1856 B.	1	5	12	1	339	1888 B.	4	4	5	21	471
1857	2	2	5	54	466	1889	1	0	23	16	599
1858	4	6	9	11	864	1890	3	5	2	35	996
1859	1	3	3	4	993	1891	4	1	20	29	124
1860 B.	3	6	6	21	389	1892 B.	2	4	23	48	521
1861	4	3	0	14	518	1893	3	1	17	40	649
1862	2	7	3	31	914	1894	1	5	20	58	46
1863	3	3	21	24	43	1895	2	2	14	52	174
1864 B.	1	7	0	41	439	1896 B.	4	5	18	9	870
1865	2	3	18	34	568	1897	1	2	12	2	898
1866	3	0	12	26	697	1898	3	8	15	20	95
1867	1	4	15	44	93	1899	4	3	9	13	222
1868 B.	2	0	9	36	222	1900	1	0	3	8	350
1869	4	4	12	54	618						
1870	1	1	8	40	748						
1871	3	5	10	3	143						
1872 B.	4	1	3	56	271						

Les nombres de la deuxième colonne marquée *P.* indiquent les différentes phases de la lune : 1. La nouvelle lune ; 2. PQ. ; 3. PL. ; 4. DQ.

Les jours, heures et minutes en regard de chaque année donnent le jour et l'heure de la première phase de l'année sauf la correction.

La colonne *Anom.* indique l'anomalie moyenne de la lune (en millièmes) pour le même instant. — Ainsi, en 1836, la phase étant 3, la pleine lune a eu lieu à 1 jour 10 heures 20′ 6″.

MOUVEMENT DES PHASES DE LA LUNE.

POUR LES MOIS.

MOIS.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.	MOIS.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.
Janvier. . .	1	7	9	40	269	Juillet. . .	1	3	12	48	698
	2	14	19	19	538		2	10	21	27	965
	3	22	4	57	806		3	18	6	8	232
	4	29	14	35	73		4	25	14	50	500
Février. . .	1	8	0	10	313	Aout. . . .	1	1	23	35	767
	2	13	9	44	611		2	9	8	24	34
	3	20	19	15	880		3	16	17	13	302
	4	28	4	43	148		4	24	2	7	569
							1	31	11	4	837
Mars. . . .	1	7	14	8	416	Septembre. .	2	7	20	8	105
	2	14	23	29	684		3	15	8	10	372
	3	22	8	47	952		4	22	14	19	639
	4	29	18	0	220		1	29	23	32	908
Avril. . . .	1	6	3	10	488	Octobre. . .	2	7	8	48	176
	2	13	12	15	756		3	14	18	8	441
	3	20	21	17	24		4	22	3	32	712
	4	28	6	14	291		1	29	12	50	981
Mai.	1	5	15	8	559	Novembre. .	2	5	22	26	249
	2	12	23	58	826		3	13	8	1	517
	3	20	8	45	94		4	20	17	35	786
	4	27	17	29	361		1	28	3	11	54
Juin.	1	4	2	11	628	Décembre. .	2	5	12	49	323
	2	11	10	51	896		3	12	22	27	591
	3	18	19	30	183		4	20	8	6	860
	4	26	4	9	430		1	27	17	46	129

Nota. Dans les mois de janvier et de février des années bissextiles, il faut ajouter un jour au temps de la phase trouvée.

ÉQUATION TOUJOURS ADDITIVE.

Les corrections suivantes doivent s'ajouter aux jours, heures et minutes trouvés par les deux tables précédentes, selon la somme des nombres *A* et selon que la somme des nombres *P* indique une Syzygie ou une Quadrature.

ANOM.	SYZYGIES.		QUADRATURE.		ANOM.	SYZYGIES.		QUADRATURE.		ANOM.	SYZYGIES.		QUADRATURE.	
	H.	M.	HEUR.	MIN.		H.	M.	HEUR.	MIN.		H.	M.	HEUR.	MIN.
0	15	14	15	14	330	23	38	28	13	670	6	53	2	12
10	15	53	16	13	340	23	16	27	42	680	6	35	1	43
20	16	32	17	11	350	22	56	27	9	690	6	19	1	20
30	17	11	18	9	360	22	33	26	33	700	6	4	0	58
40	17	49	19	7	370	22	6	25	53	710	5	52	0	40
50	18	27	20	3	380	21	42	25	15	720	5	42	0	25
60	19	4	20	51	390	21	14	24	32	730	5	35	0	14
70	19	39	21	52	400	20	45	23	47	740	5	29	0	6
80	20	14	22	44	410	20	15	23	1	750	5	26	0	2
90	20	46	23	34	420	19	44	22	13	760	5	23	0	0
100	21	18	24	22	430	19	12	21	24	770	5	26	0	4
110	21	48	25	7	440	18	40	20	33	780	5	30	0	12
120	22	16	25	51	450	18	6	19	42	790	5	36	0	23
130	22	42	26	31	460	17	32	18	49	800	5	45	0	37
140	23	7	27	9	470	16	56	17	56	810	5	55	0	55
150	23	29	27	43	480	16	24	17	2	820	6	9	1	16
160	23	49	28	15	490	15	49	16	6	830	6	14	1	41
170	24	7	28	43	500	15	14	15	14	840	6	42	2	10
180	24	23	29	6	510	14	39	14	19	850	7	2	2	41
190	24	36	29	29	520	14	4	13	25	860	7	24	3	16
200	24	17	29	49	530	13	30	12	31	870	7	48	3	54
210	24	55	30	1	540	12	56	11	38	880	8	14	4	34
220	25	2	30	12	550	12	22	10	45	890	8	42	5	16
230	25	5	30	19	560	11	49	9	53	900	9	12	6	4
240	25	7	30	22	570	11	17	9	2	910	9	43	6	52
250	25	6	30	22	580	10	45	8	13	920	10	16	7	42
260	25	2	30	17	590	10	14	7	25	930	10	50	8	34
270	24	57	30	10	600	9	45	6	38	940	11	26	9	28
280	24	49	29	59	610	9	16	5	53	950	12	2	10	24
290	24	39	29	44	620	8	48	5	11	960	12	39	11	20
300	24	27	29	26	630	8	22	4	30	970	13	17	12	16
310	24	12	29	5	640	7	58	3	51	980	13	56	13	16
320	23	56	28	40	650	7	34	3	15	990	14	35	14	15
330	23	38	28	13	660	7	13	2	42	1000	15	14	15	14

SYZYGIES.

P étant { 1 ou 5 indique nouvelle lune. / 3 ou 7 indique pleine lune.

QUADRATURES.

2 ou 6 indique premier quartier.
4 ou 8 indique dernier quartier.

EXPLICATION DES TABLES.

1°. ÉPOQUES.

Cette table renferme quatre colonnes, dont la première indique les années; la deuxième, les phases de la lune : chaque lunaison est composée de quatre phases, représentées ici par les chiffres 1, 2, 3, 4, correspondant à la *nouvelle lune*, au *premier quartier*, à la *pleine lune*, et au *dernier quartier*.

La troisième colonne indique, sauf la correction, le jour et l'heure, en temps astronomique, de la première phase de l'année, marquée dans la colonne précédente. Ainsi, pour 1850, on voit que la quatrième phase, ou le *dernier quartier*, tombe le 4 janvier à 20 heures 31 minutes.

Enfin, la quatrième colonne indique l'anomalie moyenne de la lune (en millième de la circonférence) pour le même instant. Ainsi, pour le 4 janvier 1850, l'anomalie est de 764, — c'est-à-dire, qu'à cette date la distance de la lune à son *périgée* sera de 764 parties de la circonférence, cette circonférence étant supposée divisée en 1000.

2°. MOUVEMENT DES PHASES.

Cette table indique le mouvement des phases et de l'anomalie pour les mois. Ici les chiffres 1, 2, 3, 4, des phases ne signifient plus *nouvelle lune*, *premier quartier*, etc.; ils signifient seulement *un quart de lunaison*, *une demi-lunaison*, *trois quarts de lunaison*, etc. Ainsi la première ligne de janvier indique qu'à cette époque de l'année un quart de lunaison s'opère en 7 jours 9 heures 40 minutes, et que le mouvement de l'anomalie dans cet intervalle est de 269 millièmes de la circonférence. — Qu'une lunaison entière ou les quatre phases réunies s'opère en 29 jours, 14 h.. 35'. — En sorte que si la 1re phase ou nouvelle lune commençait exactement avec l'année, la 2e phase tomberait le 7 janvier à 9 h. 40'; — la 3e phase, ou pleine lune, arriverait le 14 janvier à 19 h. 19'; — le dernier quartier, ou la 4e phase, aurait lieu le 22 janvier à 4 h. 57'; — et enfin la lunaison entière serait complète le 29 janvier à 14 h. 35', heure à laquelle recommencerait la 1re phase, ou la nouvelle lune.

Le mois de janvier étant de 31 jours, c'est-à-dire près d'un jour et demi plus long que la lunaison qui s'est terminée le 29 à 14 h., etc., la phase suivante tomberait le 5 février à 0 h. 10', et ainsi pour le reste.

Si l'on compare l'intervalle compris entre deux phases de juillet et deux phases de janvier, on trouvera celles-ci de près d'une heure plus longue que celles de juillet. Cette différence est due à l'équation annuelle de la lune que l'on a, dans cette table, combinée avec son mouvement moyen.

3°. ÉQUATION TOUJOURS ADDITIVE.

Cette table donne en heures et en minutes l'équation du centre de l'orbite lunaire, correspondante à l'anomalie de la lune, c'est-à-dire à la position de cet astre par rapport au périgée. Pour abréger cette table, on n'a donné l'anomalie que de 10 en 10. — On devra faire une proportion pour obtenir l'équation correspondante aux nombres intermédiaires. Cette table, qui naturellement devrait être tantôt additive, tantôt soustractive, selon que la lune se trouve marchant du *périgée* à l'*apogée*, ou de l'*apogée* au *périgée*, a été, pour simplifier le calcul, rendue toujours additive, en l'augmentant constamment de 15 h. 14'. Pour compenser cet excès, on a retranché cette somme dans la première table des *Époques*.

USAGE DES TABLES PRÉCÉDENTES.

D'après les explications données sur ces tables, un type de calcul suffira pour en faire comprendre l'usage.

Trouver la nouvelle lune de mai 1850.

	Époque.	Phase.				Anomalie.
	1850	4	4'	20h	31'	764
Mouvement des phases.	Mai	1 (5 ou 1)	5	15	8	559
Équation additive				23	51	323
		Le 11	à	11h	30'	

La nouvelle lune est arrivée le 11 mai à 11 h. 30'

APPENDICE N° VII.

NOMS DES EMPEREURS DE LA CHINE.

OBSERVATION.

1 L'histoire de la Chine est, de l'aveu des savants de ce pays, très-obscure dans son origine. Elle donne les noms d'anciens personnages qui auraient régné, mais sans pouvoir préciser ni l'époque ni la durée de leur règne. La légende de ces personnages anciens est remplie d'événements si merveilleux, qu'une saine critique ne saurait toujours les admettre. D'où vient la colonie qui s'est fixée dans la Chine actuelle? Comment était-elle composée? A quelle époque a eu lieu cette migration? L'histoire chinoise se tait entièrement sur chacun de ces points si importants.

Sera-t-il possible de débrouiller jamais le chaos de cette primitive époque de la Chine? Il y a lieu d'en douter. Au silence et à l'obscurité des historiens sur chacune de ces questions se joint l'absence complète de monuments anciens qui viennent en aide à l'histoire. Les savants de la Chine, désespérant sans doute d'apporter jamais quelque lumière sur ces obscurités de leur histoire ancienne, ne font aucun effort dans ce but. Sans ajouter plus de créance à la légende de ces anciens rois que les historiographes chinois eux-mêmes, nous donnons ici les noms de ces souverains. Abusés par l'*idée fixe* que tous les caractères de l'écriture chinoise sont idéologiques, quelques philologues d'Europe ont voulu trouver dans l'écriture du nom de ces rois une preuve de ressemblance avec Adam, Abel, Noé, ses enfants, Abraham, etc. Ils en ont conclu que les anciens rois de la Chine étaient les personnages de la Bible que nous venons de nommer. Nous avouons que le système de ces savants a quelque chose d'ingénieux et d'agréable, mais la véritable et judicieuse critique historique ne saurait l'admettre sans d'autres motifs extrinsèques. L'histoire chinoise ne commence à acquérir une certaine certitude que depuis l'époque du règne de **Houâng tý** (2697 av. J.-C.), mais surtout depuis celle de **Yù** le Grand.

2° Nous adoptons la chronologie des anciens missionnaires de la Chine, parce qu'elle nous a semblé fondée sur de bonnes preuves, et est généralement reçue par les sinologues modernes. Elle approche plus de celle des Septante que de l'ère vulgaire. L'Église catholique laisse à la science le champ libre sous ce rapport.

3° La Chine est peut-être le pays du monde qui a été le plus bouleversé par les révolutions civiles et politiques. Une erreur généralement répandue consiste à croire que la Chine, proprement dite, a toujours été contenue dans ses limites actuelles. La colonie qui pénétra en Chine depuis la petite Boukarie a conquis successivement, avec des phases diverses de succès et de revers, tout le pays qui forme l'Empire actuel, absorbant et assimilant toutes les peuplades qu'elle parvenait à vaincre. L'histoire reconnaît, depuis la dynastie des Hiá, qui est la première, jusqu'à nos jours, vingt-deux familles ou dynasties qui ont régné sur ce pays. (*Voir au Dictionnaire le mot* Dynastie.)

4° Nous croyons devoir rappeler à nos lecteurs qu'à partir de la cinquième dynastie chinoise, dite des 漢 **Hán**, les Empereurs de la Chine ont pris un nom de règne. Souvent le même Empereur a changé plusieurs fois de nom de règne. La superstition, plus encore que le caprice, donnait lieu à ces changements. Nous donnons, dans le Tableau suivant, ces divers noms de règne, avec la date la plus probable du choix de ces noms. Il est nécessaire de les connaître si l'on veut s'occuper d'histoire ou de numismatique. Chacun sait qu'outre ce nom de règne, les Empereurs chinois ont encore deux sortes de noms posthumes : l'un est le 謚 **Ché**, qui énumère les qualités qu'on leur reconnaît et par lesquelles on les loue; l'autre est le nom qu'on leur décerne dans le temple des ancêtres, où l'on garde leur tablette; on la désigne sous le nom de 廟號 **Miaó haó**. Ce nom se rapporte surtout à la parenté.

5° Ce n'est guère que depuis le célèbre Empereur 秦始皇帝 **Tsîn chè houâng tý** (0260 ans av. J.-C.) que les Empereurs de la Chine portent régulièrement le nom de **Houâng tý**, *Empereur auguste*. L'usage de leur donner le titre de 天子 **Tiēn tsè**, *Fils du Ciel*, qu'ils prennent souvent eux-mêmes dans leurs édits, se rapporte à un ordre d'idées qui est loin de manquer d'élévation et de dignité. Les anciennes maximes des livres sacrés de la Chine répètent, à chaque page, que le souverain de l'Empire « tient *son mandat du Ciel; que le Ciel le donne ou le retire quand il lui plaît; qu'une dynastie* ne le garde qu'aussi longtemps qu'*elle est fidèle à ce mandat du Ciel*. » Ce n'est donc pas un titre purement fastueux, oriental, comme les Européens le répètent souvent, sur le témoignage d'écrivains ou de voyageurs qui ne connaissent ni la Chine ni les Chinois.

6° Nous donnons à la suite du nom de chaque Empereur une note sommaire des événements les plus mémorables accomplis sous son règne.

PÉRIODE DES

Époque des trois Souverains

盤古 Pãn koù. — 天皇 Tiẽn houâng. — 地皇 Tý houâng.

PÉRIODE DES CINQ ROIS 五帝紀 Où tý ký.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
1. 太昊 Taý haó, ou 伏羲氏 Foŭ hý ché.	2852	115	.....	......
2. 炎帝 Yên tý, ou 神農氏 Chên Lông ché.	2737	145	.....	......
3. 黃帝 Houâng Tý, ou 有熊氏 Yeòu hiông chè.	2697	100	121	1er
4. 少昊 Chào haó, ou 金天氏 Kin tiẽu ché.	2597	84	.....	2e-3e
5. 顓頊 Tchouèn hioŭ, ou 高陽氏 Kaō yâng ché.	2513	78	97	4e
6. 帝嚳 Tý koù, ou 高辛氏 Kaŏ sīn ché.	2435	69	105	5e
7. 帝摯 Tý tché.	2365	.....	.....	......
8. 帝堯 Tý yâo, ou 陶唐氏 Taŏ tăng ché.	2357	91	116	6e-7e
9. 帝舜 Tý chuéu, ou 有虞氏 Yeòu oŭ ché	2255	61	110	8e

TEMPS FABULEUX.

三皇紀 **Sān houâng kỳ.**

— 人皇 **Jên houâng.** — 遂皇 **Soûy houâng.**

LIEU DE LA COUR.	*OBSERVATIONS HISTORIQUES.*
Ouán kieóu, aujourd'hui 豫州 **Taên tcheōu**, au **Hô nân.**	Inventeur des **Kouá** chinois. Régla les mariages, inventa la musique et les deux instruments **Kîn** et **Tchê**. Le bois fut son emblème. — On lui attribue l'art culinaire, l'invention des filets.
Koú foû hién, auj. **Chān tōng.**	Inventa la médecine, composa un Herbier célèbre. — On lui doit les instruments de labourage. Il organisa les marchès pour les échanges. — La reconnaissance publique lui a élevé des temples.
. . . .	Il est le premier législateur chinois. — Son ministre **Taý Naò** composa le fameux cycle chinois de 60 ans. Un autre s'occupa d'astronomie et fit une sphère générale. Un autre, du nom de **Lîn Lén**, régla les cinq tons musicaux, fit des instruments, régla les rits. — L'Impératrice élevait des vers à soie. Les sciences et les arts furent presque tous trouvés sous son règne : armes, arc, filets, chars, poids et mesures, cloches.
Koú foû hién, auj. **Chān tōng.**	Fils du précédent. — Bon au début de son règne, perfectionna les inventions, se laissa séduire par la flatterie. Le culte des mauvais esprits se répandit alors par crainte.
Tý koū, aujourd'hui **Pŏ-yâng**, dans le **Chān tōng.**	Son avénement eut lieu onze ans avant la naissance d'Abraham. Prince savant et vertueux. — Abolit le culte des Esprits, érigea l'Observatoire, réforma le calendrier, reçut le titre de Père de l'astronomie.
Pŏ tchaōu, auj. **Yèn ché hién**, au **Hô-nân.**	Prince sagace et religieux. Il régna avec sagesse, donna le **Su tchuan** à ses frères au principauté. — Son fils **Tchè** lui succéda, mais son incapacité le fit détrôner.
. . . .	Ne compte pas dans la hiérarchie.
Pîn yâng ou **Taý yuên**, au **Chān sý.**	Prince très-célèbre en Chine. — Réforma encore le calendrier. — Exemplaire, il s'adonna à la vertu. Sous lui arriva un déluge en Chine. Repoussa du trône son fils, créa une foule de choses utiles.
Poû fân.	Prince illustre. — Favorisa beaucoup l'agriculture, fit fleurir les sciences, les arts, surtout la vertu. Inventeur du luth à cinq cordes, fit une sphère de sept planètes en pierres précieuses, divisa l'Empire en dix provinces. Enterré au **Chān sý**; pleuré pendant trois ans par le peuple.

PÉRIODE SEMI-

PREMIÈRE DYNASTIE

Cette dynastie compte dix-huit Empereurs. Sa durée a été de 441 ans. La Cour impériale avait

NOMS DES EMPEREURS.	AVENEMENT.	DUREE DU RÈGNE.	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		
1. 大禹 Tá yú.	2205	27	......
2. 啟 Kÿ.	2197	9	......
3. 太康 Taý kāng.	2188	29	......
4. 中康 Tchōng kāng.	2159	13	3ᵉ an.-9ᵉ c.
5. 子相 Tsè siāng.	2146	21	......
6. 寒浞 Hân tsoŭ.	2097	40	23ᵉ an.-10ᵉ c.
7. 少康 Chaò kāng.	2118	22	......
8. 杼 Choŭ.	2057	17	......
9. 槐 Houáy.	2040	26	4ᵉ an.-11ᵉ c.
10. 芒 Mâng.	2014	18	......
11. 泄 Sié.	1996	16	......
12. 扃不降 Kiŏn poŭ kiáng.	1980	21	4ᵉ an.-12ᵉ c.
13. 不降 Poŭ kiáng.	1921	56	5ᵉ an.-13ᵉ c.
14. 廑 Kīn.	1900	21	......
15. 孔甲 Kòng kiă.	1879	3	23ᵉ an.-14ᵉ c.
16. 皋 Kaò.	1848	11	......
17. 發 Fă.	1837	.....	......
18. 履癸 Lÿkoúy, ou 桀 Kiĕ.	818	52	22ᵉ an.-15ᵉ c.

ISTORIQUE.

ite des **HIA**. 夏朝 **Hiá tchâo.**

on siége dans la ville de 平陽 **Pîn yâng**, au Chèn sȳ, ville fondée par **Yâ** lui-même.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Prince qui a laissé un grand nom. — Il réduisit à neuf le nombre des provinces.

Fils du précédent. — Institua les neuf ordres de musique.

Se livre à tous les vices. — Indigné, le peuple le chasse et lui substitue son frère cadet. Ses cinq autres frères, dans le chapitre 書經 du **Choū kîn**, lui reprochent sa bassesse de sentiment.

Sous son règne arriva l'éclipse dont parle le **Choū kin**. — Il punit ses astronomes, qui avaient omis de prédire une éclipse.

Prince imprévoyant. — Il s'attire une guerre qui l'oblige à fuir. Transfère la Cour à 商丘 **Chāng kieōu**.

Usurpateur. — Ne compte pas sur le tableau des Empereurs.

Caché par sa mère dans une forêt, se réfugie ensuite chez un prince voisin. — Il finit par chasser l'usurpateur.

Fils de **Tsè siāng**. — Fait la guerre avec succès à ses voisins, et se rend célèbre par ses victoires.

Trouve l'Empire florissant. — Se livre à la volupté, introduit l'odieuse coutume du sérail des femmes.

Transfère le siége de l'Empire à l'Occident du fleuve Jaune.

Les Princes du voisinage se mettent sous le patronage de la Chine.

Rien de mémorable sous ce règne. — Division dans la famille impériale.

Gouverne sagement. — Son frère s'empare du trône à sa mort. — Naissance d'Isaac, la trente-cinquième année du règne.

Gouverne bien. — Son fils n'imite pas ses exemples. — Le fils de **Poū Kiāng** recouvre le trône paternel.

A peine sur le trône, il se roule dans la volupté. — Les Seigneurs lui refusent obéissance. — Naissance du patriarche Jacob.

Marche sur les traces de son indigne père et meurt épuisé, avant l'âge, par la débauche. — L'Empire vacille.

Rien de mémorable. — Laisse un fils d'une rare corruption.

Néron de la Chine. — Doué d'une force étonnante. — Se prit d'amour pour une femme du nom de 妹喜 **Maý hỳ**; dora les palais, bâtit des théâtres somptueux, creusa des étangs qu'il fit remplir de vin, et plongeait ainsi dans l'ivresse des milliers d'hommes qu'il rassasiait ensuite de viande. — Les Seigneurs lui font des remontrances. A la fin, ils prennent les armes, le détrônent, l'envoient en exil où il passe trois années. — Joseph, le Patriarche, donne d'autres exemples en Égypte.

DEUXIÈME DYNASTIE

Cette dynastie compte 28 Empereurs; elle a duré 644 ans.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
1. 成湯 Tchĕn tāng.	1766	13	100	. . . . . .
2. 太甲 Taý kiă.	1752	33	. . . . .	17ᵉ an.-16ᵉ c.
3. 太丁 Taý tīn.	1720	29	. . . . .	. . . . . .
4. 太庚 Taý kēn.	1691	25	. . . . .	15ᵉ an.-17ᵉ c.
5. 小甲 Siào kiă.	1666	17	. . . . .	. . . . . .
6. 雍已 Yōng ký.	1649	12	. . . . .	. . . . . .
7. 太戊 Táy où.	1637	75	. . . . .	21ᵉ an.-18ᵉ c.
8. 仲丁 Tchóng tīn.	1562	13	. . . . .	6ᵉ an.-19ᵉ c.
9. 外壬 Ouáy jén.	1549	15	. . . . .	. . . . . .
10. 河亶甲 Hô tăn kiă.	1534	9	. . . . .	. . . . . .
11. 祖乙 Tsoù ў.	1525	14	. . . . .	. . . . . .
12. 祖辛 Tsoù sin.	1506	16	. . . . .	10ᵉ an.-20ᵉ c.
13. 沃甲 Taý kiă.	1490	25	. . . . .	. . . . . .
14. 祖丁 Tsoù tīn.	1465	32	. . . . .	29ᵉ an.-21ᵉ c.
15. 南庚 Lân-Kēn.	1433	25	. . . . .	. . . . . .
16. 陽甲 Yâng kiă.	1408	7	. . . . .	. . . . . .
17. 盤庚 Pān kēn.	1401	27	. . . . .	25ᵉ an.-22ᵉ c.

dite des **CHANG.** 商朝 **Chāng tchăo.**

— La Cour était à **Kouý Lě**, province du **Hô-nān.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Petit-fils de **Houâng tý.** — D'une sagesse et d'une droiture célèbre. — Sous son règne eut lieu une disette qui dura sept ans. Il se retira dans un désert, revêtu d'habits de pénitence, pour apaiser la colère du Ciel et faire cesser le fléau. Il avait 87 ans lorsqu'il fut élu empereur.

Ce prince ne suivit pas les traces de son prédécesseur. — Son ministre, le sage 伊尹 **Ý yûn**, l'enferme pendant huit ans dans une demeure spéciale. Le voyant changé, il lui rend le pouvoir de gouverner.

Autre neveu de **Tchĕn tăng.** — Il suit les conseils du sage **Ý yûn**, qui meurt âgé de 100 ans. L'Empereur lui fait des obsèques royales. Mort sans enfants.

Frère du précédent. — Rien de mémorable.

Rien de mémorable. — Sans postérité.

Frère du précédent. — L'Empire est agité. Les Grands refusent de venir aux Assemblées des Comices.

Frère du précédent. — Change le lieu de la Cour à cause des inondations du fleuve Jaune. Le sage ministre 伊陟 **Ý poŭ** l'aide habilement dans le gouvernement. — Il renouvelle les anciennes lois pour les asiles en faveur des vieillards, et les cérémonies pour les morts.

Fils du précédent. — Il soumet des Barbares du voisinage.

Frère du précédent. — Change le lieu de la Cour. — Sous ce règne, commence entre les Princes une guerre intestine qui dure 200 ans.

Frère du précédent. — Ramène la Cour à 相 **Siāng**, dans le **Hô-nān.**

Fils du précédent. — Gouverne sagement. — Aimé du peuple et des Grands. Il se fixe à 耿 **Kèn**, ville de la même province.

Fils du précédent.

Frère du précédent. — S'empare du pouvoir par les armes, mais son fils ne lui succède pas. — Naissance de Moïse.

Gouverne avec sagesse et prudence. — Il rappelle son neveu de l'exil, et celui-ci lui succède.

Sous lui l'Empire est agité.

Frère du précédent. — S'empare du pouvoir au détriment de ses neveux. L'Empire est sur le point de sa ruine.

Frère du précédent. — Il change le nom de la dynastie en celui de 殷 **Ýn.** Transfère le siége de la Cour au **Chān-Sý**, dans la ville fondée par **Tchĕn tăng.** Gouverne avec une rare sagesse. Ramène la paix et l'union entre les Grands.

Suite de la DEUXIÈME DYNASTIE

Cette dynastie compte 28 Empereurs; elle a duré 644 ans.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
18. 小辛 Siào sin.	1373	21	.....	......
19. 小乙 Siào ў.	1352	15	.....	......
20. 武丁 Où tin.	1324	59	.....	8ᵉ an.-23ᵉ c.
21. 祖庚 Tsoù kēn.	1265	7	.....	......
22. 祖甲 Tsoù kiă.	1258	34	.....	2ᵉ an.-24ᵉ c.
23. 廩辛 Lin sin.	1225	6	.....	......
24. 庚丁 Kēn tin.	1219	21	.....	......
25. 武乙 Où ў.	1198	4	.....	.....
26. 太丁 Tsý tin.	1194	3	.....	1ʳᵉ an.-25ᵉ c.
27. 帝乙 Tý ў.	1191	31	.....	......
28. 受辛 Cheòu sin, ou 紂 Kiĕ.	1154	33	.....	18ᵉ an.-26ᵉ c.

lite des **CHANG.** 商朝 **Chāng tchǎo.**

— La Cour était à **Kouý Lě**, province de **Hô-nân.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Frère du précédent. — Adonné à tous les vices. L'Empire menace ruine de nouveau.

Hérita des vices de son père, qu'il imita en toutes ses débauches. Heureusement pour l'Empire, son fils fut aussi vertueux que le père fut corrompu. Sous ce règne, **Taý ouâng**, abandonnant ce pays, va fonder une principauté dans le **Chān sý**, de laquelle sortit la dynastie **Tcheōu**. Il institua les cinq dignités 司徒, 司士, 司帙, 司空, 司馬.

Se retire pendant trois ans au tombeau de son père, y médite la réforme de l'Empire. Il voit en songe un sage qu'une voix lui dit de prendre pour ministre. Ce sage se trouve être un ouvrier du nom de 傅說 **Feú chǒ**. Il est élevé au rang de premier ministre et se trouve à la hauteur de sa charge. Le **Choū kīn** contient d'utiles conseils. Voulant croire aux augures, un autre sage, du nom de 祖巳 **Tsoù kỳ**, lui rappelle qu'il ne faut tirer d'augure que de la vertu. — 季歷 **Ký lỹ**, père de **Ouên ouâng**, naît la 41ᵉ année de ce règne.

Ce prince ne fut pas mauvais. — Il reçut l'Empire dans un état florissant.

Prince perdu de mœurs, arrogant et superbe. — L'Empire est déchiré par les factions et menace ruine. — Le très-célèbre **Ouên ouâng** naît la 28ᵉ année de ce règne. 太伯 **Taý pě**, un des enfants de **Tăn kiă** va fonder le royaume de 吳 **Oû**, dans la province de 南京 **Nân kīn**.

Prince semblable en tout à son père dépravé. — Il n'eut d'Empereur que le nom. La débauche le fait mourir jeune et sans postérité.

Frère du précédent. — Son règne ne contient rien de célèbre. Sous lui, 文王 **Ouên Ouâng** devient père de 武王 **Où Ouâng** fondateur de la dynastie suivante.

D'une rare réputation de scélératesse et d'impiété; le Néron et le Julien apostat de la Chine. Il se livre à toute espèce d'extravagances. Il meurt frappé par la foudre dans une partie de chasse.

Fils du précédent. — Il fut en guerre continuelle avec le chef de la principauté de 燕 **Yēn**, qui est Pekin aujourd'hui.

Fils du précédent. — **Ký Lỹ**, célèbre général, soumet par ses victoires la principauté de **Yēn**. L'Empereur lui donne, en reconnaissance le titre de marquis **Heóu pě**. Au bout de sept ans, ce nouveau dignitaire meurt laissant son fief à son second fils **Ouên Ouâng**. **Ký Lỹ** eut dix enfants de son épouse 太姒 **Taý Seû**.

Troisième fils du précédent. — Vain et paresseux, **Kiě** se livra avec tant de luxe et de raffinement à toutes espèces de luxures et de débauches que son nom est à présent le synonyme de tous ces vices. Il bâtit, en faveur de la célèbre courtisane 妲巳 **Tăn Kỳ** une tour en porcelaine et en marbre, dite *Tour des Cerfs*. Cette courtisane introduisit la coutume des petits pieds. La fête des Lanternes date aussi de cette époque. **Où Ouâng** poursuit ce prince à la tête d'une armée, tue la courtisane. **Kiě se donne la mort.** — Cette dynastie est éteinte.

TROISIÈME DYNASTIE

Elle compte 35 Empereurs. Sa durée a été de 874 ans. Les douze premiers empereurs ont tenu leur Cour au **Chèn Sȳ**.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
1. 武王 **Où Ouâng**.	1122	2	93	. . . . . .
2. 成王 **Tchĕn Ouâng**.	1115	21	50	. . . . . .
3. 康王 **Kăng Ouâng**.	1078	26	. . . . .	2ᵉ an.-27ᵉ c.
4. 昭王 **Tchāo Ouâng**.	1052	51	. . . . .	36ᵉ an.-28ᵉ c.
5. 穆王 **Moŭ Ouâng**.	1001	55	. . . . .	45ᵉ an.-29ᵉ c.
6. 共王 **Hōng Ouâng**.	946	12	. . . . .	. . . . . .
7. 懿王 **Ў Ouâng**.	931	25	50	. . . . . .
8. 孝王 **Hiáo Ouâng**.	909	15	63	13ᵉ an.-30ᵉ c.
9. 夷王 **Ŷ Ouâng**.	894	16	60	49ᵉ an.-31ᵉ c.

dite des **TCHEOU**. 周朝 **Tcheōu tchăo**.

— L'histoire chineise commence, depuis cette dynastio, à mériter une créance fendée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce prince pertait lo nom de 發 **Fă** avant de monter sur le trône. Il fixo sa résidence à **Tchāng gān**, dans le **Chèn sȳ**. Il remanie le calendrier, fixant le neuvol an en décembre. Il sacrifie au vrai Dieu à son avénement au trône, selon l'ancien usage. Il crée 75 principautés qu'il donne en apanage à ses proches et aux Grands, ce qui fut, dans la suite, nne source de calamités.

Fils du précédent. — **Tcheōu Kōng** gouverne pour ce prince mineur. La jalensie des ceurtisans le fait exiler de la ceur. Il revient avec honneur, peu après, à son poste. La Cochinchine, ayant envoyé une députation à l'Emporeur de Chine, **Tcheōu Kōng** donne aux envoyés la boussole pour les guider dans leur ronte. **Tchaōu Kōng** meurt âgé de cent ans. Ses actions ont été remarquables, mais en le blâmo justemeet d'aveir falsifié le culte primitif, en introduisant des pratiqnes superstitieuses.

Ayant trouvé l'Empire dans une paix profonde, **Kāng Ouâng** réunit les Grands dans des comices, visite l'Empire, donne de l'élan à l'agriculture, rend la liberté anx prisonniers peur favoriser, par leurs travaux, l'agriculture. — Il fait mesurer les champs, rend la justice aux paysans sous nn saule, que les poëtes ont ansuite chanté pour ce motif.

Ce princa s'adonna avec nne passion si grande à la chasse qu'il négligea les soins du gouvernement. Sous son règne, la 16e année, naquit dans l'Inde le sectairo 佛 **Foŭ**, dont le père s'appelait 津梵王 **Tsīn Fān Ouâng**, et la mère 摩耶 **Mô Yé**. A peu près à la mêmo époque, Salomen bâtissait lo temple de Jérusalem. La doctrine du sectaire **Foŭ** ne pénétra en Chine que vers l'an 65 de J.-C. **Tchāo Ouâng** périt sur un fleuve par suite d'une ruse de l'un de ses sujets.

Son fils **Moŭ Ouâng** lui succède. On le supposait sage et droit; à peine au pouvoir, il se livre au luxe des équipages avec une passion effrénée. Il parcourt l'Empire, soumet les Barbares du **Heû Kouàng**, donee à son généralissime 造父 **Tsaŏ Foú** la principauté de 趙 **Tchaó** dans le **Chān sȳ**. Il fait la guerre aux Tartares, qui prennent la fuite. L'an 9 de ce 30e cycle, meurt dans l'Inde le sectaire **Foŭ** à l'âge de 79 ans.

Ce prince a iaissé nne bonne réputatien, malgré nn crime commis au début de son règne. On avait enlevé de sa présence trois jeunes filles; l'Empereur s'irrita et fit mettre à mort tout le peuple do la religion dite **Miĕ**. Il ne tarda pas à s'en repentir et à réparer noblement sa faute.

Une médiocrité telle distingua ce prince qu'il ne laissa rien à dire à ses histeriens. Aussi les poëtes chineis, irrités contre ce prince si médioere, ent épuisé leur verve en satires très-mordantes contre sa mémoire. On possède encore un grand nombre de ces poésies satiriques.

Hiaó Ouâng, frère du précédent, s'empara du pouveir au détriment de ses neveux. Il était tellement adenné à la passion des chevaux qu'il éleva aux premières dignités un homme du peuple qui avait le talent de former et de dompter les chevaux. 非子 **Feȳ tsè** fut même deté de la principanté de 秦 **Tsîn**. Sous ce règne, une grêle effrayante fit mourir une foule d'animaux dans les campagnes.

Ce prince, borné et timide, refusait de recevoir les ambassadeurs étrangers. Il est le premier qui ait dérogé à la majesté impériale en descendant de quelques degrés les marehes du trône pour receveir les princes vassaux de l'Empire. Les satires des poëtes ne l'ent pas épargné. — Sons ce règne vivaient, chez les Juifs, le prophète Élie et son disciple Élisée.

Suite de la TROISIÈME DYNASTIE

Elle compte 35 Empereurs. Sa durée a été de 874 ans. Les douze premiers Empereurs ont teou leur Cour au Chèn Sŷ.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
10. 厲王 Lŷ Ouâng.	878	37	.....	......
11. 宣王 Suên Ouâng.	827	46	.....	......
12. 幽王 Yeôu Ouâng.	781	11	.....	32° c.
13. 平王 Pîn Ouâng.	770	51	.....	......
14. 桓王 Ouân Ouâng.	717	23	.....	33° c.
15. 莊王 Tchouâng Ouâng.	696	15	.....	......
16. 僖王 Hŷ Ouâng.	681	5	.....	......
17. 惠王 Hoûy Ouâng.	576	25	.....	20° an.-34° c.
18. 襄王 Siâng Ouâng.	651	33	.....	......

ite des **TCHEOU.** 周朝 **Tcheōu tchāo.**

· L'histoire chinoise commence, depuis cette dynastie, à mériter une créance fondée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Lỳ Ouâng fut un prince cruel, orgueilleux, prodigue des trésors publics. Blessé des justes murmures du peuple, il punit avec une cruauté sans égale tous ses censeurs. Irrité de tant de mauvais traitements, le peuple se soulève, envahit la demeure impériale, massacre impitoyablement tous les parents de l'Empereur, qui put seul se réfugier à **Pĭn Yâng**. Un prince tout jeune fut sauvé par la fidélité de 召公 **Tchâo Kōng**, qui l'éleva chez lui en secret. — Il y eut un interrègne de seize ans.

Deux Sages célèbres 周公 **Tcheōu Kōng** et 召公 **Tchâo Kōng** gouvernent sous la minorité de ce prince. L'Empire refleurit, les Sages sont rappelés d'exil. Les princes vassaux se soumettent. — Les rebelles du **Heû-Kouàng** sont subjugués. — La reine **Kiâng** écrit un livre sur l'éducation des femmes.

Son fils succède, mais se montre prince dégénéré. Il succombe dans une guerre contre les Tartares, qui envahissent la Chine. Épris d'amour pour une concubine du nom de 褒姒 **Paó Soū**, il répudie la reine et son fils. Cette passion l'entraîne dans tous les désordres. — Il est tué dans un combat. — Sous ce règne, un tremblement de terre renverse le mont 岐 **Kŷ**, et a lieu une célèbre éclipse de soleil (6 septembre 776).

Pĭn Ouâng, fils légitime du précédent, succède. Il transfère la Cour du **Chèn Sỳ** au **Hô-nân**. Cet acte aliène l'esprit des princes vassaux, qui prennent les armes, soutiennent leur indépendance, s'arrogent la puissance en faisant les cérémonies que l'Empereur pouvait seul accomplir. — Grâce à 文公 **Ouên Kōng**, les Tartares sont refoulés dans leur pays. Confucius commence son histoire du 春秋 **Tchoūn tsieōu** à la 56ᵉ année de ce cycle. — Rome est fondée la 18ᵉ de ce règne.

Neveu du précédent. — Guerrier fameux, il essaye, mais en vain, de faire rentrer les princes vassaux sous le joug de l'obéissance. Blessé dans un combat, il succombe. La passion de dominer s'empare des princes vassaux, qui se livrent dès lors des guerres ardentes. — La 9ᵉ année de ce cycle, 7ᵉ lune, éclipse totale de lune.

Tchouāng Ouâng succède à son père. Une conjuration des Grands se forme contre lui; l'auteur est puni de mort. Sous ce règne vit le philosophe 管仲 **Kouàn Tchóng**, dont les conseils bien reçus par le prince de **Tsŷ** font fleurir la principauté de ce nom. Confucius blâma plus tard ce philosophe d'avoir employé plutôt l'art et l'astuce que la vertu pour diriger le prince.

Hŷ Ouâng succède à son père. Il essaye en vain de soumettre les vassaux. — Sous ce règne, ces princes s'arrogent la dignité de 霸 **Pá**, qui est portée par eux environ l'espace de cent ans.

Ce prince, fils du précédent, s'adonne avec une rare passion à la chasse. Il règne, mais ne gouverne pas. 桓公 **Houân Kōng** gérait heureusement pour lui l'Empire. Les Tartares sont chassés du **Chèn Sỳ**. Les comices des vassaux se tiennent souvent sous la présidence de celui de **Tsŷ**. Alors on voit la barbare coutume conservée jusqu'à ce jour de boire le sang du coq comme signe de serment. L'an 58 du cycle, avant J.-C. 660, on voit commencer le royaume du Japon qui compte 108 Empereurs jusqu'à l'an 1608.

Siāng Ouâng, fils aîné du précédent, monte sur le trône. — Division dans la famille Impériale. — Guerre sanglante. — L'Empereur, vaincu par son frère 叔帶 **Choŭ Táy**, prend la fuite. **Ouên Kōng** lui vient en aide, fait périr le frère rebelle, rétablit l'Empereur sur son trône. — Sous ce règne fleurit le prophète **Jérémie**.

Suite de la TROISIÈME DYNASTIE

Elle compte 35 Empereurs. Sa durée a été de 874 ans. Les douze premiers Empereurs ont tenu leur Cour au Chèn Sy

NOMS DES EMPEREURS.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
19. 頃王 Kìn Ouâng	618	6	.....	......
20. 匡王 Kouâng Ouâng	612	6	.....	......
21. 定王 Tín Ouâng	606	21	.....	11e an.-35e c.
22. 簡王 Kièn Ouâng	585	14	.....	......
23. 靈王 Lìm Ouâng	571	27	.....	......
24. 景王 Kìn Ouâng	544	25	.....	8e an.-36e c.
25. 敬王 Kín Ouâng	519	44	.....	......
26. 元王 Yuên Ouâng	475	7	.....	......
27. 貞定王 Tchên Tín Ouâng	468	21	.....	......

ite des **TCHEOU.** 周朝 **Tcheōu tchâo.**

- L'histoire chinoise commence, depuis cette dynastie, à mériter une créance fondée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce prince, orné des plus belles qualités, gouverne avec une grande sagesse. Il se concilie l'affection universelle. Les légats des vassaux assistent aux obsèques du précédent Empereur, mais sans apporter les tributs d'usage, en signe de leur indépendance.

Ce prince retraça l'image des qualités de son père. Sa grandeur d'âme, sa générosité, sa loyauté lui ont fait donner le nom de 匡 **Kouâng**, qui veut dire *très-illustre, très-splendide.* — Sous ce règne bienfaisant, plusieurs princes vassaux se déchirent dans des guerres cruelles.

Frère du précédent. — Prince très-pacifique, tout adonné au bien-être du peuple et à la confection de lois sages. Son nom indique sa constance et sa fermeté. L'an 54, au 9ᵉ mois, le 14ᵉ jour, naquit au **Hoû Kouàng**, 老子 **Laò Tsè**, auteur de la secte de **Taó Sé**. Ce sectaire semble avoir connu le vrai Dieu. Sa doctrine est un mysticisme peu intelligible. Cette secte est tout adonnée à la volupté, n'admettant pas la vie future. — Sous ce règne, Daniel est conduit avec les Juifs en captivité, à la Cour de Nabuchodonosor.

Kièn Ouâng se montre digne de son père. — Sous ce règne sont en grande vogue les sectaires **Yâng** et **Mĕ**, qui n'eurent pas une longue vie. Le royaume de **Nankin** s'élève. — Les vassaux se font une cruelle guerre au sujet d'un mariage qu'un prince voulait contracter, contre les us chinois, avec une jeune fille du même 姓 **sín**, bien qu'elle ne lui fût point parente.

Lîm Ouâng vint au monde avec une chevelure remarquable. D'une vertu et d'une prudence merveilleuses, il gouverna sagement l'Empire, qu'il sut conserver entier, malgré les guerres incessantes de cette époque. L'événement qui illustre son règne est la naissance de Confucius, qui vint au monde la 21ᵉ année de ce règne, 47ᵉ année du cycle, 551 ans av. J.-C., à la 11ᵉ lune, 4ᵉ jour, dans le bourg 聚邑 **Tsoú ў**, du territoire de 昌平 **Tchâng pîn**, qui relève de la ville de 曲阜 **Kiŏu feoù**, au **Chān tōng**. Son père 叔梁紇 **Choū Leâng Hĕ** meurt trois ans après.

A cette époque, la Chine était fort agitée. Chaque prince vassal était en mouvement. L'ambition dévorait les uns; la crainte agitait les autres. — On remaniait les lois agraires. — Confucius, à l'âge de dix-neuf ans, épouse une femme du royaume de 宗 **Tsōng**, dont il a un fils nommé 伯魚 **Pĕ Yû**. Un divorce a lieu pour je ne sais quel motif.

Kin Ouâng s'empare du pouvoir, par les armes, après avoir fait mettre à mort son frère aîné. Son règne fut pacifique et d'assez longue durée. — Confucius se fait 3,000 disciples choisis, parmi lesquels 70 furent plus intimes, et 10 d'entre ces derniers furent très-intimes. Confucius, devenu mandarin du royaume de 魯 **Loû**, sa patrie, réforme tout selon les anciennes règles. — Confucius meurt la 41ᵉ année de ce règne, le 4ᵉ mois, à l'âge de 73 ans.

Yuên Ouâng, fils du précédent, gouverna l'Empire avec sagesse et selon les coutumes antiques. Sa bonté le rendit cher et à ses sujets et aux Princes vassaux. Le roi de **Loû**, refusant de se rendre aux comices, est proscrit par lui. — La principauté de 吳 **Oû** disparaît sous ce règne, après une durée de 650 ans.

Tchên Tín Ouâng prend, après la mort de son père, les rênes de l'Empire. Ce prince a laissé une étonnante réputation de pureté de mœurs, au point d'avoir mérité de la postérité le titre, inouï dans un empire païen où la volupté est maîtresse de tout, de prince chaste. Devenu veuf, il ne se remaria point. — La 14ᵉ année de ce règne, Jérusalem fut prise.

Suite de la TROISIÈME DYNASTIE

Elle compte 35 Empereurs. Sa durée a été de 874 ans. Les douze premiers Empereurs ont tenu leur Cour au Chèn Sÿ.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
28. 考王 Kaò Ouâng	440	15	.....	......
29. 威烈王 Oûy Lÿ Ouâng	425	24	.....	9° an.-38° c.
30. 安王 Gān Ouâng	401	26	.....	......
31. 烈王 Lÿ Ouâng	375	7	.....	......
32. 顯王 Hièn Ouâng	368	48	.....	12° an.-39° c.
33. 慎靚王 Tchēn Tsín Ouâng	320	6	.....	......
34. 赧王 Nàn Ouâng	314	59	.....	18° an.-40° c.
35. 東周君 Tōng Tcheōu Kiūn	255	9	.....	......

dite des **TCHEOU.** 周朝 **Tcheōu tchâo.**

— L'histoire chinoise commence, depuis cette dynastie, à mériter une créance fondée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Le prince **Gān** succède à son père; mais trois mois après, il est mis à mort par son frère **Siû**, qui lui-même subit un sort pareil de la main de son frère **Kaò Ouâng**, qui devient ainsi maître de l'Empire. Ce dernier, devenu maître du pouvoir, donne à son autre frère la principauté du **Hô-Nân**.

Sous ce règne, la guerre entre les différents princes de la Chine reprit avec une violence inouïe, et dura tout le temps de l'Empire en trois royaumes. La majesté impériale perdit sa dignité à cette triste époque. Toutes les passions humaines furent en jeu. Le raffinement de cruauté fut inouï, à ce point qu'un prince vainqueur fit faire du crâne de son ennemi une coupe dans laquelle il se faisait servir à boire.

Fils du précédent. L'Empire est toujours fort agité. La petite dynastie 秦 **Tsîn**, qui avait duré 741 ans, sous 38 princes, s'éteint sous ce règne.

Lý Ouâng ne reçoit l'hommage que du puissant vassal de **Tsý**. Le prince de 韓 **Hân** détruit la principauté de 鄭 **Tchén**, qui avait duré 432 ans, sous 22 princes. — L'an 46 du cycle naît le célèbre philosophe 孟子 **Móng Tsè**, disciple de 子思 **Tsè Sē**, petit-fils de Confucius. Ce sage tient le premier rang après Confucius. Moins profond et moins concis que son maître, il était plus vif et plus mordant.

Frère mineur du précédent. — Aucun prince vassal ne veut se soumettre à lui. — Sachant que chaque prince vassal avait un ardent désir de s'emparer des neuf vases impériaux, confectionnés par 禹 **Yù**, et conservés depuis 1970 ans, il les fit déposer au fond d'un lac profond, d'où on ne put jamais les retirer. — Le **Su Tchuen** formait alors les royaumes de 巴 **Pā** et de 蜀 **Choŭ**. Cette province tombe en son pouvoir. — **Móng Tsè** propage sa doctrine. Il compte 17 disciples célèbres.

Tchén Tsîn Ouâng, fils du précédent, se montre prince faible, lâche et indolent. Aussi, le puissant vassal de **Tsîn**, par une sage administration de ses États, se fraye-t-il, sous ce faible empereur, un chemin à la puissance impériale. Le royaume de **Tsîn** absorba alors cinq principautés.

Nàn Ouâng fut un prince probe et modeste. Le ministre 屈原 **Kioŭ Yuên**, du royaume de 楚 **Tsoŭ**, célèbre par sa droiture, ayant été, par des rivaux jaloux de ses qualités, précipité dans le fleuve 汨羅 **Loúy lô** les Chinois pleurent sa mort dans une fête qui a lieu chaque année, le 5ᵉ jour de la 5ᵉ lune, dans des jeux qui se font sur les fleuves, comme pour chercher ce sage mandarin. — Mort de **Móng Tsè** la 9ᵉ année du cycle. — Ce prince vaincu se soumet avec son armée.

Kaò Ouâng, proche parent, n'hérite que d'une portion du royaume; il abdique, se retire dans la solitude, et avec lui est éteinte la dynastie des **Tcheōu**.

QUATRIÈME DYNASTIE

Elle ne compte que 4 Empereurs. Elle a duré 43 ans.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
1. 莊襄王 Tchouāng Siàng Ouâng.	249	3	37	. . . . . .
2. 王政 Ouâng Tchén.	246	. . . . .	. . . . .	. . . . . .
3. 始皇帝 Chè Houâng Tý.	246	31	. . . . .	10e an.-41e c.
4. 二世皇帝 Eûl Ché Houâng Tý.	209	3	. . . . .	. . . . . .
5. 嬰王 Ŷn Ouâng.	. . . .	q.q. jours.	. . . . .	. . . . . .

CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 426 ans. Les 15 premiers Empereurs tinrent

Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		Av. J.-C.			
1. 劉邦 Lieôu Pāng ou 高祖 Kaō Tsoù.	202	. . . .	. . .	12	52	. . . . . .
2. 惠帝 Hoûy tý.	194	. . . .	. . .	7	50	. . . . . .

dite des **TSIN**. **秦朝** **Tsîn Tchâo.**

La Cour était à **Sŷ gân foù**, province du **Chèn-Sŷ**.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce prince sut profiter habilement des troubles de l'empire pour dominer la situation et se mettre à la tête des affaires. Sans en avoir encore le titre officiel, il fut réellement maître du pouvoir pendant trois ans et laissa la succession à un fils capable.

Ouâng Tchén termina avec un rare succès les entreprises de son père. Une fois affermi au pouvoir, il changea son nom en celui de **Chè Houâng Tý**.

Chè Houâng Tý est peut-être le prince le plus célèbre de la Chine par son ensemble de bonnes et de mauvaises qualités. Il fixe sa cour à **Sŷ Gân Foù**. — Comme guerrier, c'est le Napoléon de la Chine. Il soumet les vassaux, détruit les principautés, abroge leurs titres, forme l'Empire à peu près ce qu'il est à présent. Il porta ses armes jusqu'au Bengale, au moyen d'une flotte que la tempête détruit. Il divise l'Empire en trente-six provinces, fond douze statues d'airain des héros de la Chine, pesant chacune 12,000 livres, construit la fameuse muraille de Chine, fait brûler les livres et mettre à mort les lettrés, dont les censures le fatiguaient. C'est lui qui prit le premier le titre de **Houâng Tý**, c'est-à-dire d'Empereur magnifique et auguste. Meurt en visitant l'Empire. — (Voir au *Journal asiatique*, année 1868, une importante dissertation de M. G. Pauthier, sur l'incendie des livres chinois.)

Bien que l'Empereur eût désigné son fils aîné pour successeur, le second s'empare du pouvoir, qu'il ne garde que trois ans. On se soulève contre lui et on le met à mort.

Le neveu de ce prince est proclamé Empereur, mais il ne conserve ce titre que durant quarante-six jours. Ainsi s'éteint la dynastie des **Tsîn**, qui, malgré sa courte durée, a fait la Chine ce que nous la voyons aujourd'hui.

dite des **HAN** **漢朝** **Hán Tchâo.**

leur Cour au **陝西** **Chèn Sŷ**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lŏ Yâng** au **Hô-Nân** **河南**.
Souvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

De la naissance la plus obscure, **Lieôu Pâng** parvient, par ses qualités et un rare concours de circonstances, à la dignité impériale; fondateur de la cinquième dynastie. — Après avoir perdu 17 batailles, sans jamais perdre courage, **Lieôu Pâng** fut enfin vainqueur.

Le fils de **Lieôu Pâng** succède à son père. — Prince pieux, pacifique et vertueux. Il eut le malheur de se fier trop à sa mère, femme hautaine, ambitieuse, qui se livrait à tous les crimes, et parvint à s'emparer du pouvoir.

Suite de la CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 15 premiers Empereurs tinrent
Depuis cette dynastio, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟 號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Koueĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		Av. J.-C.			
3. 高后 Kaō Heóu ou 呂氏 Liù Ché.	188	. . . .	. . .	8	. . .	. . . . . .
4. 孝文帝 Hiáo Ouên Tý.	179	元年 Yuên niên.	179	23	46	3e an.-42e c.
		後年 Heóu niên.	163			
		元年 Yuên niên.	156			
5. 孝景帝 Hiáo Kìn Tý.	156	中年 Tchông niên. . . .	149	16	48	. . . . . .
		後年 Heóu niên.	143			
		建年 Kiéu niêu.	140	. . .	71	. . . . . .
		元光 Yuên kouāng. . . .	134			
		元朔 Yuên sŏ.	128			
		元狩 Ynên cheòu. . . .	122			
		元鼎 Yuên tìn.	116			
6. 孝武帝 Hiáo Où Tý.	140	元封 Yuên fōng.	110	54	. . .	6e an.-43e c.
		太祖 Taý tsoù.	104			
		天漢 Tiēn hán.	100			
		太始 Taý chè.	96			
		征和 Tchéu hô.	92			
		後元 Heóu yuên.	88			
		始元 Chè yuên.	86			
7. 孝昭帝 Hiáo Tcháo Tý.	86	元鳳 Ynên fóng.	80	13	22	. . . . . .
		元平 Yuên pîn.	74			
		本始 Pèn chè.	73			
		地節 Tý tsiĕ.	69			
		元康 Yuên kāng.	65			
8. 孝宣帝 Hiáo Siuên Tý..	73	神爵 Chên tsiŏ.	61	25	43	44e c.
		五鳳 Où fóng.	57			
		甘露 Kān loŭ.	53			
		黃龍 Houâng lông. . . .	49			

lite des **HAN** 漢朝 **Hán Tchĕo.**

eur Cour au **Chăn Sŷ**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lŏ Yâng** ou **Hô-Nân**.

Souvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Pour la 1re fois, le sceptre chinois se trouve entre les mains d'une femme, qui le porte durant 7 ans. 呂后 **Liù Haoú** donne les postes les plus élevés de l'empire à tous ses proches. Aussi l'insolence et l'orgueil de cette famille **Liù** furent-ils portés à leur comble. Au moment où la guerre allait surgir, l'Impératrice meurt. Tous ses proches, perfidement invités à un festin, sont massacrés.

Hiáo Onên Tý est le 1er Empereur qui prend un nom de règne, **Niên Háo**, coutume conservée jusqu'à présent. Prince sage, frugal, modeste en tout. — Il établit la fête de l'agriculture, qui se continue encore. Il donna aux sapèques leur forme actuelle. Il fait cultiver le ver à soie; l'Impératrice donne l'exemple. C'est de son règne que date l'usage de la confession publique des Empereurs dans les calamités. Le papier fut alors inventé. Il établit l'usage des sacrifices au Ciel pour le peuple et pour la famille impériale. — Les provinces de **Kouàng Tông** et **Kouàng Sŷ** se soumettent à la Chine.

Fils du précédent. — Prince sincère, clément, il adoucit la rigueur des supplices. Il est le premier Prince chinois qui donne sa fille en mariage à un Tartare. Le 10e fils de ce dernier parvient au trône de Chine et compte comme le 16e Empereur de cette dynastie. — Il est vainqueur en bien des combats. On compte 5 ou 6 éclipses sous ce règne, et une comète.

Où Tý a laissé une renommée de Prince guerrier et lettré tout à la fois. Il mit un zèle des plus dignes d'éloges à recueillir tous les ouvrages sauvés de l'incendie des livres et à les faire remettre en ordre. La science lui doit beaucoup à ce titre. Il bat les Tartares dans quatre combats; il porte ses armes victorieuses jusqu'aux royaumes du Pégou, du Bengal, de Siam, du Camboge, du Laos, du Tonquin, de Cochinchine, et l'île de **Hay nân**. — Il équippe des flottes. Il fait ériger des fontaines qui versent du vin au peuple les jours de fête. Il ordonne aux Princes de distribuer leurs terres en parts égales à leurs enfants. S'ils n'avaient pas d'héritiers, leurs terres revenaient à l'Empire. Il donne la dignité de grand écuyer au fils du roi des Tartares, puis celle de généralissime. Trompé par des séducteurs, il prend un breuvage qui lui promettait une vie éternelle. Sa crédulité a terni ses belles qualités; car, ayant reconnu son erreur, il fit mettre à mort ces devins trompeurs. — Il rétablit le nouvel an à l'ancienne règle, qui est celle d'aujourd'hui. Il désigne pour son successeur un enfant de 8 ans, qu'il avait eu d'une concubine nommée 弗陵 **Foŭ lîn.** — Prince rare, s'il n'eût été superstitieux.

Ce jeune Prince n'avait que neuf ans en montant sur le trône. Doué d'un caractère charmant, il montra une prudence bien au-dessus de son âge. Sa munificence envers le peuple fut très-remarquable; il remit les impôts à cause de la disette, fit la paix avec les Tartares et donna une amnistie générale. — Cet Empereur mourut fort jeune, sans héritier, laissant une mémoire en vénération. 孔安國 **Kòng Gān Kouĕ**, petit-neveu de Confucius, rétablit les six livres sacrés en ordre.

Le trône est offert à **Siuên Tý**, neveu de **Hiáo Tý**. — Ce Prince, âgé seulement de 10 ans, fut remarquable par la douceur de son esprit, sa bonté envers tous, surtout envers les pauvres. Les peuples étrangers, vaincus et soumis par 武帝 **Où Tý**, se révoltent et secouent le joug de la Chine. On détourne ce bon Prince de leur faire une guerre qui serait devenue onéreuse pour le peuple. — Le roi des Tartares lui envoie une ambassade et se dit son client.

Suite de la CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compta 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 15 premiers Empereurs tinren

Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		Av. J.-C.			
9. 孝元帝 Hiáo yuên tý.	48	初元 Tsoù yuên. . . . . 永光 Yùn kouâng. . . . 建昭 Kién tchâo. . . . . 竟寧 Kín lîn.	48 43 38 33	16	43	. . . .
10. 孝成帝 Hiáo tchĕn tý.	32	建始 Kién chè. . . . . . 河平 Hô pîn. . . . . . . 陽朔 Yâng sŏ. . . . . . 鴻嘉 Hông kiá. . . . . . 永始 Yùn chè. . . . . . 元延 Yuên yên. . . . . . 綏和 Soûy hô.	32 28 24 20 16 12 8	26	45	. . . .
11. 孝哀帝 Hiáo gaỳ tý.	6	建平 Kién pîn. . . . . . 元壽 Yuên cheóu.	6 2	6	25	. . . .
	De J.-C.		De J.-C.			
12. 孝平帝 Hiáo pîn tý.	1	元始 Yuên chè.	1	5	14	4ᵉ an.-45ᵉ c.
13. 孺子嬰 Joŭ tsè ŷn.	6	居攝 Kiū chè. . . . . . 初始 Tsoù chè.	6 8	3	6	. . . .
14. 王莽 Ouâng mâng.	9	始建國 Chè kién kouĕ. . 天鳳 Tiĕn fóng. . . . . . 地皇 Tý houâng.	9 14 20	. . .	. . .	. . . .
15. 帝玄 Tý hiuên.	23	更始 Kēn chè.	23	. . .	. . .	. . . .

BRANCHE DES HAN

16. 光武帝 Kouâng oò tý.	25	建武 Kién où. . . . . . . 中元 Tchông yuên. . . .	25 56	33	61	. . . .

lite des **HAN** 漢朝 **Hán Tchão.**

leur Cour au **Chân Sỹ**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lõ Yâng** ou **Hô-Nân**.
Souvent ils ont changé plusieurs-fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Fils du précédent. — Prince modéré et frugal. Il supprime toutes les dépenses immodérées; ses généraux violent les règles de l'amitié et de l'équité envers les Tartares, mais ce Prince intervient et rétablit la paix. — Sous son règne, on éprouva plusieurs tremblements de terre et l'on nota plusieurs éclipses.

La mère de ce Prince se nommait 王 **Onâng**. — Une fois au pouvoir, il livra les dignités aux parents de sa mère, ce qui amena une foule de maux dans l'Empire. Adonné au vin et à la luxure, ce Prince répudie sa femme légitime pour prendre une belle comédienne. Il fait mettre à mort ceux qui osent lui donner des avis. — Il meurt subitement à l'âge de 45 ans.

Le précédent n'ayant pas laissé d'héritier, **Gaý Tý**, petit-fils de **Yeên Tý**, lui succéda. — Ce Prince fut clément et bienfaisant. Il reçoit magnifiquement le roi des Tartares qui le visite. — Sous ce règne, naît en Palestine le Sauveur du monde, N.-S. J.-C.

Ce Prince n'avait que neuf ans lorsqu'il monta sur le trône. — L'Impératrice mère livra malheureusement les rênes de l'État à un ministre odieux et infâme du nom de 王莽 **Onâng Mâng**, qui donna les places à ses amis, s'empara du pouvoir et fit mourir par le poison le jeune Empereur.

A ce Prince succède un enfant de 2 ans, de tige impériale. Mais bientôt **Onâng Mâng** lève le masque, détrône le Prince enfant, se fait proclamer Empereur. Il fonde une dynastie sous le nom de 新 **Sin** qui a duré 14 ans.

Mâng Onâng est omis dans le tableau des Empereurs par un bon nombre d'historiens. — Nous lui donnons sa place à cause de l'ordre de la chronologie.

Ce Prince ne fit guère que porter le nom d'Empereur sans être reconnu réellement; car, après la mort de **Joũ-tsè**, l'Empire devint le théâtre général d'une guerre civile des plus sanglantes. Toutes les calamités semblaient fondre sur l'Empire. Une pluie de sauterelles, si abondante qu'elle cachait la lumière du soleil, la famine la plus dure, donnèrent naissance à des bandes nombreuses de malfaiteurs. **Onâng Mâng**, l'usurpateur, est pris, coupé en morceaux, sa tête suspendue pour être le jouet du peuple. — L'armée victorieuse donne la couronne au petit-fils de **Kin Tý**, 4° Empereur de cette dynastie.

ORIENTAUX. 東漢 **Tông hán.**

Cette branche dynastique porte le nom de **Hán** orientaux, **Tông Hán**. — Prince très-célèbre, se montre affable, libéral, ami des lettres qu'il favorisa beaucoup. Élevé à la campagne, il connaissait les besoins du peuple, qu'il aima et soulagea puissamment. Ayant visité le lieu de sa naissance, il admit à sa table tous ses concitoyens. Il employa 12 ans à pacifier l'Empire. Son général **Mà Yuên** soumet de nouveau la Cochinchine, puis succombe dans d'autres combats du nord. — Une éclipse totale de soleil, réputée extraordinaire, eut lieu le dernier jour de la 3° lune, 7° année du règne. — Ne serait-ce pas celle qui eut lieu à la mort de N.-S. J.-C.?

Suite de la CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 15 premiers Empereurs tinrent

Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟 號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
17. 孝明帝 Hiáo mîn tý.	58	永平 Yùn pîn.	58	18	48	7e an.-46e c.
18. 孝章帝 Hiáo tchāng tý. . . .	76	建初 Kián tsoū. . . . . . 元和 Yuên hô. . . . . . 章和 Tchāng hô.	76 84 87	13	31	. . . . . .
19. 孝和帝 Hiáo hô tý.	89	永元 Yùn yuên. . . . . . 元興 Yuên hîn.	89 103	17	27	. . . . . .
20. 孝殤帝 Hiáo cháng tý.	106	延平 Yên pîn.	106	8 mois.	. . .	. . . . . .
21. 孝安帝 Hiáo gān tý.	107	永初 Yùn tsoū. . . . . . 元初 Yuên tsoū. . . . . 永寧 Yùn lîn. . . . . . . 建光 Kián kouāng. . . . 延光 Yên kouāng.	107 114 120 121 122	19	32	3e an.-47e c.
22. 孝順帝 Hiáo chuén tý.	126	永建 Yùn kién. . . . . . 陽嘉 Yâng kiá. . . . . . 永和 Yùn hô. . . . . . . 漢安 Hán gān. . . . . . 建康 Kién kāng.	126 132 136 142 144	19	32	. . . . . .
23. 孝沖帝 Hiáo tchóng tý. . . .	14	永嘉 Yùn kiá.	145	3 mois.	. . .	. . . . . .
24. 孝質帝 Hiáo ché tý.	146	本初 Pèn tsoū.	146	1 m. 1/2.	. . .	. . . . . .

lite des **HAN** 漢朝 **Hán Tchāo.**

eur Cour au **Chān Sý**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lŏ Yâng** ou **Hô-Nân.**

iouvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince, fils du précédent, montra sur le trône une grande prudence, de la sagacité et de la clémence. — Il établit dans son palais une Académie pour les enfants des Princes. Il fait peindre dans le palais tous les portraits des hommes célèbres de l'Empire. Il visite la maison de Confucius. Il fait d'immenses travaux pour contenir dans son lit le fleuve Jaune. Après un songe dans lequel il voit le *saint* d'*Occident*, il envoie une ambassade dans l'Inde. Ces ambassadeurs amènent avec eux les sectaires bouddhistes. Telle fut l'entrée de cette doctrine, qui est à présent comme un lierre couvrant la Chine.

Probe, sage, amateur de la paix et des lettres, ce Prince diminue les impôts, fait des lois somptuaires contre le luxe des dignitaires, recommandant la sobriété en tout, à l'exemple des Anciens. Il fonda des établissements en faveur des enfants abandonnés et orphelins. Il aimait à réunir les savants dans son palais pour s'entretenir avec eux.

Agé de dix ans en montant sur le trône paternel. — L'Impératrice est régente. Un général fameux du nom de **Pān Châo** porte de tous côtés ses armes victorieuses; plus de 50 royaumes reconnaissent alors la Chine comme suzeraine, et envoient des députés. Ce général va même, assure-t-on, jusqu'au **Tá Tsīn**, c'est-à-dire la Judée. Il emploie 30 ans à faire ces campagnes. — Ce Prince est le premier qui introduisit le service des eunuques, qui ont causé tant de dommages ensuite à l'Empire.

Ce Prince n'avait que trois mois quand il recueillit la succession de son père. — Il meurt peu de mois après.

Ce jeune Prince, neveu de **Tchāng Tý**, monte sur le trône à 13 ans. — Il montre un génie extraordinaire. Sa mère 鄧 **Tēn** gouverne avec sagesse. Tous les dignitaires remplissent leur devoir; la paix règne; les sages apparaissent en grand nombre. Sur la fin de son règne, ce jeune Prince s'adonne au vin et à la luxure. Il meurt en voyage. — Un effrayant tremblement de terre a lieu sous ce règne. Un bon nombre de vassaux se détachent de l'Empire.

Ce Prince, avant de monter sur le trône, avait été exilé en province par suite d'une calomnie. — Il décrète que nul ne pourra être mandarin avant l'âge de 40 ans, à moins de montrer une vertu rare. — Les tremblements de terre étaient fréquents dans ce siècle; des cités, des bourgades, disparaissent dans ces catastrophes.

Ce Prince, âgé seulement de 2 ans meurt peu après par le poison.

Ce Prince, âgé de 8 ans quand il fut élu, montra une prudence remarquable et laissait présager un règne brillant. — Ayant blessé par quelques paroles satiriques un de ses ministres du nom de 梁冀 **Leâng Ký**, celui-ci s'en vengea en faisant manger à l'Empereur des gâteaux empoisonnés.

Suite de la CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 15 premiers Empereurs tinrent

Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Koueˇ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
25. 孝桓帝 Hiáo houân tý.	148	建和 Kién hô. . . . . . 和平 Hô pîn. . . . . . . 元嘉 Yûen kiá. . . . . . 永興 Yùn hín. . . . . . 永壽 Yùn cheóu. . . . . 延喜 Yên hỳ. . . . . . . 永康 Yùn kāng.	148 150 151 153 155 158 167	22	36	. . . . . .
26. 孝靈帝 Hiáo Lîm tý.	168	建寧 Kién lîn. . . . . . . 喜平 Hỳ pîn. . . . . . . 光和 Kouāng hô. . . . . 中平 Tchōng pîn.	168 172 178 184	22	34	. . . . . .
27. 孝獻帝 Hiáo hién tý.	190	初平 Tsoū pîn. . . . . . 興平 Hín pîn. . . . . . . 建安 Kién gān. . . . . . 延康 Yên kāng.	190 194 196 220	30	54	48° c.

dite des **HAN** 漢朝 **Hán Tchāo.**

leur Cour au 陝西 **Chèn Sỹ**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lǒ Yāng** au **Hô-Nân** 河南.
Souvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince, descendant de **Hô Tý**, dut son élévation surtout au ministre **Leâng Ký**. En reconnaissance, le nouvel Empereur le combla de dignités et de présents. Sa femme reçut le titre d'héroïne avec les revenus de deux villes, c'est-à-dire 500 mille taëls. — L'audace et l'insolence de ce ministre devinrent si odieuses à chacun que l'Empereur le fit mettre à mort et ordonna de raser sa maison de fond en comble. Ses amis et ses proches, au nombre de trois cents, furent privés des dignités qui leur avaient été conférées par le ministre favori. La quantité de richesses, prises chez ce dernier et adjugées au trésor public, égalait la moitié des impôts de tout l'Empire. Sous ce règne, les dignités furent toutes vénales. Une famine horrible désola l'Empire; on en vint jusqu'à manger de la chair humaine. On vit le fleuve Jaune rouler des eaux limpides, ce qui est regardé comme un mauvais présage. Cet Empereur combla de priviléges et de dons les sectateurs de la doctrine de **Laò Tsè**. Le pouvoir toujours croissant et funeste des eunuques augmenta encore considérablement par la faveur impériale. Aussi les lettrés refusèrent-ils de se rendre à la Cour, dédaignant les présents qu'ils auraient dû partager avec une secte qu'ils méprisent. — Ce Prince, qui n'avait que 6000 concubines, mourut sans postérité.

Lîm Tý, descendant de **Tchāng Tý**, n'avait que 12 ans en montant sur le trône. — Il se livre tout entier aux eunuques, se montre avare, adonné aux jeux, impatient des conseils. — Il établit des foires dans le palais même pour jouir du spectacle des rixes des concubines du harem impérial. — Une conjuration se forma contre les eunuques; mais, comme elle fut éventée avant l'exécution, les complices, tous grands personnages de l'Empire, furent mis à mort au nombre de cent, et avec eux plus de sept cents mandarins subalternes. — Sous ce règne, trois frères du nom de **Tchāng**, sectateurs de **Laò Tsè**, par les sortiléges les plus étonnants, séduisent une foule immense et entraînent à leur suite presque tout l'Empire. Ils faisaient boire aux malades une espèce d'eau magique qui devait les guérir. La moitié de l'Empire avait été entraînée dans cette nouvelle secte. La force des armes dissipa enfin cette nouvelle secte, dite du *Bonnet jaune*; mais plusieurs centaines de milliers d'hommes périrent. — Grâce aux armes du général **Touân Kiŏng**, après 80 combats, les barbares des pays voisins sont réduits à l'obéissance. — On raconte de ce général que, durant une campagne de dix ans, il n'a pas pris une seule fois son repos dans son lit ordinaire. — Le seul fait qui honore le règne de cet Empereur est un édit ordonnant de graver sur le marbre les enseignements des Rois contenus dans les livres classiques et de placer ces marbres devant les portes de l'Académie.

Fils du précédent. Reçoit le sceptre à l'âge de 9 ans. Mais il ne régna que de nom, étant entièrement dominé et régi par le ministre **Tòng Tchŏ**, auquel il devait son élévation. — Ce 董卓 **Tòng Tchŏ** fut élevé par le jeune Empereur à la dignité de 大司馬 **Tá sē mà**. Son ambition ne connut alors plus de bornes. Il mettait souvent à mort des innocents, qui ne lui étaient point favorables; il accablait le peuple d'impôts, il violait les tombeaux des nobles, et faisait mourir les riches pour s'emparer de leurs biens. Il en vint à manifester tout haut son projet de régner. Mais le dignitaire 王允 **Ouâng Yùn**, du rang de 司徒 **Sē toû**, en délivra l'Empire par la main d'un homme courageux, 呂布 **Liù Poú**. Le peuple fit des réjouissances à la mort de cet odieux ministre. Un bon nombre de princes aspirent à l'Empire, parmi lesquels on en distingue trois surtout, qui obtinrent chacun une portion de l'Empire, savoir 曹操 **Tsaō Tsāo**, 孫權 **Sēn Kuēn**, 劉備 **Lieôu Pý**. Le premier avait acquis un pouvoir immense. La mort l'enleva au milieu de ses desseins; mais son fils, digne de lui, continua l'œuvre, renversa le faible Empereur **Hién Tý**, qui vécut encore 14 ans après sa chute, n'ayant plus que la dignité de 山陽公 **Chān yâng kōng**. — La secte du Bonnet jaune reparaît avec de nombreux partisans. Elle est dissipée par **Tsāo Tsào**. — Ainsi finit la dynastie **Hán**. L'Empire est divisé en trois royaumes.

ÉPOQUE DES TROIS

LE PREMIER ROYAUME compte pour

Ier ROYAUME, dit des Hán postérieurs 後漢 Heóu hán ou 蜀漢 Choŭ hán.

Durée : 44 ans.

TITRE DYNASTIQUE.	AVÉNEMENT.	TITRE DE REGNE.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE
	De J.-C.		De J.-C.		
		章武 Tchāng où.	221		
1. 昭烈帝 Tchāo lỳ tý. . .	221	建興 Kién hín.	223	3	63
2. 後帝 Heóu tý.	223	延熙 Yên hŷ.	238	41	63
		景耀 Kìn yaò.	258		
		炎熙 Yên hŷ.	263		

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

1. 劉備 **Lieôu pý**, fondateur de cette dynastie, est un descendant de 景帝 **Kìn tý**, 4e Empereur de la dynastie précédente. — Il prit, en montant sur le trône, le nom de **Tchāo lỳ tý**. Ce Prince était né avec de brillantes qualités naturelles, rehaussées par un extérieur des plus remarquables. Sa taille était très-élevée. Magnanime, intelligent, il était d'une rare sobriété de paroles. Les historiens exaltent aussi en lui une parfaite égalité d'âme dans tous les événements. Il s'était lié d'amitié avec les grands du nom de 關羽 et 張飛: c'est avec leur aide qu'il était parvenu à s'emparer de la contrée 涿部. Il eut ensuite la bonne fortune de s'attacher un des hommes les plus sages de l'époque, 諸葛亮, qui, par ses conseils habiles, lui fit remporter un bon nombre de victoires. C'est peu après que **Lieôu pý**, s'étant rendu maître des provinces 荊 et 襄 **Siāng**, se fit proclamer Empereur. Il fixa le siége de sa Cour à 成都 **Tchēn teū**, ville capitale du **Su-tchuen**. Cette ville est une des plus belles de la Chine. Elle possède encore à présent (1869) le palais impérial de cette époque. Restauré successivement, il sert aujourd'hui de lieu de réunion pour les concours littéraires et la collation des grades de lettrés. — Le règne de ce Prince a été fort court; sur le point de mourir, il disait : « *Celui qui meurt quinquagénaire n'a pas à se plaindre au Ciel de la brièveté de la vie; à combien plus forte raison n'ai-je pas lieu de le faire, moi qui dépasse ce nombre d'années!* » Puis, confiant son fils et successeur à son ami **Tcheū Kŏ Leâng**, il dit : « *Que si mon fils ne suit pas tes conseils, fais-le détrôner et règne à sa place.* » Puis, il adresse à son fils ces belles paroles, dignes non pas seulement d'un sage païen, mais du Prince le plus chrétien : « *Aie bon courage, mon fils; veille avec soin à ne pas commettre une faute, même la plus légère; quant aux actes de vertu, ne néglige jamais de faire une bonne action, même légère. La vertu seule subjugue les hommes. Ma vertu a été médiocre, ne suis pas mon exemple, mais celui de mon ami* **Kŏ Leâng**, *qui sera ton père.* »
2. Le fils marcha sur les traces du père et gouverna sagement durant toute la vie de son tuteur. Celui-ci mort, **Heoû Tý** se relâcha et se précipita dans des guerres où il perdit la couronne. Son vainqueur 司馬炎 **Sē Mà Yên** ne lui laissa que la dignité de 安樂公 **Gān lŏ kōng**, qu'il conserva jusqu'à sa mort, qui arriva 7 années après.

IIe ROYAUME, dit des

Durée :

TITRE DYNASTIQUE.	AVÉNEMENT.
	De J.-C.
1. 明帝 Mìn tý. . . .	227
2. 廢帝 Feý tý. . . .	240
3. 少帝 Chaò tý. . .	254
4. 宋帝 Sóng tý. . .	260

OBSERVATIONS

曹操 **Tsaŏ tsaŏ**, fondateur de cette
enfance, une capacité, une intelli-
plit d'abord les fonctions de 典史
yâng. Sa charge était de faire arrêter
leurs. Il avait aussi l'office de veiller
personne d'approcher de ces lieux,
violations de la règle. Il s'acquit,
qu'on lui donna la dignité de 都護
battre 董卓 **Tòng tchŏ**. Apres
et de 丞相, il fut élevé à celui
s'empara alors du pays de 中原.
à **Lieôu pý** et à 孫權 **Sēn kuēn**.
renversa le faible **Hiéa tý**, occupa
dynastie. En y comprenant le fonda-
cinq Empereurs.

ROYAUMES 三 SAN 國 KOUE 紀 KY.

SIXIÈME DYNASTIE LÉGITIME.

ûy 魏朝 Oûy tchâo.
6 ans.

TITRE DE REGNE.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.
	De J.-C.
太和 Taý hô.	227
青龍 Tsīn lông. . . .	233
景初 Kìn tsoù.	237
正始 Tchēn chè. . . .	240
嘉平 Kiā pîn.	249
正元 Tchēn yuên. . .	254
甘露 Kān loŭ.	256
景元 Kìn yuên. . . .	260
咸熙 Hân hȳ.	264

IISTORIQUES.

lynastie, avait fait paraître, dès son
;ence des plus remarquables. Il rem-
'ièn chè dans la ville de 洛陽 Lŏ
ous les malfaiteurs et surtout les vo-
ar les prisons. Il ne permettait à
-t ne manquait pas de punir les
lans ces charges, une telle réputation,
'oû hoû, ce qui le mit en état de com-
ıvoir passé par les grades de 刺史
le 王 Ouâng ou Prince vassal. Il
ivra de nombreux et ardents combats
\près sa mort, son fils 曹丕 Tsaô peȳ
e trône et donna le titre de Oûy à sa
.eur, cette famille ne compte que

III[e] ROYAUME, dit des Oû 吳朝 Oû tchâo.
Durée : 52 ans.

TITRE DYNASTIQUE.	AVÉNEMENT.	TITRE DU RÈGNE.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.			
1. 大帝 Tá tý.	229	黃龍 Houâng lông.	229	An 244 de J.-C. 49[e] cycle.
		嘉禾 Kiá hô. . .	232	
		赤烏 Tchĕ oū. . .	238	
		太元 Taý yuên. .	251	
2. 廢帝 Féy tý.	252	建興 Kién hín. .	252	
		五鳳 Où fóng. .	254	
		太平 Taý pîn. . .	256	
3. 景帝 Kìn tý.	258	永安 Yùn gān. .	258	
4. 末帝 Oûy tý.	264	元興 Yuên hín. .	264	
		甘露 Kān loŭ. . .	265	
		寶鼎 Paò tìn. . .	266	
		建衡 Kién hên. .	269	
		鳳皇 Fóng houâng.	272	
		天冊 Tiēn tsĕ. . .	275	
		天璽 Tiēn sỳ. . .	276	
		天紀 Tiēn kỳ. . .	277	

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Aidé de son frère 策, le général 孫權 Sēn kiuēn pacifia la province de Nan kin alors en rébellion. Secondé ensuite par 周瑜 Tcheōu yû, il s'empara du pays de 江東 Kiāng tōng, livra plusieurs batailles à ses deux rivaux, et se fit élire Empereur dans la ville de 應天府 Ýn tiēn foù. Il donna à sa dynastie le nom de Oû, et se fixa à Nankin. La durée de sa dynastie dépasse un peu celle des deux autres à cause de la position de la capitale, fortifiée par l'art et par la nature. Cette ville fut difficile à prendre.

Sous l'Empereur Heón tý des Hán vivaient les deux fameux généraux 關羽 Kouān Yù et 張飛 Tchāng Feȳ, qui succombèrent avec un rare courage dans des batailles. Après quelques siècles, on divinisa Kouān Yù, en lui rendant un culte. C'est le dieu Mars des Chinois.

SEPTIÈME DYNASTIE dite de

Elle a duré 156 ans, sous 15 Empereurs. La Cour fut d'abord à Lŏ Yâng, dans la province d

BRANCHE DE

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
1. 世祖武帝 Ché taoû où tý. . .	263	泰始 Taý chè. . . . . . 咸寧 Hiên lîn. . . . . . 泰康 Taý kāng.	265 275 280	26	55 .	. . . . . .
2. 惠帝 Hoûy tý.	290	永熙 Yùn hý. . . . . . . 元康 Yuên kāng. . . . . 永康 Yùn kāng. . . . . . 永寧 Yùn lîn. . . . . . . 太安 Taý gān. . . . . . 永興 Yùn hîn. . . . . . 光熙 Kouāng hý.	290 291 300 301 302 304 306	17	48	1re an.-50e c.
3. 懷帝 Houáy tý.	307	永嘉 Yùn kiá.	307	6	30	. . . . . .
4. 愍帝 Mìn tý.	313	建興 Kiéa hîn.	313	4	18	. . . . . .

BRANCHE DES

5. 元帝 Yuên tý.	317	建武 Kién où. . . . . . 大興 Tá hîn. . . . . . . 永昌 Yùn tchāng.	317 318 322	6	46	. . . . . .
6. 明帝 Mìn tý.	323	太寧 Taý lîn.	323	3	27	. . . . .
7. 成帝 Tchĕn tý.	326	咸和 Hiên hô. . . . . . 咸康 Hiên kāng.	326 335	17	21	. . . . . .
8. 康帝 Kāng tý.	343	建元 Kién yuên.	343	2	. . .	. . . .

TSIN OCCIDENTAUX. 西晉 **Sỹ Tsîn.**

Hô-nân. Puis, l'an 317, elle fut transférée à **Nân-Kin.** La dynastie perta le nom de **Tsin** erientaux.

TSIN OCCIDENTAUX.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

司馬昭 **Sē Mà** Tchaō avait subjugué le royanme de 蜀 **Cheū.** Son fils 司馬炎 **Sē Mà** Yēn s'empara du pouvoir dans le royanme de **Oûy**, et denna à sa dynastie le nem de 晉 **Tsîn.** Il denna à son aïeul le titre de 宣皇帝 **Siûen houâng tý**, à son père celni de 文皇帝 **Ouên houâng tý.** Il parvint à s'emparer, par une ruse fort habile, de la ville de Nankin, et se trouva maître de toute la Chine. — **Où Tý** laissa, en meurant, une nombreuse postérité.

Prince de la plns médiocre intelligence. — Aidé de ses conseillers, il geuverne d'abord assez bien. Le désordre le plus déplerable surgit dans la maison de l'Empereur par une concubine qui chasse l'Impératrice, empoisonne son fils. Cette concubine ayant été tuée, l'Empereur prend la fuite. La révelte éclate dans l'Empire. Les Grands sent indignés de veir le trône occupé par un Empereur stupide, qui meurt empoisonné sans laisser de postérité. — Sous son règne, la secte de **Laò tsè** fit de grands progrès.

Cet empereur est le vingt-cinquième fils de **Où Tý.** — Il est élu par les Princes vassaux. Il se mentre ben prince. 劉淵 **Lieôu Yûen**, après aveir tué son propre frère, prend le nem d'Empereur. Son fils, 劉聰 **Lieôu Tsōng**, appelle les Tartares à son aide; en s'empare de la capitale; en fait meurir l'Empereur et son fils, après avoir, teutefeis, humilié le premier jusqu'à le faire servir à table en habits de serviteur.

Les Grands élurent pour Empereur le neveu de **Où Tý**, âgé seulement de quatorze ans. On lui denna le nem de **Min Tý**, dans la ville de 長安 **Tchâng gān.** Au bout de quatre ans, les généraux de **Lieôu Yûen** assiégent et prennent cette ville. L'Empereur est fait prisonnier, réduit par le vainqueur à un véritable état de servitude abjecte, et enfin mis à mert.

TSIN ORIENTAUX.

Ce prince est neveu du fendateur. Il est grave, modeste, ami des Sages. Il eut le bonheur d'aveir de tres-sages ministres, de suivre leurs conseils et d'être secondé par des généraux distingués. Les anciennes villes capitales **Tchāng gān** et **Lŏ yâng** étant occupées par les vassaux insurgés, il transféra sa Cour à Nankin. C'est alers que la dynastie prit le nem de **Tsîn** erientaux.

Fils du précédent. — Digne d'un leng règne, à cause de sa sagesse, de sa prudence, de son ameur peur les lettres et de sa pro-tection aux Sages. Son règne a été de courte durée.

N'ayant que cinq ans, lersqu'il est choisi pour Empereur, à la place de son père, l'Impératrice gouverne cemme *Régente.* Un prince, du nom de 蘇峻 **Soū Siûn**, veyant un Empereur si jeune, se révelte dans la province de 歷陽. Ce prince félon est enfin arrêté dans ses projets; il est battu et mis à mert. L'Empereur 明帝 **Mîn Tý** gouverna avec une grande bonté et meurut sans postérité.

Ce prince, frère du précédent, ne fit presque que passer sur le trône. Son règne a été si court qu'il n'a rien fait de mémerable.

Suite de la SEPTIÈME DYNASTIE, dite

Elle a durée a 156 ans, sous 15 Empereurs. La Cour fut d'abord à **Lŏ Yâng**, dans la province du

BRANCHE DES

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVENEMENT.	TITRE DE REGNE dit { 年號 Niên haŏ ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C
9. 穆帝 Moŭ tý.	343	永和 Yùn hô. . . . . . . 升平 Chēn pîn.	343 357	17	19	. . . . . .
10. 哀帝 Gaŷ tý.	362	隆和 Lông hô. . . . . . 興寧 Hín lîn.	362 363	4	25	364° an.-46° c.
11. 帝奕 Tý ý.	366	太和 Taý hô.	366	6	43	. . . . . .
12. 簡文帝 Kiéa ouên tý.	371	咸安 Hiên gān.	371	2	53	. . . . . .
13. 孝武帝 Hiáo où tý.	373	寧康 Lîn kāng. . . . . . 太元 Taý yuên.	373 376	24	34	. . . . . .
14. 安帝 Gān tý.	397	隆安 Lông gān. . . . . . 元興 Yuên hín. . . . . . 義熙 Ný hȳ.	397 402 405	20	37	. . . . . .
15. 恭帝 Kóng tý.	419	元熙 Yuên hȳ.	419	2	37	. . . . . .

les **TSIN** OCCIDENTAUX. 西晋 **Sŷ Tsín.**

Hô-nân. Puis, l'an 317 elle fut transférée à **Nân-Kin.** La dynastie porta le nom de **Tsin** orientaux.

TSIN OCCIDENTAUX.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Choisi tout jeuno pour succéder à son père, l'Impératrice est Régente. Co prince fait paraître do belles qualités. Vertueux et prudent, il put, par ses conseillers, recouvrer quelques provinces distraites do l'Empire. — Les grands vassaux se font une guerre assez acharnée. Alors vivaient les sages 庾亮 **Yû Leáng** et 謝安 **Sié Gān**, ainsi quo 王羲之 **Ouâng uý tchē.**

Lo précédent Empereur étant mort sans postérité, les Grands choisirent le fils de **Tchĕn Tý**, qui prit le nom de 哀帝 **Gaŷ Tý.** — Ce prince se livre tout entier aux rêveries de la secte de 道 **Taó.** Il ne fait pas usage de nourriture ordinaire, ne prend que des potions médicinales pour obtenir l'immortalité qu'on lui promettait. Il fit un tel abus de ces médecines qu'il en mourut bientôt.

Frère du précédent. — N'a rien fait de mémorable. Il ne sut pas conserver le trône. Un Grand, du nom de 桓溫 **Houân ouēn**, s'empara du pouvoir et ne laissa à ce faible Empereur que la dignité de 東海王 **Tōng haỳ ouâng.**

Les Grands choisirent pour Emperour le dernier des enfants de 元帝 **Yûen tý.** Ce prince était bien fait, modeste, très-adonné aux lettres; mais il lui manqua des qualités guerrières pour pacifier l'Empire. Il désigna, par testament, son fils pour lui succéder, lui recommandant par-dessus tout de ne rien faire sans les avis de 桓溫.

Ce Prince eut le rare bonhour d'avoir do fort habiles ministres, par l'aide desquels il vainquit le Prince de 秦 **Tsĭn**, et recouvra cinq ou six provinces. L'Empire se trouva comme pacifié. Ayant perdu ses sages ministres, l'Emperour s'adonna au vin et surtout à la luxure. Une concubine du nom de 張貴人, qu'il aima éperdument, lo fit tomber dans tous les désordres. S'étant un jour moqué d'elle, la courtisane s'en vengea en étouffant le malheureux Empereur durant son sommeil.

Fils du précédent. — Prince si borné, qu'un do ses généraux, du nom de 桓玄, lo détrôna et lui donna le titre de 平固王 **Pĭn koû ouâng.** Ce général se fit proclamer Empereur do la dynastie 楚 **Tsoû.** Un autre général capable, du nom do 劉裕, poursuivit ce dernier, qui prit la fuite an **Su tchuen**, où le mandarin 馮遷 le fit mourir dans la ville de 寧洲. **Lioôu Siŏn**, devenu maître du pouvoir, fit mettre à mort **Gān Tý.**

Frère utérin du précédent, mis à mort deux ans après son élévation au trône. — En sa personne s'éteint la dynastie **Tsĭn.** Sous cette dynastie, la Chine fut déchirée par des factions sanglantes, et morcelée par ces vassaux félons, en seize petits royaumes, dont je ne fais quo donner ici les noms : 1° 前趙 **Tsiĕn tchâo**; durée, 7 ans; 2° 後趙 **Heóu tchâo**; durée, 9 ans; 3° 前燕 **Tsiĕn yēn**, 33 ans; 4° 後燕 **Heóu yān**, 13 ans; 5° 北燕, 28 ans; 6° 南燕, 5 ans; 7° 前秦 **Tsiĕn tsĭn**, 43 ans; 8° **Heóu tsĭn**, 34 ans; 9° **Sŷ Tsĭn**, 48 ans; 10° 成漢 **Tchĕn Hán**, 43 ans; 11° 前涼 **Tsiĕn leâng**, 77 ans; 12° 後涼 **Heóu leâng**, 19 ans; 13° 南涼 **Lân leâng**, 18 ans; 14° 北涼 **Pĕ leâng**, 39 ans; 15° 西涼 **Sŷ leâng**, 21 ans; 16° 夏 **Hiá**, 25 ans.

HUITIÈME DYNASTIE

Elle compte 8 Empereurs. Sa durée a ét

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟 號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Koneˇ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
1. 高祖武帝 Kaō tsoù où tý. . .	420	永初 Yùn tsoū	420	3	67	. . . . . .
2. 少帝 Chaò tý	423	景平 Kìn pîn.	423	1	18	. . . . . .
3. 文帝 Ouên tý.	424	元嘉 Yuên kiá.	424	30	47	52ᵉ c.
4. 孝武帝 Hiáo où tý.	454	孝建 Hiáo kién. . . . . . 大明 Tá mîn.	454 457	11	35	. . . . . .
5. 廢帝 Fèy tý.	465	景和 Kìn hô.	465	1	. . .	. . . . . .
6. 明帝 Mîn tý.	465	泰始 Taý chè. . . . . . 泰豫 Taý yû.	465 472	7	34	. . . . . .
7. 蒼武王 Tsāng où ouâng ou 後廢帝 Heóu feý tý.	473	元徽 Yuên hoûy.	473	6	15	. . . . . .
8. 順帝 Chuén tý.	477	昇明 Chēn mîn.	477	2	14	. . . . . .

dite des **SONG** du Nord. 宋朝 **Sóng tchâo.**

de 59 ans. La Cour était à **Nân Kîn**.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

劉裕 **Lieôu yú**, né à 彭城 **Pĕn tchĕn**, se distingua, dés sa jeunesse, par une bravoure singulière. En mémoire de ses deux victoires contre les royaumes de **Lân yên** et **Heóu tsin**, l'Empereur **Gân tý** l'éleva à la dignité de 丞相 **Tchên Siâng**, avec neuf espèces d'insignes. L'ambition le poussa alors à détrôner **Kóng tý**, qu'il fit mourir. Il fonda la dynastie **Sóng**. On loue **Kaō tsoù** pour sa beauté physique, la magnanimité de son caractère, et sa modestie dans l'extérieur et les festins. Il tint sa Cour à Nankin.

Chaô tý, fils de **Kaō tsoù**, fut tellement adonné aux amusements et aux jeux, qu'il ne songea même pas à garder tous les rites du deuil paternel. Les courtisans, indignés de sa conduite, le firent mourir l'année même de son avénement au trône.

Ouên tý, frère du précédent, fut un Prince pieux, droit, modeste, mais très-adonné au bouddhisme. Il établit la règle de ne pas laisser en charge au-delà de six ans. La Chine était alors divisée en deux Empires, que l'on appelait **Lân tchâo** et **Pĕ tchâo**. **Ouên tý** envoya ses généraux combattre son rival. Le carnage causé par une foule de combats fut effrayant. L'Empereur fut mis à mort par son fils 劭 **Tchâo**.

Où tý, le troisième fils du précédent, ayant fait mourir son frère 劭 **Tchâo**, succéda au trône. Lettré, habile guerrier, **Où tý** était prodigue, peu discret, adonné avec passion à la chasse et à la volupté.

Fáy tý imita les débauches de son père, qu'il surpassa en raffinement. Son bonheur était de se rouler dans la fange de la volupté. Indignés des attentats à la pudeur de leurs femmes, les ministres le font mourir la première année de son règne.

Le onzième fils de **Ouên tý** monte sur le trône. Il marcha sur les traces des deux précédents Empereurs qu'il égala en débauches impures, mais qu'il surpassa en cruauté. Il mettait son bonheur à examiner des femmes toutes nues. Il fit mourir une foule de jeunes nobles.

Fils d'une concubine du précédent. Il n'avait que dix ans quand il succéda à son père. Monstre comme lui de cruautés et de débauches, il souleva une si grande haine contre lui qu'il fut enfin mis à mort par ses propres courtisans, après un régne de six ans.

Le troisième fils de **Mîn tý** monte sur le trône, mais au bout de deux ans il est mis à mort. Ainsi finit cette dynastie **Sóng**.

NEUVIÈME DYNASTIE

Elle compte 7 Empereurs. — Sa durée a été de 23 ans.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 KoNě haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
1. 高祖 Kaō tsoù.	479	建元 Kién yuên.	479	4	54	. . . . . .
2. 武帝 Où tý.	483	永明 Yùn mîn.	483	11	43	484° an.-53° c.
3. 鬱林 Fân lîn.	. . . .	. . . .	. . .	1	. . .	. . . . . .
4. 昭文 Tchāo ouên.	. . . .	. . . .	. . .	4 mois.	. . .	. . . . . .
5. 明帝 Mîn tý.	494	建武 Kién où.	494	5	40	. . . . . .
6. 東昏侯 Tōng houēn heôu. . .	499	永元 Yùn yuên.	499	3	19	. . . . . .
7. 和帝 Hô tý.	501	中興 Tchōng hîn.	501	1	15	. . . . . .

DIXIÈME DYNASTIE

Elle compte 4 Empereurs.

1. 高祖武帝 Kaō tsoū où tý. . .	502	天監 Tiēn kién. . . . . . 普通 Poù tōng. . . . . . 大通 Tá tōng. . . . . . 仲大通 Tchōng tá tōng. 大同 Tá tōng. . . . . . 太淸 Taý tsīn.	502 520 527 529 535 547	48	86	544° an.-54° c.
2. 簡文帝 Kián ouên tý.	550	大寶 Tá paò.	550	2	49	. . . . . .

dite des **TSY.** 齊朝 **Tsŷ tchâo.**

— Siège de la Cour dans la ville de **Nan Kin.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince était descendant de 蕭何 **Siâo hô.** Sa valeur le fit élever à la dignité de 王 **Ouâng.** Alors il s'empara du pouvoir, donna à sa dynastie le nom de **Tsŷ.** Il gouverna avec bonté son peuple. Il s'adonna plus aux lettres qu'à la guerre. Malgré ses désirs, il fut entraîné dans plusieurs guerres contre ses rivaux.

Oû Tŷ gouverne avec une rare sagesse. Il ne veut pas qu'on soit en charge plus de trois ans dans la même place. Il fait remettre en vigueur la coutume de ne pas se marier entre gens du même **Sín.**

Plusieurs historiens ne comptent pas cet Empereur ni la suivant, qui n'ont fait que passer. Ce Prince, très-léger de caractère, se fit remarquer par la même légèreté dans tous ses actes. Il fut mis à mort par le Prince 鸞 **Louán**, après un an de règne.

Frère du précédent, choisi par **Louán** pour être Empereur. Au bout de quelques mois, il fut mis à mort par celui auquel il devait le trône.

Min Tŷ était frère aîné de **Kaō Tsoù**, fondateur de la dynastie. Une fois sur le trône, il se livra à de grandes cruautés, faisant mourir un bon nombre des membres de sa famille.

Ce Prince laisse une grande réputation de débauche et de cruauté. Impatient des conseils, il faisait mettre à mort ses Conseillers innocents. Il mettait ses délices à plaire à ses concubines et à vivre avec elles. Il fit brûler le palais pour en reconstruire un de toute beauté, sur le pavé duquel il fit peindre en or toutes sortes de fleurs. Détesté des Grands et du peuple, il est mis à mort.

Ce prince fut porté au pouvoir par le ministre 蕭衍 **Siâo Yèn**, mais il fut peu après mis à mort par le même, sans avoir rien fait de mémorable. En lui s'éteint la petite dynastie des **Tsŷ.**

dite des **LEANG.** 梁朝 **Leâng tchâo**

Elle a duré 55 ans.

Ce Prince était un descendant de l'antique famille 蕭衍 **Siâo yèn**, de race impériale. Il arriva au pouvoir suprême, les mains souillées du sang de deux Empereurs et de six princes vassaux. Capable, intelligent, il faisait tout par lui-même. Son éducation avait été fort négligée. Il se livra tout entier au bouddhisme, qu'il favorisa dans tout l'Empire, au point que le nombre des pagodes s'éleva jusqu'au chiffre de treize mille. Il prit même l'habit de bonze dans une pagode, où il se livrait aux plus bas exercices de cette profession. Les courtisans le rachetèrent à prix d'argent. Un Prince du **Hô-Nân** se révolte, assiége et prend **Nan Kin**, fait prisonnier l'Empereur, qui meurt de tristesse et de misère dans sa captivité.

Le courtisan 侯景 **Heóu Kin** fait élire pour Empereur le troisième fils du précédent. Ce jeune prince montrait une vive intelligence; il était imbu des doctrines de **Laò tsè.** Ayant élevé **Heóu-Kin** à la dignité de 大將軍, celui-ci poussa l'insolence jusqu'à chasser son protecteur et mettre à sa place son frère nommé 棟. Ce dernier fut bientôt mis aussi de côté. **Heóu Kin** se fit proclamer Empereur. Tant d'audace souleva deux princes vassaux qui l'assiégèrent et prirent la capitale. Arrêté dans le royaume de **Oû**, le malheureux **Heóu Tŷ** est coupé en morceaux, après avoir porté le titre d'Empereur durant trois mois.

Suite de la DIXIÈME DYNASTIE

Elle compte 4 Empereurs

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟 號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C		De J.-C.			
3. 元帝 Yuên tý.	552	丞聖 Tchĕn chén. . . .	552	3	47	. . . .
4. 敬帝 Kín tý.	555	紹泰 Chaó taý. . . . . . 太平 Táy pĭn.	555 556	3	16	. . . .

ONZIÈME DYNASTIE

Elle compte 5 Empereurs

1. 高祖武帝 Kaō taoù où tý. . .	557	永定 Yùn tín.	557	3	59	. . . .
2. 文帝 Ouên tý.	560	天嘉 Tiĕn kiá. . . . . . 天康 Tiĕn kāng.	560 566	7	45	. . . .
3. 臨海王 Lîn haỳ ouâng.	567	光大 Kouāng tá	567	3	19	. . . .
4. 宣帝 Siuên tý.	569	大建 Tá kién.	569	14	42	. . . .
5. 後主 Heóu tchoù.	583	至德 Tché tĕ. . . . . . . 禎明 Tchĕn mîn.	583 587	7	52	. . . .

dite des **LEANG.** 梁朝 **Leâng tchâo.**

Elle a duré 55 ans.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Yûen Tý, septième fils de **Où Tý**, monte sur le trône. Dans l'espoir d'arriver à la couronne, il ne secourut ni son père ni son frère assiégés. Ce Prince était chaud partisan des doctrines de **Leò Tsè**. Assiégé dans sa capitale par les rois de 魏 **Oûy**, quand il se vit réduit à la dernière nécessité, il brisa une épée d'une très-grande valeur et fit mettre le feu à la bibliothèque, qui renfermait plus de 140,000 volumes, en disant : *A quoi sert-il d'avoir étudié tant d'ouvrages?* **Yuên tý** fut mis à mort par les vainqueurs.

Le neuvième fils du précédent, âgé seulement de douze ans, est mis sur le trône par un Grand nommé 陳霸先 Un autre ministre cherche à lui substituer son frère **Tchên Yâng**. Mais celui-ci est mis à mort par le parti opposé. **Kín Tý**, se sentant trop faible pour lutter contre son ministre-protecteur, lui livre le pouvoir et abdique après un règne de trois ans. — Sur ces entrefaites, l'Empereur **Cheóu**, qui régnait dans le Nord, fit détruire toutes les bonzeries et brûler toutes les idoles de la secte de **Foû**.

dite des **TCHÊN.** 陳朝 **Tchên tchâo.**

Sa durée a été de 33 ans.

陳霸先 **Tchén pâ siên** montra, dès son enfance, des sentiments généreux et de l'amour pour l'étude. Parvenu au pouvoir par la retraite du faible **Kín Tý**, il fonda une nouvelle dynastie. Sur le trône, il montra une grande modération. Adonné au culte de **Foû**, il abdiqua pour se faire bonze dans le temple de 莊嚴寺, après un règne de trois ans.

Les deux fils du précédent ayant été tués en combattant **Heóu Kin**, **Ouên Tý**, son neveu, succède. Ayant vécu dans l'indigence avant son élévation au pouvoir, ce Prince se montra modéré, frugal et parcimonieux des deniers publics. Il visitait souvent son palais pendant la nuit pour s'assurer par lui-même du bon ordre. Il ordonna qu'on annonçât, au moyen des instruments de musique, chaque heure de la nuit au palais. La coutume s'en est répandue depuis dans toutes les villes de l'Empire.

Fils du précédent. — Un de ses oncles, du nom de 頊 **Hiǒu**, revêtu de la dignité de 司徒 **sē toû**, s'empare du pouvoir impérial. Il relègue son neveu dans une principauté.

Ce Prince était doué d'un caractère aimable. Ami de la paix, il protégeait les lettres et les savants. La musique faisait ses délices. Poussé à faire la guerre contre le roi de **Tsý**, il fut d'abord heureux et prit la ville de 壽陽 **Cheóu yâng**. Ayant ensuite porté les armes contre le roi de **Oûy**, il fut battu et fait prisonnier. Le chagrin qu'il en conçut le fit mourir.

叔寶 **Choû paò**, fils du précédent, était déjà adonné au vin et à la luxure avant de succéder à son père. Une fois sur le trône, il bâtit des palais somptueux, remplit son sérail de jeunes filles célèbres par leur beauté, passe ses jours à chanter, à boire, à se rouler dans la volupté avec ces filles, ne songeant point aux affaires publiques. Surpris par les armées du roi de **Soûy**, dans sa capitale, il eut à peine le temps de se réfugier, avec sa concubine favorite, dans un puits, d'où on le retira mort. Avec lui finit la dynastie **Tchên.**

DOUZIÈME DYNASTIE

Elle compte 8 Empereurs, pour une durée

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟 號	AVÈNEMENT.	TITRE DE REGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Koueˇ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
1. 文帝 Ouên tý.	589	開皇 Kaý honâng. . . . 仁壽 Jên cheóu.	585 601	24	64	. . . . . .
2. 煬帝 Yâng tý.	604	大業 Tá niĕ.	605	13	39	604e an.-55e c.
3. 恭帝 Kóng tý.	617	義寧 Ný lîn. . . . . . . 皇泰 Houâng taý.	617 618	. . .	. . .	. . . . . .

TREIZIÈME DYNASTIE, dite

Elle compte 23 Empereurs. Sa durée a été

1. 高祖 Kaō tsoū.	618	武德 Oû tĕ.	618	9	70	. . . . . .
2. 太宗 Taý tsōng.	627	貞觀 Tchēn kouān. . . .	627	23	53	. . . . . .

dite des **SOUY.** 隋朝 **Soûy tchâo.**

de 29 ans. **La Capitale est à Tchâng gān, au Chèn Sỳ.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Yâng Kiên, fondateur de cette dynastie, très-remarquable par sa beauté physique, l'était encore plus par la vivacité de son esprit. Il hérita de la dignité paternelle 相國, et donna sa fille en mariage au roi de **Tcheōu**. Aidé du secours de son gendre, il parvint habilement à s'emparer du pouvoir dans sa patrie et à ruiner la dynastie **Tchēu**. Maître de tout l'Empire, il donna à sa dynastie le nom de 隋 **Soûy**. Prince sobre, tempérant, sagace, dévoué au peuple, amateur de musique, il réforma et améliora les anciennes lois. Il diminua les impôts et les supplices; il se montra inexorable envers les mauvais mandarins. Il fit élever partout des vers à soie. Il fut mis à mort par un serviteur poussé à ce crime par le second de ses fils.

Après la mort violente de **Ouên Tý**, le fils parricide monte sur le trône. Il transfère la Cour dans le **Hô-Nân**. Corrompu, il se livre sans frein au jeu, au vin, à la luxure. Il construit de superbes palais. En voyageant à travers l'Empire, il traîne avec lui son sérail. Ambitieux, il déclare la guerre à ses voisins. Ses troupes sont battues. Il équipe une flotte magnifique. Il fait restaurer la grande muraille da Chine. Il soumet la Corée. — Le doctorat civil et militaire date de son règne. — Il est mis à mort durant un voyage.

Un Grand de l'Empire, du nom de 李淵 fait élire pour Empereur le neveu de **Ouên Tý**. Après deux ans de règne, **Kóng Tý** est détrôné par son protecteur lui-même, qui s'empare de l'autorité souveraine et fonde une nouvelle dynastie, à l'applaudissement de chacun.

des **TANG.** 唐朝 **Tâng Tchâo.**

de 289 ans. — **La Cour est à Tchâng gān.**

李淵 **Lý Yuên**, maître du pouvoir, diminue la rigueur des supplices et des impôts. Il érige des temples à **Laò tsè** comme à une divinité. Il voit l'Empire soumis en entier à son autorité. Il fait frapper les sapèques au poids d'un **Tsiên** pesant, avec les deux caractères 通寶 **Tōng paò**. Cette monnaie est encore la seule en usage. — Son second fils, l'ayant fort secondé à arriver à l'Empire et montrant une capacité bien supérieure à celle de ses deux frères, fut désigné pour succéder au trône. — Ces deux derniers, jaloux, essayent de tuer leur frère, mais eux-mêmes tombent dans un piége et y laissent la vie. — L'Empereur abdique en faveur de son fils 世民.

Sous ce Prince, pieux, prudent, frugal, l'Empire devient florissant. — Il vide le sérail impérial, fonde des bibliothèques, restaure l'académie dans le palais. Plus de huit mille jeunes nobles viennent y étudier, sous dix-huit maîtres fameux, **Chĕ Pă Hiŏ Sé**. Il établit un gymnase militaire. — On cite une foule de paroles mémorables de ce Prince, dont les actes ont jeté un grand éclat. Aimant les conseils et les sages, il réclame les uns et honore les autres. Il fait suspendre dans le palais l'image des sages. Il laissa d'excellents conseils par écrit à son fils. — Sous son règne, la religion chrétienne pénétra en Chine; il la favorisa. Voir l'inscription syro-chinoise de **Sý-gān-foù**, traduite par M. G. Pauthier.

Suite de la TREIZIÈME DYNASTIE

Elle compte 23 Empereurs. Sa durée a été

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit 年號 Niên heó ou 國號 Koué hsó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J. C.			
		永徽 Yùn hoûy	650			
		顯慶 Hièn kíh.	656			
		龍朔 Lông sŏ.	661			
		麟德 Lîn tĕ.	664			
		乾封 Kiĕn fŏng.	666			
		總章 Tsŏng tchāng. . .	668			
3. 高祖 Kaŏ tsōng.	650	咸亨 Hiĕn hiáng.	670	34	56	56ᵉ c.
		上元 Cháng yûen.	674			
		儀鳳 Nŷ fóng.	676			
		調露 Tiăo loŏ.	679			
		永隆 Yun lông.	680			
		開耀 Kaÿ yâo.	681			
		永淳 Yùn chuèn.	682			
		宏道 Hông táo.	683			
4. 中宗 Tchông tsōng.	684	嗣聖 Sē chén.	684	1	35	. . . . . .
5. 叡宗 Joûy tsōng.	. . . .	文明 Ouên min.	. . .	7	. . .	. . . . . .
		光宅 Kouāng tsĕ.	684			
		垂拱 Tchoûy kŏng. . . .	685			
		永昌 Yùn tchāng. . . .	689			
		載初 Tsaỳ tsoù.	689			
		天授 Tiĕn cheòu. . . .	690			
		如意 Joŭ ý.	692			
		長壽 Tchāng cheóu. . .	692			
		延載 Yên tsaý.	694			
6. 武則天 Où tsĕ tiĕn.	684	證聖 Tiăo chén.	695	21	81	. . . . . .
		天冊萬歲 Tiĕn tsĕ onán soúy.	695			
		萬歲通天 Onánsoúy tŏng tiĕn.	696			
		神功 Chên kōng.	697			
		聖曆 Chén lỹ.	698			
		久視 Kieòu ché.	700			
		大足 Tá tsoŭ.	701			
		長安 Tchāng gān.	701			
7. 中宗 Tchông tsōng recouvre le	. . . .	龍神 Lông chên.	705	5	55	. . . . . .
trône.	. . . .	景龍 Kin lông.	707	. . .	. . .	. . . . .

dite des **TANG**. 唐朝 **Tāng Tchāo.**

de 289 ans. — La Cour est à **Tchāng Gān.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Kāo Tsōng, neuvième fils du précédent, monte sur le trône. — Ce Prince, aidé des conseils d'un ministre éminent, gouverna d'abord sagement. Ensuite il s'éprit d'amour pour une jeune fille fort belle, qui avait d'abord été dans le sérail du palais et qui, ayant été renvoyée, sous le règne précédent, s'était faite bonzesse. Il fit rentrer au palais cette jeune fille du nom de 武媚娘, et en fit sa concubine. Celle-ci parvint, malgré l'opposition du ministre, à se faire nommer Impératrice et, qui plus est, à faire déclarer son fils héritier du trône au préjudice du fils de l'Empereur déjà proclamé 太子 **Taý tsè**. Le nouvel héritier de la couronne, nommé 弘 **Hôog**, avait l'âme droite; aussi ne craignit-il pas d'adresser de respectueux conseils à sa mère sur sa conduite blâmable. La mère, irritée des justes reproches de son fils, poussa le ressentiment jusqu'à faire empoisonner ce fils honorable. Ensuite, elle fit reconnaître son second fils 賢 **Hiên** pour nouvel héritier du trône; mais, peu après, elle lui enleva ce titre, pour le donner à son quatrième enfant du nom de 哲 **Tché**. Celui-ci monta sur le trône après la mort de **Kaō tsōng**, mais sa carrière fut très-éprouvée. — La Corée se reconnaît tributaire. — La religion chrétienne fait de grands progrès dans dix provinces de l'Empire.

Tchōng Tsōng, ne gouvernant pas selon le goût de sa mère, fut détrôné. Ce Prince, loin de se dépraver, n'en devint que plus grave dans sa conduite.

Au bout de 7 ans de règne, l'Impératrice mère le fit détrôner. Ce Prince porta pendant 7 ans le titre de 皇嗣 **Houâng sé**, et celui de 相王 **Siāng ouâng** pendant dix ans.

L'Impératrice **Où Heóu** usurpa le pouvoir au bout de quelques mois, donnant à l'Empereur la dignité de 廬陵王. Les sept premières années, son fils 旦 **Tan** eut le titre d'Empereur. L'Impératrice gouvernait. Cette femme prit enfin le titre de **Tsě tiĕn**. Elle fit mettre à mort jusqu'à mille personnes dans un jour de ceux qu'elle soupçonnait ne lui être pas favorables. Elle persécuta vivement, durant quinze ans, la religion chrétienne. Vivement pressée par un ministre, elle fait revenir d'exil le fils de **Kaō Tsōng**. Cette femme, cruellement célèbre, meurt à quatre-vingt-un ans. **Tchōng Tsōng** remonte sur le trône paternel. Ayant laissé une grande autorité à l'Impératrice, qu'il aimait beaucoup, celle-ci en abusa. Infidèle à l'Empereur, sachant son crime découvert, cette femme empoisonne **Tchōng Tsōng** pour éviter sa vengeance.

Ayant repris le sceptre impérial, **Tchōng tsōng**, aidé de deux ministres habiles, gouverna sagement, rendit avec équité la justice, purifia les mœurs publiques, pacifia l'Empire. Puis il abdiqua en faveur de son fils, ne se réservant que le titre de 太上皇.

Suite de la TREIZIÈME DYNASTIE

Elle compte 23 Empereurs. — Sa durée a été

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
8. 叡宗 Joûy tsōng.	710	景雲 Kìn yûn. . . . . . 太極 Taý ký. . . . . . . 延和 Yên hô.	710 712 712	3	53	. . . . . .
9. 玄宗 Hiuên ou Yuên tsōng. . .	713	開元 Kaў yuên. . . . . . 天寶 Tiĕn paô.	713 742	44	78	724° an.-57° c.
10. 肅宗 Sieōu tsōng.	756	至德 Tchá tĕ. . . . . . . 乾元 Kiĕn yûen. . . . . 上元 Chàng yûen. . . . . 寶應 Paò ўn.	756 738 760 762	7	52	. . . . . .
11. 代宗 Taý tsōng.	763	廣德 Kouàng tĕ. . . . 永泰 Yùn taý. . . . . 大曆 Tá lў.	763 765 766	17	53	. . . . . .
12. 德宗 Tĕ tsōng.	780	建中 Kién tchōng. . . . 興元 Hín yuên. . . . . . 貞元 Tchēn yuên.	780 784 785	55	64	58° c.
13. 順宗 Chuén tsōng.	805	永貞 Yùn tchān.	805	8 mois.	46	. . . . . .

dite des **TANG.** 唐朝 **Tâng Tchâo.**

de 289 ans. — La Cour est à Tchâng Gân.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Après l'expulsion de Tchông Tsông, son frère mineur 旦 Tán, favorisé par l'impératrice Oû Heóu, fut porté au pouvoir, qu'il garda sept ans. Mis de côté, il fut 皇嗣 Houâng Sé pendant neuf ans, et 相王 Siâng Ouâng pendant dix ans. Il remonta sur le trône, et, grâce à deux excellents ministres, 姚崇 Jaô Tsông et 宋璟 Sóng Kin, il géra sagement, amenda les mœurs publiques, rendit la justice avec équité, pacifia l'Empire. Après trois ans de règne, il abdiqua en faveur de son fils, ne conservant que le titre de 太上皇 Taý Cháng Houâng.

Ce prince succède à son père dont il emploie les deux habiles ministres. — D'une rare modération, appliqué au bien public, très-religieux, cet Empereur fait fleurir le royaume, qui jouit de la paix pendant trente ans. Il relève sa dynastie à la veille de périr. Il fait brûler devant le palais tous les objets de luxe, voulant donner l'exemple de la modestie en tout. Il établit dans un palais l'Académie dite des 漢林院 Hán lin ouán, composée de quarante docteurs fameux, qui seraient destinés aux premières charges de l'Empire. Il fait rechercher tous les livres sur l'art militaire et en fait composer de nouveaux. Sous ce règne s'établit la coutume de brûler pour l'autre vie les vêtements des morts. Ce Prince fait offrir des cadeaux aux temples chrétiens. La fin de ce règne fut malheureuse. Une femme troubla l'Empire, y amena la guerre civile. — L'Empereur abdique et se réfugie au Su-tchuan.

Ce Prince montra autant de sagesse que d'habileté en appelant autour de lui des ministres capables et vertueux. Mais l'impératrice 張皇后 Tchâng Houâng Heóu fit élever au premier poste de ministre un homme pervers, qui causa beaucoup de mal. L'Empereur envoie chercher son père, caché au Su-tchuan, et le ramène à sa Cour avec une grande pompe. 安祿山 Gân Lŏ Chân, fils de la concubine du précédent Empereur, pille le palais de Tchâng Gân, et fait transporter à Lŏ Yâng les trésors impériaux, ainsi que les éléphants et les chevaux exercés à faire des manœuvres au son de la musique.

Dans le livre 吏, les treize empereurs suivants portent le titre de branche des 下唐 Hiá Tâng. — Au début de son règne, ce Prince montre une grande vigueur contre les factieux. L'Empire recouvre ainsi la paix intérieure. D'habiles ministres font fleurir le royaume. Les Tartares font une immense irruption en Chine, et regagnent leur pays avec les plus riches dépouilles. Le célèbre et fidèle général 郭子儀 Kŏ tsè ný ramène à la Cour l'Empereur en fuite. Ce même général est loué dans l'inscription syro-chinoise de Sȳ gān feù.

Ce Prince prit, dès son avénement au trône, pour ministre, le très-sage 雒祐甫. Celui-ci choisit aussitôt tous les Sages les plus célèbres de l'Empire, et, dans l'espace d'un mois, il les avait réunis au Palais pour prendre part aux affaires publiques. Tout fut dans un état prospère. Le général Kŏ tsè ný meurt à quatre-vingt-cinq ans, pleuré pendant trois ans dans toute la Chine, type d'une rare fidélité et des plus belles qualités morales. — La puissance croissante des Eunuques du Palais bouleverse l'Empire par les factions sanglantes qu'elle engendre.

Ce Prince, dans le court espace de son règne, montra tous les devoirs d'un bon Prince. Il était lié d'une amitié étroite avec trois sages et savants docteurs 王叔文 Ouâng chnŭ nuên, 柳宗元 Liaòu tsŏng yûen et 劉禹錫 Lieôu yú sȳ. Ayant contracté, dans un refroidissement, une extinction de voix complète, il abdiqua en faveur de son fils, après quelques mois de règne, ne se réservant que le titre de 太上皇 Taý cháng houâng.

Suite de la TREIZIÈME DYNASTIE

Elle compte 23 Empereurs. Sa durée a et.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES MIAO HAO. 廟號	AVENEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit 年號 Niên haó ou 國號 Koueĭ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
14. 憲宗 Hiên tsōng.	806	元和 Yuên hô.	806	15	43	. . . . . .
15. 穆宗 Moŭ tsōng	821	長慶 Tchăng kĭn.	821	4	30	. . . . .
16. 敬宗 Kín tsōng.	825	寶歷 Paò lў.	825	3	18	. . . . . .
17. 文宗 Ouên tsōng.	827	太和 Taў hô. . . . . . . 開成 Kaў tchĕn.	827 836	13	33	. . . . . .
18. 武宗 Où tsōng.	841	會昌 Hoúy tchăng. . . .	841	6	33	844° an.-59° c.
19. 宣宗 Siuên tsōng.	847	太中 Taў tchōng.	847	13	50	. . . . . .
20. 懿宗 Ў tsōng.	860	咸通 Hiên tōng.	860	14	31	. . . . . .
21. 僖宗 Hў tsōng	874	乾符 Kiĕn foŭ. . . . . . 廣明 Kouàng mîn. . . . 中和 Tchōng hô. . . . . 光啓 Kouāng kў. . . . . 文德 Ouên tĕ.	874 880 881 885 888	15	27	. . . . . .

dito des **TANG.** 唐朝 **Tâng Tchâo.**

de 289 ans. — La Cour est à **Tchâng gân.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Fils aîné du précédent. — Prudent et libéral, il secourt avec abondance le peuple dans une disette; mais il donne tout entier dans les rêveries des bonzes; désirant l'immortalité, il fait rechercher, mais en vain, le fameux breuvage 長生藥. Il reçoit avec une pompe inouïe un ossement de la main de **Foû**, apporté du Thibet. Le sage 韓愈 **Hân yû**, remplissant alors la dignité de 侍郎 **Sē lâng**, blâme hardiment l'Empereur de sa foi à la secte de **Foû**. Il est envoyé en exil dans la province de 潮州 **Hoû tcheôu**, enfin gracié. — Ses écrits contre les sectes de 老 **Laò** et de 佛 **Foû** sont mémorables, autant que sa mémoire. Le peuple lui a élevé des temples dans lesquels on a placé sa statue en souvenir de ses bienfaits.

Ce Prince, en montant sur le trône, accorde une amnistie. On en abuse. Les amnistiés deviennent des ennemis. L'Empire marche à sa ruine. — Sous ce règne très-court, rien de mémorable.

Succède à son père, porté au trône par les eunuques du palais. — Adonné au vin et à la luxure, ce prince adolescent ne songe qu'à s'amuser. Tantôt les ministres, tantôt l'Impératrice, s'occupent des affaires à sa place. Ses maladresses lui font une foule d'ennemis dans son palais. — Un jour, en revenant de la chasse, et étant pris de vin, les eunuques le font mourir à l'âge de 18 ans.

Ce fils de **Moû Ouâng** fut élevé au pouvoir par les eunuques. — Prince d'une grande tempérance, ami des sages et des belles-lettres. Ennemi du luxe, il le réprima dans son palais; mais il souleva contre lui les eunuques. Il y eut dans le palais des révoltes intestines et des meurtres nombreux. — **Ouên Tsōng** meurt de chagrin à un âge peu avancé, sans postérité.

Un fils de **Moû Tsōng** est proclamé Empereur par les Eunuques du Palais. Une fois au pouvoir, ce Prince montre de l'énergie; il punit le vice avec sévérité, dégrade les mandarins prévaricateurs, pacifie la province du **Chàn sỳ**, détruit une foule de bonzeries, fait couler la statue de **Foû** pour en faire de la monnaie, et sécularise les bonzes et les bonzesses. Trompé par un **Taó sé**, il recherche vivement le breuvage de l'immortalité, se faisant construire à lui-même un temple. On lui doit la coutume, encore en vigueur, de l'enquête quinquennale sur les actes de chaque mandarin, et l'espèce de confession que ceux-ci doivent faire.

Ce prince est le fils de 憲宗 **Hiēn Tsōng**. Il montra une rare prudence sur le trône. Son extérieur était si remarquable, sa dignité si imposante, qu'à peine les gens du palais osaient-ils le regarder. Il forma le projet de faire disparaître tous les eunuques du palais. Il examinait lui-même les mandarins avant de les envoyer dans les provinces. Il recouvra des provinces envahies sous les règnes précédents. L'Empire jouit d'une telle paix qu'on lui donne le surnom de 小太宗. Trompé par un **Taó sé**, il prit un remède qui lui causa une maladie dont il mourut.

Élu par les eunuques, après la mort de son père, cet Empereur se montra en tout un fils dégénéré. Orgueilleux, prodigue, adonné à la luxure et à la pompe, il ne s'occupait point des affaires publiques; il se livrait aux sectaires bouddhistes. Il fit apporter dans le palais les reliques de **Foû**, qu'il reçut avec des honneurs extraordinaires, et auxquelles il rendit un grand culte.

Sous ce règne, l'empire fut le théâtre d'une guerre civile des plus sanglantes. Toutes les calamités semblaient pleuvoir du Ciel sur l'Empire. Outre la guerre, la peste, la famine, la sécheresse, des nuées de malfaiteurs surgissent de tous côtés et pillent tout. L'Empereur est en fuite durant quatre ans au **Sū-tchuan**. Enfin, un général capable, 李克用, ayant réuni une armée, parvient à rétablir l'ordre et à ramener l'Empereur à la Cour.

Suite de la TREIZIÈME DYNASTIE

Elle compte 23 Empereurs. Sa durée a été

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟 號	AVÉNEMENT.	TITRE DE REGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
22. 昭宗 Tchaō tsōng.	889	龍紀 Lông ký. . . . . . 大順 Tá chuén. . . . . 景福 Kìn foŭ. . . . . . 乾寧 Kiĕn lin. . . . . . 光化 Kouāng hoá. . . . 天復 Tiĕn foŭ. . . . . . 天祐 Tiĕn yeòu.	889 890 892 894 898 901 904	16	38	60e c.
23. 昭宣帝 Tchaō siuēn tý. . . .	905	天祐 Tiĕn yeòu.	905	3	17	. . . . . .

LES CINQ PETITES DYNAS-

I°

QUATORZIÈME DYNASTIE, dite

Elle ne compte que 2 Empereurs. — Durée, 16 ans.

1. 太祖 Taý tsoù.	907	開平 Káy pĭn. . . . . . 乾化 Kiĕn hoá.	907 911	6	62	. . . . . .
2. 均王 Kiūn ouâng.	911	貞明 Tchēn min. . . . . 龍德 Lông tĕ.	915 921	10	36	. . . . . .

dito des **TANG**. **唐朝** **Tăng Tchāo**.

de 289 ans. — La Cour est à Tchāng gān.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Sixième fils du précédent. — Ce prince ne manque ni de capacité ni de courage. Il essaye de mettre de l'ordre dans les affaires, mais ses projets de réforme trouvent une telle résistance qu'il les abandonne. Les eunuques, ayant découvert ses projets contre eux, l'enferment dans le palais. Le général **崔胤** **Tsoûy Yú** le délivre et fait mourir une foule d'eunuques. La Cour est transférée au **Hô-nân**, puis dans la province de **Chèn Sỳ**. Cet Empereur meurt sous les coups de **朱温**, après un règne de seize ans.

Le régicide **Tchoū Ouēn** fait élever le fils cadet du précédent Empereur, mais il n'oublie pas de s'arroger à lui-même toutes les plus hautes dignités. Redoutant son protecteur, ce Prince finit par concéder tout le pouvoir à **朱温** qui fait mettre à mort le jeune Empereur, et se trouve ainsi, sans résistance, à la tête de l'Empire. Ainsi finit, sous un prince faible, la dynastie des **Tăng**.

TIES **五代紀** **OU TAY KÝ**.

des **Leâng** postérieurs. **後梁朝** **Heóu leâng tchāo**.

La Cour est à Piéa Leâng au Hô-nân.

D'une basse extraction, **朱温** **Tchoū Ouēn** s'éleva successivement, par ses qualités militaires et son courage, aux premières charges de l'Empire. Une fois prince vassal, l'ambition s'empara de lui, et il en vint à détrôner le faible **哀帝** **Gaȳ Tý**, et à se faire proclamer Empereur. Son exemple eut des imitateurs, et la Chine se vit de nouveau démembrée et érigée en divers petits royaumes. L'aîné des trois fils de **Tchoū Ouēn** ou **Taȳ tsoù** porta une main parricide sur son père, parce que celui-ci voulait faire passer la couronne sur la tête de son frère. — Les Barbares du Nord font invasion en Chine.

友貞 **Yèou tchēn**, deuxième fils du précédent, gouverneur de **Kaȳ fōng foù**, ayant appris le crime de son frère, lève une armée, marche contre le parricide, le met à mort, succède au trône et choisit pour capitale **Kaȳ fōng foù**. Cet Empereur, secondé par d'habiles généraux, remporte d'abord des succès à la guerre. La fortune lui tourne ensuite le dos. Assiégé et pressé dans sa capitale, il se fait mourir avec toute sa famille pour ne pas tomber dans les mains du vainqueur.

Suite des CINQ PE-

II°

QUINZIÈME DYNASTIE, dite

Elle compte 4 Empereurs. Durée 13 ans.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
1. 莊宗 Tchouâng tsōng.	923	同光 Tŏng kouāng. . . .	923	3	35	. . . . .
2. 明宗 Mîn tsōng.	926	天成 Tiēn tchĕn.	926	8	67	. . . .
		長興 Tchāng hín.	930	. . .	. . .	. . . .
3. 閔帝 Mîn tý.	934	應順 Ŷn chuén.	934	4 mois.	45	. . . .
4. 潞王 Loú ouâng ou 廢帝 Feý tý.	934	清泰 Tsīn tāy.	934	2	. . .	. . . .

III°

SEIZIÈME DYNASTIE, dite des

Elle compte 2 Empereurs.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE	DATE	DURÉE	MORT	ORDRE DES CYCLES.
1. 高祖 Kaô tsoù.	936	天福 Tiēn foŭ.	936	7	51	. . . .
2. 齊王 Tsŷ ouâng ou 出帝 Tchoŭ tý.	954	開運 Kaý yûn.	954	4	. . .	. . . .

TITES DYNASTIES.

des **TANG** postérieurs. 後唐朝 **Heóu Tâng tchâo.**
La Cour est transférée à **Lŏ yâng** au **Hô-nân.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

L'aïeul et le père de 李存勗 **Lý tsên tsioŭ** furent deux généraux célèbres, qui s'élevèrent aux premières charges de l'Empire. Quant à **Lý tsên tsioŭ**, il surpassa ses ancêtres en valeur, en courage, en activité. Parvenu aux suprêmes dignités, il aspira au trône et y parvint. Mais, enflé d'orgueil, il se fit de nombreux ennemis. La révolte éclata de tous côtés; il mourut percé d'une flèche lancée par un de ses anciens amis.

Ce prince, d'origine étrangère, fut adopté par l'Empereur précédent. Doué des plus belles qualités, il fut choisi pour monter sur le trône. Prince religieux, pacifique, il fit fleurir l'Empire. L'abondance régnoit partout. Bien qu'illettré, il se montra chaud protecteur des sciences chinoises. Sa modération fut admirable. Chaste, tempérant, fuyant même le plaisir de la chasse, il rendoit la justice avec une grande équité. Chaque soir il adressait au Ciel, dit-on, cette prière : Moi dont le nom est 胡人 **Hoû jên**, élu Empereur par le choix du peuple, je vous prie, ô Ciel, d'envoyer un sage pour gouverner le peuple.

Ce Prince, à peine sur le trône paternel, vit l'un de ses parents exciter la révolte, appeler les Barbares à son aide, le palais envahi, et lui-même obligé de fuir. Il est mis à mort dans la ville de 衛州 où il s'était réfugié.

L'auteur de la révolte du règne précédent, 潞王 **Loú ouâng**, apprenant la mort de l'Empereur **Mìn tý**, se fait proclamer son successeur. Mais une révolte ne tarda pas à surgir contre ce Prince. Assiégé dans sa capitale et ne voyant aucune issue pour fuir, il mit le feu à son palais. Il périt dans l'incendie avec toute sa famille.

TSIN postérieurs. 後晉朝 **Heóu tsín tchâo.**

Durée, 11 ans.

Ce gendre de l'Empereur **Mìn tsōng**, ayant appelé à son aide 契丹 **Ký tân**, chef des Barbares du Nord, vint à bout de son parent 從珂 **Tsŏng Hô**, et se trouva seul maître de l'Empire. En reconnaissance, il donna seize villes du Nord et des présents considérables à **Ký tân**. Cette générosité fut fatale à l'Empire, auquel elle causa une guerre intestine et des désordres qui ne durèrent pas moins de quatre cents ans.

Les Grands choisissent pour Empereur le neveu du précédent. Mais ce Prince, violant les traités conclus avec 契丹 **Ký tân**, voit ses États envahis par ce dernier. La ville capitale fut prise et l'Empereur prisonnier, après un règne de quatre ans. C'est au moyen de ce vainqueur que **Kaō tsoū** était parvenu à l'Empire; c'est aussi celui-ci qui ruine cette dynastie de si courte durée.

Suite des CINQ PE-

IV°

DIX-SEPTIÈME DYNASTIE, dite des

Elle compte 2 Empereurs.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVENEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
1. 高祖 Kaō tsoù.	947	乾祐 Kiên yeòu.	947	1	54	. . . . . .
2. 隱帝 Ỳn tý.	948	乾祐 Kiên yeòu.	948	3	20	. . . . . .

V°

DIX-HUITIÈME DYNASTIE, dite de

Elle compte 3 Empereurs.

1. 太祖 Taý tsoù.	951	廣順 Kouàng chuén. . .	951	3	51	. . . . . .
2. 世宗 Ché tsōng.	954	顯德 Hièn tĕ.	954	6	39	. . . . . .
3. 恭帝 Kōng tý.	959	顯德 Hièn tĕ.	959	1	. . . .	. . . . . .

TITES DYNASTIES.

HAN postérieurs. 後漢朝 **Haóu hán tchâe.**
Durée, 4 ans.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Le général 劉智遠 **Lieôu tchë yuên** avait été élevé, à cause de ses victoires, à la qualité de 指軍使 par l'Empereur **Mîn tsông**. La dynastie **Tâng** ayant disparu, ce général se fait proclamer Empereur dans la ville de 晉陽 **Tsîn yâng**, et envoie immédiatement une armée contre **Kỳ tân**, qui repassa de suite dans son pays natal. Mais une maladie enlève **Kaô tsoû** la première année de son règne.

Cet Empereur monte sur le trône à dix-huit ans. — Les Barbares du Nord reviennent ravager la Chine. On envoie le général 郭威 **Kŏ eûy** pour les repousser. Celui-ci part avec son armée pour remplir sa mission. Mais, durant le voyage, les autres chefs de l'armée l'acclament Empereur. Quant au jeune **Yn tý**, il fut mis à mort par ses soldats, à l'âge de vingt ans.

TCHEOU postérieurs. 後周朝 **Heóu tcheōu tchâe.**

Durée, 9 ans.

Proclamé Empereur, **Kŏ eûy** se montra à la hauteur de sa charge. Intelligent et capable, il était tout entier aux affaires, au point de ne s'accorder aucune de ces récréations licites que les bons princes eux-mêmes s'accordent justement. Il aimait l'entretien avec les savants et les consultait volontiers. Il fut heureux dans ses entreprises militaires. Il visita le tombeau de Confucius et lui décerna un titre impérial. Cet honneur, rendu à la mémoire de ce Sage, n'étant pas du goût de tous : *Non alio ritu*, répondit l'Empereur, *celebrandus est qui et Regum et Imperatorum magister est.* — On pense que le mahométisme pénétra en Chine à cette époque. — A sa mort, deuil général. Meurt sans postérité.

Enfant adoptif du précédent Empereur, monte sur le trône. Quoique jeune, il se distingue par de rares qualités militaires et civiles. Il fait exposer, dans le palais, une charrue et une machine à tisser, afin, dit-il, de ne jamais oublier la condition des siens. Il montre une admirable générosité à secourir son peuple dans la famine. Il fait fondre les idoles pour faire de la monnaie en faveur des pauvres. Vaillamment secondé par ses généraux, il réunit à l'Empire plusieurs contrées qui avaient auparavant secoué le joug. Aimé de son peuple, son règne parut court. Il fut pleuré dans tout l'Empire.

Un jeune prince de sept ans, sous une régence de femme, ne pouvait faire face au poids des affaires. Aussi tous les anciens vassaux ambitieux se remuent de nouveau et agitent l'Empire. On envoie contre eux le célèbre général 趙匡胤 **Tchaó kouāng yŭ.** Mais l'armée l'acclame Empereur en route. Le nouvel élu revient avec ses troupes à la capitale pour prendre possession de sa dignité. Le jeune **Kōng tý**, après six mois de règne, reçoit en échange de la couronne le titre de 鄭王 **Tsēn ouâng**. Les cinq petites dynasties ont duré 53 ans.

DIX-NEUVIÈME DYNASTIE

Cette dynastie compte 18 Empereurs. —

BRANCHE DES

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Konĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
1. 太祖 Taý tsoù.	960	建隆 Kiến lông.	960	16	50	963ᵉ an.-61ᵉ c.
		乾德 Kiến tĕ.	963			
		開寶 Kaў paò.	968			
2. 太宗 Taý tsōng.	976	太平興國 Taý pĭn hín kuuĕ.	976	22	59	......
		雍熙 Yông hŷ.	984			
		端拱 Touăn kŏng	988			
		淳化 Chuén hoá.	990			
		至道 Tché taó.	995			
3. 眞宗 Tchēn tsōng	998	咸平 Hiên pĭn.	998	25	55	......
		景德 Kīn tĕ.	1004			
		大中祥符 Tá tchōng siáng foū.	1008			
		天禧 Tiĕn hŷ.	1017			
		乾興 Kiĕn hín.	1022			
4. 仁宗 Jên tsōng.	1023	天聖 Tiĕn chén.	1023	41	54	1064ᵉ a.-62ᵉ c.
		明道 Mîn taó.	1032			
		景祐 Kīn yeòu.	1034			
		寶元 Paò yuên.	1038			
		康定 Kāng tín.	1040			
		慶歷 Kĭn lў.	1041			
		皇祐 Houâng yeòu.	1049			
		至和 Tché hô.	1054			
		嘉祐 Kiá yeòu.	1056			
5. 英宗 Ŷn tsōng.	1064	治平 Tchè pĭn.	1064	4	36	......
6. 神宗 Chên tsōng.	1068	熙寧 Hŷ lîn.	1068	18	38	......
		元豐 Yuên fōng	1078			

dite des **SONG.** 宋朝 **Sóng tchāo.**

Elle a duré 319 ans. La Ceur est an **Hô-nân.**

SONG DU NORD.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Le foudateur de cette dynastie a été un grand Prince. — Prudent, libéral, clément envers les pauvres, généreux à l'égard des vaincus, bienveillant envers le peuple dent il soulage les charges, il réconcilie à son gouvernement dix royaumes hestiles. Il repousse le faste. Il denne, par piété filiale, des titres d'honneur à son bisaïeul, à son aïeul, à son père et surtout à sa mère, célèbre par sa vertu. — Il s'empare de Nankin, sans veuleir que l'en fasse aucun mal aux vaincus, auxquels il fait distribuer de suite cent mille mesures de riz. — La Corée lui effre des tributs. La paix faite, il congédie dans leurs feyers ses généraux. Il enceurage les lettrés, visite le tombeau de Cenfucius. — Sa mert cause nn deuil général.

Frère du précédent. La mère avait sagement réglé l'erdre de successien au trône. Prince d'une grande piété, modératien et sagesse. Très-graed amateur des lettres, il forma une bibliothèque de 80,000 velumes. Se levant au chant du coq, il jugeait les affaires. Dans un temps de sécheresse, il fit faire des supplicatiens au Ciel, accerda une amnistie, et fit comme une confessien publique de ses fautes ponr fléchir le Ciel. Il fnt heureux dans ses guerres contre les Barbares du Nerd.

Troisième fils de **Taý tsōng.** Il mentra toutes les vertus d'un bon prince. Il snt s'entourer de sages et habiles ministres. Il faisait ses délices d'expliquer les anciens livres avec les Docteurs, cherchant à imiter les anciens Empereurs. Il protégea et enconragea vivement l'agriculture. Il diminua encore les impôts; sollicita dn Ciel un fils héritier; il fut exaucé. Il vaine les peuples du **Leâo tōng**, les traite avec clémence, leur imposant le tribut annuel, 100,000 taëls en er et 200,000 rouleaux de soie.

Agé de treize ans à la mert de son père, l'Impératrice geuverne durant enze ans peur le Prince mineur. Ce jeune Empereur se montre pieux et pacifique. Son ameur de la paix fut porté trop lein, car les Barbares de **Leâo tōng**, réclamant avec auterité leur ancienne juridictien sur les villes du district de Pékin, au lieu de repousser leurs injustes prétentions, **Jên tsōng** fit la paix avec eux en lenr effrant de riches présents annuels. Sous ce leng règne vivaient des Sages célèbres, tels que 呂夷簡 **Liù ŷ kiên**, 包文拯 **Paō ouên tchĕn** et 狄青 **Tsieōn tsin.** L'histoire chineise dit qne les *montagnes et les vallées* s'unirent au peuple pour pleurer la mert d'un si bon Prince mert sans postérité.

Cet Empereur est petit-fils de **Taý tsōng**. L'Impératrice aide son inexpérience. L'antique littérature refleurit sous ce règne. Le célèbre **Sē mà kouāng** cempose son histoire chineise.

Ce Prince avait de généreux sentiments, mais le défant de prudeece l'entraîna dans des actes malheureux. Un courtisan malavisé fit statuer à l'Empereur l'impôt dit 青苗法, qui accabla le peuple. Il fallut l'abolir ensuite. **Chên tsōng** faverisa les lettres, fit décerner à **Móng tsè** le titre de duc. Veulant soumettre les pays veisins, qui s'étaient soustraits à la juridictien de l'Empire, il ne fut pas secondé par d'habiles géeéraux, et ses entreprises échouèrent.

Suite de la DIX-NEUVIÈME DYNASTIE

Cette dynastie compte 18 Empereurs. —

BRANCHE DES

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
7. 哲宗 Tchè tsông.	1086	元祐 Yuên yeòu. . . . . 紹聖 Tchaó chén. . . . . 元符 Yuên foŭ.	1086 1094 1098	15	25	1084ᵉ a.-35ᵉ c.
8. 徽宗 Hoöy tsông.	1101	建中靖國 Kién tchōng tsīn kouĕ. . . . . 崇寧 Tsōng lîn. . . . . . 大觀 Tá kouān. . . . . . 政和 Tchên hô. . . . . . 重和 Tchŏng hô. . . . . 宣和 Siuên hô.	1101 1102 1107 1111 1118 1119	25	54	. . . .
9. 欽宗 Kín tsông.	1126	靖康 Tsīn kāng.	1126	2	61	. . . .

IIᵉ BRANCHE dite du

10. 高宗 Kaō tsông.	1127	建炎 Kién yên. . . . . . 紹興 Tchăo hín.	1127 1131	36	81	. . . .
11. 孝宗 Hiáo tsông.	1163	隆興 Lông hín. . . . . . 乾道 Kiĕn taó. . . . . . 淳熙 Chuén hŷ.	1163 1165 1174	27	68	. . . .
12. 光宗 Kouāng tsông.	1190	紹熙 Tchăo hŷ.	1190	5	54	. . . .
13. 寧宗 Lîn tsông.	1195	慶元 Kín yuên. . . . . . 嘉泰 Kiá taý. . . . . . . 開禧 Kaý hŷ. . . . . . . 嘉定 Kiá tín.	1195 1201 1205 1208	20	57	. . . .

dite des **SONG**. 宋朝 **Sóng tchāo.**
Elle a duré 319 ans. La Cour est au **Hô-nân.**

SONG DU NORD.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ché tsōng monte sur le trône à l'âge de dix ans. L'Impératrice régente abolit sagement, d'après les conseils de 司馬光, les lois du règne précédent, faites sous l'inspiration de 王安石 **Ouâng gān chĕ**. Cette Régente, durant neuf ans, traita le peuple avec beaucoup de clémence, ne recueillant que des impôts modiques. Sa mort causa un deuil général. **Sē mà kouāng** eut pendant quatre mois les rênes de l'État entre les mains; sa sagesse brilla dans son éclat. Il fut enlevé tout à coup à l'affection du peuple, qui le pleura et l'honora. **Tchoū hỳ** vivait alors.

Neveu du précédent. — L'Empire, sagement gouverné par de bons ministres, jouit de la paix. L'Empereur se livre ensuite aux flatteurs, qui l'entraînent dans toutes sortes de fautes. Il relève le pouvoir détruit des eunuques, et les comble des dignités réservées aux seuls membres de la famille impériale. Il porte ses armes contre les Tartares, mais il est battu, retenu prisonnier, et meurt dans le désert de **Châ mô.**

Kīn tsōng eut d'abord pour ministre le célèbre 李綱 **Lý kāng**, qui voulait résister à la dynastie tartare des 金 **Kīn**. Mais son projet fut repoussé par les autres, qui conclurent la paix la plus humiliante et la plus dispendieuse. Un sage docteur presse l'Empereur de se défaire des courtisans, qui causent sa perte. L'Empereur n'ose suivre le conseil. Les Tartares reviennent sur les terres de la Chine, enflés de leur victoire et des riches dépouilles naguère emportées. Ils assiégent la ville capitale, font prisonnier l'Empereur. On le traite avec dédain; il meurt captif.

SONG du Midi. 南宋 **Lân Sóng.**

Le neuvième fils de **Hoûy tsōng** monte sur le trône. Il avait été livré en otage chez les Tartares, puis mis en liberté. Élu Empereur, il choisit Nankin pour sa capitale. Poursuivi par les Tartares, il se réfugie dans une ville du **Tchĕ kiāng**. Prince amateur de la paix et des lettres, son malheur a été de se livrer à ses flatteurs et à des superstitions indignes d'un Empereur. Il fit la paix avec les Tartares, pourvu qu'ils rendissent les dépouilles de ses parents morts en exil chez eux. Cette paix, célébrée par une amnistie et des réjouissances, coûta cher à l'Empire. Les Tartares reviennent; l'armée impériale se mutine. L'Empereur est victime de la sédition.

Le fils adoptif de **Hoûy tsōng** lui succède. On loue sa piété et le talent qu'il mit à vivre en paix avec les Tartares. Son règne est célèbre par le grand nombre de Sages et de Savants qui écrivirent alors. Voici les noms de quelques-uns : 1° **Tchoū hỳ**, le célèbre interprète des livres classiques; 2° 張拭 **Tchāng chĕ**, aussi vertueux que savant; 3° 呂祖謙 **Liù tsoù kién**, ami des deux précédents, et non moins illustre; 4° 陸九齡 **Lŏu kieòu lîng**, actif, intelligent, laborieux, et son frère, non moins distingué.

L'histoire ne raconte rien de remarquable de ce prince. Sa santé était très-débile. Il mourut subitement, après un règne de cinq ans.

Ce Prince est élevé malgré lui à l'Empire. Son malheur fut de se livrer à des ministres inhabiles et flatteurs. **Tchoū hỳ**, voyant ses remontrances inutiles, remet ses dignités et quitte le pays. **Lîn tsōng**, poussé par les siens, porte la guerre aux Tartares. Ceux-ci sont vainqueurs et envahissent la moitié de la Chine. On fait la paix avec eux; ils se retirent dans leur pays. Ces diversions des Tartares préparent la future conquête de la Chine par ces derniers.

Suite de la DIX-NEUVIÈME DYNASTIE

Cette dynastie compte 18 Empereurs. —

BRANCHE DES

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Koně haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C
14. 理宗 Lý tsông.	1225	寶慶 Paò kín. . . . . . 紹定 Tchaŏ tín. . . . . . 端平 Touân pîn. . . . . 嘉熙 Kiâ hỹ. . . . . . . 淳祐 Chuén yeòu. . . 寶祐 Paò yeòu. . . . . . 開慶 Kaỷ kín. . . . . . 景定 Kin tín.	1225 1228 1234 1237 1241 1253 1259 1260	40	62	. . . . . .
15. 度宗 Toú tsông.	1265	咸淳 Hiên chuên.	1265	10	26	. . . . . .
16. 恭帝 Kông tý.	1275	德祐 Tě yeòu.	1275	2	10	. . . . . .
17. 端帝 Touân tý.	1276	景炎 Kin yên. . . .	1276	3	11	. . . . . .
18. 帝丙 Tý pin.	1278	祥興 Siâng hín.	1278	2	8	. . . . . .

dite des **SONG.** 宋朝 **Sóng tchāo.**

Elle a duré 319 ans. La Cour est au **Hô-nân.**

SONG DU NORD.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

On loue l'amour de ce prince pour les belles-lettres. Seulement, vu les temps, les vertus guerrières auraient mieux convenu à un Empereur. Aidé de bons ministres, **Lỳ tsōng** parvint à ruiner la dynastie **Kin** des Tartares, qui gouverna le Nord de la Chine sous neuf Empereurs, qui durèrent 117 ans. Mais un membre de cette dynastie, après 419 ans, deviendra le fondateur de la vingt-deuxième dynastie, qui aura sous son sceptre toute la Chine. **Lỳ tsōng** décerna de grands honneurs à la famille de Confucius qui en jouit encore.

Neveu du précédent. — Ce prince livra le maniement des affaires à 賈似道, qui en abusa. Ce ministre attira une guerre à l'Empire de la part du roi de 元, qu'il avait offensé. **Toú tsōng** ne songeait qu'à se livrer à la boisson et à la luxure. Les Tartares envahissent le **Yûn-nân**, le **Chèn Sỳ**, le **Su tchuan**, dont la capitale subit le plus triste sort; tous les habitants furent passés au fil de l'épée. Le **Hoû kouàng** tomba aussi en leur pouvoir. *Marco Polo*, célèbre Vénitien, pénétra en Chine à cette époque. **Toú tsong** laissa trois enfants en bas âge, qui régnèrent tous trois et en qui finit la dynastie. Ainsi, en France, les Valois et les Bourbons.

Ce jeune prince n'avait que quatre ans en montant sur le trône. L'Impératrice régente montre une prudence faible dans la gestion des affaires. Elle veut faire une paix onéreuse avec les Tartares. Les armées impériales battues par ceux-ci, l'Impératrice et le jeune Empereur se livrent prisonniers et meurent en exil, dans les déserts de **Châ mō.**

Ce Prince est le frère aîné du précédent. — L'Impératrice est encore régente. La plus grande partie de l'Empire est déjà envahie et occupée par les Tartares. Il ne reste guère que deux ou trois provinces au gouvernement des **Sóng**, et une flotte sur laquelle la famille impériale fuit les coups du sort. L'Empereur, réfugié à 謝女峽, apprenant la mort ou la prise de ses principaux officiers, meurt de tristesse, après un règne presque nominal de trois ans.

Frère des deux précédents. — La flotte de l'Empire est battue par celle des Tartares. Un Colao de l'Empire, du nom de 陸秀夫, voyant ce désastre, préféra se jeter dans la mer avec le jeune Empereur que d'être pris par les Tartares. L'Impératrice, suivie d'une foule de serviteurs, en fit autant. Ce grand désastre arriva dans la 2[e] lune, près de l'île 大山 de la province de Canton. Plus de cent mille personnes périrent dans ces derniers jours de la dynastie **Sóng**.

VINGTIÈME DYNASTIE,

Elle compte 9 Empereurs. — Durée : 89 ans. Le siége

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Konĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
1. 世祖 Ché tsoù.	1280	至元 Tché yuên.	1280	15	80	. . . . . .
2. 成宗 Tchĕn tsōng.	1295	元貞 Yuên tchēn. . . . . 大德 Tá tĕ.	1295 1297	13	42	. . . . . .
3. 武宗 Où tsōng.	1308	至大 Tché tà.	1308	4	31	. . . . . .
4. 仁宗 Jên tsōng.	1312	皇慶 Houâng kín. . . . . 延祐 Yên yeòu.	1312 1314	9	36	. . . . . .
5. 英宗 Ỳn tsōng.	1321	至治 Tché tchè.	1321	3	30	. . . . . .
6. 泰定帝 Taý tín tý.	1324	泰定 Taý tín. . . . . . . 致和 Tché hô.	1324 1328	5	36	. . . . . .
7. 明宗 Mîn tsōng.	1329	天歷 Tiĕn lỹ.	1329	6 mois.	. . . .	. . . . . .
8. 文帝 Ouên tý.	1330	天歷 Tiĕn lỹ. . . . . . . 至順 Tché chnén.	1330 1330	5	29	. . . . . .

dite des **YUEN**. 元朝 **Yuên tchâo.**

do l'Empire est d'abord à **Taÿ yuên foù** au **Chân Sÿ**, ensuite à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce chef de dynastie avait quarante-six ans quand il se vit maître de tout l'Empire. Il régnait depuis dix-neuf ans dans le petit royaume des **Yuên**. Prince pieux, prudent, magnanime, perspicace, il fut le Mécène des lettres. Il tenta une expédition contre le Japon. Elle fut très-malheureuse. Il fit creuser le fameux canal de Chine qui a plus de trois cents lieues de long. On loue ce Prince pour sa modestie, sa vénération à l'égard des vieillards, ses largesses envers le peuple, sa clémence envers les coupables, etc.

Neveu du précédent. — Il marcha sur les traces de **Chê tsōng**, diminua les impôts, ouvrit les prisons, procura une grande paix à l'Empire. Affligé par les longues et calamiteuses guerres des régnes antérieurs, l'Empire se relevait de tous côtés de ses ruines. — L'Empereur meurt sans postérité.

Le neveu est élu Empereur par l'Assemblée des Grands. Il fut en tout digne de ceux de sa dynastie, pieux, libéral, généreux envers les Grands. Il décerne à Confucius les titres honorifiques de 大成至聖文宣王 **Tá tchên tché chén ouên siuên ouâng**. Il fit un papier monnaie nommé 鈔, valant un taël, et des pièces d'or d'un **tsiên**. Il fit amasser du riz en abondance dans les greniers publics, pour subvenir aux années stériles. Il prohibe l'exportation de l'or, de l'argent, du riz et de la soie.

Frère utérin du précédent, élu par les Grands. — Il s'entoure de savants, fait ériger partout des écoles, fait fleurir les lettres, l'art militaire. Il défend la chasse de la cinquième à la dixième lune. Sa sagesse, sa modération, sa piété, sont louées par tous les historiens. L'Empire en paix continue à prospérer.

Ce jeune Prince a laissé une rare réputation de piété filiale. Son père étant gravement malade, il supplinit le Ciel avec larmes de rendre la santé à l'Empereur, en transférant sur lui sa maladie. La mort de son pére lui causa une douleur profonde. D'une capacité et d'une pénétration remarquables, personne ne pouvait le tromper. Simple dans ses goûts, sa modestie égalait son application à rendre la justice et à bien gouverner. Il fut mis à mort avec un de ses fidèles ministres par des scélérats qui redoutaient sa justice.

Ce nouvel Empereur punit sans retard, d'une façon exemplaire, les meurtriers du sage Empereur **Yn tsōng**. Les historiens font remarquer que sous cette dynastie le nombre des tremblements de terre, des chutes de montagnes, des inondations, des sécheresses, des incendies, etc., tient du prodige. — Cet Empereur fut libéral, amateur de la paix. Il fit défense de recevoir les lamas du Thibet, de pour d'aggraver les charges du peuple. — Meurt sans postérité.

Les Comices des Grands se réunissent. Ils élisent la deuxième fils de **Où tÿ**, le prince 慶王. Celui-ci refuse en faveur de son frère aîné, qui se trouvait en Tartarie. L'aîné, 周王 **Tchsōn ouâng**, recevant les sceaux de son frère cadet, accepte et part pour Pékin. Il meurt en route, sans avoir pris possession. On soupçonne qu'il a été empoisonné.

Le frère du précédent succède. — Son humanité, sa gravité, sa prudence et ses autres qualités ont rendu la mémoire de ce Prince chère au peuple. Aussi sa mort fut-elle un deuil public. On ne lui fait qu'un reproche, celui d'avoir reçu dans son palais un dignitaire Lama du Thibet. — Son règne fut court. — Son successeur, 寧宗 **Lîn tsōng**, n'ayant occupé le trône que durant un mois, n'est généralement pas compris dans la liste des Empereurs.

Suite de la VINGTIÈME DYNASTIE

Elle compte 9 Empereurs. — Durée : 89 ans. Le siége

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
9. 順帝 Chuén tý.	1333	元統 Yuên tòng. . . . . 至元 Tché yuên. . . . . 至正 Tché tchēn.	1333 1335 1341	36	49	. . . . . .

VINGT-UNIÈME DYNASTIE.

Elle compte 17 Empereurs, et a duré 276 ans.

1. 太祖 Taý tsoù.	1368	洪武 Hông où.	1368	31	71	. . . . .
2. 惠帝 Houý tý.	1399	建文 Kién ouên.	1399	4	17	. . . . . .
3. 成祖 Tchĕn tsoù.	1403	永樂 Yùn lŏ.	. . .	22	63	. . . . . .
4. 仁宗 Jên tsōng.	1425	洪熙 Hông hȳ.	. . .	1	48	. . . .
5. 宣宗 Siuên tsōng.	1426	宣德 Siuēn tĕ.	1426	10	38	. .

dite des **YUEN**. 元朝 **Yuên tchâo**.

de l'Empire est d'abord à **Taý yuên feù** au **Chân Sý**, ensuite à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Chuén tý, fils de **Min tsông**, n'avait que treize ans lors de son élévation au trône. Au début de son règne, il marcha sur les traces de ses aïeux. Pieux et modéré, il s'adonnait tout entier au soin des affaires publiques. Puis il tomba dans tous les vices, orgueil, volupté, ivrognerie, prodigalité, etc. — L'Empire est désolé par divers fléaux; l'Empereur se divertit, avec ses courtisanes, sur des lacs. Une foule de sectes cachées surgissent. Des bandes de malfaiteurs parcourent les provinces, qui se séparent de l'Empire. Un général habile est envoyé pour les combattre. Les peuples l'acclament Empereur. **Chuén tý**, errant, meurt misérablement en exil. La dynastie finit.

dite des **MIN**. 明朝 **Min tchâo**.

La Cour est d'abord à Nankin, puis à Pékin.

Les historiens chinois racontent une foule de choses merveilleuses sur la naissance de cet Empereur. Il se distingua par ses qualités militaires, en éteignant les révoltes et battant les Tartares. Élevé par les Grands à la dignité impériale, après la mort de **Chuén tý**, il fit de suite des règlements sages. Il défendit aux *Regulos* de s'occuper des affaires publiques; il exclut les eunuques de toute charge civile ou militaire. Il interdit la vie monastique aux femmes; il fixe l'âge de quarante ans pour les hommes qui veulent devenir bonzes. Il fait rédiger un nouveau Code civil. Il reçoit des légations de quarante royaumes, entre la Corée, le Japon, Formose, Siam, etc. Il augmente les priviléges de l'Académie, règle les honneurs rendus à Confucius, favorise l'agriculture, etc. — Règne célèbre.

Petit-fils du précédent, âgé de treize ans. — D'un caractère pieux, il montre une grande affection pour le peuple, en diminuant notablement les impôts. Mécontents de voir un si jeune Empereur, les Grands se soulèvent; la guerre civile éclate. Nankin est livré aux Chefs félons par un mandarin perfide. Grand carnage dans la ville. L'Empereur y perd la vie, à l'âge de dix-sept ans.

Ce Prince est le quatrième fils de **Taý tsoù**. Il montra une grande sagesse en rendant aux Grands leur ancienne dignité de 王 **Ouâng**, et en s'entourant des hommes remarquables de l'Empire. Il fit composer l'encyclopédie 永樂大典 **Yòn lŏ tá tièn**; rendit à la vie séculière ceux qui s'étaient faits bonzes avant l'âge de quarante ans; fixa sa Cour à Pékin; régla les honneurs rendus à Confucius. Les Tartares, les Malais et une foule d'autres peuples lui rendent hommage. Il fait brûler les livres d'alchimie, qui trompaient le peuple, fait fondre cinq cloches de cent vingt mille livres chacune. Il ordonne de composer de nouveaux Commentaires des classiques. — Son règne marque dans l'histoire.

Le règne de **Jên tsông** fut trop court. Clément, libéral envers les pauvres, il diminue les impôts, rachète les anciens prisonniers de guerre, fait entrevoir un règne fécond, quand la mort vient le surprendre.

Cet Empereur laisse une bonne renommée. Sa clémence est célébrée par les historiens. Il défend de conférer à un lettré le grade de licencié avant l'âge de vingt-cinq ans. Il bat les Tartares, accorde au vice-roi de Cochinchine le titre de Roi. Celui-ci est mis à mort au bout de trois ans, par la famille **Lý**. Celle-ci demande l'investiture, qui lui est accordée. — Le palais impérial est la proie des flammes.

Suite de la VINGT-UNIÈME DYNASTIE,

Elle compte 17 Empereurs, et a duré 276 ans.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Koueˇ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
6. 英宗 Ŷn tsōng.	1436	正統 Tchên tòng.	. . .	22	. . .	. . . . . .
7. 景宗 Kìn tsōng.	1450	景泰 Kìn taý.	. . .	7	. . .	. . . . . .
8. 英宗 Ŷn tsōng.	1457	天順 Tiĕn chuén.	1436	. . .	31	. . . . . .
9. 憲宗 Hiuên tsōng.	1465	成化 Tchĕn hoá.	1465	23	41	. . . . . .
10. 孝宗 Hiáo tsōng.	1488	弘治 Hông tchè.	1488	. . .	. . .	. . . . . .
11. 武宗 Où tsōng.	1506	正德 Tchên tĕ.	1506	16	31	. . . . . .
12. 世宗 Ché tsōng.	1522	嘉靖 Kiá tsin.	1522	45	58	. . . . . .
13. 穆宗 Moŭ tsōng.	1567	隆慶 Lông kín.	1567	6	30	. . . . . .

dite des MIN. 明朝 Min tchâo.

La Cour est d'abord à Nankin, puis à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Élu à l'âge de neuf ans. — Une bonne régence, secondée par d'habiles ministres, fait fleurir la chose publique. Les neuf portes de la ville sont restaurées. — Les Tartares font de fréquentes incursions en Chine. L'Empereur, après la mort de l'Impératrice et de ses premiers ministres, se livre à un mauvais conseiller. La guerre est portée en Tartarie, l'armée est battue, défaite, l'Empereur fait prisonnier. On proclame Empereur son fils, âgé de deux ans, avec une régence. On rachète l'Empereur. Les Tartares le ramènent jusqu'aux frontières, puis le reconduisent encore chez eux.

Kin-tý, frère de **Ŷn-tsōng**, succède. — Il envoie racheter l'Empereur captif. Celui-ci, de retour, abdique et se retire dans la vie privée. Après un règne de sept ans, **Kin-tý** laisse le trône vacant.

On offre de nouveau le trône à l'Empereur **Ŷn-tsōng**, qui n'y remonte que pour régler les affaires de l'hérédité impériale.

Ce Prince était dévoué au culte de **Foû**. — Il bat les Tartares, qui ravagent le **Leâo tōng**. Il reçoit l'hommage de souverains des pays au-delà du Thibet. Il se confie à deux ministres courtisans qui empêchent les avis des sages d'arriver au pied du trône.

Tout adonné aux superstitions des bonzes, aimant la flatterie, il se livre avec passion aux recherches de l'alchimie. La Cochinchine implore son secours; il le refuse. Grande peste dans l'Empire, tremblements de terre prodigieux. L'Empire est dépeuplé par ces calamités. — Les Tartares font des incursions en Chine et s'en retournent avec de riches dépouilles.

Où Tsōng se livre aux amusements au début de son règne. — Toutes les calamités fondaient sur l'Empire. Le sage **Taó** donne de graves avis à l'Empereur, persuadé que le ciel irrité punit les crimes des habitants. Les Tartares font de nouvelles incursions; on les arrête, sans les battre. Les Tartares épient les occasions de rentrer en Chine. — L'Empereur veut se rendre dans les provinces maritimes, comme pour fuir. On le retient. Il meurt sans postérité. — Il reconnait, au moment de mourir, sa mauvaise administration.

Les débuts du règne sont bons; il montre de la piété et de la prudence, examinant tout par lui-même. Il fait restaurer la grande muraille. Il s'adonne tout entier aux rêveries des bonzes, cherchant le breuvage immortel dans toutes les provinces. Il songe à abdiquer, on s'y oppose. Les lettrés lui présentent un livre contre les doctrines de **Foû** et de **Laò tsè**. — Les Tartares envahissent la Chine; ils sont repoussés avec perte. Leurs principaux généraux sont faits prisonniers. — La 49ᵉ année de ce cycle, la 31ᵉ de ce règne, c'est-à-dire en 1552, saint François-Xavier mourait, le 2 décembre, dans l'île de **San cian**, 三州 **Sān tcheōu**, à l'âge de 55 ans. — Les Japonais tentent successivement des excursions en Chine; ils sont battus.

Il imite son Père. Au commencement, il fait le bien. Il rend les dignités à ceux qui en ont été injustement dépouillés. Il punit les mauvais courtisans. Il fait rendre une bonne justice. — Puis, s'étant livré aux flatteurs, il ne supporte plus les conseils. Il bouleverse les bonnes coutumes établies par son père. Il se livre aux plaisirs. — La mort le surprend à la fleur de l'âge.

Suite de la VINGT-UNIÈME DYNASTIE,

Elle compte 17 Empereurs et a duré 276 ans.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
14. 神宗 Chên tsōng.	1573	萬歷 Ouán lý.	1573	48	58	. . . . . .
15. 光宗 Kouāng tsōng.	1620	泰昌 Taý tchāng.	1620	1 mois.	38	. . . . . .
16. 喜宗 Hỳ tsōng.	1621	天啓 Tiēn kỳ.	1621	7	32	. . . . . .
17. 莊烈帝 Tchouāng liĕ tý. . . .	1628	崇禎 Tsōng tchēn. . . .	1627	17	36	. . . . . .

dite des **MIN.** **明朝.** **Min tchâo.**

La Cour est d'abord à Nankin, puis à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince succèda à son père à l'âge de 10 ans. — Le fidèle ministre 張居正 **Tchâng Kiû Tchên** gouverne l'Empire d'une manière florissante durant quelques années. Puis, enflé d'orgueil, il s'arroge tout pouvoir. Ce ministre périt dans une émeute faite contre lui. — Le jeune Empereur, intelligent, perspicace, se montre amateur de la justice, de l'équité et des belles-lettres. Il fait imprimer l'annuaire des mandarins de l'Empire; coutume encore observée. Les Tartares sont deux fois repoussés et battus. — En 1581, le P. Michel Roger entre en Chine. Deux ans plus tard, le P. Mathieu Ricci. Celui-ci meurt en 1610. — Les Japonais envahissent la Corée. La Chine vient à l'aide de ce pays. Les Japonais sont vaincus et repoussés. — L'an 44 de ce règne, blessés au vif des exactions et mauvais procédés chinois, les Tartares jurent de se venger. Leur chef voue 200,000 têtes de Chinois à son aïeul. Il envahit le **Leâo tōng** et marche sur Pékin. Il se fait proclamer Empereur sous le nom de 天命 **Tiēn min.** — Deux ans plus tard, il est aux pieds des murs de Pékin. — L'Empereur **Chên Tsōng** meurt à 58 ans.

Ce Prince avait montré, dès son enfance, une capacité merveilleuse et une prudence au-dessus de son âge. Son règne devait être célèbre. Mais une maladie l'emporta un mois après son avènement au trône. Dans ce court espace de temps, il montra une admirable bonté pour le peuple, dont il soulagea les charges. L'armée eut une large part à sa bienveillance.

Agé de seize ans en prenant possession du trône, ce jeune Empereur timide se livra aux eunuques fort nombreux du palais. Il repoussa les bons, et ne s'entoura que des méchants. Son règne, de sept ans, ne fut qu'une longue ivresse. Il fut battu par les Tartares, auxquels la trahison livra la capitale. **Tiēn min** ordonna à ses nouveaux sujets de se raser la tête en signe de sujétion. En 1622, Macao est concédée aux Portugais; en 1625, on découvre l'inscription de **Sȳ gān foù.** — **Hŷ tsōng** meurt la même année que **Tiēn min.**

Le fils, successeur de **Tiēn min**, des Tartares, fut un Prince doux, clément, humain, tout différent de son père. Quant au nouvel Empereur de Chine, son caractère était charmant et son amour pour les belles-lettres très-grand. Il supprima le luxe de la Cour, diminua le nombre des eunuques, montra une rare chasteté conjugale. Des bandes de malfaiteurs surgissent dans l'Empire. — La trahison d'un général chinois, du nom de **Yuên**, porte un coup irréparable à la dynastie. La huitième année de ce règne, l'Empereur tartare meurt. — La ville de Pékin tombe au pouvoir du fameux chef de rebelles 李自成 **Lý tsé tchên.** L'Empereur se donne la mort dans son parc. Le bravo **Oû sān koúy** accourt du **Leâo tōng** au secours de Pékin. Les Tartares, invités, viennent aussi en Chine. Leur chef meurt en route. Son fils est acclamé Empereur de la Chine. Cet événement arrive la 21ᵉ année du 73ᵉ cycle, et de l'ère chrétienne l'an 1644. Ainsi finit la dynastie **Min.**

VINGT-DEUXIÈME DYNASTIE,

La dynastie actuelle des Tsīn compte jusqu'à ce moment 8 Empereurs. Elle a commencé en 1644. Toutefois, sans leur donner le rang
un rôle dans la conquête de la Chine, soit parce qu'ils ont été élevés après leur mort, par leurs

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE REGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.					
肇祖原皇帝 Tcháo tsoù yuên houâng tý.	...	...	...	...	...	...
興祖直皇帝 Hín tsoù tchĕ houâng tý.	...	...	...	...	...	...
景祖翼皇帝 Kìn tsoù ў houâng tý.	...	...	...	...	...	...
顯祖宣皇帝 Hièn tsoù siuên houâng tý.	1583	...	...	...	...	...
太祖高皇帝 Taý tsoù kaō houâng tý.	1616	天命 Tiēn min.	...	...	...	...
太宗文皇帝 Taý tsōng ouên houâng tý.	1627	天聰 Tiēn tsōng. 崇德 Tsōng tĕ.	... ...	... ...	... ...	... ...
1. 世祖章皇帝 Ché tsoù tchāng houâng tý.	1644	順治 Chuén tchè.	...	18	...	...
2. 聖祖仁皇帝 Chén tsoù jên houâng tý.	1662	康熙 Kāng hў.	...	61	...	...
3. 世宗憲皇帝 Ché tsōng hièn houâng tý.	1723	雍正 Yōng tchên.	...	13	...	...
4. 高宗純皇帝 Kaō tsōng chuén houâng tý.	1736	乾隆 Kiēn lông.	...	60	...	...
5. 仁宗睿皇帝 Jên tsōng joúy houâng tý.	1796	嘉慶 Kiá kīn.	...	25	...	...
6. 宣宗成皇帝 Siuên tsōng tchēn houâng tý.	1821	道光 Taó kouāng.	...	30	...	...
7. 文宗顯皇帝 Ouên tsōng hièn houâng tý.	1851	咸豐 Hiên fōng.	...	11	...	...
8. Le Prince régnant.	1862	同治 Tōng tchè.	...	...	...	...

皇帝萬萬歲 Houâng tý ouán ouán soúy.

Vivat Imperator!

FIN DU TABLEAU

dite des **TSIN.** 清朝 **Tsīn** tchāo.

l'Empereurs de la Chine, nous plaçons, en tête de cette dynastie, les noms de plusieurs Princes tartares, soit parce qu'ils ont joué lescendants les Empereurs, à la dignité suprême de l'Empire, selon les anciens usages de la Chine.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Nous nous bornerons à dire quelques mots sur la manière dont la dynastie actuelle est arrivée au pouvoir suprême. L'usage chinois est de ne pas publier l'histoire d'une dynastie régnante. Nous respecterons ce louable usage.

Nous avons vu que les Tartares avaient depuis longtemps l'œil sur l'Empire chinois. Chacune des incursions qu'ils avaient faites sur les terres de l'Empire augmentait leur désir de faire la conquête de ce pays. Ils n'attendaient plus qu'une occasion favorable. Sur la fin de la dynastie 明 **Mîn**, la Chine se trouva agitée par des divisions intestines. D'une autre part, les mandarins des provinces voisines de la Tartarie molestant les populations et les accablant de charges onéreuses, les Tartares jugérent que le moment approchait de frapper un grand coup. Un valeureux général chinois, voyant la dynastie **Mîn** à la veille d'être débordée par la rébellion de quelques mandarins félons, crut pouvoir inviter les Tartares à venir au secours de l'Empereur de la Chine. Cette faute énorme du général **Oû sān koúy** fut la ruine de la dynastie. Les Tartares répondirent avec empressement à son appel. Ils fondent sur la Chine, mais avec le but arrêté de soumettre le pays à leur domination. Se voyant trahi par ses alliés, l'Empereur de Chine se donna la mort. Le chef des Tartares entre en vainqueur à Pékin, mais il meurt au début de la conquête. Il proclame son fils, âgé de six ans, pour son successeur. **A ma ouang**, oncle du jeune prince, respecte les dispositions de son frère et gouverne en qualité de régent. Le général **Oû sān koúy**, désolé de son imprudence, refusait de se soumettre aux nouveaux maîtres de la Chine. Il essaya une héroïque résistance, mais ce fut en vain. Les Tartares soumirent successivement chaque province par les armes. Un descendant des **Mîn** se fit proclamer Empereur au **Kouàng sŷ**. La province tout entière le reconnut sous ce titre. Les armes de **Yûn lŷ** furent d'abord heureuses. Sa famille embrassa la foi catholique. Il envoya une ambassade au pape Alexandre VII, qui fit réponse à son message. Mais les Tartares ne s'endormaient pas sur leurs triomphes successifs. Ils viennent mettre le siége devant la ville de Canton, qui tombe en leur pouvoir le 24 novembre 1650. **Yûn lŷ** est poursuivi par le vainqueur au **Kouàng sŷ**, puis au **Yûn nân**. Il s'enfuit au **Pégou**. Le roi de ce pays, menacé de l'invasion des Tartares, leur livre l'Empereur fugitif. On le conduit à Pékin, où il est mis à mort. La Chine se trouve ainsi tout entière soumise à la nouvelle dynastie des **Tsīn**.

DES EMPEREURS.

APPENDICE N° VIII.

ENCYCLOPÉDIES CHINOISES.

OBSERVATION.

Peu de personnes en Europe, même dans le monde savant, soupçonnent la richesse des Chinois dans le genre des Encyclopédies. On s'est habitué à répéter en Europe, avec un aplomb qui fait peu d'honneur à nos connaissances, que toute la science du lettré chinois consistait à retenir un grand nombre de caractères. Sans passer les bornes de la vérité, nous pouvons affirmer, avec les plus savants sinologues de notre époque, qu'il n'est aucune nation, même parmi celles qui se donnent pour les plus civilisées, qui puisse produire une aussi grande variété d'encyclopédies sur la littérature, les sciences et les arts, que la nation chinoise. Nous allons faire connaître à nos lecteurs quelques-unes de ces grandes collections chinoises.

ENCYCLOPÉDIES.

1° *Traité général d'agriculture.* Cet ouvrage fut présenté à l'Empereur 康熙 **Kāng hŷ**, en 1737. On y trouve des observations très-sagaces dont l'Europe ferait utilement son profit. Le titre de cet ouvrage est 授時通考 **Cheóu chê tōng kaò.**

2° *Traité complet de botanique et d'agriculture.* Son titre est 廣羣芳譜 **Kouàng kiûn fāng poù.** Il fut publié en 1708.

3° *Encyclopédie morale, politique, administrative,* fondée sur le livre sacré de la piété filiale, en 100 volumes. Ce bel ouvrage, qui a pour titre 孝經衍義 **Hiaó kīn yên ný**, a été terminé en 1682.

4° *Supplément au tableau de la constitution politique de la Chine*, par **Toù yeòu**. Son titre est 續通典 **Soŭ tōng tièn.**

5° *Anthologie des philosophes et des historiens de la Chine.* 子史精華 **Tsè ché tsīn hoâ.** Cet ouvrage a paru en 1721, en 160 volumes.

6° *Supplément au* **Hièn tōng kaò** de **Mà touān lîn** 馬端臨, en 252. Son titre est 續文献通考 **Soŭ ouên hién tōng kaò.** Cet ouvrage est si riche qu'il vaut à lui seul toute une bibliothèque.

7° *Examen général des monuments écrits*, publié en 1771, sous le titre de 皇朝文献通考 **Houâng tchāo ouên hién tōng kaò.**

8° *Histoire universelle*, publiée en 1767, sous le titre de 皇朝通志 **Houâng tchāo tōng tché.**

9° *Constitution politique de l'Empire chinois* sous la dynastie actuelle. 皇朝通典 **Houâng tchāo tōng tièn.**

10° *Supplément à l'histoire universelle* de **Tchēn tsiāo.** Son titre est 續通志 **Soŭ tōng tché.**

11° *Encyclopédie chinoise*, publiée en 1700, la 49° année de **Kāng hŷ**, sous le titre de 淵監內械 **Yuēn kiéu toúy hiên.** Elle est divisée en 450 livres.

12° *Encyclopédie littéraire*, en 6,000 volumes. **Kīn tíu koù kīn toû choū.**

On en possède à Paris quatre fragments :

1° *Histoire des peuples étrangers*, en 70 volumes. **Piēn uý tièn.**

2° *Histoire des caractères et de la littérature chinoise*, en 80 volumes. 子學典 **Tsé hiŏ tièn.**

3° *Histoire de la musique.* **Lŏ liŭ tièn.**

4° *Traité des Esprits*, en 60 volnmes. 神義典 **Chên nÿ tièn.**

13° *Encyclopédie des sciences et des arts*, en 106 volumes, sous le titre de 三才圖會 **Sān tsăÿ toŭ hoúy.** On y treuve un bon nombre de choses curieuses sur ces matières.

14° *Géographie historique et statistique de la Chine*, en 356 livres. 大清一統志 **Tá tsīn ỳ tòng tché.** Ouvrage très-remarquable.

15° *Grande Encyclopédie*, ou *Livres complets des quatre magasins.* 四庫全書 **Sé koŭ tsuēn choū.**

Il n'existe dans aucun pays du monde une collection de ce genre. Elle comptera *cent soixante mille volumes.* Plus de la moitié ont paru. L'œuvre se continue.

16° *Grande Encyclopédie*, composée par l'ordre de 成祖 **Tchēn tsoù**, troisième Empereur de la dynastie **Min**, en 1403-4. La direction du travail fut confiée à 解縉 **Kiày tsīn**, qui avait pour collaborateurs un certain nombre de lettrés. En moins de deux ans, l'Encyclopédie fut présentée à l'Empereur, qui décerna le titre de 文献大成 **Ouên hién tá tchēn** au président de la commission. — L'ouvrage, qui ne compte pas moins de 22,877 volumes, et une table de matières en 6 volumes, porte le titre de 永樂大典 **Yùn lŏ tá tièn.** Astronomie, géographie, sciences occultes, médecine, bouddhisme, taosséisme, sciences et arts, histoire, philosophie, littérature, on treuve tout dans cette immense Encyclopédie. La Bibliothéque impériale de Paris ne la possède pas.

17° *Encyclopédie des sciences et des arts*, en 100 volumes, sous le titre de 格致鏡原 **Kĕ tchè kín yuên**, par 陳元龍 **Tchēn yuên lông**, publiée en 1735.

APPENDICE N° IX.

NOMS DES CONSTELLATIONS ET DES PRINCIPALES ÉTOILES.

OBSERVATION.

L'astronomie a été cultivée avec succès dans les temps les plus reculés de la vieille monarchie chinoise. On a même lieu de s'étonner des progrès que cette science avait faits alors en Chine. Nos astronomes européens ignorent ces choses. Si cette science n'eût pas été arrêtée par les révolutions politiques, qui bouleversèrent souvent cet empire, nul doute qu'elle n'y fût devenue très-prospère. Depuis bien des siècles, on n'y cultive plus cette science que pour la confection du calendrier annuel et le calcul des éclipses.

Nos lecteurs savent que le nombre des Étoiles visibles à l'œil nu ne dépasse guère le chiffre de six mille. Avec une lunette ou un télescope, le nombre des Étoiles sembla prodigieux. Les astronomes n'en ont guère catalogué qu'une centaine de mille, comme pour servir de jalons aux observateurs des astres. On a imposé aux Étoiles des noms arbitraires, souvent bizarres et surtout tirés de la mythologie. Les Chinois ont surtout transporté au ciel leur Cour, ses usages, ses hommes divinisés et ses coutumes civiles. La traduction littérale que nous donnerons de temps en temps du nom chinois des Étoiles montrera au lecteur la vérité de cette remarque.

Les premiers astronomes ont partagé le Ciel en divers groupes d'Étoiles. Ces groupes ont reçu des Grecs le nom d'*Astérisme*, et, des Romains, celui de *Constellation*. Les figures de ces groupes sont celles d'êtres vivants ou d'objets inanimés, dessinés sur toute l'étendue de la sphère céleste. Ici on a représenté un Bélier, là un Taureau, ailleurs une Écrevisse, une Ourse, etc. En général, la disposition des Étoiles n'a aucun rapport avec le contour de la figure qui les renferme. Un très-petit nombre semblent avoir quelque rapport avec cette figure, parmi lesquelles nous citerons le Scorpion, la Couronne, le Serpent et le Taureau.

Ce partage des Étoiles en Constellations avait dispensé de donner un nom à chacune d'elles; ainsi on disait: l'œil du Taureau, le cœur du Scorpion, l'épi de la Vierge, etc., selon la place que l'Étoile occupait dans l'Astérisme. Les Étoiles les plus remarquables étaient spécialement désignées par des noms particuliers.

Malgré la bizarrerie des noms imposés par les Anciens aux Constellations, les astronomes modernes n'ont pas seulement adopté l'antique nomenclature, mais ils l'ont continuée d'une manière aussi bizarre. En Occident, on désigne les Étoiles de chaque Constellation par les lettres des alphabets grec et romain. Les premières lettres représentent commu-

nément les principales Étoiles de chaque Constellation, en sorte que, passant d'un Astérisme à un antra, ces lettres α, β, γ, δ, etc., sont affectées à des Étoiles d'éclat différent. Ainsi, lorsqu'on dit α du Grand Chien, α du Taureau, α d'Orion, on veut désigner Sirius, Aldebaran, l'Épaula droite d'Orion ou Beteigeuze, bien que l'Éclat de ces Étoiles ne soit pas également le même. Lorsqn'on a épuisé les alphabets grec et romain, on emploie des chiffres qui indiquent le rang d'inscription de ces Étoiles dans les catalogues de divers astronomes.

Les Étoiles qui jettent le plus d'éclat dans le firmament sont appelées *Étoiles de première grandeur*, ou *Étoiles primaires*. On en compte seulemeot une vingtaine de ce genre. Les Étoiles *secondaires*, ou de *seconde grandeur*, sont au nombre da 65. Celles de *troisième grandeur*, au nombre do 190. Celles do *quatrieme grandeur*, au nombre de 425. Celles de *cinquième grandeur*, au nombro de 1,100. Enfin celles de *sixième grandeur*, au nombre de 3,200. Ce sont les plus petites qu'on puisse découvrir à l'œil nu. Les autres classes, jusqu'à la seizième, contiennent les Étoiles visibles seulement à l'aide du télescope.

Les Étoiles do première grandeur sont : 1° Acharnar ou α de l'Eridan; 2° Aldebaran on α du Taureau; 3° Altair ou α de l'Aigle; 4° Antarès ou α du Scorpion, appelé encore Cœur du Scorpion; 5° Arcturus ou α du Bouvier; 6° Asphar ou α de l'Hydre; 7° Beteigeuze ou Adaher ou α d'Orion; 8° Canopus ou α dn Navire; 9° la Chèvre ou α du Cocher; 10° l'Épi ou α da la Vierge; 11° Fomalhaut ou α du Poisson nustral; 12° Castor ou α des Gémeaux; 13° Procyon ou α du Petit Chien; 14° Regulus ou α du Lion, nommé aussi Cœur du Lion; 15° Rigel ou β d'Orion; 16° Sirius ou α du Grand Chien; 17° Wega ou α de la Lyre; 18° α et β du Centaure; 19° β du Linn.

La longue tralnée luminense qui fait le tour du Ciel a été appeléo par les Grecs *Galaxie*, à cause de sa blancheur de lait. C'est ce que nous appelons la *Voie lactée*. Les Chinois lui donnent le nom de *Fleuve céleste*, 天河 **Tiĕn hô.**

On divise, en outre, los Étoiles en *doubles*, *triples*, *quadruples*, etc. Ce sont des Étoiles qui semblent se toucher, oien qu'au fond elles soient fort distantes les unes des autres. On a divisé les Étoiles *doubles* en quatre classes :

983	Étoiles doubles	de 1re classe.	
675	—	2°	—
639	—	3°	—
736	—	4°	—

TOTAL : 3037 Étoiles doubles.

Les Étoiles triples ou quadruples paraissent ètro pen nombrenses. On n'en compte guère que 52, parmi lesquelles nous citereos :

α d'Andromède.
ζ de l'Écrevisse.
μ du Loup.
μ dn Bouvier.
ξ du Scorpion.
11° de la Licorne.
12° du Lynx.

Une remarquable Étoile quadruplo est l'ε de la Lyre.

Les Chinois, comme les autres peuples les plus anciens après eux, savoir : les Chaldéeus, les Égyptiens, les Indiens, etc., ne comptent que vingt-huit *Constellations*. Chacun de ces peuples était dans l'usage do faire correspondre à ces vingt-huit Constellations uno sério do vingt-huit animaux, dont douze étaient usités pour compter les annéés. Ces vingt-huit Constellations ancienoes se divisent naturellement en quatre séries de sept chacuoe, sério do l'*Est*, du *Nord*, de l'*Ouest* et du *Midi*. Chez eux pareillement, les planètes sont affectées à chacune des quatre séries. Il résulte de ce fait que la division du mois en semaines aurait été en usage dans les temps les plus anciens. Le **Choû Kīn** 書經, au reste, en fournit d'autres preuves encore.

L'astrenomie enropéenne fait monter le nombre des Constellations à cent neuf et même cent dix-sept.

Nous allons donner les noms de ces Constellations chinoises et européennes, avec la synonymie qu'il nous a été possible d'établir. A la suite de ces quatre sérios de Constellations, nous douneroos, pour la commodité des leeteurs, uno table alphabétique des noms d'Étoiles (1). C'est pour ce motif que chaque étoile mentionnée dans le tableau suivant est précédée d'un numéro d'ordre.

(1) Nous nous sommes servis, pour ce travail, 1° du bel ouvrage chinois en 2 vol. in-8°, qui a paru sous les années 嘉慶 *Kia Kin*, avec le titre de 圓天圖說. Nous engageons nos lecteurs à l'étudier. 2° de l'ouvrage du P. Noël, jésuite missionnaire de Pékin, imprimé à Prague en 1710 sous le titre : *Observationes mathematicæ*, etc.; 3° d'un bon travail de M. Joohn Reeves, auquel Morrisson doit la partie scientifique publiée dans ses divers ouvrages.

PREMIÈRE SÉRIE.

LES DOUZE CONSTELLATIONS ZODIACALES.

	GRANDEURS.						TOTAL.
	1re	2e	3e	4e	5e	6e	
NOMBRE D'ÉTOILES. . . .	3	16	41	112	219	680	1106

Ier — LE BÉLIER. *Aries*. Constellation située entre les Poissons et le Taureau, au-dessous d'Andromède. Le Bélier offre à la tête trois Étoiles et au nord-est un petit triangle de trois Étoiles qu'on appelle la *Mouche*. Il renferme 66 Étoiles.

1. 婁宿 Leoû sioŭ. α. β. γ. ι.
2. 天陰 Tiēn ŷn. δ. ζ.
3. 左更 Tsò kēn. ε.
4. 天風 Tiēn oŭo.

IIe — LE TAUREAU. *Taurus*. Constellation située entre le Bélier et les Gémeaux. Son œil est occupé par une Étoile primaire rougeâtre, nommée *Àldebaran*; son front offre cinq Etoiles nommées les *Hyades*; sur le haut de son dos on voit un groupe de cinq Étoiles dites les *Pléiades*. Il renferme 207 Étoiles.

5. 畢宿 Pў sioŭ. Les Hyades, — Aldebaran. γ. ς. ε. λ. Ou l'œil du Taureau.
6. 五車 Où tchēy. β.
7. 天關 Tiēn kouān. ξ. (Porte du Ciel).
8. 天街 Tiēn kāy. *Cœli platea*. κ. υ.
9. 天廪 Tiēn lìn. ξ. Grenier du Ciel.
10. 天節 Tiēn tsiĕ. π. ρ. Ordre du Ciel.
11. 附耳 Foŭ aùl. ρ. ς. Près de l'oreille du Taureau.
12. 礪石 Lў chĕ. φ. *Cos lapidis*.
13. 昴宿 Yàng sioŭ. Les Pléiades. ε. η. — Alcione. — 84 Étoiles.
14. 月 Yuĕ.
15. 司怪 Sē kouáy.
16. 天高 Tiēn kaō. Hauteur du Ciel.
17. 諸王 Tchoū ouâng. Tous les Rois.

IIIe — LES GÉMEAUX. *Gemini*. Cette Constellation compte 85 Étoiles généralement petites, sauf deux, *Castor* et *Pollux*, qui sont de la première grandeur. Ces deux Étoiles, en quelque sorte jumelles, forment les deux extrémites de la ligne qui termine au nord la Constellation, c'est à elles que la Constellation doit son nom.

18. 北河 Pў hô. Castor sur la tête la plus occidentale, Pollux sur la tête la plus orientale. — *Borealis fluvius*.
19. 天罇 Tiēn tsēn. δ. Le vase du Ciel.
20. 鉞 Yuĕ. η.
21. 井宿 Tsìn sioŭ. γ. ε. ξ. λ. μ. ν.
22. 五諸侯 Où tchoū heoú. θ. ι. τ. ν. φ. Les 51 *regulos*.
23. 積薪 Tsў sīn. κ et μ. Cancer. (Collection de bois.)

IVe — L'ÉCREVISSE ou LE CANCER. *Cancer*. Cette Constellation, située entre les Gémeaux et le Lion, compte 83 Étoiles fort petites, au milieu desquelles on voit une Nébuleuse qu'on nomme la *Crèche*, præsepe, ou la *Ruche*. Son nom vient de ce que le soleil rétrograde dans cette portion du Ciel.

24. 鬼宿 Kouў sioŭ. γ. δ. μ. θ. (Les Génies).
25. 酒旗 Tsieòu kў. κ. ξ. Lieu plein d'eau.
26. 積薪 Tsў sīn. μ Cancer et κ des Gémeaux.
27. 爟 Konān. κ. μ. κ. ψ. et φ. ω.
28. 積尸氣 Tsў chē kў. La Crèche ou la Ruche.

Ve — LE LION. *Leo*. Constellation située au-dessous de la Grande Ourse. Elle a la forme d'un trapèze, marqué par quatre Etoiles brillantes, *Regulus* ou le *Cœur du Lion* et la *Queue*; les deux autres sont *secondaires*. Le plus petit côté du trapèze sert de base à un triangle rectangle, dont le grand côté de l'angle droit sert lui-même de base à un petit trapèze dessiné par 4 Étoiles. Il renferme 95 Étoiles.

29. 軒轅 Hān yuēn (1). *Regulus*. γ. ε. η. λ. ξ. Le Cœur du Lion.

(1) Lieu de naissance de *Houáng Tў*, d'où on lui donne aussi ce nom.

30. 五帝座 Où tý tsó. β. (Denebola).
31. 上相 Cháng siāng. δ. Premier Colao ou premier Conseiller de l'Empereur.
32. 次相 Tsé siāng. θ. Deuxième Colao ou deuxième Conseiller de l'Empereur.
33. 次將 Tsé tsiàng. ι. Secundarius militiæ dux.
34. 上將 Cháng tsiàng. δ. Summus militiæ dux.
35. 御女 Yó niù. π. (Vierge royale).
36. 酒旗 Tsieòu kŷ. ξ. ψ. ω.
37. 明堂 Mîn tâng. τ. υ. φ.
38. 靈台 Lîn taŷ. κ. ο. δ. *Specula*, ou tour de l'Empereur Ouên ouâng, dite spirituelle.
39. 少微 Chào oûy. μ. Deuxième Pédagogue du Prince héritier.
40. 長垣 Tchâng houân. κ. λ. Long mur.
41. 虎賁 Heù kouān. Le Grand Chasseur.
42. 太子 Táy tsè. Le Prince héritier.
43. 從官 Tsŏng kouān. Préfet subalterne.

VI° — La Vierge. *Cérès* ou *Virgo*. Constellation située entre le Lion et la Balance; elle se compose de 110 Étoiles, dont une belle de première grandeur, nommée l'*Épi de la Vierge*.

44. 角宿 Kŏ sioŭ. α. (Épi de la Vierge.) ζ.
45. 右執法 Yeôn chĕ fă. β. Assesseur de droite au tribunal de justice.
46. 上相 Cháng siāng. γ. Grand Colao de l'Empire.
47. 次相 Tsè siāng. δ. Autre Colao de l'Empire.
48. 次將 ε. Vindemiatrix (1). Chef secondaire de l'armée.
49. 左執法 Tsò chĕ fă. η. Assesseur de gauche au tribunal de justice.
50. 平道 Pîn táo. θ. La Voie droite.
51. 亢宿 Kāng sioŭ. ι. κ. λ. μ. ρ. Aile antérieure.
52. 內屏 Louý pîn. } ν. ο. π. ξ. { Face du mur devant la
53. 內平 Louý pîn. } { porte intérieure du palais.
54. 九卿 Kieòu kīn. ρ. Les six grands tribunaux de la Chine.
55. 天田 Tiēn tiēn. σ. τ. Le Champ céleste.
56. 進賢 Tsín hiên. ψ. κ. g. k. Le Promoteur des sages.
57. 謁者 Ŷ tchĕ. κ. Hôte rendant visite.
58. 天門 Tiēn mên. La Porte du Ciel.

VII° — La Balance. *Libra* ou *les Serres du Scorpion*. Cette Constellation est un quadrilatère formé de 4 Étoiles, dont deux *secondaires*, qui sont les *plateaux*, et deux *tertiaires*. Elle est ainsi nommée, parce que les jours sont égaux aux nuits quand le soleil s'y trouve. Elle renferme 65 Étoiles.

59. 氐宿 Tỳ sioŭ. α. β. δ. ι. μ. ν. Le Terme des choses.
60. 陳車 Tchēn tchaŷ. γ.
61. 西咸 Sŷ hân. ε. ζ. η. θ. ξ. e. La Vallée occidentale.
62. 日 Jĕ. μ. λ.

VIII° — Le Scorpion. *Scorpius*. Constellation située entre la Balance et le Sagittaire. Elle renferme 60 Étoiles. Son cœur est formé par une belle Étoile primaire, nommée *Antarés* ou le *Cœur du Scorpion*. Entre celle-ci et la Balance est un Arc composé de 3 Étoiles. Celle du milieu, qui fait le *Front* du Scorpion est une Étoile secondaire. La *Queue* est formée d'une suite de petites Étoiles dessinant une crosse.

63. 心宿 Sīn sioŭ. α. Antares. β. τ. ou Cœur du Scorpion.
64. 房宿 Fâng sioŭ. β. δ. π. ρ. La Maison.
65. 尾宿 Ouỳ sioŭ. ε. μ. La Queue.
66. 鍵閉 Kién pý. ν. Les Ciseaux.
67. 神宮 Chên kōng ζ. Le Palais céleste.
68. 鉤鈐 Keōu lîn. ω. La Cloche du harpon.
69. 天輻 Tiēn foŭ. δ.

IX° — Le Sagittaire ou Chiron. *Sagittarius*. Cette Constellation a la forme d'un quadrilatère oblique avec un arc vertical vers l'ouest, croisé par une ligne droite. On y voit 94 Étoiles dont les deux plus brillantes sont de *deuxième grandeur*. Il est voisin de l'horizon de Paris. On le représente sous la forme d'un monstre moitié homme, moitié cheval.

70. 天淵 Tiēn yuên. α. β. Le Lac du Ciel.
71. 箕宿 Kŷ sioŭ. γ. λ. Vase.
72. 斗宿 Taòu sioŭ. ζ. λ. μ. σ. τ. φ. Vase ou mesure.
73. 建星 Kién sīn. ν. ξ. σ. π. φ.
74. 狗 Keòu. ψ. Le Chien.
75. 狗國 Keòu kouĕ. ω. Le Royaume des chiens.
76. 天鷄 Tiēn kȳ. La Poule du Ciel.
77. 粮 Leàng. p.
78. 天江 Tiēn kiāng. α.
79. 牛宿 Nieôu sioŭ. Neb. 322.

X° — Le Capricorne ou Le Bouc. *Capricornus*. Cette Constellation contient 63 Étoiles peu remarquables. Sa partie supérieure offre quelque ressemblance avec la Chèvre. La *tête* est formée de deux Étoiles tertiaires très-voisines, et la *queue*, de trois petites Étoiles.

80. 牛宿 Niaôu sioŭ. a. b. et neb. 323,4. Le Bœuf.
81. 壘壁陣 Loûy pŷ tchên. γ. δ. ε. κ. Vallée fortifiée.
82. 燕 Yān. ζ. Principauté de Yēn, aujourd'hui Pékin.
83. 周 Tcheōu. η. Principauté de Tchaōu, aujourd'hui Chèn sȳ.

(1) La Vendangeuse, près de la main droite de la Vierge.

84. 秦 **Tsîn.** θ. Principauté de **Tsîn**, aujourd'hui **Chān sŷ.**
85. 找 **Fă.** ι.
86. 天壘城 **Tiēn loûy tchĕn.** λ. Les Murs du Ciel.
87. 哭 **Koŭ.** μ. Les Pleurs.
88. 羅宿 **Lô sioŭ.** υ.
89. 韓 **Hân.** φ. Priocipanté chinoise.
90. 鉞 **Ynĕ.** ψ.
91. 魏 **Oûy.** χ. Principauté chinoise.
92. 楚 **Tsoŭ.** Principanté de **Tsoŭ**, aujourd'hui **Hoà Konàng.**
93. 晉 **Tsîn.**
94. 趙 **Tcháo.** Priocipauté de **Tcháo.**

XI° — Le Verseau. *Deucalion* ou *Aquarius*. Cette Constellation forme un triangle d'une petite hauteur; plusieurs Étoiles forment l'urne d'où l'eau semble découler sous forme d'une ligne sinueuse de petites Étoiles. Le Verseau ne contient pas moins de 117 Étoiles. — Le Soleil se trouvant dans cette Constellatien annonçait le débordement du Nil.

95. 危宿 **Oûy sioŭ.** α et ε de Pégase. Le Péril.
96. 虛宿 **Hiū sioŭ.** β. Le Vide.
97. 羽林軍 **Yú lîn kiūn.** Huit τ. χ. et les trois χ.
98. 女宿 **Niù sioŭ.** ε. μ. ν. La Vierge.
99. 墳墓 **Fēn mô.** γ. ζ. ν. π. τ. Le Sépulcre.
100. 泣 **Kŷ.** θ.
101. 壘壁陣 **Loûy pŷ tchĕn.** δ. φ. Près des Poissons et du Capricorne. La Vallée fortifiée.
102. 虛梁 **Hiū leâng.** χ.
103. 蓋屋 **Káy chó.** *Domûs structor.*
104. 天壘城 **Tiēn leuŷ tchĕo.** Dans le χ du Capricerne.
105. 鈇鉞 **Tiĕ yuĕ.**

XII° — Les Poissons. *Pisces*. Cette Constellation est formée de deux files d'Étoiles, offrant quelque analogie de forme avec deux poissons, et placées l'une le long du côté méridional de Pégase, l'autre entre la tète d'Andromède et celle du Bélier. Ils renferment 113 Étoiles.

106. 卷屏 **Kiuĕn pìn.** α. δ. ε. ζ. μ. ν. ξ.
107. 霹靂 **Pŷ lŷ.** β. γ. θ. ι. ω. La Foudre.
108. 右更 **Yeoù kēn.** η. ο. ρ. π.
109. 雲雨 **Yûn yù.** χ. λ. Nuage et pluie.
110. 奎宿 **Koāy sioŭ.** υ. φ. χ. et deux ψ. La Cuisse.
111. 土命 **Toŭ mîn.** δ.
112. 壘壁陣 **Loûy pŷ tchĕn.** La Vallée fortifiée.

DEUXIÈME SÉRIE.

LES QUARANTE ET UNE CONSTELLATIONS BORÉALES

ou

SITUÉES AU NORD DU ZODIAQUE.

	Grandeurs.						Total.
	1re	2e	3e	4e	5e	6e	
Nombre d'Étoiles. . . .	6	24	95	240	391	1491	2247

I° — La Petite Ourse oo le Petit Chariot, on *Cynosure*, ou la Queue du Chien. *Ursa minor*. Cette Constellation se eempose de sept Étoiles, disposées en forme de petit char; trois sont tertiaires et quatre de l'ordre suivant. La Queue est terminée par l'Étoile polaire, belle secondaire située à 1° 39′ du pôle nord. — Elle compte 24 Étoiles. — Elle est parallèle à la Grande Ourse, mais dans une situatien renversée. — On lui donne en Chine le nom vulgaire de 南斗星 **Lân teeù sin.**

113. 帝 **Tý.** β. *Kochab.* Les Gardes.
114. 太子 **Taý tsè.** γ. Le Prince héritier.
115. 勾陳 **Keōu tchĕn.** ζ. Le Filet tendu.
116. 庶子 **Choŭ tsè.** π. 3233. Fils d'une femme secondaire.

117. 后宮 Heóu kŏng. β. 3162. Le Palais de la Reine.
118. 天皇大帝 Tiēn houâng tá tý; vulgairement Pĕ sīn. Étoile polaire parce qu'elle est tout près du pôle boréal ou arctique.

II° — La Grande Ourse. *Ursa major*, ou le Grand Chariot. Cette Constellation sert à s'orienter sur le Ciel et à déterminer les autres. Elle est composée principalement de six belles Étoiles de deuxième grandeur et d'une *tertiaire*. Quatre forment un trapèze représentant le *Chariot* et les trois autres la *Flèche* ou la *Queue de l'Ourse* qui passe par le zénith de Paris. Cette Constellation est vulgairement appelée en chinois 北斗星 Pĕ teòu sīn.

119. 天樞 Tiēn tchoū. α. } Les Gardes. { Dubhé. *Cardo cœli.*
120. 天璇 Tiēn siuên. β. } Les Gardes. { Mérak. *Gemma.*
121. 天璣 Tiēn kȳ. γ. Phegda. *Impulsus.*
122. 天權 Tiēn kiuēn. δ. *Trutina cœli.*
123. 天理 Tiēn lỳ. *Ratio cœli.*
124. 玉衡 Yŭ hên. ε. Alioth.
125. 開陽 Kaȳ yâng. ζ. Mizar.
126. 輔宿 Foŭ sīn. δ. Megrez. Étoile adjutrice.
127. 搖光 Yaô kouāng. η. Benetnasch ou ackair.
128. 文昌 Ouên tchāng. θ. υ. φ.
129. 上台 Cháng tāy. ι. *Talita.* } Contour des pattes.
130. 中台 Tchōng tāy. λ. μ. *Tania.* } Contour des pattes.
131. 下台 Hiá tāy. ν. ξ. *Alula.* } Contour des pattes.
132. 三師 Sān sē. ρ. σ. σ. Les trois Présidents, Justice, Musique, Mœurs.
133. 內階 Loúy kiày. τ. Échelle intérieure.
134. 太尊 Taý tsēn. ψ. Grand Vase.
135. 太陽守 Taý yâng cheòu. χ.
136. 天牢 Tiēn laô. ω. La Prison du Ciel.
137. 少輔 Chaò foŭ. χ. δ. 2108.
138. 相 Siáng. δ et ε.
139. 少尉 Chaò oúy. χ. 2348. Le deuxième Chambellan impérial.

III° — Le Dragon. *Draco*, *Anguis*. Ses Étoiles, au nombre de 80, sont disséminées entre la Petite Ourse, Céphée, le Cygne et Hercule. La *tête* et la *queue* du Dragon sont les deux points opposés où l'écliptique est coupé par l'orbite de la lune.

140. 右樞 Yeóu tchoū. α.
141. 天廚 Tiēn choú. δ. ε. π. ρ. σ. La Cuisine du Ciel.
142. 上弼 Cháng pȳ. ζ.
143. 少宰 Chaò tsáy. η. Assesseur.
144. 下宰 Hiá tsáy. θ.
145. 左樞 Taò tchoū. ι.
146. 太一 Taý ȳ.
147. 上輔 Cháng foù. χ.
148. 女史 Niù ché. ψ.
149. 少弼 Chaò pȳ. φ.
150. 天一 Tiēn ȳ.
151. 柱史 Tchoú ché. χ.
152. 尙書 Chāng choū. Président d'un grand tribunal.

IV° — Céphée. *Cepheus*. Cette Constellation, située entre la petite Ourse et Cassiopée, renferme 35 Étoiles, dont 3 de première grandeur. Elle tire son nom de Céphée, roi d'Éthiopie, époux de Cassiopée et père d'Andromède.

153. 少衛 Chaò oúy. γ.
154. 造父 Tsaó foú. δ. ε. ζ. (Homme célèbre.)
155. 上衛 Cháng oúy. ν. Premier Chambellan.

V° — Cassiopée, ou le Trône. *Cassiopeia*. Cette Constellation est directement opposée à la Grande Ourse de l'autre côté du pôle. Elle renferme 55 Étoiles principales. Son nom lui vient d'une reine d'Éthiopie, mère d'Andromède.

156. 王良 Ouâng leâng. α. β. η. χ.
157. 策 Tsĕ. γ. Registre public.
158. 附路 Fnú loú. ζ. Route.
159. 閣道 Kŏ taó. ν. ξ. a. π. Nom d'un tribunal de cour.
160. 客星 Kĕ sīn. Étoile des trois hôtes.

VI° — Le Bouvier, ou le Gardien de l'Ourse. *Bootes* ou *Arctophylax*. Cette Constellation, située près de la Grande Ourse, qu'elle paraît diriger, comme le bouvier dirige ses bœufs, compte 55 Étoiles, disposées en pentagone, dont une, de première grandeur, est l'une des plus brillantes du firmament. Son nom est *Arcturus*.

161. 大角 Tá kŏ. *Arcturus.*
162. 亢池 Kāng tchê.
163. 招搖 Tchaō yaô. β.
164. 玄戈 Hiuên kô. γ.
165. 梗河 Kèn hô. ρ. δ. Le fleuve Kèn.
166. 左攝提 Taò chĕ tȳ. ζ. ξ. ο. π.
167. 右攝提 Yaoú chĕ tȳ. ν. υ. τ.
168. 天槍 Tiēn tsāng. θ. ι. χ.
169. 七公 Tsȳ kōng. δ. μ. ν. ψ. φ. χ. χ.

VII° — La Couronne Boréale. *Corona borealis*. Cette Constellation, située à l'Est du Bouvier, renferme 33 Étoiles. La plus belle a reçu le nom de *Margarita coronæ*.

170. 貫索 Kouān soŭ. La Perle.

VIII° — Hercule. *Hercules*, ou l'Homme a genoux. Sa forme ressemble à un quadrilatère. Le Soleil paraît se por-

ter, avec tout notre système, vers l'Étoile μ de cette Constellation.

171. 帝座 Tý tsó. α. Ras algethi. Trône de l'Empereur.
172. 河中 Hô tchōng. β.
173. 河間 Hô kiēu. γ. Nom d'une ville chinoise.
174. 中山 Tchōng chān. ν. ξ.
175. 女牀 Niù tsāng. π. ρ. Lit de la Vierge.
176. 晋 Tsĭn. κ. Nom d'une principauté.
177. 趙 Tchaó. λ. Nom d'une principauté.
178. 九河 Kieoù hô. μ.
179. 魏 Ouý. Nom d'une principauté.
180. 齊 Tsý. Nom d'une principauté.
181. 斛 Hô.
182. 宗星 Tsōng sin.
183. 天紀 Tiēn ký. Annales du Ciel.
184. 斗 Teoù. Mesure.
185. 屠肆 Tchoù sé. Tête de Cerbère. Marché.
186. 帛度 Miéu toú.

IX° — La Lyre. *Lyra*, ou le Vautour tombant. *Vultur volans.* Cette Constellation renferme 21 Étoiles, dont une de première grandeur, nommée Wega, ou la *Lyre* proprement dite. Cette Étoile-ci forme avec l'Étoile polaire et *Arcturus* un grand triangle rectangle, où elle occupe le sommet de l'angle droit; elle est aussi, avec *Sirius*, l'Étoile la plus rapprochée de nous. La forme de cette Constellation semble celle d'une lyre à dix cordes qu'un vautour porterait dans son bec.

187. 織女 Chĕ niù. α. Wega, la plus brillante Étoile.
188. 漸台 Tsiēn tāy. β. δ.
189. 輦道 Liàu táo. η. θ.

X° — Le Cygne. *Cygnus.* Cette Constellation, située dans la Voie lactée, entre Céphée, la Lyre et le Renard, renferme 81 Étoiles.

190. 天津 Tiēn tsīn. γ. *Cœli vadum.* Deneb, la plus brillante.
191. 車府 Tcheȳ foù. ζ. ρ.
192. 奚仲 Hý tchóng. θ. κ. Nom de l'inventeur des chars.
193. 騰蛇 Tēu chĕ. π. Serpent sautant.

XI° — Andromède, ou la Femme enchaînée. Constellation non loin de Cassiopée et de Persée. Elle se compose de 50 Étoiles. On la représente sous la figure d'une femme enchaînée.

194. 奎宿 Kouý sioŭ. β. δ. ε. ζ. μ. ν. π.
195. 天大將軍 Tiēn tá tsiàng kiūn. γ.
196. 天廄 Tiēn lâng. θ. ρ. σ.
197. 軍南門 Kiūn lân mên. κ. φ.

XII° — Le Triangle boréal, ou le Delta. *Triangulum.* Cette Constellation est située entre le Bélier et le pied d'Andromède.

198. 天大將軍 Tiēn tá tsiàng kiūn. Souverain du Ciel.

XIII° — Persée. *Perseus.* Cette Constellation, située entre Cassiopée et le Cocher, compte 65 Étoiles, dont une luisante, *Mirfax*, de deuxième grandeur, qui, avec deux *tertiaires*, fait un arc. Une autre Étoile, dite *Algol*, ou la *Tête de Méduse*, de deuxième grandeur, offre cette particularité très-remarquable, savoir, que l'intensité de sa lumière change tous les trois jours.

199. 天船 Tiēn tchouān. γ. η. } Dans l'épaule droite
200. 天讒 Tiēn tsān. ξ. ο. } de Persée.
201. 積水 Tsў chouỳ. λ. μ. Amas d'eau.
202. 卷舌 Kiuēn chĕ. ν.
203. 大陵 Tá lîn. τ.
204. 傳舍 Foŭ chĕ. Algol est la plus brillante de la Tête de Méduse, placée dans la Main de Persée.
205. 積尸 Tsў chā. Tête de Méduse. *Caput Medusæ.*

XIV° — Le Cocher. *Auriga*, ou *Phaëton*, ou *Erichthon.* Cette Constellation, située entre Persée et les Gémeaux, au-dessus du Taureau, est composée de 69 Étoiles, dont une, la Chèvre, est de première grandeur. Le Cocher a la forme d'un pentagone irrégulier.

206. 五車 Où tcheȳ. α. La Chèvre. 6. θ. γ et β. Taureau.
207. 八穀 Pă koŭ. δ. ζ. ι. κ.
208. 天潢 Tiēn houâng. μ. φ. σ.
209. 柱 Tchoŭ. τ. ν. υ. (Colonne).
210. 座旗 Tsó ký. Drapeau du Trône.

XV° — Le Serpent. *Serpens ophiuchi.* Cette Constellation touche presque à la *Couronne boréale* avec sa tête et à l'Aigle avec sa queue.

211. 蜀 Choŭ. α. λ. Nom d'une principauté, aujourd'hui le Su-tchuen.
212. 周 Tcheōu. β. Nom d'une principauté, aujourd'hui le Chèn sŷ.
213. 秦 Tsĭn. δ.
214. 巴 Pā. ε.
215. 徐 Siû. ε. Nom d'une ville du Gân hoéy.
216. 車肆 Tchāy sé. ν.
217. 南海 Lân haỳ. ξ. Mer du Midi.
218. 東海 Tōng haỳ. η. ζ. Mer de l'Orient.
219. 天乳 Tiēn joŭ. ω. Lait du Ciel.

XVI° — Le Serpentaire. *Serpentarius seu Ophiuchus*. Cette Constellation est située au-dessus du Scorpion, de la Balance et du Sagittaire. On la représente par Esculape tenant un *Serpent*, qui se roule autour de son corps.

220. 侯 Haón. α. Le Prince.
221. 宗正 Tsōng tchĕn. β. γ.
222. 梁 Leâng δ. Principauté.
223. 楚 Tsoū. ε. —
224. 韓 Hân. ζ. —
225. 宗 Tsōng. η.
226. 天江 Tiēn kiāng. θ. Le Fleuve du Ciel.
227. 斛 Hô. ν. ι et κ. ι. Hercule.
228. 列肆 Lỹ sé. λ.
229. 市樓 Ché leôn. μ.
230. 東咸 Tōng hân. φ. κ. ψ. ω.
231. 燕 Yēn. υ et ζ. Capricorne.
232. 宦者 Houán tchĕ. ι. L'Eunuque.
233. 魚 Yû. γ. Le Poisson.

XVII° — L'Aigle et Antinoüs. *Aquila*. On réunit ordinairement ces deux Constellations parce qu'elles sont voisines l'une de l'autre. Elles sont au S.-E. de la Lyre. On y remarque 3 Étoiles sur une ligne droite, celle du milieu est de première grandeur. On la nomme *Altair* ou Atair.

234. 河鼓 Hô koú. α. β. γ. (Atair). Principauté.
235. 左旗 Tsó kỹ. δ. η. ι. κ.
236. 右旗 Yeóu kỹ. ρ.
237. 吳越 Oû yuĕ. ε. ζ.
238. 天桴 Tiēn foù. θ.
239. 天弁 Tiēn pìn. λ. h. g. Près du Bouclier de Sobieski.

XVIII° — La Flèche et son Arc. *Sagitta seu Telum*, ou le Dard. Cette Constellation, située sur les bords de la Voie lactée, entre le Renard et l'Aigle, contient 18 Étoiles de quatrième grandeur.

240. 左箕 Tsò kỹ.
241. 吳 Oû.

XIX° — Le Dauphin. *Delphinus*. Cette Constellation, voisine de l'Équateur, renferme 18 Étoiles.

242. 瓠爪 Kouā tchaò. α. β. γ. δ. η.
243. 貝爪 Paý tchaò. c.

XX° — Le Petit Cheval ou Buste de Cheval. *Equuleus*.

244. 虛宿 Hiū sioŭ. Le Vide.
245. 司危 Sē ouỹ. α. β.
246. 司非 Sē faỹ. γ. δ.

XXI° — Pégase. *Pegasus*, ou le Cheval ailé, ou la Grande Croix. Cette Constellation, située entre le Cygne, le Verseau, les Poissons et Andromède, se compose de 95 Étoiles, parmi lesquelles trois sont secondaires et fort brillantes; elles forment avec l'α d'Andromède une figure quadrangulaire, analogue à celle de la Grande Ourse, mais plus grande.

247. 室宿 Chĕ sioŭ. α. Markab, la plus brillante dans l'aile de Pégase.
248. 壁宿 Pỹ sioŭ. γ. Algenib, à l'extrémité de l'aile de Pégase.
249. 危宿 Ouỹ sioŭ. ε. Enif.
250. 雷電 Loûy tién. ζ.
251. 日 Jĕ. κ.
252. 離宮 Lỹ kōng. λ. μ. Premier Palais séparé.
253. 杵 Tchoù. La Colonne.
254. 土公吏 Toù kōng lỹ. π. Historiographe.
255. 人屋 Jēn oŭ. e. f. g.

XXII° — Antinoüs. Voyez l'Aigle n° XVII.

XXIII° — La Chevelure de Bérénice. *Coma Berenices*. Du nom de Bérénice, femme de Ptolémée III Évergète. Située près de la queue du Lion. Cette Constellation compte 40 Étoiles, dont voici quelques-unes :

256. 郎位 Lâng ouý. a. b. c. d. n. f.
257. 上將 Cháng tsiàng. v.
258. 郎將 Lâng tsiàng. p.
259. 周鼎 Tcheōu tìn. u.
260. 宰臣 Tsáy tchĕn.

XXIV° — La Girafe. *Camelopardalis*. Située entre le Dragon, Persée, le Cocher et le Lynx. Cette Constellation renferme 37 Étoiles, dont les plus belles sont de quatrième grandeur.

261. 上丞 Cháng tchĕn.
262. 上衛 Cháng oúy.
263. 少衛 Chaò oúy.
264. 四輔 Sé foù.
265. 陰德 Yn tĕ.
266. 華蓋 Hoâ kaý.
267. 六甲 Loŭ kiă.

XXV° — Les Lévriers, ou Chiens de chasse. *Asterion* et *Chara*. Renferme 25 Étoiles.

268. 三公 Sān kōng.
269. 常陣 Chăng tchĕn. Le Cœur de Charles II.

XXVI° — Cerbère et le Rameau. Voyez Hercule. Petite Constellation située aux environs de la main d'Hercule, elle ne renferme que 4 Étoiles.

XXVII° — Le Lézard, ou le Sceptre et la Main de Justice.

XXVIII° — Le Petit Triangle.

XXIX° — Le Lynx. Située entre le Cocher et la Grande Ourse, cette Constellation compte 45 Étoiles.

XXX° — Le Petit Lion. *Leo minor*. Située entre le Lion et la grande Ourse, cette petite Constellation compte 55 Étoiles.

270. 內屏 Loúy pìn.
271. 少衛 Chaò oúy.

XXXI° — Le Renard et l'Oie.

XXXII° — L'Écu de Sobieski. *Scutum Sobieski*. Située entre Antinoüs et le Serpentaire, cette Constellation compte 16 Étoiles.

272. 天弁 Tiēn pìn.

XXXIII° — La Mouche ou le Lis. Cette petite Constellation de l'Hémisphère boréal est située entre le Caméléon et la Croix australe.

XXXIV° — Le Cœur de Charles II. Voir Astérion.

XXXV° — Le Mont Ménale.

XXXVI° — Le Renne.

XXXVII° — Le Messier. Située entre Cassiopée, Céphée et la Girafe, cette petite Constellation de l'Hémisphère boréal, formée en 1774 par Lalande, ne se compose que de petites Étoiles éparses. Son nom est celui d'un astronome français.

XXXVIII° — Le Taureau royal de Poniatowski. Petite Constellation située entre le Serpent, l'Aigle et Ophiuchus.

XXXIX° — Le Quart de cercle mural.

XL° — Les Honneurs de Frédéric.

XLI° — Le Télescope d'Herschell. Petite Constellation située entre le Scorpion et le Sagittaire.

TROISIÈME SÉRIE.

LES CINQUANTE-SIX CONSTELLATIONS AUSTRALES

ou

SITUÉES AU SUD DU ZODIAQUE.

	Grandeurs.						Total.
	1re	2e	3e	4e	5e	6e	
Nombre d'Étoiles. . . .	9	36	84	199	311	423	1062

I° — La Baleine. *Cete*. Située sous les Poissons et près de l'eau du Verseau, cette grande Constellation compte environ une centaine d'Étoiles. L'une d'elles est remarquable par des vicissitudes d'éclat et d'obscurité. Les poëtes disent que cette Constellation est le monstre envoyé par Neptune pour dévorer Andromède, qui fut mis au Ciel par Neptune même.

273. 土司空 Toŭ sē kōng. β. Le Président des travaux publics.
274. 天囷 Tiēn kiūn. α. (menkar) γ. δ. Le Grenier du Ciel.
275. 芻蒿 Tsoū kaō. ε. ρ. σ.
276. 天倉 Tiēn tsāng. ι. η. θ. τ.
277. 天溷 Tiēn houēn. φ. Obscurité du Ciel.

278. 鐵鎖 Tiĕ tsān. c. 227. γ. Chaîne de fer.

II° — Orion. *Orion.* Cette Constellation, située un peu plus bas que le Cocher et les Gémeaux, est la plus brillante du firmament. Elle forme un grand parallélogramme et se compose de 78 Étoiles dont deux de première grandeur (l'épaule droite *Adahem* et le pied gauche ou *Rigel*). Au milieu on voit trois belles étoiles *secondaires* sur une même ligne oblique : c'est le *Baudrier*, la *Ceinture*, les *Trois Rois* ou le *Bâton de Jacob*. Un peu plus bas, on voit une traînée d'Étoiles, c'est l'*Épée*. Sur les Sphères, on représente cette Constellation sous la figure d'un homme armé d'un glaive.

279. 參宿 Tsān sioŭ. γ. δ. ε. ζ. η. Beteigueuze, *Bellatrix*, *Rigel*.
280. 代 Fă. ι. υ. Armes offensives.
281. 觜宿 Tsè sioŭ. λ.
282. 參旗 Tsān kŷ. ζ. a. 967.
283. 水府 Chouỳ foò. υ. ζ. Piscine.
284. 玉井 Yŭ tsìn. τ. Puits de marguerites.
285. 司怪 Sē kouaý. χ. 1256. Président des causes imprévues.

III° — Éridan ou le Fleuve. *Eridanus.* Située, d'une part, entre la Baleine et Orion, et de l'autre, entre la Harpe de George et le Fourreau, cette Constellation renferme une Étoile de première grandeur, dite *Achernard*.

286. 水委 Chouỳ ouý. α. Achernard, la plus brillante du groupe.
287. 玉井 Yŭ tsìn. β. χ. ψ. et τ. Orion.
288. 天苑 Tiēn yuèn. γ. δ. ε. ξ. η. τ.
289. 天園 Tiēn yuên. ι. η. κ. ρ.
290. 九斿 Kioù yeoû. μ. ω. Les neuf Franges des Étendards.
291. 九洲殊域 Kioù tcheoū tchoū tchĕn. γ. ξ. Les neuf Limites de la Chine ancienne.

IV° — Le Lièvre. *Lepus.*

292. 厠 Tsé. α. β. γ. δ. Latrine.
293. 軍井 Kiūn tsìn. ι. κ. λ. γ. Puits des camps.
294. 屏星 Pìn sīn. ε. μ. Mur en face de la porte.

V° — Le Grand Chien. *Canis major.* Cette Constellation contient 31 Étoiles, parmi lesquelles est l'α, *Sirius*, ou la Canicule, la plus brillante de toutes les Étoiles de première grandeur.

295. 天狼 Tiēn lâng. α. *Sirius.*
296. 軍市 Kiūn ché. β. Le Marché des camps.
297. 弧矢 Hoû chè. δ. η. κ.
298. 野雞 Yĕ kŷ. ο. π. Le Faisan varié.

VI° — Le Petit Chien ou Chien précurseur. *Canis minor.* Il contient 14 Étoiles dont une de première grandeur, nommée *Procyon*.

299. 南河 Lân hô. α. Procyon. B. n.
300. 水位 Chouỳ ouý. ζ. θ. ο. π.

VII° — Le Vaisseau d'Argo. *Navis Argo.* Cette Constellation renferme une Étoile de première grandeur, l'α, *Canopus*.

301. 老人 Laò jên. α. *Canopus.* Très-brillante Planète sur le gouvernail du Vaisseau.
302. 弧矢 Hoû chè. δ. ε. Près du Grand Chien.
303. 天社 Tiēn sé. π.
304. 天記 Tiēn ký. ψ.
305. 天狗 Tiēn koeû.
306. 海石 Haỳ chĕ.

VIII° — L'Hydre femelle. *Hydra*, ou Vipère. *Echidna*, *Serpens aquaticus*, ou Couleuvre, *Asina coluber*. Cette Constellation comprend une Étoile de première grandeur, appelée *Cœur de l'Hydre*. Elle s'étend au-dessous du Lion, de la Vierge et de la Balance.

307. 星宿 Sīn sioŭ. α. (*Asphard*).
308. 青丘 Tsīn kieoū. β. ξ. ν.
309. 平星 Pîn sīn. γ.
310. 柳宿 Lieoù sioŭ. δ. ε. ζ. η. θ. ρ. σ. ω.
311. 張宿 Tchāng sioŭ π. λ. λ. μ. ω. φ. φ.

IX° — La Coupe, ou l'Urne, ou le Vase. *Cratera.*

312. 翼宿 Ŷ sioŭ. α. L'Aile.

X°. — Le Corbeau. *Corvus.*

313. 右轄 Yeoú hiă. α.
314. 左右 Taò yeoû. β. τ. η. *Algerab.*
315. 軫宿 γ. ε. Tchèn sioŭ.
316. 長沙 Tchâng chā. ζ. Nom d'une ville du Hoû-nân.

XI° — L'Autel. *Ara*, ou la Cassolette. *Thuribulum.* Cette Constellation, placée sous la queue du Serpent, contient 3 Étoiles tertiaires. Les poëtes disent que c'est l'Autel sur lequel les dieux jurèrent fidélité à Jupiter avant la guerre des Titans.

317. 杵 Tchoù.

XII° — Le Centaure. *Centaurus.* Chiron. Située sous la queue de l'Hydre, au-dessous de la Voie lactée, cette Constellation renferme 48 Étoiles.

318. 南門 Lân mên. α.
319. 馬腹 Mà foŭ. β. Le Ventre du cheval.
320. 庫樓 Koú leoû. γ. τ.
321. 馬尾 Mà ouỳ. δ.

322. 騎官 Kŷ kouān. κ.
323. 衡 Hên. μ. La Balance.
324. 柱 Tchoú. ι.
325. 陽門 Yâng mên.
326. 平星 Pîn sīn.
327. 海山 Haỳ chān.

XIII° — La Bête ou le Loup, la Panthère. *Lupus.* Située au S.-O. d'Antarèse, cette Constellation comprend 34 Étoiles, dont une de troisième grandeur, au pied de derrière.
328. 陽門 Yâng mên. α.
329. 騎官 Kŷ kouān. β. Préfet des cavaliers.
330. 積 Tsŷ. γ.
331. 車騎 Tcheý kŷ. π.
332. 騎陣將軍 Kŷ tchĕn tsiàng kiūn. ρ. ε.
333. 從官 Tsŏng kouān. κ. ρ.
334. 陳車 Tchĕn tchēy. ρ.

XIV° — La Couronne australe ou le Caducée. *Corona australis.* Située au-dessous du Sagittaire, cette Constellation renferme 12 petites Étoiles.
335. 鼈 Pŷ. Nom d'un poisson.

XV° — Le Poisson austral. *Piscis notius.* Située sous le Verseau, cette Constellation renferme 32 Étoiles dont la plus brillante se nomme *Fomalhaut.*
336. 北落師門 Pŷ lŏ sā mên. Fomalhaut, la Bouche du
337. 天綱 Tiēn kāng. β. δ. ζ.
338. 天錢 Tiēn tsiēn. η. θ. ι. μ.

XVI° — Le Sextant d'Uranie. *Sextans.* Située entre l'Hydre et le Lion, cette petite Constellation est composée de 15 Étoiles. Elle a été formée par Hévélius.
339. 天相 Tiēn siāng.

XVII° — La Licorne ou Monoceros. Placée entre le Grand et le Petit Chien, Orion et l'Hydre, cette Constellation compte 31 Étoiles.
340. 四瀆 Sé toŭ. δ. ρ. γ. ι.
341. 闕丘 Kouān kieòu.
342. 外廚 Ouaý tchoŭ.

XVIII° — Le Solitaire. Cette Constellation, introduite par Lemonnier, est située entre la Balance, le Scorpion et l'Hydre. Elle compte 22 Étoiles.

XIX° — La Harpe de Georges.

XX° — Le Caméléon. *Chamæleon.* Située sur le colure des équinoxes, en dedans du cercle polaire antarctique, cette Constellation contient 9 Étoiles.
343. 小斗 Siaò teoù.

XXI° — L'Abeille ou la Mouche australe. *Musca.* Cette petite Constellation est située entre le Caméléon et la Croix australe.
344. 胃宿 Oný sioŭ.

XXII° — L'Oiseau de Paradis ou Oiseau indien. *Apus.* Constellation voisine du pôle austral.
345. 異雀 Ý tsiŏ.

XXIII° — Le Paon. *Pavo.* Située entre le Sagittaire et le Pôle sud, cette Constellation se compose de 23 Étoiles.
346. 孔雀 Kòng tsiŏ.

XXIV° — L'Indien. *Indus.*
347. 波斯 Pŏ sē. α.

XXV° — Le Toucan ou Oie d'Amérique.
348. 鳥喙 Niaò tchouý.

XXVI° — L'Hydre mâle ou Serpent austral. Cette Constellation ne paraît pas en Occident.
349. 蛇首 Chĕ cheoù. ε. ζ.
350. 蛇腹 Chĕ foŭ.
351. 蛇尾 Chĕ ouý. β. *Octans.*
352. 附瀆 Foŭ toŭ. γ.

XXVII° — La Dorade ou Xiphias. Située entre l'*Éridan* et le *Navire*, cette Constellation renferme une Étoile de troisième grandeur.
353. 金魚 Kin yû. ε.
354. 交白 Kiaō pĕ. θ.

XXVIII° — Le Poisson volant. *Piscis volans.* Cette petite Constellation renferme 6 Étoiles. Elle était inconnue aux Anciens; invisible en Europe.
355. 飛魚 Feý yû.

XXIX° — Le Triangle austral. *Triangulum australe.*
356. 三角形 Sān kŏ hîn.

XXX° — Le Phénix. Située entre l'Éridan et le Poisson austral, cette Constellation se compose de 24 Étoiles, dont 8 de troisième grandeur.
357. 火鳥 Hò niaò.

XXXI° — La Grue. *Grus.*

358. 鶴 Hô.
359. 敗臼 γ. λ.

XXXII° — Le Petit Nuage.

XXXIII° — Le Grand Nuage.

XXXIV° — La Croix du Sud ou le Trône de César. *Crux.* Elle contient 17 Étoiles. C'est par le moyen de quatre de ces Étoiles que les navigateurs trouvent le pôle sud.
360. 十字架 Chĕ tsé kiá.

XXXV° — La Colombe de Noé.
361. 丈人 Tchāng jên.
362. 孫 Sēn. θ. κ.
363. 子 Tsè. λ.
364. 屎 Chè.

XXXVI° — Le Chêne de Charles II. *Robur Caroli.*
365. 南船 Lân tchouān.

XXXVII° — L'Octant. *Octans hadleianus.*
366. 蛇尾 Chĕ ouŷ.

XXXVIII° — La Montagne de la Table.

XXXIX° — Le Réticule rhomboïde.

XL° — Le Chevalet du Peintre.

XLI° — Le Compas.

XLII° — L'Équerre et la Règle.

XLIII° — Le Télescope. *Telescopium.* Petite Constellation située entre le Scorpion et le Sagittaire.
367. 傳說 Tchouān chŏ. γ.
368. 危 Ouŷ. δ.

XLIV° — Le Microscope.

XLV° — L'Horloge.

XLVI° Le Burin du Graveur.

XLVII° — La Boussole ou le Compas de mer.

XLVIII° — La Machine pneumatique.

XLIX° — L'Atelier du Sculpteur.

L° — Le Fourneau chimique. *Fornax chimica.* Nom donné par Lacaille à une Constellation formée par lui, et qui compte 48 Étoiles. Elle est située près du Tropique du Capricorne, entre la Balance et l'Éridan.
369. 天庾 Tiēn yû.

LI° — L'Atelier du Typographe.

LII° — Le Loch.

LIII° — Le Chat.

LIV° — L'Ærostat.

LV° — La Machine électrique.

LVI° — Le Sceptre de Brandebourg. *Sceptrum brandenburgium.*
370. 九斿 Kieoù yeoû.

Outre ces 109 Constellations, les astronomes européens sont dans l'usage de désigner encore sous ce nom la *Tête de Méduse*, près de Persée; les *Pléiades* ou la *Poussinière*, sur le dos du Taureau; les *Hyades*, sur le front de la même figure; la *Massue d'Hercule*, le *Baudrier d'Orion*, l'*Épée d'Orion*, les *Deux Anes* dans le Cancer, et les *Chevreaux* ou les *Boucs* dans la Constellation du Cocher, ce qui porte à 117 le nombre des Astérismes reçus en Occident. Pour reconnaître facilement les Étoiles, on peut employer l'une ou l'autre des deux méthodes suivantes : le passage au méridien ou les alignements. La première consiste à se placer à la lunette méridienne et à observer l'heure du passage successif des principales Étoiles. Ces heures suffisent pour trouver, à l'aide des cartes célestes, le nom de chacune d'elles. Dans la seconde, qui est de la plus grande simplicité et à l'usage de tout le monde, il suffit de connaître d'avance quelques-unes des Étoiles les plus remarquables du Ciel; ces Étoiles servent à déterminer les autres. On tend un fil, par exemple, de manière à aligner trois Étoiles dont deux sont connues, puis on a recours à une carte, et l'on y forme le même alignement, qui conduit ainsi sur l'Étoile inconnue, en ayant égard aux distances observées. On prend souvent pour point de départ la Grande Ourse. Les Chinois divisent leur Zodiaque en vingt-huit parties, depuis les premiers temps de leur monarchie. Les travaux de M. le chevalier de Paravey ne laissent aucun doute à ce sujet. A ces vingt-huit Constellations, les Chinois et tous les peuples d'Asie font correspondre une série de vingt-huit animaux, etc. Voir le Tableau ci-après.

LES VINGT-HUIT CONSTELLATIONS CHINOISES. 列宿二十八.

SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE LE MIDI ET L'ORIENT.	PLANÈTE CORRESPOND.	ANIMAL CORRESPONDANT.	SITUATION.
1. 角 Kŏ. La Corne	Jupiter	Le Serpent	201° 03′ 00″
2. 亢 Kăng. La Cour. ant.	Vénus	Le Dragon	211° 42′ 01″
3. 氐 Tỳ. La Fin des ch.	Saturne	L'Animal Hô, espèce de castor.	222° 17′ 35″
4. 房 Fâng. La Maison	Le Soleil	Le Lièvre	240° 08′ 48″
5. 心 Sin. Le Cœur	La Lune	Le Renard	243° 00′ 25″
6. 尾 Onỳ. La Queue	Mars	Le Tigre	253° 27′ 15″
7. 箕 Kỷ. La Corbeille	Mercure	Le Léopard	268° 28′ 15″
SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE L'ORIENT ET LE SEPTENTR.			
8. 斗 Teoù. La Mesure	Jopiter	La Licorne	277° 23′ 06″
9. 牛 Nieoû. Le Bœuf	Vénus	Le Bœuf	301° 15′ 11″
10. 女 Niù. La Vierge	Saturne	La Chauve-Souris	308° 55′ 54″
11. 虛 Hiū. Le Vide	Le Soleil	Le Rat	320° 36′ 16″
12. 危 Ouý. Le Danger	La Lune	L'Hirondelle	330° 33′ 45″
13. 室 Chĕ. La Demeure	Mars	Le Porc	350° 41′ 59″
14. 壁 Pў. Le Mur	Mercure	L'Animal Yu	6° 22′ 09″
SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE LE SEPTENTR. ET L'OCCID.			
15. 奎 Kouў. Le Milieu	Jupiter	Le Loup	17° 48′ 12″
16. 婁 Leoû. Le Fruit tomb.	Vénus	Le Chien	31° 10′ 39″
17. 胃 Onỳ. L'Estomac	Saturne	La Poule sauvage	44° 08′ 47″
18. 昴 Gân. L'Appui	Le Soleil	La Poule domestique	57° 12′ 01″
19. 畢 Pў. Petit Filet	La Lune	Le Corbeau	65° 39′ 58″
20. 觜 Tsouỳ. Les Lèvres	Mars	Le Singe (grand)	80° 54′ 47″
21. 參 Tsĕn. Trois	Mercure	Le Singe (petit)	79° 34′ 06″
SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE L'OCCIDENT ET LE MIDI.			
22. 井 Tsin. Le Puits	Jupiter	L'Animal Han, esp. de lapin.	92° 30′ 21″
23. 鬼 Konỳ. Les Génies	Vénus	La Brebis	122° 56′ 24″
24. 柳 Lieoû. Le Saule	Saturne	Le Cerf élevé	127° 31′ 04″
25. 星 Sīn. L'Étoile	Le Soleil	Le Cheval	144° 29′ 44″
26. 張 Tchāng. L'Arc	La Lone	Le Cerf (petit)	152° 54′ 37″
27. 翼 Ỳ. L'Aile	Mars	La Couleuvre	170° 56′ 09″
28. 軫 Tchēn. Le Quadrige	Mercure	Le Lombric	187° 56′ 52″

TABLE
DES NOMS DES CONSTELLATIONS ET DES PRINCIPALES ÉTOILES.

APPENDICE N° X.

ARBRE GÉNÉALOGIQUE

OBSERVATION.

1° Nos lecteurs savent que, sous différents rapports, la législation chinoise est très en harmonie avec les lois chrétiennes, touchant le mariage. Ainsi, la loi chinoise défend, sous peine de nullité, le mariage entre des personnes du même nom (同姓 Tŏng sín), lors même qu'elles seraient à huit ou dix degrés distantes les unes des autres.

2° En Chine, comme dans tous les pays de l'extrême Orient, chaque degré de parenté est désigné par une expression spéciale. Dans nos langues d'Europe, l'expression est si générale, qu'il faut une glose à chacune d'elles. Ainsi, par exemple, le mot *oncle*. Est-ce oncle paternel ou maternel? Est-ce le frère aîné ou le frère cadet du père? Est-ce le frère aîné de la mère ou son frère cadet? En Chinois, une expression simple, unique, dit par elle-même tout cela. Pour faciliter aux jeunes sinologues le classement de ces expressions propres de la parenté, nous avons tracé l'Arbre généalogique ci-contre jusqu'au quatrième degré inclusivement, lequel forme encore, selon le droit canonique de l'Église, un empêchement au mariage chrétien.

3° On trouve *de temps en temps* dans les livres chinois des expressions particulières pour désigner les degrés de parenté. Comme ces expressions ou sont tombées en désuétude ou ne s'emploient que dans le langage écrit, nous avons évité de les rapporter, parce qu'elles ne seraient pas comprises dans la conversation.

APPENDICE N° XI.

LES PRINCIPAUX HISTORIENS CHINOIS.

OBSERVATION.

Les historiens de la Chine sont assez nombreux. Il est utile de connaître les noms de ceux qui ont laissé après eux une certaine réputation, et que l'on consulte encore. Dans le tableau suivant, nous suivrons l'ordre des dynasties sous lesquelles les historiens de la Chine ont vécu. Nous donnerons une idée sommaire du genre d'ouvrages de chacun d'eux. Nos lecteurs savent que les Chinois portent d'ordinaire plusieurs noms, outre le nom patronymique. Il arrive ainsi que l'on désigne un historien tantôt par un nom, tantôt par un autre. Quelquefois même, le Souverain de la Chine décerne un nom honorifique à un homme célèbre, comme chez nous on décerne une décoration. La postérité désigne souvent cet homme célèbre par le nom honorable décerné par l'Empereur. La tablette en cartouche sur laquelle l'Empereur écrit ordinairement de sa propre main, au pinceau de vermillon, le titre honorifique, est précieusement conservée dans la famille de celui qui en a été honoré.

I°. — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LA DYNASTIE DES 漢 HAN.

De l'an 202 av. J.-C. à l'an 25 de J.-C. — Ils sont au nombre de seize.

I° Le fondateur de la dynastie des **Hân**, le célèbre 劉邦 **Lieôu Pāng**, fut un protecteur des lettres. Mais ce ne fut guère que sous le règne de 孝文帝 **Hiáo Ouên Tý** que l'on vit renaître dans l'Empire le goût des lettres, des sciences et des arts. 司馬談 **Sē Mà Tān**, issu d'une famille distinguée, peut à bon droit être regardé comme le premier historien de la Chine. Ce savant employa tout son zèle et son intelligence très-vaste à ramasser les matériaux d'une histoire générale de la Chine. Ayant le bonheur d'avoir un fils d'une capacité hors ligne, il le destina à le seconder dans son entreprise. Afin de lui faire acquérir de plus vastes connaissances, d'élargir encore la sphère de ses idées, de lui faire recueillir des documents, **Sē Mà Tān** voulut que son fils voyageât à travers la Chine et visitât les savants les plus célèbres de chaque contrée. Ces voyages, entrepris par amour de la science, eurent effectivement les heureux résultats que **Sē Mà Tān** s'en était promis. Mais la mort l'enleva au moment où son fils achevait ses voyages; en sorte qu'il ne put exécuter ses projets, et que ce fut, au contraire, le fils qui profita des riches matériaux déjà amassés par le père pour les travaux qu'il avait en vue.

II° 司馬氏 **Sē-Mà Ché**, dont le nom propre est 司馬遷 **Sē Mà Tsiēn** et le surnom 子長 **Tsé Tchâng**, vint au monde à **Lông mên**, qui est aujourd'hui la ville de 平陽府 **Pîn yâng foù** dans le **Chān sỹ**. Après la mort de l'illustre **Sē Mà Tān**, l'Empereur 孝武帝 **Hiáo Où Tý** plaça **Sē Mà Tsiēn** à la tête du tribunal des historiens et

lui décerna le titre de 太史 **Taý ché**. Le nouvel historiographe, ayant sous sa direction une foule de lettrés pour le seconder, composa, en sept ans, le grand ouvrage qui a pour titre 史記 **Ché ký**, divisé en 130 livres. Ce beau travail n'est point achevé. L'auteur avait surtout voulu tracer les grandes lignes d'un plan qu'il se proposait de remplir successivement avec lo temps. **Sē Mà Tsiēn**, regardé comme le Tite-Live do la Chine, avait un vif penchant à l'ironie. Il ne craignit pas d'employer cette arme tranchante contre l'Empereur lui-même. Aussi tomba-t-il bien vite en disgrâce. Ayant, en outre, osé prendre énergiquement la défense d'un général son ami, condamné à l'exil, l'historien fut poursuivi et puni d'un supplice honteux, celui de la perte de la virilité. Il mourut avant d'avoir pu jouir du résultat de ses travaux. Le style de **Sē Mà Tsiēn** est vif, serré, sentencieux, plein de choses. Voici la division de son 史記 **Ché ký**. Le premier livro commence à **Houâng tý** et va jusqu'à **Yû**; le deuxième renferme l'histoire de la dynastie **Hiá**; le troisième celle des **Châng**; le quatrièmo celle des **Tcheōu**. Les six livres suivants sont consacrés à l'histoire des **Tsîn** et des **Hán** jusqu'à la quatrième année de 孝武帝 **Hiáo Où Tý**. On nomme ces douze livres 本記 **Pèn ký**. Ce nombre de douze a été choisi pour imiter les douze lunaisons de l'année. Les dix suivants portant le nom de 年表 **Niên piāo** ou livres chronologiques. Ils sont divisés en dix pour imiter le **Kāng poū** des jours, le célèbre **Ŷn yâng** des Chinois. Les huit suivants, 八書 **Pă choū**, à cause des huit grands **Tsiĕ ký**, traitent de la religion, des cérémonies, de la musique, de l'astronomie, etc. Trente livres sont nommés 世家 **Ché kiā** parce qu'ils sont généalogiques. C'est l'histoire des premiers temps de l'Empire. Soixante-dix portent le nom de 列傳 **Lÿ tchoūan**. Ce sont des mémoires sur les personnages les plus célèbres de l'Empire.

III° **Kiá Ché**, originaire de **Lŏ yâng**, province du **Hô-nân**. Son petit nom était 義 **Ný**. On l'appelait aussi **Kiā Ný**. Il a composé un bon ouvrage dont le titre est 過晋論 **Kó tsîn lán**, c'est-à-dire, Dissertations sur le bon et le mauvais de la dynastie **Tsîn**.

IV° **Lieôu ché**, de **Pōng tchĕn**, dans le **Kiāng-nân**. Son petit nom est **Siâng**; son surnom **Tsé tchĕn**. Sous le titre de **Hông fán où hý** il a composé un recueil des usages de l'antiquité. On lui doit aussi l'ouvrage **Lý niù**, ou *Histoire des femmes*, et un *Jardin des préfaces*, **Sīn hiú chŏ yuên**.

V° **Pān ché**, ou **Pān piáo**, né à **Māo lîn**. On a de lui : 1° une Dissertation sur les ordonnances des rois, **Ouâng mîn lén**; 2° un Discours sur les panégyriques en vers, **Foū lén**; 3° le Recueil des requêtes présentées aux Empereurs. Le tout en neuf livres. — Il vivait dans la première moitié du premier siècle de l'ère chrétienne.

VI° 班固 **Pān koú**, fils du précédent, de concert avoc **Tsé môag Kiĕn**, composa une histoire de tout ce qui s'est fait sous les premiers **Hán**, dont le titre est 前漢書 **Tsiĕn hán choū**, en cent vingt livres. Cet ouvrage comprend quatre sections : la première, sous le nom de 帝紀 **Tý ký**, commence à la première année de l'Empereur 二世 **Eúl ché** des **Tsîn**, c'est-à-dire l'an 209 avant J.-C., et finit à la cinquième année de l'Empereur 平帝 **Pîn tý**, douzième de la dynastie des **Hán**. La deuxième section est une chronologie 年表 **Niên piāo**; la troisième renferme des dissertations sur les rites, la musique, l'astronomie, les sacrifices, la littérature, etc. La quatrième, sous le nom de 列傳 **Lÿ tchoūân**, ou Mémoires historiques, a été composée, en grande partie, par le père de l'auteur. — **Pān koú** a publié aussi un poëme bien fait, souvent cité dans les livres de littérature. C'est un éloge des Cours orientale et occidentale, **Pîn leàng toū foū**. Il avait commencé un autre ouvrage pour compléter son **Tsiēn hán choū**, mais la mort prévint son dessein; son travail ne fut, toutefois, pas perdu. Sa sœur y mit la dernière main et le publia. — Le style de **Pān Koú** est élégant; il a fait beaucoup de recherches. Il tomba dans la disgrâce pendant qu'il mettait la dernière main à son ouvrage.

VII° **Pān tchāo**, sœur de 班固 **Pān koú**, a laissé une grande réputation en Chine comme écrivain. Elle épousa **Tsáo ché choū**. On lui donne indifféremment l'un ou l'autre des cinq noms suivants : 班惠班 **Pān hoùy pān**, 曹大家 **Tsāo tá kiā**, 曹大姑 **Tsāo tá koū**, 班惠紀 **Pān hoùy ký**, et 班昭 **Pān tchāo**. Ayant perdu de bonne heure son mari, elle s'adonna tout entière à la littérature. L'Empereur, connaissant son rare talent et son esprit, lui ordonna de finir la **Tchŏ mîn hán choū**, commencé par son frère **Pān koú**. La jeune veuve obéit. Ce livre, joint au **Tsiĕn hán choū**, forme presque une histoire complète des **Hán**. Il fut donné au public sous le nom de **Pān koú**.

VIII° **Kiā ché** est originaire de **Pîn lîn**. Son petit nom était **Koúy**, et son surnom **Kīn pŏ**. On lui doit des commentaires sur la 史紀 **Ché ký de Sē mà tsiĕn**. Il fit un Commentaire sur les **Kīn** 註經傳義. Un autre ouvrage sur les choses difficiles, le 論難 **Lén lân**, renferme plus d'un million de caractères chinois.

IX° **Mà ché**, originaire de **Tchāng lîn** au **Hoû lân**, avait

pour nom **Yông**, et pour surnom **Ký tchâng**. Il est auteur d'un ouvrage qui a pour titre : *Critique et Correction du* **史紀 Ché ký**.

X° **Foū ché**, originaire de **Lâng sié**, avait pour nom **Yēn**, et pour surnom **Kin hông**. Il composa un ouvrage dont le titre est : *Correction et Critique du livre* **Tsiĕn hán choū** de **Pān koú**.

XI° **Tchĕn ché** est originaire du petit bourg de **Pĕ hay̆**, près de la ville de **Kaŏ mŷ hién**, au **Chān tōng**. Son nom était **Hiuên**, et son surnom **Kăng tchĕu**. Il a laissé un ouvrage que l'on regarde comme un modèle de bonne et saine critique, dont voici le titre : *Comment faut-il interpréter certains endroits du* **Ché ký**?

XII° **Lioôu ché**, de **Lân yâng**, au **Hô-nân**, dont le nom était **Tchén**, le surnom **Tsiaōn sēn**, composa une Dissertation sur tous les mandarins qui se sont fait un nom depuis **Kién Oû** (56e année après J.-C.) jusqu'à son époque. **Kién oû ў lay̆ mîn chên tchouān.**

XIII° **Foú Ché**, de **Jông yâng hién**, dans la province du **Hô-nân**. Son nom était **Tsién**, son surnom **Tsè Tchĕn**. Il composa un commentaire sur le livre **前漢書 Tsiĕn hán choū**.

XIV° **Hiûn Ché**, de la ville de **Ŷn ŷn hién**. Il avait pour nom **Yuĕ**, et pour surnom **Tchōng yù**. Il était petit-fils du célèbre **Hiûn Choū**. Il fit une *Critique du livre* **漢書 Hán choū** et des *Mémoires historiques des Empereurs*, sous le titre de **帝紀 Tý ký**.

XV° **Ŷn Ché**, de **Joū-lân**, dans le **Hô-nân**, avait pour nom **Chāo**, et pour surnom **Tchōng Gān**. Il a composé le **漢官義 Hán kouān ý**. Il a publié aussi des *Explications et Recherches sur divers usages anciens*. **Fōng sioū tōng**. — Cet ouvrage est très-estimé par les savants de la Chine.

XVI° **Ouên Ché**, originaire de **Lân yâng**, au **Hô-nân**, avait pour nom **Ŷn**, et pour surnom **Choū Leáng**. Il a composé des *Notes critiques sur le* **漢書 Hán choū**.

II° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU A L'ÉPOQUE DES TROIS ROYAUMES.

C'est-à-dire depuis l'an 220 de J.-C., au nombre de huit.

I° **Kiĕo Ché** est originaire de **Pā sў**, dans la province du **Su-tchuen**. Il portait le nom de **Tcheōu** et le surnom de **Yûn-nân**. Il a publié le **古世考 Koŭ ché kaŏ**, c'est-à-dire : *Examen critique des anciennes histoires*.

II° **Soū Ché** est originaire de **Tchĕn lieôu**, dans le **Hô-nân**. Son nom était **Tў** et son surnom **Siāo Yaôn**. Il a composé un autre **前漢書 Tsiĕn hán choū**, en 130 chapitres.

III° **Ouâng Ché** avait pour nom **Soŭ** et pour surnom **Tsè Yông**. Il fit un supplément et une continuation du **史紀 Ché ký**, sous le titre de **左右史紀 Tsò yoóu ché ký**. Cet auteur a laissé encore une Explication en forme de Commentaire sur les cinq **Kīn**, sous le titre de **五經傳註 Où kīn tchouān tchoú**.

IV° **Mông Ché**, originaire de **Gān pĭn**, dans la province du **Pĕ tchĕ lў**. Son nom était **Kăng**, son surnom **Kōng sieōu**. Il composa un nouveau **漢書 Hán choū** qui est estimé. C'est l'ouvrage que l'on consulte le plus souvent pour tout ce qui regarde l'histoire des **Hán**.

V° **Joū Ché**, de **Fóng tsiáng**, dans la **Chân sў**, se nommait aussi **Tchoūn**. Il a mis au jour un **前漢書 Tsiĕn hán choū**, rempli des recherches les plus curieuses. — Son ouvrage est estimé et souvent consulté.

VI° **Ouў Ché**, de **Yân yâng**, dont le nom est **Tchāo**, le surnom **Hông Tsè**, a composé l'histoire de la petite dynastie **Oû** sous le titre de **吳書 Oû choū**.

VII° **Liû Ché** de **Yû yâo**, dans le **Kiāng nân**, avait pour nom **Tsiáng** et pour surnom **Tchōng Kiāng**. Il a publié sur le **史紀 Ché ký** des *Notes historiques et critiques* qui lui ont fait une bonne réputation. Son ouvrage porte le titre de **Ché ký kouĕ yù hiûn tchoú**.

VIII° **Tchâng Ché**, de **Tchông chān**, dans la province du **Pĕ tchĕ lў**, avait pour nom **Yên** et pour surnom **Tsè Foū**. Il a publié une *Histoire des* **Hán** *occidentaux*. Cette histoire ne manque pas d'intérêt.

III° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LES TSÎN.

Ils sont su nombre de seize. Les cinq premiers ont vécn sons les **Tsîn** occidentaux, lss onze autres sous las **Tsîn** orientaux. — De l'an 265 de J.-C. à l'an 000.

I° **Hnâ Ché**, de **Kāo tsĕng**, dans le **Chān tōng**. Son nom était **Ché**, son surnom **Choū Kiūn**. Cet antenr s'appliqua à réunir tout ce qui avait été écrit jusqu'alors sur les **Hán** et en forma une espèce d'annales sons le titre do 漢紀 **Hán ký**.

II° **Tnhĕn Ché**, de **Gān Hán**, dans la **Sn-tchuen**. **Cheoú** était son nom et **Yông Tchĕ** son surnom. Il est auteur de l'*Histoire des trois Royaumes*, **Sān konĕ tché**. Cet ouvrage a eu et continue à avoir une vegue incroyablo. Il tiont de l'histoire et du roman, n'étant ni une histoire pure et simple, ni un vrai roman. C'est un des livres les plus ingénieux et les mienx écrits de la littérature courante do la Chine. Les voyageurs chinois ne manquont pas de l'emporter avec enx pour eharmer les ennnis des longs voyages.

III° **Tsĭn Ché**, de la province du **Hô-nân**; son nom est **Yŏ**, son surnom **Tsé Chēn**. Il a composé, lui aussi, un 前漢書隱義 pour expliqner hien des choses que cet ouvrage aveit laissées nbscures et combler ses lacunes. Cet ouvrage peut être consulté avec fruit.

IV° 劉氏 **Lieoû ché**, originaire do 高平 **Kaō pĭn**, dans le **Pĕ tchĕ lỳ**, se nommait **Psô**. Son surnom était **Taó tchén**. C'est lui qui a composé lo **Lỳ taý nhè choū kaó ý**, c'est-à-dire l'*Examen critique de l'histoire par ordre chronologique*. On consulte très-souvent cet ouvrage.

V° **Foū ché**, de 臨州 **Lin tchaoū**, dans le **Chān tōng**, avait pour nom **Hinên**, et pour surnom **Tý ỳ**. Il alla s'établir dans le **Hô nân**, et fixa son séjour dans la ville de **Pý yāng**. Il a composé l'histnire du petit royaume de **Ouý**, sous le titre de **Onŷ choū**.

VI° Les auteurs suivants ont vécu sous les **Tsĭn** orientaux: **Kó ché**, de 河東 **Hô tōng**, dans le **Chān sý**, avait pour nom **Poŭ**, et pour surnom **Kin tchoūn**. Sa réputatinn, à l'époque où il vivait, était fort graude dans toute la Chine. Son explication dn vieux Dictionnaire 爾雅 **Eùl yâ** est fort estimée, mais on met sncore au-dessus ses *Commentaires sur les livres de Sē mà*, qui portent le titre do **Sý hán sē mà siáog joū tchouān**. Cet autenr excellait anssi dans ce genre de poésie chineise qu'on nommo 賦 **Foū**.

VII° **Ynên ché**, de 陽夏 **Yâng hiá**, dans le **Hô-nân**, portait le nem da **Gān** ot lo surnom de **Yên tché**. Il a composé un **Sān kouĕ tché** et un Éloge des victoires orientales, **Tōng chān foú**.

VIII° **Ouâng ché** de **Tchĕn kiūn** est le fils du fameux **Ouâng tsién**. Son nom était **Ŷn**. Il a publié l'*Histoire de la petite dynastie des* **Tsîn** *occidentaux*.

IX° **Liù ché**, de 餘姚 **yû yaô**, dans le **Tnhè kiāng**, portait lo nom de **Yŭ** et le surnem de **Choū Lin**. Il a publié une *Histoire des* **Tsîn** *occidentaux*, quo l'on estime généralement.

X° **Siún ché**, de 太原 **Taý yuên**, dans lo **Chān sý**, portait le nnm de **Chên** et le surnom da **Gān Kouĕ**. Ce savant avait des connaissanees universelles. Aussi jouissait-il d'une immenso réputation dans tout l'Empire. Son *Histoire des guerres du royaume de* **Onŷ** est snrtout recherchée à cause des détails utiles qu'alle renferme sur la manière dont on faisait la guerre à cette époque.

XI° **Sý ché**, de 襄陽 **Siāng yâng**, dans lo **Hoû Kenàng**, avait pour nom **Tsaò tchē** et pour surnom **Yên ouý**. Il excellait dans tous lss genres de littérature; mais l'ouvrago qui lui a fait une réputatien impérissable est son **Hán tsīn tchoūn tsieoū**.

XII° **Tsaý ché**, de 高城縣 **Kaō tchĕn hién**, dans la province du **Hô-nân**, avait ponr nom **Mō** et pour surnem **Taý min**. Il a fait des Commentaires estimés sur lo 前漢書 **Tsiĕn hán choū**. Les Commentaires de cet autnur sur les ouvrages historiques mentrent que le sens primitif d'un certain nombre de caractères chinois se modifiait plus ou moins, et qne certains usages anciens commençaieot à n'être plus compris.

XIII° **Yú ché**, de 新泰 **Sin taaý**, au **Hô-nân**, avait pour nom **Paò** ot pour surnom **Lin chên**. Cet autcur a mis au jour un **Tsîa tý**, et nn Commentaire sur le **Tchoūn tsioū** de Confucius.

XIV° **Hinĕ ché**, do 丹陽 **Tān yâng**, dans le **Kiāng nân**.

Son nom était **Ŷn** et son surnom **Ouên Kiĕ**. Il a publié le **Heóu hán tòng kouān kŷ**, en cent livres.

XV° **Yuên ché**, de 陽夏 **Yâng hiá**, au **Hô-nân**, portait le nom de **Sóng** et le surnom de **Taó kaō**. Cet auteur étudia l'histoire avec un goût tout particulier dès son enfance. Aussi son **Heóu hán choū** jouit-il d'une réputation générale, même à l'heure présente, dans tout l'Empire chinois.

XVI° **Hiù ché**, de Tōng ouén, avait pour nom Kouān et pour surnom **Yĕ mìn**. Il publia une *Explication du véritable sens du* **Ché kŷ**. Il donna aussi une nouvelle édition, retouchée avantageusement, de l'*Histoire des* **Tsîn**.

IV° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU APRÈS L'EXTINCTION DES TSÎN ORIENTAUX

Sous les divers royaumes qui divisaient alors la Chine, c'est-à-dire depuis l'an de J.-C. 419. Ils sont au nombre de huit.

I° **Fán ché**, de 中陽 **Tchōng yâng**, au **Hoû kouàng**, avait pour nom **Hoâ** et surnom **Yû tsōng**. Il recueillit tout ce qu'en avait écrit sur les **Hán**, en fit un bon Résumé qu'il publia sous le nom de **Tcheÿ heóu hán choū**.

II° **Peý ché**, de 聞喜 **Ouén hŷ**, dans le **Chān sŷ**, portait le nom de **Sáng tché** et le surnom de **Ché tsý**. Il expliqua si habilement le **Sān konĕ tché**, qu'il en fit comme une nouvelle histoire. De concert avec son fils, il composa aussi un bon Commentaire du **Ché kŷ** de **Sē mà tsiēn**. Il vivait sous la petite dynastie des **Sóng**.

III° **Sié ché**, de 會稽 **Hoúy kŷ**, dans le **Kiāng nân**, avait pour nom **Lîn yûn**. Il a publié une histoire des **Tsîn**.

IV° **Chèn ché** 沈氏, de **Oû kāng**, dans le **Chān tōng**, avait pour nom 約 **Yŏ** et pour surnom **Sieōu ouēn**. Cet historien était l'homme le plus éloquent et le plus savant de son époque. Il vivait sous la petite dynastie des **Leâng**, qui commença l'an 502 de J.-C. Il a publié une *Histoire des trois dynasties* **Tsîn**, **Sóng** et **Tsŷ**.

V° **Lieōu ché**, de 平原 **Pîn yuên**, dans le **Chān sŷ**, se nommait **Tchāo**. Son surnom était **Hiuên tsîn**. Il a laissé des *Explications et des Commentaires sur le* **Heóu hán choū**.

VI° **Koú ché**, de **Oû kiūn**, dans le **Kiāng nân**. Son nom était **Yĕ ouàng**; son surnom **Sŷ fōng**. Il composa le **Tchĕn choū** ou *Histoire de la dynastie* **Tchén**, dont il était le sujet. Il a publié aussi des Commentaires sur l'Histoire générale.

VII° **Tsoûy ché**, de 武城 **Où tchĕn**, dans le **Chān tōng**, portait le nom de **Háo** et le surnom de **Pŏ yûen**. Il connaissait à fond tous les genres de littérature; il était habile dans chacun d'eux. Il composa l'*Histoire de la dynastie* **Oûy**, dont il était sujet. Il publia également une *Histoire critique de la dynastie* **Tsîn**.

VIII° 魏氏 **Oûy ché**, originaire du **Pĕ tchĕ lŷ**, se nommait 收 **Cheōu**; son surnom était **Pŏ kŷ**. Outre une Histoire des **Oûy**, il a laissé des Commentaires sur l'Histoire générale.

V° — HISTORIENS QUI VIVAIENT SOUS LES SOÛY.

L'Empire se trouve réuni sous un seul souverain. Les historiens sont au nombre de trois.

I° **Oûy ché**, de **Kiû yâng**, au **Hoû kouàng**. Son nom était **Tchân**, son surnom **Yên chên**. L'Empereur lui ordonna de revoir l'*Histoire de la dynastie* **Oûy**, de la corriger et de la mettre en ordre. L'ouvrage de cet écrivain parut sous le titre de **Oûy ché chên oûy kién yéo**.

II° 李氏 **Lŷ ché**, de **Pŏ lîn**, province de **Kouàng tōng**. Son nom était **Tĕ lîn** et son surnom **Kōng foû**. Il a publié l'*Histoire des* **Tsŷ** du Nord, sous le nom de **Pĕ tsŷ choū**.

III° 李百藥 **Lŷ pĕ yŏ**, fils du précédent, retoucha l'ouvrage de son père d'une manière utile, l'augmenta et le publia en cinquante livres.

VI° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LES TĂNG.

Cette dynastie a commencé en 618 de J.-C. — On compte 13 écrivains principaux.

I° 魏氏 **Oûy Ché**, de **Kiú yâng**, district de **Kiú loû**, dont le nom était 徵 **Tchēn**, le surnom **Hiuên Tchoû**, composa l'*Histoire des* **Soûy**, sous le titre de **Soûy choû pèn ký** et le **Lỳ tchouân**, c'est-à-dire l'*Histoire particulière des personnages célèbres*.

II° **Tchăng Sēn Ché**, de 洛陽 **Lŏ yâng**, au **Hô-nân**, portait le nom de **Oú Ký** et le surnom de **Poû Ký**. Sa réputation n'avait pas d'égale dans tout l'Empire. Son travail historique ne laisse rien à désirer. Il porte le titre de **Soûy ché tché**.

III° 令狐氏 **Lin Hoû Ché**, de **Ný tcheōn**, avait pour nom 德芬 **Tĕ Fén**. Il exerçait les fonctions de mandarin sous la dynastie des **Soûy**, dont il chercha activement à empêcher la chute. Sa loyauté et sa probité avaient jeté un tel éclat que la nouvelle dynastie des **Tăng** lui conserva d'abord ses dignités et le combla ensuite de nouveaux honneurs. Sa juste réputation de littérateur et de savant universel était très-établie dans tout l'Empire. Il composa l'*Histoire de la dynastie des* **Tcheōu** *postérieurs*, sous le titre de **Heóu Tcheōu choū**.

IV° 李氏 **Lý Ché**, de 揚州 **Yâng tcheōn**, dans le **Kiāng-nân**, avait pour nom 廷壽 **Yên cheóu** et pour surnom **Hiá lin**. Il composa une *Histoire générale des cinq petites dynasties antérieures*, sous le titre de 南北史 **Lân pĕ ché**. Il publia également le *Livre authentique sur les maximes du gouvernement de* **Tăng tây tsōng**.

V° Un fils de **Kaō Tsōng**, troisième Empereur de la dynastie des **Tăng**, avait un goût passionné pour les lettres, dont il faisait son occupation habituelle. L'histoire surtout lui semblait fort utile à un Prince. Il faisait venir, de tout l'Empire, au palais, les hommes les plus versés dans l'histoire pour s'entretenir avec eux et leur donner du travail. C'est avec le secours de ces savants que ce Prince, du nom de **Tchāng Hoây tây sé**, corrigea et commenta l'histoire des **Hán** postérieurs.

VI° **Yên Ché**, de **Lin sin**, district de **Lâng siĕ**, avait pour nom **Lieōu** et pour surnom **Ché Koú**. Il était descendant, à la 37e génération, du célèbre **Yên Tsè**, disciple de Confucius. Il composa des explications et commentaires sur l'histoire des **Hán** occidentaux, sous le titre de **Tchoū sý hán**.

VII° **Ouâng Ché**, de **Lông mên**, portait le nom de **Cháo** et le surnom de **Kiūn Méo**. Il a composé l'histoire de la dynastie des **Soûy**.

VIII° **Lieōu Ché**, de 彭城 **Pĕn tchĕn**, dans le **Kiāng nân**; son nom était **Tchè Ký**, son surnom **Tsè Yuèn**. Il avait le titre d'historien impérial. Sa réputation était immense comme savant, à son époque. Il a composé une *Histoire universelle du dedans et du dehors*, **Ché tōng loúy onéy**.

IX° **Oû Ché**, de 栗邑 **Choū ў**, dans le **Chèn sỳ**, était aussi un historien impérial. Il purgea l'histoire de la dynastie des **Tăng** de toutes les flatteries que des historiens courtisans y avaient insérées et des erreurs qui s'y trouvaient. Il a mis au jour une *Histoire particulière des événements les plus intéressants qui s'accomplirent sous le règne du célèbre* **Taý Tsoū**, c'est-à-dire depuis 627 à 649 inclusivement. Il a publié également une histoire générale des **Tăng**, sous le titre de **Tĕ tăng tchoūn tsieōn**.

X° **Sē Mà Ché**, de 河內 **Hô loúy**, dans le **Chān sỳ**, portait le nom de **Tchén** et le surnom de **Tsé Tchén**. Il a donné un excellent commentaire de l'ouvrage du célèbre **Sē Mà Tsiĕn**. Par modestie, il se faisait appeler le petit **Sē Mà**, **Siào Sē Mà**. Il a ajouté au **Ché ký** des mémoires sur les trois anciens rois, **Sān Houâng Ký**.

XI° **Toū Ché**, de **Onán mién**, district de **Kin tchāo**; son nom était **Yaôu** et son surnom **Kiūn Tsin**. Il a publié, sous le titre de **Tōng tièn**, un recueil de tout ce qui s'était fait d'essentiel jusqu'à cette époque.

XII° **Hán Ché**, de 南陽 **Lân yâng**, dans le **Hô-nân**, portait le nom de **Yū** et le surnom de **Touý Chè**. On le regardait généralement comme le plus savant et le plus éloquent homme de son siècle. Il a composé une table raisonnée de l'histoire de **Chuén tsōng**, sous le titre de **Chuén tsōng tché loū**.

XIII° **Lý ché**, de **Tsăng houâng**, dans le **Pĕ tchè lý**, avait pour nom **Yū** et pour surnom **Onēu Jaô**. Il a fait une *Histoire générale des* **Hán**, qui est fort estimée et que l'on consulte encore aujourd'hui; son titre est 前後漢書 **Tsiĕn heóu hán choū**.

VII° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LES CINQ PETITES DYNASTIES ET SOUS LES SÓNG.

C'est-à-dire de l'an 907 à l'an 1279 de J.-C.

La dynastie **Sóng** a été la plus féconde pour la littérature chinoise. On peut en juger par le grand nombre d'hommes qui ont laissé un renom dans la science. Nous allons faire mention ici de 62 d'entre eux.

1° Sous les cinq petites dynasties.

I° On ne compte qu'un seul historien qui ait laissé un nom, sous les petites dynasties. C'est 劉昫 **Liaôu Tchâe**. Cette époque de perturbations civiles ne laissait pas les esprits assez tranquilles pour se tourner du côté des lettres. Cet historien, dont le nom était **Tchaō** et le surnom **Jĕ Hoûy**, avait une réputation universelle de science et d'application à l'étude. Il composa le 舊唐書 **Kiaóu tâng cheū** ou *Histoire des anciens* **Tâng**. C'est lui qui mit en vogue cette méthode de **Tóng kièe kāng kiàn**, qui fit mettre en gros caractères le principal de l'affaire et en petits tout ce qui s'y rapporte de moins important.

2° Sous les Sóng.

I° **Lỳ Ché**, de 肥鄉 **Fuŷ hiāng**, au **Tchĕ lỳ**, est le premier historien de l'époque des **Sóng**; son nom était **Kâng**, son surnom **Taý Tcheōu**. Il composa le 五代史談書 **Où taý ché tân cheū**.

II° **Foù Ché**, de la province du **Hô nân**, avait pour nom **Pỳ** et surnom **Yên Kŏ**. Il a publié les *Recherches sur l'histoire des* **Tâng**, **Tâng kiûn tsouân liaôu**. Ce savant jouissait d'une grande réputation.

III° **Lieôu Ché**, de 景城 **Kìn tchên**, dans le **Tchĕ lỳ**, était surnommé **Ỳ Seōu**. Ce savant a publié les ouvrages suivants : 1° une *Nouvelle Histoire des* **Tâng**, **Sīn tâng cheū**; 2° un **Liŭ lỳ**, ouvrage sur la musique; 3° un autre sur l'astronomie 天文; 4° un ouvrage sur les divers calendriers; 5° une *Histoire des 12 dynasties*, **Ché eûl táy ché**.

IV° **Sēn Ché**, de **Yâng tcháy**, avait pour nom **Foū** et pour surnom **Tché Hán**. Il a laissé le **Tâng ché kỳ**.

V° 歐陽史 **Ngeōu Yâng Ché**, avait pour nom 修 **Sieōu** et pour surnom **Yông Choū**. Cet historien était un des plus ingénieux et des plus savants hommes de son temps. Il a laissé une histoire des **Tâng** et une nouvelle histoire des cinq petites dynasties, **Sīn où taý ché**. Ces ouvrages jouissent d'une réputation égale à celle de l'auteur. On les consulte et on les cite souvent.

VI° **Tsên Ché**, de **Kìn kiāng**, était surnommé **Hông Leâng**. Il a occupé le rang de ministre d'État. Très-versé dans la connaissance des anciennes histoires, il s'en servait avec fruit pour mieux gouverner le peuple chinois. Il composa avec **Geōu Yâng Sieōu** et **Sóng Tsỳ** le 新唐書 **Sīn tâng cheū**.

VII° **Sóng Ché**, de 雍州 **Yōng tcheōu**, dans le **Chèn sỳ**, avait pour nom **Tsỳ** et surnom **Tsé Kin**. Lui et son frère cadet **Sóng Yâng** avaient une louable ardeur pour l'étude. Ils prirent tous deux leurs grades et travaillèrent de concert à laisser une réputation d'écrivains et d'historiens.

VIII° **Ouâng Ché**, de 臨川 **Lîn tchouān**, dans le **Kiāng sỳ**, avait pour nom **Gān Ché** et pour surnom **Kiĕ Foū**. Sa réputation de littérateur était immense. Ses ouvrages sont malheureusement perdus. Les fragments épars qu'on en trouve dans quelques écrivains font regretter la perte des écrits de cet auteur.

IX° **Ché Ché**, de 兗州 **Yèn tcheōu**, au **Chān tōng**, se nommait **Kié**, son surnom était **Cheoû Taō**. Malgré sa naissance pauvre, qui l'obligeait à pourvoir laborieusement à ses besoins temporels, son goût était si prononcé pour l'étude qu'il trouvait encore le temps de s'y livrer avec ardeur et avec succès. Il parvint aux grades littéraires. On lui doit d'excellentes *Dissertations critiques sur l'histoire des* **Tâng**.

X° **Tchāng Ché**, de 蒲城 **Poû tchên**, au **Chèn sỳ**, portait le nom de **Hēn** et le surnom de **Tsé Pîn**. Il brilla si fort aux examens du doctorat qu'on le mit hors du rang des candidats. S'adonnant ensuite à l'histoire, il consacra

douze années à composer une *Histoire universelle*, sous le titre de **Piēn nîn tōng tsáy**. Il put l'offrir à l'Empereur **Chēn Tsōng**, l'an 1068 de J.-C.

XI° **Hiū Ché**, de 永康 **Yùn kāng**, portait le nom de **Yuèn Tāng** et le surnom de **Tchōng Lỳ**. Il a mis au jour le **Où tay ché kỳ tchoú**, ou *Explication de l'Histoire des cinq petites dynasties*.

XII° **Tcheōn Ché**, de 櫻陶 **Ya tāo**, ou **Pě tchě lỳ**, se nommait **Tēng Ў**. Ses disciples, qui en faisaient grand cas, lui avaient décerné le titre de *Docteur aussi pur que l'eau la plus limpide*, **Liên sў siēn sēn**. Il composa une carte du **Tay kў** avec des explications. Son ouvrage **Tōng choū**, dans lequel il parle de toutes les sciences chinoises, est estimé et souvent consulté, même de nos jours.

XIII° **Kōng Ché**, de 新喻 **Sīn yú**, dans le **Kiāng sў**. Son nom était **Où Tchōng**, son surnom **Tchāng Feù**. Son ouvrage, qui a pour titre **Tāng choū kў tchoú**, est un commentaire développé de l'histoire de la dynastie **Tāng**.

XIV° Les deux frères **Tchén**, de la province du **Hô-nân**. L'aîné s'appelait **Tchén Haó**, son surnom était **Pŏ Tchoūn**. De son vivant, on lui donnait le titre de **Mîn taó siēn sēn**, c'est-à-dire *Docteur de la doctrine éclairée*. Après sa mort, l'Empereur lui décerna le titre de **Hô nân pě**, comte de la Province du **Hô nân**. L'autre frère, non moins distingué, se nommait **Tchén-Ў** et avait pour surnom **Tchéa choū**. Il reçut aussi de son vivant des titres honorifiques et après sa mort celui de prince de **Ў yāng**, lieu de sa naissance. Ces deux savants ont composé beaucoup d'ouvrages sur l'histoire et sur les Livres sacrés. Les lettrés chinois continuent à les avoir en grande estime et admiration.

XV° **Yâng Ché**, de **Kiāng lô**, portait le nom de **Chè** et le surnom de **Tchōng Lў**. Ses ouvrages sont profonds et exacts. Parce qu'il a écrit sur le **Ў kìn**, ses disciples lui donnaient le nom de **Keūy Chān Siēn Sēn**.

XVI° **Soū Ché**, de 眉山 **Meý chān**, au Su-tchuen, avait pour nom **Hiūn** et surnom **Hinén Mîn**. Il travailla de concert avec ses deux fils, dont nous allons parler. On lui décerna, de son vivant, le titre de *Vieille Source*, **Laò tsuēn**.

XVII° Les deux frères **Soū**. L'aîné se nommait **Ché** et son surnom était **Tsé Tchān**. Il possédait les **Kìn** à merveille et sa facilité à composer tenait du prodige. Il publia le **Tāng choū piēn** et le **Soū ouèn kў**, ou Recueil des ouvrages de son père et des siens. Le jeune **Soū** avait pour petit nom **Tché** et pour surnom **Tsé Yeōu**. Sa conduite était si exemplaire qu'on ne l'appelait que le sage. Son ouvrage **Koù ché** ou Histoire ancienne est si claire et surtout si pleine de choses qu'on y trouve à peu près tout ce qu'il est utile de connaître sur l'antiquité.

XVIII° **Tsin Ché**, de 高郵 **Kāo yeōu**, dans le **Kiāng nân**, portait le nom de **Kouān** et le surnom de **Chaô Yeōu**. Il composa deux ouvrages, très-estimés des lettrés, à cause de la clarté remarquable avec laquelle l'auteur sait exposer les choses les plus obscures. Le premier a pour titre **Heāy haý siēn kiū kў**, c'est-à-dire mémoires historiques, fruits de mes loisirs. Le deuxième est une glose sur l'histoire des **Hán**.

XIX° **Tchāng Ché**, de 淮陰 **Hoây ўn**, au **Kiāng nân**, avait pour nom **Lày** et pour surnom **Ouēn Tsién**. Sa capacité fut si précoce qu'il reçut le titre de docteur à un âge où un bon nombre commencent leurs études. Il a composé une Histoire critique des **Hán**, sous le titre de **Leàng hán keuě ў**, en 80 livres.

XX° **Sē Mà Ché**, de 夏縣 **Hiá hiéa**, dans le **Chān sў**, se nommait **Kouàng**. Son surnom était **Kiūn Ché**. Il a publié le **Tsè tchě tōng kién**, ouvrage très-estimé. Après sa mort on lui a décerné le titre de comte de **Ouân kouě**.

XXI° **Lieōu ché**, de **Kīn tchāo**, au **Chèn sў**, portait le nom de **Choū** et le surnom de **Taó yuén**. Il seconda beaucoup **Sē mà kouàng** dans la composition de son grand ouvrage. Cet auteur célèbre avait une grande confiance en **Lieōu choū**, puisqu'il lui confiait la révision de ses ouvrages. **Lieōu choū** a fait tant d'utiles corrections à l'ouvrage de **Tōng kién tsuēn kў**, qu'on pourrait presque le dire auteur de ce livre. **Lieōu ché** a rendu un autre service à la science en recueillant, uniquement pour le conserver, tout ce qui avait été ramassé sur l'histoire depuis les **Hán** jusqu'à son époque. Son ouvrage porte le titre de **Tōng kién ouáy kў**.

XXII° **Fán ché**, de 華陽 **Hoâ yâng**, au **Su-tchuen**, portait le nom de **Tsoū yū** et le surnom de **Tsēn foū**. Dès son enfance, l'étude eut un attrait particulier pour lui. Il était ami intime de **Sē mà kouàng** et de **Lieōu choū**, qu'il aida dans leurs travaux. **Fán tsoū yū** a publié, entre autres ouvrages, une *Histoire des* **Tāng**.

XXIII° Les trois **Lieōu**. Le premier portait le nom de **Tchāng** et le surnom de **Kōng feù**. Il publia des *Remarques critiques sur l'Histoire des* **Hán**. Les Chinois disaient de lui

que *son éloquence était vaste comme la mer, et que son génie surpassait en élévation les plus hautes montagnes.* — Le second ôtait frère cadet du précédent. Il avait pour eom **Fée** et pour surnom **Ynên foú**. Sa science passait pour profondo ot universello. — Le troisième était le fils do ea dornier. Soe nom était **Fōng** et son surnom **Tchonān fōeg**. Celui-ci parvint aux grandes dignités do l'Empire. Il travailla avec soe père ot son onclo au célèbre ouvrage **Leàng hán kó où**. — Tous trois étaient originaires de 靖江 **Tsin kiāng**, dans la province de **Kiāng eān**.

XXIV° Les deux frères **Tsēn**, originaires de 南豐 **Lân fōng**, dans lo **Kiāng sў**. Le premier se nommait **Kóeg**. Son surnom était **Tsè koú**. Lo second portait le petit nom de **Kaō** et le surnom de **Tsé kaỳ**. Ils publièrent de concert le moilleur ouvrage qui ait été fait sur les **Háe** orientaux et occidentaux. Son titre ost **Leáng hán ў liée**.

XXV° **Ché ché**, do 眉山 **Meў ohāe**, au **Se tchuen**, portait le nom ds **Tchão** et le surnom de **Tsè hў**. Il avait uno méthode d'enseigner si claire qu'elle lui fit uno juste répntatioe, étant habile dans tous les geeres ds littérature. On estime son *Guide pour lire avec fruit l'histoire*, en 30 livres, sous lo titre de **Tōng kiée yû ў**.

XXVI° **Hoú ohé** était origieaire de 崇安 **Tsōeg gān**, an **Foŭ kién**, portait le nom de **Gān kouĕ** et le surnom de **Kōng hsóu**. Ce savant a publié divers ouvrages, tous estimés et qui lui ont fait une grande réputation. Après sa mort, on lui déeorna lo titre de **Onēe sin**, don de l'éloqueece. Le titre de son principal ouvrage est : **Yū ohé ký chá tchāng**, *Mémoires historiques des représentations faites par les Censeurs de l'Empire.* Les trois fils de cet historien furent eux-mêmes eélèbres. Le nom dn premier était **Yn** at son surnom **Min tchōeg**. Il a publié un choix de ce qu'il y a de plus essontiel à savoir dans l'histoire, sous le titre do **Hoú ohé koeán kién**. — Son frère avait pour petit nom **Jên tchōng**. Il faisait ses délices de l'histoire. Il a laissé un ouvrage sonvent consulté, même de nos jours, sous le titre de **Hoeâng onâeg tá ký**, c'est-à-dire Mémoires sur les Empereurs et les Rois. — Le troisiémo avait le nom de **Yên** ot le surnom de **Ynèn tchōng**. L'Empereur, pour honorer cette famillo, eréa une dignité qu'il conféra à ce savant. Il composa le **Loàng hán piēn tchĕn**. Sa gloire est surtout d'avoir formé la célébre commentateur **Tchoū hў**.

XXVII° **Lieōu ohé**, do 崇安 **Tsōng gān**, avait pour nom **Tsè hoūy** et pour sornom **Yên tchōng**. Il s'attacha à **Tchoū hў**, avec lequel il travailla au **Tōng kién kāng moū**. Ses contemporains lui décernèrent lo beau titre do Docteur, dont le mérito est an nivoau des montagnes, **Pīn ahān siān sēn**.

XXVIII° **Tchoū tsè**, do **Lý-yuên**, avait pour petit nom **Hў** et pour snrnom **Ynên hoúy**. Ce savant a composé la **Tōng kiée kāng moū**. Ses Commentaires sur les livres classiques lui ont fait une célébrité saes égalo dans l'Empire, car, à l'heure présente, ses onvrages sont entre les mains do chacun en Chino. Uno nobla élégance avec un stylo simplo, une elarté remarquable, ont rendu eélèbres, ses Commentaires. **Tchoū hў** a voulu être plus qus simpla commentateur. Il a aspiré à la gloire do fonder une Ecole do philosophie. Sous ce rapport, la philosophie chrétienno, sans le taxer pout-être d'una sorte d'athéismo, est forcée d'avonor que lo système do **Tchoū hў**, poussé dans ses conséquences, pent conduire à l'athéismo on, au moins, à l'indifférentismo pratiquo. C'est là, on offot, la maladie moralo das lettrés actuols do la Chine.

XXIX° **Loū obé**, do **Kie tsў**, portait le nom do **Kieòn yuên** ot le surnom de **Tsé kin**. Ses Dissertations sur l'histoire ont été employées par son ami **Tchoū hў** dans soe **Tōng kién**.

XXX° **Tchāng ché**, do 綿州 **Mién tcheōe**, au **Setchuan**, avait pour petit nom **Ché** ot pour surnom **Kīn foū**. La jnstesse de ses Remarques critiques sur l'histoire lui a fait un nom. Oe lui déeerna lo titre de **Lâe hiūea siēn sēe**.

XXXI° **Loŭ Ché**, do 壽州 **Cheóu-tcheōn**, au **Chān-tōng**, avait pour petit nom **Tsoū Tsiēn** ot poor surnom **Pā Kōng**. Cet anteur a laissé divers ouvrages que l'on possède oncore. Nous citerons, en premior liou, son *Choix de l'histoire*, **Tsó ché pŏ ý**; 2° Considérations sur l'histoire, **Tchoú chĕ** : 3° les Mémoires historiques. **Siāeg kiĕ tá chĕ ký**.

XXXII° **Loū chá**, originaire de **Hô-eâe**, portait le nom de **Pĕn tchōng** et le surnom de **Kiù jên**. Il a laissé d'abord un ouvrage sur lo gouvernement des **Sóng**, **Sóng lée** : puis un Bon Commentaire sur le **Tchoūn tsieōu** de Confucius.

XXXIII° **Tchĕn ché**, do 沙縣 **Chā hiée**, ao **Foū kién**, avait ponr petit nom **Honán** ot pour sureom **Yông tchōeg**. Il a laissé des observatioes sur l'histoire des **Hán**, **Leàng hán ў léu**; puis, des Mémoires historiques sur le règne du célèbre **Yaô**.

XXXIV° **Kiāng ahé**, da 崇安 **Tsōng gān**, dans le **Kiāng nân**, avait pour petit nom **Tché** et pour surnom **Chaô oūy**. Pour no pas être détourné do ses ótndes, il re-

fusa toute charge publique et se retira même dans la solitude. Sur les instances réitérées de l'Empereur, il consentit à quitter sa retraite et à venir à la Cour. La modestie de ce savant égalait son rare savoir. Il a laissé un Extrait des choses les plus importantes de l'histoire; **Tŏng kién tsiĕ yée.**

XXXV° **Hoang ché**, de 莆田 **Poû tiên**, au **Hô-nân**, portait le nom de **Kéng toŭ** et le surnom de **Poŭ yâng**. Son talent précoce lui permit de recevoir, jeune encore, le titre de Docteur. Il a laissé des ouvrages sur la dynastie **Hán**. **Hán cheŭ sý oú**, et des Mémoires sur l'agriculture, **Tché kiā ký**.

XXXVI° **Tăng Ché**, de 金華 **Kīn hoâ**, dans le **Tchè kiāng**, portait le nom de **Tchông Yeôu** et le surnom de **Poŭ Jên**. Ses profondes études sur les anciens livres sacrés de la Chine lui avaient inspiré un véritable culte pour les remarquables monuments de l'antiquité profane. **Tăng Ché** parlant des **Kīn**, avait tant d'élévation dans les idées qu'il inspirait à ses auditeurs le même culte pour ces livres sacrés. On lui donna le titre d'homme puissant en parole, **Chŏ tsăy**. Il a composé divers ouvrages, parmi lesquels nous citerons: 1° le **Houâng kỳ kīn**, ou *Livre classique sur le* **Tsý ký**; 2° le **Ché toŭ poŭ**, ou espèce de chronologie; 3° une *Explication sur l'histoire des* **Hán**.

XXXVII° **Lý Ché**, de 丹棱 **Tân-lîn**, au **Su-tchuen**, avait pour nom **Tcheŏu** et pour surnom **Jên Foŭ**. Sa science et sa probité lui firent une réputation sans égale parmi ses contemporains. Pendant 40 ans, il travailla à son **Hiû tsé tché tŏng kién tchāng piēn**. C'est une espèce de synthèse des faits historiques de la Chine. La postérité lui décerna le titre de *Docteur qui dit beaucoup en peu de mots*, **Ouên kién**.

XXXVIII° **Lîn Ché**, de 侯官 **Heôu kouān**, au **Foŭ kién**. Son nom était **Tchĕ Tsý** et son surnom **Chāo ỹn**. Sa réputation a été si grande que la postérité a placé son nom dans le temple de la littérature, **Ouân miáo**, à la suite des personnages placés après Confucius. Il a laissé des explications sur le **Cheŭ kīn**.

XXXIX° **Tchĕn Ché**, de 芮安 **Jouý-gān**. Son nom était **Foŭ Leâng** et son surnom **Kiūn Kiú**. Il a laissé un guide pour lire avec fruit les commentaires de **Tsò Ché**, sur la **Tcheŭn tsieōu** de Confucius et des *Éclaircissements sur l'histoire des* **Hán**.

XL° **Tchĕn Ché**, de 永嘉 **Yùn kiá**, au **Tchè kiāng**, avait pour nom **Tsiēn** et pour surnom **Ỳ Tchĕ**. Il a laissé des explications sur les anciens livres sacrés et une glose sur l'histoire des **Hán**.

XLI° **Yeôu Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, au **Foŭ kién**, portait le nom de **Fâng Yên** et le surnom de **Lă Foŭ**. Son génie fut si précoce qu'à l'âge de 12 ans il composa une pièce, qui fut remarquée, contre un ministre de la dynastie **Sóng**. Ce ministre était détesté dans tout l'empire et fut, en effet, une des principales causes de la ruine de cette célèbre dynastie. **Yeôu Ché** parlait peu; on lui donna le titre de **Mĕ tchĕ**. Il a écrit aussi sur les dynasties **Hán**, suppléant sur bien des points au silence des précédentes histoires.

XLII° **Ŷn Ché**, de 遂昌 **Souý tchāng**, au **Tchè kiāng**, portait le nom de **Tsý Sīn**. Son talent lui ouvrait naturellement la route des charges publiques. Il refusa d'en accepter aucune, ne voulant pas être détourné de ses chères études. Son ouvrage sur l'histoire universelle lui a fait une juste réputation. On le consulte souvent encore et avec fruit. Il porte le titre de **Tsè tchĕ tŏng kién kāng meŭ fă mîn**.

XLIII° **Lieoû Ché**, de 永清 **Yùn tsīn**, au **Heŏ kouàng**, portait le nom de **Yùn Ỳ**. Ce savant, pour vaquer avec plus de loisir à ses études, se retira dans la solitude. Il a composé une *Méthode pour écrire l'histoire*. **Tŏng kién kāng cheŭ fă**.

XLIV° **Lý Ché**, de 定遠 **Tín yuèn**, dans le **Kiāng nân**, avait pour nom **Chún Tchân** et pour surnom **Tsè Sé**. On trouve rarement des génies aussi précoces que celui-ci. L'histoire raconte qu'à huit ans il connaissait déjà si bien les caractères usuels qu'il s'amusait à composer de petites pièces d'éloquence. Outre son travail sur le **Ỳ kīn**, il a laissé un ouvrage qui lui fait grand honneur, et que l'on regarde comme un des meilleurs en son genre. Il a pour titre *Le vrai et le faux dans l'histoire des* **Tsīn**. **Tsīn cheŭ piēn tchēn**.

XLV° **Hiâu Ché**, de **Heŏ tsăng**, avait pour nom **Gān Ché** et pour surnom **Pīn Foŭ**. En outre de ses travaux sur le **Ỳ kīn**, il a fait un extrait des choses les plus remarquables de l'histoire des **Hán**. Cet ouvrage existe encore.

XLVI° **Tsáy Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, au **Foŭ kién**, portait le nom de **Yuên Tîn** et le surnom de **Kỳ Tōng**. La réputation du célèbre **Tchoŭ Hý** étant parvenue à ses oreilles, il s'éprit d'admiration pour ce savant et alla se

faire son disciple. Il seconda beaucoup son maître dans ses travaux et a laissé de longs détails sur la vie de **Tchoû Hŷ**.

XLVII° **Lŏ Ché**, de **Loû lin**, avait pour nom **Pŷ** et pour surnom **Tchăng Yuên**. Cet auteur a composé un ouvrage auquel il a donné le titre de **Loû ché**. On y trouve des choses utiles; cependant, on ne peut admettre tout ce que dit **Lŏ pŷ**, sans examiner les sources de l'histoire.

XLVIII° **Lân Kōng Kin Ý** a fait un bon ouvrage, qui existe encore. C'est une *Explication historique de tout ce qui est contenu dans le* **Siaò hiŏ**.

XLIX° **Hoû Ché**, de **Lŷ yuên**, se nommait **Ý-Konŷ**. Son surnom était **Tín Tăng**. Il se rendit célèbre comme professeur. On l'appelait de son temps le maître par excellence. Il a publié une *Histoire des 17 dynasties chinoises*, **Ché tsŷ ché tsouân**.

L° **Tchén Ché**, de 浦城 **Poû tchĕn**, au **Chèn sŷ**, portait le nom de **Tŏ Sieoû** et le surnom de **Kīn Yuên**. On cite ce savant comme un prodige de mémoire. Bien qu'il acceptât diverses charges, dans la magistrature chinoise, il n'a pas laissé que de composer divers ouvrages, qui lui ont fait un nom. Ainsi il a donné une explication du **Tá hiŏ**, et il a fait une critique de l'histoire des **Tăng**.

LI° **Houâng Ché**, de **Tsé sŷ**, portait le nom de **Tchén** et le surnom de **Pŏ Ký**. Tout entier à l'étude, il se refusait les divertissements les plus honnêtes que les Chinois s'accordent. Les œuvres de **Tchoû Hŷ** lui plaisaient singulièrement, il mettait ses soins à les prendre pour modèle. Il a laissé une espèce de journal historique des événements de son temps, sous le titre de **Jĕ kaò**.

LII° **Hiáng Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, avait pour nom **Choû** et pour surnom **Kiú Fey**. Il exerça d'abord un emploi militaire, mais la dynastie **Sóng** ayant été renversée, il ne voulut pas conserver sa charge sous les **Yuên**. Retiré dans sa patrie, il s'adonna tout entier à l'étude. Il a publié une Explication des choses difficiles de l'histoire, sous le titre de **Tŏng kién ý nân**.

LIII° **Ouên Ché**, de **Loû lin**, portait le petit nom de **Tiĕn hiâng** et le surnom de **Sóng joûy**. Ses contemporains admiraient la beauté de son génie et la pureté de son style. Ayant souvent refusé de servir la dynastie **Yuên**, il fut mis à mort par ordre souverain, comme coupable de désobéissance. La postérité lui décerna le beau titre de **Tchōng lŷ**, c'est-à-dire illustre par sa fidélité et sa droiture. De plus, il fut jugé digne d'être inscrit parmi les hommes célèbres dans le **Ouên miáo**. Il a laissé des Commentaires sur l'histoire des **Hán**.

LIV° **Sié Ché**, de 嶽遠 **Koû yuên**, au **Chân-sŷ**, avait pour petit nom **Fâng tĕ** et pour surnom **Kiûn tché**. Il avait si bien étudié les anciens auteurs qu'il les imitait parfaitement dans leur style. Président du tribunal de l'histoire, il a composé une foule de Mémoires qui ont servi à l'histoire des **Sóng**. Après la chute de cette dynastie il se laissa mourir de faim plutôt que de servir les nouveaux conquérants de son pays.

LV° **Kin Ché**, de **Lân sŷ**, avait pour nom **Lŷ hiâng** et pour surnom **Jĕn chân**. Dès son enfance, son bonheur était d'étudier et de se faire expliquer les livres sacrés de la Chine. Historiographe de l'Empire sous les **Sóng**, il refusa de continuer la même charge sous les nouveaux maîtres de la Chine. Il se retira dans une solitude propre à l'empêcher d'être reconnu. Là il composa son **Tŏng kién tsiĕn pién**.

VIII. — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LA DYNASTIE YUÊN OU DES MONGOUX.

Elle a commencé en 1280 de J.-C., année où les **Yuên** furent entièrement maîtres de la Chine. On compte huit historiens principaux.

I° **Tchén Ché**, de 休寧 **Hieoû lin**, au **Kiâng nân**, avait reçu pour petit nom **Yŏ** et pour surnom **Maô-choû**. On pressa souvent ce docteur de prendre une charge publique. Son amour des lettres était si vif qu'il préférait aux dignités le modeste emploi de professeur. Son ouvrage **Hán tăng tsò yéo**, qui subsiste encore et qui lui a fait une réputation, consiste en *Morceaux choisis de l'histoire des* **Hán** et des **Tăng**.

II° **Geôu Yâng Ché**, de 瀏陽 **Lieôu yâng**, au **Hoû nân**, portait le nom de **Kŏng**. On le regardait, de son temps, comme l'homme le plus savant et le plus vertueux de tout l'Empire. Outre un Recueil de pièces d'éloquence, il a composé un bon ouvrage sur l'histoire des **Tăng**. Son titre est **Tăng choû tsouăn yéo**.

III° **Lý Ché**, de 平定 **Pĭn tín**, au **Chân sŷ**, avait pour

nom **Sé tchên** et pour surnem **Tě foŭ**. Ayant obtenu le grade de Docteur, l'Empereur le plaça à la tête du tribunal de l'histoire et le chargea de rédiger, de concert avec les membres de ce tribunal, l'histoire des trois dynasties **Sóng**, **Leâo** et **Kio**. Après avoir rempli les vues du souverain, **Lý ohé** rédigea seul une Histoire complète et très-estimée des deux dynasties **Hán**, sous le titre de **Leàng hán tŏng ký**. Après sa mort, l'Empereur lui décerna le titre de Prince.

IV° **Houâng Ché**, de 義烏 **Ný oû**, au **Tchè kiāng**, portait le nom de **Kin**. Sa capacité et son amour de l'étude furent si précoces qu'il parvint aux premiers grades littéraires à un âge où l'on débute à peine dans cette carrière. L'Empereur choisit ce savant pour son professeur d'histoire. Il lui donna la dignité de **Ché kiàng hiŏ sé**. Après sa mort, il lui décerna le titre de **Ouên hién**. Son *Histoire abrégée des* **Hán** jouit d'une bonne réputation. **Leàng hán kin ý**.

V° **Tchĕn Ché**, do 奉化 **Fóng hoá**, au **Tchè kiāng**, avait pour petit nom **Kin** et pour surnom **Tsè kīn**. Autant ce savant était habile dans tout ce qui concernait la littérature, autant il était ignorant dans les choses pratiques de la vie. Il a publié un *excellent Supplément* au **Tŏng kién**. Après sa mort, on lui décerna le titre de **Sé min**, *quatre fois brillant*.

VI° **Ouâng Ché**, de **Tsŷ mên**, avait pour petit nom **Kŏ konān**. Ce savant se fit remarquer de bonne heure par la précocité de son génie. Ayant éprouvé un échec aux examens du Doctorat, il renonça à s'y présenter de nouveau. Il se fit professeur et jouit d'une grande célébrité dans l'enseignement. On estime ses Commentaires sur le **Tchoŭn tsieōn** et ses Observations critiques sur le **Kāng moŭ**.

VII° **Ouâng Ché**, de 望江 **Ouáng kiāng**, au **Kiāng nân**, avait pour petit nom **Yeôu hiŏ**. Il a fait un Abrégé très-estimé du **Kāng moŭ**.

VIII° **Hiù Ché**, do 昌黎 **Tchāng lî**, au **Kiāng nân**, portait le nom de **Tchâo ouên**. Il a composé un Choix de ce qu'il y a de plus essentiel et de plus certain dans l'histoire depuis le commencement de la monarchie jusqu'à la vingt-septième année de **Chuén tý**, c'est-à-dire l'an 1359 de J.-C.

IX° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LA 21° DYNASTIE, DITE DES MÎN,

Laquelle a commencé en 1368. — On compte 31 historiens principaux.

I° **Lieôu Ché**, de 青田 **Tsīn tiên**, au **Tchè kiāng**, reçut le petit nom de **Ký** et le surnom de **Pĕ-ouên**. La dynastie **Yuên** ayant disparu, ce savant se tint dans la solitude. L'Empereur **Hông où** des **Mîn**, sachant son mérite, le fit venir auprès de lui. Ce prince lui confia différentes missions dans l'Empire, dont **Lieôu ché** s'acquitta avec succès. Il devint ministre d'État. Il a composé divers ouvrages sur l'histoire et la politique, entre autres le **Yŭ-lŷ-foŭ tsēn ký**.

II° **Sóng Ché**, de 麗州 **Lŷ tcheōu**, au **Tchè kiāng**, avait pour nom **Liên** et pour surnom **Kin**. Le fondateur de la dynastie **Mîn**, en homme habile, voulait qu'on employât tous les savants distingués, sans égard à leurs opinions. C'est ainsi que **Sóng liên** fut chargé d'expliquer les **Kin**. Il s'en acquitta avec tant d'éclat qu'on le créa Grand de l'Empire et maître de Doctrine, **Hiŏ sé**. Outre divers ouvrages de littérature, **Sóng liên** a composé l'Histoire de la dynastie **Yuên**.

III° **Ouâng Ché**, de 金華 **Kin hoâ**, au **Tchè kiāng**, portait le nom de **Onŷ**. Le Gouverneur de la province, sachant son mérite, le produisit à la Cour. L'Empereur le donna pour collègue à **Sóng liên** dans le travail de l'Histoire des **Yuên**. La province du **Kiāng sŷ** résistait avec énergie à la reconnaissance de la nouvelle dynastie. Le gouvernement allait employer la force pour la réduire, quand **Ouâng ché** indiqua divers moyens pacifiques qui réussirent fort bien. Ce succès le mit en grand crédit à la Cour.

IV° **Fâng Ché** portait le nom de **Hiáo joû** et le surnom de **Hý koŭ**. Sous le titre de **Ché pin**, il a publié des Observations critiques sur l'histoire. On lui doit aussi le **Hiûn tché tchéy onên ký**. Il exerçait une charge publique lorsque **Yùn lŏ** monta sur le trône au préjudice de son neveu. Ce savant abandonna sa charge, ne voulant pas servir un maître qu'il regardait comme un usurpateur. **Yùn lŏ** s'en vengea en le faisant mettre à mort.

V° **Hoû Ché**, de 山陰 **Chân ŷn**, au **Chân sŷ**, portait le nom de **Tsoùy tchông**. On le regardait comme fort habile dans la connaissance des livres sacrés et dans l'histoire. **Hoû ché** devint grand-maître de la Doctrine et examinateur général des Lettrés. Il mit en ordre tous les faits de l'histoire des **Yuên**. Cet ouvrage, dont le titre est **Yuên ché tsouàn piēn**, est fort estimé.

VI° **Tchāng Ché**, de 臨江 **Lîn kiāng**, a publié un Supplément à l'histoire des **Yuên**, sous le titre de **Yuên ché siû piēn**.

VII° **Leâng Ché**, de 新喻 **Sīn yú**, au **Kiāng sŷ**, avait pour nom **Ŷn** et pour surnom **Mông kīn**. Après avoir exercé quelque temps une charge dans le Tribunal des Rites, ce savant rentra dans sa famille. Sa Glose sur l'histoire des **Sóng** et des **Yuên** jouit d'une grande estime dans le monde lettré de la Chine.

VIII° **Lieôu Ché**, de 永新 **Yùn sīn**, au **Kiāng sŷ**, portait le petit nom de **Tīn tché** et le surnom de **Yū kīn**. Bien que président de l'un des grands tribunaux, il trouva le loisir de publier des dissertations critiques sur l'histoire des **Sóng** et des **Yuên**, qui sont estimées. Son ouvrage a pour titre **Sóng yuên lén touān**. Après sa mort, on lui décerna le titre de **Ouên gān**.

IX° **Tchén Ché**, de 吳金 **Oû kīn**, portait le nom de **Ký**. L'empereur **Yùn lô**, sachant son talent, lui ordonna de composer le Code des usages de la dynastie **Mîn**, qui parut sous le titre de **Yùn lŏ tá tièn**. Cet ouvrage fut accueilli avec une immense faveur dans tout l'Empire. L'Empereur confia l'éducation des princes ses enfants à **Tchén ché**, qui s'acquit, dans ce poste délicat, une considération universelle. Il composa alors pour ses augustes disciples des discours et un ouvrage dit **Kāng moŭ**. Il a publié aussi des extraits choisis de l'histoire des **Yuên**.

X° **Kieôu Ché**, de 瓊山 **Kiông chān**, au **Su-tchuen**, portait le nom de **Joûy** et le surnom de **Tchông chēn**. La mémoire de **Kieôu joûy** était prodigieuse. Il excellait dans tous les genres de littérature. Il mit le **Tá hiŏ** dans son premier état, corrigea tout ce qu'on avait écrit sur ce livre, et publia son travail sous le titre de **Tá hiŏ yên ŷ poŭ**. Il fit aussi une histoire des temps, **Ché ché**, qui renferme des choses curieuses.

XI° **Fông ché**, de 建安 **Kién gān**, au **Foū kién**, portait le nom de **Tchê choŭ**. Son ouvrage **Kāng moŭ tchê ché**, qui n'est autre chose qu'un Recueil d'observations sur le **Kāng moŭ**, est estimé.

XII° **Ouâng Ché**, de 范陽 **Fán yâng**, dans le **Tchĕ lŷ**, portait le nom de **Fông**. Son génie, sa mémoire, son esprit, tout en lui semblait tenir du prodige. Adonné tout entier à l'étude, dont il faisait ses délices, ce savant a beaucoup travaillé sur le **Ý kīn** et le **Chē kīn**. Son **Tōng kién tsiĕ yáo** est pareillement très-estimé.

XIII° **Lieôu Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, dans le **Foū kién**, portait le nom de **Yên** et le surnom de **Yùn-tchâng**. Sa pauvreté l'empêcha de se présenter aux grades littéraires; mais, soutenu par les secours de ses disciples, il poursuivit avec autant de zèle que de succès ses études littéraires. Sa réputation de savant parvint aux oreilles de l'Empereur, qui le fit venir à la Cour et lui donna la charge de Réviseur des matériaux destinés à l'histoire. Il a publié une Histoire complète et bien faite des dynasties **Sóng** et **Yuên**. Cet ouvrage a eu bien des éditions jusqu'à ce jour.

XIV° **Tcháo Ché**, de 南平 **Lân pîn**, au **Foū kién**, portait le petit nom de **Pŷ** et le surnom de **Feū tché**. **Tcháo pŷ** avait un grand amour pour l'étude, mais il ne cachait pas que l'amour et la culture de la vertu lui paraissaient encore préférables. Il se fit maître d'école. Sa renommée lui attira de nombreux disciples. Ses disciples lui avaient donné le titre de **Siuĕ kāng**, c'est-à-dire grand vase de neige. Il composa, à leur usage, un ouvrage sur l'histoire auquel il donna le titre de **Siuĕ kāng joúy kién**. Ce livre jouit encore à présent d'une bonne considération.

XV° **Chāng Ché**, de 淳安 **Tchoûn-gān** portait le nom de **Lŏ** et le surnom de **Soū-gān**. A chacun de ses examens aux grades littéraires, on le mettait hors ligne, tant il surpassait ses concurrents. Il parvint aux grandes charges de l'Empire, entre autres à celle de président du tribunal des Rites... Il a eu une grande part à l'Histoire corrigée et augmentée des **Sóng** et des **Yuên**, publiée, avec le concours de ses collègues, sous le titre de **Sīn-piēn sóng yuên kāng moŭ**.

XVI° **Ouâng Ché**, de 吳縣 **Oû hién**, au **Tchĕ lŷ**, portait le nom de **Gào** et le surnom de **Ký tchē**. Il a publié un choix des plus belles pièces d'éloquence des auteurs les plus réputés. Son ouvrage porte le titre de **Tchên tsáy ouên ký**. Il a mis au jour également une Histoire critique des **Sóng**, sous le modeste titre de **Sóng lûn**. On lui a décerné, après sa mort, le titre de **Ouên hiŏ**.

XVII° **Tsaý Ché**, de 金江 **Kīn kiāng**, portait le nom de

Tsin et le surnem de **Ký foŭ**. Son talent fut remarqué à chacun des examens littéraires. Il fut cheisi pour être professeur au collége impérial. On le regarde comme l'auteur qui a le mieux écrit sur les cérémenies. Il a publié des Commentaires sur le **Ý kin** et sur les quatre livres classiques, et des Observations critiques sur le **Kāng moŭ**.

XVIII° **Lieoŭ Ché**, da **Tsōng hoā**, au **Foŭ kién**, portait le nem de **Hōng ý**. Il a laissé un Guide sûr de l'histoire, sous le titre de **Kāng moŭ tchē tchè**.

XIX° **Tcheoŭ Ché**, de 餘姚 **Yŏ yâo**, au **Tchè kiāng**, portait le nem de **Lý** et le surnem de **Tĕ kōng**. Son ameur pour les lettrea lui fit préférer la retraite aux dignités qu'en le pressait d'accepter. Il a publié divers ouvrages snr l'histoire. Neus citerons les suivants : 1° Observations critiques relatives anx emissiens faites dans l'histoire, **Tŏng kién ouáy ký lén tonān**; 2° une Explicatien des endroits les plus importants du **Kāng moŭ de Tchoŭ hý**, **Tchoŭ tsè kāng moŭ tchē lý**; 3° Explication des additiens faites au **Kāng moŭ**; **Siŭ kāng moŭ fā mîn**.

XX° **Tchóng Ché**, de 雲間 **Yûn kién**, dans le **Kiāng nân**, portait le nem de **Ché taý**. Il a laissé la **Siŭ kāng moŭ konān ý** eu Explicatiens claires des additieus faites au **Kāng moŭ**.

XXI° **Tín Ché**, da 長沙 **Tchāng chā**, au **Hoŭ-nân**, avait pour nom **Fōng** et pour surnom **Nân hoŭ**. Il a fait un Extrait substantiel du **Tŏng kién**, que l'on estime et qui subsiste encore.

XXII° **Ouâng Ché**, de 餘姚 **Yŏ yâo**, au **Tchè kiāng**, portait le nem de **Cheóu jên**. Son mérite était si généralement reconnu qu'en lui denna le beau nem de **Yâng mîn siēn sēn**, c'est-à-dire : Brillant soleil de littérature. Ses Dissertatiens sur l'histoire sont fert estimées.

XXIII° **Tchén Ché**, de **Siaōn lîn**, dans le **Tchĕ lý**, avait pour nem **Mîn chēn** et pour surnem **Kŏ-tsīn**. Il devint membre de l'académie des **Hân lîn**, et a laissé plusieurs Dissertatiens sur l'histoire et sur la littérature.

XXIV° **Ouâng Ché**, de 寧海 **Lîn haý**, au **Tchè kiāng**, avait le nem de **Tsōng moŭ** et le surnem de **Chāe foŭ**. Il parvint au grade de président de l'un des grands tribunaux. Il a laissé l'euvrage qui a pour titre **Sóng yuên siŭ tsè tchē tōng kién**.

XXV° **Keóu Ché**, de **Chāng liù**, portait le nem de **Kŏ** at le surnem de **Hoây lân**. Il a composé le **Lý tchāe tý loú**, c'est-à-dire : la Reute peur snivre l'histoire de chaque dynastie.

XXVI° **Tāng Ché**, de **Oû kīn**, portait la nom de **Chún tché** at le surnem de **Ýu tĕ**. Son mérite l'élevait hien audessus de ses concurrents aux grades nniversitaires. Son éloquence avait tellement le cachet de l'antiquité qu'eu lui denna la titre de **Ouên tchāng tchē tsoŭ**. Son titre efficiel de Réviseur des historiea da l'épeque l'a fait placer au uembre des historiens.

XXVII° **Lô Ché**, de 永豐 **Yùn fōng**, dans le **Kiāng sý**, portait le nem da **Lén** et le surnom de **Ý-tchēn**. Il refusa constamment les empleis publics pour se consacrer aux lattres. Ses travaux sur l'histoire l'ent fait ranger au nembre des plus habiles historiens de son temps.

XXVIII° **Lý Ché**, de 茶陵 **Tchâ lîn**, au **Hoū nân**, pertait le nem da **Tōng yâng** et le surnem de **Pîn tchē**. Il parvint au grade de **Tá hiŏ sé**. On lui déoerna le titre de **Ouên tchè**. Ses euvrages sur l'histeire renferment des choses très-utiles.

XXIX° **Tchēn Ché**, de 欽江 **Kīn kiāng**, dans le **Kouàng tōng**, portait le nem de **Tān** et la surnem de **Tĕ siān**. Ses Commentaires sur les **Sé choū** lui ent fait une benna réputatien. On les lit encore à présent avec plaisir.

XXX° **Hiuĕ Ché**, de 河東 **Hô tōng**, dans le **Chān sý**, portait le nem de **Hiuēn**. Il fut président du tribunal des Rites. Sa réputation de science était si universelle qu'eu le regardait comma le premier de son époque. Il a laissé le **Toŭ choū loú** ou Chemin de la littérature. Ses Dissertatiens sur l'histoire et ses euvrages de merale lui ent fait une célébrité. Après sa mert, eu a mis son nem dans le **Ouên miáo**.

XXXI° **Ouâng Ché**, da 太倉 **Taý tsāng**, dans le **Kiāng nân**, avait peur nem **Ché tchēn** et pour surnom **Yuên meý**. Il a composé des Réflexiens critiques sur l'histoire, qui ent établi son rang parmi les historiens de l'époque.

Ce tableau sommaire des historiens, tiré des *Mémoires sur les Chinois*, mentre avec évideuce que l'étude de l'histoire et la critique ne sont pas uégligées en China de la part des savants. Neus na serons qu'impartial envers cet Empire chineis, en ajentant qu'il n'est peut-être pas, en Occident, un reyauma qui compte autant d'historiens et de critiques reuommés que la Chine.

APPENDICE N° XII.

TABLEAU DES MANDARINS DE LA CHINE.

OBSERVATION.

On donne vulgairement, en Europe, le nem de *Mandarin* à tout fonctionnaire public de la Chine. Cette dénomination n'est point chinoise. On pense qu'elle vient du mot portugais *mandar*, qui veut dire *commander*, *ordonner*; d'où l'on a fait le mot *Mandarin* (1). Aujourd'hui cette expression est généralement admise.

Un préjugé très-répandu, en Europe, fait regarder la China comme un pays sans *organisation administrative*. Les Tableaux suivants montreront jusqu'à l'évidence que cet Empire est en possession, depuis des siècles, d'une organisation très-complète et qui n'a rien à emprunter aux autres peuples, qui passent pour plus policés. Les rouages de cette administration fonctionnent avec constance et régularité. Les abus inévitables que font de leur autorité certains mandarins ne prouvent rien contre la bonne organisation et la sagesse des règles de l'administration chinoise.

En Chine, les six grands Ministères et les Conseils de la Couronne préparent, commo chez neus, l'expédition des affaires. Tout est à pen près réglé lorsque les projets de lois et d'ordennances sont soumis à la sanction impériale. Le pouvoir exécutif est exclusivement réservé au Souverain, et, dans les actes impériaux, on ne voit que son action directe.

Tout le personnel des fonctionnaires publics de la Chine se divise en neuf ordres 九品 Kieòu pìn. Chaque ordre se subdivise en deux rangs ou degrés 二級 aûl kỹ; ce qui forme une hiérarchie de dix-huit rangs en degrés dans le mandarinat. Vu l'immense étendue de l'Empire et surtout son exubérante population, le nombre des fonctionnaires publics est relativement très-restreint. A ce point de vue, chacun pensera, comme nous, que la Chine l'emporte sur bien des gouvernements européens, où toute l'habileté des gouvernants est de créer de nouvelles charges publiques, et où la grande préoccupation des gouvernés est celle d'y parvenir.

On distingue le mandarinat civil-judiciaire ou de robe et le mandarinat militaire ou d'épée. Le premier compte neuf ordres doubles ou dix-huit rangs; la deuxième ne va qu'au septième degré. Nous donnons ci-après le Tableau du mandarinat civil et celui du mandarinat militaire. On ferait un travail intéressant sur l'organisation administrative de la Chine. L'armée, ayant une organisation spéciale dans ce pays, nous n'avons pu trouver de termes synonymes dans notre langue pour traduire les noms de ces dignités. — Sous la dynastie actuelle, les Tartares-Mantcheux occupent presque toutes les hautes charges militaires de l'Empire, afin de contre-balancer l'influence des dignitaires chinois. Les grades militaires sont, en outre, divisés en trois ordres : 1° l'ordre des mandarins militaires à titre héréditaire Chĕ tchĕ comprenant tous ceux qui ont un titre de noblesse héréditaire; 2° l'ordre des mandarins militaires sortis des examens

(1) Max Muller pense, d'après Pott, que le mot Mandarin viendrait du sanscrit *Mantrin*, Conseiller. Nous ne partageons pas cette opinion. Les Portugais n'ont pas songé au sanscrit pour donner un nom aux fontionnaires de Chine.

(2) Le Conseil privé 內閣 Loúy kŏ et le Conseil des ministres.

Où kò; 3° l'ordre des mandarins militaires dont la vie est obscure. Ceux-ci ne parviennent que par exception à l'un des trois premiers rangs de l'ordre hiérarchique.

Chacun peut, en Chine, parvenir par son mérite aux charges publiques, même les plus élevées, soit civiles, soit militaires. Il n'y a d'exclusion que pour ceux qui ont exercé certaines professions réputées infamantes. Pour remplir l'office de mandarin, il faut, toutefois, appartenir à l'une ou à l'autre des huit catégories de lettrés, selon la charge à laquelle on aspire. Nul ne peut être mandarin dans sa propre province. La loi chinoise défend à un mandarin de contracter mariage avec une personne du département ou de la province qu'il gouverne, d'y acheter des biens-fonds, d'y prêter de l'argent, etc. Si, durant l'exercice de sa charge, un mandarin perd son père ou sa mère, il doit rentrer aussitôt dans la vie privée pendant vingt-sept mois, durée du deuil, pour observer les devoirs de la piété filiale. La classe des mandarins est la première de toutes. Le traitement officiel des mandarins est fort minime. Les ouvrages nombreux, écrits en Chine sur la piété filiale, en donnent cette raison très-philosophique : *Il serait funeste que les dignitaires aigrissent le sentiment de la vie laborieuse du peuple par le spectacle insultant de leur faste et de leurs plaisirs.*

Chacun des Ordres du mandarinat a son costume officiel distinct et réglé par la loi, soit quant à la forme, soit quant à la couleur des vêtements, selon les saisons de l'année. Le globule porté sur le bonnet de cérémonie, et dont la matière diffère à chaque ordre, la grosseur et la richesse du collier à gros grains, les emblèmes divers brodés sur le double Rational de chaque ordre des mandarins, la plume de paon, la couleur de la ceinture, tels sont les signes distinctifs des mandarins entre eux. En général, les deux rangs d'un même ordre ont les mêmes insignes; ils sont d'une dimension plus petite pour le second rang. Les titres d'honneur ou d'appellation pour chaque classe du mandarinat sont pareillement déterminés par les rites chinois. Pour dresser les tableaux suivants nous avons consulté surtout les deux ouvrages suivants : 1° le 大清會典 Tá tsin honý tièn; 2° l'Annuaire trimestriel du mandarinat de l'Empire, qui se publie sous ce titre : 大清搢紳全書.

MANDARINAT CIVIL-JUDICIAIRE.

九品文職序 KIEÒU PÌN OUÊN TCHÉ SIÓ.

PREMIER ORDRE. 第一品 Tý ỳ pìn.

PRIVILÈGES.

1. { Les mandarins du premier rang ont le titre d'*Excellence au renom éclatant.* 光祿大夫 Kouâng loû tá foū.
   Ceux du second rang ont le titre d'*Excellence au renom glorieux.* 榮祿大夫 Yûn loû tá foū.
2. L'Épouse légitime est honorée du premier titre de noblesse.
3. Les enfants sont héréditaires de la dignité jusqu'à la troisième génération.
4. Les dignitaires de cet ordre ont le privilége de quatre étendards devant leur palais.
5. Le globule est en pierre précieuse rouge; celui du douzième rang, en corail.
6. Le rational des premiers porte la figure d'une cigogne.
7. Le traitement officiel et régulier est de 180 taëls, pour les mandarins de cet ordre. A Pékin, on leur donne 180 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchên ỳ pìn.

1° Le Grand Précepteur. 太師 Taý sē.
2° Le Grand Gouverneur. 太傅 Taý foú.
3° Le Grand Protecteur. 太保 Taý paò.
4° Les membres du Conseil privé. 大學士 Tá hiŏ sé.

Les trois premières dignités de chacun des deux rangs de cet Ordre ne sont remplies qu'aux époques de Régence, comme de nos jours.

IIe RANG. 從二品 Tsŏng eùl pìn.

1° Les Vice-Précepteurs. 少師 Chaò sē.
2° Les Vice-Gouverneurs. 少傅 Chaò foú.
3° Les Vice-Protecteurs. 少保 Chaò paò.
4° Le Précepteur du prince héritier. 太子太師 Taý tsè taý sē.
5° Son Gouverneur. 太子太傅 Taý tsè taý foú.
6° Son Gardien. 太子太保 Taý tsè taý paò.
7° Les Présidents de chacun des grands ministères de l'Empire. 各部院尙書 Kŏ poú ouán chăng choū.
8° Les Censeurs de la gauche du Conseil impérial de la censure. 都察院左都御史 Toū tchă ouán tsò toū yú ché.
9° Les mêmes de la droite. 右都御史 Yeoú toū yú ché.

DEUXIÈME ORDRE. 第二品 Tý eùl pìn.

PRIVILÉGES.

1. Les mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Excellence à l'Administration méritoire*. 資政大夫 Tsē tchén tá foū.
Ceux du deuxième rang, celui d'*Excellence très-respectable*. 通奉大夫 Tŏng fóng tá foū.
2. La femme légitime est dotée du titre honorifique de 夫人 Foū jên.
3. La dignité est héréditaire jusqu'à la deuxième génération.
4. Les dignitaires de cet ordre ont le privilége d'arborer trois étendards.
5. Le globule du premier rang est en pierre précieuse rouge d'une couleur mate; celui du deuxième rang est en corail ciselé en forme de fleur.
6. Le rational porte la figure du faisan doré.
7. Le traitement est de 150 taëls. A Pékin, on donne 150 mesures de riz.

Ier RANG. 正二品 Tchên ỳ pìn.

1° Les Vice-Précepteurs du prince héritier. 太子少師 Taý tsè chaò sē.
2° Les Vice-Gouverneurs de ce prince. 太子少傅 Taý tsè chaò foú.
3° Les Vice-Gardiens du même prince. 太子少保 Taý tsè chaò paò.
4° Les Gouverneurs généraux de chaque province, vulgairement les Vice-Rois. 各省總督 Kŏ sèn tsŏng toū, ou 制臺 Tché taý.
5° Les assesseurs de la gauche et de la droite du Président de chacun des grands ministères. 各部院左右侍郎 Kŏ poú ouán tsó yeoú ché lâng.

IIe RANG. 從二品 Tsŏng eùl pìn.

1° Les Docteurs du Conseil privé. 內閣學士 Louý kŏ hiŏ sé.
2° Les Grands Chanceliers de l'Empire et Directeurs de l'Académie impériale. 翰林院掌院學士 Hán lîn ouán tchàng ouán hiŏ sé.
3° Les Inspecteurs généraux de chaque province. 各省巡撫 Kŏ sèn siûn foù.
4° Le Lieutenant-Gouverneur de province. 撫院 Foù ouán, ou 撫臺 Foù taý.

Suite du deuxième Ordre, 1er rang.

6° Les Administrateurs généraux du transport des grains. 漕運總督 Tsaõ yûn tsŏng toŭ.

7° Les Directeurs généraux des fleuves, etc. 河道總督 Hô taó tsŏng toŭ.

Suite du deuxième Ordre, 2e rang.

5° Les Contrôleurs en chef des Trésoriers généraux de chaque province. 布政使司布政使 Poú tchēn ché sē poú tchēn ché.

TROISIÈME ORDRE. 第三品 Tý sān pĭn.

PRIVILÈGES.

1. Les mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Excellence d'une considération universelle*. 通議大夫 Tŏng ný tá foū,
   Ceux du deuxième rang, celui d'*Excellence d'une considération ordinaire*. 中議大夫 Tchōng ný tá foū.
2. La femme légitime reçoit le titre de 淑夫 Choŭ foū.
3. La dignité est héréditaire jusqu'à la deuxième génération.
4. Ils ont le privilége d'arborer trois étendards.
5. Le globule du premier rang est une pierre sphérique bleue; celui du deuxième rang est le même, d'une dimension moindre.
6. Le rational des mandarins de cet ordre présente la figure d'un paon.
7. Le traitement officiel est de 130 taëls. A Pékin, on donne 130 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ў pĭn.

1° Les Censeurs-adjoints de la gauche du Conseil impérial de la Censure. 都察院左副都御史 Toū tchă ouán tsò foú toū yú ché.

2° Les mêmes, de la droite. 右副都御史 Yeoú foú toū yú ché.

3° Les Assistants de l'Intendance du ministère de la maison de l'Empereur. 宗人府府丞 Tsōng jên foù foù tchên.

4° Le Grand Référendaire près la Cour de cassation. 通政使司通政使 Tŏng tchēn ché sē tŏng tchēn ché.

5° Les deux Premiers Présidents de la suprême Cour de justice. 大理寺卿 Tá lý sé kīn.

6° Les Directeurs du bureau des Réviseurs des documents publics. 詹事府詹事 Tchān sé foù tchān sé.

7° Les Présidents de la Cour des Sacrifices. 太常寺卿 Taý chăng sé kīn.

8° Les Gouverneurs des villes de Pékin et de Moukden. 順奉天府府尹 Chuén fóng tiēn foù foù yùn.

9° Les Procureurs impériaux ou Juges criminels de chaque province. 按察使司按察使 Gān tchă ché sé gān tchă ché.

IIe RANG. 從二品 Tsŏng eùl pĭn.

1° Les deux Directeurs de l'Intendance des provisions de bouche du palais de l'Empereur et des victimes pour les sacrifices. 光祿寺卿 Kouāng loŭ sé kīn.

2° Le Président du Cabinet des études de S. M. l'Empereur. 太僕寺卿 Taý poŭ sé kīn.

3° Les Inspecteurs généraux des salines de l'Empire. 運鹽使司 Yūn yên ché sē.

QUATRIÈME ORDRE. 第四品 Tý sé pìn.

PRIVILÈGES.

1. Les mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Excellence de modèle ordinaire*. 中憲大夫 Tchông hién tá foū.
   Ceux du deuxième rang reçoivent le titre d'*Excellence considérée à la Cour*. 朝議大夫 Tchāo ný tá foū.
2. La femme légitima a le titre de 恭人 Kōng jên.
3. Le titre héréditaire ue va qu'à la première génératiou.
4. Ils ont le droit d'arborer dsux éteudards.
5. Le globule du premier rang est en pierre précieuse d'uu bleu obscur; celui du deuxième est eu verre de même couleur.
6. Le rational porte la figure d'une grue.
7. Le traitement officiel est de 105 taëls.

Ier RANG. 正一品 Tchén ỳ pìn.

1° Le Référendaire en second près de la Cour de cassation ou d'appel. 通政司副使 Tōng tchēn sé foū chè.

2° Le Vice-Président de la haute Cour de justice. 大理寺少卿 Tá lỳ sé chaò kīn.

3° Les Sous-Directeurs du bureau des Réviseurs des documeuts publics. 詹事府少詹事 Tchān sé foù chaò tchān sé.

4° Les Vice-Présidents de la Cour des sacrifices. 太常寺少卿 Taý chăng sé chào kīn.

5° Les Vice-Présidents du bureau des Traducteurs réunis. 會同四譯館少卿 Hoúy tōng sé ỳ kouàn chaò kīn.

6° Les Vice-Présidents du Cabinet d'études de S. M. l'Empereur. 太僕寺少卿 Taý poŭ sé chaò kīn.

7° Les deux Grands Maîtres de la Cour des cérémonies. 鴻臚寺卿 Hông loŭ sé kīn.

8° Les Gouverueurs-adjoints des villes de Pékiu et de Moukden. 順奉天府府丞 Chuén fóng tiēn foù foù tchēn.

9° Les Sous-Iuspecteurs do choque province. 各省守巡道 Kŏ sèu cheoù siûn taó.

IIe RANG. 從二品 Tsŏng eùl pìn.

1° Les Directeurs du Collége national. 國子監祭酒 Kouĕ tsè kién tsý tsieòu.

2° Les Lecteurs du Conseil privé. 內閣寺讀學士 Louý kŏ sé toŭ hiŏ sé.

3° Les Lecteurs impériaux de l'Académie des Hán lîn. 翰林院侍讀學士 Hán lîn ouán sé toŭ hiŏ sé.

4° Les Commentateurs impériaux de la même Académie. 侍講學士 Sé kiàng hiŏ sĕ.

5° Les Inspecteurs-adjoints des salines do l'Empire. 鹽運使司運同 Yên yûn ché sé yûn tŏng.

6° Les Préfets de chaque département do l'Empire 各府知府 Kŏ foù tchē foù.

CINQUIÈME ORDRE. 第五品 Tý où pìn.

PRIVILÈGES.

1. Les mandarins du premier raug reçoivent le titre d'*Excellence dont la gestion impose le respect*. 奉政大夫 Fóng tchēn tá foū.
   Ceux du deuxiéme rang reçoivent la titre d'*Excellence dont la droiture mérite le respect*. 奉直大夫 Fóng tchén tá foū.

Suite du cinquième Ordre. — Privilèges.

2. La femme légitime porte le titre de 宜人 Nŷ jên.
3. Le titre héréditaire ne va pas au-delà de la première génération.
4. Ils ont droit à arborer deux étendards.
5. Le globule est en cristal de roche.
6. Le rational présente la figure du faisan blanc.
7. Le traitement officiel est de 80 taëls. — A Pékin, de 80 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchên ŷ pìn.

1° Les Intendants de la gauche et de la droite du palais impérial. 左右春坊庶子 Tsò yeóu tchoūn fāng choū tsè.

2° Les Mandarins attachés à l'intendance du ministère de la maison de l'Empereur. 宗人府理事官 Tsōng jên foù lỳ sé kouān.

3° Les Conseillers de la Cour des Référendaires près le Conseil privé. 通政司參議 Tōng tchēn sé tsān ný.

4° Le Chef des mandarins attachés au palais même de l'Empereur. 內務府內官領 Loúy où foù loúy kouān lìn.

5° Les Sous-Directeurs de l'Intendance des provisions de la maison de l'Empereur. 光祿寺少卿 Kouāng loū sé chaò kīn.

6° Les Directeurs des messagers des gardiens des sceaux de l'Empire. 六科掌印給事中 Loū kō tchàng yú kiĕ sé tchōng.

7° Les Messagers de l'Empereur. 給事中 Kiĕ sé tchōng.

8° Les Huissiers-introducteurs auprès de chaque ministère. 各部院郎中 Kŏ poú onán lâng tchōng.

9° Les Mandarins attachés aux Gouverneurs de la ville de Pékin et de Moukden. 順奉天府治中 Chuén fóng tiēn foù tchè tchōng.

10° Les deux Présidents de l'Observatoire. 欽天監監正 Kín tiēn kiéu kién tchēn.

11° Le Directeur en chef de l'Académie impériale de médecine. 太醫院院使 Taý ŷ onén onán ché.

12° Les Conseillers de chaque préfecture. 各府同知 Kŏ foù tōng tchē.

13° Les Sous-Préfets de la province impériale. 各直隸州知州 Kŏ tchĕ lŷ tcheōu tchē tcheōn.

IIe RANG. 從二品 Tsōng aùl pìn.

1° Les Lecteurs de l'Académie impériale. 翰林院侍讀 Hân lîn ouán sé toŭ.

2° Les Explicateurs de la même Académie. 侍講 Sé kiàng.

3° Les Officiers des haras de l'Empereur. 司經局洗馬 Sē kīn kiŏn sỳ mà.

4° Les Mandarins subalternes attachés au ministère de la maison de l'Empereur. 宗人府副理事官 Tsōng jên foù foŭ lỳ sé konān.

5° Les Grands Maîtres en second des cérémonies. 鴻臚寺少卿 Hông loū sé chaò kīn.

6° L'Inspecteur et le Censeur de chaque Taó des provinces. 各道監察御史 Kŏ táo kién tchă yú ché.

7° Les Écrivains ou Secrétaires de chacun des grands ministères. 各部院員外郎 Kó poú onán yuên ouáy lâng.

8° Les Sous-Préfets de chaque arrondissement. 各州知州 Kŏ tchaoū tchē tcheōu.

9° Les Inspecteurs-adjoints des salines. 鹽運使司運副 Yên yûn ché sē yûn foŭ.

10° Les Régulateurs du prix des grains et denrées. 鹽課司提舉 Yên kò sé tŷ kiù.

SIXIÈME ORDRE. 第六品 Tý loŭ pìn.

PRIVILÉGES.

1. Les Mandarins du premier rang portent le titre d'*Honorable d'une vertu droite*. 丞德郎 Tchĕn tĕ lâng.
   Ceux du deuxième rang portent le titre d'*Honorable de la classe des Lettrés*. 儒林郎 Joû lîn lâng.
2. La femme légitime reçoit le titre de 安人 Gān jên.
3. Le titre ne va qu'à la première génération.
4. Ils ont droit de faire arborer deux étendards.
5. Le globule est une pierre précieuse d'un degré inférieur.
6. Le rational présente la figure d'un corbeau marin.
7. Le traitement officiel est de 60 taëls; à Pékin, de 60 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchĕn ў pìn.

1° Les Lecteurs du Conseil privé. 內閣寺讀 Loúy kŏ sé toŭ.

2° Les Intendants en second de la gauche et de la droite du Palais impérial. 左右春坊中允 Tsò yeòn tchoūn fāng tchōng yùn.

3° Les Professeurs du Collége national. 國子監司業 Konĕ tsè kiēn sē poŭ.

4° Les Directeurs de chacun des ministères. 各部院主事 Kŏ poú onán tchoù sé.

5° Les Directeurs du ministère de la maison impériale. 宗人府主事 Tsōng jên foù tchoù sé.

6° Les Greffiers ou Sous-Secrétaires de ce même ministère. 經歷 Kīn lў.

7° Les Greffiers du Tribunal de la censure. 都察院經歷 Toū tchă onán kīn lў.

8° Les Secrétaires en second de ce même Tribunal. 都事 Toū sé.

9° Les Directeurs du ministère des affaires étrangères. 理藩院主事 Lỳ fân onén tchoù sé.

10° Les Mandarins subalternes de la haute Cour de justice. 大理寺左右寺丞 Tá lỳ sé tsò yeòu sé tchĕn.

11° Les Mandarins inférieurs de la suprême Cour des sacrifices. 大常寺寺丞 Taý chăng sé sé tchĕn.

12° Les Conservateurs de la droite et de la gauche du bureau des documents publics. 詹事府左右中允 Tchān sé foù tsò yeón tchōng yùn.

13° Les Mandarins adjoints ou en second de l'Académie impériale de médecine. 太醫院院判 Taý ў onán onán pán.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pìn.

1° Les Mandarins de la droite et de la gauche du palais, chargés des récompenses. 左右春坊贊善 Tsò yeòn tchoūn fāng tsán chán.

2° Les Correcteurs et Compilateurs de l'Académie impériale. 翰林院修撰 Hán lîn onán sieōu tchonàn.

3° L'Inspecteur principal de la salle des festins. 光祿寺署正 Konāng loŭ sé choŭ tchĕn.

4° Les Directeurs du personnel des mandarins mantchoux. 滿五官正 Màn oò konān tchĕn.

5° Les Greffiers des trésoriers généraux. 布政司經歷 Poú tchĕn sé kīn lў.

6° Le Secrétaire du commissaire des finances. 理問 Lỳ onén.

7° Les Mandarins-adjoints des Commissionnaires généraux pour le transport des sels. 鹽運使司運判 Yên yûn chè sē yûn pán.

8° Les Mandarins-adjoints des villes de second ordre dans la province impériale. 直隸州州同 Tchĕ lў tcheōu tcheōu tŏng.

9° Les Conseillers des mandarins des villes de deuxième ordre. 州同 Tcheoū tŏng.

Suite du sixième Ordre, 1er rang.

14° Les Mandarins adjoints de l'Observatoire. 欽天監監副 Kĭn tiĕn kién kién foŭ.

15° Les Directeurs du personnel des mandarins chinois. 五官正 Où konăn tchēn.

16° Le Chef des mandarins du palais du premier prince de l'Empire, dit Tsīn onâng. 親王府官領 Tsin onâng foù konăn lĭn.

17° Le Chef des mandarins du palais du deuxième prince de l'Empire, dit Kiŭn onâng. 郡王府官領 Kiŭn onâng foù kouăn lĭn.

18° Les Juges de paix de la ville de Pékin. 京府通判 Kĭn foù tŏng pán.

19° Les Instructeurs des troupes de cavalerie et d'infanterie. 兵馬司指揮 Pīn mà sē tchè hoūy.

20° Les Mandarins des Hién de la ville de Pékin. 京縣知縣 Kĭn hién tchē hién.

21° Les Mandarins directeurs de la musique instrumentale durant les sacrifices. 申樂觀提點 Chēn lŏ kouăn tў tièn.

22° Les Mandarins adjoints de chaque ville de premier ordre. 各府通判 Kŏ foù tŏng pán.

23° Les Mandarins remplissant les charges dans le temple de Confucius, durant les cérémonies. 聖廟管勾廳齊奏廳 Chén miáo kouàn kaōu tīn tsў tseóu tīn.

Suite du sixième Ordre, 2e rang.

10° Les Chefs et les Directeurs des monastères des religions bouddhiques et des sectateurs de la Raison. 僧錄司闡教 Tsēn loŭ sē chán kiáo. 道錄司演法 Taó loŭ sè hán fă.

SEPTIÈME ORDRE. 弟七品 Tў tsў pĭn.

PRIVILÈGES.

1. Les Mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Honorable des Lettrés*. 文林郎 Ouên lĭn lâng.
   Ceux du second rang reçoivent le titre d'*Honorable remplissant bien ses fonctions*. 徵侍郎 Tchén sé lâng.
2. L'épouse légitime porte le titre de 孺人 Joŭ jên.
3. Le titre s'étend jusqu'à la première génération.
4. Les mandarins de cet ordre ont droit à deux étendards.
5. Le globule, pour le premier rang, est en or, en forme de fleur; pour le second, en pierre blanche obscure.
6. Le rational présente la figure d'un oiseau marin.
7. Le traitement officiel est de 45 taëls; à Pékin, 45 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchên ў pĭn.

1° Les Compilateurs de l'Académie impériale. 翰林院編修 Hán lĭn ouán piēn sieōu.

2° Les Examinateurs-Conseillers dans la haute Cour de justice. 大理寺評事 Tá lў sé pĭn sé.

IIe RANG. 從二品 Tsŏng aùl pĭn.

1° Les Membres de l'Académie impériale chargés de la correction et révision des ouvrages. 翰林院檢討 Hán lĭn ouán kièn taŏ.

Suite du septième Ordre, 1er rang.

3° Les Mandarins inférieurs de l'Intendance des sacrifices. 太常博士 **Taý chāng foú sé.**

4° Les Maodarins subalternes du bureao des archives at du collége national. 典簿國子監監丞 **Tièo poū keuĕ tsè kiéa kién tchēn.**

5° Les Sous-Secrétaires du Conseil privé. 內閣典籍 **Loúy kŏ tièo taў.**

6° Les Secrétaires de la Conr des référendaires. 通政司經歷 **Tŏng tchēo sē kĭa lў.**

7° Les Superintendants du trésor de chaque ministère. 各部院寺司庫 **Kŏ poú onán sá sē koū.**

8° Les Sous-Secrétaires du septième reng de chacnn des grands ministères. 各部院七品筆帖式 **Kŏ poú onán teў pĭn pў tiĕ ché.**

9° Les Conservateurs des rites de l'Iotendaoce des sacrifices. 太常寺主簿 **Taý chāng sé tchoù pŏ.**

10° Les Professeurs de la ville de Pékin. 京府教授 **Kin foù kiáo cheóu.**

11° Les Docteurs chargés de rédiger les instructiens qui se donnent ou peuple. 四民學教授 **Sé mîn hiŏ kiáo cheóu.**

12° Les Sous-Inspecteors des tronpes de cavalerie et d'infanterie. 兵馬司副指揮 **Pīn mà sē feŭ tchè hoūy.**

13° Les Mandarins-Adjeints des Hién de Pékin. 京縣縣丞 **Kīn hién hién tchēo.**

14° Les Interprètes du septième ordre pour les affaires de la Corée. 七品朝鮮通事 **Teў pĭn tchāo siēn tŏng sé.**

15° Les Médecins impériaux de l'Académie de médecine. 太醫院御醫 **Taý ў ooán yú ў.**

16° Les Sous-Secrétaires de la Conr de cassation eu d'appel. 通政司知事 **Tŏng tchēn sā tchē sé.**

17° Les Greffiers eu Secrétaires des procureurs impériaux. 按察司經歷 **Gān tchā sē kĭa lў.**

18° Les Mandarins de chaque ville de troisième ordre. 各縣知縣 **Kŏ hién tchē hiéo.**

19° Les Professeurs et Conservateurs des études dans chaque département. 各府衛學教授 **Kŏ feù oūy hiŏ kiáo cheòo.**

20° Le Prêtre an chef du temple de Confucius. 聖廟啟事 **Chéo miáo kў sè.**

21° Le Mandarin assistaot au temple de Confucius. 伴官 **Páa kouān.**

22° Le Chef d'orchestre dans ce temple. 司樂 **Sē lŏ.**

23° Le Sous-Secrétaire d'orchastre dans ce templa. 典籍 **Tièn taў.**

Suite du septième ordre, 2e rang.

2° Les Secrétaires particuliers du cabinet de l'Empereur. 中書科中書 **Tchōog choū kō tchōog cheū.**

3° Les Secrétaires intimes du Conseil privé. 內閣中書 **Loúy kŏ tchōng choō.**

4° Les Conservateurs des archives du bureeu des réviseurs des documents pnblics. 詹事府主簿 **Tchān sé foù tchoù poū.**

5° Les Greffiers de l'intendance des provisions de la maison de l'Empereur. 光祿寺典簿 **Konāeg loŭ sé tièn poū.**

6° Les mêmes, en second. 署丞 **Choŭ tchēn.**

7° Les Professeurs ioférieurs du collége natienal. 國子監博士 **Kouĕ tsè kién pŏ sé.**

8° Les Inspecteurs assistants das étndes. 助教 **Tsoú kiáe.**

9° Les Secrétaires du bnreau des gardes attachés au service de l'Empereor. 鑾儀衛經歷 **Pién ný ouў kīn lў.**

10° Les Membres infárieurs et adjoiots attachés à l'intendance des eacrifices. 太常寺祀祭署奉祀 **Taý chāng sé sé teў choū fōog sé.**

11° Les Membres inférieurs de la tour de l'observateire impérial. 欽天監靈臺郎 **Kīn tiēn kiéo līn taў lâng.**

12° Les Gardes des receveurs généraux. 布政司都事 **Poú tchān sé teū sé.**

13° Les Membres adjoints des préfets des villes de deuxième ordre de la province impériale. 直隸州州判 **Tchĕ lў tcheōn tchaōu pán.**

14° Les Sous-Préfets adjoints. 州判 **Tchaoū páo.**

15° Les Secrétaires des inspecteurs généraux des salioes. 鹽運司經歷 **Yēn yūn sé kio lў.**

16° Les Secrétaires des 府 **Feù** de deuxième ordre de

Suite du septième ordre, 1er rang.

24° Le Gardien du sceau d'orchestre dans le temple de Confucius. 知印 Tchĕ ýn.

25° L'Écrivain d'orchestre dans ce temple. 書寫 Choû siè.

Suite du septième ordre, 2e rang.

la ville de Pékin et de Moukden. 順天奉天二府經歷 Chuén tiēn fóng tiēn eúl foù kīn lý.

17° Les Secrétaires de la garde impériale. 各衛經歷 Kŏ oéy kīn lý.

HUITIÈME ORDRE. 第八品 Tý pă pìn.

PRIVILÉGES.

1. Les Mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Honorable qui remplit sa charge avec soin*. 修職郎 Sieōu tchĕ lâng.
   Ceux du deuxième rang reçoivent le titre d'*Honorable en second*. 修職左郎 Sieōu tchĕ tsò lâng.
2. Les père et mère des mandarins du premier rang ont seuls un titre de noblesse.
3. Le globule est en or, en forme de fleur, d'une dimension plus petite que dans l'ordre précédent.
4. Le rational présente la figure d'une caille de mer.
5. Le traitement officiel est de 40 taëls; à Pékin, de 40 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ý pìn.

1° Les Professeurs habiles dans les cinq Kin, membres de l'Académie impériale. 翰林院五經博士 Hán lîn ouán où kīn pŏ sé.

2° Les Professeurs du collége national. 國子監學正 Kouĕ tsè kién hiŏ tchēn.

3° Les Professeurs du même collége. 學錄 Hiŏ loŭ.

4° Les Sous-Secrétaires du ministère des affaires étrangères. 理藩院知事 Lý fân ouán tchĕ sé.

5° Les Gardiens-Défenseurs de l'Observatoire impérial. 欽天監保章正 Kīn tiēn kién paò tchāng tchēn.

6° Les Gardiens des annales de l'Observatoire. 主簿 Tchoù poŭ.

7° Les Mandarins-Adjoints des cérémonies de la Cour des Sacrifices. 太常寺協律郎 Taý chāng sé hiĕ liŭ lâng.

8° Les Écrivains ou Copistes de chacun des grands ministères, du huitième ordre. 各部院八品筆帖式 Kŏ poú ouán pă pìn pý tiĕ ché.

9° Les Interprètes du huitième ordre des affaires de la Corée. 八品朝鮮通事 Pă pìn tchāo siēn tōng sé.

10° Les Commissaires des trésoriers généraux des provinces. 布政司事大使 Poú tchēn sé sé tá ché.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eúl pìn.

1° Les Archivistes de l'Académie impériale. 翰林院典簿 Hán lîn ouán tièn poŭ.

2° Les Archivistes du collége national. 國子監典簿 Kouĕ tsè kién tièn poŭ.

3° Les Archivistes de la haute Cour des cérémonies. 鴻臚寺主簿 Hông loû sé tchoù poŭ.

4° Les Mandarins chargés de manier les instruments de l'Observatoire. 欽天監挈壺正 Kīn tiēn kién kiĕ hoû tchēn.

5° Les Mandarins inférieurs de l'intendance des Sacrifices. 大常寺祀丞 Taý chāng sé sé tchēn.

6° Les Sous-Directeurs de la musique instrumentale durant les sacrifices. 神樂觀知觀 Chên lŏ kouān tchĕ kouān.

7° Les Gardiens des sceaux des receveurs généraux. 布政司照磨 Poú tchēn sé tcháo mô.

8° Les Employés principaux des salines. 鹽運司知事 Yèn yūn sé tchĕ sé.

Suite du huitième ordre, 1er rang.

11° Les Sous-Secrétaires des procureurs impériaux. 按察司知事 Gân tchă sé tchē sé.

12° Les Sous-Secrétaires des préfets des villes de premier ordre ou 府 Foù. 各府經歷 Kŏ foù kīn lў.

13° Les Assistants des préfets de Canton. 各縣縣丞 Kŏ hién hién tchên.

14° Les Commissaires du bureau de taxe des grains et des denrées. 鹽課司大使 Yên kŏ sé tá ché.

15° Les Commissaires du bureau de censure. 批驗大使 Pý niên tá ché.

16° Les Trésoriers des receveurs généraux de province. 運庫大使 Yûn koŭ tá ché.

17° Les Chefs de l'instruction des villes de deuxième ordre. 各州學正 Kŏ tcheōu hiŏ tchēn.

18° Les Chefs de l'enseignement moral de chaque canton. 各縣教諭 Kŏ hién kiáo ýu.

19° Les Professeurs bouddhiques dans les monastères de l'ordre, explicateurs des Kin. 僧錄司講經 Tsēn loŭ sé kiàng kin.

20° Les Maîtres attachés à l'école des sectateurs de la raison ou Taó sé. 道錄司至靈 Taó loŭ sé tchě lîn.

21° Les Chefs de la réception et de l'expédition des dépêches de chaque ministère. 各部院司務 Kŏ poú nuán sé oú.

Suite du huitième ordre, 2e rang.

9° Les Chefs des grandes institutions littéraires des villes de premier, deuxième et troisième ordre. 各府州縣衛學訓導 Kŏ foù tcheōu hién ouý hiŏ hiún taò.

10° Les Prêtres bouddhiques d'une justice éprouvée. 僧錄司覺義 Tsēn loŭ sé kiŏ uý.

11° Les Sectateurs de la raison d'une vertu manifeste. 道錄司至義 Taó lŏ sé tchě uý.

NEUVIÈME ORDRE. 弟九品 Tý kieòu pìn.

PRIVILÉGES.

1. Les Mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Honorable susceptible d'avancer*. 登侍郎 Tēn sé lâng. Ceux du second rang ont le même titre en second.

2° Le globule est en cuivre doré.

3° Le rational porte la figure d'un pic bleu.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ў pìn.

1° Les Lecteurs du ministère des rites et les Sacrificateurs de l'intendance des Sacrifices. 禮部太常寺讀祝官 Lỳ poú taý châng sé toŭ tchŏ kouān.

2° Les Cérémoniaires ordinaires. 贊禮郎 Tsān lỳ lâng.

IIe RANG. 從二品 Tsông eùl pìn.

1° Les Huissiers de l'Académie impériale. 翰林院侍詔 Hán lîn ouán tsé tchāo.

2° Les Archivistes du collége national. 國子監典稷 Kouĕ tsè kién tièn tsў.

3°

四譯館正教序班 Sé ў kouàn tchēn kiáo siú pān.

Suite du neuvième ordre, 1er rang.

3° Les Directeurs des hôtelleries communes. 會同館大使 **Hoúy tŏng kouàn tá ché.**

4° Tous les Employés attachés à l'Observatoire impérial. 欽天監五官監侯 **Kĭh tiēn kién où kouān kién heóu.**

5° Les Chefs des clercs de toutes les administrations. 五官司書 **Où kouān sē choū.**

6° Les Secrétaires de l'Académie de médecine. 太醫院吏目 **Taý ȳ ouán lý moŭ.**

7° Les Gardiens des sceaux des procureurs impériaux ou lieutenants criminels. 按察司照磨 **Gān tchă sē tchāo mô.**

8° Les Mandarins inférieurs à la suite des préfets de chaque département. 各府知事 **Kŏ foù tchē sé.**

9° Le Pourvoyeur en chef des chevaux et des provisions de thé. 茶馬大使 **Tchă mà tá ché.**

10° Les Gardiens des archives de chaque chef-lieu de canton. 各縣主簿 **Kŏ hién tchoù poŭ.**

Suite du neuvième ordre, 2e rang.

4° Les Employés alternes da la Cour des cérémonies. 鴻臚寺序班 **Hông loŭ sé siú pān.**

5° Les Mandarins chargés de la confection des caisses du trésor public. 鳴贊製造庫司匠 **Oū tsān tché tsāo koŭ sē tsiáng.**

6° Les Gardiens des prisons, ou Geôliers du ministère de la justice. 形部司獄 **Hîn poú sē yoŭ.**

7° Les Musiciens de l'intendance des Sacrifices. 太常寺司樂 **Taý chăng sé sé yŏ.**

8° Les Astronomes de l'Observatoire impérial. 欽天監博士 **Kĭh tiēn kién pŏ sé.**

9° Les Secrétaires des chefs de mandarins. 五官司晨 **Où kouān sē tchēn.**

10° Les Secrétaires des Lieutenants criminels ou Procureurs impériaux. 按察司檢校 **Gān tchă sē kièn kiáo.**

11° Les Gardiens des prisons ou Geôliers. 司獄 **Sē yŏu.**

12° Les Gardiens des sceaux des Préfets de départements. 府照磨 **Foù tchāo mô.**

13° Les Geôliers des prisons des villes de premier ordre. 府司獄 **Foù sē yoŭ.**

14° Les Conservateurs des greniers publics. 倉大使 **Tsāng tá ché.**

15° Les Chefs des douanes. 稅大使 **Choúy tá ché.**

16° Les Inspecteurs du trésor ou des finances. 道庫大使 **Taó koŭ tá ché.**

17° Les principaux Officiers de police. 宣課司大使 **Siuēn kô sē tá ché.**

18° Les Receveurs des octrois. 都稅司大使 **Toū choúy sē tá ché.**

19° Les Secrétaires des mandarins des villes du deuxième ordre. 各州吏目 **Kŏ tcheōu lý moŭ.**

20° Les Juges de paix ou Commissaires de district, chefs de villages. 巡檢 **Siûn kién.**

21° Les Adjoints de ces chefs pour les tribus aborigènes. 土司副巡檢 **Toŭ sē foŭ siûn kién.**

22° Les Chefs des monastères inférieurs des bouddhistes. 僧綱司都綱 **Tsēn kăng sē toō kăng.**

23° Le Superintendant des écoles de Taó sé. 道紀司都紀 **Taó ký sā toū ký.**

MANDARINAT MILITAIRE.

七品武職序 TSŸ PĬN OÙ TCHĚ SIÚ.

PREMIER ORDRE. 第一品 Tý ў pĭn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ў pĭn.

1° 兵部尙書 Pīn poú chāng choū. Le Président du Ministère de la guerre.

2° 侍衛內大臣 Sé oûy loûy tá tchĕn. Les Ministres assistants de l'Empereur au palais.

3° 內大臣 Loúy tá tchĕn. Les Ministres du palais impérial.

4° 鑾儀衛掌衛事內大臣 Loaán nŷ oûy tchàng ouŷ sé loúy tá tchĕn.

5° 八旗武職都統 Pă kŷ où tchè toū tòng. Les Généralissimes de chacune des huit bannières.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pĭn.

1° 將軍 Tsiàng kiūn. / 都統 Toū tòng. } Les Généraux de division.

2° 提督 Tý toū. Les Amiraux.

DEUXIÈME ORDRE. 第二品 Tý eùl pĭn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ў pĭn.

1° 鑾儀衛使 Louán nŷ oûy ché.

2° 副都統 Foŭ toū tsōng. Les Sous-Généraux de division.

3° 前鋒統領左右翼 Tsiĕn fòng tòng lìn tsò yeòu ў.

4° 護軍統領 Hoú kiūn tòng lìn.

5° 提督九門巡捕三營步軍統領 Tý toū kieòu mên siûn poû sān ŷn poú hiūn tòng lìn.

6° 總兵官 Tsōng pīn kouān.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pĭn.

1° 散秩大臣 Sān chĕ tá tchĕn. Les Ministres-Adjoints du paleis.

2° 副都統 Foŭ toū tòng. Les Généraux de brigade ou les Lieutenants généraux.

3° 副將 Foŭ tsiàng. Les Colonels ou Commandants d'un régiment.

TROISIÈME ORDRE. 第三品 Tý sān pĭn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ў pĭn.

1° 一等侍衛 Ў tèn sé oûy.

2° 冠軍驍 Kouān kiūn ché.

3° 驍騎叅領 Hiāo kŷ tsān lìn.

4° 前鋒參領 Tsiĕn fóng tsān lìn.

5° 護軍參領 Hoú kiūn tsān lìn.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pĭn.

1° 一等護衛 Ў tèn hoú oûy.

2° 城守尉 Tchĕn cheóu ouý.

3° 協領 Hiĕ lìn.

Suite du troisième ordre, 1er rang.

6° 左右翼翼尉 Tsò yeóu ў ў oúy.
7° 鳥槍護軍參領 Oū tsăng hoú kiūn tsān lìn.
8° 健銳營左右翼 Kién joúy ŷn tsò yeóu ў.
9° 健銳營翼領 Kién joúy ŷn ў lìn.
10° 內府三旗護軍統領 Loúy foù sān kў hoú kiūn tòng lìn.
11° 親王長史 Tsīn ouâng tchāng ché.
12° 總官 Tsōng kouān.
13° 參將 Tsān tsiàng. Lieutenant-colonel.

Suite du troisième ordre, 2e rang.

4° 參領 Tsān lìn.
5° 游擊 Yeôu kў.

QUATRIÈME ORDRE. 第四品 Tý sé pĭn.

Ier RANG. 正一品 Tchên ў pĭn.

1° 二等侍衛 Eùl tèn sé oûy.
2° 雲麾使 Yûn hoūy ché.
3° 副驍騎參領 Foŭ hiāo kў tsān lìn.
4° 佐領 Tsò lìn.
5° 前鋒侍衛 Tsiên fóng sé oûy.
6° 副護軍參領 Foŭ hoú kiūn tsān lìn.
7° 協尉 Hiĕ oúy.
8° 城門領 Tchĕn mên lìn.
9° 副前鋒參領 Foŭ tsiên fóng tsān lìn.
10° 白塔信砲總官 Pĕ tă sin paó tsōng kouān.
11° 南苑總尉 Lân yuên tsōng oúy.
12° 圓明園護軍營總 Yuên mîn yuên hoú kiūn ŷn tsōng.
13° 貝勒司儀長 Peý lĕ sé ný tchāng.
14 永陵總官 Yùn lìn tsōng kouān.
15° 翼領 Ў lìn.
16° 司工匠 Sé kōng tsiáng.
17° 都司 Toū sē. Major.

IIe RANG. 從二品 Tsŏng eùl pĭn.

1° 親王府二等護衛 Tsīn ouâng foù eùl tèn hoú oûy.
2° 副官 Foŭ kouān.
3° 防守尉 Fâng cheòu oúy.
4° 佐領 Tsò lìn.

CINQUIÈME ORDRE. 第五品 Tý où pĭn.

Ier RANG. 正一品 Tchên ў pĭn.

1° 三等侍衛 Sān tèn sé oûy.
2° 治儀正 Tchè ný tchên.
3° 副尉 Foŭ oúy.
4° 步軍尉 Poú kiūn oúy.
5° 署護軍參領 Choú hoú kiūn tsān lìn.
6° 司信砲官 Sē sín paó kouān.
7° 防禦 Fâng yú.
8° 內府三旗護軍參領 Loúy foù sān kў hoú kiūn tsān lìn.

IIe RANG. 從二品 Tsŏng eùl pĭn.

1° 四等侍衛 Sé tèn sé oûy.
2° 親王府等護衛 Tsīn ouâng foù tèn hoú oûy.
3° 衛守備 Oûy cheòu pý.

Suite du cinquième ordre, 1er rang.

9° 內府三旗副軍參領 Loúy foù sān kỳ foū hoú kiūn tsān lìn.
10° 內府三旗驍騎參領 Loúy foù sān kỳ hiāo kỳ tsān lìn.
11° 營守備 Ŷn cheòu pý. Capitaine.

SIXIÈME ORDRE. 弟六品 Tý loū pĭn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ỳ pĭn.

1° 藍翎侍衛 Lân lîn. sé oûy.

2° 整儀尉 Tchèn uý oúy.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pĭn.

1° 親軍校 Tsīn kiūn kiáo.
2° 驍騎校 Hiāo kỳ kiáo.
3° 前鋒校 Tsiēn fóng kiáo.
4° 護軍校 Hoú kiūn kiáo.
5° 衛千總 Oûy tsiēn tsōng.
6° 門千總 Mên tsiēn tsōng. Lieutenant.
7° 營千總 Ŷn tsiēn tsong.

SEPTIEME ORDRE. 弟七品 Tý tsў pĭn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ỳ pĭn.

1° 城門吏 Tchēn mên ché.
2° 把總 Pà tsōng. Sous-lieutenant.

APPENDICE N° XIII.

TABLEAU DE LA MORTALITÉ.

OBSERVATION.

Nous donnons ici un Tableau de la mortalité, afin de fournir à ceux qui vivent dans l'Empire chinois un moyen d'établir une échelle approximative de comparaison avec la mortalité des lieux où ils se trouvent. Chacun sait que la mortalité varie singulièrement selon les climats et selon les époques. Parmi les causes qui influent davantage sur la mortalité, il faut compter le sol, le climat, les conditions physiques ou matérielles de la vie, les habitudes morales. Dans les pays pauvres, la mortalité est relativement plus grande. En général, il meurt un peu plus de garçons que de filles; mais, comme les naissances des premiers sont plus nombreuses, il en résulte qu'en somme, les deux sexes concourent d'une manière égale à l'accroissement de la population.

La durée de la vie humaine varie dans des limites très-étendues. En additionnant toutes les années qu'ont vécu, dans une période donnée, un certain nombre d'individus, et en divisant la somme par le nombre des décès, on obtient ce qu'on nomme la durée moyenne de la vie ou *la vie moyenne*. Il ne faut pas confondre *la vie probable* avec *la vie moyenne*. La vie probable d'un individu d'un âge quelconque est égale au nombre d'années qui doivent s'écouler pour que le nombre des vivants de cet âge se trouve réduit à moitié. Si, par exemple, de tous les individus qui naissent la même année, il n'en reste que la moitié au bout de 25 ans, la *vie probable* d'un enfant qui vient de naître sera de 25 ans. Aujourd'hui la vie probable en France est de 42 ans, et la vie moyenne, de 39 ans et 8 mois. Cette augmentation est due à l'introduction générale de la vaccine, à l'amélioration du régime hygiénique, à l'aisance plus générale dans toutes les basses classes de la société.

Les Tables de mortalité par Deparcieux ont joui d'une certaine vogue; mais il est constaté qu'elles donnent une mortalité trop lente; celles de Duvillard, une mortalité trop prompte. Les Tables de M. de Montferrand, calculées sur 12 millions de décès connus, paraissent plus approcher de la vérité. Aussi la plupart des Compagnies d'assurances sur la vie emploient-elles ces dernières. Nous les donnons ici de préférence, pour les mêmes motifs.

LOIS DE LA MORTALITE, SUIVANT DE MONTFERRAND.

AGE.	MOYENNE.		MINIMUM.		MAXIMUM.	
	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.
0	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000
1	8,236	8,473	8,471	6,636	7,920	8,202
2	7,706	7,952	8,059	6,206	7,305	7,571
3	7,413	7,662	7,808	7,947	6,971	7,222
4	7,220	7,489	7,513	7,759	6,743	7,000
5	7,075	7,331	7,524	7,637	6,586	8,834
6	5,062	7,221	7,432	7,538	6,460	8,709
7	6,872	7,113	7,352	7,456	6,348	6,662
8	7,706	7,055	7,285	7,386	8,264	6,517
9	6,731	6,993	7,229	7,326	6,196	6,447
10	5,676	6,910	7,182	7,276	6,134	6,393
11	6,621	6,895	7,141	7,230	6,066	6,344
12	6,582	6,837	7,109	7,190	6,046	6,297
13	5,515	5,815	7,078	7,153	6,011	5,259
14	5,511	8,787	7,043	7,115	5,981	6,223
15	6,473	5,743	7,006	7,075	5,950	8,184
16	5,436	6,700	6,965	7,033	5,916	6,143
17	8,393	6,655	8,925	6,988	5,879	6,099
18	6,347	6,611	6,881	6,910	5,835	6,053
19	6,299	6,565	6,833	6,889	5,786	6,004
20	5,245	5,516	6,785	6,836	5,731	5,955
21	6.188	6,467	6,733	6,782	5,667	5,901
22	6,087	6,409	8,672	8,727	5,591	5,849
23	8,015	8,352	6,604	6,671	5,508	6797,
24	5,941	8,293	5,526	6,613	5,427	5,746
25	5,857	6,236	6,451	5,559	5,352	8,592
26	8,800	8,179	6,385	6,501	5,283	8,639
27	5,744	8,123	5,287	6,414	5,215	5,582
28	5,692	8,068	8,253	6,388	5,151	5,525
29	5,516	8,012	6,207	6,333	5,099	5,459
30	5.597	5,956	8,152	6,277	6,044	8,413
31	5,549	5,900	6,106	6,220	4,988	4,356
32	5,501	3,839	6,061	8,162	4,934	5,281
33	5,454	5,781	8,017	5,105	4,879	5,223
34	5,406	5,722	8,972	6,047	4,823	6,166
35	8,358	8,663	5,926	8,989	4,773	8,109
36	5,290	8,603	8,881	6,931	4,718	5,050
37	5,242	8,543	5,835	5.873	4,667	4.994
38	5,195	6,462	8,788	5,814	4,615	4,391
39	5,147	8,422	8,743	6,736	4,568	4,855
40	6,097	5,360	6,698	5,597	4,518	4,791
41	5,047	6,297	8,657	5,838	4,487	4,732
42	4,996	5,234	5,601	6,577	4,413	4,673
43	4,940	6.170	8,548	5,515	4,356	4,613
44	4,861	8,104	5,473	5,452	4,297	4,653
45	4,820	8,038	6,415	5,387	4,235	4,492
46	4,758	4,971	5.326	5,322	4,174	4.430
47	4,694	4,903	5,278	5,257	4,112	4,368
48	4,630	4,833	5,204	5,210	4,049	4,305
49	4,564	4,763	5,151	5,140	3,985	4,242
50	4,492	4,691	5,086	5,066	3,921	4,176

Suite des lois de la mortalité, suivant DE MONTFERRAND.

AGE.	MOYENNE.		MINIMUM.		MAXIMUM.	
	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.
51	4,426	4,616	5,017	4,994	3,851	4,111
52	4,332	4,544	4,943	4,912	3,774	4,011
53	4,269	4,460	4,862	4,824	3,695	3,965
54	4,186	4,370	4,780	4,731	3,612	3,886
55	4,101	4,276	4,693	4,636	3,522	3,800
56	4,015	4,180	4,605	4,536	3,434	3,714
57	3,926	4,085	4,513	4,434	3,344	3,627
58	3,838	3,982	4,416	4,322	3,254	3,538
59	3,745	3,879	4,317	4,207	3,160	3,450
60	3,646	3,761	4,215	4,086	3,065	3,343
61	3,535	3,643	4,104	3,961	2,962	3,216
62	3,407	3,511	3,976	3,832	2,854	3,137
63	3,274	3,373	3,825	3,696	2,737	3,013
64	3,140	3,229	3,688	3,566	2,614	2,877
65	3,002	3,083	3,540	3,422	2,488	2,744
66	2,864	2,934	3,389	3,283	2,363	2,611
67	2,723	2,784	3,236	3,131	2,233	2,171
68	2,582	2,633	3,080	2,976	2,103	2,333
69	2,439	2,481	2,925	2,790	1,972	2,194
70	2,293	2,325	2,770	2,633	1,838	2,052
71	2,112	2,169	2,602	2,473	1,704	1,906
72	1,981	2,002	2,423	2,304	1,569	1,754
73	1,815	1,832	2,224	2,115	1,434	1,597
74	1,644	1,656	2,017	1,919	1,299	1,442
75	1,477	1,482	1,811	1,729	1,163	1,298
76	1,301	1,316	1,616	1,551	1,028	1,155
77	1,150	1,161	1,434	1,386	902	1,017
78	1,011	1,018	1,275	1,235	786	881
79	880	890	1,125	1,096	679	770
80	760	772	995	962	580	654
81	651	660	872	837	493	554
82	548	552	751	716	401	460
83	446	451	632	603	325	377
84	358	361	523	499	255	303
85	285	273	427	413	198	237
86	225	231	354	331	152	199
87	178	182	280	272	116	150
88	138	142	225	219	87	113
89	108	109	179	175	65	84
90	84	84	139	138	49	62
91	64	64	109	108	37	44
92	49	49	92	92	27	32
93	36	36	64	64	20	23
94	27	27	48	48	13	13
95	19	19	36	36	9	9
96	13	13	25	25	6	6
97	8	6	18	18	4	4
98	4	4	12	12	2	3
99	2	2	9	9	1	2
100	1	1	0	5	1	1

APPENDICE N° XIV.

MUSIQUE DES CHINOIS.

OBSERVATION.

Les Chinois ont-ils une musique, un système musical, de véritables instruments de musique? — On connaît, en Europe, le fameux gong ou tam-tam des Chinois, leurs cymbales, le chapeau dit *chinois*, et voilà à peu près tout ce que l'on sait vulgairement sur la musique de ce peuple. Quant à une vraie science musicale, on ne soupçonne même pas que les Chinois puissent en avoir une. Le but de cet article de l'Appendice est d'empêcher nos lecteurs de partager ce préjugé commun. Nous ne pouvons donner ici qu'une analyse restreinte du système musical des Chinois. Les Chinois ont beaucoup écrit sur la musique. Jusqu'à ce jour, des extraits seuls ont été donnés de ces ouvrages. Un travail complet sur la musique chinoise est à faire (1). La musique chinoise a son cachet exclusif d'originalité, comme tout ce qui a trait à ce peuple extraordinaire. Nous affirmons qu'elle renferme de véritables beautés. Elle imprime à l'âme des sensations inexprimables de douceur, d'harmonie, de suave mélancolie, etc.; mais surtout on se sent comme transporté au berceau du genre humain, tant cette musique porte avec elle-même son cachet d'antiquité la plus reculée. Toutefois nous avertissons nos lecteurs qu'on ne saisit, en général, le génie de la musique chinoise qu'après avoir passé douze ou quinze ans dans cet Empire.

Les révolutions politiques, plus fréquentes en Chine que partout ailleurs, en modifiant lentement la civilisation chinoise, ont produit un double effet très-désastreux en ce qui concerne la musique. Le premier a été de faire perdre le sens de l'antique musique, si vanté par les premiers annalistes de l'Empire; le second a été de faire négliger la culture de la musique par la classe ordinaire. Il n'y a plus aujourd'hui que la noblesse et les lettrés qui s'occupent de musique.

MUSIQUE DES CHINOIS.

I° SON ANTIQUITÉ.

La Chine revendique, à bon droit, la priorité de la science musicale sur tous les peuples. Il est bien vrai que la plupart des ouvrages européens sur la musique ont coutume de passer sous silence les Chinois. Ainsi, on attribue généralement chez les Grecs l'invention de la musique à Apollon, à Cadmus, à Orphée, à Amphion; chez les Égyptiens, à Hermès ou à Osiris; chez les Indiens, à Brahma; chez les Juifs, à Jubal, etc. On ne remonte pas au delà. Les historiens de la science musicale louent Pythagore inventant un monocorde pour déterminer mathé-

(1) Voir à la fin de cet article une liste des ouvrages chinois que l'on pourrait consulter dans ce but.

matiquement les rapports des sons; ils louent également Lasus, le maître de Pindare, qui, vers l'an 540 av. J.-C. écrivit le premier sur la théorie de la musique. Or, nos lecteurs sauront que deux mille ans avant Pythagore, avant Lasus, avant l'établissement des prêtres de l'Égypte, avant Mercure lui-même et tous les autres noms cités plus haut, les Chinois avaient une musique, et une musique portée à un véritable point de perfection.

En effet, la chronologie la plus communément admise dans le monde savant place le règne de l'Empereur 黃帝 **Houâng tý** à l'an 2697 av. J.-C. Or, sous ce prince célèbre, la musique avait été portée par 伶倫 **Lîn Lén**, l'un de ses ministres, à l'état d'une science avancée. Aussi ce ministre est-il regardé en Chine comme le véritable inventeur de la musique en tant que science. **Lîn Lén**, par une suite de recherches et de combinaisons ingénieuses, que nous exposerons tout à l'heure, connut et établit la division de l'octave en douze demi-tons, auxquels il donna le nom de douze **liû** 十二律. Distribués en deux classes, les uns portaient le nom de 陽律 **yâng liû**, ou **liû** parfaits; les autres celui de 陰律 **yn liû**, ou **liû** imparfaits. L'inventeur de la musique chinoise connaissait fort bien la nécessité de cette distinction. Tous les intervalles musicaux de ces douze **liû** n'étaient, dans le système de **Lîn Lén**, qu'un simple résultat de la progression triple de douze termes, depuis l'unité jusqu'au nombre 177,147 inclusivement. Cette progression triple, poussée jusqu'à douze termes, est l'expression numérique d'une série de consonnances, appelées douzièmes, dont la quinte et la quarte sont l'image. Ainsi l'on peut dire que la règle d'une série de douze termes en progression triple, la règle des **liû** ou la règle d'une suite de sons à la quarte, à la quinte ou à la douzième l'une de l'autre, sont une seule et même règle, un seul et même principe sous des formes différentes. Or, ce principe n'est jamais autre chose, de quelque manière qu'on le représente, qu'un assemblage de consonnances du même genre, de même nature et d'une égalité inaltérable de proportions.

Lîn Lén divisa l'échelle musicale seulement en cinq tons, savoir : 宮 **kōng**, 商 **chāng**, 角 **kŏ**, 徵 **tchè**, 羽 **yû**, ce qui répond à *fa*, *sol*, *la*, *ut*, *ré*. Bien que nos yeux européens y voient une lacune, cette gamme est complète, les Chinois ayant, outre les cinq tons ci-dessus, deux demi-tons, savoir : le 變宮 **pién kōng**, qui répond à notre *mi*, et le 變徵 **pién tchè**, qui répond à notre *si*. Quelle peut être la cause de l'adoption de ce système, suivi plus tard par d'autres peuples également anciens? On pense que c'est à cause des rapports que les anciens Chinois ont cru trouver entre les cinq sons de la musique et les cinq planètes, entre ces sons et les douze signes du zodiaque, les vingt-quatre heures du jour, les sept jours de la semaine, etc.

Quelle que soit la chronologie admise pour le règne de l'Empereur **Houâng tý**, les Annales de la Chine, qui sont assurément le plus ancien et le plus authentique monument profane, ne laissent aucun doute sur l'antiquité de la musique en Chine, et sur la priorité de cette science humaine chez les Chinois. Il serait temps que justice fût rendue à qui de droit.

Les anciens Chinois étaient passionnés pour la musique. Ils la regardaient non comme une science vulgaire, banale, mais comme une science presque révélée du Ciel, comme un rayon de l'harmonie universelle émanant de la divinité. Ils lui attribuaient une vertu, une force, une puissance toute céleste. La musique était à leurs yeux la *science des sciences*, celle au moyen de laquelle tout s'explique, à laquelle tout se rapporte et de laquelle les autres découlent. Alors la philosophie était intimement liée à la science musicale et ne semblait être que l'application aux actes de l'homme de l'harmonie musicale. « *Quand je fais résonner les pierres sonores qui composent mon* **kîn**, disait **Chuén**, le 6e Empereur après **Houâng tý**, *les animaux viennent se ranger autour de moi et tressaillent d'aise.* » *La musique*, disent ailleurs les Annales de Chine, « *le pouvoir de faire descendre le ciel sur la terre; elle inspire aux hommes l'amour du bien, la pratique du devoir. Veut-on savoir si un royaume est bien gouverné, si les mœurs y sont bonnes ou mauvaises? Qu'on examine quel genre de musique y a cours.*

Confucius, le plus sage et le plus habile législateur de tout l'Orient, voyageait un jour dans le royaume de **Tsý** pour propager sa doctrine. On lui fit entendre un morceau de la musique dite **Châo**, que **Koúy** le fameux successeur de **Lîn Lén** avait composé par l'ordre de l'empereur **Chuén**. Confucius en fut si ravi que, pendant trois mois, il ne lui fut possible de penser à autre chose. Les mets les plus exquis, les mieux préparés, ne furent point capables de réveiller son goût ni d'exciter son appétit. Je n'aurais jamais cru, disait-il, que la musique pût atteindre ce degré de perfection.

Souvent Confucius prenait plaisir à marier sa voix aux instruments, et chantait les odes du **chè kìn**. On cite un trait qui montre combien ce sage jouait bien du **kîn**, et combien son exécution se ressentait de l'élévation de ses pensées. Il est dit dans le **Lén yû** qu'un jour Confucius s'exerçant sur ces instruments, un disciple s'arrêta sur la porte pour l'entendre et ne put s'empêcher de s'écrier : *Oh! que celui qui joue ainsi a l'âme occupée de grandes choses!* Se trouvant dans la principauté de **Tchêu** avec de nombreux disciples, Confucius se trouva un moment sans

ressources. Il passa plusieurs jours sans manger, lui et les siens. Malgré ce profond dénûment, le philosophe jouait des instruments avec plus d'ardeur que de coutume. *Convient-il de chanter ainsi*, lui dit **Tsé loû**, *quand nous mourons de faim?* Le maître lui répondit avec calme : *Le sage se sert de la musique pour remédier à la faiblesse de l'âme; l'insensé l'aime pour étouffer les sentiments de crainte dont son cœur est saisi.*

II° BASES DE LA MUSIQUE CHINOISE.

A son avénement au trône, l'Empereur **Houâng tý** trouva en vigueur une musique, mais vague et incertaine dans ses règles. L'arbitraire, le caprice de chaque artiste, avaient été jusqu'alors la seule règle soit pour l'harmonie musicale, soit pour la confection des instruments. Car, dès le temps du célèbre **Foû Hŷ**, l'inventeur des **kouá** chinois, nous voyons des instruments de musique plus ou moins nombreux. Toutefois, il est fort remarquable que, dans ces temps si reculés de nous, la musique n'avait qu'un double but, celui de chanter des hymnes en l'honneur de Dieu et de célébrer la mémoire des ancêtres illustres.

L'Empereur **Houâng tý**, ayant pacifié ses États, tourna ses regards du côté des sciences et des arts. La musique attira son attention, d'autant qu'on la regardait alors comme une branche intime de la vraie philosophie. L'empereur examina parmi ses ministres celui qui serait le plus apte à remplir ses vues. Son choix tomba sur le sage et vertueux 伶倫 **Lîn Lén**, qui répondit à la confiance du prince de la manière la plus satisfaisante. Aussi **Lîn Lén** est-il regardé en Chine comme le véritable inventeur de la musique. Lorsque la Chine fut tombée dans le polythéisme, la reconnaissance publique dressa des autels à **Lîn Lén**, lui rendit un culte, et il devint, pour le vulgaire, le dieu de la musique.

Pour accomplir l'honorable mission qui lui avait été confiée, **Lîn Lén** se retira dans la solitude, non loin de la source du fleuve Jaune. Là se trouvait une magnifique forêt de bambous. **Lîn Lén** recueillait, avec soin, dans cette solitude tous les sons qui venaient frapper ses oreilles. Tantôt c'était le grave et majestueux bouillonnement de la source du fleuve Jaune, tantôt c'était le chant régulier et harmonieux des oiseaux. **Lîn Lén** voulut rendre ces sons au moyen de tuyaux de bambous. Il coupa un certain nombre de bambous en tubes de dimensions différentes. L'expérience et un profond tact instinctif lui firent trouver un tube qui rendait exactement les sons naturels qu'il avait entendus. Ce tube fut dès lors regardé par lui comme la base, le fondement du *ton*. **Lîn Lén** lui donna le nom de 律 **liû**, par excellence. Ce mot veut dire : *règle, base, fondement, principe*. Après de nombreux essais sur ses tubes de bambous, **Lîn Lén** découvrit que l'*octave musicale* était divisible, d'une manière sensible, en douze demi-tons. Il sépara avec soin douze tuyaux qui rendaient exactement les douze demi-tons. C'était là une véritable découverte. Quatre mille ans plus tard, Descartes formulait sous la forme d'un axiôme cette découverte. « Le son, disait-il, est au son ce que le tuyau est au tuyau. » L'acoustique était inventée.

Selon les idées reçues de son temps, qui consistaient à trouver tantôt les contrastes, tantôt les rapports qui pouvaient exister entre les choses temporelles et les choses spirituelles, **Lîn Lén** partagea ses douze tuyaux ou douze **liû** en deux classes, savoir : les liû parfaits 陽律 **yâng liû**; les liû imparfaits 陰律 **ȳn liû.**

Avant d'aller plus loin, nous dirons un mot de ces deux expressions chinoises **yâng** et **ȳn**, qui reviennent souvent dans les livres chinois, et qui sont surtout employées en médecine. Ce terme **yâng** veut dire, chez les Chinois, la priorité, la supériorité; **ȳn** veut dire, au contraire, la dépendance, l'infériorité. **Yâng** est l'unité; **ȳn**, la duité; le Ciel est **yâng**; la terre est **ȳn**; le soleil est **yâng**; la lune, **ȳn**; le mâle est **yâng**, la femelle, **ȳn**. Le haut, le dessus sont **yâng**; le bas, le dessous sont **ȳn**; la matière en mouvement est **yâng**; la matière inerte est **ȳn**. D'après ces idées chinoises, les sons parfaits ou **yâng liû** devaient être impairs; les sons imparfaits ou **ȳn liû** devaient être pairs. Pythagore a su s'approprier toutes ces idées dans sa doctrine sur les nombres. — Il est inutile d'avertir nos lecteurs que, dans l'esprit de **Lîn Lén**, cette division des douze demi-tons de l'octave n'avait aucune influence sur les tubes ou **liû** pris en eux-mêmes, ceux-ci ne pouvant, en réalité, avoir d'autre supériorité les uns sur les autres qu'en exprimant des sons plus ou moins différents.

Heureux de sa découverte, **Lîn Lén** quitta sa solitude et revint au palais de l'Empereur. Il fit, en présence de toute la Cour, les premières expériences de son invention. Chacun le combla de justes éloges.

Toutefois, les travaux de **Lîn Lén** n'étaient point terminés. Il fallait mesurer exactement les dimensions de ses tubes ou **liû**, fixer leurs proportions réciproques et donner un nom à chacun. Voici l'expédient curieux que lui fournit son génie vraiment inventif. Il prit du gros millet noir, que l'on nomme en chinois 粟 **cheŏ**. Les grains de cette espèce de millet sont fermes et très-égaux entre eux. **Lîn Lén** rangea ces grains l'un contre l'autre de façon qu'ils se touchassent par leur plus petit diamètre. Ces grains ayant

attoint la longueur du tuyau qui représentait le son fondamental, **Lîn Lén** les compta et s'aperçut qu'ils formaient exactement le nombre de cent. Les plaçant ensuite dans leur plus grand diamètre, il reconnut qu'il ne lui fallait plus que quatre-vingt-un grains de millet pour égaler la longueur du même tuyau. Il fut décidé que cette dimension servirait de base pour les mesures d'étendue et qu'on lui donnerait le nom de 河圖 **Hô toŭ**, si on la partageait en cent parties, et celui de 洛書 **Lŏ choŭ**, si on la partageait en quatre-vingt-une.

Lîn Lén continua ses opérations et détermina le diamètre et la capacité du tuyau qui donnait le son fondamental. Le diamètre fut de trois grains de millet et la capacité de douze cents grains. Un **fén** équivalait à un grain de millet comme mesure d'étendue et comme base du système des poids et mesures. On avait d'abord adopté la progression de *neuf*, fournie par les quatre-vingt-un grains rangés dans leur plus grand diamètre, mais on ne tarda pas à abandonner cette progression pour lui préférer, avec raison, la division en cent parties, qui donnait une suite régulière de décimales. Il fut donc réglé que tout serait divisé de dix en dix. Le **hô toŭ** fut divisé en dix parties, divisibles elles-mêmes en dix autres, ainsi de suite. Les mesures de capacité, les poids eux-mêmes furent empruntés à la même combinaison. Voilà le *système décimal* inventé, en Chine, plus de quatre mille ans avant que nous l'ayons imaginé.

Lîn Lén donna au son primitif, au son fondamental le nom de 宮 **kōng**. Ce caractère chinois veut dire, dans le sens figuré : *foyer, centre dans lequel tous les rayons de lumière se réunissent et le point central de toutes les forces qui le font agir*. **Kōng** est donc le son sur lequel est fondé tout tout le système musical chinois. Quant au tube lui-même qui rend ce son primitif, on l'a désigné sous le nom de 黃鐘 **Houâng-tchōng**. Les Commentateurs sur l'histoire disent que ce nom fut donné par allusion à la couleur jaune de cette terre primitive, qui est l'un des principes de tous les corps, et à la qualité invariable de la matière que l'on fait entrer dans la composition de la cloche. Ces deux caractères signifient littéralement : *cloche jaune;* mais, dans le sens figuré, ils veulent dire : *principe inaltérable de tous les corps sonores.*

Chacun des douze demi-tons de l'octave ou des douze **liŭ** chinois a reçu un nom particulier. Le musicien chinois a eu surtout en vue, en faisant le choix de ces noms, les phases de l'année lunaire.

(Voir le tableau ci-après.)

OCTAVE CHINOIS EN DOUZE DEMI-TONS, OU LES DOUZE LIŬ. 十二律

LIŬ PARFAITS. 陽律 Yâng liŭ.	SENS LITTÉRAL DES CARACTÈRES CHIN.	NOTES européennes CORRESPONDANTES.		LUNE CORRESPONDANTE.	HEURE CHINOISE CORRESPONDANTE.			ORDRE dans LE CYCLE CHINOIS.
1. 黃鐘 Houâng-tchōng.	Cloche jaune. . . .	fa	81	XI° lune.	XI°	minuit.	子 Tsè. . .	1er caract.
3. 太族 Taý-tsoŭ. . . .	Grande égalité. . .	sol	72	1re lune.	III°	IV	寅 Ŷn. . .	3° caract.
5. 姑洗 Koŭ-sŷ.	L'ancien renouvelé.	la	64	III° lune.	VII°	VIII	辰 Chên. .	5° caract.
7. 蕤賓 Jouŷ-pîn. . . .	Peu nécessaire. . .	si		V° lune.	XI°	midi.	午 Où. . .	7° caract.
9. 夷則 Ŷ-tsĕ.	Qui donne la mort.	ut		VII° lune.	III°	IV	申 Chān. .	9° caract.
11. 無射 Oŭ ŷ.	Non fini.	ré		IX° lune.	VII°	VIII	戌 Siŏu. .	11° caract.
LIŬ IMPARFAITS. 陰律 Ŷn liŭ.								
2. 大律 Tá liŭ.	Grand coopérateur.	fa		XII° lune.	1re	II	丑 Tcheòu.	2° caract.
4. 夾鐘 Kiă tchōng. . .	Cloche serrée. . . .	sol		II° lune.	V°	VI	卯 Mâo. . .	4° caract.
6. 仲律 Tchóng liŭ. . .	Coopérateur moyen.	la		IV° lune.	IX°	X	巳 Sé. . .	6° caract.
8. 林鐘 Lîn tchōng. . .	Cloche des bois. . .	ut	54	VI° lune.	1re	II	未 Oúy. . .	8° caract.
10. 南呂 Lân liŭ.	Coopérat. méridion.	ré	48	VIII° lune.	V°	VI	酉 Yeôu. .	10° caract.
12. 應鐘 Ŷn tchōng. . .	Cloche d'attente. .	mi	43	X° lune.	IX°	X	亥 Haŷ. . .	12° caract.

LONGUEUR DES TUBES PRODUISANT LES DOUZE LIŬ CHINOIS.

LIU MOYENS ou NATURELS.					LIU GRAVES ou DOUBLES.				LIŬ AIGUS ou DEMI-LIU.			
LONGUEUR EN MESURES CHIN.				LONGUEUR métrique.	MESURES CHINOISES.			MES. MÉTR.	MESURES CHINOISES.			MES. MÉTR.
	Pieds.	Pouces.	Lignes.		Pieds.	Pouces.	Lignes.		Pieds.	Pouces.	Lignes.	
1	1	»	»	0,2550	2			0,5100	0	5		0,1275
2		8	9 $\frac{8}{100}$	0,2265	1	7	8 $\frac{17}{100}$	0,4540		4	4 $\frac{56}{100}$	0,1135
3		7	9 $\frac{37}{100}$	0,2010	1	5	8 $\frac{74}{100}$	0,4040		3	9 $\frac{69}{100}$	0,1010
4		7	0 $\frac{71}{100}$	0,1790	1	4	1 $\frac{47}{100}$	0,3600		3	5 $\frac{35}{100}$	0,0905
5		6	2 $\frac{80}{100}$	0,1600	1	2	5 $\frac{80}{100}$	0,3210		3	1 $\frac{47}{100}$	0,0840
6		5	6 $\frac{43}{100}$	0,1425	1	1	2 $\frac{31}{100}$	0,2815		2	8 $\frac{6}{100}$	0,0675
7		9	4 $\frac{30}{100}$	0,2410	1	8	8 $\frac{77}{100}$	0,4815		4	7 $\frac{81}{100}$	0,1200
8		8	4 $\frac{6}{100}$	0,2140	1	6	8 $\frac{17}{100}$	0,4280		4	2 $\frac{4}{100}$	0,1070
9		7	4 $\frac{60}{100}$	0,1900	1	4	9 $\frac{80}{100}$	0,3820		3	7 $\frac{45}{100}$	0,0955
10		6	6 $\frac{74}{100}$	0,1690	1	3	3 $\frac{46}{100}$	0,3410		3	3 $\frac{3}{100}$	0,0855
11		5	9 $\frac{16}{100}$	0,1510	1	1	8 $\frac{30}{100}$	0,3030		2	9 $\frac{53}{100}$	0,0760
12		5	2 $\frac{97}{100}$	0,1385	1	0	5 $\frac{94}{100}$	0,2600		2	6 $\frac{4}{100}$	0,0675

Voici l'explication de chacun des noms des liŭ du Tableau :

I° **Houâng tchōng.** *Fa. Cloche jaune.* La couleur jaune est la première des cinq couleurs chinoises. C'est la couleur de la terre primitive, principe de tous les corps. Dans l'esprit des Chinois, elle est une allusion à l'invariabilité de la matière qui entre dans la composition de la cloche. Ce premier des liŭ est le père, le principe, le générateur des autres liŭ. Il répond à la 11e lune, qui commence au solstice d'hiver, en même temps que l'année astronomique.

II° **Tá liŭ.** *Fa. Grand Coopérateur.* Il répond à la 12e lune de l'année civile. Alors les deux principes **yâng** et **ŷn** concourent également à la production des choses, chacun d'eux opérant par la vertu qui lui est propre.

III° **Taý tsoú.** *Sol. Grande égalité.* Il répond à la 1re lune. A cette époque, dans les idées chinoises, tout ce que la terre doit produire durant l'année a déjà pris racine, mais rien ne distingue encore ce qui atteindra une grande élévation de ce qui prendra peu d'accroissement.

IV° **Kiă tchōng.** *Sol. Cloche serrée.* Il répond à la 2e lune de l'année. A ce moment, les germes de tous les végétaux sont encore enveloppés dans les pellicules qui les renferment; les principes **yâng** et **ŷn**, agissant sur eux, leur communiquent insensiblement la force de se développer convenablement.

V° **Keû sȳ.** *La. L'ancien renouvelé.* Il répond à la 3e lune. Tout alors dans la nature semble acquérir une nouvelle vigueur.

VI° **Tchóng liŭ.** *La ou si. Coopérateur moyen.* Il répond à la 4e lune de l'année. Le principe inférieur **ŷn** reprend alors seules ses forces pour concourir à la production des choses.

VII° **Jeûy pin.** *Si.* Nom de la 5e lune, à laquelle il correspond.

VIII° **Lin tchōng.** *Ut. Cloche des forêts.* Il répond à la 6e lune. A cette époque, la verdure, ornement des forêts, est dans son plus vif éclat.

IX° **Ŷ tsĕ.** *Ut.* Nom spécial de la 7e lune, à laquelle il correspond. On pense que cette dénomination vient de ce qu'à ce moment l'on coupe les fruits arrivés presque tous à leur maturité.

X° **Lân liŭ.** *Ré. Coopérateur du midi.* Il répond à la 8° lune. Les fruits produits par les deux principes ont enrichi la terre et ses habitants.

XI° **Oû ỹ.** *Ré.* Nom spécial de la 9° lune, à laquelle il répond. C'est le temps d'automne, auquel la nature, après avoir prodigué ses richesses, laisse encore apercevoir quelques restes de la force productive qui répand la vie partout.

XII° **Ỹn tchông.** *Mi. Cloche d'attente.* Il répond à la 12° lune. L'œuvre commune des deux principes attend son développement; le principe **yâng** cesse ses opérations et demeure dans un repos qui lui permet de reprendre de nouvelles forces pour agir en temps opportun.

En rapprochant les **liŭ** chinois de l'échelle des Européens, nous aurons :

Houâg tchông.	Fa.
Tá liŭ.	Fa.
Taý tsoŭ.	Sol.
Kiă tchông.	Sol.
Koà sỳ.	La.
Tchóng liŭ.	La.
Joûy pin.	Si.
Lîn tchông.	Ut.
Ỹ tsĕ.	Ut.
Lân liŭ.	Ré.
Oû ỹ.	Ré.
Ỹn tchông.	Mi.

Les sages de la Cour de **Houâng tý**, qui secondaient **Lîn Lén** dans son travail, ne tardèrent pas à remarquer que la voix humaine pouvait, sans effort, se porter à l'aigu, au-delà du mi chinois ou de l'**ỹn tchông**, et au grave, au dessous du fa chinois ou du **Houâng tchông**; ceci n'offrait aucune difficulté, puisque, au-delà des douze **liŭ**, on avait dès le principe senti la nécessité d'ajouter un treizième ton octave, image du premier. Cette observation faite, on remarqua de même que l'on obtenait aussi un quatorzième ton image du deuxième, un quinzième ton image du troisième, et ainsi de suite; en sorte qu'il suffisait de reproduire la série des douze **liŭ** douze degrés plus haut ou plus bas pour allonger de chaque bout la série déjà admise. On établit donc deux nouvelles séries de douze **liŭ**; les *graves* furent appelés *doubles*-**liŭ**; les *aigus*, *demi*-**liŭ**; les anciens devinrent les **liŭ** moyens. Ce fut donc en tout trente-six degrés distants entre eux d'un demi-diaton. (Voir le tableau.) La dimension des tuyaux producteurs fut mesurée sur les mêmes bases que pour les **liŭ** primitifs. On eut ainsi un système complet de trois octaves.

Il est vraiment curieux que, plus de deux mille ans avant notre ère, l'esprit réfléchi et très-observateur des Chinois ait imaginé de donner en quelque sorte un corps au son fondamental, qu'ils aient mesuré avec soin les dimensions de ce corps, et qu'ils aient déduit du tuyau primitif générateur onze autres tubes de dimensions décroissantes fournissant une série semi-diatonique dont chaque élément est appelé **liŭ**. Pythagore voulut, lui aussi, déterminer les rapports des tons, au moyen de poids divers appendus à des cordes. Chacun sait aujourd'hui que les opérations du philosophe de Samos étaient imparfaites et que les calculs de **Lîn Léa**, malgré leur originalité apparente, sont demeurés inattaquables.

Les Chinois ont poussé la précision jusqu'à un point remarquable pour fixer le diamètre tant intérieur qu'extérieur des tubes des **liŭ**. Mais nous ne pouvons entrer ici dans ce détail.

Nos lecteurs saisissent bien la base de la musique chinoise. Les **liŭ** forment une série semi-diatonique de douze degrés, accordés au tempérament égal. Le degré le plus grave, qui équivaut à peu près à notre fa, est fourni par un tube d'environ 25 centimètres. Deux autres séries de **liŭ**, la première à l'octave *grave*, la seconde à l'octave *aigu*, portent le diagramme chinois à la plus grande étendue; mais, dans la pratique, on n'emploie que les **liŭ** primitifs et seulement quelques **liŭ** graves et quelques **liŭ** aigus. — Cette série chinoise est donc exactement semblable à la nôtre. Les principes de la musique chinoise sont les mêmes que les nôtres. La seule différence consiste dans la manière de combiner les éléments identiques des deux musiques.

Dans la pratique, l'échelle semi-diatonique des douze **liŭ** est peu en usage. La connaissance approfondie de tout le système des **liŭ** n'est absolument nécessaire qu'aux théoriciens et aux facteurs d'instruments. Dans la gamme ordinaire, on ne s'aperçoit pas des **liŭ**, à ce point même que la modalité chinoise semble partir d'un autre principe.

Cependant ces notions que nous venons de donner sur les **liŭ** seront utiles à nos lecteurs, parce qu'on rencontre souvent la mention de ces **liŭ** dans les anciens livres de la Chine.

La gamme ordinaire des Chinois ne compte que cinq tons, plus deux demi-tons. Le tableau suivant montrera les rapports des anciens **liŭ** et des notes de la gamme ordinaire. Le système mélodique des Chinois repose sur une série de quatorze degrés séparés les uns des autres, tantôt par des semi-diatons, tantôt par des diatons. Au fond, cette série n'est autre que celle des Européens. Notre gamme moderne s'y trouve intacte du deuxième au neuvième degré.

ÉCHELLE CHINOISE ANCIENNE ET MODERNE.

ÉCHELLE DES LIŬ.	NOMS ANCIENS DE LA GAMME.	NOMS MODERNES.	TONS CORRESPONDANTS.
Tchōng liŭ, *La* ou *Si* ♭. . . .			
Kou aỳ. *La*.	角 Kŏ. . . .	乙 Ỳ.	La.
Kiŭ tchōng. *Sol* ou *La* ♭. . . .			
Taý tsin. *Sol*.	商 Chāng. . .	五 Où.	Sol.
Tá liŭ. *Fa* ou *Sol* ♭.			
Houâng tchōng. *Fa*.	宮 Kōng. . .	六 Loŭ.	Fa.
Ỳn tchōng. *Mi*.	變宮 Pièn kōng.	凡 Fân.	Mi.
Où ỹ. *Ré* ou *Mi* ♭.			
Nân liŭ. *Ré*.	羽 Yù. . . .	工 Kōng.	Ré.
Ỳ tsĕ. *Ut* ou *Ré* ♭.			
Lîn tchōng. *Ut*.	徵 Tchè. . .	尺 Tchè.	Ut.
Joûy pin. *Si*.	變徵 Pièn tchè.	仩 Chāng. . . .	Si.
Tchōng liŭ. *La* ou *Si* ♭.			
Koù aỳ. *La*.	角 Kŏ. . . .	乙 Ỳ.	La.
Kiă tchōng. *Sol* ou *La* ♭. . . .			
Taý tsoù. *Sol*.	商 Chāng. . .	士 Sé.	Sol.
Tá liŭ. *Fa* ou *Sol* ♭.			
Houâng tchōng. *Fa*.	宮 Kōng. . .	合 Hô.	Fa.
Ỳn tchōng. *Mi*.	變宮 Pièn kōng.	凡 Fân.	Mi.
Oŭ ỹ. *Ré* ou *Mi* ♭.			
Nân liŭ. *Ré*.	羽 Yù. . . .	工 Kōng.	Ré.
Ỳ tsĕ. *Ut* ou *Ré* ♭.			
Lîn tchōng. *Ut*.	徵 Tchè. . .	尺 Tchĕ.	Ut.
Joûy pīn. Si.	變徵 Pièn tché.	仩 Chāng. . . .	Si.

La, sol, fa. mi, ré, ut, si.
Kŏ, chāng, kōng, pièn kōng, yù, tchè, pièn tchè.

Les Chinois font rarement usage des modes en **pièn kōng** et en **pièn tchè**. Cette habitude de borner la mélodie à cinq tons a dû exercer une grande influence sur la musique chinoise.

Selon les Chinois, chacun de ces cinq tons a une manière d'être et d'exprimer qui n'appartient qu'à lui. Ainsi le **kŏ**, c'est-à-dire *la*, doit avoir une modulation douce et unie, parce qu'elle doit représenter la modestie, la soumission aux lois et la constante docilité des peuples envers ceux qui les gouvernent. Le **chāng** ou *sol* a une modulation forte et un peu âcre, parce qu'elle doit représenter le ministre et son intrépidité à exercer la justice, même avec un peu de vigueur. Le **kōng**, c'est-à-dire *fa*, a une modulation sérieuse et grave, parce qu'elle doit représenter l'Empereur, la solennité de sa doctrine, la majesté de sa contenance et de toutes ses actions. Le **yù**, c'est-à-dire *ré*, a une modulation haute et brillante, parce qu'elle représente l'universalité des choses et les différents rapports qu'elles ont entre elles pour arriver à la même fin. Le **tchè**, c'est-à-dire *ut*, a une modulation rapide parce qu'elle représente les affaires de l'Empire, l'exactitude et la célérité avec lesquelles en doit les gérer. Les Chinois ont toujours regardé la musique comme un langage, qui doit exprimer parfaitement toutes les passions de l'âme. L'harmonie était donc bien comprise des musiciens chinois.

Il nous resterait à parler de chacun des instruments de musique chinois. L'historique de ces instruments ne man-

LISTE D'OUVRAGES CHINOIS SUR LA MUSIQUE

D'APRÈS

LE P. AMIOT.

1. 大明集禮.
2. 大明會典.
3. 欽五經四書大全.
4. 欽頒性理大全書.
5. 欽頒歷代通鑑纂要.
6. 欽頒歷代各臣奏議.

Les livres ci-dessus ont été composés avec soin par ordre des Empereurs. On y a recueilli tout ce qu'il y a de mieux sur la musique.

7. 成祖御製玄敎樂章譜.
8. 世宗御製玄敎樂章譜.
9. 天地壇大祀樂章譜.
10. 太廟五享樂章譜.
11. 王府家廟樂章譜.
12. 王府兩壇樂章譜.
13. 先師廟釋奠禮圖.
14. 孔廟庖崇禮樂圖.
15. 太成樂舞譜.
16. 太常總覽譜.
17. 行道章譜.
18. 步虛詞譜.
19. 武功舞譜.
20. 文德舞譜.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 7 inclusivement, traitent à la fois de la danse et de la musique.

21. 皇明累朝各臣奏議
22. 皇明各臣經濟錄.
23. 丘濬大學衍義補.
24. 夏言等禮部奏議.
25. 劉績六經圖說.
26. 張鶚琴律圖說.
27. 呂柟詩樂圖譜.
28. 廖道南論歌詩.
29. 王守仁論歌詩.
30. 王廷相律呂論.
31. 季本律呂別說.
32. 季本樂呂別說.
33. 何塘樂律管見.
34. 黃佐樂典.
35. 韓邦奇樂.
36. 韓邦奇律呂直解.
37. 李文利律呂元聲.
38. 黃積慶樂律管見.
39. 張敔律呂新書解
40. 李文察律書補註.
41. 李文察典樂要論.
42. 李文察古樂筌蹄.
43. 李文察清宮樂調.
44. 劉濂樂經元義.
45. 劉濂九代樂章.
46. 昭公儲古樂義.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 21, contiennent ce qu'il y a de plus essentiel à savoir sur l'ancienne musique, et un examen critique de tout ce que l'on a écrit sur ce sujet sous chaque dynastie.

47. 衡府高唐王琴譜.
48. 劉鈗琴譜.
49. 古傳琴譜.
50. 神奇秘譜.
51. 太古遺音.
52. 琴院郎藁.
53. 弦歌要旨.
54. 中和發翽.
55. 一撤全譜.
56. 張助琴譜.
57. 黃獻琴譜.
58. 蕭鸞琴譜.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 47, traitent en parti-

culier de l'usage du kïn et du chè, depuis l'antiquité la plus reculée jusqu'à l'époque de chacun de ces ouvrages.

59. 湛若水聖學格物通.
60. 湛若永二禮經傳測.
61. 湛若水定燕射禮儀.
62. 韓岳廣鄉射禮儀節.
63. 侁朴東山書院儀節.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 59, traitent en particulier de la musique, employée dans les cérémonies, aux exercices de la Flèche, dans les festins, etc.

64. 顧應祥測圓海鏡分類釋術.
65. 唐順之弧矢勾股容方員論.
66. 邢雲路弧矢勾股割圓算法.

Les trois ouvrages ci-dessus traitent du calcul du diamètre et de la circonférence.

67. 大明一統志.
68. 各省通志及府州縣志.
69. 各省鄉試錄樂律程策.

Ces trois derniers ouvrages parlent des mesures employées pour la construction des liü.

百 PE.

家 KIA.

姓 SIN

APPENDICE N° XV.

LIVRE DES CENT FAMILLES.

OBSERVATION.

1° On donne le nom de *Livre des cent familles*, 百家姓 **Pĕ kiā sín**, au Recueil des noms patronymiques des Chinois. Il est probable que la colonie chinoise, qui, après la dispersion des peuples dans les plaines du Sennaar (1), vint habiter la Chine actuelle, se composait d'un nombre restreint de familles. Celles-ci s'étant multipliées gagnèrent du terrain; de nouveaux noms patronymiques durent être choisis pour distinguer les nouvelles branches des familles. C'est ainsi que peu à peu leur nombre s'est élevé au chiffre de quatre cent cinquante à cinq cents. Mais depuis bien des siècles cette série de noms n'augmente plus. C'est assurément bien peu pour un peuple qui compte aujourd'hui plus de 400 millions d'habitants. Malgré ce nombre restreint, la confusion n'est pas possible entre les familles chinoises. (Voir les détails que nous donnons à ce sujet dans notre Grammaire.)

2° Le titre de *Livre des cent familles* ne doit pas être pris à la lettre, mais dans un sens générique, pour un nombre indéterminé. La langue française n'a pas d'expression qui puisse rendre exactement le sens du caractère chinois 姓 **sín**. En le traduisant par *nom de famille*, *nom patronymique*, nous employons une expression très-impropre, car les Chinois n'ont pas, à proprement parler, de nom, *nomen*, 名字 **Mîn tsé**; mais chaque famille a un 姓 **sín**. Aussi les noms patronymiques européens ne peuvent-ils se traduire en chinois. Quand on veut le faire, on est réduit à choisir deux ou trois caractères dont le son rend celui du nom européen; mais alors ce n'est plus un **sín** *chinois*. On n'est pas compris. C'est pour ce motif que les missionnaires catholiques, destinés à vivre au sein des populations chinoises, prennent, dès leur arrivée, un des **sín** du peuple de l'Empire du milieu. Ce n'est que sous ce **sín** qu'on les connaît et qu'on les distingue. Ils prennent, en outre, chacun un beau nom d'École et un **háo**, à l'exemple des vrais habitants de la Chine.

3° Le Livre des cent familles, tel que nous l'avons à présent, est de date récente. Ce n'est guère que sous la célèbre dynastie des **Sóng** que l'on a fait ce Recueil. Depuis longtemps le **Pĕ kiā sín** est devenu tout à fait populaire. Tous les jeunes écoliers chinois l'apprennent par cœur; il est comme un des premiers livres élémentaires qu'on met entre leurs mains. L'ordre dans lequel ces noms sont rangés dans l'Opuscule chinois est celui des dignitaires vivants à l'époque où le premier Recueil fut composé, en suivant la hiérarchie des dignités. C'est là une petite flatterie du premier collectionneur de ces noms. Pour l'euphonisme du récit de ces noms, les auteurs chinois ont assigné à chacun de

(1) C'est en marchant toujours vers l'Est que les descendants de Noé étaient parvenus au Sennaar, entre le Tigre et l'Euphrate, lieu qui convient parfaitement au massif montueux de la petite Boukharie ou Turkestan chinois, 天山南路. On sait qu'en langue sémitique, le mot Sennaar veut dire *Pays des Deux Fleuves*.

ces noms l'un des cinq tons de leur gamme musicale. Nous conservons cette indication dans notre traduction. Toutefois, notre travail étant destiné à des Européens, nous avons préféré classer ces noms chinois par ordre alphabétique. Les noms doubles, **復姓 Foŭ sín**, sont à la fin des noms simples et dans le même ordre.

4° L'origine de chaque nom patronymique chinois ne manque pas d'intérêt, au point de vue de la science du blason car nous pouvons remarquer que le plus grand nombre des familles chinoises ont pris le nom du fief qu'elles avaient reçu soit par une pure faveur impériale, soit par récompense pour un service public. D'autres ont pris le nom d'un ancêtre qui avait jeté de l'éclat. Celles-ci ont pris le nom de la charge qu'avait remplie un membre de la famille, ou de la dignité à laquelle il avait été élevé. Celles-là ont reçu leur nom par un pur privilége impérial. Nous citerons ici cinq ou six familles remarquables par leur nombreuse postérité. Elles ont donné naissance à un bon nombre d'autres familles. Ainsi, la maison 姬 **Kȳ** a donné, à elle seule, naissance à près de cent autres familles; après elle, viennent les maisons 姜 **Kiāng**, 子 **Tsè**, 芊 **Tsiēn**, 嬴 **Yn**, 有熊 **Yeòu hiông**, etc.

5° Le mariage est sévèrement prohibé, en Chine, entre gens du même sín (同姓 **Tŏng sín**), même à des degrés fort éloignés. Cette disposition de la loi chinoise est très-sage et favorise les règles de l'Église catholique.

6° Chaque famille chinoise attache une importance majeure à la conservation de son livre de généalogie. Toutes peuvent montrer un manuscrit donnant les branches de la généalogie jusqu'à une époque fort reculée. Ce soin des familles chinoises supplée aux actes civils publics, qui ne sont pas en usage dans le pays, et peut-être lui est préférable. Le Livre des cent familles montre que toutes les provinces du nord de la Chine ont été occupées et envahies les premières par les habitants de la Chine. L'occupation des provinces de toute la zone chinoise méridionale n'est venue que bien plus tard. Nos lecteurs savent que les deux provinces du **Yûn-nân** et du **Koûy-tcheōn** renferment des populations aborigènes plus anciennes dans le pays que les Chinois eux-mêmes, et qui, même à cette heure, ne reconnaissent point la souveraineté de l'Empereur chinois. Ces populations portent, au **Yûn-nân**, le nom de 玀猓 **Lô-lô**, et au **Koûy-tcheōn**, celui de 苗子 **Miâo-tsè**. Elles se gouvernent elles-mêmes par des chefs pris dans leurs tribus. — Nous n'avons pas besoin de faire observer à nos lecteurs que c'est la première fois que l'on publie une traduction du Livre des cent familles, tel qu'on l'apprend dans les écoles.

LIVRE

DES

CENT FAMILLES.

沙	**CHÂ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**. Cette famille descend de la maison 沙隨 **Châ soûy**. Anciennement, un dignitaire du rang de 儲侯 **Tchoû haôu**, ayant obtenu le royaume de 夫 **Foû**, fonda la famille **Kōng châ**. Sous les **Hán**, vivait **Kōng châ moû**, dont les descendants adoptèrent le nom de **Châ** pour celui de leur famille.
山	**CHÂN**. Sur la ton 商. Au territoire de 河南 **Hô-nân**. Elle descend de la famille de 列山 **Lié chân**. **Tcheōu**, président de l'administration des monts et forêts, prit le nom de 山 pour celui de sa famille. Sous les 晋 **Tsīn** vivait **Chān tāo**.
單	**CHÁN**. Voir **TÁN**. D'autres disent **CHÉN**.
常	**CHĀNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 平原 **Pîn-yuên**, province du **Chān-tōng**. Le ministre 相 **Siâng**, de l'Empereur **Houâng tý**, descendait de **Chāng siên**. Sous les **Hán**, vivait 常惠 **Chāng hoūy**; sous les **Tsīn** vivait 常璩 **Chāng kiû**; sous les **Min**, **Kaý pîn tchóng**.
上	**CHÁNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiēn-choûy**, dans le **Kān-siaôu**. Elle descend de la famille 芈. Le grand dignitaire 公族 **Kōng tsioû**, au royaume de **Tsoû**, descendait de **Cháng kouān tsè**. La famille prit ensuite le nom de l'aïeul. Sous les **Háa** vivait **Cháng kouān kiĕ**.
尚	**CHÁNG**. Sur le ton 商. Au territoire da 上黨 **Cháng-tāng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. **Tcheōu**, le ministre, descendait des 尙. dont la famille reprit plus tard le nom.

韶	**CHÂO.** Sur le ton 宮. Au territoire de 太原 **Tay-yuên**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la famille 有虞 **Yeòu oû**. Le Président du tribunal de la musique sous **Chuên** adopta ce nem pour celui de sa famille.
邵	**CHÂO.** Voir **TCHÂO**.
施	**CHĒ.** Sur la ton 徵. Au territoire de **Oû-hín**, dans la **Tchè-kiāng**. Elle descend de la maison 姬 **Kȳ**. Le père de **Loû hoûy** descendait des **Châ**. Durant cinq générations, cette famille fut en possession de la dignité de comte. Elle reprit le premier nom des ancêtres. 之常 **Tchē tchăng**, disciple de Confucius était de cette famille-là.
時	**CHÊ.** Sur le ten 徵. Au territoire de **Lông-sȳ**, dans le **Chèn-sȳ**. Le fils du dignitaire **Sóng** aimait à manger des choses venant du pays de **Chê**, d'où on lui denna ce nom. Sous les **Tsȳ** vivait **Chê tsè**; sons les **Hán**, vivait 時苗 **Chê miâo**.
厙	**CHÉ.** (Veir le mot **TCHÉ.**) Sur le ton 商. Au territoire de 捨蒼 **Kŏ-tsâng**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descena da la famille **Ché tȳ**. Sous les **Tcheōu**, il y avait une charge dite **Tché tȳ**. Cette famille, qui l'exerça longtemps, prit ce nom.
史	**CHÈ** Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la maison **Chè houâng**. 史佚 **Chè ȳ**, l'un des descendants de **Tsāng kiĕ**, l'inventeur des caractères chinois, fut élevé, sous les **Tcheōu**, au grade de **Tay ché**. Sous les **Hán** vivait 史高 **Ché kaō**.
石	**CHĔ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 武威 **Où-ouȳ**, dans le **Kān-sioŭ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Un grand mandarin du royaume de 衛 **Ouȳ** descendait de 石錯 **Chĕ tso**. Sous les **Hán** vivait 石建 **Chĕ kién**.
申	**CHĒN.** Sur le ton 商. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yê**, dans le **Chān-tōng**. Ella descend de la famille 姬 **Kȳ**. Un descendant de **Tay yŏ** ebtint le fief de **Chēn**, qui devint le nem de la famille. Sous les **Tcheōu** vivait **Chēn pĭh hay**. Sous les **Hán**, **Chēn kōng**.

盛	**CHÊN**. Sur le ton 羽. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. Un descendant de 召公奭 **Tchaô kōng ché** fut doté du fief de **Chên** pour y remplir l'office de **yên foù yông**. Son nom était **Chě**. Ayant fui le roi **Yuên tý** des **Hán**, il prit pour nom de famille celui du pays de **Chên**.
沈	**CHÈN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû-hîn**, dans le **Tchè-kiâng**. Ella descend de la maison 姬 **Kŷ**. 子聃 **Tsè tàn**, fils de **Ouên ouâng**, tirait, aux quatre saisons de l'année, ses provisions du pays de 沈 **Chèn**. Ce nom devint ensuite celui de la famille. Sous les **Tsoû** vivait **Chèn yûn**, dont le fils **Chèn tchoû leâng**, ayant rempli la charge de **lîn yûn**, fut doté du fief de 葉 **Yě** et fut nommé **Yě kōng**.
慎	Voyez **TCHÊN**.
壽	**CHEÓU**. Sur le ton 商. Au territoire de **Kîn-pě**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Oû ouâng** est un rejeton de **Cheóu mòng**. Sous les **Hán** vivait **Cheóu leáng**.
雙	**CHOUÂNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Un descendant de 顓頊 **Tchouān hioū** fut gouverneur de la ville de **Chouâng-móng**. Elle prit ce nom pour celui de famille. Sous les **Hán** vivait 雙漸 **Chouâng tsiân**.
舒	**CHOŪ**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Kîn-pě**. Un descendant de 顓頊 **Tchouān hioū** fut doté do fief de **Choū**, qui devint ensuite le nom de famille. Sous le **Tâng** vivait 舒元輿 **Choū yuên yû**.
束	**CHOŬ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 田 **Tiēn**. Sous les **Hán** vivait **Choŭ houâng**. Une autre branche de la famille prit le simple nom de 束 **Choŭ**, sans clef comme auparavant. Sous les **Tsîn** vivait 束 **Choŭ**.
水	**CHOÙY**. Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû-hîn**, dans le **Tchè-kiâng**. Elle descend de la maison 姒 **Soū**. Sur le ressort de la ville de 明鄞 **Mîn-kě** vivait un peuple du nom de **Choùy soū**, qui descendait du roi **Yŭ**. La famille prit de là le nom de **Choùy**. Une foule de membres de cette maison eurent le grade de licenciés. — Il y a aussi une famille du nom de **Choùy kiaōu**, qui d'abord se nommait **Foŭ**.

淳	**CHUÊN YÛ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 河內 **Hô-loúy**, dans le **Chân-sў**. Elle descend de la famille 姜. Ayant perdu le trône, le roi **Tcheōu kòng ché** se retira dans le lieu dit **Chuên yû**. Ce nom devint celui de la famille. Sous les **Tsў** vivait **Chuén yŭ kouèn**; sous les **Hán**, **Chuén yú ý**.
樊	**FÂN**. Sur le ton 商. Au territoire de 上黨 **Cháng-tàng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 仲 **Tchóng**. 仲山甫 **Tchóng chān foû** fut nommé vice-roi du pays de **Fân**. Ce nom devint celui de la famille. Confucius eut pour disciple 樊遲 **Fân tchê**. Sous les **Hán** vivait **Fân hoûy**.
范	**FÁN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 高平 **Kaō-pîn**, dans le **Hô-nân**. Après **Yâo**, **Toú ché**, neveu de **Lieôu loúy**, remplit, sous les **Tsîn**, la dignité de 士師 **sé sē**. La famille prit d'abord le nom de 士. Ensuite, parce qu'elle tirait ses provisions du pays de **Fán**, on lui donna ce nom. Sous les **Tsîn**, elle conserva longtemps la dignité de **Kin**, qui devint ensuite son nom. Sous les **Tsîn** vivait **Fán soū**; sous les **Tsoû**, **Fán tsên**.
潘	**FĀN**. Voyez **PĀN**.
方	**FĀNG**. Sur le ton 商. Au territoire du **Hô-nân**. Elle descend de la maison **Fāng loûy**. Au temps des **Tcheōu** vivait 方叔 **Fāng choŭ**, qui fut décoré, sous le roi **Siuên ouâng**, de la dignité de 卿士 **Kin sé**.
房	**FÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 清河 **Tsīn-hô**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend des familles 陶 **Tâo** et 唐 **Tâng**. **Chuén** donna à 丹朱 **Tān tchoū**, fils de **Yaô**, le fief de **Fâng-lîn**, au royaume de **Tâng**. D'autres membres de cette famille furent aussi dotés du fief de 房竹 **Fâng tchoŭ**. La famille adopta ce nom. Sous les **Hán** vivait **Fâng tchè**; sous les **Tâng**, **fâng yuên lîn**.
賁	**FÊN** ou **FEÝ**. Voyez **PĒN**.
裴	**FEŶ**. Sur le ton 商. Au territoire de 河東 **Hô-tōng**, dans le **Chân-sў**. Elle descend de la famille 嬴 **Ŷn**. La postérité de 伯益 **Pŏ ў** fut dotée du fief de la ville de 䣭 **Feў**. Dans la suite, les descendants voulant adopter ce nom changèrent la clef de 邑 en celle de 衣. Sous les **Hán** vivait **Feў tsán**; sous les **Sóng**, **Feў sōng tchê**.

費	**FEÝ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 江夏 **Kiāng-hiá** an **Hoû-pĕ**. Elle descend de la maison 嬴 **Yn**. 伯益 **Pĕ ÿ**, ayant réglé le cours des eaux, fut doté du fief de 大費. Un de ses descendants, 昌, qui, sous les **Chāng**, gérait une préfecture, prit pour nom de famille celui du fief de l'aïeul. **Faý tchóng** fut ministre de 紂. Au royaume de **Soû** vécut **Faý pĕ**.
豐	**FŌNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de **Sōng-yâng**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. Un des fils de **Ouên ouâng** obtint le fief de 酆 **Fōng**. On enleva, dans la suite, la clef de ce dernier caractère, qui devint le nom de famille.
酆	**FŌNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. Le fils cadet de **Ouên ouâng** fut doté du fief de **Fōng**. Les descendants prirent ce nom. Le pays de **Fōng-choū** devint ensuite le royaume de **Siāng-loû**.
封	**FŌNG**. Sur le ton 宮. Au territoire da 渤海 **Poŭ-haỳ**, dans la **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Un descendant de 炎帝 **Yên tý**, du nom de 封鉅 **Fōng tchĕn**, fut précepteur de **Houâng tý**. Cette famille prit le nom de **Fōng**. Sous les **Hán** vivait 封及 **Fōng kŷ**; sous les **Hán**, 封倫 **Fōng lén**.
馮	**FÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de **Chè-pîn**, dans le **Chèn-sý**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. **Pŷ kōng**, fils de **Ouên ouâng**, tirant ses provisions du pays de 馮阝 **Fōng**, la postérité prit ce nom, en enlevant la clef 阝 du caractère. A l'époqua du 戰國 **Tchân kouĕ** vivait **Fōng tín**; sous les **Hán**, 封畢 **Fōng pŷ**.
逢	**FÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 譙 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la familla 姜 **Kiāng**. **Fông pĕ lîn**, petit-fils du roi **Yèn tý**, obtint d'abord le fief de **Taÿ**, dans le royaume de **Fông**. Occupé par **Où ouâng**, celui-ci mit à la tête **Taý kòng**, mais la postérité de **Fông pĕ lîn** garda le nom. Sous les **Hán** vivait **Fông mîn**.
鳳	**FÓNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 邰陽 **Taÿ-yâng**. Elle descend de la maison 蒙 **Mòng**. La roi 南詔 **Lân tchaŏ** est un descendant de 閤羅鳳 **Kŏ lô fóng**; il régnait sous les **Tâng**. Les descendants de **Fóng pĕ** prirent le nom de **Fóng**. Ce nom est fort commun dans les provinces de **Yûn-nân** et du **Koúy-tcheōu**.
符	**FOÛ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yé**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Au royaume de **Loû**, un petit-fils da **Tên kōng** avait la charge des grains et la garde des sceaux de l'Empire, **Foû aý**. Sa famille prit, par ce motif, le nom de **Fou**. Sous les **Hán** vivait 符融 **Fou yông**. Una autre famille changea son nom de **Kién** en celui de 符 **Foû**, modifiant seulement la clef.

扶	**FOÚ.** Sur le ton 羽. Au territoire do 京北 **Kîn-pĕ.** Elle descend de la famille 巫 **Oū.** Sous les **Hán**, **Oū kiá**, serviteur de **Kaō tsoù**, fit un sacrifico qui apaisa promptement le Ciel. L'Empereur, par honneur, donna à cette famillo le privilége de porter lo nom do 扶 **Foú.**
甫	**FOÙ.** Sur lo ton 羽. Au territoire de **Kîn-pĕ.** Un membre do cette famille, **Foù yŏ**, fut dignitaire du pays des **Tsîn.**
伏	**FOŬ.** Sur lo ton 商. Au territoire do 太原 **Taý-yuên**, dans lo **Chān-sý.** Elle descend do la maison 風 **Fōng.** Les descendants da **Foŭ hȳ** prirent ce nom. Sous les **Hán** vivaient 伏勝 **Foŭ chên** et 伏湛 **Foŭ tchān.**
富	**FOŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire do 齊 **Tsȳ**, dans le **Chān-tōng.** Ello descend de la maison 姬 **Kȳ.** Sous les **Tcheōu**, deux membres du même **sín** furent grands dignitaires. Cette famille conserva longtemps la dignité do **Kin** sous les **Tchaōu.** Sous les **Sóng** vivait **Foŭ pȳ.**
艾	**GAÝ.** Sur lo ton 商. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu.** Elle descend de la maison **Hiá heòu. Chāo kōng** est un descendant do cette famille. Sous les **Tiēn et Tsȳ** vivait **Gaý tsè**, qui obtint le fief d'une montagne dite **Gaý.** Co nom devint celui de cette famille-ci.
安	**GĀN.** Sur le ton 商. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, au **Hoû-nân.** Elle tire son origine do la famille 有熊 **Yoòu hiōng.** Un certain 昌意 **Tchāng ý**, surnommé **Tsè gān**, se fixa parmi les Barbares occidentaux, qu'il subjugua; d'où le nom de ce royaumo **Gān-sȳ-kouĕ.** Au temps des **Oaý**, ses descendants prirent le nom do **Gān tōng.** Sous les **Tāng** vivait **Gān kīn tsāng.**
敖	**GAÔ.** Sur le ton 宮. Au territoire do 譙 **Tsiāo**, dans lo **Hô-nân.** Uno branche descend do **Tchouān hioŭ**; una autre, do la maison **Tsiēn.** Au royaume de **Tsoū**, à l'époque des troubles, ceux qui étaient vainqueurs recevaient la nom da **Gaó** ou invincibles. Il y a un pays qui portait ce nom, et uno famillo qui porta ce même nom.
歐	**GEÔU.** Sur lo ton 商. Au territoire do 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chān-sȳ.** Elle descend de la famille 歐冶 **Geôu yé.** Le nom de **Geôu yâng** est un double nom. Cette famille, dans la suite, adopta la simple nom de **Geôu.**
鄂	**GŎ.** Sur lo ton 商. Au territoire de 武昌 **Où-tchāng**, dans le **Hoû-pĕ.** Ello descend de la famillo 姬 **Kȳ. Tsîn heóu kouāng** se fixa dans le pays do **Gŏ.** L'Impératrice portait le nom de **Hoù gŏ**, que sa postérité adopta. Dans le pays do **Tsoū**, un dignitaire portait lo titre de Seigneur du pays de **Gŏ.** Sa postérité prit aussi ce nom.

韓	**HÂN**. Sur le ton 商. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**. dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. **Oû-ouâng** denna à son fils cadet le fief de **Hán**. Les **Tsïh** le révoquèrent et le dnnnèrent à 子萬 **Tsè ouán**, fils de **Honán ehoŭ**. Cette darnière famille fut nommée **Hán** jusqu'an temps de **Hán kién**, qui fut prince de **Tsïh**. Sous les **Hán** vivait **Hán sín**.
咸	**HÂN**. Sur le ten 徵. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**. Elle descend de la familla **Kaō yâng**. **Hân kieôu hě** était ministre de **Kaō sín**. Ses descendants prirent son nem de **Hân**.
闞	**HÂN**. Veyez le mot **KÀN**.
杭	**HÂNG**. Sur le ton 商. An territoire de 餘杭 **Yû-hâng**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille 姒 **Snû**. A cause de son mémerable travail de la conduite des eaux, le célèbre **Yú** gouverna lengtemps, par sa postérité, le pays de **Yŭ-tān-hâng**, qui devint un royaume seus le nom de **Yŭ-hâng**. Enlevant la clef de ce dernier caractère et la remplaçant par celle du bois, on eut 杭, qui devint le nom de la famille.
衡	**HÊN**. Sur le ton 商. Au territoire de 鴈門 **Yèn-mên**, dans la **Chān-sў**. Elle descend de la famille 伊 **Ŷ**. 伊尹 **Ŷ yôn** remplissait sous les **Chāng** la charge de 阿衡. La famille a pris de là le nem de **Hên**.
侯	**HEÔU**. Sur le ton 角. Au territoire de 上谷 **Cháng-koŭ**, dans le **Tchĕ lў**. Elle descend de la famille 史皇 **Ché-houâng**. **Tsân ў tў ché houâng** avait pour nnm **Heôu** at pour surnnm **Kēng**. Son nom devint celui da la famille. Sous les **Ouў** vivait **Heóu ўn**; sous les **Hán**, **Heôn pĕ**.
後	**HEÓU**. Sur le ton 羽. An territoire de 東海 **Tēng-haỳ**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille 太史 **Taý ché**. La fille de **Ché gaó**, sous les **Tsў**, devint la famme de **Yâng ouâng**. La postérité reçut, pour cela, l'antorisatien de porter le nnm da **Heóu**.
郗	**HŸ**. Sur la ton 角. Au territoire de 山陽 **Chān-yâng**, dans la **Chèn-sў**. Elle descend de la famille 己 **Kỳ**. Un rejeton de **Chaò haó** fut doté du fief de **Hў**. Sous les **Tsïh** vivaient **Hў sīn** et **Hў kién**.

奚	**HŸ.** Sur le ton 商. Au territoire de 譙 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân**. 禹陽 **Yŭ yâng**, fils de **Houâng tý**, fut doté du fief de 任 **Jên**. Les descendants du nom de 仲, ayant la place de **Hiá tcheȳ tchĕn**, tiraient leurs provisions de **Hȳ**; d'où on les appela **Hȳ tchāng**, ou simplement **Hȳ**, dans la suite. Un disciple de Confucius fut **Hȳ yôag tsiéa**. Sous les **Hán** vivait le très-célèbre ministre 奚涓 **Hȳ kiuên**.
郤	**HŸ.** Sur le ton 商. Au territoire de 濟陰 **Tsȳ-ȳn**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Le fils d'un grand dignitaire des **Tsĭn** se donna le fief de **Hȳ**, qui donna son nom à la famille. Longtemps, sous les **Tsĭn**, elle fut en possession de la dignité de **Kin**. Sous les **Hán** vivait **Hȳ tchén**.
夏	**HIÁ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 會稽 **Hoúy-kȳ**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille 姒 **Soŭ**, nom d'une reine des **Hiá**. La postérité prit le nom du royaume. Le prince impérial du royaume de 陳 **Tchĕn** se nommait **Hiá tchĕ choŭ**. Sous les **Tsĭn** vivait **Hiá oŭ tsiĕ**.
向	**HIÁNG.** Sur le ton 宮. Au territoire du 河南 **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Les descendants de **Sóng hiuân kōng** tiraient leurs provisions du pays de **Hiáng**; ce nom devint celui de la famille. Elle eut, sous les **Sóng**, la dignité de **Kin**. Confucius eut un disciple de cette famille.
項	**HIÁNG ou HÁNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 遼西 **Leâo-sȳ**, dans le **Leâo-tōng**. Elle descend de la famille 芈 **Tsiĕn**. Le fils de **Tsoŭ kōng** obtint le fief de la ville de **Hiáng**. La famille prit dès lors ce nom. **Houân kōng** des **Tsȳ** détruisit la ville de **Hiáng**. Sous les **Tsoŭ** vivait **Hiáng yŭ**.
咸	**HIÊN.** Voir **HÂN**.
邢	**HÎN.** Sur le ton 商. Au territoire de 河間 **Hô-kiēn**, dans le **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Le quatrième fils de **Tcheōu kōng** fut doté du fief de **Hîn**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Tsȳ** vivait **Hîn tsè kŏ**.
幸	**HÍN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 雁門 **Yèn-mên**, dans le **Chān-sȳ**. L'origine de cette famille est assez obscure. Sous les **Tsín** vivait **Hín lîm**.

熊	**HIÔNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 江陵 Kiâng-lîn, dans le Hoû-pĕ. Elle descend de la famille 高陽 Kaō-yâng. Le sixième fils de Lîn tchóng, nommé Kỳ lién, arrière-neveu de Tchouân hiŏu, se nommait 芉 Kān. Fnû chnă, fils de ce dernier, fut doté du fief de Hiông. Puis vint 鬻熊 Mỳ hiông, précepteur de Ouên nuâng. Où ouâng donna à Hiông ỹ le fief de 楚 Taoū.
許	**HIÙ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 高陽 Kaō-yâng, dans le Tchĕ-lỹ. Elle descend de la famille 姜 Kiāng, de la race de Chên lông. Tchôu nù nuâng donna à Ouên chnŏ le fief de Hiù pour présider aux saerifices aux grands 岳 Yŏ. D'où le nom de cette famille.
何	**HÔ.** Sur la ton 角. Au territoire de Liŭ-kiāng, dans le Kiāng-nân. Elle descend de la famille 韓 Hân. Ouâng gān ayant été expulsé par les Tsîn, ses descendants, pour éviter les malheurs qui les menaçaient à cause de leur nom, le changèrent en celui de Hô. Sous les Hán vivaient Hô sicôn, Hô tsin.
和	**HÔ.** Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 Joû-lân, dans le Hô-nân. Les descendants de 和仲 Hô tchóng, ministre de Yâo, portaient ce nom. Sous les Tsỹ du Nord vivait Hô só kaỹ. Au temps des cinq dynasties vivait Hô nŷ.
賀	**HÓ.** Sur le ton 商. Au territoire de Kouàng-pîn, dans le Tchĕ-lỹ. Elle descend de la maison 慶 Kĩn. Tsỹ kŏng tsè descendait de Kĩn. Sous les Hán, Kin tēn fut ministre. Voulant fuir la colère du roi et se cacher plus sûrement, il prit le nom de 賀 Hó. Sous les Tsin vivait 賀循 Hó hiûn; sous les temps, 賀知章 Hó tchē tchāng.
霍	**HŎ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 太原 Taý-yuên, dans le Chān-sỹ. Elle descend de la famille 姬 Kỹ. Les descendants du fils de Ouên nuâng prirent le nom de Hŏ, qui était celui du fief de l'endroit. Sous les Hán vivait Hŏ kouāng.
郝	**HŎ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 太原 Taý-yuên, province du Chân-sỹ. Elle descend des 太昊 Taý háo. Le frère de Taý hán, surnommé Hŏ sèn, obtint le fief de Hŏ. Sous les Hán vivait 郝賢 Hŏ hiên; sous les Tsîn, 郝隆 Hŏ lông.
花	**HOĀ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 東平 Tōng-pîn, dans le Chān-tōng. Elle descend de la familln 華 Hoā. Dans le principe, le caractère 花 n'existait pas. On employait 華. Cette famille prit ensuite le caractère 花. Sous les Tāng vivait Hoā kĩn, qui pacifia le Su-tchuen. Sous les Mîn vivait Hoā yûn.

華	**HOÂ**. Sur le tou 角. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hoû-kouàng**. Elle descend de la famille 子. 督 **Toû**, petit-fils de **Sóng taý kōng**, tirait ses provisions du pays de **Hoâ**. Ce dernier nom deviut celui de sa famille. Elle fut longtemps honorée du titre de **Kīn**, sous les **Sóng**. Au temps de **Tsÿ** vivait **Hoâ tcheōu**; sous les **Hán**, 華佗 **Hoâ tŏ** et 華歆 **Hoâ hîn**, tous deux fort célèbres médecins.
滑	**HOĂ**. Sur le ton 商. Au territoire de 下邳 **Hiá-peÿ**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kÿ**. Son nom lui vient du royaume de **Hoă**, qu'elle habita. Sous lss **Hán** vivait **Hoă hîu**.
桓	**HOUÂN**. Sur le ton 宮. Au territoire du pays de 焦 **Tsiāo**, daus le **Hô-nân**. Elle desceud de la famille 子 **Tsè**. Ses descendants prirent, par honneor, le nom de **Sóng houân kōng**. Plus tard vécut **Houân toûy**. Sous les **Hán** vivait **Houân yûn**.
宦	**HOUÁN**. Sur le ton 商. Au territoire de 東陽 **Tōng-yâng**, dans le **Hô-nân**. La tradition ne parle que fort peu de cette famille.
黃	**HOUÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 江夏 **Kiāng-hiá**, dans le **Hoû-pĕ**. 陸終 **Loŭ tchōng**, arrière-petit-fils de **Tchouān tÿ**, fut doté du fief de **Houâng**. Ses descendants prirent le nom de cette localité. Sous les **Tsîn** vivait le prince **Tchoūn chēn**, surnommé 黃歇 **Houâng hiĕ**. Sons les **Hán** vivaient **Tchĕn siāng** et **Houâng pá**, célèbre par sa piété filiale.
懷	**HOUÂY**. Sur le tou 角. Au territoire de 河內 **Hô-loúy**, dans le **Chān-sÿ**. Cette famille est une branche de la maisou **Oû houáy** et de la famille 姬 **Kÿ**. Sous les **Tâng**, **Choù yŭ** commença à tirer ses provisious du pays de **Houáy**; ensuite il obtint le royaume de **Tsîn**. Ses descendants prireut néanmoins le uom de **Houáy**.
扈	**HOÚ**. Sur le tou 羽. Au territoire de 京北 **Kin-pĕ**. Elle desceud de la famille 有扈 **Yeòu hoú**. A l'èpoque des **Hiá**, il y avait uu royaume de **Hoû**; il donna son nom à cette famille. Sous les **Oû** vivait **Hoú kÿ**.
胡	**HOÛ**. Sur le tou 羽. Au territoire de **Gān-tín**, dans le **Chèn-sÿ**. Elle descend de la famille 媯 **Kouÿ**. La postérité de **Tchĕn hoû kōng** prit son nom d'honneur pour nom de famille. Sous le **Tsÿ** vivait **Hoû tchĕ**; sous les **Hán**, **Hoû kouàng**.

洪	**HÔNG**. Sur le ton 角. Au territoire de 豫章 **Yŭ-tchāng**, dans le **Kiāng-sȳ**. Selon les plus antiques traditions, les descendants de 共工, fuyant leurs ennemis, prirent le caractère 洪 pour leur nom de famille. Un descendant de 弘演 **Hông-yèn**, du nom de **Ouȳ tá foū**, au commencement des **Tāng**, pour ne pas porter le même nom que **Kaō tsōng**, prit celui de 洪. Au temps du **Sān kouĕ** vivait **Hông kiù**. Sous les **Sóng**, **Hông kāo**.
弘	**HÔNG**. Sur le ton 角. Au territoire de 大原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sȳ**. **Hông houân** est un descendant de **Ouȳ kōng**. Sous les **Hán** vivait **Hông kōng**.
紅	**HÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 平昌 **Pîn-tchāng**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend de la famille 熊 **Hiông**. Sous les **Tsoû**, le fils aîné de **Tsè hiông kiú** se nommait **Hiông tchĕ hông**. La branche directe prit le nom de **Hông**, en mémoire de l'aïeul.
惠	**HOUȲ**. Sur le ton 商. Au territoire de 扶風 **Feû-fōng**, dans le **Chèn-sȳ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. **Tcheoū houý ouâng** est un membre de cette famille. On cite encore **Tcheoū houý ché**, ayant, sous les **Tcheoū**, le titre de **Tá foū**.
伊	**Ȳ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 陳留 **Tchên-lieôu**, dans le **Hô-nân**. Elle descend des familles **Taŏ** et **Tāng**. **Yâo** est né au pays de **Ȳ-chouỳ**. Les descendants prirent pour cela le nom de **Ȳ kȳ**. Dans la suite, la ligne droite de la famille conserva le seul nom de **Ȳ**. Sous les **Chāng** vivaient **Ȳ yûn**, **Ȳ tchĕ**; sous les **Hán**, **Ȳ tsȳ**.
易	**Ȳ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 大原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend de la maison 雍 **Yōng**. **Yōng oú**, surnommé **Yâ**, ministre sous les **Tsȳ**, tirait ses provisions du pays de **Ȳ**. On lui donna le nom de 易牙 **Ȳ-yâ**. Ses descendants furent ensuite appelés **Ȳ**.
倪	**Ȳ**. Voyez **Nȳ**.
羿	**Ȳ**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Tsȳ**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille **Yeòu kiông**, qui elle-même descend de l'ancien roi 后羿 **Heoú ȳ**.

益	Ỹ. Sur le ton 商. Au territoire da 馮翊 Fông-ỹ. Elle descend de la famille 庭堅 Tin kiēn. Pỹ taô descendait de Pŏ ỹ. On a pris la nom de l'aïeul pour celui de la famille.
羊	YÂNG. Sur le ton 商. Au territoire de Kin-pŏ. Elle descend de la famille 祁 Kỹ. Un descendant de 祁盈 Kỹ ŷn, Tsīn tá foū fut deté du fief de 羊舌 Yâng-chĕ. Ses descendants prirent le nem de Yâng. Sous les Hán vivait Yâng tehóng; sous les Tsīn vivait Yâng yeón.
楊	YÂNG. Sur le ton 商. An territoire de 弘農 Hông-lông, dans le Hô-nân. Elle descend de la maison 姬 Kỳ. Tcheōu hiuân euâng obtint de son père le fief da Yâng. Les Tsīn le révoqnèrent. 伯僑 Pŏ, fils de Où kōng des Tsīn, tirant ses provisions de 羊舌 Yáng chă, fut ainsi nemmé. Hiâng kēn reprit la nom de 楊 Yâng. Cette famille a produit une feula d'hemmes élevés aux dignités.
養	YÀNG. Sur le ton 羽. Au territoire da 山陽 Chān-yâng, dans le Kiâng-nân. Elle dascend de la famille 姬 Kỹ. Le mandarin 鄭大夫 Tēa tá foū était un descendant de 養甥 Yàng sēu. Sous les Tsoū vivait Yàng yeoù kỹ.
仰	YÀNG. Veir NIÀNG.
姚	YAÔ. Sur la ton 商. Au territoire de 吳興 Oû-hín, dans la Tchè-kiâng. Elle descend de la famille 有虞 Yeòu yû. 瞽瞍 Keóu seòu engendra Chuén, au pays de 姚墟 Yâo-kiú. De là est venu le nom de Yâo. Le roi Yâo denna ses deux filles à Chuén, avec le nem de 嬀 Keūy. Cette famille célèbre s'est divisée surtout en sept branches ayant les sept nems snivants : 王, 田, 胡, 陳, 袁, 嬀, 姚.
葉	YĔ. Sur le ten 羽. Au territoire da 南陽 Lân-yâng, dans le Hô-nân. Elle descend de la maison 沈 Chèn. Un membre de cette dernière famille, eriginaire de Tsoū, portant le nem et surnem de 沈諸梁 Chèn tcheū lsâng, reçnt le fief de Yĕ, et fut ainsi prince de Yĕ. Sa postérité prit ce nom.
燕	YĒN. Sur le ton 羽. Au territeire de 范陽 Fán-yâng, dans le Tchĕ-lỹ. Elle descend de la famille 姬 Kỳ. Tchâo kōng denna à son fils le fief de Yēn, qui devint le nom de la famille. Sous les Soûy vivait Yēn yûn.

顏	**YÊN**. Sur le ton 商. Au royaume de 魯 **Loŭ**, dans le **Chān-tōng**. Tire son origine de 姬 **Kȳ**. 伯禽 **Pĕ kîn**, fils cadet du prince de **Loŭ**, reçut le nem de 子顏 **Tsè yên**. D'où cette famille prit le nem de **Yên**. Deux membres de cette même famille, savoir : 顏路 **Yên loú** et 顏淵 **Yêe yuēn**, furent au nembre des disciples dévonés de Confucins.
閻	**YÊN**. Sur le ton 宮 Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend da la famille 姬 **Kȳ**. **Tchóng siĕ**, arrière-petit-fils de **Taý pĕ**, obtint le fief de **Yên**, qui denna son nom à la famille. Sous les **Hán** vivait **Yèn mŏ ŷn**.
嚴	**YÊN**. Voir le mot **NIÊN**.
晏	**YÊN**. Sur le ton 宮. Au pays de 齊 **Tsȳ**. Elle desceed da la famille 陸終 **Loŭ tchōng**. **Loŭ tchông** avait pour anreom **Yèn gān**. Quatre autres familles sont dérivées de celle-ci, qui a joni longtemps, sons les **Tsȳ**, de la dignité de **Kin**. Sous ces mêmes **Tsȳ** vivait **Yén ŷn**.
尤	**YEÔU**. Sur le ton 徵. An territeire de 吳興 **Oû-hîn**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille 沈 **Chèn**. Le roi veulut mettre en jugement un membre de cette famille. Les gens du pays, portant un nem dent le sens équivaut à celni de jugemeet, enlevèrent la elef du caractère, qui se trouva être ainsi 尢 **Yeôu**. Sous les **Sóng** vivait **Yeôu sié**, ministre d'État.
游	**YEÔU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 廣平 **Kouàng-pîn**, dans le **Tchĕ-lȳ**. Elle descend da la famille 姬 **Kȳ**. **Tchĕu moŭ kóng** était de la race de **Yeôu ký**. Cette famille prit ensuite le nem de **Yeôu**.
殷	**Ỳn** ou **YÛN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle tire sa source de la famille de 子 **Tsè**. Sous l'empereur 盤庚 **Pān kēn** des **Chāng**, l'Empire fut transféré ailleurs et la dynastie prit le nom de **Ỳn**. Les descendants prireet ce nom. Sous les **Tsĭn** vivait **Ỳn kaó**; sous les **Tâng** existait **Ŷn kaý chān**.
陰	**ŶN**. Sur le ten 宮. Au territoire de 始興 **Chè-hîn**, province de Caeton. Ella descend des familles **Taŏ** et **Tâng**. A l'époque des **Tâng** il y avait un royanme de **Ŷn**, qui denna son nem à la famille. Sous les **Hán** vivait **Ŷn tsè fâng**.

印	**ŸN**. Sur le ton 角. Au territoire da 馮翊 Fông-ŷ. Ella descend de la famille 姬 Kŷ. Les descendants de Tchēn moû kōng, dont le surnom était Ÿn hiá, prirent le nom de Ÿn pour celui de la famille.
應	**ŸN**. Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 Joû-lân, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Le quatrième fils de Où ouâng fut doté du fief de Ÿn; ce nom devint ensuite celui de la famille. Sous les Hán vivait Ÿn tchāo.
樂	**YŎ**. Sur le ton 角. Au territoire de 南陽 Lân-yâng, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 子 Tsè. Un prince impérial des Sóng, Taý kōng tsè, avait reçu le surnom de Tsè yŏ. Ses descendants adoptèrent ce dernier caractère pour leur nom de famille. Au royaume de 燕 Yên vivaient Yŏ nŷ et Yŏ tchēn. Une autre famille Yŏ existe au lieu 河內 Hô loúy.
鬱	**YŎ** ou **YŬ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 太原 Taý-yuên, dans le Chān-sŷ. Elle descend de la famille Yŏ lin. Les Tsoû ayant vaincu cette famille la transportèrent au pays de Ÿn, où alla prit le nom simple de Yŏ.
郁	**YEÔU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 梨陽 Lŷ-yâng, au Hô-nân. Le ministre du royaume da Loû est un descendant de Yeôu houâng.
雍	**YÔNG**. Sur le ton 角. Au territoire de 京北 Kin-pŏ. Ella descend de la maison 姞 Ký. Yông kieoù, ayant rempli un emploi important sous les Tchēn, obtint le fief de Yông, qui devint le nom da sa famille. Sous les Tsŷ vivait Yông oû; sous les Hán, Yông tchē.
融	**YÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire da 南康 Lân-kāng, dans le Kiāng-sŷ. Elle descend de la famille 祝融 Tchoû yông.
容	**YÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 焞煌 Tên-houâng. Ella descend de la famille 大容 Tá yông. Yông houân, ministre de Houâng tý, a inventé les cloches; Yông tchēn, la musique.

于	**YÛ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 河內 **Hô-loûy**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la maison 姬 **Ký**. Le fils de **Où ouâng** obtint le fief de 阡 **Yŭ**. Ses descendants, enlevant la clef du caractère, prirent le nom de 于 **Yû**. Sous les **Hán**, 于定國 **Yû tín konĕ** fut ministre du roi 宣帝 **Suên tý**.
於	**YÛ**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la famille de 有熊 **Yeoù hiông**. Un neveu de **Houâng tý** fut doté de la principauté de 商於 **Chāng yŭ**. La famille adopta ce dernier nom pour le sien.
喻	**YÚ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 江夏 **Kiāng-hiá**, dans le **Hoû-pĕ**. Elle descend de la famille 鄒 **Tchán**. Sous les **Hán**, ayant été chargée de la garde d'un pays nommé **Tsĭng-oŭ**, où elle fit preuve de valeur, elle fut autorisée à prendre le nom de **Yú**.
兪	**YÚ**. Sur le ton 角. Au territoire de 河間 **Hô-kiēn**, dans le **Tchĕ lý**. **Yú pĕ**, surnommé 附 **Foú**, détourna les eaux dans les régions dites **Soŭ**. Au temps des **Tcheōu** vivait **Yú pĕ yâ**.
余	**YÛ**. Sur le ton 商. Au territoire de 下邳 **Hiá-peý**, dans le **Kiāng-nân**. 秦穆公 **Tsĭn moŭ kōng**, ayant subjugué les Barbares du nord, amena à sa suite **Yieoû yŭ**, ministre de ce pays-là, et fut décoré du titre de **Kin**. En souvenir de cette campagne, il prit ensuite le nom de 余 **Yû** pour celui de famille. Sous les **Sóng** vivaient 余靖 **Yû tsín** et 余玠 **Yû kiáy**.
虞	**YÛ**. Sur le ton 商. Au territoire de **Tchén-lieôu**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 嬀 **Koūy**. Un descendant de 舜 **Chuén** obtint le fief de **Yû**. La famille adopta ce nom. Ainsi en fit la famille 姬 **Ký**. Le frère du poëte **Taý pĕ** eut le nom de **Yû**. Sous les **Ouý** vivait **Yû kieôu tsè**; sous les **Hán**, 虞詡 **Yû hiú**.
庾	**YÛ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 齊陽 **Tsý-yâng**, dans le **Chān-tōng**. Sous les **Tcheōu**, un membre de cette famille eut la charge des trésors, des mesures et des greniers. Cet emploi fut comme héréditaire dans la famille, de sorte qu'une branche prit le nom de **Tsĭng**, une autre, celui de **Koû**, une autre, celui de **Lĭn**, une autre, celui de **Yû**. Sous les **Ouý** vivait **Yû kōng tchĕ ký**; sous les **Tsĭn**, **Yû leâng**.
魚	**YÛ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 鴈門 **Yèn-mân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. **Sóng sē mà** avait pour surnom **Yû**. Ses descendants prirent ce nom. Sous les **Tâng** vivait **Yû tchaŏ yêe**.

禹	**YÙ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 隴西 **Lông-sÿ**, dans le **Chèn-sÿ**. Elle descend da la famille 妘 **Yûn**. Dans le pays de **Yûn mông** se trouvaient les royaumes de 鄖 **Yû** et 楚 **Tsoû**, veisins. Cette famille, enlevant la clef du premier caractère, en fit son nom de famille.
越	**YUĚ**. Sur le ton 羽. Au territeire da 晉陽 **Tsĭn yâng**, dans le **Chăn-sÿ**. Elle descend de la famille 姒 **Soû**. Le fils cadet de **Cháo kĭng**, surnommé 李余 **Lý yû** des **Hiá**, obtint le fief da **Yuĕ**, dont le nem est devenn celui de la famille.
元	**YUÊN**. Sur le ton 角. Au territeire de 河南 **Hô-nân**. Les descendants du dignitaire 元咺 **Yuên hiuèn** portaient ce nom dans le royaume de **Ouý**. Une autre branche, fixée chez les **Ouý** du nerd, se nommait 拔 **Pă**. Le roi **Hiaó ouên tý** voulut qu'en revînt au nem de 元. Sous les **Tăng** vivait **Yuên tchĕ**.
袁	**YUÊN**. Sur le ton 羽. Au territoire de 汝南 **Jeŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Ells descend de la famille 媯 **Keūy**. 莊伯轅 **Tchoâng pĕ yuên** fut **Tá foû** dans ls royaums de **Tchén**. **Taó toŭ**, son descendant, prit le nem de 爲 **Ouý**. Mais sa postérité retrancha la clef du char au nom de l'aïeul, et eut **Yuên** pour nom de famille. Sous les **Hán** vivait 遠盎 **Yuên găn**.
阮	**YUÊN**. Voyez **JÀN**, page 174.
雲	**YÛN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yĕ**, au **Chān-tōng** oriental. Elle descend de la famille **Yûn yâng**. Sous les 隋 **Souý** vivait **Yûn tín hín**.
尹	**YÙN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 **Tiēn-choný**, dans le **Kān-sieōu**. **Yùn chsóu**, descendant de 少昊 **Chaò háo**, fut précepteur du roi **Yâo**. Au temps des **Tcheōu** vivait **Yùn ký poú**. Confucins eut pour disciple 尹喜 **Yùn hỳ**. Au temps des **Hán** vivait **Yùn chăng**.
榮	**YÛN**. Sur le ton 商. Au territoire de 上谷 **Cháng-keŭ**, dans le **Tchĕ-lÿ**. **Tcheōu oaên onáng** était de la postérité de **Tchĕn yûn kōng**. Confucins avait ponr disciple **Yûn ký**. Au royaume de **Loŭ** vivait **Yûn kỳ kÿ**.

冉	**JÀN**. Sur le ton 宫. Au territoire do 武陵 **Oà-lîn**, dans lo **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. **Ouên ouâng** donna à son fils cadet le fief de 䣅 **Jàn**. Les descendants, en adoptant ce nom, supprimèrent la clof dn caractère. Confucius eut pour disciplo **Jàn yâng**, **Jàn kèn**, **Jàn yeòu**.
阮	**JÀN** ou **JOUÀN**. Sur lo ton 角 **Kŏ**. Au territoire de 陳留 **Tohēn-lieôu**, dans le **Hô-nân**. Sous les **Chāng**, il y avait en Chine un royaume de **Jàn**. Cette famille-ci a pris le nom de ce pays. Sous los **Ouŷ** vivait **Jàn teỹ**.
饒	**JAÔ**. Sur lo ton 羽. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chān-sỹ**. Elle descend do la famillo 嬀 **Kouŷ**. Le fils do **Chāng kiûn** obtint le fief de **Jâo**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Hán** vivait **Jaô ouŷ**.
任	**JÊN**. Sur le ton 宫. Au territoire do **Tōng-gān**, dans le **Tchè-lỹ**. Elle descend de la famille 有熊 **Yeòu hiông**. 禹陽 **Yù yâng**, fils de **Houâng tý**, obtint lo fief de **Jên**. Ce nom devint ensuite celui do la famillo. La famme secondaire de **Ouên ouâng** se nommait **Jên**; elle était du royaume de **Jên**. Sous les **Ouŷ** vivait **Jên taò**; sous les **Tsīn**, 任囂 **Jên hiaō**.
戎	**JÔNG**. Sur le ton 羽. Au pays de 江陵 **Kiāng-lîn**, dans le **Hoû-kouàng**. A l'époque des **Tcheōu** il existait un royaume du nom do **Jông**. Cette famille descend des 姜 **Kiāng**. Elle prit le nom de **Jông**. Sous les **Tāng** vivait 戎昱 **Jông yŏ**.
芮	**JOÚY**. Sur le ton 徵. Au territoire da 平原 **Pîn-yuên**, dans lo **Tchè-kiāng**. **Tcheōu eà toû** était un rejeton de **Joúy pĕ**. Il y eut un homme très-célèbre de cette famille, lequel portait le nom de **Joúy leâng foû**.
茹	**JOŬ**. Sur lo ton 羽. Au territoire de 河內 **Hô-loúy**, dans le **Chān-sỹ**. Elle descend de la famille 如 **Joŭ**. Sous les **Ouŷ** vivait **Joŭ ký**; sous les **Hán**, **Joŭ tín**, dont les descendants ajoutèrent à leur nom la clef de l'Herbe; sous les **Tsỹ** du midi vivait **Joŭ fă tchēn**.
甘	**KĀN**. Sur lo ton 宫. Au territoire de 浡海 **Poŭ-haỳ**, dans le **Chān-tōng**. A l'époque des **Hiá**, il y avait nn royanme du nom de **Kān**. Sous les **Tcheōu**, **Choŭ tý**, frère de **Hoûy ouâng**, obtint le fief de **Kān**, dont le nom devint celni de la famille. Sous les **Tsīn** vivait **Kān lô**; sous les **Hán**, **Kān yên cheóu**.

干	**KĀN.** Sur le ton 徵. Au territoire du 潁川 **Ŷn-tchouān**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. **Kān tcheōu** est un descendant de **Sóng tá foú**. Sous les **Tsĭn** vivait **Kān pāo**; une autre famille, **Touān kān**, prit également, dans la suite, le nom de **Kān**.
闞	**KÀN.** Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la maison 姞 **Ký**. Un descendant de **Hâu yên pĕ** fut doté du fief de **Kàn**. Ce nom devint celui de la famille. Au pays des **Tsў**, il y avait aussi une famille de ce nom. Sous les **Oú** vivait **Kán tsĕ**.
康	**KĀNG.** Sur le ton 商. Au territoire de **Kin-pĕ**. Les descendants de 衛康叔 **Ouý kāng choū** prirent, par honneur, le deuxième caractère pour leur nom de famille. Sous les **Han** vivaient **Kāng hên** et **Kāng moū**.
高	**KAŌ.** Sur le ton 角. Au territoire de 浡海 **Poū-Hay**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Le prince de **Tsў** portait le surnom de **Kaō**. Ses descendants adoptèrent ce nom pour le leur. Cette famille fut longtemps, chez les **Tsў**, en possession de la dignité de **kin**. **Kaō tchoŭy** était un des disciples dévoués de Confucius. Sous les **Hán** vivait **Kaō fōng**.
郜	**KAÓ.** Sur le ton 角. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la maison 姬 **Kў**. Le fils du roi **Ouên ouâng** fut doté du fief de **Kaó**. D'où le nom fut adopté par sa postérité.
蓋	**KAÝ.** Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 **Joū-lân**, dans le **Hô-nân**. Sous les **Tsў** vivait un grand dignitaire de la ville de **Kaý**. Ses descendants prirent le nom de cette ville. Sous les **Hán** vivait **Kaý kouān jaō**.
嵇	**KŶ.** Sur le ton 商. Au territoire de 譙 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân**. **Chào kāng** des **Hiá** donna à son fils le fief de **Hoûy-kў**. Ce dernier nom devint celui de la famille. Sous les **Tsĭn** vivait **Kў kāng**.
姬	**KŶ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 有熊 **Yeòu hiông**. Les ancêtres de **Houâng tý** avaient vu le jour sur les bords du fleuve 姬 **Kў**. Ce nom devint celui de la famille. Cette famille ancienne est la source, la tige d'une foule d'autres familles chinoises. Elle compte un nombre considérable d'hommes célèbres.

祁	**Kў**. Sur le ton 羽. Au territoire de 太原, dans le **Chān-sў**. L'un des descendants du roi **Yaô** prit ce nom. Sous les **Tsin** vécurent **Kў mў min** et 祁奚 **Kў kў**.
冀	**Kў**. Sur le ton 角. Au territoire de 浡海 **Poŭ hay**, dans le **Chān-tōng**. **Hў joûy tchē**, dont le surnom est **Kiuĕ**, obtint le fief du pays de **Kў**. Le nom de ce pays fut adopté par sa lignée directe pour nom de famille.
季	**Kў**. Sur le ton 徵. Au territoire de 浡海 **Poŭ-hay**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. **Loŭ houân kōng tsè** est un descendant de 季友 **Kў yeòu**. Dans le royaume de **Souў** vivait **Kў leâng**, ayant le titre de 大夫. Sous les **Hán** vivait **Kў poŭ**.
計	**Kў**. Sur le ton 商. Au territoire de **Kin-tâo**. Elle tire son origine de 姒 **Soŭ**. Deux membres de cette famille, 計倪 **Kў nў** et 計然 **Kў jân**, furent dignitaires de **Yuĕ**.
紀	**Kў**. Sur le ton 徵. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Un des descendants de **Sē yŏ** fut doté du fief de **Kў**, d'où la famille tire son nom. Sous les **Tsoŭ** vivait **Kў tchāng**; sous les **Hán**, 紀信 **Kў sín**.
薊	**Kў**. Sur le ton 商. Au territoire de 內黃 **Louў houâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 有熊 **Yeòu hiông**. La dynastie **Tcheōu**, voulant honorer la postérité de **Houâng tў**, lui donna le fief de **Kў**. La famille a pris ensuite le nom de ce pays pour celui de famille.
暨	**Kў**. Sur le ton 宮. Au territoire de 浡海 **Poŭ-hay**, dans le **Chān-tōng**. Un grand dignitaire de **Yuĕ** descend de **Tchoŭ kў tchĕn**. Sous les **Hán** vivait **Kў yén**.
汲	**Kў**. Sur le ton 羽. Au territoire de 清河 **Tsīn-hô**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. Le fils aîné de **Siuĕn kōng** des **Ouў** portait le nom de 汲 **Kў**. La famille prit ensuite ce nom pour le sien. Sous les **Hán** vivait 汲黯 **Kў gān**.

吉	KŸ. Sur le ton 徵. Au territoire de 馮翊 Fông-ŷ. Tcheōu yûn descendait de 吉甫 Kŷ foŭ. Le nom de cet homme a été choisi par sa postérité pour celui de la famille. Sous les Hán vivait Kŷ pĭn.
家	KIĀ. Sur le ton 角. Au territoire de Kīn-pĕ. Elle descend de la maison 姬 Kȳ. Tcheōu hiaó ouâng, fils de Kiā, devint, ainsi que sa postérité, dignitaire 卿 Kīn. Sous les Tcheōu, la famille prit le nom de Kiā. Sous les Sóng vivait 家鉉翁 Kiā hién ông.
賈	KIÁ. Sur le ton 商. Originaire du territoire de 武威 Où-oûy, dans la province du Kān-sieōu. Elle a pour chef 姬 Kȳ. 唐叔虞 Tâng choŭ oû, le jeune, obtint le fief de Kiá. C'est de là que vient le nom actuel de la famille. Sous les Tsĭn vivait le célèbre 賈華 Kiá hoâ; sous les Hán, 賈誼 Kiá nŷ et 賈復 Kiá foŭ.
郟	KIĂ. Sur le ton 徵. Au territoire de 武陵 Où-lîn, dans le Hoû-nân. Elle descend de la famille 姬 Kȳ. Ouên ouâng fixa son siége à Kiă, au Hô-nân. Ses descendants prirent le nom de ce pays.
解	KIAỲ. Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 Pîn-yâng, dans le Chān-sŷ. Parce que Tâng choŭ tirait ses provisions du pays de Kiaỳ, ce nom devint celui de la famille. Plus tard il y eut une famille du nom de Kiaỳ yâng.
江	KIĀNG. Sur le ton 商. Au territoire de 濟陽 Tsŷ-yâng, dans le Chān-tōng. Elle tire son origine de la famille 嬴 Ŷn, qui habitait la contrée arrosée par le fleuve Kiāng. Ce fleuve avait lui-même donné son nom à un petit royaume. Les descendants des Ŷn prirent de là le nom de Kiāng. Sous les Hán vivait 江革 Kiāng kĕ.
姜	KIĀNG. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 Tiēn-choùy, dans le Kān-sieōu. Elle descend de Chên lông, qui naquit à 姜水 Kiāng-choùy. D'où la famille prit le nom de Kiāng. Sous Houâng tý, la race de Chên lông était, comme la tribu de Lévi, chez les Juifs, chargée des sacrifices aux Yŏ. Tcheōu Où Ouâng donna à Liŭ ouâng le fief de Tsŷ pour qu'il y sacrifiât au 太岳 Taý Yŏ, et voulut que la famille fût appelée Kiāng.
强	KIĂNG. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 Tiēn-choùy, dans le Kān-sieōu. Elle descend de la famille 姜 Kiāng. Dans le royaume de Tsŷ vivait un descendant de 公孫彊 Kōng sēn kiāng. Ce dernier mot se confondit avec 强 Kiăng, qui devint le nom de famille. Au royaume de Tchĕn vivait Kiăng tsoà, du titre de Tá foŭ.

喬	**KIĀO**. Sur le ton 角. Au territoire de 梁 **Leâng**, dans le **Chèn-sý**. Elle descend de la famille 熊 **Hiông**. L'empereur **Houâng tý** fut enterré sur le mont **Kiāo**. Ses descendants, gardiens de son tombeau, furent appelés 橋 **Kiāo**. Sous les **Hán** vivait **Kiāo yuên**. Ensuite, la famille enleva la clef du caractère. Sons les **Tăng** vivait **Kiāo tchē tchè**.
簡	**KIÈN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 范陽 **Fán yâng**, dans le **Tchĕ lý**. Elle descend de la famille 狐 **Hoû**. Cette famille ayant eu, sous les 晉 **Tsín**, un membre honoré des plus grands honneurs, du nom de **Toŭ kièn**, a pris ce dernier nom. Sous les **Hán** vivait **Kièn yông**.
耿	**KÈN**. Sur le tou 宮. Au territoire de 高陽 **Kaō-yâng**, dans lo **Tchè-lý**. Elle descend de le femille 姬 **Ký**. A l'époque des **Tcheōu**, il y avait un royaume du nom de **Kèn**. Ce pays fut détruit et saccagé par les **Tsin** et les **Tchão**. Le nom se conserva. Sons les **Hán** vivait **Kèn hô**.
裘	**KIEŌU**. Sur le ton 角. Au territoire de 渤海 **Poŭ-haỳ**, dans le **Chān-tōng**. **Ouý tá foŭ** tirant ses provisions du pays de **Kieôu**, ce nom devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Kieōu tchóng yeôu**.
仇	**KIEÒU**. Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pīn-yâng**, dans le **Chān-sý**. Elle descend de la famille **Kieòu où**. Sous les **Hiá**, elle avait le rang de **Tchoū heóu**. Sous les **Châng** il y avait neuf royaumes, dont, plus tard, 紂 détruisit les neuf dignités. La postérité prit le nom de **Kieòu**. Sous les **Sóng** vivait **Kieòu moû**; sous les **Hán**, **Kieòu hiāng**.
句	**KEÒU**. Sur le ton 宮. Au territoire da 平陽 **Pīn-yâng**, dans le **Chān-sý**. Elle descend de la famille 勾芒 **Keōu mâng**. Les descendants prirent le seul nom de **Keōu**. Plus tard on le changea encore en celui de 句 **Kiú**, puis de 鉤, de 怐.
寇	**KEŌU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 上谷 **Cháng-Kioŭ**, dans le **Tchĕ-lý**. Elle descend de la famille 己 **Kỳ**. Les descendants de 昆五 **Kouén oò** recurent le fief de 蘇 **Soū**. Un neveu du prince de **Sou** fut élevé à la dignité de 司寇 **Sē keōu**. Les descendants prirent ce dernier nom pour celui de la famille. Sous les **Hán** vivait 寇恂 **Keōu siûn**.
邱	**KIEŌU**. Sur le ton 宮 Au territoire du **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. **Taý kong** obtint le fief de 營邱 **Yn kieōu**. Ses descendants prirent, par ce motif, le nom de 邱 **Kieōu**. Il y a deux autres branches dont le sin est double, savoir : 閭邱 **Liū kieou** et 梁邱 **Leâng kieōu**.

經	**Kīn**. Sur le ton 徵. Au territoire de 滎陽 **Yûn-yâng**. Ella descend de la famille 京 **Kin**. **Tchĕn kōng tsè** avait pour surnom 京. Après **Choū hiá**, **Kin** deviut celui da la famille. Sous les **Háa**, les descendants de **Kin fâng**, veulaut se dérober aux poursuites de leurs euuemis, ebangèrent leur uem au celui de 經.
金	**Kīn**. Sur le ton 角. Au territoire da 彭城 **Pĕn-tchĕn**, dans le **Kiāng-nân**. **Chāo hāo** descendait de 金天 **Kin tiĕn**. Les **Hán**, ayant détruit le royaume de **Tchoū keuĕ**, conduisireut le prince 日磾 **Jĕ tў** comma prisonnier dastiné à servir au palais royal. Le mérite du jeune prince lui fit obteuir le fief de **Heóu** et la faveur de prendre le nem da 金.
荊	**Kīn**. Sur le tou 角. Au territoire da 廣陵 **Kouàng-lîn**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille **Tsiĕn**. Elle habita d'abord le pays de **Tsoū**, dent elle avait pris la nom; puis, fuyant **Tcheuāng jáng ouâng** des **Tsĭn**, elle chaugea sen nem eu celui de **Kīn**, qui est le nem d'une portieu du pays de **Tsoū**. Sous les **Yuên** vivait 荊軻 **Kīn kō**.
靳	**Kīn**. Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 **Sў-hô**, dans le **Chān-sў**. Ella descend de la famille 芈 **Tsiĕn**. Un grand dignitaire de **Tsoū** descendait de **Kīn châng**. Sous les **Hán** vivait **Kīn kў**.
景	**Kìn**. Sur la ton 角. Au territoire de 晉陽 **Tsĭn-yâng**. Elle descend de la famille 芈 **Tsiĕn**. Les descendants de **Tsin kōng**, qui, plus tard, prireut les uoms de **Tcháo**, **Kiuĕ**, **Tchouâng**, **Kin**, sont tous de la lignée des **Tsiĕn**. Cette famille a produit **Kin tchĭ**, **Kin tcheŏu**.
龔	**Kiōng**. Sur le ton 羽. Au territoire de 武陵 **Ou-lîn**, daus le **Hoû-nân**. Elle dascend de la famille 共工. Celui-ci était miuistre de **Houâng tў** et chargé des eaux et des terres. Sou fils **Keú lông** couserva cette dignité. Les descendants prirent alers le nem de **Kiōng**. Sous les **Hán** vivait **Kiōng seûy**.
鞠	**Kiŏu**. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. L'uu de ses descendants fut grand dignitaire dans le royaume de **Yāu**.
麴	**Kiŏu**. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend d'une famille mandarinala de la dignité **Kiŏu**: elle prit ponr sou nom celui de ce titre. Sous les **Háu** vivait **Kiŏu aў**.

屈	**KIŌU.** Sur le ton 宮. An territoire de 臨淮 **Lîn-houây**, dans le **Kiâng-nân**. Elle descend de la famille 芊 **Tsiēn**. Où ouâng des **Tsoū** donna à son fils le fief de **Kiōu**. Ce nom devint celui de la famille. Sous les **Tsoū** vivaient **Kiōu yuên** et **Kiōu kiōu**.
居	**KIŪ.** Sur le ton 宮. An territoire de 渤海 **Poŭ-haỳ**, dans le **Chān-tōng**. Un grand dignitaire des **Tsîn** portait primitivement le nom de **Kiū**. La postérité prit le nom de l'aïeul.
瞿	**KIŰ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 松陽 **Sōng-yâng**. Elle descend de la famille 子. Un dignitaire des **Chāng** était un rejeton de cette famille. Sous les **Hán** vivait **Kiű jōng**.
璩	**KIŰ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 豫章 **Yù-tchāng**, dans le **Kiāng-sȳ**. Cette famille a été connue tardivement. Sous les **Tâng** vivait **Kiű houân**; sous les **Sóng**, **Kiű tchōng**.
闕	**KIUĔ.** Sur le ton 宮. Au territoire de **Hiá peȳ**, au **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 闕里 **Kuĕ lȳ**. Au royaume de 魯 **Loŭ**, il y avait une ville du nom de **Kuĕ tâng**, que cette famille obtint en fief. Elle a pris le nom de ce lieu pour le sien.
甄	**KIUÊN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 中山 **Tchōng-chān**, au **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la famille 庭堅 **Tîn kiēn**. 仲甄 **Tchóng kién**, le plus jeune des fils de 皋陶 **Kaō taŏ**, obtint, sous les **Hiá**, le fief de 鄄 **Kién**. La famille prit ensuite ce dernier nom. Sous les **Hán** vivait 甄邯 **Kién kān**.
公	**KŌNG.** Sur le ton 羽. Au territoire de 居陽 **Kiū-yâng**. Elle descend d'une famille portant le titre de **Tchoū kōng**. Ce dernier nom fut ensuite adopté par cette famille pour nom patronymique.
弓	**KŌNG.** Sur le ton 羽. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sȳ**. **Choū kōng**, grand dignitaire de **Loŭ**, est le chef de cette famille, qui prit son surnom de **Kōng**. Sous les **Hán** vivait **Kouâng sēn kōng**.

宮	**KŌNG**. Sur le ton 宮. An territoire de 太原 **Tay-yuên**, dans le **Chān-sy**. Elle descend de la famille 姬 **Ky**. Le fils de **Môog hy**, **Tsè tse**, tirait ses provisions de la ville de **Lân-kōng**. Le frère cadet de Confucius avait pour nem **Lân kōng kō**. Ses descendants prirent le nem de **Kōog**. Le fils de **Oû tchòng** avait aussi ebtenu le fief de **Chāng-kōog**; sa famille prit anssi le nem de **Kōeg**.
空	**KŌNG**. Sur le ton 宮. Ao territoire de 孔邱 **Joù-kieōu**. Elle descend d'une famille habitant l'ancion comté de **Kōng**. Ce nem devint celui de ses habitants.
鞏	**KÒNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 山陽 **Chān-yâng**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Ky**. **Tcheôu kōog** était tui-même un rejeton de **Kòng pĕ**.
貢	**KÓNG**. Sur le ton 宮. Au territoire do 廣平 **Keuàng-pĭh**, dans le **Tchĕ-lў**. Elle descend de la famille 端木 **Touān moŭ**. Confucins avait uu frère qui pertait ce surnom. Ses descendants aysnt été ebligés de fuir devant les troubles civils prirent le nem de leur aïeul. Sous les **Hán** vivait **Kòng yú**.
孔	**KÒNG**. Sur lo ton 角. Au territeire de 魯 **Loŭ**, dans lo **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 子. **Oà eoâng** donna le fief de **Sóog** à 尚衛子 **Chāeg oûy tsè**, ce qui dura jusqu'à **Mìn kòeg tchŏ**, qui fut père de **Foŭ hô**. Le petit-fils de celui-ci avait pour surnom 孔父 **Kòng feú**. Sa postérité prit le nem de **Kōng**. **Fâng choŭ**, potit-fils de **Y fea**, gérait une préfecture dans l'État de **Loŭ**. Son petit-fils, **Choŭ leâng hĕ**, denna le jour à Confucius.
戈	**KŌ**. Sur le ton 宮. An territoire do 臨海 **Lîn-hay**, dans le **Tchè-kiāng**. Ells descend d'une famille habitant le royaume ancien de **Tchay**. **Pĕ mîn**, dont lo surnem est **Tcho tsonao hia**, donna à son fils le fief do **Kō**. Ce nem fut adepté ensuite par la famille.
柯	**KŌ**. Sur le ton 商. Au territoire de **Tsy-yâng**, dans lo **Chān-tōog**. Elle descend de la famille 姬 **Ky**. Le roi 吳王 **Oû ouâng** était nn rejeton de la postérité do 柯盧 **Kō loŭ**.
葛	**KŎ**. Sur le ton 商. Au territoire do 頓邱 **Tén-kieōn**, dans le **Tchĕ-lў**. Elle descend de la famille 嬴 **Yn**. Les descendants de 顓頊 **Tchooān hioŭ** furent dotés du fief de 葛 **Kŏ**, d'où la famille a pris le nem. Sous les 秦 **Tsîn** vivait 葛嬰 **Kŏ yn**; sous tes 晉 **Tsîn**, **Kŏ hông**.

郭	**Kŏ**. Sur ls ton 商. Au territoire de 太原 **Taŷ-yuên**, dans le **Chân-sŷ**. Elle vient de ls maison 姬 **Kŷ**. Le roi **Où onâng** donna à son fils le fief 東虢 **Tōng kouĕ**, et à son oncle celui de **Sŷ kouĕ**. Dans ls suito, le nom de ce dernier fnt changé en celui de 郭 **kŏ**, d'où la famills prit son uom. Cette famills a prodnit uu bon nombre d'hommes célèbres. A l'époque, 五代 **Où taŷ** vivait 郭威 **Kŏ oûy**, qui fut depuis 周太祖.
古	**Koù**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Sîn-gân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend des familles **Koú** et **Houâng**. Sous les **Oûy** vivait **Koù pŷ**.
顧	**Koú**. Sur le ton 羽. An territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hoû-pĕ**. Au temps des **Hiá** il y avait un royaume de **Koú**. Cette famille prit ce nom. Sous les **Oû** vivait **Koú yông**; sous les **Tsîn**, **Koú tchĕ**.
谷	**Koŭ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 上谷 **Chang-koŭ**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle desceud de la famille 夾谷 **Kiă koŭ**. Dans ls suito, elle ne prit que le nom de **Koŭ**. Sous les **Hán** vivait **Koŭ yùn**. Il y a aussi uue familla dont le **sin** est double, savoir : **Koŭ lă**.
關	**Kouān**. Sur ls ton 商. Au territoire de 隴西 **Lông-sŷ**, dans le **Chèn-sŷ**. Elle descend de la famills 龍 **Lông**. Cette famille-ci fut, sous les **Hiá**, dotée dn fief de **Kouān**, dont elle a pris dès lors le nom.
管	**Kouàn**. Snr le ton 徵. Au territoire de 晉昌 **Tsîn-tchāng**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Le troisièms fils de **Ouên ouâng** se nommait 管叔鮮 **Kouàn choŭ siēn**. Au temps de **Tsŷ** vivait le très-prudent **Kouàn tchóng**, ministre; sous les **Hán** vivait 管寧 **Kouàn lîn**.
匡	**Kouāng**. Sur le tou 角. An territoire de 晉陽 **Tsîn-yâng**, dans le **Kiāng-sŷ**. Elle tire son origine de la famille 子 **Tsè**. 宋大夫 **Sóng tá foû** reçut le fief de la ville de **Konāng**; la famille prit ensuite ce nom-là. Sous les **Hán** vécut 匡衡 **Kouāng hên**.
廣	**Kouàng**. Sur le tou 宮. Au territoire de 丹陽 **Tān yâng**, dans le **Kiāng-nân**. Elle desceud de la famille de 廣成子 **Kouàng tchên tsè**.

蒯	**KOUÁY** ou **KOŬY**. Sur le ton 商. Au territoire de 襄陽 **Siâng-yâng**, dans le **Hoû-kouàng**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. **Tchouâng** des **Ouў** était un rejeton de **Kouáy hoúy**. Le nom de l'aïeul devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Koúay tŏng**. C'était aussi le nom d'un royaume, lequel devint ensuite un nom de famille.
國	**KOUĔ**. Sur le ton 角. An territoire de **Hiá-poў**, dans le **Kiāng-nân**. Tire son origine de 姬 **Kў**. **Tsēn kōng tsè** était un descendant de 子國. Le fils de **Tsēn tsè** fut appelé **Kouĕ kiáo**. An temps des **Tsў** vivait le gonvernenr 世卿 **Ché kin**, qui portait le nom de 國 **Kouĕ**.
夔	**KOŬY**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Kin-pŏ**. Elle descend de la famille 熊 **Hiông**. La postérité de **Tsoū hiông tchĕ** fut dotée du fief de **Kouў**, qui donna plus tard son nom à cette famille.
桂	**KOÚY**. Snr le ton 羽. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōn**. Elle descend de la famille 炅 **Koùy**. Sous les **Hán**, dans la ville de **Tchēn-yâng**, les quatre fils de 炅横 **Koùy houâng**, fuyant les calamités publiques, l'un d'eux se fixa à **Yeôu-tcheōu** et changea son nom en celui de **Koúy**.
權	**KIUĔN**. Snr le ton 羽. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Un descendant de **Tchouān hioŭ** fut doté du fief de **Kiuēn**. **Où ouâng** des **Tsoū** l'abolit. La famille n'en prit pas moins le nom de ce fief.
那	**LÁ**. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōn**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Ensuite elle habita le royaume de **Kiuén**. Ce pays ayant été saccagé par les **Tsoū**, ses habitants furent transportés au pays de **Lá**. Ce dernier nom devint celui de la famille.
藍	**LÂN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 汝南 **Joū-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 芈 **Tsiēn**. Le prince de **Tsoū**, snrnommé 亹 **Oùy**, obtint le fief de **Lân**. La famille prit le nom de ce fief.
郎	**LÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 中山 **Tchōng-chān**, dans le **Tchĕ-lў**. 費伯 **Feў pĕ**, petit-neveu de 魯懿公 **Loū ў kōng**, alla se fixer dans la ville de **Lâng**. La famille prit ce nom. Sous les **Hán** vivait 郎顗 **Lâng ў**; sous les **Tâng** vivait 郎士元 **Lâng sé yuên**.

賴	**LAÝ.** Sur le ton 宮. An territoire de 潁川 **Ýn-tchouān.** Elle descend de la famille 姜 **Kiāng.** A l'époqne des **Tcheōn**, il y avait nn royaume de **Laý**, d'eù la famille a prie son nom. Sous les **Hán** vivait **Laý sinēn.**
勞	**LAÔ.** Sur le ton 徵. An territoire de 武陽 **Où-yāng**, dans le **Tchĕ-lў.** Elle descend d'une famille qui habitait, près de la mer erientale, les monts **Laô**, jusqu'au temps eù 勞 commença à pénétrer en Chine. Elle prit alers le nom de **Laô,**
梁	**LEÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 安定 **Gān-tín**, dans le **Chèn-sў.** Un descendant de **Tcheuān hiōn** fut doté du fief de **Leâng.** Les descendants adoptèrent ce nom. Sons les **Hán** vivaient **Leâng sóng** et **Leâng kieôn.** Chacun d'eux a un denble **sín.**
廖	**LEÁO.** Snr le ton 角. Au territoire de 汝南 **Joū-lân**, dans le **Hô-nân.** Elle descend de la famille 有熊 **Yeòn hiông.** Un descendant de **Heuâng tý** portait ce nom; seulement le caractère s'écrivait un peu différemment. Sous les **Hán** vivait **Leâe hoā.**
冷	**LÈN.** Snr le ton 徵. Au territoire de **Kin-pĕ.** Cette famille descend du fameux inventeur de la musique 伶倫 **Lîn lén**, ministre de **Honâng tý.** Elle changea le nom en celui de 冷. Sous les **Tcheōn** vivait **Lèn tcheōu kieon**; sous les **Hán**, **Lèn paō.**
能	**LÊN.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sў.** Elle descend de la famille **Hiông.** **Hiông ў**, surnemmé **Tchĕ**, obtint le fief de **Keūy.** Ses descendants prirent le nom de **Lên.** Ce nem se pronence souvent **Laý.**
婁	**LEÔU.** Sur le ton 商. An territoire de 譙 **Tsiāo**, dans le **Kiāng-nân.** Elle tire son erigine de la famille 姒 **Seū.** Les descendants dn prince 杞東樓 **Kў tōng leôu** retranchèrent la clef de ce dernier caractère, qui devint ainsi le nom patronymique. Soue les **Hán** vécut 婁敬; sous les **Tâng**, 婁師德.
黎	**LÝ.** Snr le ton 徵. Au territoire de **Kin-pĕ.** Elle descend de la maison 高陽 **Kaō yāng.** 北正黎 **Pĕ tchēn lў**, neveu de **Tchonân hioū**, fut deté du fief de **Lў.** Le nom de ce fief fnt choisi par la postérité pour nom patronymique. Il y a aussi une autre famille 黎邱 **Lў kieōn.**

李	LŶ. Sur le ton 徵. Au territoire de 隴西 Lông-sŷ, dans le Chèn-sŷ. Elle descend de la famille 理 Lỳ. Après 皐陶 Kaō taŏ, cette famille fut sans cesse dans le mandarinat. C'est d'une dignité qu'elle tire le sien. Comblés d'honneurs et de mérites, poursuivis par le roi Tcheōu, ils se réfugièrent sur un prunier, dont ils prirent alors le nom. L'aïeul de Laò tsè le portait déjà. Une foule d'hommes célèbres en sont sortis.
利	LÝ. Sur le ton 徵. Au territoire de 河南 Hô-nân. Elle descend de la famille 理 Lỳ. Un ancêtre de cette famille portait le nom de Lỳ lý tchân; ses descendants prirent le nom de 利 Lý pour celui de la famille.
厲	LÝ. Sur le ton 角. Au territoire de 南陽 Lân-yâng, dans le Hô-nân. Elle descend de la maison 姜 Kiāng. Lý kōng des Tsŷ appartenait à cette famille.
酈	LỲ. Sur le ton 徵. Au territoire de 新蔡 Sin-tsáy, dans le Hô-nân. Elle descend de la maison 姜 Kiāng. Il y avait un royaume de ce nom, que cette famille avait adopté pour le sien. Sous les Hán vivait Lý chĕ ký; sous les Oný vivait Lý taó yuĕa.
連	LIÊN. Sur le ton 徵. Au territoire de 上黨 Cháng-tóng, dans le Hô-nân. Elle descend de la maison 姜 Kiāng. Elle a pris le nom de l'un de ses membres décoré des grands honneurs sous les Tsŷ.
廉	LIÊN. Sur le ton 角. Au territoire de 河東 Hô-tông, dans le Chān-sŷ. Un descendant de Tcheuān hioă prit le nom de Liên, par honneur pour l'un des ancêtres de la famille. Sous les Tcháo vivait 廉頗 Liên pô.
劉	LIEÔU. Sur le ton 宮. Au territoire de 彭城 Pên tchén, dans le Kiāng-nân. Elle descend des maisons Taŏ et Tăng. Après Yaô, il y avait les familles Lieôu louỳ, jusqu'à ce que les Tcheōu leur donnèrent les noms de Tăng et Foù. Toŭ ché gérait les fonctions de grand précepteur sous les Tsĭn. Les siens portèrent le nom de Toŭ et de Lieôu. La mère de Tcheōu tín ouâng était une Lieôu; dès lors ce nom prévalut.
柳	LIEÔU. Sur le ton 商. Au territoire de 河東 Hô-tông, dans le Chān-sŷ. Elle descend de la famille 展 Tchàn. Tchán hô, surnommé Kin, fils de Oŭ hay̆, tirait ses provisions du pays de Lieôu. Ce nom devint ensuite celui de la famille. Au temps de Tchán kouĕ vivait Lieôu tchouāng; sous les Hán, Lieôu houý, qui fut ministre du roi Tsŷ ouâng.

凌	**LÎN**. Sur le ton **徵**. Au territoire de **河間** **Hô-kiên**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la famille **姬** **Kŷ**. **衛公子** **Onŷ kōng tsè** gérait, sous les **Tcheōu**, une charge importante qui portait le nom de **凌** **Lîn**. La famille a pris le titre de cette dignité pour son nom de famille. Sous les **Oû** vivait **凌統** **Lîn tòng**.
甯	**LÍN**. Voir **NÍN**.
藺	**LÍN**. Sur le ton **商**. Au territoire de **中山** **Tchông-chān**, dans le **Tchĕ-lŷ**. **Tsîn hán kinĕ** donna à son petit-fils le fief de **Lín**, qui devint le nom de sa famille. Sous les **Tcháo** vivait **Lín siāng joŭ**.
林	**LÎN**. Sur le ton **商**. Au territoire de **西河** **Sŷ-hô**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille **子** **Tsè**. **王子** **Ouâng tsè**, **比干** **Pỳ kān**, **子監** **Tsè kiān**, fuyant les troubles civils, se réfugièrent sur une montagne boisée d'une épaisse forêt. C'est de là que vint le nom de **Lîn** donné à cette famille. Au royaume de **Loŭ** vivait **Lîn fāng**, l'un des disciples fidèles de Confucius.
呂	**LIÙ**. Sur le ton **羽**. Au territoire de **河東** **Hô-tōng**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la maison **姜** **Kiāng**. Après **Chên lông**, **Pĕ ŷ** fut chargé, sous **Yaô**, du tribunal des rites et sacrifices. **Tsò yû** ayant réglé le cours des eaux fut doté du fief de **Liù**. Sa famille fut longtemps chargée des sacrifices aux **岳**. Sous les **Tsîn** vivait **Liù poŭ ouŷ**, dont la concubine, étant enceinte, fut offerte à **Tchouâng yâng ouâng**, laquelle mit au monde le fameux **始皇帝**.
羅	**LÔ**. Sur le ton **徵**. Au territoire de **豫章** **Yú-tchāng**, au **Kiāng-sŷ**. Elle tire son nom de **祝融** **Tchoŭ yông**. A l'époque du **Tchoŭn tsieōu** il y avait un royaume qui portait le nom de **Lô**. Cette famille a pris de là son nom. Sous les **Tsîn** vivait **羅結** **Lô kiĕ**; sous les **Tâng**, **羅藝** **Lô ný**.
駱	**LŎ**. Sur le ton **商**. Au territoire de **內黃** **Loúy-houâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison **頡** **Yù**. Le fils aîné de la famille **Lô** se fixa au pays de **Tá kiaòn**, qui se nommait aussi **Tá lŏ**. Sous les **Ouâng**, les Barbares du nord furent expulsés; leur pays se nommait **徐** **Siû**: ce nom devint celui de la famille. Sous les **Tâng** vivait **Lŏ pîn ouâng**.
陸	**LŎ** ou **LOŬ**. Sur le ton **角**. Au territoire de **河南** **Hô-nân**. **Tsŷ siuên ouâng** donna à son fils cadet, **李逵** **Lŷ koūy**, le fief de **Pîn-loŭ**, pays natal de la famille **Loŭ tchông**. Ce nom de **Loŭ** devint seul le sien. Sous les **Hán** vivait **Loŭ máy**; sous les **Tsîn**, **Loŭ kŷ**, **Loŭ yûn**.

隆	**LÔNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. La tradition ne raconte pas l'histoire de cette famille.
龍	**LÔNG.** Sur le ton 羽. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hoû-nân**. Un petit-fils de **Houâng tý** faisait ses délices d'élever des serpents. On lui donna le nom de **Houán lông**, ou éleveur de serpents. Le nom de **Lông** devint, pour ce motif, dans la suite, celui de la famille.
農	**LÔNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 鴈門 **Yèn-mên**, dans le **Hô-nân**. Elle descend du fameux **Chên lông**.
盧	**LOŬ.** Sur le ton 商. Au territoire de 范陽 **Fán-yâng**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. Le prince **Tsŷ ouên kōng**, neveu de 子高 **Tsè kaò**, faisait venir ses provisions de **Loŭ**. Sa famille prit le nom de ce lieu. Sous les **Hán** vivait 盧馆 **Loŭ kouàn**.
魯	**LOŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 扶風 **Foū-fōng**, dans le **Chèn-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Loŭ kōng**, surnommé **Pĕ kín**, premier fils de **Tcheōu kōng**, obtint le fief de **Loŭ**. Ses descendants prirent ce nom. Au temps des **Tchán kouĕ** vivait **Loŭ tchàng liên**; au temps des **Hán**, **Loŭ kōng**.
路	**LOÚ.** Sur le ton 商. Au territoire de 內黃 **Loúy-houâng**, dans le **Hô-nân**. Elle tire son origine de la famille 高辛 **Kaō hīn**. Elle obtint la principauté de **Loú**, d'où elle a pris dans la suite le nom. Sous les **Hán** vivait 路博德.
祿	**LOŬ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 扶風 **Foū-fōng**, dans la **Chèn-sŷ**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. 武庚 **Où kèn**, fils de 紂 **Kiĕ**, fut surnommé **Loŭ**, d'où les descendants prirent le surnom de leur aïeul.
欒	**LOUÂN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 **Sŷ-hô**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Pin**, petit-fils de **Tsĭn heóu**, fut doté du fief de **Louân**. Sa famille conserva durant bien des générations la dignité de **Kin**. Sous les **Hán** vivaient **Louân poú**, **Louân pâ**.

雷	LOÛY. Sur le ton 商. Au territoire de 馮翊 Fông-ŷ. Elle descendait de Houâng tý. Au temps des Hán vivait 雷義 Loûy ný; sous les Tsîn, 雷煥 Loûy houân.
麻	MÂ. Sur le ton 角. Au territoire de 上谷 Cháng-kiŏu, dans le Tchĕ-lŷ. Elle descend de la famille 熊 Hiông. Un descendant du prince de Tsoû, nommé Hiông ŷn, se réfugia dans le pays de Tsŷ. Il y prit le nom de Mâ. Sous les Souŷ vivait Mâ choû mông.
馬	MÀ. Sur le ton 羽. Au territoire de 扶風 Foû-fōng, dans le Chèn-sŷ. Elle descend de la famille 趙 Tcháo. Tcháo ché, fils de Tcháo ouâng, fut doté du fief de Mà foú. Ses descendants prirent de là le nom de Mà. Sous les Hán vivait Mà houân.
满	MÂN. Sur le ton 宮. Au territoire de 河東 Hô-tōng, dans le Chān-sŷ. Au pays de 荊蠻 Kin-mân il y avait une famille du nom de 瞞 Màn, qui changea son nom en ce Màn. Sous les Hán vivait Màn lông.
茅	MÁO. Sur le ton 商. Au territoire de 東海 Tōng-haỳ, dans le Kiāng-nân. Elle descend de la maison 姬 Kŷ. Un descendant du prince Tcheôu kōng obtint le fief de Máo, au Kiāng-nân. La famille adopta le nom de cette principauté pour son nom patronymique. Au temps des Tsîn vivait 茅焦 Maô tsiâo.
毛	MÂO. Sur le ton 羽. Au territoire de 西河 Sŷ-hô, dans le Chān-sŷ. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Maô pĕ est un descendant de Ouên ouâng. Cette famille a été longtemps en possession de la dignité de Kin sé. Son nom lui vient du pays Maô. Sous les Tcheôu vivait Mâo kōng; sous les Hán, Mâo tchâng.
梅	MEŶ. Sur le ton 羽. Au territoire de 汝南 Joŭ-lâe, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 子 Tsè. 殷王 Ŷn ouâng donne à Tséy tín, son frère, le fief du pays Meŷ. On l'appela dès lors Meŷ pĕ; mais ensuite la famille fut appelée seulement Meŷ. Sous les Hán vivaient Meŷ kieên et Meŷ foŭ.
麋	MŶ. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 Joŭ-lân, dans le Hô-nân. Son sín était commun avec celui des Hiá. Parmi les antiques Regulos, il y avait une famille du nom de Mŷ.

米	**Mỳ**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pě**. Ella sort d'une famille du royaume de **Mỳ**, situé au midi. Sous les **Hán** vivait 米楷 **Mỳ hiày**; sous les **Sóng**, 米芾 **Mỳ fey**.
宓	**Mỳ**. Sur la ton 角. Au territoire de 平昌 **Pîn-tchāng**, dans la **Chân-sỹ**. Ells descend de la famille 太昊. L'ancien nom de **Foū hỹ** était 宓犧 **Mỹ sēn**. **Mỹ** est l'équivalent da 伏. Confucius avait pour disciple **Mỹ tsè tsiēn**.
苗	**Miâo**. Sur le ton 羽. Au territoire de 東陽 **Tōng-yāng**, dans le **Hô-nân**. Sons les **Tsoū**, 令尹 **Lîn yùn**, fils de **Tsōu choū**, surnommé **Fén tý**, gérait un emplei dans le royaume des **Tsīn**. Tirant ses provisions du pays des **Miáo**, ce nom davint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Miaô choū**; sous les **Tāng** vivait **Miāo**, décoré du titre de **Tá foū** des **Tsīn**.
乜	**Mỳ** ou **Miě**. Sur le ton 宫. An territoire de 晋昌 **Tsīn-tchāng**, dans le **Chân-sỹ**. Elle descend de 宇文部 **Yû euén poú**. La seconde dynastie **Tcheōe** donna à **Poú** le fief de **Fý**, qui d'abord portait le nom de 乜 **Miě**. D'où la famille prit ce nom.
明	**Mîn**. Sur la tou 宫. Au territoire da 吳興 **Oû-hin**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille **Tsiāo min**. Un de ses membres fut ministre du roi **Hin jên**. Sous les **Sóng** du midi vivait **Min tsēn tchâe**; sons les **Tāng**, **Min tsōng niēn**; sous les **Yuén**, **Min yû tchēn**.
閔	**Mìn**. Sur le ton 宫. Au territoire de 隴西 **Lông-sȳ**, dans le **Chèn-sȳ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. **Min mà**, descendant da **Loū kōng**, fut doté du fief de **Min**. Sa postérité prit ce nem. Elle a donné un disciple à Confucius, saveir: 閔子騫 **Min tsè tsiēn**.
繆	**Mieòu** eu **Meóu**. Sur la ten 羽. Au territoire de 蘭陵 **Lân-lîn**, dans le **Tchè-kiāng**. Ella descend de la famille 嬴 **Yn**. La postérité de **Tsīn mieóu** prit sou second nom pour celui de la famille. Sons les **Hán** vivait **Misòu tán**.
蒙	**Mông**. Sur le ton 宫. Au pays de 安定 **Gān-tín**, dans la **Chèn-sȳ**. Elle descend de la famille **Tōng mông**. Sous les **Tsīn** vivait **Mông tiēn**, dent la famille fut longtemps 上將.

孟	**MÓNG**. Sur le ton 羽. Au territoire de 平陵 **Pîn-loû**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Kin foû**, dont le surnom est **Móng sên**, descendant de **Loû houân kōng**, fut longtemps en possession de la dignité de **Kin**. Le célèbre philosophe **Móng** est de cette famille. Sous les **Hán** vivaient **Móng mên** et **Móng chăng**.
慕	**MOÛ**. Sur le ton 商. Au territoire de 燉煌 **Tēn-houâng**. Elle descend de la famille **Moû yông**. **Kouỳ kōng** est un de leurs descendants. Il y a une branche qui porte le nom de **Moû yū kén**, une autre le simple nom de **Moû**.
毋	**MOÛ**. Voyez **OÛ**.
莫	**MÔ**. Sur le ton 商. Au territoire de 鉅鹿 **Kiú-loû**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la maison 高陽 **Kaō-yâng**, et obtint le fief de 鄚 **Mô**. Les descendants enlevèrent de ce dernier caractère la clef et en firent leur nom. Sous les **Hán** vivait 鄚熹 **Mô tsēng**.
牧	**MOÛ**. Sur le ton 商. Au territoire de 弘農 **Hông-lông**, dans le **Hô-nân**. **Lŷ moû** était un descendant de **Hoang tŷ**. Ses descendants prirent le nom de **Moû**, par honneur pour leur aïeul. Sous les **Tcheōu** vivaient **Moû tchōng** et **Moû lŷ**.
穆	**MOÛ**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Un neveu du roi **Moû kōng** des **Sóng** voulut donner à sa famille le nom de 謚. Sous les **Hán** vivait **Moû sên**.
那	**NÁ**. Voir **LÁ**.
能	**NÊN**. Voir **LÊN**.

倪	**Nŷ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 千乘 **Tsiên-chên**, province du **Chân-tōng**. Sous les **Tcheōn**, 犂郳 **Lŷ nŷ** fut nommé geuverneur d'un petit royaume auquel en donna ensuite le nem de 小朱 **Siaò tchoû**. Les descendants de **Hŷ nŷ** enlevèrent la clef de ca dernier caractère et furent einsi appelés 兒 **Eûl**. Sous les **Hán** vécut 兒宦 **Eûl kouân**. Dans la suita on ajouta la clef de l'hemme eu nom de famille, at l'on eut **Nŷ**.
仰	**Niàng**. Sur la ton 宮. Au territoire da 汝南 **Joû-lân**, dens le **Hô-nân**. Elle descand de la famille 嬴 **Yn**. Le fils aîné de **Hoûy enên enâng** des **Tsîn** portait le petit nom de **Niàng**. Ses descendants le prirent par honneur poer le leur. An pays des **Tâng** viveit **Niàng jên tsuên**.
聶	**Niě**. Sur le ton 徵. An territoire de 河東 **Hô-tōng**, dans le **Chān-sŷ**. Ella descend de le famille 姜 **Kiâng**. **Tsŷ tín kōng** deena à ses fils le fief de la ville de **Niě**, qui, seus les **Tsŷ**, devint le siége d'un petit royanme. Ce nom fut adopté par cette famille. Sons les **Ouŷ** vivait **Niě tchén**.
嚴	**Niên**. Snr le ton 宮. An territeire de 天水 **Tiên-choùy**, dans le **Kân-sieōu**. Cette famille porta d'abord le nem de [illegible] **Ŷ**. Eesuite, ponr mieux se soustraire aux poursuites de **Hán min tŷ**, elle prit le nem de **Niên**. Dans les ancians livres, on ajentait le caractère **Tchenâng** à lenr nom. Mais, à la fin, en ne les désigna plus que par le mot **Niên**.
閻	**Niên**. Veir la mot **Yên**.
牛	**Nieôu**. Sur le ton 宮. Au territoire de 隴西 **Lông-sŷ**, dans le **Chèn-sŷ**. Les descendants de **Sóng ouŷ** avaient la présidence des sacrifices da bœnfs. Le nom de 牛 leur fut ensnite attribué pour nom de famille. Sous les **Tsîn** vivait **Nieôu kîn**; sous les **Tâng**, **Nieôn tsēn jeŭ**.
鈕	**Nieòu**. Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû-hín**, dans la **Tchè-kiâng**. La tradition ne raconte pas l'origine de ce nom de famille. Sous les **Tsîn** vivait 鈕滔 **Nieòu tāo**.
甯	**Nín**. Sur le ton 徵. An territoire de **Tsŷ**. Elie descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Où kōng** des **Ouŷ**, surnemmé **Lŷ enŷ**, tirait ses provisions dn pays de **Lín**; sa familla y fut ensuite, durant longtemps, honerée du titre da **Kin**. Il y eut ensuite **Lín teōu**.

翁	**OÛNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 錢塘 **Tsiĕn-tâng**, dans le **Tchè-kiâng**. La postérité de **Tcheōu tchāo ouâng** tirait ses provisions de la montagne de **Oûg**, qui devint ensuite le nom de famille. Sous les **Hán** vivaient **Oūg kiūn**, **Oūng pĕ**.
烏	**OŪ.** Sur le ton 商. Au territoire de 潁川 **Ỳn-tchouān**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 金天 **Kin yào**. Il y avait une tribu du nom de **Niào niào**, propriétaire de la montagne de **Lin**. Elle changea son nom en celui de **Oū**. Sous les **Tcheou** vivait **Oū hoú**; sous les **Tâng**, **Oū tchĕn pỳ**.
巫	**OŪ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend de la famille 高辛 **Kaō sin**. **Oū jên**, fils de **Kaō sin**, obtint le fief de **Oū**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Chōng** vivaient **Oū háo** et **Oū hiēn**, père et fils, l'un et l'autre ministres.
吳	**OÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 延陵 **Yên-lîn**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. **Oû ouâng** donne à son jeune frère **Tsý pĕ**, neveu du célèbre poëte **Tchōng yōng**, le fief de 吳 **Oû**. La postérité prit ce dernier nom pour celui de la famille. A l'époque du **Tchán kouĕ** vivait 吳起 **Oû kỳ**; sous les **Hán**, **Oû pìn**, dont la postérité fut longtemps en possession du gouvernement de 長沙 **Tchāng chā**.
伍	**OÙ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 安定 **Gān-tín**, dans le **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la famille 羋 **Kān**. Dans le royaume de **Tsoû**, dès le principe, il y eut une famille 伍, dont deux membres, savoir: **Où kiù** et **Où chē**, furent honorés de la dignité de **Kin**.
武	**OÙ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. Le fils cadet de **Tcheōu pîn ouâng** avait dans la main des linéaments naturels que l'on nomme **Où**. Pour ce motif, sa lignée, qui conserva longtemps la dignité de **Kin**, fut autorisée à prendre le nom de **Où**. Sous les **Tsîn** vivait **Où chē**; sous les **Tâng**, **Où sé hô**, père d'une impératrice de Chine.
鄔	**OÙ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sȳ**. Au temps des **Tsîn** un dignitaire descendait de 鄔臧 **Où tsāng**. Un disciple de Confucius portait le nom de 鄔單 **Où chán**.
毋	**OŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 鉅鹿 **Kiù-loŭ**, dans le **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la famille 田 **Tiĕn**. Le roi **Siuên-ouâng** des **Tsȳ** donna à son frère le fief de 毋邱 **Oŭ kieōu** pour continuer le sacrifice en l'honneur de 胡公 **Hoû kōng**. Pour ce motif, on lui permit de prendre le nom de **Hoû oŭ**. Cette famille se divisa ensuite en trois branches: 1° **Hoû oŭ**, 2° **Oŭ kieōu**, 3° **Oŭ**.

桓	OUÂN. Voir le mot HOUÂN.
萬	OUÁN. Sur le ton 商. Au territoire de 扶風 Foû fōng, dans le Chèn-sý. Les descendants de 畢萬 Pý ouán portèrent ce nom les premiers. Au nombre des disciples de Móng tsè fut le célèbre 萬章 Ouán tchāng.
汪	OUĀNG. Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 Pîn-yâng, dans le Chān-sý. Elle descend de la famille de Ouâng fân. Le fils de Loŭ hoaân kōng tirait ses provisions du pays de Ouāng. De là est venu le nom de cette famille. Au royaume de Loŭ vivait Ouāng kỳ; sous les Tāng vivait Ouâng hoā, qui avait reçu le titre de prince de Yuě kōng, et dont la postérité demeura longtemps à Hŷ, ville du Kiāng-nân, aussi appelée Ché.
王	OUÂNG. Sur le ton 商. Au territoire de 太原 Taý-yuên, dans le Chān-sý. Elle descend de la maison 姬 Kŷ. Ce nom de Ouâng a été pris par plusieurs familles. Outre la branche ancienne et directe, les descendants de Tiēn tsŷ l'adoptérent; ceux de Oûy sín lîn en firent autant. Le sage 比干 fit de même.
文	OUÊN. Sur le ton 商. Au territoire de 鴈門 Yèn-mên. Elle tire son origine de la famille 姜 Kiāng. Les descendants de 許文叔 Hiù ouên choŭ prirent le nom de Ouên. Au royaume de Yuě vivait 文種 Ouên tchòng; dans celui de 魏 Oûy, 文聘 Ouên pìn. Au commencement de la dynastie Sóng, Ouŷ kīn changea son nom en celui de Ouên. Les parents des célèbres 文顏博 Ouên yên pŏ et 文天祥 Ouên tiēn siáng portaient les noms de 敬 Kín.
温	OUĒN. Sur le ton 商. Au territoire de 平原 Pîn-yuên, dans le Chān-tōng. Elle descend de la famille 己 Kŷ. Tcheōu ký était grand du royaume de Ouēn, qui devint ensuite celui de la famille. Sous les Tsîn vivait Ouēn kiāo.
聞	OUÉN. Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 Oû hīn, dans le Tchè-kiāng. Elle descend de la maison Ouén jên; plus tard elle garda le seul nom de Ouén.
沃	OUÓ. Sur le ton 羽. Au territoire de 太原 Taý-yuên, dans le Chān-sý. Elle descend de la famille 子 Tsè. Ouâng oŭ sín des Chāng est un rejeton de cette famille.

危	OÛY. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 Joû-lân, province du Hô-nân. Elle tire son origine du la familln Sân oûy. Sons les Tâng vivait 危仔昌 Ouŷ tsè tchâng. Elle reçut ensuite le nom de 元 Ynên.
韋	OÛY. Sur le ton 羽. Au territoire de Kin-pĕ. Elle descend de la famille 豕韋 Chè oûy. Pendant lengtemps, sous les Hiá et les Châng, cettn famille posséda les dignités de marquis ot du comte. Les descendants prirent le nom du pays Oûy. Sous les Hán vivaient Ouŷ hiên et Ouŷ yuên tchĕn, son fils, qni tous deux furent ministres.
隗	OÙY. Sur le ton 宮. Au turritoire do 餘杭 Yû-hâng, dans le Tchè-kiâng. Elle descend d'une reine des Hiá. Châng donna à l'impératrice Kiĕ le fief do Oùy. Ce nom devint celui de la familla. Sous les Hán vivait Oùy hiâo.
魏	OÛY. Sur lo ton 宮. An territoire de 鉅鹿 Kiú-loû, dans le Tchê-lŷ. Elle descend de Pŷ kōng kāo. Pŷ onân était honeré du titre de Tá foû chez les Tsĭn. Tirant ses provisions du pays de Oûy, et ce pays ayant été ajenté à l'Empire, la famille prit le nem de Oûy.
蔚	OUÝ. Sur le ton 羽. Au territoire de 瑯琊 Lâng-yĕ, dans le Chān-tōng. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Le fils de Tchén kóng fut doté du fief de Ouý, dont ls nom devint celni do la famille.
衛	OÚY. Snr le ton 羽. Au turritoire de 河東 Hô tông, dans lo Chān-sŷ. Ello descend de la famille 姬 Kŷ. Kāng choû, fils de Onân ouang, fnt doté dn fief de Oúy. La famille adopta ce nom. Sous les Hán vivaient le fameux généralissime Ouy tsin et Oúy onán, ministre d'État.
巴	PĀ. Sur le ton 徵. Au territoire de 高平 Kaō-pîn, dans le Chān-sŷ. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. An temps des Tsoū, il y avait un petit royaume du nom de 附庸 Foú yông, partio sur lo Su-tchuen, partie sur le Heû-pĕ. Il devint ensuitn le pays de 巴 Pā, qui a donné son nom à cette famille.
鮑	PAŎ. Sur lo ton 宮. An territoire de 上黨 Cháng-tàng, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 姒 Soû. L'un des descendants de Yû oaâng, du nem do 敬叔 Kín choû, exerçant nne charge sons les Tsŷ, tirait ses provisiens du territoire de 鮑 Paŏ. C'est de là que vient le nom de cette famille. Un de ses membres célèbres a été Paŏ choû yâ.

班	PĀN. Sur le ton 商. Au territoire du 扶風 Foû-fông, dans le Chèn-sÿ. Elle descend de la famille 鬬 Teóu. Le roi des Tsoû descend de Teôu koŭ yā toŭ. Abandonné tout jeune dans une forêt, il fut allaité par un tigre. Le nom de cet animal est toŭ, celui de lait est koŭ. Ce prince fut appelé, pour ce motif, 穀於菟 Koŭ yû toŭ. Son surnom fut Tsè ouên. Sous les Hán vécut Pān piān, dont les deux fils ont été pareillement célèbres.
潘	PĀN. Sur la ton 羽. Au territoire de 滎陽 Yûn-yâng, dans le Hô-nân. Les descendants de Tcheôu pÿ kōng faisaient venir leurs mets de la ville de Pān; ce nom devint celui de la famille. Sous les 楚 Tsoû vivait Pān tsōng; sous les Oû, 潘璋 Pān tchāng.
包	PAŌ. Sur le ton 羽. Au territoire de 上黨 Cháng-tàng, dans le Hô-nân. Un grand dignitaire, du titre de 大夫, au royaume de Tsoû, était un descendant de 包胥. La famille prit ensuite le nom de cet aïeul. Sous les Hán vivait Paō hân.
暴	PAÓ. Sur le ton 商. Au territoire de 魏 Oûy, dans le Chān-sÿ. Elle descend de la famille 姬 Kÿ. Paó kōng, descendant de Tcheôu kōng, fut longtemps en possession de la dignité de Kin. Sa postérité prit le nom de Paó, par honneur pour l'aïeul. Sous les Hán vivait Paó chēn.
龐	PĀNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 始平 Chè-pîn, province du Chèn-sÿ. Elle descend de la famille 高陽 Kaō yâng. Kaō yâng avait la même origine que Tsè pāng. Au temps des Oûy vivait 龐涓 Pāng kiuén; sous les Hán vivait le prince 龐德 Pāng tĕ.
彭	PĒN. Sur le ton 宮. Au territoire de 隴西 Lōng-sÿ, dans le Chèn-sÿ. Elle descend de la famille 錢 Tsiēn. Tsiēn kién, troisième fils de 陸終 Loŭ tchōng, l'un des descendants de Tcheuān hiŏn, fut doté du fief de Pēn. Il fut le chef de la famille de ce nom, qui a donné les Tāng, les Oû, les Hiá, d'une durée de huit cents ans, famille très-noble ainsi que celle des 豕韋 Chè oný. Plus de deux cents furent Chāng pĕ. Pēn kēn fut disciple de Móng tsè. Sous les Hán, Pēn yuĕ reçut le fief de Leâng.
貝	PEÝ. Sur le ton 宮. Au territoire de 清河 Tsīn-hô, dans le Chān-tōng. Elle descend de la famille 姬 Kÿ. Un descendant de Tchaó kāng tirait ses provisions du lieu dit Peý choûy, au district de 鉅野 Kiú yé, dans le Chān-tōng. Ce lieu devint ensuite le royaume de 郥 Peý. La famille prit ce nom, en supprimant la clef du caractère. Sous les Hán vivait Peý heuân.
白	PĔ. Sur le ton 宮. Au territoire de 南陽 Lân-yâng, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 嬴 Ŷn. Elle descend de Tsīn ouân kōng, surnommé Pĕ. Il y a aussi Pĕ ÿ pèn. Sous les Tsoû, Pin ouâng donna à un petit-fils le titre de Pĕ kōng. Pĕ devint, par honneur, le nom de famille. Sous les Tāng vivait Pĕ kiū ÿ.

栢	PĚ. Sur le ton 商. Au territoire de 魏 Oûy, dans le Hô-nân. Elle descend de Pĕ houâng. Dans les temps les plus anciens en cite Pĕ tchâo, qui fut précepteur de Yên tý; Pĕ tŏng, qui le fut de Tý kaó, lequel denna à son maître le fief de Pĕ. Sous les Hán vivait Pĕ ýn, du titre de 鴻盧 Hông loŭ.
皮	PÝ. Sur le ton 羽. Au territoire de 天水 Tiēn-choùy, dans le Kān sieōu. Le docteur 周卿 Tcheōu kin, descendant de Fân tchóng pý, prit ce dernier caractère pour le nom de sa famille. Sous les Tsў du nord vivait Pý kin hô; sous les Tâng, Pў jĕ hieōu.
別	PIĔ. Sur le ton 徵. Au territoire de 京北 Kin-pĕ. Cette famille a été longtemps sans être connue. L'aîné de ses membres devint dignitaire de l'Empire. Les descendants furent longtemps Tsōng tsè. L'autre branche cadette, n'osant prendre le nom de l'aînée, prit celui de Piĕ pour être discernée de l'âutre.
賁	PÊN ou PÝ. Sur le ton 徵. Au territoire de 宣城 Siuên tchên, dans le Kiāng-nân. Elle descend de la famille 苗 Miâe. Tsîn tá foū, descendant de Miâe pén houâng, prit le second caractère pour le nom de famille.
畢	PЎ. Sur le ton 徵. Au territoire de Hô-nân. Elle vient de la maison 姬 Kў. Tcheōu ouên ouâng tsè descendait d'une famille du royaume de Pў. Sa postérité prit, pour cela, le nom de ce royaume. Sous les Tsîn vivait 畢萬 Pў ouán; sous les Tsîn, 畢卓 Pў tchŏ.
邊	PIĒN. Sur le ton 徵. Au territoire de 隴西 Lông-sў, dans le Chèn-sў. Elle descend de la famille 子 Tsè. A l'époque des Châng, il y avait un royaume de Piēn. Piēn pĕ était grand dignitaire des Tcheōu. Son nom fut adopté par sa postérité. Soue les Hán vivait Piēn chāo.
卞	PIÉN. Sur le ton 羽. Au territoire de 濟陽 Tsў-yâng, dans le Chān-tōng. Tchên tŏ, descendant de Tsáo choū, remplissant une charge dane le royaume de Loŭ, fut élevé à la dignité de 大夫 de la ville de 卞 Pién, d'où la famille a pris le nom. Au royaume de Tsoū vivait Pién hŏ; sous les Tsîn orientaux, 卞壺 Pién hoû.
平	PÎN. Sur le ton 角. Au territoire de 河內 Hô-loúy, dans le Chān-sў. Le fils de Háng ây, tirant ses provisions du pays de 平 Pîn, ce nom devint celui de la famille. Sous les Hán vivait Pîn tāng, ministre d'État.

邴	PIN. Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 Pîn-yâng, dans le Chân-sŷ. Un grand dignitaire de Tsîn tirait ses provisions du pays de Pin, qui devint dès lors le nom de la famille. Sous les Hán vivait Pin yuên.
蓬	PŎNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 長樂 Tchâng-lŏ, dans le Foŭ-kién. Tcheōu donna à sa lignée directe le fief de Pŏng tcheōu, dans le Sn-tchuen. Elle a pris le nom de ce fief. Sus les Hán vivait Pŏng kisŏu.
逄	PŎNG. Voir PÔNG.
浦	POŬ. Sur le ton 宮. Au territoire de 雁門, dans le Chân-sŷ. Elle descend de l'antique famille de 薄姑 Poŭ koū. Sous les Hán vivait 薄昭 Poŭ tchāo.
步	POÚ. Sur le ton 羽. Au territoire de 平陽 Pîn-yâng, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 郤 Hŷ. Un grand dignitaire dn royaume de Tsîn, Hŷ poú yâng, descend de cette famille. Sous les Oû vivait Poù chĕ.
濮	POŬ. Sur le ton 商. Au territoire de 魯 Loŭ, dans le Chân-tông. Elle descend des familles 陸終 Loŭ tchōng, dont nne branche, s'étant fixée dans le pays de Poŭ, prit ce dernier nom.
卜	POŬ. Sur le ton 羽. Au territoire de 西河 Sŷ-hô, dans le Chân-sŷ. Sons les Tcheōu il y avait un mandarinat du nom de Taý poŭ. Le titre de cette dignité devint celui de la famille. Sous les Tsîn vivait 卜偃 Poŭ yên. Confucins eut ponr disciple Poŭ chāng. Sous les Hán vivait 卜式 Poŭ chĕ.
薄	POŬ. Sur le ton 角. An territoire de 河東 Hô-tông, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 有虞 Yeòu oû. Les Hiá donnèrent aux descendants de Chnéa le fief de Tchsōu poŭ, qui donna son nom à la famille. Sous les Tsîn vivait Poŭ hông.

桑	**SĀNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 黎陽 **Lý-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 殷 **Ỳn**. Un grand dignitaire de **Tsîn**, dont le surnom était **Sāng**, vit son nom adopté par sa postérité. Sous les **Tsîn** viveit **Sāng kîn**.
司	**SĔ.** Snr le ton 宮. Au territoire de 頓丘 **Tān-kieōu**, dans le **Tchĕ-lý**. Les descendents du ministre 鄭 **Tsēn** prirent ce nom. Sous les **Sóng** vivait 司超 **Sē tchéo**; sous les **Mîn**, 司韜 **Sē taō**.
師	**SĒ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 太原 **Taý yuân**, dans le **Chān-sý**. Elle descend de la maison 姬 **Kȳ**. **Yùn tchĕ**, précepteur des **Tcheōu**, est un rejeton de cette famille. Sous les **Tsîn**, un grand dignitaire en descendait aussi.
孫	**SĒN.** Snr le ton 宮. Au territoire de 樂安 **Lŏ-gān**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la maison 姬 **Kȳ**. Un descendant de 衛武 **Oûy** où prit le caractère 初 **Tsoū** pour nom de famille. Elle conserve longtemps la dignité de **Kin**. Au royaume de **Tsoū**, il y avait une famille **Sān**. Celle-ci prit ce nom.
習	**SŸ.** Snr le ton 商. Au territoire de 東陽 **Tōng-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 梁 **Leâng**, du midi.
席	**SŸ.** Sur le ton 商. Au territoire de 安定 **Gān-tín**, dans le **Chèn-sȳ**. Elle descend de la famille 籍 **Tsỹ**. **Tsỹ tān** fut décoré, sons les **Tcheōu**, de la dignité de 大夫. Dans la suite, les descendants, voulant cacher leur nom de **Hiāng tsỹ**, prirent, les nns celui de **Sỹ**, les autres celui de 談 **Tān**.
相	**SIĀNG.** Sur le ton 商. An territoire de 西河 **Sȳ-hô**, dans le **Chēn-sȳ**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Un prince des **Hiá** avait fixé se cour à **Siāng lỹ**; nn prince de **Chāng** la fixa à **Siāng**. Ce nom devint celni de la famille. Sous les **Leâng** vivait **Siāng lỹ kîn**.
蕭	**SIĀO.** Sur le ton 角. Au territoire de 蘭陵 **Lân-lîn**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Un petit-fils du très-sage ministre 微子 **Ouý tsè** fut envoyé au pays de **Siāo** pour y gérer la charge de 附庸 **Foŭ-yōng**. Sa postérité prit le nom de **Siāo**. Sous les **Hán** vivait **Siaō hô**, ministre, dont l'un des descendants, du nom de **Taó tchĕn**, devint roi au pays de **Tsý** méridional, et s'y maintint durant sept générations. 衍, descendant de **Taó tchĕn**, fut aussi roi, sous le nom de **Où tý**, au pays de **Tsỹ tán**, durant qnatre générations.

謝	**SIÉ**. Sur le ton 商. Au territoire de 陳留 **Tchên-lieôu**, dans le **Hô-nân**. **Tcheou siuên ouang** donna à **Kiaóu chan pe** le fief de **Sié**. D'où la famille prit le nom. Sous les **Tsîn** vivait **Sié gân**.
薛	**SIĚ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 河東 **Hô-tông**, dans le **Chân-sȳ**. Elle descend de la famille 任 **Jên**. Un descendant de **Houâng tý**, nommé 奚仲 **Kȳ tchóng**, obtint le fief de **Siě**. Sous les dynasties **Hiá**, **Chāng**, **Tcheōu**, cette famille fut dignitaire ou vice-roi. La famille prit le nom de **Siě**. Sous les **Sóng** vivait 薛居州 **Siě kiū tcheōu**; sous les **Tchaó**, **Siě kōng**.
辛	**SĪN**. Sur le ton 徵. Au territoire du 隴西 **Lông-sȳ**, dans le **Chēn-sȳ**. Elle descend de la famille 姒 **Soū**. Sous les **Hiá** et les **Tcheōu**, cette famille était en possession de la dignité de **Tá foū**, et de généralissime des troupes, sous celle des **Hán**.
莘	**SĪN** ou **SĒN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōn**. Elle descend de la famille 高辛 **Kaō-sin**. Un empereur des **Hiá** donna à l'un des siens le fief de **Sin**. Le nom du royaume passa à la famille.
宿	**SIŎU**. Sur le ton 徵. Au territoire de 東平 **Tông-pīn**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 風 **Fōng**. Habitant le royaume de **Siŏn**, ce dernier nom devint celui de la famille.
須	**SIÛ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 浡海 **Poŭ hày**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 密須 **Mý siû**. Un membre de cette famille ayant rempli une haute charge dans le pays de **Yēn**, toute la parenté prit le nom de **Siû**. Sous les **Onŷ** vivait 須賈 **Siû may**.
徐	**SIÛ**. Sur le ton 商. Au territoire de 東海 **Tông-hày**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille 嬴 **Yn**. 若木 **Jŏ meŭ**, fils de **Pĕ ȳ**, engendra 調 **Tiaô**, qui fut doté du fief de **Siû**. Sous les trois dynasties **Hiá**, **Chāng**, **Tcheōu**, cette famille fut décorée du titre de **Tchoū haón**. Elle prit ensuite le nom du pays. Sous les **Hán** vivait **Siû pln**; sous les **Oû**, **Siû chēa**.
宣	**SIUÊN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 始平 **Chè-pīn**, dans le **Chèn-sȳ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. **Loŭ tá foū** est un descendant de **Siuên pĕ**. Il prit ce nom pour celui de sa famille. Sous les **Hán** vivait **Siuên pla**.

荀	**SIÛN**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Hô-loûy**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. Le fils de **Ouân onâng**, après le temps de 郇伯 **Siûn pĕ**, changea la clef du caractère 荀 contre celle de l'Herbe; ou eut ainsi 荀 pour uom de famille. Sous les **Tsĭn**, cette famille eut longtemps la dignité de **Kin**. Sous les **Tcheōu** vivait **Siûn kĭn**; sous les **Hán**, 荀淑 **Siûn choŭ**.
松	**SŌNG**. Sur le toe 宮. Au territoire de 東莞 **Tōeg-kouān**, dans le **Chān-tōng**. Durant longtemps cette famille fut peu connue. Sous les **Soûy** vivait **Sōng pĭn**.
宋	**SÓNG**. Sur le toe 宮. Au territoire de **Kie pĕ**. Elle vicet da la famille 子 **Tsè**. 周武王 **Tcheōn où ouâng** doena à **Oeў tsè**, frère du roi **Tcheŏu**, la principauté de **Sóng**, dont il avait chassé les princes. Les desceudants choisirent le nom de ce pays pour celni de leur famille. **Sóng ouâng** et **Sóng ný** vécerent au temps des **Tsoū**; **Sóng tchāng**, à l'époque des **Hán**.
蘇	**SOŪ**. Sur le toe 羽. Ae territoire de 武功 **Où-kōng**, dans le **Chèn-sў**. 陸終 **Loŭ tchōng**, sereommé 子樊 **Tsè fân**, descendant de 顓頊 **Tchouāe hioŭ**, fut doté du fief de 昆吾 **Konèn où**, et sa postérité hoeerée du titre de 夏伯. Cette famille obtiet ensuite le fief de **Soū**. Le chef de cette priecipanté fut décoré du titre de 司寇 **Sē keŏu**. Sous les **Hán** vivait **Soū où**.
胥	**SOŪ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 瑯琊 **Lâng yĕ**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 華胥 **Hoâ soū**. Les **Tsĭn** avaient un ministre de ce nom.
索	**SOŬ**. Ser le ton 商. Au territoire de 武威 **Où-oûy**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la famille 子. **Yûn tchĕ kōng** est un rejeton de cette famille qui fut fixée longtemps au pays de **Loū**. Sous les **Tsĭn** vivait **Soū tsin**.
遂	**SOÛY**. Sur le ton 徵. Au territoire de 廣平 **Konàng-pĭn**, dans le **Tchĕ-lў**. Elle descend de la famille 嬴 **Ŷn**. Un descendant de **Tsĭn kōeg** fut nommé au fief de **Soûy**, qui donna eesuite soe nom à la famille. Sous les **Tăng** vivait **Soûy ché**.
邰	**TAЎ**. Sur le ton 商. An territoire de 平盧 **Pĭn-Loū**. L'empereer **Yaô** doeea à 后稷 **Heóu tsў** le fief de **Taў**. Ses descendants se fixèreet au lieu dit 邠 **Pin**. Sous les **Tcheōn**, cette tribu reprit l'anclee nom de **Taў**.

戴	TAÝ. Sur le ton 徵. An territoire de 譙 Tsiâo, dans lo Hô-nân. Ello descend de la famille 子. Les descendants du prince Sóng taý adoptèrent ce nom. Sons les Sóng vivaient 戴盈之 Tsý ŷn tchē, Taý poŭ chên; sous les Hán vivaient les denx illustres Tsý tĕ et Taý chên.
單	TĀN. Sur le ton 徵. An territoire de 南安 Lân-gān, dans lo Chèn-aў. Elle descend de la famille 姬 Kў. Tchsōn tchêo ouâng donna à son jeune fils 臻 Tsēn la fief do Tān, pour en être le vice-roi. Pendant longtemps cette famille eut le privilége de donner des ministres à l'Empire. Le nom du fondatenr de la famille était 單伯 Tān pĕ.
談	TĀN. Sur le ton 徵. Au territoire de 廣平 Kouàng-pĭn, au Tchĕ-lў. Elle tire son origine de la familla 籍 Tsў. Le dignitaire Tcheōu tá foŭ descendait des Tsў tān. Dans la suite, la postérité a adopté ce dernier nom.
譚	TĀN. Sur la ton 角. Au territoire de 齊 Tsў. Ello descend de la famille 嬴 Ŷn. A l'époque des Tchaōn, il existait un royaume de ce nom; Il donna son nom à cette famille.
湯	TĀNG. Sur lo ton 商. An territoira do 中山 Tchōng chān, dans le Tchĕ-lў. Elle descend de la famille 子 Tsè. Sōng kōng tsè, surnommé 湯意 Tāng ў, enleva la clef de l'Herbe du caractère Tāng, qui devint celui de sa famille. Sous les Tsĭn vivait 湯林 Tāng lĭn.
唐	TĀNG. Sur le ton 徵. Au territoire da 晉昌 Tsĭn tchāng, dans le Chèn-sў. Elle descend des familles Tsŏ et Tāng. Chuén donoa à 丹朱 Tān tchoū, fils de Yaô tsè, le fief de Tāng. C'est de là quo cette famille a pris son nom. Sous les Hán vivait le prioce Tāng yuên kōng, l'nn des 四皓.
党	TÁNG. Sur le ton 商. Au territoire do 馮翊 Fōng-ў. Les descendaots d'une famille impérialo de Hiá habitèrent durant longtemps le pays de Tāog; la famille prit ensuite ce nom. Sous les Sóng vivait Tāng tsĭn.
陶	TAŐ. Sur le ton 徵. Au territoire de 濟陽 Tsў-yâng, dans le Chān-tōng. Elle descend de la msison Taŏ tāng. Tāng yaô fut le premier qui obtint le fief de Taŏ. Les descendants prirent ce nom; sons les Tcheōu vivait Taŏ tă tsè; sous les Hán, Taŏ tsĭn.

柴	**TCHĀY**. Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pîn yâng**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Confucius avait un disciple de cette famille **Tchāy**. Sous les **Hán** vivait **Tchāy où**.
查	**TCHĀ**. Sur le ton 商. Au territoire de 齊 **Tsȳ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Le prince impérial de **Tsȳ** tirait ses provisions du pays de **Tchā**, qui s'écrivait alors 樝. Ce nom devint celui de la famille.
詹	**TCHĀN**. Sur le ton 羽. Au territoire de 河間 **Hô-kiēn**; dans le **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. La lignée directe de **Tcheōu siuēn ouâng** obtint le fief de **Tchān**. Elle fut longtemps en possession, sous les **Tcheōu**, des premiers honneurs. Sous les **Tsoû** vivait **Tchān yûn**.
湛	**TCHÁN**. Sur le ton 商. Au territoire de 豫章 **Yú tchāng**, dans le **Kiāng-sȳ**. Elle descend de la famille 姒 **Soû**. Au temps des **Hiá**, deux familles portaient le nom de 斟灌; la postérité enleva la clef du premier caractère; puis, conservant la seule clef du second, elle fit le caractère 斟, qui fut adopté pour nom patronymique. Sous les **Hán** vivait **Tchán tchóng**; sous les **Mîn**, **Tchán jŏ choùy**.
章	**TCHĀNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 河間 **Hô-kiēn**, dans le **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la maison 姜 **Kiāng**. Les descendants de **Tsȳ tаý kōng** furent dotés du fief de 鄣 **Tchāng**. Ils enlevèrent la clef de ce caractère, qui devint ainsi le nom de famille. Sous les **Tsȳ** vivait **Tchāng taò**; sous les **Tîn** vivait 章邯 **Tchāng kān**.
張	**TCHĀNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 清河 **Tsin-hô**, dans le **Kiāng-nân**. Le cinquième fils de **Houâng tý** confia à 生揮 **Sēn houēn** la charge de veiller à la confection des carquois et des flèches, et aux sacrifices qu'on leur faisait. C'est celui-ci qui prit le nom de 張 **Tchāng** pour ce motif-là. Sous les **Tcheōu** vivait **Tchāng tchóng**; sous les **Hán**, **Tchāng lsâng**, ministre aussi célèbre par sa modestie que par ses talents.
昌	**TCHĀNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 有熊 **Yeòu hiông**. **Houâng tý** avait un fils nommé **Tchāng ý**. Les descendants de celui-ci adoptèrent le nom de leur aïeul. Sous les **Hán** vivait 昌狶 **Tchāng hȳ**.
常	**TCHĀNG**. Voir le mot **CHĀNG**.

晁	TCHĂO. Sur le ton 角. Au territoire da Kin-pĕ. Elle descend da la famille 姬 Ký. L'ancien caractère de ce oom s'écrivait autrement; celui-ci ne fnt choisi par la famille que bien plus tard. Sons les Hán vivait Tchăe tsiĕ.
巢	TCHĂO. Sur le ton 商. An territoire de 彭城 Pĕn-tchĕn, dans le Kiāng-oân. Ello descend de la famille 有巢 Yeòu tchâo. Le royanma de Tchăo ayant détruit le royaume de Tsoū, la famille prit ce nem.
邵	TCHÂO. Sur le ton 商. Au territoire de 博陵 Pŏ-lîn, dans la Tchĕ-lý. Elle descend do la maison 姬 Ký. 召康 Tchaō kāng ebtiot le fief de 燕 Yān. Soo denxièma fils obtint, dans le palais, la dignité de Tchoū heóu, que sa postérité garda loogtemps. La dignité de Ouâng kīn lui fut aussi dévolue. Soo surnom étant 召 Tchaō, sa postérité en a fait le oom de familla, eo y ajeutaot la clef actnelle. Sons les Tsĭn vivait Tchāo pĭn; sous les Háo, Tchâo sĭn tchĕn, do la même famille.
趙	TCHÁO. Sur le ton 角. An territoire de 天水 Tiēn chouỳ, dans le Kān-sieōu. Les descendants da 伯益 Pĕ ý, à la quatrième génératioo, dont lo père servait la roi Moŭ ouâng des Tcheōu, obtinrent le fief de la ville de Tcháo. Ce nom devint celui de la famille. Sous les Hán vivait Tcháo kooūn hán, revêtu à la capitale de la digoité de Tcháe ýn.
支	TCHĒ. Sur le ton 徵. An territoire de 郃陽 Taý-yâng, dans le Chèn-sý. Sous l'empereur Siuên tý des Hán, 郅支 Tché tchē, descendant de 單于 Chán yū, vint à la Conr et y ebtint un emploi. Sa postérité, s'étant fixée à la capitalo, prit le nom de Tchē. Sous les Hán vivait Tchā hiông; sous les Tsĭn, Tchē tēa.
池	TCHĔ. Sur lo ton 徵. An territoire de 西河 Sý-hô, dans le Chān-sý. Elle descend de la famille 嬴 Ỳn. Sous les Tsĭn, Sē mà kāng avait pour surnem Tchē, qui devint celui de la famille. Sous les Hán vivait Tchĕ tchēng yû.
車	TCHÉ. Veir le mot CHÉ.
厙	TCHEȲ. Sur le ten 角. Au territoire de 京北 Kin-pĕ. Elle descend da la famille 子車 Tsè tchēy. Elle prit ensuite ce oem d'un membre de la famillo qui la portait pour surnom. Sons les Hán, noa antre famille, ayaot pénétré à la Cour où elle ant la charge des voitures impériales, prit aussi le même oem.

甄	**TCHĔN.** Voyez **KIUĔN**.
成	**TCHĔN.** Sor le ton 商. Au territoire de 上谷 **Cháng-kioŭ**, dans la **Chĕ-lŷ**. Elle descend de la maisoo 姬 **Kŷ**. Les desceodants de **Onên onâng** se nommaient 子郕. Ceux de 叔武 **Choŭ où**, enlevant la clef do caractère **Tchĕn**, furent appelés 成. Au temps des **Tsỳ** vivait 成𨳡 **Tchĕn kiĕn**.
陳	**TCHĔN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 潁川 **Ỳn-tchouān**, dans le **Hô-nân**. 胡公滿 **Hoŭ kōng màn**, descendant des **Chuén**, obtint la fief de 陳 **Tchén**. Sa famille adopta ce dernier oom. — Confucins avait au nombre de ses disciples 陳亢 **Tchĕo hâng**. Un membre de cette famille, **Tchĕn pă siĕn**, s'étant emparé du pouvoir, tout le royaume fut appelé **Tchĕn kouĕ**.
程	**TCHĔN.** Sur le ton 商. Au territoire de 安定 **Gān-tín**, dans le **Chèn-aỳ**. Elle descend de la familla 高陽 **Kaō yâng**. Un descendant de **Tchouān hioŭ**, du nom de 重黎 **Tchōng lỳ**, ayant bien mérité de l'Empire, fut doté da la dignité de **Tchĕn pĕ**. La familla adopta le nom de **Tchĕn**. Sous les **Tcheōn** vivait on aotre **Tchĕn pĕ**; soos les **Tsîn**, **Tchĕn ỳn**.
愼	**TCHÉN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 **Tiĕn-choùy**, daos le **Kān-sieōu**. Elle descend de la famille 芊 **Tsiĕn**. Les descendaots de **Pĕ kōng chēn** obtinrent le fief de **Tchĕn**, qui donna son oom à la famille. Sous les **Loŭ** vivait **Tchén tsé**; sous les **Sóng**, **Hiáo tsōng**, surnommé **Tchén**. Cette branche enleva la clef du caractère.
鄭	**TCHÉN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 滎陽 **Yûn yâng**. Elle descend de la maisoo 姬 **Kỳ**. 友 **Yeóu**, fils cadet de **Tcheōu lỳ ouâng**, obtint le fief de **Tchén**. Ses descendaots prirent ce nom. Confocius avait deux disciples de cette familla, savoir : **Tchén kouĕ tsín** et **Tchèn gān pìn**. Sous les **Hán**, **Loŭ tchén**, fuyant la guerre civile, se dégoûta des charges, s'adonna aux lettres, fonda des gymoases dans le **Foŭ-kiéa**, doot il adoucit ainsi les mœurs.
周	**TCHEŌU.** Sur le ton 角. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kỳ**. Après que **Pìn ouâng** se fut emparé du pouvoir dans le pays de **Tcheōu**, il adopta ce nom pour celui de sa famille. Sous la dynastie de ce nom vivait **Tcheōu jáa**; à l'époqoe du **Tchán kouĕ** vivait 周霄 **Tcheōu siáo**.
莊	**TCHOUÂNG.** Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 **Tiĕn-choùy**. Elle descend de la famille 芊 **Tsiĕn**. Les descendants de **Tchouâng ouâng** des **Tsoñ** prirent ce nom-ci par honneur pour leur ancêtre. Plus tard il y eut **Tchouâng tcheōu**, **Tchouâng kiāo**. Sous les **Tsỳ** vivait **Tchouâng koù**.

鍾	**TCHÔNG**. Sur le ton 角. Au territoire de 潁川 **Ỳn-tchouān**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 芊 **Tsiēn**. L'un des descendants de **Tsoū koūy**, du nom de **Tchōng kién**, fut doté du fief de 鍾吾 **Tchōng oû**. Sa postérité prit ensuite ce nom de **Tchōng**. Sous les **Tseū** vivaient **Tchóng ný** et **Tchóng kỳ**; sous les **Ouý**, **Tchōng yâo**.
終	**TCHŌNG**. Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend des familles 陸終 **Loŭ tchōng**. La ligne directe conserva le nom de **Loŭ tchōng**; les autres, le seul nom de **Tchōng**. Sous les **Hán** vivait **Tchōng kiūn**.
充	**TCHŌNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sý**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Un descendant de **Tsў kōng** fut grand dignitaire des **Tsў**; on prit son nom de **Tchōng**. Sous les **Tsў** vivait **Tchōng yû**, disciple de **Móng tsé**.
朱	**TCHOŪ**. Sur le ton 角. Au territoire de 沛 **Peý**, dans le **Kiāng-nân**. Après 顓頊 **Tchouān hioŭ**, **Tcheōu oŭ ouâng** donna à **Tsaô tchoū** le fief de 邾 **Tchoū**. Ses descendants adoptèrent ce nom, en ôtant la clef du caractère. Au temps du **Tchán koūě** vivait **Tchoū hě**; sous les **Hán**, **Tchoū maý** et **Tchoū yûn**.
諸	**TCHOŪ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yé**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姒 **Soū**. Les descendants de **Min gaô**, au royaume de **Yuĕ**, prirent le surnom de ce roi, lequel était 無諸 **Oŭ tchoū**.
殳	**TCHOŬ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 武功 **Oû-kōng**, dans le **Chèn-sў**. Elle descend de la famille 有虞 **Yeòu yû**. Un ministre de **Chuén**, du nom de **Tchoū tsiáng**, est un rejeton de cette famille.
褚	**TCHOŬ**. Sur le ton 羽. Au territoire du 河南 **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Un prince des **Sóng**, pressé par la faim, mangea chez **Tchoù**, dont le surnom est **Tchoū sé**. Les descendants prirent ensuite ce nom. Sous les **Hán** vivait **Tchoù chaò sān**, duquel parlent les annalistes de l'Empire.
儲	**TCHOŬ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 河東 **Hô-tōng**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de **Tchoū tsè** des **Taў**.

仲	TCHÓNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 中山 Tehōng-ehān, dans le Tchŏ-lȳ. Elle descend de la famille 任 Jên. Tĕng tsò est un rejeton de Siáng tchóng. Sous les Tcheōu vivait Fán heóu tchóng chān; sous les Loŭ, Tchóng sēn. Confucius avait un disciple du nom de Tchóng yeòu.
卓	TCHŎ. Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 Sȳ-hô, dans le Chān-sȳ. Elle descend de la famille 芊 Teiûn. Le fils aîné de Tsoū oŭy ouâng portait le surnom de Tchŏ, qui devint celui de cette famille. Sous les Hán vivait Tchŏ jóng.
祝	TCHOŬ. Sur le ton 商. Au territoire de 太原 Taý-yuên, dans le Chān-sȳ. Elle descend de la famille 有熊 Yeòu hiông. Tcheōu oŭ ouâng donna à un descendant de Houâng tý le fief de Tchoŭ. Cette famille en prit le nom. Sous les Oŭy vivait Tchoŭ tŏ; sous les Tchĕn, Tchoŭ tān.
竺	TCHOŬ. Sur le ton 徵. Au territoire de 東海 Tōng-heỳ, en Tchè-kiāng. Elle descend d'une famille de l'Inde, qui pénétra dans la Chine et fut appelée 竹. Sous les Hán vivait Tchoŭ yên.
滕	TĚN. Sur le ton 宮. Au territoire de 南陽 Lân-yâng, province du Hô-nân. Elle descend de 姬 Kȳ. Le roi Où ouâng donna à son frère Choŭ sieōu la principauté de Tĕn. La famille prit ce dernier nom. Au temps des guerres vécnt Tĕn kēn; sous les Hâe, Tĕn ŷn.
鄧	TÉN. Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 Lân-yâng, dans le Hô-nân. Où tin des Châng donna à Choŭ mán ký le fief de Tén. La postérité prit le nom de ce pays. Sous les Hán vivaient Tée pĭn tsoù et Tèn yû.
竇	TEÓU. Sur le ton 徵. Au territoire de 扶風 Foū-fōng, dans le Chèe-sȳ. Elle descend de la maison 姒 Soū. L'éponse du roi Hiá se nommait, de son nom de famille, 仍 Jen. Ayant éprouvé les calamités du malfaiteur Tsaŏ, elle quitte le pays de Teóu, et, dans sa fuite, mit au monde Chaò kāng. Le deuxième fils de celui-ci habita le pays de Teòu jên; il y prit le nom de Teóu. Sous les Tsin vivait Teóu min; sous les Hán, Teòu ŷn.
鈄	TEŌU. Sur le ton 宮. Au territoire de 遼西 Leâo-sȳ, dans le Leâo-tōng. Elle descend de la famille 姜 Kiāng. Plusieurs de ses membres s'adonnèrent à la marine, vivant de choses sauvages, dans les antres des montagnes, se servant d'un vase dit teòu, au lieu du vase ordinaire, foù. Les descendants adoptèrent le nom de Teòu pour ce motif.

狄	**TŸ**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Tiĕn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. **Tcheōn kĕng ouâng** denna à son frère **Hiáe pĕ** le fief de la ville **Tў**. La famille a pris ensuite ce nem. Soue les **Tăng** vivait **Tў jĕn kў**; sous les **Sóng**, **Tў tsĭh**.
刁	**TIĀO**. Sur le ten 徵. Au torritoire de 弘農 **Hông-lông**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. Au temps de **Ouên ouâng**, an autre personnage du même nem habitait le reyaume de 雕 **Tiāo**. On changea ensuito ce nem en celui de 刁 **Tiāe**, qui devint le nom de la famille. Sone les **Tsў** vivait 豎刁 **Kien tiāo**; sous les **Tsĭn** 刁協 **Tiāo hiĕ**.
翟	**TŸ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Les descendants de **Heuâng tў** se fixèrent au lieu dit **Tў**. Ce nom devint le leur. Sous les **Hán** vivait **Tў fāng tsín**.
丁	**TĪN**. Sur le ton 徵. An territoire de 齊陽 **Tsў-yâng**, dans le **Chān-tōng**. Ella descend de la famille 姜 **Kiāng**. Le prince impérial des **Tsў** vient de **Tīn kōng**. Il prit ce nem pour celui de famille. Sous les **Hán** vivait **Tīn kōng** et **Tīn koū**.
田	**TIĔN**. Sur le ton 徵. Au territeire da 鴈門 **Yên-mên**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de la famille 陳 **Tchĕn**. Le fils de **Tchĕn houân kōng** avait chez les **Tsў** la dignité de **Kīn**. Elle porta le nom de **Tchĕn** jusqu'à l'époqne de **Tchĕn hên**, qui le changea en celui de **Tiĕn**. Son neveu, **Tiĕn hô tsý**, vécut chez les **Tsў**. Sous les **Hán** vivait **Tiĕn yên niên**.
東	a **TŌNG**. Sur le ton 徵. An torritoire de 平原 **Pĭn-yuên**, au **Chān-tōng**. Elle tire son origine de la famille 東戶 **Tōng hoū**. Au temps de la dynastie 虞 **Où** vivait 東不訾 **Tōng poū tsè**, l'ami intime da célèbre 舜 **Chuén**.
通	**TŌNG**. Sur le ton 商. An territoire de 西河 **Sў-hô**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de la maison 姬 **Kў**, eriginaire du royaume de 巴 **Pā**. La villa est sitnée sur le **Tōng kiāng**. La familla a prie de là le nom de **Tōng**. Il y a nne famille 轍 **Chĕ**, qui, pour mieux fuir **Où oŭy** des **Hán**, prit le nom de **Tōng**.
童	**TŌNG**. Sur la ton 宮. An territoire de 鴈門 **Yén-mên**, dans le **Chān-sў**. Elle tire son origine de la famille 胥 **Seū**. Dans le royaume de **Tsín** vivait un dignitaire du nem de 胥童 **Soū tōng**. Cette familla prit ensuite ce second caractère pour son nem de famille. Sous les **Hán** vivait 童恢. Ce **sín** est celui qee l'antour de ce Dictionnaire porte depuis son arrivée en Chine, en 1847. Il lui fut désigné par le catéchiste 范若望, son introducteur en China, lequel a été massacré par les sauvagee qui habitent les montagnee situées entre la Birmanie et la **Yûn-nân**.

董	TÒNG. Sur le ton 角. An territoire do 隴西 Lông-sỹ, dans le Kān-sieōu. Elle descend de la famille 有熊 Yeòu hiông. Tòng feú, fils de Lieôn choū gan, est un descendant de Houâng tý. Sous les Tsin vivait Tòng hoû; sous les Hán, Tòng tchóng choū.
都	TOŪ. Sur le ton 宫. Au territoire de 梨陽 Lỳ-yâng, dans le Hô-nân. Elle descend des familles 公都 Kōng toū. Le grand ministre Teỳ kōng est un rejetoo de Kōng toū; ses descendants prirent le seul nom de Toū. Tchěn kōng, surnommé Gŏ, est aussi un rejeton do cette famille, qui prit pareillement le sin Toū pour nom do famille.
屠	TOŬ. Sur le ton 宫. Au territoire de 陳留 Tchên-lieôn, dans le Hô-nân. Ello descend de la famille 子 Tsè. A l'époque des Chāng, il y avait un royaume du nom de 𨛖 Toū. Cette famille prit ce nom, en enlevant la clef du caractère. Il y a anssi une autre famille du nem de 屠岸 Toū gân.
杜	TOŬ. Snr le ton 商. Au territoire de 京兆 Kin-pě. Un des descendants du roi Yâo obtint lo fief du pays de 唐 Tâng. Les Tcheōu le chassèrent. La famille exilée alla se réfugier en un lieu situé par moitié sur les Tâng et sur les Toŭ. Les membres qui habitaient snr ce territoire-ci prirent le nom do Toŭ. Sous les Tcheōu vivait Toŭ pě; sous les Tsîn, Toŭ yuên kouān; sons les Hán, Toŭ yèn pîn.
堵	TOÙ. Sur le ton 羽. An territoire de 河東 Hô-tōng, dans le Chān-sỹ. Elle descend de la famille 姬 Kȳ. Tchěn tá foū était un rejeton de Toù choū sé. Toù fut choisi pour nom de famille. Sous les Tsoū vivait Toù gaŏ. Il y a encore une autre familllo du même nom et d'origine diverse.
段	TOUÁN. Snr le ton 徵. Au territoire de Kin-pě. Elle descend de la famille 李 Lý. Un neveu de Laŏ tsè, gérant une charge sous les Tsîn, tirait ses provisions du pays de Touàn-kān. Longtemps la famille porta ce donble nom pour ce motif. Ensuite une branche prit le nom de Konán, uno autre celui de Kān. Sous los Tsîn vivait Touán pý tān; sous les Tâng, Tenán ouên tcháng.
昝	TSÀN. Sur le ton 徵. Au territoire do 太原 Taý-yuên, dans le Chān-sỹ. Elle descend de la famillo 咎 Kieón, dont un membre fut mioistre sous la dynastie Chāng. Ce caractère se prononçait antrefois Kaŏ, et même Tsaý. Dans la suite, on ajouta nn trait à la clef et l'on obtint le signe Tsàn, qui fut choisi pour nom patronymiqne.
宰	TSAỲ. Sur le too 徵. Au territoire de 西河 Sỹ-hô, dans le Chān-sỹ. Ello descend de la famille 姬 Kȳ. Cette famille tire son nom de celui dn titre de Tsaỳ kōng, dont fut honoré l'un do ses membres, sous les Tcheōu. Le frère de Confucius se nommait 宰我.

蔡	**TSAÝ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 濟陽 **Tsý-yâng**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. 叔度 **Choŭ toú**, fils du roi **Ouên ouâng**, obtint le fief de **Tsaý**. Ce nom devint ensuite celui de la famille. Sous les **Tsîn** il y avait **Tsaý mŏ**; sous les 秦 **Tsîn**, **Tsaý ý**; sous les **Hán**, **Tsaý uý**, ministre d'État.
蒼	**TSĀNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hoû-nân**. Elle descend de la famille 史皇 **Chè houâng**. Les descendants de **Tsāng tý** prirent le nom de **Tsāng** pour celui de la famille.
臧	**TSĀNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 東海 **Tōng-haỳ**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. 彊 **Geōu**, fils de **Loù hiáo kōng**, tirait ses provisions du pays de **Tsāng**, dont le nom devint ainsi celui de la famille. Plusieurs de ses membres furent successivement dignitaires **Kin** du royaume de **Loù**. Au temps des **Hán** vivaient **Tsāng kouān** et **Tsāng kōng**.
曹	**TSAŌ.** Sur le ton 角. Au territoire de 譙 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân**. 陸終 **Lîn tchōng** est descendant de 顓頊. A la cinquième génération, le grand **Yù** donna à cette famille le nom de **Tsaō**. Un descendant de la famille **Ký**, dotée du fief de **Tsaō**, prit aussi ce nom. Cette famille a produit un bon nombre d'hommes célèbres.
訾	**TSÈ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 渤海 **Poŭ-haỳ**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 祝陬 **Tsè soû**. Une des concubines de **Tý kaó** était de cette famille. Sous les **Hán** vivait **Tsè chuén**; sous les **Sóng**, **Tsè hoù**.
曾	**TSĒN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 魯 **Loù**, province de **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姒 **Soū**. 成烈 **Tchĕn liĕ**, fils cadet de **Chaò kōng** des **Hiá**, fut doté du fief de 鄫 **Tsēn**. Les **Sóng** éteignirent cette branche de la famille. Les autres, enlevant la clef du caractère, se nommèrent 曾 **Tsēn**. Un des disciples de Confucius se nommait 曾參 **Tsēn sēn**.
鄒	**TSOŪ.** Sur le ton 商. Au territoire de **Fân-yâng**, dans le **Tchĕ-lý**. **Tcheōu tsaō hiá** obtint le fief de 邾 **Tchoū**. Au temps du **Tchán koué**, elle prit le nom du pays de **Tsoū**. Sous les **Tcheōu** vivait 鄒衍 **Tsoū yên**; sous les **Tsý**, **Tsoū ký**; sous les **Hán**, **Tsoū yâng**.

齊	**TSỸ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. 太公 **Taý kōng** obtint le fief de **Tsỹ**, d'où la famille a pris le nom. Sous les **Tăng** vivait 齊映 **Tsỹ ÿn**, 齊抗 **Tsỹ kāng**, tous deux cousius et ministres en même temps.
籍	**TSỸ**. Snr le ton 商. Au territoire de 廣平 **Konàn-pĭn**, dans le **Tchĕ-lỹ**. Ells descend de la famille 伯 **Pĕ**. Sous les **Tsĭn**, un grand de cette famille obtint et sa postérité garda longtemps la charge de garde des archives publiques. Elle prit le nom de **Tsỹ**, qui rappelait cette fonction. **Tsỹ tān** descendait de cette famille.
戚	**TSỸ**. Sur le ton 角. An territoire de 東海 **Tōng-hay**, daas le **Tchĕ-kiāng**. **Lĭn foŭ**, descendant de **Oûy tá foū**, tirait ses provisions dn pays de **Tsỹ**. Ce nom fut adopté par la famille. Sons les **Hán** vivait 戚鰓.
蔣	**TSIÀNG**. Sur le ton 角. Au territoire de 樂安 **Lŏ-gān**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la maison 姬 **Kỹ**. 伯齡 **Pĕ lĭn**, fils de **Tcheōn kōng**, fut doté du fief de **Tsiàng**. Les descendants adoptèrent ce nom. Sous les **Hán** vivait **Tsiàng yû**; sous les **Oû**, **Tsiàng tsè onên** et **Tsiàng kĭn**.
焦	**TSIĀO**. Sur le ton 角. Au territoire de 中山 **Tchōng-chān**, dans le **Tchĕ-lỹ**. Elle descend de la famille **Chên lông**. **Tcheōu oŭ kōng** donna aux descendants de **Chên lông** le fief de **Tsiāo**, qui donna ensuite son nom à la famille. Sous les **Hán** vivait **Tsiāo piên**.
錢	**TSIĔN**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Pĕn-tchĕu**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famills 錢 **Tsiĕn**. Le fondateor de cette famille, 彭 **Pĕn**, avait pour nom 籛 **Tsiĕn**, avec la clef du bambou, et pour surnom 鏗 **Kién**. Ses descendants enlevèrent du signe la clef du bambou et furent appelés 錢.
秋	**TSIEŌU**. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiĕn-choùy**, dana le **Kān-sieōn**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. **Loŭ tá foŭ** est un descendant de **Tchóng sén tsieōu**, dont le nom était **Hoŭ**, magistrat du pays de 陳 **Tchĕn**. La postérité, enlevant la clef du caractère, eut pour nom le signe 秋.

秦	**TSĬN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 Tiēn-choùy, dans le Kān-sieōu. Elle descend de la maison 嬴 Ỳa. Un descendant de 伯益 était chargé du soin des troupeaux de bétail du roi Hiáo ouâng des Tcheōu, sur les bords du fleuve Kién oûy. A cause de ses services, on lui donna le fief de 附庸 Foŭ-yông, dans le royaume de Tsĭn. Cela dura jusqu'à Tsĭn tchóng, qui devint Tchoū heón. La famille prit le nom de Tsĭn. Confucius avait un disciple de ce nom. Cette famille a produit le fameux médecin 秦緩 Tsĭn houân.
岑	**TSĬN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 南陽 Lân-yâng, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 姬 Kỳ. Le roi Tcheōu où ouâng donna à son fils Choŭ yaò, surnommé Kiú, le fief de Tsĭn. La postérité adopta le nom de ce fief pour celui de la famille. Sous les Hán postérieurs vivait 岑彭 Tsĭn pēn, qui fut élevé à la dignité de Où yâng.
井	**TSÌN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 扶風 Foū-fōng, dans le Chèn-sȳ. Oú tá foū est un rejeton de Tsìn pĕ. Le nom de Tsìn fut choisi pour celui de la famille. Mais les Tsìn ayant saccagé le pays, les restes de cette famille passèrent dans le pays des Tsĭn. Moŭ kōng parvint aux honneurs, obtint le fief de Pĕ lȳ, qui devint le surnom de cette branche. La branche directe garda le nom de Tsìn.
左	**TSÒ.** Sur le ton 商. Au territoire de 濟陽 Tsȳ-yâng, dans le Chān-tōng. Elle descend de la famille 熊 Hiông. Un descendant de 鬻熊 Yŏ hiông fut, sous le roi Tsoū ouȳ ouâng, ministre du titre de 左史. C'est du nom de cette dignité que cette famille a été ensuite appelée. Au pays de Loŭ vivait le fameux philosophe 左丘明. Sous les Hán, Tsò hiông; sous les Tsĭn, Tsó sē.
宗	**TSŌNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de Kin-pĕ. Tchaōu tá foù, de la race de Tsōng pĕ, voulut porter le nom de Tsōng. Sous les Hán vivait Tsōng tsĕ.
從	**TSŎNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 東角 Tōng-kouān, dans la province de Canton. Elle descend de la famille 姬 Kȳ. Tcheōu pĭn ouâng décerna à son fils cadet, Tsin ya, le titre de Tsŏng heón. Ses descendants, en mémoire de cet honneur, prirent le sin de Tsŏng. Sous les Hán vivait Tsŏng kōng. Les descendants de celui-ci modifièrent le caractère en retranchant la clef du bois.
祖	**TSOŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 范陽 Fán-yâng, dans le Tchĕ-lȳ. Elle descend de la famille 任 Jên. Il y a aussi une autre famille Tsoù. Tsoù kȳ, Tsoū ȳ étaient tous deux ministres sous les Châng. A l'époque des Tsin vivait Tsoù tý.
崔	**TSOŬY.** Sur le ton 角. Au territoire de 博陵 Pŏ-lîn, dans le Tchĕ-lȳ. Elle descend de la famille 姜 Kiāng. Tsȳ tín kōng, ayant demeuré dans un lieu dit Tsoūy, fut dès lors ainsi nommé. Plus tard, il y eut une famille 崔杼 Tsoūy siú. Sous les Hán vivait Tsoūy chĕ; dans le royaume de Tsoūy vivait Tsoūy ksō.

全	**TSUĔN**. Sur le ton 商. Au territoire de 京北 **Kīn-pĕ**. Elle descend du la famille 泉 **Tsuĕn**. **Tcheōu**, préfet des sources et des sapègnes, changea son nom en celui de **Tsuĕn**. Sous les **Oû** vivait **Tsuĕn tsāng**.

NOMS DOUBLES.

複姓 **FOŬ SÍN**.

上官	**CHÁNG KOUĀN**. Sur le ton 羽. Au territoire de 天水 **Tiĕn-choùy**, dans le **Kān-sieōn**. Elle descend de la famille 芊 **Tsiĕn**. Un descendant de **Tsoŭ kōng**, du nom de **Chāng kouān**, fut surnommé **Lân tchē**. Ses descendants prirent son nom. Sous les **Hán** vivait **Cháng kouān kiĕ**.
申屠	**CHĒN TOŪ**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Kīn-pĕ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Un membre du cette famille fut le premier mis en possession du fief de **Yú chĕn**. Sous les **Hiá**, **Chēn heóu** donna à son frère le fief de 屠原 **Toū yuên**. La famille adopta alors le nom de **Chen toū**. Sous les **Chāng** vivait **Chen toū tў**; sous les **Hán**, **Chēn toū kiá**.
淳于	**CHUÉN YÛ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 河內 **Hô-loûy**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Le chef du royaume de **Tcheōu**, ayant perdu ses États, se retira dans le pays de **Chnén yú**, dont il fut comte. Les siens prirent, pour ce motif, le nom du **Chnén yú**. Sous les **Tsў** vivait **Chnén yú kēn**; sous les **Hán**, **Chuén yú ў**.
歐陽	**GEŌU YÂNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 渤海 **Poŭ-haý**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姒 **Soŭ**. Un rejeton de **Yuĕ onâng** fut doté d'une partie du fief de la montagne de **Geōu**. Sa postérité prit, pour ce motif, le nom de **Geōu yâng**. Sous les **Hán** vivait **Geōu yâng sēn**.
夏侯	**HIÁ HEÓU**. Sur le ton 商. Au territoire de 譙 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姒 **Soŭ**. Les **Tsoŭ** ayant détruit le royaume de 杞 **Kў**, ses habitants passèrent dans le pays de **Loŭ**, et devinrent le peuple de **Hià heóu**. Dès lors ils portèrent ce nom. Sous les **Hán** vivait **Hià heóu ўn**.

赫連	**HĔ LIÊN**. Sur le ton 商. Au territoire de 渤海 **Poŭ-hay**, dans le **Chân-tông**. Elle descend do la tribu méridionale des **Hiông loû** ou des **Huns**. Un de ses rois, **Yeôu hién**, descendant de **Lieôu paò tsè**, fut appelé 劉勃 **Lieôu poŭ**. Il réunit sous son autorité une population immense, et se nomma roi de **Hiá**. Il prit pour nom de famille **Hĕ liên**. Il se vantait que, régnant avec splendeur et majesté, il n'y avait pas une grando distance entre le Ciel et lui.
軒轅	**HIĒN YUÊN**. Sur le ton 商. Au territoire de 邰陽 **Taȳ-yâng**, dans le **Chèn-sȳ**. Ello descend de la famille 有熊 **Yeòu hiông**. Une branche des descendants de **Honâng tý** fut appelée de ee nom. Sous les **Tâng** vivait **Hiēn yuên mȳ mìa**.
皇甫	**HOUÂNG FOÙ**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Kin-pĕ**. **Sóng taý kōng** avait pour eurnom 皇父 **Houâng foú**. Sa postérité prit le nom de l'aïeul pour nom patronymique. Sous les **Tcheōu**, une antre branche fut dotée du fief de **Hiáng**. Elle se nommait aussi **Houâng foù**. 父 était alors le caractère synonyme de 甫. Sous les **Hán** vivaient **Houâng foù kiá**, **Houâng foù koūy**.
宇文	**YÙ OUÊN**. Sur le ton 商. Au territoire du 趙 **Tchaó**, dans lo **Chân-sȳ**. Elle descend de la famille 鮮卑 **Siēn pȳ**. Les **Jông** orientaux descendent de cette mémo famille. Un roi avait obtena lo sceau impérial sur les borde du fleuve **Yù**. Les populations dirent que le Ciel avait donné ee sceau à un sage nommé **Ouên**. **Yù ouên** devint peu à peu le nom de cette famille, qni lo porta durant quelques générations.
公羊	**KŌNG YÂNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 頓丘 **Tēn-kieōu**, dane le **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Elle a pris le nom d'un ancêtre, par souvenir de sa mémoire. Un de ses membres distingués, dans la suite, fut **Kōng yâng kaŏ**.
公冶	**KŌNG YĔ**. Sur le ton 宮. Au pays de 魯 **Loŭ**, dans le **Chān-tông**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Les descendants de **Kȳ kōng yĕ**, grands de **Loŭ**, prirent le surnom de leur aïeul pour celui de la famille. Confucius avait un disciple du nom de **Kōng yĕ tchōng**.
公孫	**KŌNG SĒN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 高陽 **Kaō-yâng**, dans le **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la maison **Kōng**. A l'époque des **Tchoūn tsieōu**, les fils des premiers dignitaires se nommaient **Kōng tsè**; les fils de ceux-ci, **Kōng sēn**. Les fils de ce dernier, qui n'avaient pas de fief en partage, gardaient le nom de **Kōng sēn** pour celui de famille. Sous les **Tsîn** vivait **Kōng sēn tchè**; sous les **Hán**, **Kōng sēn yuên**.

令狐	**LÎN HOÛ**. Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chân-sỹ**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. **Pỹ ouán**, arrière-petit-fils de **Tcheōu ouên kōng**. gérait une charge chez las **Tsîn**. L'un de ses descendants, **Onŷ tcheōu**, fut doté dn fief de **Lîn hoû**, nom qui fut dès lers celuî de la familla. Sous les **Tāng** vivait **Lîn hoû tsoñ**.
慕容	**MOÛ YÔNG**. Sur la ton 羽. Au territoire da 燉煌 **Tên-houâng**. Elle descend de la famille 鮮卑 **Siên pỹ**. Un membre de la famille prit ensuite ce nom, en disaut qu'il aspirait à réunir les vertus dn ciel et de la terre, et à se conformer à la splendeur du soleil, de la lune et des étoiles. La fils de ce même membre de la famille se nomma prince du royaume de **Yên**. De quatre familles **Yên** sortirent deuze rois. Sous les **Hán** postérieurs, elle a produit le fameux guerrier **Meŭ yông**, surnommé **Yên tchaó**.
万俟	**OUÁN SÊ**. Sur le ton 商. Au territoire de 蘭陵 **Lân-lîn**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la familla 拓拔 **Toŭ-pă**. Sous les **Onŷ** postérieurs, **Hièn tỹ** denna aux descendants de son frère le privilége de porter ce nom.
聞人	**OUÊN JÊN**. Sur le ton 商. Au territoire du **Hô-nân**. Elle tire sen origine du sage très-ancien 左邱明 **Tsò kieōu mîn**. Un autre membre très-célèbre de cette famille, au royaume de **Loŭ**, fut **Chaó tchĕn yuên**. Ce nem de **Ouên jên** s'applique aux hommes illustres que chacun écoute. C'est ainsi qu'il devint celui de cette famille, à cause de ses grands hommes. Cependant on est incertain sur celui de ces grands hommes qui a valu ce nom à la famille.
尉遲	**OUÝ TCHÊ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chàn-sỹ**. Sous les **Onŷ**, un membre de cette famille fut chargé de l'emplei **Ouý tchĕ**, dent le nem fut, par son souvenir, adepté pour celui de la famille. Elle descendait de la maison 方俟 **Ouàn pĕ**. Sous les **Tāng** vivait **Ouý tchĕ kōng**.
濮陽	**POŬ YÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 博陵 **Pŏ-lîn**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. Un descendaut de **Tchên kōng** se fixa au lieu dit **Poŭ yâng**. Les siens prirent ensuite ce nom. Sous les **Oû** vivait **Poŭ yâng hín**.
司馬	**SÊ MÀ**. Sur le ten 徵. Au territeire de 河內 **Hô-loûy**, dans le **Chān-sỹ**. Le père de **Tcheōu tchĕn pŏ** avait en, seus les **Tcheōu**, la charge de **Sē mà**. Le nom de cette dignité fut cheisi par les descendants pour nom de famille. Sous les **Tsîn** vivait **Sē mà kieōu**; sous les **Hán**, **Sē mà tsiēn**.

司空	**SĒ KŌNG.** Sur le ton 徵. Au territoire de 頓丘 **Tën-kieëu**, dans le **Tchĕ-lȳ**. Le grand **Yù** remplissait la charge de **Sē kōng**. Ayant réglé le grand travail de l'éceulement des eaux, sa postérité prit, en souvenir de sa charge, le nom pour celni de la famille. Sous les **Tăng** vivait **Sē kōng tăn**.
司徒	**SĒ TOŬ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 趙 **Tchaó**, dans le **Chân-sȳ**. **Kie** remplissait les fonctiens de **Sē toŭ**. Ses enfants prirent le titre de cette charge pour celui de la famille.
大叔	**TÁ CHOŬ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 東平 **Tōng-pîn**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Un petit-fils de **Tchĕn moŭ kōng** portait le nom de **Taý chnŭ hȳ**. Ses descendants, par sonvenir de leur aïeul, prirent le nom de **Taý choŭ**.
澹臺	**TĂN TAȲ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chân-sȳ**. Les frères de Confucius, ayant ravagé le pays de **Min**, se fixèrent à **Tăn taȳ**; ce nom devint celui de la famille.
單于	**TCHĂN YŪ.** Au territoire de 于乘 **Yū-tchĕn**. Elle descend des **Jông** erientaux. **Tsò biên ouêng** a modifié le nom et a fixé celui qu'elle perte à présent.
長孫	**TCHĂNG SĒN.** Sur le ton 商. Au territoire du 齊陽 **Tsȳ-yâng**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la famille 拓拔 **Tó pă**. Le dernier roi des **Ouȳ** fnt protégé par un animal demestique d'un péril dangereux dans leqnel son propre frère l'avait placé. Ce dernier jenissait, sons les **Hán**, d'une grande réputation de valeur. Cet événement fit denner à la famille ce nem. Sous les **Tăng** vivait **Tchóng sēn**, snrnemmé 無忌 **Oŭ ký**.
鍾離	**TCHŌNG LȲ.** Sur le ton 商. Au territoire de 會稽 **Hoúy-kȳ**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille 伯 **Pĕ**. **Pĕ ynên**, grand dignitaire des **Tsoū**, ebtint le fief de **Tchōng lȳ**, dans le **Kiāng-nân**. Ce nem devint ensuite celni de la famille. Sous les **Hán** vivaient **Tchōng lȳ ý**, **Tchōng lȳ kinĕn**.

仲孫	**TCHŎNG SĒN**. Sur le ton 商. Au territoire de 高陽 **Kaō-yâng**, dans le **Tchĕ-lỹ**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. Au royaume de **Loū** vivait **Houâng kóng**, surnommé **Kin foú** ou **Hóng tchóng**. Cette famille fut ensuite désignée sous le nom de **Móng sēn**, et plus généralement sous celui de **Tchóng sēn**.
屠葛	**TCHOŪ KŎ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yŏ**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend d'une famille **Hiá touán**, habitant le royaume de **Kŏ kouĕ**. Sous les **Hán**, **Kŏ fōng** commença à se fixer dans le pays de **Lâng yŏ**. Elle fut dès lors appelée **Tchoū kŏ**, pour la distinguer d'une autre famille du même nom. Plus tard vécurent **Tchoū kŏ kiù**, **Tchoū kŏ leáng**.
東方	**TŌNG FĀNG**. Sur le ton 羽. Au territoire de 齊陽 **Tsỹ-yâng**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de 太昊 **Taý haó**. Un de ses descendants, du nom de **Hỹ tchóng**, remplit longtemps, dans la partie orientale du **Chān tōng**, la charge de **Lin**. Le nom d'*oriental*, **Tōng fāng**, devint celui de cette famille. Sous les **Hán** vivait **Tōng fāng sŏ**.
宗政	**TSŌNG TCHÊN**. Sur le ton 羽. Au territoire de 彭城 **Pēn-tchĕn**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 劉 **Lieôu**. Sous les **Hán** vivait **Lieôu tĕ**. Sous les **Tsoû**, un descendant de **Yuên ouâng** remplit la charge de 宗正 **Tsōng tchên**. La postérité prit le nom de cette dignité pour le sien. Seulement elle ajouta au caractère **Tchên** la clef qu'on lui voit dans le mot actuel.

FIN DU LIVRE DES CENT FAMILLES.

APPENDICE N° XVI.

SYSTÈME MONÉTAIRE DES CHINOIS.

OBSERVATION.

La Chine présente le spectacle d'une civilisation très-avancée, mais offrant, par rapport à l'Europe, les anomalies les plus remarquables. Au premier aspect, ces anomalies semblent une bizarrerie qui n'est pas exempte d'un certain ridicule. Pourtant, elles ont leur raison d'être. Les anciens sages de la Chine qui ont établi tant de coutumes civiles, en apparence plus ou moins étranges, ont été mus par des motifs qui ne sont pas du tout à dédaigner. Chacun sait que nul pays au monde ne possède, à l'intérieur, un commerce aussi vaste, aussi actif que la Chine. Ayant tous les climats, favorisée au plus haut degré des productions les plus riches et les plus variées de la nature, arrosée de fleuves nombreux, de canaux immenses, comptant vingt et une provinces dont la population dépasse de beaucoup celle de l'Europe entière, la Chine ne sent point le besoin de faire le commerce avec les peuples étrangers. C'est là une des causes légitimes de l'isolement dans lequel elle s'est tenue. Le commerce avec les étrangers ne lui est même pas favorable, vu l'ensemble des besoins de la population chinoise. Cependant on a lieu de s'étonner que la Chine, si commerçante, n'ait jamais fait usage de monnaies d'or et d'argent. Elle n'emploie qu'une espèce de monnaie de billon, en cuivre. On donne, en français, à ces pièces le nom vulgaire de *sapèques*, en anglais, celui de *cash*. Cette monnaie de cuivre, alliée d'étain, forme une pièce ronde, perforée dans le milieu et pesant $\frac{12}{100}$ d'once chinoise, ce qui fait un peu plus de 4 gram. 50. Nous évaluons la livre chinoise à 601 grammes environ. Mille de ces pièces chinoises forment une masse que l'on nomme *ligature*. La valeur de la ligature varie non-seulement d'une province à l'autre, mais toujours dans la même province; son taux est comme celui de la Bourse chez nous, qui a ses hausses et ses baisses quotidiennes. Les Chinois ont connu autrefois le papier monnaie. Ils en ont fait un grand usage; certains historiens disent même qu'ils en ont abusé. Ils l'ont, depuis bien des siècles, entièrement supprimé. Mais il est inexact de dire qu'ils ne connaissaient pas les lettres de change. Nous allons, en peu de mots, donner une idée de ce qu'a été et de ce qu'est de nos jours le système monétaire des Chinois. Cet article sera une analyse succincte d'un mémoire de M. E. Biot. (Consulter les deux ouvrages chinois 錢錄欽定 et 謂燕堂.)

PREMIÈRE PÉRIODE.

Depuis les temps anciens jusqu'à la fin de la dynastie des **Hán.** (200 de J.-C.)

Les historiens les plus anciens montrent que les échanges, dans le commerce, se faisaient au moyen de coquilles plus ou moins précieuses. Leur nom générique chinois est 貝 **Peý**, caractère qui a été depuis adopté dans la langue chinoise pour le radical ou la racine de tout ce qui est précieux, des richesses, des objets de vente, d'achat, etc. Les savants donnent à ces coquillages le nom de *cauris*. Sous les dynasties **Hiá** et **Chāng**, on commença à joindre

aux cauris l'usage de trois métaux, savoir : l'or, l'argent et le cuivre. Ce dernier métal était battu en forme de lame. La partie supérieure était percée d'un trou pour donner la facilité de les enfiler à une corde. L'Empereur **Yù**, qui régnait vers l'an 2205 av. J.-C., rétablit l'usage de peser les matières échangées, lequel était primitivement dû au célèbre **Houâng tý**. Sous les **Tcheōu**, le gouvernement faisait ses efforts pour introduire l'uniformité dans les matières employées pour les échanges. Il est déjà question, à cette époque reculée, d'un officier des monnaies 泉官 **Tsuēn kouān**. Alors la caractère **tsuēn**, qui aujourd'hui veut dire *source*, signifiait *monnaie*. En outre, comme cela se pratique encore de nos jours au Thibet et chez les **Miaô tsè**, en régle que les pièces de toile, de soie, seraient aussi un moyen d'échange. Une pièce de 2 tchè et 2 **tsēn** de largeur sur 4 tchàng de long fut appelée 疋 **pў** et servit d'unité. On dit encore 一疋布 **ў pў poú** une pièce de toile. Les mines métalliques ont été dès l'origine la propriété exclusive du gouvernement chinois. Les anciens rois ouvraient rarement des mines. Ils ne le faisaient que pour négocier des achats de grains destinés à soulager le peuple dans les années de disette.

Sous l'empereur **Kin nuâng**, au sixième siècle av. J.-C., il y avait deux espèces de monnaie en cours : l'une pesante, l'autre légère. Il paraît que ce Prince supprima cette dernière et la remplaça par une autre de sa façon, qui était fort incommode. Son diamètre était égal à 1 tsēn $\frac{2}{10}$ et son poids était de $\frac{5}{8}$ once. On y lisait les caractères 大泉五十 *Grande monnaie de cinquante*. Le peuple se plaignit beaucoup de cette innovation, qui rendait les transactions plus difficiles. Les choses demeurèrent en cet état jusqu'à l'avénement du fameux **Tsîn chè houâng tý** (230 ans av. J.-C.). Ce prince voulut établir dans tout l'Empire un système uniforme de monnaies. Il les classa en deux espèces : la première fut en or; la deuxième fut le 錢 **tsiēn** ou sapèque, conforme à l'ancienne pour le poids, mais portant ces seuls caractères 半兩 **Pán leàng** ou demi-once. Pendant quatre cents ans environ, aucun changement n'eut lieu dans le système monétaire. Le fondateur de la dynastie des **Hán** abolit la monnaie d'or des **Tsîn** pour prendre le **kīn** d'or des **Tcheōu**. Les sapèques furent remplacées par une autre espèce de monnaie plus légère. Mais, la contrefaçon de ces pièces ayant fait de grands progrès, l'empereur **Ouên tý**, sous prétexte de remédier à cet abus, rendit libre la fabrication de la monnaie, pourvu qu'on suivît le poids légal. Cette autorisation, impolitique autant qu'imprévoyante, engendra des abus sans nombre. La monnaie métallique devint sans valeur, et le prix des denrées haussa en proportion. Ce déplorable état de choses dura jusqu'au premier siècle avant l'ère chrétienne. L'empereur **Où tý** augmenta la confusion en essayant un système de monnaies qui devait durer fort peu. Il fondit une monnaie dite de métal blanc, divisée en trois espèces : la première pesait 8 onces et valait 3,000 sapèques; on y lisait la caractère 龍. La seconde pesait 6 onces et sa valeur nominale était de 500 sapèques. On y lisait la caractère 馬. La troisième pesait 4 onces et valait 300 sapèques. Elle portait le caractère 龜 **kouў** (tortue). Ce système engendra des abus sans nombre. Aussi le même Empereur, en 115, rendit-il un décret pour supprimer les priviléges au sujet de la fabrication de la monnaie, en réservant sa confection à la Cour impériale. Cet édit remédia en partie aux abus et rétablit un peu l'uniformité dans les monnaies.

Au commencement de l'ère chrétienne, le général chinois **Ouâng mâng** usurpa la couronne. Son premier soin fut de remanier tous les règlements établis sous la dynastie **Hán**, touchant les monnaies. Il fondit une grande monnaie de cuivre, semblable à celle des **Tcheōu**, ayant 1 **tsēn** $\frac{2}{10}$ de diamètre, pesant environ 7 grammes. Son inscription était 大錢五十. **Ouâng mâng** fit encore les deux espèces de monnaies qui portent le nom de **Kў taō** (lames gravées) et de **tsó taō** (lames coupées). La première présentait l'inscription de **Kў taō nú pē**. Quant à la deuxième, elle était d'or; mais toutes ces monnaies furent employées pendant peu de temps. Sous prétexte que leur forme et leur inscription rappelait le souvenir de la dynastie précédente, **Ouâng mâng** supprima les monnaies qu'il avait mises en circulation. Ce brusque changement occasionna dans l'Empire un grand mal. Le commerce en souffrit beaucoup. Les anciennes monnaies circulaient secrètement. La fabrication illégale des pièces de cuivre occupait une foule d'individus. **Kouàng-où**, ayant relevé la dynastie **Hán**, vers l'an 41 de notre ère, fondit des pièces sur le modèle des anciennes.

DEUXIÈME PÉRIODE.

Depuis l'époque des Trois-Royaumes jusqu'à la dynastie **Sóng**.

Au troisième siècle de l'ère chrétienne, la Chine fut divisée en trois royaumes. Leur existence ne fut pas de longue durée. Des abus de tous genres se glissèrent dans l'administration à cette époque, qui ne fut, à proprement parler, qu'une longue guerre civile. Dans les temps de paix, la cupidité portait déjà, malgré les lois les plus sé-

vères, une foule de gens à fabriquer de la mennaie plus eu moins altérée. Les troubles civils favorisèrent le contrefaçon, en facilitant le fuite des peines légales.

Les descendants de la dynastie **Hán** occupèrent notamment la province du **Su-tchuen**. Ils frappèrent des sapèques avec l'inscription 正百 (valeur de cent). Dans le royaume de **Oû**, on en frappa qui valaient 500 et 1,000 sapèques.

Dans le royaume de **Oûy**, sous prétexte de mieux faire disparaître le souvenir de la dynastie déchue, on supprime l'usage de le monnaie et l'en prescrivit les échanges. Mais ce mode fut bientôt reconnu défectueux. On revint alors aux mennaies. Mais l'ordre ne commença à se rétablir, dans le système monétaire, que sous les **Sóng**, vers l'an 420. Cette dynastie fit fondre des sapèques dont le poids était d'environ 2 gram. 60. Un peu plus tard on essaya de fondre de nouvelles pièces dont la poids était d'une once, et, par cela même, peu commodes. Mais ce système, conseillé par des gens peu expérimentés, n'eut qu'une durée éphémère. Pour comble de malheur, l'empereur **Feý tý** autorisa le libre fabrication de le monnaie. Une telle concession, à une époque semblable, augmenta prodigieusement le désordre. En 494 le gouvernement retira au peuple le liberté de fondre de le mennaie et supprima une foule de petites pièces qui avaient cours. Par une bizarrerie déplorable, l'empereur **Oû tý** se mit à fendre des pièces en fer, vers l'an 523. Cette mennaie fut aussitôt contrefaite. Mais sa valeur ne tarda pas à être dépréciée, et en 557, sous les **Tchên**, elle avait cessé d'être en usage. Il y eut à cette époque une telle confusion de monnaies dans le Chine qu'il n'est pas facile d'en donner une idée.

La dynastie **Soûy**, ayant réuni sous un seul et même sceptre toute la Chine, mit hardiment la main aux réformes et voulut avoir l'uniformité. Des règlements très-sages furent promulgués dans ce but.

A l'avénement des **Tâng**, vers 620 de notre ère, le gouvernement créa une nouvelle monnaie de cuivre, sur laquelle on lisait 開元通寳. Son poids était le dixième de l'once. Le nouvel hôtel exclusif de la mennaie fut fixé dans l'ancienne ville de **Lŏ yâng**, aujourd'hui **Hô nân feù**, capitale de le province. Seulement, soit pour faciliter l'émission de la mennaie, soit pour en éviter la contrefaçon, en établit en chaque province des bureaux de second ordre, ayant droit de frapper monnaie. Malgré le paix dont l'Empire jouissait sous les **Tâng**, les abus de contrefaçon continuaient de la manière la plus déplorable. A l'ancienne mennaie le gouvernement en ajouta une nouvelle un peu plus forte que les **kaý yuên**. Par suite des progrès immenses que fit, à cette époque, le bouddhisme en Chine, la mennaie de cuivre devenait de jour en jour plus rare, car on détruisait les monnaies pour fondre des statues ou idoles de **Foŭ**, par dévotion pour le nouveau culte. A peu de chose près, le situation monétaire continua à être la même jusque vers l'an 807. A cette époque, on organisa les banques de dépôt ou assignation. L'empereur **Hién tsōng** ordenna aux marchands de déposer leur monnaie au trésor, où ils recevaient en change des *bons* appelés 飛錢, payables dans les chefs-lieux de district. Malgré les avantages incontestables de cette innovation, elle n'eut pas, en Chine, toute la durée qu'on pouvait en espérer. En 938 parut une nouvelle mennaie qui portait l'inscription de 天夫元寳. L'empereur **Chè tsōng** fit, en 956, une ordonnance qui constatait le rareté du numéraire, et prescrivait que les statues de l'idole **Foŭ** seraient brisées et apportées au trésor impérial dans le délai de cinquante jours, pour être converties en monnaie. Sous la dynastie des **Tcheōu** postérieurs, le mennaie le plus en vogue portait le titre de 唐貨通寳 **Tâng koúy tŏng paò**. La dynastie **Sóng** créa une mennaie dont l'inscription était **Sóng yuên tŏng paò**. Mais lorsque les Song furent maîtres de toute le Chine, c'est-à-dire vers l'an 976, ils émirent d'abord le mennaie 太平通寳 **Taý pîn tŏng paò**, puis une autre, qui portait l'inscription des années de règne du souverain, avec les caractères **Tâng paò**, usage qui s'est conservé depuis cette époque jusqu'à nos jours.

TROISIÈME PÉRIODE.

Depuis la dynastie **Sóng** *jusqu'à l'époque actuelle.*

La dynastie **Sóng** a laissé une mémoire très-célèbre dans l'histoire de la Chine. Elle travaille avec succès à la réforme des abus, à l'unification de le Chine, à la prospérité des lettres en particulier. Le fondateur de cette dynastie donna le mouvement. Il fit d'abord de sages règlements; mais, vu l'immense étendue de l'Empire, ils ne purent être mis en pratique partout. Ainsi, au **Su-tchuan** on se servait surtout d'une monnaie de fer. La situation était telle qu'il fallut tolérer cette mennaie de fer. La moyenne du poids de ces pièces en fer qui circulaient alors dans l'empire était de 3 gram. 242. Pour faciliter le commerce, le dynastie fit frapper régulièrement une assez grande quantité de monnaies. Vers l'an 970, le déficit du trésor public fit revenir à l'expédient imaginé sous les **Tâng**, je veux dire aux 飛錢. On reconstitue une Caisse de consignation, dans laquelle les négociants pouvaient

déposer leur monnaie et recevoir en échange des *bons* payables dans les principales villes. Ces nouveaux bons furent appelés 便錢, c'est-à-dire *monnaie commode*. Ce moyen facile de circulation eut un véritable succès. Au Su-tchuen, un riche marchand du nom de **Tchāng yâng** avait réussi à faire accepter des billets ou *obligations* par coupons 質劑, que l'on appelait aussi 券 **kiuên**, billets de convention. Cette bonne innovation fut développée. Sous le règne de **Tchen tsōng**, on fit des obligations particulières appelées 交子 (changes) payables tous les trois ans, et qui devaient avoir cours durant 65 ans. Dans ce laps de temps, on voit qu'il y avait vingt-deux termes de remboursement. Ces 交子 avaient beaucoup d'analogie avec nos billets de banque, excepté que l'époque du remboursement était fixée. Tout ceci avait lieu vers l'époque du dixième siècle. Chacun sait qu'en France nos lettres de change n'eurent lieu qu'au quatorzième siècle, sous Philippe le Bel. Notre papier-monnaie ne remonte pas même à un siècle de date.

Le gouvernement chinois, dans le but de réaliser des bénéfices au profit de l'État, organisa, à son compte, dans la capitale du **Su-tchuen**, une banque pour l'émission des 交子, et il défendit aux particuliers d'en établir de pareilles. Cet établissement apporta au trésor chinois un secours inattendu. Quant aux sapèques de cette époque, elles portaient les années de la période, avec les deux caractères 元寶. Les billets de banque furent modifiés, pour la forme, quelques années après. On fit une émission de *bons* qui portaient le nom de 會子 **Hoéy tsè**. Un des palais où se fabriquaient ces bons étaient au **Su tchuen**. Mais, vers 1166, le peuple n'aimait plus ces bons, et leur dépréciation devint assez considérable. La mauvaise qualité du papier contribuait pour une grande part à la dépréciation de ces *bons*. Les **Sóng** avaient laissé envahir une partie du territoire chinois par les Tartares, qui fondèrent là le royaume de **Kin**. Dans celui-ci, comme dans le royaume des **Sóng**, la monnaie subissait des variations de prix, et les billets de banque changèrent plusieurs fois de forme et de nom. Enfin, les Tartares, à force de fermeté et de persévérance, finirent par avoir le dessus et étendirent leur domination sur toute la Chine. Sur les instances des gens de sa Cour, **Chè tsoù** fit mettre en circulation une nouvelle espèce de papier-monnaie, qui portait le nom de **Kiáo tchaō**. Lorsque Marco Polo visitait les provinces de la Chine, le papier-monnaie était en usage à peu près partout. Marco-Polo parle avec une sorte d'admiration de cet usage qu'il voyait pour la première fois. L'empereur **Où tsōng** (1308), voyant la pénurie des anciennes monnaies, en fit frapper une qui portait le nom de **Tá yuên tōng paò**. L'abus du papier-monnaie souleva un mécontentement général dans l'Empire. On avait supporté avec aigreur le joug de la dynastie **Yuên**. De toutes parts on se souleva, et les descendants dégénérés de **Tchen-gis khan** furent expulsés en 1368.

Le premier soin du fondateur de la dynastie **Mîn** fut de fondre de la monnaie métallique de cuivre, sur les anciens modèles. Le gouvernement se réserva le droit de fondre. Ces monnaies de cuivre comprenaient cinq espèces de pièces. Malgré le secours qu'apporta aux transactions commerciales la nouvelle monnaie, cependant on sentait un malaise auquel il devenait urgent de faire face. Le Conseil impérial, dans ce but, fit fabriquer des billets de banque, dont le nom était **Tá mîn paò tchaō**. Comme ces billets finirent par tomber dans un certain discrédit, on renouvela, en 1403, la défense de se servir d'or et d'argent dans les échanges. On édicta les peines les plus sévères contre ceux qui violaient tes défenses. Toutefois, sous chaque Empereur de cette dynastie on avait fondu régulièrement des monnaies de cuivre portant le **Nièn haó**, avec les mots **Tōng paò**. Quant au papier-monnaie ou billets de banque, la dernière mention qu'en fasse l'histoire remonte à l'année 1489. Depuis cette époque, la fonte des monnaies en Chine n'a subi que de légères variations de poids et de formes. Sous la dynastie présente des **Tsīn**, la fonte a eu lieu, sous chaque Empereur, avec plus ou moins d'abondance. Dans quelques provinces, on a voulu tenter l'essai de grosses sapèques valant dix des petites. Mais le peuple a refusé si obstinément de les employer qu'il a fallu y renoncer.

APPENDICE N° XVII.

DES SOCIÉTÉS PÉCUNIAIRES EN CHINE.

OBSERVATION.

L'Orient offre le contraste le plus frappant avec l'Occident, sous le rapport des libertés civiles. Là on ne prononce jamais le mot de *liberté*. La plupart des langues de l'Asie n'ont même pas le mot de *liberté*, dans le sens que les Européens y attachent. On y possède la chose, cela vaut mieux. N'ayant pas tous ces *fers légaux* des peuples d'Occident, qui sont vraiment esclaves, comparés aux peuples d'Asie, l'esprit d'initiative est immense chez les Orientaux, surtout chez les Chinois. L'Association se montre chez ces derniers sous toutes ses formes. Le plus petit hameau, en Chine, possède ses monts de piété, ses associations de maïs, de riz, de blé, de sapèques, entre les cultivateurs du même lieu. Le gouvernement, non-seulement n'entrave pas ces sociétés par une pression quelconque, par des règlements minutieux, par un impôt plus ou moins vexatoire et onéreux, mais il les favorise de tout son pouvoir. Le Chinois, du reste, semble naître avec le génie des affaires, de l'agiotage financier. L'exubérante population de ce vaste Empire est un stimulant puissant pour l'initiative privée. Le plus petit coin de terre est cultivé avec un soin remarquable. Le Chinois rêve sans cesse aux moyens pratiques d'améliorer sa fortune. Les sociétés pécuniaires y sont nombreuses et rendent de grands services aux individus. Ces sociétés portent des noms divers dans chaque province. Elles établissent entre les Chinois des rapports sociaux très-fréquents et très-intimes, qu'on ne trouve pas entre les populations rurales de l'Europe. Toutefois les meilleures institutions donnent lieu à des abus. Un certain nombre de ces sociétés élèvent trop haut le chiffre des *intérêts* à rendre, ou n'observent pas les règles communément admises. C'est pour ce motif que, dans certaines missions catholiques de Chine, on tolère certaines sociétés pécuniaires et l'on proscrit les autres comme usuraires et injustes.

I. — MODE OU FORME D'UNE SOCIÉTÉ PÉCUNIAIRE EN CHINE.

Un Chinois est dans le besoin. Six de ses amis veulent le sortir de sa position fâcheuse. On lui prête en commun une somme d'argent, au moyen de laquelle il pourra monter un atelier, ouvrir une maison de commerce, etc. Celui qu'on aide ainsi rend annuellement une partie de la somme.

Chacun des associés retire la même somme successivement. Au bout de sept ans, celui qu'on a secouru se trouve délivré de toute obligation. Il a rendu intégralement la somme prêtée. Le tableau suivant donnera une idée exacte du mode de fonctionnement de la société. Prenons le chiffre de 60 taëls prêtés de la sorte. Les premiers associés déboursent d'abord plus que les derniers. Les Chinois, cependant, préfèrent être les premiers, parce qu'ils retirent plus tôt les 60 taëls et recouvrent ainsi largement les avances qu'ils font. C'est le sort qui détermine, chaque année, l'ordre ou le rang des associés pour la perception des intérêts que l'emprunteur doit rendre.

II. — TABLEAU D'UNE SOCIÉTÉ PÉCUNIAIRE.

PREMIÈRE ANNÉE.	DEUXIÈME ANNÉE.	TROISIÈME ANNÉE.
L'ami secouru reçoit.. . 60 taëls.	Le 1er associé verse. . . 15 taëls.	Le 1er associé donne. . . 15 taëls.
Le 1er associé verse. . . 15 —	Le 2e — reçoit. . 60 —	Le 2e — — . . 13 —
Le 2e — — . . . 13 —	Le 3e — verse. . 13 —	Le 3e — reçoit. . . 60 —
Le 3e — — . . . 11 —	Le 4e — — . . 11 —	Le 4e — verse. . . 11 —
Le 4e — — . . . 9 —	Le 5e — — . . . 9 —	Le 5e — — . . . 9 —
Le 5e — — . . . 7 —	Le 6e — — . . . 7 —	Le 6e — — . . . 7 —
Le 6e — — . . . 5 —	Le 7e — — . . 5 —	Le 7e — — . . . 5 —
Somme versée. . . 60 —		

QUATRIÈME ANNÉE.	CINQUIÈME ANNÉE.	SIXIÈME ANNÉE.
Le 1er associé donns. . . 15 taëls.	Le 1er associé verse. . . 15 taëls.	Le 1er associé verse. . . 15 taëls.
Le 2e — — . . . 13 —	Le 2e — — . . . 13 —	Le 2e — — . . . 13 —
Le 3e — — . . . 11 —	Le 3e — — . . . 11 —	Le 3e — — . . . 11 —
Le 4e — reçoit. . . 60 —	Le 4e — — . . . 9 —	Le 4e — — . . . 9 —
Le 5e — verse. . . 9 —	Le 5e — reçoit. . . 60 —	Le 5e — — . . . 7 —
Le 6e — — . . . 7 —	Le 6e — verse. . . 7 —	Le 6e — reçoit. . . 60 —
Le 7e — — . . . 5 —	Le 7e — — . . . 5 —	Le 7e — verse. . . 5 —

SEPTIÈME ANNÉE.
Le 1er associé verse. . . 15 taëls.
Le 2e — — . . . 13 —
Le 3e — — . . . 11 —
Le 4e — — . . . 9 —
Le 5e — — . . . 7 —
Le 6e — — . . . 5 —
Le 7e — reçoit. . . 60 —

III. — RÈGLES A OBSERVER DANS LES SOCIÉTÉS PÉCUNIAIRES.

La plupart des missions catholiques de Chine, surtout celles des provinces occidentales, ont depuis leur origine le louable usage de prohiber sévèrement, parmi leurs néophytes, la coutume de faire des associations pécuniaires qui favoriseraient seulement la cupidité du riche et l'oppression du pauvre. Dans chaque chrétienté on publie le règlement suivant. Les néophytes qui ne s'y conformeraient pas sont passibles des peines canoniques et tenus à restituer les intérêts usuraires qu'ils ont perçus.

Voici ces règles en texte chinois

1° 一 Ỳ.
不 Poŭ.
論 Lén.
何 Hô.
會 Hoúy.
除 Tchoŭ.
會 Hoúy.
首 Cheòu.
之 Tchĕ.
外 Ouáy.
衆 Tchōng.
友 Yeòu.
個 Kó.
個 Kó.
都 Toū.
該 Kaȳ.
搖 Yâo.
骰 Koŭ.
子 Tsè.

2° 若 Jŏ.
首 Cheòu.
會 Hoúy.
每 Meȳ.
會 Hoúy.
要 Yáo.
還 Houân.
本 Pèn.
利 Lý.
於 Yû.
衆 Tchōng.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
至 Tché.
末 Mô.
會 Hoúy.
內 Loúy.
比 Pỳ.
如 Joŭ.
蘇 Soū.
州 Tcheōu.
會 Hoúy.
公 Kōng.
平 Pîn.
會 Hoúy.
八 Pă.
仙 Siēn.
會 Hoúy.
慈 Tsĕ.
公 Kōng.
會 Hoúy.
江 Kiāng.
蘇 Soū.
平 Pîn.
常 Chăng.
錢 Tsiên.
會 Hoúy.
婆 Pŏ.
婆 Pŏ.
會 Hoúy.
等 Tèn.
此 Tsé.
時 Chĕ.
衆 Tchōng.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
不 Poŭ.
得 Tĕ.
収 Cheōu.
首 Cheòu.
會 Hoúy.
的 Tў.
利 Lý.
若 Jŏ.
収 Cheōu.
過 Kó.
此 Tsé.
利 Lý.
該 Kaȳ.
補 Poŭ.
還 Houân.
之 Tchĕ.

3° 若 Jŏ.
首 Cheòu.
會 Hoúy.
單 Tân.
單 Tân.
在 Tsaý.
或 Houĕ.
四 Sé.
會 Hoúy.
或 Houĕ.
五 Où.
會 Hoúy.
等 Tèn.
要 Yáo.
還 Houân.
本 Pèn.
利 Lý.
於 Yû.
此 Tsé.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
以 Ỳ.
後 Heóu.
絲 Sē.
毫 Hâo.
不 Poŭ.
還 Houân.
比 Pỳ.
如 Joŭ.
六 Loŭ.
子 Tsè.
會 Hoúy.
七 Tsȳ.
賢 Hiên.
會 Hoúy.
九 Kieòu.
賢 Hiên.
會 Hoúy.
兩 Leàng.
益 Ỳ.
會 Hoúy.
趙 Tcháo.
公 Kōng.
會 Hoúy.
新 Sīn.
趙 Tcháo.
公 Kōng.
會 Hoúy.
誌 Tché.
公 Kōng.
會 Hoúy.
至 Tché.
公 Kōng.
會 Hoúy.
等 Tèn.
在 Tsaý.
此 Tsè.
等 Tèn.
會 Hoúy.
單 Tān.
單 Tān.
弟 Tý.
二 Eùl.
弟 Tý.
三 Sān.
弟 Tý.
四 Sé.
弟 Tý.
五 Où.
等 Tēn.
友 Yeòu.
依 Ÿ.
此 Tsè.
等 Tèn.
會 Hoúy.
的 Tў.
定 Tín.
規 Koūy.
能 Nên.
収 Cheōu.
首 Cheòu.
會 Hoúy.
的 Tў.
利 Lý.

4° 四 Sé.
不 Poŭ.
拘 Kiû.
何 Hô.
會 Hoúy.
若 Jŏ.
除 Tchoŭ.
首 Cheōu.
會 Hoúy.
的 Tў.
外 Ouáy.
衆 Tchōng.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
沒 Mô.
有 Yeòu.
過 Kó.
搖 Yâo.
就 Tsieóu.
無 Oŭ.
實 Chĕ.
會 Hoúy.
算 Souán.
不 Poŭ.
得 Tĕ.
會 Hoúy.
是 Ché.
借 Tsiĕ.
錢 Tsiên.
放 Fâng.
利 Lý.
必 Pў.
定 Tín.
是 Ché.
不 Poŭ.
公 Kōng.
道 Táo.
的 Tў.
所 Sò.
以 Ỳ.
禁 Kín.
革 Kĕ.
認 Jén.
會 Hoúy.
安 Gān.
會 Hoúy.
定 Tín.
會 Hoúy.
等 Tèn.
因 Ȳn.
此 Tsé.
等 Tèn.
會 Hoúy
並 Pîn.
無 Oŭ.
搖 Yâo.
骰 Koŭ
子 Tsè.
姑 Koú.
打 Tà.
此 Tsé.
等 Tèn.
會 Hoúy.
的 Tў.
人 Jîn.
該 Kaȳ.
補 Poŭ.
還 Houân.
所 Sò.
収 Cheòu.
的 Tў.
利 Lў.

5° 五 Où.
不 Poŭ.
許 Hiù.
站 Tchán.
會 Hoúy.
讓 Jáng.
會 Hoúy.
賣 Meý.
會 Hoúy.
等 Tèn.
故 Koú.
在 Tsaý.
此 Tsè.
等 Tèn.
會 Hoúy.
者 Tchĕ.
趕 Kàn.
忙 Mâng.
補 Poŭ.
還 Houân.
所 Sò.
収 Cheōu.
的 Tў.
利 Lý.

APPENDICE N° XVIII.

VILLES DE L'EMPIRE CHINOIS.

OBSERVATION.

1° Nous avons souvent, durant nos excursions apostoliques à travers l'Empire chinois, éprouvé le regret de n'avoir pas sous main et sous une forme commode les noms en chinois des villes de l'Empire; c'est ce qui nous décide à les placer à la fin de cet Appendice, selon l'ordre alphabétique. D'un seul coup d'œil, on aura le nom chinois de chaque ville, le chef-lieu de son ressort, le nom de la province et la situation géographique. — Cette méthode a un léger inconvénient à cause des différentes prononciations de certains caractères chinois. Le lecteur intelligent saura y suppléer.

2° Les longitudes sont prises de Pékin. Pour réduire celles-ci en longitudes de Paris, comme elles sont toutes orientales, il faudra ajouter la longitude de Pékin prise de Paris, laquelle est de 114° 7′ 30″ à l'Est de Paris. Ainsi, par exemple, si l'on veut connaître la longitude prise de Paris de la ville de 成都府 Tchĕn toū foù, capitale du Su-tchuen, on fera l'addition de la longitude donnée en notre tableau des villes, en y ajoutant celle de Pékin.

Exemple :

12° 18′ longitude de Tchĕn toū foù.
114° 7′ 30″ longitude occidentale de Pékin.

126° 25′ 30″ qui sera la longitude à l'Est de Paris.

Il en sera de même pour les autres villes.

3° La Chine offre une immense variété dans sa température. Son climat peut être divisé en trois régions : 1° Région *septentrionale*, comprise entre les 35° et 41° de latitude Nord, et contenant le 直隸 Tchĕ lỳ, le 山東 Chān tōng, le 山西 Chān-Sȳ, le 陝西 Chèn Sȳ, et une partie du 河南 Hô-nân; 2° la région *moyenne* s'étend entre les 25° et 35° de latitude, et comprend les provinces du 江南 Kiāng-nân, 河南 Hô-nân, 湖廣 Hoû-kouàng, 江西 Kiāng-sȳ, et la partie septentrionale du 福建 Foŭ kién; 3° la région *méridionale*, comprise entre les 18° et 25° de latitude, contient les provinces du 福建 Foŭ kién, 貴州 Koúy-tchaōu, 雲南 Yûn nân, 廣東 Kouàng tōng, 廣西 Kouàng sȳ, et les îles de Formose 臺灣 Tăy ouán et 海南 Haỳ-nân.

Nos lecteurs savent qu'on donne vulgairement le nom de *climat* à une terre différente d'une autre, par rapport à la nature de ses saisons, aux qualités de la terre, etc., sans aucune relation aux plus grands jours d'été. Le climat *réel* est celui qui se compose de zones parallèles à l'équateur; le climat *apparent* est celui qui résulte des sensations que l'on y éprouve. Sous le même climat *réel* se trouve un grand nombre de climats apparents. Ainsi Pékin, qui est à peu près à la latitude de Naples, éprouve une température bien différente de celle de Naples. La différence des climats réels entre eux provient de la différence des hauteurs du soleil à midi et de l'obliquité du zodiaque. A l'équateur, tous les jours sont égaux et comprennent vingt-quatre heures, et au pôle il n'y a que deux jours dont chacun est composé de six mois.

4° Nous avons rédigé notre Tableau des villes durant notre séjour en Chine. Nous ne connaissions point alors le travail de M. E. Biot, ni celui de Mgr Novella, imprimé à Rome en 1854. Ce dernier ouvrage est peu commode, à cause de la méthode de classer les villes par province et par département.

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
沙縣	Chā hién.	延平府	Yên pĭn foù.	福建	Foŭ kién.	26° 23′	115° 36′
沙河縣	Chā hô hién.	順德府	Chuén tĕ foù.	白直隸	Pĕ tchĕ lў.	37°	112° 19′
沙州衛	Chā tcheōu oûy.	朔平府	Sŏ pĭn foù.	山西	Chān sў.	40° 13′	93° 19′
山海	Chān haў.			北直隸	Pĕ tchĕ lў.	40° 02′	117° 25′
山陽縣	Chān yāng hién.	淮安府	Houây gān foù.	江南	Kiāng nân.	23° 32′ 24″	110° 34′ 12″
山陽縣	Chān yâng hién.	商州府	Chāng tcheōu foù.	陝西	Chèn sў.	33° 29′	107° 41′
山陰縣	Chān ўn hién.	太同西	Taý tŏng foù.	山西	Chān-sў.	39° 33′	110° 38′
山陰縣	Chān ўn hién.	紹興府	Chaó hín foù.	折江	Tchè-kiāng.	30° 06′	118° 12′ 41″
山丹縣	Chān tàn hién.	贛州府	Kán tcheōu foù.	江西	Kiāng sў.	38° 50′	99° 09′
善化縣	Chán hoá hién.	長沙府	Tchāng chā foù.	湖南	Hoû-nân.	18° 12′	110° 20′ 57″
商水縣	Chāng choùy hién.	陳留府	Tchĕn lieôu foù.	河南	Hô-nân.	33° 37′	112° 23′
商河縣	Chāng hô hién.	武定府	Où tín foù.	山東	Chān tŏng.	37° 23′	11° 58′
商邱縣	Chāng kieōu hién.	歸德府	Koûy tĕ foù.	河南	Hô-nân.	34° 28′ 40″	113° 31′
商南縣	Cháng nân hién.	商州	Chāng tcheōu.	陝西	Chèn-Sў.	33° 26′	108° 21′
商州	Chāng tcheōu.	西安府	Sў gān foù.	陝西	Chèn sў.	33° 51′ 25″	107° 33′ 30″
商城縣	Chāng tchĕn hién.	汝寧府	Joŭ lĭn foù.	河南	Hô nân.	31° 55′ 30″	112° 38′
常山縣	Chăng chān hién.	濟南府	Tsў nân foù.	山東	Chān-tōng.	36° 50′	115° 44′
常熟縣	Chăng choŭ hién.	蘇州府	Soû tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	31° 45′	118° 10′
常寧縣	Chăng lĭn hién.	衡州府	Hên tcheōu foù.	湖南	Hoû-nân.	26° 20′	109° 51′
常州府	Chăng tcheōu foù.			江南	Kiāng nân.	31° 50′ 36″	117° 32′ 47″
常德府	Chăng tĕ foù.			湖南	Hoû nân.	29° 1′	109° 06′ 47″
上石西州	Chāng chĕ sў tcheōu.	思明府	Sē mîn foù.	廣西	Kouàng sў.	22° 08′	104° 01′ 06″
上海縣	Cháng haў hién.	松江府	Sōng kiāng foù.	江南	Kiāng nân.	31° 16′	119° 12′
上杭縣	Cháng hâng hién.	汀州府	Tín tcheōu foù.	福建	Foŭ kién.	25°	114° 12′
下上凍州	Cháng hiá tòng tcheōu.	太平府	Taý pĭn foù.	廣西	Kouàng sў.	22° 25′	104° 08′
上猶縣	Cháng yeôu hién.	南安府	Lân gān foù.	江西	Kiāng sў.	25° 50′	111° 58′
上映州	Cháng ўn tcheōu.	鎮安廣	Tchēn gān foù.	廣西	Kouàng sў.	23° 03′	104° 23′
上虞縣	Cháng yû hién.	紹興府	Chaō hín foù.	折江	Tchĕ kiāng.	29° 59′ 11″	118° 33′ 37″
上饒縣	Cháng jaô hién.	廣信府	Kouàng sin foù.	江西	Kiāng sў.	28° 27′ 36″	115° 46′
上高縣	Cháng kaō hién.	瑞州府	Choúy tcheōu foú.	江西	Kiāng sў.	28° 11′	112° 27′
上原縣	Cháng yuên hién.	江寧府	Kiāng lĭn foù.	江南	Kiāng nân	32° 04′ 40″	116° 27′
上林縣	Cháng lĭn hién.	思恩府	Sē gēn foù.	廣西	Kouàng sў.	23° 25′	106°
上思州	Cháng sē tcheōu.	南寧府	Lân lĭn foù.	廣西	Kouàng-sў.	22° 20′	105° 18′
上蔡縣	Cháng tsaý hién.	汝寧府	Joŭ lĭn foù.	河南	Hô-nân.	33° 19′ 20″	112° 02′ 30″
上津縣	Cháng tsīn hién.	鄖陽廣	Yûn yâng foù.	湖廣	Hoû kouàng.	33° 02′	107° 38′
韶州府	Chaô tchaōu foù.			廣東	Kouàng tōng.	24° 35′	110° 48′ 30″
紹興府	Chaó hĭn foù.			折江	Tchĕ kiāng.	30° 0′	118° 12′ 41″
邵陽縣	Chaó yâng hién.	寶慶府	Paò kĭn foù.	湖南	Hoû nân.	»	»
邵武府	Chaó où foù.			福建	Foŭ kién.	27° 21′ 36″	115° 10′ 30″
邵武縣	Chaó où hién.	邵武府	Chaō où foù.	福建	Foŭ kiéu.	»	»
邵平縣	Chaó pĭn hién.	平樂府	Pĭn lŏ foù.	廣西	Konàng sў.	23° 50′	108° 13′
什邡縣	Ché fāng hiéu.	成都府	Tchĕn toū foù.	四川	Sa tchuen.	31° 06′	101° 53′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
涉縣 Ché hién.	彰德府 Tchāng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	36° 42′	111° 28′
射洪縣 Chè hông hién.	東川府 Tōng tchouān foù.	四川 Su tchuen.	31°	103°
石首縣 Chĕ cheòn hién.	荊州府 Kīn tcheōu foû.	湖北 Hoû pĕ.	29° 43′	109° 50′
葉縣 Chĕ hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hō nân.	38° 43′	111° 02′
石興 Chĕ hīn hién.	南雄州 Lân hiông tcheōu.	廣東 Kouàng tōng.	25°	111° 46′
施南府 Chĕ lân foù.		湖兆 Hoû pĕ.	30° 15′ 56″	107° 03′ 55″
石樓縣 Chĕ leôu hién.	平陽府 Pīn yâng foù.	山西 Chān sŷ.	37° 03′	108° 29′
石門縣 Chĕ mên hién.	澧州 Lŷ tcheōu.	湖南 Hoû-nân.	29° 30′ 30″	109° 03′ 03″
石門縣 Chĕ mên hién.	嘉興府 Kiá hīn foû.	折江 Tchè kiāng.	30° 35′	117° 38′
施秉縣 Chĕ pín hién.	鎮遠府 Tchén yuèn foù.	貴州 Koúy-Tcheōu.	27° 00′ 20″	105° 41′ 50″
石屏州 Chĕ pìn tcheōu.	臨安府 Lîn gān foù.	雲南 Yûn-nân.	23° 47′	100° 26′
石埭縣 Chĕ toý hién.	池州府 Tchĕ tcheōu foû.	江南 Kiāng nân.	30° 27′	115° 43′
石城縣 Chĕ tchĕn hién.	寧都州 Lîn toû tcheōu.	江西 Kiāng sŷ.	26° 18′	113° 57′
石城縣 Chĕ tchĕn hién.	高州府 Kaō tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 32′ 24″	107° 29′ 50″
隰州 Chĕ tcheōu.	平陽府 Pīn yâng foù.	山西 Chān-Sŷ.	36° 40′	108° 36′
石砫縣 Chĕ tchoú hién.	忠州 Tchōng tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 10′	105° 55′
石阡府 Chĕ tsiēn foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 30′	105° 49′ 50″
石泉縣 Chĕ tsuēn hién.	興安府 Hîn gān foù.	陝西 Chèn sŷ.	32° 51′	106° 10′
石泉縣 Chĕ tsuēn hién.	龍安府 Lông gān foù.	四川 Su-tchuen.	31° 47′	102° 03′
辰溪縣 Chên kŷ hién.	陳州府 Tchĕn theōu foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 56′	107° 33′
盛京 Chên kin.	Capitale du Leâo tōng.		41° 50′ 30″	121° 17′ 20″
神木縣 Chên moŭ hién.	延安府 Yân gān foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 55′ 20″	107° 46′
神池縣 Chên tchĕ hién.	寧武府 Lîn où foù.	山西 Chān-Sŷ.	»	»
深州 Chên tcheóu.	眞定府 Tchên tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 10′ 55″	112° 25′
辰州府 Chên tcheōu foù.		湖南 Hoû-nân.	28° 22′ 25″	107° 48′ 30″
深澤 Chên tsĕ.	新州 Kŷ-tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 14′	111° 58′
沈邱縣 Chèn kieōu hién.	陳留府 Tchĕn lieōu foù.	河南 Hô-nân.	33° 46′	112° 50′
陝州 Chèn tcheōu.	河南府 Hō-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 45′	108° 43′
嵊縣 Chén hién.	紹興府 Chaō hīn foù.	折江 Tchĕ kiāng.	29° 36′	118° 22′ 47″
壽光縣 Cheóu kouāng hién.	秦州府 Tsĭn tcheōu foù.	甘肅 Kān-Sieōu.	36° 55′	116° 40′
壽陽縣 Cheóu yâng hién.	太原府 Taý yûen foù.	山西 Chān-sŷ.	37° 55′	110° 50′
壽寧縣 Cheóu lîn hién.	福寧府 Foŭ lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 32′	117° 10′
壽張縣 Cheóu tchāng hién.	兗州府 Yèn tcheōu foù.	山東 Chān-tōng.	36° 07′	113° 43′
壽昌縣 Cheóu tchāng hién.	嚴州府 Niân tcheōu foù.	折江 Tchĕ kiāng.	29° 25′	118° 02′
舒城縣 Choū tchĕn hién.	廬州府 Liû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 30′	114° 58′
壽州 Cheóu tcheōu.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	32° 34′	114° 23′
雙流縣 Chouāng lieōu hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 37′	101° 40′
瑞安縣 Choúy-gān hién.	溫州府 Ouēn tcheōu foù.	折江 Tchè-Kiāng.	27° 47′	118° 25′
瑞金縣 Choùy-kīn hién.	寧都州 Lîn toû tcheōu.	江西 Kiāng-Sŷ.	25° 49′ 12″	113° 41′ 14″
瑞昌縣 Choúy-tchāng hién.	九江府 Kieòu kiāng foù.	江西 Kiāng-Sŷ.	29° 49′ 12″	113° 23′ 60″
瑞州府 Choúy tcheōu foù.		江西 Kiāng-Sŷ.	28° 24′ 40″	1
淳安縣 Chuén gān hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 34′	116° 43′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
淳化縣 Chnén hoá hién.	邠州府 Pin tcheōu foù.	陝西 Chèn-Sȳ.	34° 55′	106° 10′
順慶府 Chuén kǐn foù.		四川 Sn-tchuen.	30° 49′ 12″	103° 47′ 30″
順寧府 Chuén lǐn foù.		雲南 Yûn-nân.	24° 38″	97° 48′
順義縣 Chnén ný hién.	順天府 Chnén tiēn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ tý.	40° 09′	114° 22′
順昌縣 Chuén tchāng hién.	延平府 Yên pǐn foù.	福建 Foŭ kién.	26° 48′	115° 38′
順州 Chnén tcheōu.	鶴慶府 Hô kǐn foù.	雲南 Yûn nân.	26° 39′	98° 23′
順德府 Chuén tĕ foù.		北直隷 Pĕ tchĕ tý.	37° 07′ 15″	112° 19′
順德縣 Chnén tĕ hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 49′ 25″	110° 28′ 55″
順天府 Chuén tiēn foù.		北直隷 Pĕ tchĕ tý.	39° 54′ 13″	114° 08′ 30″
番禺縣 Fān yŭ hién.	廣州府 Koùang tcheōu foù.	»	»	»
番昌縣 Fān tchāng hién.	太平府 Taý pǐn foù.	江南 Kiāng-nân.	31° 16′	115° 45′
繁昌縣 Fān tchāng hién.	太平府 Taý pǐn foù.	江南 Kiāng-nân.	31° 16′	115° 45′
范縣 Fán hién.	東昌府 Tōng tchāng foú.	山東 Chān tōng.	36°	113° 25′
繁峙縣 Fān tchĕ hién.	太原府 Taý yûen foù.	山西 Chān sȳ.	39° 12′	110° 56′
房縣 Fâng hién.	鄖陽府 Yún yâng foù.	湖北 Hoû-pĕ.	32° 01′	108° 22′
房山縣 Fâng chān hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.	39° 43′	113° 43′
肥鄉縣 Feý hiāng hién.	廣平府 Kouàng pǐn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.	36° 39′ 55″	112° 42′
肥城縣 Feý tchēn hién.	太安府 Taý gān foù.	山東 Chān tōng.	36° 20′	114° 33′
費縣 Feý hién.	沂州府 Ȳ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 18′	115° 45′
分水縣 Fēn choùy hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	29° 59′	117°
分宜縣 Fēn ný hién.	袁州府 Yùen tcheōu foù.	江西 Kiāng-sȳ.	27° 46′	112° 23′
汾陽縣 Fén yâng hién.	汾州府 Fén tcheōu foù.	山西 Chān sý.		
汾西縣 Fén sý hién.	平陽府 Pǐn yâng foù.	山西 Chān-sý.	36° 40′	109° 12′
汾州府 Fén tcheōu foù.		山西 Chān sý.	37° 19′ 12″	109° 21′
浮山縣 Feôn chān hién.	平陽府 Pǐn yâng foù.	山西 Chān sý.	35° 59′	109° 33′
浮梁縣 Feôn leâng hién.	饒州府 Jaô tcheōn foù.	江西 Kiāng-sȳ.	29° 20′	114° 59′
阜陽縣 Feòn yâng hién.	潁州府 Ȳn tcheōn foù.	江南 Kiāng nân.		
阜寧縣 Feòn lǐn hién.	淮安府 Houáy gān foù.	江南 Kiāng nân.	33° 43′	117° 31′
阜平縣 Feòn pǐn hién.	真定府 Tchên tín foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.	38° 52′	111° 57′
阜城縣 Feòn tchēn hién.	河間府 Hô kién foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.	37° 55′	113° 53′
豐順縣 Fōng chuén hién.	曹州府 Tsaō tcheōu foù.	山東 Chān tōng.		
豐縣 Fōng hién.	徐州府 Siû tcheōn foù.	江南 Kiāng nân.	34° 46′	114° 30′
豐賢縣 Fōng hiēn hién.	徐州府 Siû tcheōn foù.	江南 Kiāng nân.	34° 46′	114° 30′
豐潤縣 Fōng juén hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.	39° 54′	115° 53′
豐寧縣 Fōng lǐn hién.	承德府 Tchên tĕ foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.		
豐寧縣 Fōng lǐn hién.	永平府 Yùn pǐn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.		
豐城縣 Fōng tchēn hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sý.	28° 10′	113° 24′
豐都縣 Fōng toū hién.	重慶府 Tchōng kǐn foù.	四川 Sn tchuen.	30° 10′	105° 28′
豐州 Fōng tcheōn.	泉州府 Tsuēn tcheōn foù.	福建 Foŭ kién.	25° 07′	116°
奉化縣 Fóng hoé hién.	寧波府 Lin-pō foù.	浙江 Tchè kiāng.	29° 45′	118° 59′
封邱縣 Fōng kieōn hién.	衛輝府 Oûy hoúy foù.	河南 Hô-nân.	35° 05′	112° 17′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
鳳陽府 Fóng yâng foù.		江南 Kiāng nân.	32° 55′ 30″	115° 09′ 56″
鳳陽縣 Fóng yâng hién.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	32° 55′	113° 09′
奉議州 Fóng uý tcheōu.		廣西 Kouàng sŷ.	23° 42′	104° 19′
奉新縣 Fóng sīn hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sŷ.	28° 41′	112° 59′
鳳台縣 Fóng teŷ hién.	澤州府 Tsĕ tcheōu foù.	山西 Chān sŷ.	35° 30′	110° 29′ 30″
封川縣 Fóng tchouān hién.	肇慶府 Tchaó kín foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 25′	108° 43′
鳳山縣 Fóng chān hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn-sŷ.	33° 55′	104° 22′
鳳縣 Fóng hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn-sŷ.	33° 55′	104° 22′
奉賢縣 Fóng hiên hién.	松江府 Sóng kiāng foù.	江江 Kiāng nân.	31°	118° 37′
鳳翔府 Fóng tsiáng foù.				
鳳翔縣 Fóng tsiáng hién.	鳳翔縣 Fóng tsiáng foù.	陝西 Chèn sŷ.	34° 25′ 12″	105° 09′ 35″
奉節縣 Fóng tsiĕ hién.	夔州府 Koùy tcheōu foù.	四川 Su tchuen.	31° 09′	107° 15′
福山縣 Foŭ chān hién.	登州鳳 Tēn-tcheōu foù.	山東 Chāng tōng.	37° 33′	119° 15′
富順縣 Foŭ chuén hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su tchuen.	29° 19′	102° 43′
扶風縣 Foŭ fóng hién.	鳳翔府 Fóng tsiáng foù.	陝西 Chèn sŷ.	34° 20′	105° 36′
福安縣 Foŭ gān hién.	福寧府 Foŭ lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 04′ 48″	117° 27′ 10″
扶溝縣 Foŭ-keōu hién.	陳畱府 Tchĕn lieôu foù.	河南 Hô nân.	34° 12′	112° 14′
伏羌縣 Foŭ kiáng hién.	恐昌府 Kŏng tchāng foù.	陝西 Chèn sŷ.	34° 38′	103° 04′
府谷縣 Foù koŭ hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn-sŷ.	39° 08′	108° 23′
府谷縣 Foù-koŭ hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn-sŷ.	39° 08′	108° 23′
福寧府 Foŭ lîn foù.		福建 Foŭ kién.	26° 54′	117° 48′ 30″
富民縣 Foŭ mîn hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 20′	100° 23′
富陽縣 Foŭ yâng hién.	杭州府 Hâng tcheōu foù.	折江 Tchĕ kiāng.	30° 04′ 57″	117° 35′ 37″
富民縣 Foŭ mîn hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 20′	100° 23′
富平縣 Foŭ pîn hién.	雲南府 Sŷ gān foù.	陝西 Chèn sŷ.	34° 42′	106° 27′
鄜州縣 Foŭ tcheōu hién.	Ville du Leào tōng.		39° 40′	119° 23′
撫州府 Foŭ-tcheōu foù.		江西 Kiāng sŷ.	27° 56′ 24″	113° 58′
福州縣 Foŭ-tcheōu foù.		福建 Foŭ kién.	26° 02′ 24″	117° 08′ 50″
涪州 Foŭ tcheōu.	重慶府 Tchŏng kín foù.	四川 Su tchuen.	29° 45′	105° 16′
富州 Foŭ tcheōu.	廣南府 Kouàng nân foù.	雲南 Yûn-nân.	23° 35′	103° 10′
復州 Foŭ tcheōu.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sŷ.	36° 05′	106° 58′
富川縣 Foŭ tchouān hién.	平樂府 Pîn lŏ foú.	廣西 Kouàng-sŷ.	24° 33′	108° 43′
福清縣 Foŭ tsīn hién.	撫州府 Foù tcheōu foù.	江西 Kiāng sŷ.	25° 40′ 48″	117° 18′ 30″
安順府 Gān-chuén foù.		貴州 Koúy tcheōu.	26° 13′	103° 33′
安福縣 Gān-foŭ hien.	吉安府 Kŷ gān foù.	江西 Kiāng sŷ.	27° 20′	112° 14′
安化縣 Gān hoá hién.	慶陽府 Kín yâng foù.	甘肅 Kān sioŭ,		
安化縣 Gān hoá hién.	長沙府 Tchâng chā foù,	湖南 Hoû nân.	28° 24′	
安化縣 Gān hoá hién,	思南府 Sē nân foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 56′	108° 05′
安縣 Gān hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su tchuen.	34° 35′	103° 33′
安化 Gān hoá hién.	思南府 Sē nân foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 56′ 24″	106° 05′ 40″
安邑縣 Gān ŷ hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sŷ.	35° 05′	108° 38′
安陽縣 Gān yâng hién.	彰德府 Tchāng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	36° 07′ 20″	112° 10′
安鄉縣 Gān-hiāng hién.	澧州 Lŷ tcheōu.	湖廣 Hoù kouàng.	29° 22′	109° 42′
安溪縣 Gān hŷ hién.	泉州府 Tsuĕn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 12′	115° 50′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
安岳縣 Gān yŏ hién.	東川府 Tōng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	30° 07′	103° 03′
安遠縣 Gān-yùen hién.	甘州府 Kān tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	25° 17′	112° 53′
安仁縣 Gān jēn hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 43′	110° 44′
安仁縣 Gān jēn hién.	饒州府 Jaô tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 25′	114° 33′
安康州 Gān kāng tcheōu.	興安府 Hīn gān foù.	陝西 Chèn sȳ.		
安吉州 Gān kȳ tcheōu.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 40′	117° 16′
安邱縣 Gān kieōu hién.	秦州府 Tsîn tcheōu foù.	甘肅 Kān-Sieōu.	36° 23′	117° 22′
安慶府 Gān kīn foù.		江南 Kiāng-nân.	30° 37′ 10″	114° 44′ 13″
安居縣 Gān kiū hién.	重慶府 Tchōng kīn foù.	四川 Su tchuen.	30° 07′	103° 49′
安南縣 Gān lân hién.	興義府 Hīn-ný foù	貴州 Koúy tcheōu.	25° 48′	102° 53′
安陸府 Gān lū foù.		湖廣 Hoû kouàng.	31° 12′	110° 11′ 58″
安陸縣 Gān lū hién.	德安府 Tŏ gān foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 18′	111° 17′ 40″
安寧州 Gān lîn tcheōu.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25°	100° 18′
安義縣 Gān ný hién.	南康府 Lân kāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 46′	113° 10′
安平縣 Gān pîn hién.	眞定府 Tchén tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 16′	113° 18′
安平州 Gān pîn tcheōu.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 43′ 12″	104° 28′ 30″
安塞縣 Gān sĕ hién.	延安府 Yên gān foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	36° 48′	106° 53′
安肅縣 Gān sieōu hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 02′ 11″	113° 26′ 30″
安定縣 Gān tín hién.	延安府 Yên gān foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 15′	107° 09′
安定縣 Gan tín hién.	恐昌府 Kóng tchāng foù.	陝西 Chèn sȳ.	35° 38′	102° 18′
安州 Gān tcheōu.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 53′	114° 33′
安東縣 Gān tōng hién.	淮安府 Hoáy gān foù.	江南 Kiāng nân.	33° 47′	117° 02′
奧門 Gaô mên.	Nom de la ville de Macao.		22° 12′	111° 10′
恩縣 Gēn hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān-tōng.	37° 15′ 10″	114° 06′ 30″
恩施縣 Gēn chĕ hién.	施南府 Chĕ nân foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
恩安縣 Gēn gān hién.	昭通府 Tchāo tōng foù.	雲南 Yûn-nân.	27° 20	101° 30′
恩樂縣 Gēn lŏ hién.	鎮沅州 Tchēn yuên tcheōu.	雲南 Yûn-nân.	23° 47′	98° 46′
恩平縣 Gēn pîn hién.	肇慶府 Tchaó kīn foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 06′	109° 54′
甌寧縣 Geōu lîn hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foŭ kién.		
海豐縣 Haỳ fōng hién.	濟南府 Tsỳ nân foù.	山東 Chān-tōng.	37° 50′	115° 26′
海豐縣 Haỳ fōng kién.	潮州府 Hoaé tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 54′	112° 58′ 54″
海陽縣 Haỳ yāng hién.	潮州府 Tchaô tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.		
海陽縣 Haỳ yāng hién.	登州府 Tēn tchaōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 50′	119° 38′
海鹽縣 Haỳ yên hién.	嘉興府 Kiá hîn foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 35′	118° 20′
海康縣 Haỳ kāng hién.	雷州府 Loûy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.		
海寧縣 Haỳ lîn hién.	杭州府 Hāng tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 28′	118° 06′
海門縣 Haỳ mên hién.	揚州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 12′	118° 46′
海澄縣 Haỳ tchén hién.	漳州府 Tchāng tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	24° 25′	115° 43′
海州 Haỳ-tcheōu.	淮南府 Hoaý gān foù.	江南 Kiāng nân.	34° 32′ 24″	117° 04′ 17″
海州 Haỳ-tcheōu.		遼東 Leâo tōng.	40° 55′	120° 33′
含山縣 Hân chān hién.	河州 Hô tcheōu.	江南 Kiāng nân.	31° 47′	115° 43′
咸豐縣 Hân (Hiên) fōng hién.	施南府 Chĕ nân foù.	湖廣 Hoû kouàng.	29° 54′	109° 48′
漢陽府 Hàn yâng foù.		湖北 Hoû pĕ.	30° 34′ 38″	111° 50′ 07″

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
咸陽縣 Hân yâng hién.	西安府 Sŷ gān foù.	陝西 Chèn-Sŷ.	34° 20′	106° 18′
漢陽縣 Hân yâng hién.	漢陽府 Hán yâng foù.	湖北 Hoû-pĕ.		
漢陰縣 Hân ŷn hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sŷ.	32° 40′	106° 28′
咸寧縣 Hân lîn hién.	武昌府 Où tchâng foù.	湖北 Hoû pĕ.	29° 55′	111° 46′
咸寧縣 Hân lîn hién.	西安府 Sŷ gān foù.	陝西 Chèn sŷ.		
韓城縣 Hân tchĕn hién.	西安府 Sŷ gān foù.	陝西 Chèn sŷ.	35° 32′	108° 04′
邯鄲縣 Hân tân hién.	廣平府 Kouâng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	36° 40′	112° 20′
漢州 Hán tcheōu.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su tchuen.	31°	102° 02′
漢中府 Hán tchōng foù.		陝西 Chèn sŷ.	32° 56′ 10″	104° 32′ 25″
漢川縣 Hán tchouān hién.	漢陽府 Hán yâng foù.	湖北 Hoû-pĕ.	30° 43′	111° 22′
項城縣 Hâng tchĕn hién.	陳留府 Tchĕn lieôu foù.	河南 Hô nân.	33° 20′	112° 33′
杭州府 Hâng tcheōu foù.		浙江 Tchè kiāng.	30° 20′ 20″	117° 47′ 34″
衡山縣 Hên chān hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.	27° 14′ 24″	110° 17′ 50″
衡水縣 Hên choùy hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	37° 45′	113° 23′
衡陽縣 Hên yâng hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.		
衡州府 Hên tcheōu foù.		湖南 Hoû nân.	26° 55′ 12″	110° 03′
侯官縣 Heóu koaān hién.	福州府 Foŭ tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.		
歙縣 Hŷ hién.	徽州府 Hoûy tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	30° 04′	115° 42′
下石西州 Hiá chĕ sŷ tcheōu.	思明府 Sé mîn foù.	廣西 Kouàng-sŷ.	22° 10′	104° 16′
夏縣 Hiá hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sŷ.	35° 10′	108° 52′
夏邑縣 Hiá ŷ hién.	歸德府 Koūy tĕ foù.	河南 Hô nân.	34° 20′	113° 59′
峽江縣 Hiá kiāng hién.	臨江府 Lîn kiāng foù.	江西 Kiāng sŷ.	27° 32′	112° 54′
夏雷州 Hiá loûy tcheōu.	南寧府 Lâo lîn foù.	廣西 Kouàng sŷ.	22° 55′	104° 14′
夏浦縣 Hiá poŭ hién.	福寧府 Foŭ lîn foù.	福建 Foŭ kién.		
夏州 Hiá tcheōu.	西安府 Sŷ gān foù.	陝西 Chèn sŷ.		
夏津縣 Hiá tsīn hién.	臨清府 Lîn tsīn foù.	山東 Chān tōng.	37° 03′	113° 50′
香山縣 Hiāng chān hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 32′ 24″	110° 38′ 30″
香河縣 Hiāng hô hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	39° 46′	114° 42′
鄉寧縣 Hiāng lîn hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sŷ.	36°	108° 26′
向武州 Hiáng où tcheōu.		廣西 Kouàng sŷ.	23° 12′	104° 25′
孝豐縣 Hiáo fōng hién.	湖州府 Hoû-tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 30′	117° 16′
孝感縣 Hiáo kàn hién.	漢陽府 Hán yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 56′	111° 30′
孝義縣 Hiáo ný hién.	汾州府 Fén tcheōu foù.	山西 Chān sŷ.	37° 10′	109° 25′

Pour les mots Hiêu, voir plus haut au mot Hân.

獻縣 Hién hién.	河間府 Hô kién foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 17′	113° 53′
休寧縣 Hieōu lîn hién.	徽州府 Hoūy tcheōu foù.	江南 Kiāng-nân.	29° 53′	115° 57′
興縣 Hîn hién.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sŷ.	38° 38′	108° 24′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
興山縣 Hín chān hién.	荊州府 Kîn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 10′	108° 26′
興安府 Hín gān foù.		陝西 Chèn sỳ.	32° 31′ 20″	107° 01′ 41″
興安縣 Hín gān hién.	桂林府 Koúy lîn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	25° 32′	108° 16′
興安縣 Hín gán hién.	廣信府 Kouàng sín foù.	江西 Kiāng sỳ.	28° 25′	115° 23′
興化府 Hín hoá foù.		福建 Foŭ kién.	25° 25′ 22″	116° 57′ 20″
興化縣 Hín hoá hién.	揚州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 56′	117° 26′
興國縣 Hín kouĕ hién.	甘州府 Kān tcheōu foù.	陝西 Chèn sỳ.	26° 22′	112° 52′
興國州 Hín kouĕ tcheōu.	武昌府 Où tchāng foù.	湖北 Hoû-pĕ.	29° 51′ 36″	112° 45′ 42″
興寧縣 Hín lîn hién.	柳州 Tchén tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.	25° 51′ 40″	101° 39′ 14″
興寧縣 Hín lîn hién.	惠州府 Hoûy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 03′ 36″	113° 21′ 30″
興義府 Hín ný foù.		貴州 Koúy tcheōu.		
興業縣 Hín niĕ hién.	梧州府 Oû tcheōu foù.	廣西 Kouàng-sỳ.	22° 45′	107° 10′
興文縣 Hín ouên hién.	敘州府 Sîn tcheōu foù.	四川 Su tchuen.	28° 10′	102° 42′
興平縣 Hín pîn hién.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn-sỳ.	34° 18′	106° 05′
邢臺縣 Hín tây hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.		
行唐縣 Hín tâng hién.	真定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 27′	112° 22′
忻城 Hîn tchĕn.	慶遠府 Kín yuèn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	24°	106° 05′
忻州 Hín tcheōu.	太原府 Taý yuèn foù.	山西 Chān sỳ.	38° 26′	110° 23′
忻灣 Hín tsȳ.	河間府 Hô kièn foù.			
雄縣 Hiông hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	39° 01′ 05″	113° 50′ 03″
許州 Hiù tcheōu.	開封府 Keȳ fōng foù.	河南 Hô nân.	34° 06′	111° 40′
合肥縣 Hô feý hién.	廬州府 Liû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 56′ 57″	114° 35′ 20″
河間府 Hô kién foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 30′	113° 50′ 30″
河間縣 Hô kién hién.	河間府 Hô kién foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 30′	113° 50′
郃陽縣 Hô-yâng hién.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sỳ.	35° 18′	107° 45′
河陽縣 Hô-yâng hién.	澂江府 Tchên kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 42′	100° 44′
河陰縣 Hô ȳn hién.	開封府 Kāy fōng foù.	河南 Hô nân.	34° 58′	111° 22′
河源縣 Hô yuèn hién.	惠州府 Hoúy tcheōu foù.	東廣 Kouàng tōng.	23° 42′	112° 13′ 50″
合江縣 Hô kiāng hién.	瀘州 Loû tcheōu.	四川 Su tchuen.	28° 48′	103° 36′
霍丘縣 Hô kieōu hién.	廬州府 Ýn tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 23′	113° 53′
河曲縣 Hô kiŏu hién.	太原府 Taý yuèn foù.	山西 Chān sỳ.	39° 15′	108° 42′
和曲州 Hô kiŏu tcheōu.	武定府 Où tín tcheōu.	雲南 Yûn-nân.		
鶴峰縣 Hô fōng hién.	宜昌府 Nȳ tchāng foù.	雲南 Yûn-nân.		
鶴慶府 Hô kîn foù.		雲南 Yûn-nân.	26° 32′	98° 02′
河南府 Hô lân foù.		河南 Hô nân.	34° 43′ 15″	110° 07′ 40″
河內縣 Hô loúy hién.	懷慶府 Hoûy kîn foù.	河南 Hô nân.		
和平縣 Hô pîn hién.	廣州府 Hoúy kîn foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 30′	112° 34′ 55″
合浦縣 Hô poŭ hién.	惠州府 Liêu tcheōu foù.	雲南 Kouàng tōng.	21° 38′ 54″	106° 38′ 50″
河西縣 Hô sȳ hién.	臨安府 Lîn gān foù.	廣東 Yûn-nân.	24° 15′	100° 23′
和州 Hô tcheōu.		江南 Kiāng nân.	31° 44′	116°
合州 Hô tcheōu.	重慶府 Tchŏng kîn foù.	四川 Su tchuen.	30° 08′ 24″	104° 04′
霍州 Hô tcheōu.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sȳ.	36° 34′	109° 23′
河州 Hô tcheōu.	臨洮府 Lîn taŏ foù.	陝西 Chèn sỳ.	35° 44′	100° 40′
河池州 Hô tchĕ tcheōu.	慶遠府 Kín yuèn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	24° 42′	105° 23′ 10″

NOMS DES VILLES.		DEPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
賀縣	Hó hién.	平樂府	Pĭn lŏ foù.	廣西	Kouàng sȳ.	24° 08′ 24″	108° 56′ 30″
霍山縣	Hó-chān hién.	廬州府	Liŭ tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	31° 30′	114°
霍山縣	Hó-chān hién.	肇慶府	Tchaó kĭn foù.	廣東	Kouàng tōng.	23° 08′	110° 08′
合水縣	Hó chouỳ hién.	慶陽府	Kĭn yâng foù.	甘肅	Kān sieōu.	36° 03′	105° 38′
和順縣	Hô chuén hién.	遼州府	Leâo tcheōu foù.	山西	Chān-sȳ.	37° 20′	111° 16′
和豐州	Hô fóng tcheōu.						
河澤縣	Hô tsĕ hién.	曹州府	Tsaō tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	35°	113°
河津縣	Hô tsīn hién.	平陽府	Pĭn yâng foù.	山西	Chān-sȳ.	35° 38′	108° 26′
花縣	Hoā hién.	廣州府	Kouāng tcheōu foù.	廣東	Kouāng tōng.	23° 24′	110° 50′
滑縣	Hoă hién.	太名府	Taý min foù.	北直隸	Pĕtchĕlȳ.	35° 38′	112° 28′
華陽縣	Hoă yâng hién.	成都府	Tchĕn toū foù.	四川	Su tchuen.		
華陰縣	Hoă ȳn hién.	同州府	Tŏng tcheōu foù.	陝西	Chèn sȳ.	34° 55′	107° 37′
華容縣	Hoă yông hién.	岳州府	Yŏ tcheōu foù.	湖廣	Hoû kouàng.	29° 30′	110° 02′
化州	Hoă tcheōu.	高州府	Kaō tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.	21° 37′ 12″	107° 51′ 10″
華州	Hoă tcheōu.	同州府	Tŏng tcheōu foù.	陝西	Chèn sȳ.	34° 30′	107° 21′
華亭縣	Hoă tīn hién.	平京府	Pĭn leâng foù.	陝西	Chèn sȳ.	35° 18′	104° 15′
華亭縣	Hoă tīn hién.	松江府	Sōng kiāng foù.	江南	Kiāng nân.	31°	108° 37′ 04″
獲嘉縣	Hoú kiá hién.	衛輝府	Oûy houy foù.	河南	Hô nân.	33° 20′	111° 27′
獲鹿縣	Hoú loŭ hién.	真定府	Tchēn tín foù.	北直隸	Pĕtchĕlȳ.	38° 08′	112° 06′
鄠縣	Hoû hién.	西安府	Sȳ găn foù.	陝西	Chèn sȳ.	34° 08′	106° 18′
湖口縣	Hoû-keōu hién.	九江府	Kieòu kiāng foù.	江西	Kiāng sȳ.	29° 54′	113° 58′
壺關縣	Hoû kouān hién.	路安府	Loú găn foù.	山西	Chān sȳ.	36° 02′	110° 45′
盱眙縣	Hoû tchĕ hién.	鳳陽府	Fóng yâng foù.	江南	Kiāng nân.	33° 02′	116°
盱眙縣	Hoû tchĕ hién.	鳳陽府	Fóng yâng foù.	江南	Kiāng nân.	33° 02′	116°
湖州府	Hoû tcheōu foù.			折江	Tchè kiàng.	30° 52′ 48″	117° 36′ 24″
淮安府	Houáy găn foù.			江南	Kiāng nân.	33° 32′ 24″	116° 54′ 12″
淮安縣	Houáy gān hién.	淮安府	Houáy gān foù.	江南	Kiāng nân.		
淮遠縣	Houáy yuèn hién.	鳳陽府	Fóng yâng foù.	江南	Kiāng nân.	33°	114° 88′
懷遠縣	Houáy yuèn hién.	柳州府	Lieôu tcheōu foù.	廣西	Kouàng sȳ.	25° 15′ 56″	106° 57′ 50″
懷原縣	Houáy yuên hién.	榆林府	Yú lîn foù.	陝西	Chèn sȳ.	37° 54′	108° 30′
懷仁縣	Houáy jên hién.	太同府	Taý tŏng foù.	山西	Chān sȳ.	39° 54′	110° 47′
懷柔縣	Houáy jeôu hién.	順天府	Chuén tiēn foù.	北直隸	Pĕtchĕlȳ.	40° 19′	114° 18′
懷慶府	Houáy kĭn foù.			河南	Hô nân.	35° 06′ 34″	110° 40′
懷來縣	Houáy laȳ hién.	宣化府	Siūen hoá foù.	北直隸	Pĕtchĕlȳ.	40° 23′	113° 28′
懷寧縣	Houáy lîn hién.	安慶府	Gān kĭn foù.	江南	Kiāng nân.		
淮寧縣	Houáy lîn hién.	陳畱府	Tchĕn lieôu foù.	河南	Hô nân.	34° 40′	112° 20′
懷集縣	Houáy tsȳ hién.	梧州府	Oû tcheōu foù.	廣西	Kouàng sȳ.	23° 55′	109° 27′
環縣	Houân hién.	慶陽府	Kĭn yâng foù.	甘肅	Kān sieōu.	36° 39′	104° 47′
黃縣	Houâng hién.	登州府	Tēn tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	37° 40′	118° 30′
黃安縣	Houâng gān hién.	黃州府	Houâng tcheōu foù.	湖廣	Hoû kouàng.	31° 24′	112° 05′
黃岡縣	Houâng kāng hién.	黃州府	Houâng tcheōu foù.	湖廣	Hoû kouàng.		
黃梅縣	Houâng meȳ hién.	黃州府	Houâng tcheōu foù.	湖廣	Hoû kouàng.	30° 12′	113° 43′
黃巖縣	Houâng niên hién.	台州府	Taȳ tcheōu foù.	折江	Tchè kiāng.	28° 42′	118° 58′
黃陂縣	Houâng pȳ hién.	漢陽府	Hán yâng foù.	湖廣	Hoû kouàng.	30° 56′	111° 55′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
黃平洲 Houâng pĭn tcheōu.	鎮遠府 Tchēn yuèn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 30′	104° 28′
黃州府 Houâng tcheōu foù.		湖廣 Hoû kouàng.	30° 26′ 24″	112° 28′ 55″
黃全縣 Houâng tsuĕn hién.	宣化府 Siuên hoá foù.	北直隸 Pĕtchĕlŷ.	40° 37′ 10″	112° 48′
渾源州 Houên yuèn tcheōu.	太同府 Taý tŏng foù.	陝西 Chèn sȳ.	39° 41′	111° 25′
虹縣 Hoûng-hién.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	33° 28′	115° 28′
洪雅縣 Hoûng yà hién.	嘉定府 Kiá tín tcheōu.	四川 Su tchuen.		
橫州 Hoûng tcheōu.	南寧府 Lân lín foù.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 37′	406° 37′
洪洞縣 Hoûng tŏng hién.	平陽府 Pĭn yâng foù.	山西 Chān-sȳ.	36° 17′	109° 22′
輝縣 Hoûy hién.	衛輝府 Oúy hoūy foù.	河南 Hô nân.	35° 30′	111° 40′
惠安府 Hoúy gān foù.	泉州府 Tsuĕn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 02′	116° 42′
惠安縣 Hoúy gān hién.	昭興府 Cheó hín foù.	折江 Tchè kiāng.		
惠稽縣 Hoúy kŷ hién.	昭興府 Chaó hín foù.	折江 Tchè kiāng.		
惠來縣 Hoúy laŷ hién.	潮州府 Tchâo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 10′	114°
會理州 Hoúy lỳ tcheōu.		四川 Su tchuen.	26° 33′ 36″	100° 36′ 05″
惠寧縣 Hoúy lîn hién.	恐昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	35° 45′	102° 47′
惠民縣 Hoúy mîn hién.	泉州府 Tsuĕn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 02′	116° 42′
惠民縣 Hoúy mîn hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.		
會昌縣 Hoúy tchāng hién.	贛州府 Kān tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	25° 32′ 24″	113° 22′ 29″
惠州府 Hoúy tcheōu foù.		廣東 Kouàng tōng.	23° 02′ 24″	111° 52′ 30″
徽州府 Hoúy tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	29° 58′ 30″	116° 11′ 50″
徽州 Hoúy tcheōu.	秦州府 Tsĭn tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	33° 46′	103° 47′
會川衛 Hoúy tchouĕn oūy.		四川 Su tchuen.	26° 33′	99° 58′
會同縣 Hoúy tŏng hién.	靖州 Tsĭn tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.	26° 50′	107° 07′
會同縣 Hoúy tŏng hién.	瓊州府 Kiông tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	19° 10′	107° 49′
會澤縣 Hoúy tsĕ hién.	雅州府 Yà tcheōu foù.	四川 Su tchuen.		
猗氏縣 Ȳ ché hién.	蒲州府 Poŭ tcheōu foù.	山西 Chān sȳ.	35° 11′	108° 23′
伊陽縣 Ȳ yâng hién.	汝州 Joŭ tcheōu.	河南 Hô nân.	34° 12′	110° 10′
黟縣 Ŷ hién.	徽州府 Hoūy tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	30° 05′	113° 38′
嶧縣 Ŷ hién.	兗州府 Yèn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	34° 53′	115° 31′
掖縣 Ŷ hién.	萊州府 Laŷ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.		
沂水縣 Ŷ choùy hién.	沂州府 Ŷ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 46′	116° 40′
益陽縣 Ŷ yâng hién.	長沙府 Tchâng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	28° 35′	109° 48′
伊陽縣 Ŷ yâng hién.	汝州 Joŭ tcheōu.	河南 Hô-nân.	34° 12′	110° 10′
伊陽縣 Ŷ yâng hién.	廣信府 Kouàng sín foú.	江西 Kiāng sȳ.	28° 25′	115° 13′
夷陵州 Ŷ lîn tcheōu.	荊州府 Kĭn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 49′	108° 50′ 20″
易門縣 Ŷ mân tcheōu.	雲南府 Yûn nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 45′	99° 59′
邑梅洞 Ŷ meŷ tŏng.	夔州府 Koûy tcheōu foù.	四川 Su tchuen.	31°	107°
壹彎縣 Ŷ ouàn hién				
翼城 Ŷ tchĕn hién.	平陽府 Pĭn yâng foù.	山西 Chān sȳ.	35° 37′	109° 27′
沂州府 Ŷ tcheōu foù.		山東 Chān tōng.	35° 08′	116° 13′
易州 Ŷ tcheōu.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	39° 24′	113° 15′
益都縣 Ŷ toū hién.	青州府 Tsĭn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.		
亦佐縣 Ŷ tsò hién.	曲靖府 Kiŏu tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	102° 06′	102° 06′
雅安縣 Yà-gān hién.	雅州府 Yà tcheōu foù.	四川 Su tchuen.	30° 03′ 30″	100° 43′ 38″

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
雅州府 Yâ-tcheōu foù.		四川 Su tchuen.	30° 03′ 30″	100° 43′ 38″
崖州 Yây tcheōu.	瓊州府 Kiông tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	18° 22′	106° 28′
洋縣 Yâng hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sȳ.	33° 05′	105° 23′
陽山縣 Yâng chān hién.	廉州府 Liên tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 30′	110° 04′ 30″
陽湖縣 Yâng hoû hién.	常州府 Tchâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 50′	117° 32′
陽江縣 Yâng kiāng hién.	肇慶府 Tchsó kĭn foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 50′	109° 44′
陽曲縣 Yâng kiŏu hién.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sȳ.		
陽穀縣 Yâng koŭ hién.	兗州府 Yên tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 09′	113° 39′
養利州 Yâng lý tcheōu.	太平府 Taý pĭn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 54′	104° 36′
陽武縣 Yâng où hién.	懷慶府 Houáy kĭn foù.	河南 Hô-nân.	35° 05′	111° 48′
陽信縣 Yâng sín hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 45′	115° 18′
陽朔縣 Yâng sŏ hién.	桂林府 Koúy lĭn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	24° 28′	108°
陽城縣 Yâng tchĕn hién.	澤州府 Tsĕ tcheōu foù.	山西 Chān sȳ.	35° 26′	110° 16′
陽州府 Yâng tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	32° 26′ 32″	117° 01′ 43″
陽春縣 Yâng tchoŭn hién.	肇慶府 Tcháo kĭn foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 08′	109° 13′
陽宗縣 Yâng tsōng hién.	澂江府 Tchên kiāng foù.	雲南 Yûn nân.	24° 42′	100° 44′
姚安縣 Yâo-gān foù.		雲南 Yûn nân.	25° 33′	99° 03′
姚州 Yâo Tchĕou.	楚雄府 Tsoù hiông foù.	雲南 Yûn nân.		
耀州 Yâo tcheōu.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 56′	106° 33′
葉縣 Yĕ hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nâe.	38° 43′	111° 02′
鹽山縣 Yên chān hién.	天津府 Tiĕn tsīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 07′	114° 56′
延安府 Yên gān foù.		陝西 Chèn sȳ.	36° 42′ 20″	107° 08′
鹽源縣 Yên yuên hién.	寧遠府 Lîn yuên foù.	四川 Su-tchuen.	27° 20′	99° 12′
延慶州 Yên kĭn tcheōu.		北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	40° 29′ 05″	117° 42′ 39″
鄢陵縣 Yên lîn hién.	開封府 Kaȳ fōng foù.	河南 Hô nân.	34° 10′	112° 01′
延平府 Yên pĭn foù.		福建 Foŭ kién.	26° 38′ 24″	115° 57′ 50″
延師縣 Yên sē hién.	河南府 Hô nân foù.	河南 Hô nân.	34° 43′	110° 28′
延長縣 Yên tchāng hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	36° 37′	107° 38′
鹽城縣 Yên tchĕn hién.	許州 Hiù tcheōu.	河南 Hô nân.	33° 38′ 20″	111° 44′ 40″
郾城縣 Yên tchĕn hién.	淮安府 Houáy gān foù.	江南 Kiāng nân.	33° 21′ 55″	117° 40′ 22″
延川縣 Yên tchouān hién.	延安府 Yèn gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	36° 37′	107° 48′
兗州府 Yên tcheōu foú.		山東 Chān tōng.	35° 41′ 51″	114° 43′ 30″
鹽亭縣 Yên tīn hién.	潼川府 Tòng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	31° 14′	103° 06′
鹽津縣 Yên tsīn hién.	衛輝府 Onȳ hoúy foù.	河南 Hô nân.	33° 10′	112°
攸縣 Yeōu hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû nân.	27° 08′	110° 43′
酉陽州 Yeōu yâng tcheōu.	重慶府 Tchŏng kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	28° 45′	106° 20′
尤溪縣 Yeôu kȳ hién.	延平府 Yên pĭn foù.	福建 Foŭ kién.	26° 15′	115° 50′
嚴州府 Yên tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	29° 37′ 12″	117° 12′ 47″
鄞縣 Ýn hién.	寧波府 Lîn pō foù.	折江 Tchĕ kiāng.		
應山縣 Ýn chān hién.	德安府 Tĕ gān foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 40′	111° 23′
英山縣 Ýn chān hién.	廬州府 Liû tcheōu foù.	四川 Su tchuen.	30° 45′	113° 25′

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
營山縣 Ýn chān hién.	順慶府 Chnén kīn foù.	四川 Sn-tchnen.	31° 08′	104° 15′
潁上縣 Ýn cháng hién.	潁州府 Ýn tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 40′	113° 53′
印江縣 Ýn kiāng hién.	思南府 Sē nân foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
應城縣 Ýn tchĕn hién.	德安府 Tĕ gān foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 05′	111° 07′
應州 Ýn tcheōu.	太同府 Taý tŏng foù.	山西 Chān-Sȳ.	39° 39′	110° 53′ 30″
潁州府 Ýn tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	32° 58′	113° 37′
英德縣 Ýn tĕ hién.	韶州府 Choô tcheóu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 11′ 32″	110° 35′
尉氏縣 Yŏ ché hién.	開封府 Kaȳ fōng foù.	河南 Hô nân.	34° 30′	112° 03′
岳陽縣 Yô yâng hién.	平陽府 Pīn yâng foù.	山西 Chān sȳ.	36° 15′	109° 46′
鬱林州 Yŏ lîn tcheōn.	梧州府 Où tcheōn foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 41′	107° 25′
岳池縣 Yŏ tchĕ hién.	順慶府 Chnén kīn foù.	四川 So-tchuen.	30° 35′	104° 06′
岳州府 Yŏ tcheōu foù		湖廣 Hoû kouàng.	29° 24′	110° 34′ 25′
蔚州 Yŏ tcheōn.	宣化府 Sinên hoá foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 50′ 54″	112° 16′
邕縣 Yông hién.	柳州府 Lieôn tcheōu foù.	廣西 Konàng sȳ.	24° 59′	106° 38′
容縣 Yông hién.	梧州府 Oû tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 53′	107° 43′
容城 Yông tchĕn.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 04′	113° 38′
於潛縣 Yū tsièn hién.	杭州府 Hâng tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 14′ 27″	117° 02′ 57″
魚台縣 Yû tāy hién.	濟寧州 Tsȳ lîn tcheōu.	山東 Chān tōng.	35° 07′ 21″	114° 26′ 30″
魚甸 Yû tién.	紹東府 Tcháo tōng foù.	雲南 Yûn-nân.	27° 40′	108° 10′
盂縣 Yŭ hién.	平定府 Pīn tín tcheōu.	山西 Chān-sȳ.	38° 07′	111° 02′
玉山縣 Yŭ chān hién.	廣信府 Kouàng sín foù.	廣西 Konàng sȳ.	28° 45′	116° 08′
尉氏縣 Yŭ ché hién.	開封府 Kaȳ fōng foù.	河南 Hô nân.	34° 30′	112° 03′
榆社縣 Yŭ ché hién.	遼州 Leào tcheōu.	山西 Chān sȳ.	37° 04′	110° 41′
餘杭縣 Yŭ háng hién.	杭州府 Hâng tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 17′	117° 32′
餘姚縣 Yŭ yâo hién.	紹興府 Châo hín foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 07′	116° 43′
虞鄉縣 Yŭ hiāng hién.	蒲州府 Poû tcheōu foù.	山西 Chān sȳ.		
餘干縣 Yŭ kān hién.	饒州府 Jeô tcheōn foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 41′	114° 20′
餘慶縣 Yŭ kīn hién.	平越州 Pīn yuĕ tcheōn.	貴州 Koúy tcheōn.	27° 07′	103° 14′
榆林府 Yŭ lîn foù.		陝西 Chèn sȳ.	38° 18′ 08″	107° 02′ 30″
榆林縣 Yŭ lîn hién.	尉林府 Yŭ lîn foù.	陝西 Chèn sȳ.		
玉屏縣 Yŭ pìn hién.	思州府 Sē tcheōu foù.	貴州 Koúy tcheōn.		
禹城縣 Yŭ tchĕn hién.	濟南府 Tsȳ nân foù.	山東 Chān tōng.	37° 02′ 30″	114° 31′
虞城縣 Yŭ tchĕn hién.	歸德府 Koūy tĕ foù.	河南 Hô nân.	34° 38′ 35″	113° 49′
蔚州 Yŭ tcheōu.	宣化府 Sinên hoá foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 50′	112° 16′
禹州 Yŭ tcheōu.	開封府 Koȳ fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 15′	111° 15′
裕州 Yŭ tcheōn.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 23′	110° 41′
玉田縣 Yŭ tiĕn hién.	遵化府 Tsēn hoá foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 56′ 40″	115° 26′ 40″
雩都縣 Yŭ toū hién.	贛州府 Kán tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	26°	113° 01′
榆次縣 Yŭ tsè hién.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sȳ.	37° 42′	110° 25′
鉛山縣 Yuên chān hién.	廣信府 Kouàng sín foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 13′	115° 30′
元氏縣 Yuên ché hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 48′	112° 20′
遠安府 Yuên gān foù.	荊門州 Kīn mên tcheōn.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 10′	109° 10′
元和縣 Yuên hô hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
元江府 Yuên kiāng foù.		雲南 Yûn-oân.	23° 36′	99° 50′ 50″
沅江府 Yuên kiāng hién.	長德府 Tchāng tĕ foù.	湖南 Hoû-nân.	28° 45′ 30″	109° 53′ 30″
垣曲縣 Yuên kiŏu hién.	絳州 Kiàng tcheōu.	山西 Chān sў.	35° 05′	109° 23′
沅陵縣 Yuên lîn hién.	辰州府 Tchên tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
寃寧縣 Yuên lîn hién.	寧遠府 Lîn yuèn foù.	四川 Su-tchuen.		
元謀府 Yuên mông foù.	武定府 Où tín foù.	雲南 Yûo-nân.	25° 38′	99° 43′
原武府 Yuên où foù.	懷慶府 Houáy kĭn foù.	河南 Hô-nân.	35° 06′	111° 36′
宛平縣 Yuên pĭn foù.	順天州 Chuén tiĕn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.		
元城縣 Yuên tchĕn foù.	太明府 Tэý mîn foù.	北直隸 Pĕtchĕlў.		
沅州府 Yuên tcheōu foù.		湖南 Hoû-nân.	27° 51′ 32″	112° 05′ 06″
遠州府 Yuèn tcheōu foù.		江西 Kiāng sў.	27° 24′ 30″	107° 05′ 10″
榮山縣 Yûn chān hién.	順慶府 Chuèn kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	31° 08′	104° 15′
榮縣 Yûn hién.	嘉定府 Kiá tín foù.	四川 Su-tchuen.	29° 30′	102° 10′
雲陽縣 Yûn yâng hién.	夔州府 Koûy tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	31° 05′	106° 46′
榮陽縣 Yûn yâng hién.	開封府 Kaў fōog foù.	河南 Hô-nân.	31° 52′ 40″	111° 14′ 30″
榮河縣 Yûn hô hién.	蒲州府 Poŭ tcheōu foù.	山西 Chān sў.	35° 23′	108° 03′
雲和縣 Yùn hô hién.	處州府 Tchŏu tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 07′	117°
榮經縣 Yûn kīn hién.	雅州府 Yà tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	29° 52′	100° 35′
均連縣 Yûn liên hién.	敘州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 06′	102°
雲龍州 Yûn lông tcheōu.	大理府 Tá lỳ foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 54′	97° 16′
雲夢縣 Yûn mán hién.	德安府 Tĕ gān foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 05′	111° 21′
雲南府 Yûn nân foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 06′	100° 31′ 40″
雲南縣 Yûn nân hién.	大理府 Tá lỳ foù	雲南 Yûn-nân.	25° 32′	98° 21′
榮昌縣 Yûn tchāng hién.	重慶府 Tchŏng kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 34′	103° 08′
榮城縣 Yûn tchĕn hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.		
雲州 Yûn tcheōu.	順寧府 Chuén lîn foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 25′	98°
榮澤縣 Yûn tsĕ hién.	開封府 Kaў fōog foù.	河南 Hô-nân.	34° 56′ 40″	111° 24′
永善縣 Yùn chán hién.	昭通府 Tchāo tŏng foù.	雲南 Yûn-nân.		
永手縣 Yùn cheòu hién.	西安府 Sў gān foù.	陝西 Chèn sў.	34° 48′	103° 43′
永淳縣 Yùn chuén hién.	南寧府 Lân lĭn foù.	廣西 Kouàng sў.	22° 41′	106° 13′
永順府 Yùn chuén foù.		廣西 Hoû-nân.	28° 58′	107° 31′
永順縣 Yùn chuén hién.		湖南 Hoû-nân.		
永豐縣 Yùn fōng hién.	廣信府 Kouàng sín foù.	江西 Kiāng sў.	28° 31′	116°
永豐州 Yùn fōng tcheōu.	吉安府 Kў gān fōù.	江西 Kiāng sў.	27° 25′	113°
永福縣 Yùn foŭ hién.	福州府 Foŭ tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 46′ 48″	116° 41′ 50″
永福縣 Yùn foŭ hién.	桂寧府 Koúy lĭn foù.	廣西 Kouàng-sў.	24° 58′	107° 31′
永安縣 Yùn gān hién.	惠州府 Hoūy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 42′	112° 48′
永安府 Yùn gān foù.		廣西 Kouàng sў.	24° 01′ 12″	107° 58′
求安縣 Yùn gān hién.	延平府 Yên pĭn foù.	福建 Foŭ kién.	25° 54′	115° 13′
永安州 Yùn gān tcheōu.	平樂府 Pĭn lŏ foŭ.	廣西 Kouàng sў.	24° 01′ 12″	107° 58′ 10″
永興縣 Yùn hîn hién.	郴州 Tchèn tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.	26° 04′ 48″	110° 24′ 51″
永和縣 Yùn hô hién.	隰州 Sў tcheōu.	山西 Chān sў.	36° 48′	108° 16′
永康縣 Yùn kāng hién.	金華府 Kīn hoâ foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 58′	117° 51′ 45″
永康州 Yùn kāng tcheōu.	太平府 Táy pĭn foù.	廣西 Kouàng sў.	22° 56′	105° 16′
永嘉州 Yùn kiá tcheōu.	金華府 Kīn hoâ foù.	折江 Tchè kiāng.		

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
永寧州 Yùn lîn tcheōu.	河南府 Hô nân foù.	河南 Hô uâu.	34° 22′	109° 23′
永寧州 Yùn lîn tcheōu.	延慶府 Yân kĭn tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	40° 29′	113° 42′
永寧州 Yùn lîn tcheōu.	安順府 Gān chuén foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 37′ 48″	103° 03′ 20″
永寧州 Yùn lîn tcheōn.	桂寧府 Koúy lîn foù.	廣西 Kouàng sў.	23° 07′ 12″	107° 16′ 10″
永寧府 Yùn lîn foù.		雲南 Yûn-nân.	27° 48′ 28″	98° 27′ 10″
永寧州 Yùn lîn tnheōu.	汾州府 Fēn tcheōu foù.	山西 Chān-sў.	27° 33′ 30″	108° 44′
永寧縣 Yùn lîn hién.	吉安府 Kў gān foù.	江西 Kiāng-sў.	26° 45′	111° 42′
永寧縣 Yùe lîn hién.	徐州府 Siù tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.		
永明縣 Yùn mîn hiéu.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	25° 20′	108° 55′
永年縣 Yùn niên hién.	廣平府 Kouàng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.		
永北府 Yùn pĕ foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 18′	98° 10′
永平府 Yùn pîn foù.		北直隸 Pĕtchĕ lў.	39° 56′ 10″	116° 33′ 58″
永平縣 Yùn pîn hién.	永昌府 Yùu tchōug foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 30′	97° 28′
永新縣 Yùn sin hién.	吉安府 Kў gān foù.	江西 Kiàng-sў.	26° 35′	111° 47′
永昌衛 Yùn tchāng oûy.	涼州府 Leáng tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	38° 20′	99° 50′
永昌府 Yùn tchāeg foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 04′ 50″	97° 03′ 55″
永城縣 Yùn tchĕu hién.	歸德府 Kouў tĕ foù.	河南 Hô-nân.	34° 05′	114° 07′
永州府 Yùn tcheōu foù.		湖南 Hoû-nân.	26° 08′ 21″	109° 14′ 30″
永川縣 Yûe tchouēn hién.	重慶府 Tchŏng kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 30′	103° 40′
永春縣 Yùn tchoūn hién.	泉州府 Tsuĕn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 18′	116° 08′
永定縣 Yùu tín hién.	汀州府 Tîn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	24° 44′ 54″	114° 32′ 30″
永定縣 Yûn tín hién.				
永從縣 Yùn tsŏng hiéu.	黎平府 Lў pîn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
永清縣 Yùu tsin hién.	順定府 Chuén tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	39° 20′	114° 15′
鄆上縣 Yún chéng hién.	潁州府 Ŷn tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 40′	113° 55′
鄖縣 Yún hién.	鄖陽府 Yún yâng foù.	湖廣 Heû kouàng.	32° 49′ 20″	108° 31′ 41″
鄖陽府 Yŭe yâng foù.		湖廣 Hoû kouàng.	32° 49′ 20″	108° 31′ 41″
鄖西 Yún sў.	鄖陽府 Yúu yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	32° 56′	108° 03′
鄆城縣 Yún tchĕn hiéu.	曹州府 Tsāo tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 45′	113° 54′
鄆州府 Yún tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	32° 58′	113° 37′
饒陽縣 Jâo yâng hiéu.	深州府 Chân tcheōu foù.	北直隸 Pĕtchĕlў.	38° 15′	113° 31′
饒平縣 Jâo pîn hién.	趙州府 Tcháo tcheōu foù.	雲南 Yûn-nân.	23° 56′	114° 31′
饒州府 Jâo tcheōu foù.	饒州府 Jâo tcheōu foù.	江西 Kiāng sў.	28° 59′ 20″	114° 22′ 08″
日昭縣 Jĕ tchāo hiée.	沂州府 Ŷ tcheōu foù.	山東 Chōn tōng.	35° 27′	117° 33′
仁壽縣 Jên cheóu hién.	資州 Tsé tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30°	102°
任縣 Jên hiéu.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	37° 12′	112° 28′
任和縣 Jên hô hiéu.	杭州府 Hàng tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.		
任化縣 Jên hoé hiéu.	韶州府 Chāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 15′	110° 53′
任懷縣 Jên houáy hién.	遵義府 Tsēu ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.	28° 20′	103° 20′
任丘縣 Jên kieōu hiéu.	河間府 Hô-kién foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 43′	113° 35′
茌平縣 Jên pîn hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 42′	114° 05′
汝陽縣 Joŭ yâng hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô nâu.		
乳源縣 Joŭ yuên hiéu.	韶州府 Chāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 52′	110° 30′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
如皐縣 Joû kào hién.	通州 Tông tcheōu.	江南 Kiāng nân.	32° 26′ 33″	118° 06′ 15″
汝寧府 Joû lîn foù.		河南 Hô-nân.	33° 01′	112° 01′
芮城 Joúy tchên.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sў.	34° 30′	108° 02′
汝州 Joû tcheōu.		河南 Hô-nân.	34° 14′	110° 34′
開縣 Kaў hién.	夔州府 Koûy tcheōu foù.	四川 Su tchuen.	31° 18′	106° 10′
開封府 Kaў fōng foù.		河南 Hô-nân.	34° 52′ 05″	112° 13′
開化府 Kaў hoá foù.		浙江 Tchè kiāng.	29° 09′ 15″	116° 15′ 18″
開化縣 Kaў hoá hién.	開化府 Kāy hoá foù.	浙江 Tchè kiāng.		
開原縣 Kaў yuên tchên.		遼東 Leâo tōng.	42° 40′	121° 55′
開建縣 Kaў kién hién.	肇慶府 Tchaó kîn foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 45′	109° 07′
開平縣 Kaў pîn hién.	肇慶府 Tchaó kîn foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 30′	109° 34′
開泰縣 Kaў táy hién.	黎平府 Lў pîn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
開州 Kaў tcheōu.	太名府 Taý mìn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	35° 46′	112° 36′
甘州府 Kān tcheōu foù.		甘肅 Kān sieōu.	39° 00′ 46″	98° 36′
甘泉府 Kān tsuên foù.	延安府 Yâu gān foù.	陝西 Chèn sў.	36° 24′	106° 53′
乾州 Kān tcheōu.	西安府 Sў gān foù.	陝西 Chèn sў.	34° 37′	106°
乾州 Kān tcheōu.	夔州府 Koúy tcheōu foù.	四川 Su tchuen.		
咸恩縣 Kàn gēn hién.	瓊州府 Kiōng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	18° 50′	106°
贛縣 Kán hién.	贛州府 Kān tcheōu foù.	江西 Kiāng sў.		
贛榆縣 Kán yú hién.	淮安府 Hoáy gān foù.		34° 52′	117° 08′
贛州府 Kán tcheōu foù.		江西 Kiāng sў.	25° 52′ 48″	112° 27′ 36″
高縣 Kaō hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 18′	102° 13′
高淳縣 Kaō chuén hién.	江寧府 Kiāng lîn foù.	安徽 Gān hoūy.		
高安縣 Kaō gān hién.	瑞州府 Choúy tcheōu foù.	江西 Kiāng sў.		
高邑縣 Kaō ў hién.	趙州 Tchâo tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	37° 40′	112° 27′
高陽縣 Kaō yâng hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 44′	113° 36′
高要縣 Kaō yáo hién.	肇慶府 Tcháo kîn foù.	廣東 Kouàng tōng.		
高郵州 Kaō yeôu tcheōu.	陽州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 47′	117°
高苑縣 Kaō yuên hién.	青州府 Tsīn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	37° 10′	115° 52′
皐蘭縣 Kaō lân hién.	南州府 Lân tcheōu foù.	江西 Kiāng sў.		
高陵縣 Kaō lîn hién.	西安府 Sў gān foù.	陝西 Chèn sў.	34° 30′	106° 44′
高密縣 Kaō mў hién.	萊州府 Laў tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 23′	117° 51′
高明縣 Kaō mîn hién.	肇慶府 Tcháo kîn foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 51′	109° 58′
高平縣 Kaō pîn hién.	澤州府 Tsĕ tcheōu foù.	山西 Chān sў.	35° 45′	110° 33′
高台縣 Kaō tāy hién.	肅州府 Sieōu tcheōu foù.	陝西 Chèn sў.	39° 25′	97° 57′
高唐州 Kaō tâng tcheōu.	東昌府 Tōng tchâng foù.		36° 58′	114° 04′
藁城縣 Kaō tchên hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 05′	112° 39′
高州府 Kaō tcheōu foù.		廣東 Kouàng tōng.	21° 48′	108° 06′
教城縣 Kiáo tchên hién.	歸德府 Koūy tĕ foù.	河南 Hô-nân.	34° 47′	113° 07′
鷄澤縣 Kў tsĕ hién.	廣平府 Kouàng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	37°	112° 40′
岐山縣 Kў chān hién.	鳳翔府 Fóng tsiàng foù.	陝西 Chèn sў.	34° 20′	103° 20′
蘄水縣 Kў choùy hién.	黃州府 Houâng tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 29′	112° 50′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
淇縣 Kÿ hién.	衛輝府 Ouŷ hoúy foù.	河南 Hô nân.	35° 38	112° 01′
祁陽縣 Kÿ yâng hién.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 30′	109° 24′
綦江縣 Kÿ kiāng hién.	重慶府 Tchŏng kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	28° 56′	104° 29′
祁門縣 Kÿ mên hién.	徽州府 Hoūy tcheōu foù.	江南 Kiāng-nân.	29° 55′	115° 28′
蘄州 Kÿ tcheōu.	黃州府 Houâng tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 04′ 48″	113° 00′ 10″
蕲州 Kÿ tcheōu.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lÿ.	38° 27′	113° 06′
祁州 Kÿ tcheōu.	太原府 Taỳ yuên foù.	山西 Chān-sÿ.	37° 23′	109° 58′
杞縣 Kÿ hién.	開封府 Kaÿ fōng foù.	河南 Hô nân.	34° 42′	112° 35′
汜水縣 Kÿ choùy hién.	開封府 Kaÿ fōng foù.	河南 Hô nân.	34° 55′	111°
薊州 Ký tcheōu.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lÿ.	40° 05′	115° 02′
吉水縣 Kÿ choùy hién.	吉安府 Kÿ gān foù.	江西 Kiāng sÿ.	27° 16′	112° 42′
吉安府 Kÿ gān foù.		江西 Kiāng sÿ.	27° 07′ 54″	112° 34′ 25″
汲縣 Kÿ hién.	衛輝府 Ouŷ hoūy foù.	河南 Hô-nân.	35° 38′	112° 01′
吉州 Kÿ tcheōu.	平陽府 Pĭn yâng foú.	山西 Chān sÿ.	36° 06′	108° 14′ 30″
冀州 Ký tcheōu.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lÿ.	37° 38′ 15″	113° 22′
淇洞縣 Kÿ tŏng hién.	鎮遠府 Tchên yuèn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
嘉善縣 Kiā chán hién.	嘉興府 Kiá hĭn foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 53′	118° 20′
嘉興府 Kiā hĭn foù.		折江 Tchè kiāng.	30° 52′ 48″	118° 12′ 41″
嘉興縣 Kiā hĭn hién.	嘉興府 Kiá hĭn foù.	拆江 Tchè kiāng.		
嘉禾縣 Kiā hô hién.	桂陽州 Koúy yâng tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.		
嘉應州 Kiā ÿa tcheōu.	潮州府 Tcháo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 10′	113° 43′
嘉魚縣 Kiā yû hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30°	111° 27′
嘉義縣 Kiā ný hién.	台灣 Taÿ onán.	Ile do Formose.		
嘉定府 Kiā tín foù.		四川 Su-tchuen.	29° 27′ 36″	101° 35′
嘉定縣 Kiā tín hién.	太倉州 Teÿ tsāng tcheōu.	江南 Kiāng nân.	31° 22′	118° 43′
葭州 Kiā tcheōu.	榆林府 Yú lĭn foù.	陝西 Chèn sÿ.	38° 08′	108°
郟縣 Kiă hién.	汝州 Joŭ tcheōu.	河南 Hô-nân.	34° 04′	110° 50′
郟江縣 Kiă kiāng hién.	嘉定府 Kiā tín foù.	四川 Su-tchuen.	29° 38′	101° 21′
解州 Kiày tcheōu.	平陽府 Pĭn yâng foù.	山西 Chān-sÿ.	34° 59′	108° 30′
階州 Kiày tcheōu.	鞏昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	33° 19′ 12″	102° 44′ 27″
介休 Kiáy hieōu.	汾州府 Fen tcheōu foù.	山西 Chān-sÿ.	37° 05′	109° 31′
江山縣 Kiāng chān hién.	衢州府 Kiú tcheōu foù.	拆江 Tchè kiāng.	28° 47′ 20″	116° 30′ 33″
江安縣 Kiāng gān hién.	瀘洲 Loŭ tcheōu.	四川 Su-tchuen.	28° 42′	102° 48′
江夏縣 Kiāng hiá hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖廣 Hoù kouàng.		
江華縣 Kiāng hoâ hién.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖南 Hoù-nân.	25° 19′	109° 12′
江油縣 Kiāng yeôu hién.	龍安府 Lông gān foù.	四川 Su-tchuen.	31° 46′	102° 32′
江陰縣 Kiāng ŷn hién.	常州府 Tchāng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
江寧府 Kiāng lĭn foù.		江南 Kiāng nân.	32° 04′ 40″	116° 27′
江寧縣 Kiāng lĭn hién.	江寧府 Kiāng lĭn foù.	江南 Kiāng nân.		
江陵縣 Kiāng lĭn hién.	荊州府 Kĭn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 20′	109° 45′
江浦縣 Kiāng poū hién.	江寧府 Kiāng lĭn foù.	江南 Kiāng nân.	32° 05′	116° 19′
江州府 Kiāng tcheōu foù.		廣西 Kouàng-sÿ.	22° 21′	104° 45′
江津府 Kiāng tsīn hién.	重慶府 Tchŏng kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 15′	104°

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
江川縣 Kiāng tchouān hiéo.	澂江府 Tchēn kiāog foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 32′	100° 38
江都縣 Kiāng toū hién.	揚州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32°	107°
絳縣 Kiàng hién.	江州 Kiāog tcheōu.	山西 Chān sȳ.	35° 29′	109° 20′
絳州 Kiàng tcheōu.	平陽府 Pĭn yâng foù.	山西 Chān-sȳ.	35° 37′	109° 09′
交河縣 Kiāo hô hién.	河間府 Hô kiéo foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 06′	114°
交城 Kiāo tchĕn.	太原府 Taý yuèn foù.	山西 Chān sȳ.	37° 36′	109° 46′
膠州 Kiāo tcheōu.	萊州府 Láy tcheōo foù.	山東 Chān tōog.	36° 14′ 20″	118° 04′
結安縣 Kiĕ gān tcheōo.	太平府 Taý pĭn foù.	廣西 Konàng sȳ.	22° 25′	104° 47′
揭陽縣 Kiĕ yâng hién.	潮州府 Tchaó tcheōu foù.	廣東 Konàng tōng.	23° 32′	114° 34′
結倫州 Kiĕ lén tcheōo.	太平府 Taý pĭn fuù.	廣西 Kooàng-sȳ.		
監利縣 Kiēn lý hién.	荊州府 Kĭn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	29° 49′	110° 23′
汧陽縣 Kiēo yâng hiéo.	鳳翔府 Fóng tsiàng foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 35′	104° 51′
黔陽縣 Kiĕn yâng hiéo.	辰州府 Tchén tcheōn fuù.	湖廣 Hoû kouàng.	27° 09′	107° 10′
黔江縣 Kiĕn kiāng hiéo.	重慶府 Tchŏng kĭn fuù.	四川 Sn-tchnen.	29° 12′	104° 03′
乾西州 Kiĕn sȳ tcheōn.	大定府 Tá tín foù.	貴州 Koúy tcheōn.		
乾州 Kiĕn tcheōu.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 37′	106°
黔州 Kiĕo tcheōu.	夔州 Koūy tcheōn.	四川 Su-tchoeo.		
閒州 Kién tcheōn.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchnen.	30° 25′	102° 17′
建始縣 Kién chè hién.	施南府 Chè nân foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 42′	107° 23′
建水州 Kiéo choùy tcheōn.	臨安府 Lín gān foù.	雲南 Yûn-nân.	23° 32′	100° 10′
建安縣 Kiéo gān hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 03′	116° 07′
建陽縣 Kiéo yâng hiéo.	建寧府 Kiéo lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 22′ 44″	115° 52′ 30″
建寧府 Kién lîn foù.		福建 Foŭ kién.	27° 03′ 36″	116° 07′ 55″
建寧縣 Kién lîn hién.	邵武府 Chāo où foù.	福建 Foŭ kiéo.	26° 48′ 30″	114° 38′ 50″
建爲縣 Kién oúy hién.	嘉安府 Kiā tín foù.	四川 So-tchoen.	29° 09′	101° 48′
建平縣 Kiéo pĭn hiéo.	廣德府 Kouàng tĕ foù.	江南 Kiāng nân.	31° 12′	116° 45′
建昌府 Kién tchāng foù.		江西 Kiāng sȳ.	27° 33′ 36″	114° 20′ 48″
建昌縣 Kién tchāng hién.	南康府 Lân kāng fuù.	江西 Kiāng sȳ.	29° 05′	113° 23′
劍城府 Kién tchĕn foù.		山東 Chān tōng.	35°	113° 16′
劍州 Kiéo tcheōn.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchnen.	32°	103° 18′
劍川州 Kiéotchonāntcheōu.	鶴慶府 Hô kĭn foù.	雲南 Yào-nân.	26° 32′	98° 02′
建德縣 Kién tĕ hiéo.	嚴州府 Niên tcheōo foù.	浙江 Tchè kiāog.	29° 30′	117° 10′
建德縣 Kién tĕ hién.	池州府 Tchĕ tcheōo foù.	江南 Kiāng nân.	30° 16′	114° 43′
邱縣 Kieōu hién.	臨清府 Lîn tsīn tcheōn.	山東 Chān tōng.	36° 47′	123°
九江府 Kieòu kiāng foù.	九江府 Kieòu kiāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	29° 54′	113° 44′ 30″
涇縣 Kīo hiéo.	寧國府 Lîn konĕ foù.	江南 Kiāog oân.	30° 46′	116° 02′
金縣 Kīn hiéo.	蘭州府 Lân tcheōn foù.	甘肅 Kān sieōn.	35° 55′	101° 48′
金山縣 Kīn chāo hiéo.	松江府 Sóng kiāng foù.	江南 Kiāng nân.		
京山縣 Kīn chān hién.	安陸府 Gāo loŭ foù.	湖廣 Hoû kooàng.	31° 05′	110° 43′
涇陽縣 Kīo yâng hién.	西安府 Sȳ gāo foù.	陝西 Chèo sȳ.	34° 30′	106° 25′
金溪縣 Kīn kȳ hiéo.	撫州府 Foù tcheōu fuù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 52′	114° 33′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
金匱縣 Kin koúy hién.	常州府 Tchāng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 30′	117° 32′
金鄉縣 Kin hiāng hién.	濟寧州 Tsý lîn tcheōu.	山東 Chān tōng.	35° 11′	114° 15′
金華府 Kin hoâ foù.		折江 Tchè kiāng.	29° 10′ 48″	117° 30′ 57″
金華縣 Kin hoâ hién.	金華府 Kin hoâ foù.	折江 Tchè kiāng.		
京門州 Kin mên tcheōu.	丞天州 Tchên tiēn foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 05′	109° 45′
金壇縣 Kin tân hién.	鎮江府 Tchên kiāng foù.	江南 Kiāng nân.	31° 50′	117° 13′
金堂縣 Kin tāng hién.	成都府 Tchēn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 52′	102° 02′
金塘 Kin tāng. — (Nom d'une île près de Nîng pŏ foù.)		折江 Tchè kiāng.	30°	118° 30′
金都縣 Kin toû hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	38° 45′	112° 54′
涇州 Kin tcheōu.	平涼府 Pîn leâng foù.	陝西 Chèn sý.	35° 22′	105°
欽州 Kîn tcheōu.	廉州府 Liên tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 58′	106° 47′
荊州府 Kin tcheōu foù.		湖廣 Hoû kouàng.	30° 26′ 40″	109° 44′ 50″
景寧縣 Kin lîn hién.	處州府 Tchoū tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	27° 56′	117° 20′
景陵縣 Kin lîn hién.	安陸府 Gān loŭ foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 42′	110° 45′
錦屏縣 Kin pin hién.	黎平府 Lý pîn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
景州 Kin tcheōu.	河間府 Hô kién foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	37° 16′ 15″	114° 02′
錦州府 Kin tcheōu foù.		遼東 Leâo tōng.	41° 06′	118° 58′
景德鎮 Kin tĕ tchīn.	饒州府 Jâo tcheōu foù.	江西 Kiāng sý.	29° 16′	114° 54′
景東府 Kin tōng foù.		雲南 Yûn-nân.	24° 30′ 40″	98° 44′
慶符縣 Kîn foû hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 21′	102° 13′
慶陽府 Kîn yâng foù.		甘肅 Kān sieōu.	36° 03′	105° 22′ 30″
慶遠府 Kîn yuèn foù.		廣西 Kouàng sý.	24° 26′ 24″	106° 04′ 30″
慶元縣 Kîn yuèn hién.	處州府 Tchoū tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	27° 42′	116° 44′
慶雲縣 Kîn yûn hién.	天津府 Tiēn tsīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.		
確山縣 Kiŏ chān hién.	汝寧府 Joù lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 51′	111° 41′
瓊山縣 Kiōng chān hién.	瓊州府 Kiōng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.		
邛部 Kiōng poú.	Thibet.		28°	
瓊州府 Kiōng tcheōu foù.	Ile de 海南 Haý-nân.	廣東 Kouàng tōng.	20° 02′ 26″	107° 28′ 10″
邛州 Kiōng tcheōu.		四川 Su-tchuen.	30° 28′	104° 14′
曲阜縣 Kioŭ feòu hién.	兗州府 Yèn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 52′	114° 53′
曲陽縣 Kioŭ yâng hién.	定州 Tín tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	38° 39′	112° 28′
曲江縣 Kioŭ kiāng hién.	韶州府 Châo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 50′	110° 46′
曲沃縣 Kioŭ ouó hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	局西 Chān sý.	35° 42′	109° 21′
曲周 Kioŭ tcheōu.	廣平府 Kouàng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	36° 52′	112° 46′
曲靖府 Kioŭ tsīn foù.		雲南 Yûn-nân.	23° 32′ 24″	101° 30′
渠縣 Kiû hién.	順慶府 Chuén kîn foù.	四川 Su-tchuen.	30° 53′	104° 33′
衢州府 Kiû tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	29° 02′ 33″	116° 43′ 42″
莒州 Kiù tcheōu.	青州府 Tsīn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 35′	117°
句容縣 Kiú yông hién.	江寧府 Kiāng lîn foù.	江南 Kiāng nân.	31° 58′	116° 49′
鉅野縣 Kiú yè hién.	兗州府 Yèn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 27′	113° 56′
鉅鹿縣 Kiú loŭ hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	37° 17′	112° 51′

NOMS DES VILLES.		DEPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
巨津州	Kiú tsin tcheōu.	麗江府	Lỳ kiāng foù.	雲南	Yûn-nân.	26°	98°
均州	Kiūn tcheōu.	襄陽府	Siāng yâng foù.	湖廣	Hoû kouàng.	32° 42'	108° 48'
崞縣	Kō hién.	太原府	Taý yuên foù.	山西	Chān sȳ.	38° 55'	110° 28'
漷縣	Kō hién.	順天府	Chuén tiēn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.		
岢嵐州	Kò lân tcheōu.	太原府	Taý yuên foù.	山西	Chān sȳ.	38° 52'	109° 13'
鞏縣	Kōng hién.	河南府	Hô nân foù.	河南	Hô-nân.	34° 53'	110° 46'
公安縣	Kōng gān hién.	荊州府	Kīn tcheōu foù.	湖廣	Hoû kouàng.	30° 04'	109° 37' 20"
鞏昌府	Kòng tchāng foù.			甘肅	Kān sieōu.	34° 56' 24"	102° 23' 30"
恭城縣	Kòng tchēn hién.	平樂府	Pîn lŏ foù.	廣西	Kouàng sȳ.	24° 33'	108° 26'
珙縣	Kòng hién.	徐州府	Siû tcheōu foù.	四川	Su-tchuen.	28° 15'	102° 22'
古浪縣	Koù lâng hién.	梁州府	Leáng tcheōu foù.	陝西	Chèn sȳ.		
古城縣	Koù tchēn hién.	河間府	Hô kiēn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	37° 29'	113° 56'
古田縣	Koù tiēn hién.	福州府	Foŭ tcheōu foù.	福建	Foŭ kién.	26° 41'	116° 34'
固始縣	Koú chè hién.	汝寧府	Joŭ lîn foù.	河南	Hô-nân.	32° 18'	113° 17'
固安縣	Koú gān hién.	順天府	Chuén tiēn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	39° 25'	114° 02'
固原州	Koú yuên tcheōu.	平涼府	Pîn leáng foù.	陝西	Chèn sȳ.	36° 03' 30"	104° 01'
穀城	Koŭ tchēn	襄陽府	Siāng yâng foù.	湖廣	Hoû kouàng.	32° 16'	109° 20'
冠縣	Kouān hién.	東昌府	Tōng tchāng foù.	山東	Chān tōng.	36° 33'	113° 19'
灌縣	Kouán hién.	成都府	Tchēn toū foù.	四川	Su-tchuen.	30° 59'	101° 22'
灌陽縣	Kouán yâng hién.	桂林府	Koúy lîn foù.	廣西	Kouàng sȳ.	25° 21' 36"	108° 39' 10"
館陶縣	Kouán tāo hién.	東昌府	Tōng tchāng foù.	山東	Chān tōng.	36° 42'	113° 19'
觀城	Kouán tchēn.	東昌府	Tōng tchāng foù.	山東	Chān tōng.	36°	113° 17'
光山縣	Kouāng chān hién.	汝寧府	Joŭ lîn foù.	河南	Hô-nân.	32° 08'	112° 31'
光化縣	Kouāng hoá hién.	襄陽府	Siāng yâng foù.	湖廣	Hoû kouàng.	32° 27'	109° 23'
光州	Kouāng tcheōu.	汝寧府	Joŭ lîn foù.	河南	Hô-nân.	32° 12' 36"	112° 40'
光澤縣	Kouāng tsĕ hién.	邵武府	Chāo où foù.	福建	Foŭ kién.	27° 32'	115° 08'
廣順州	Kouàng chuén tcheōu.	貴陽府	Koúy yâng foù.	貴州	Koúy tcheōu.	26° 08'	103° 54'
廣豐縣	Kouàng fōng hién.	廣信府	Kouàng sín foù.	江西	Kiāng sȳ.		
廣安縣	Kouàng gān tcheōu.	順慶府	Chuén kín foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	30° 31' 26"	104° 18' 50"
廣元縣	Kouàng yuên hién.	保寧府	Paò lîn foù.	四川	Su-tchuen.	32° 20'	103° 37'
廣南府	Kouàng lân foù.			雲南	Yûn-nân.	24° 09' 36"	102° 45' 55"
廣靈縣	Kouàng lîn hién.	大同府	Taý tōng foù.	山西	Chān-sȳ.	39° 46'	112° 01'
廣寧縣	Kouàng lîn hién.	肇慶府	Tcháo kín foù.	廣東	Kouàng tōng.	23° 39' 26"	109° 30' 55"
廣平府	Kouàng pîn foù.			北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	36° 45' 30"	112° 34' 30"
廣平縣	Kouàng pîn hién.	廣平府	Kouàng pîn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	36° 34'	112° 46'
廣西府	Kouàng sȳ foù.			雲南	Yûn-nân.	24° 39' 36"	101° 29' 50"
廣信府	Kouàng sín foù.			江西	Kiāng sȳ.	28° 27' 36"	115° 46'
廣昌縣	Kouàng tchāng hién.	建昌府	Kién tchāng foù.	江西	Kiāng sȳ.		
廣昌縣	Kouàng tchāng hién.	易州	Ȳ tcheōu.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	39° 24'	112°
廣州府	Kouàng tcheōu foù.			廣東	Kouàng tōng.	23° 08' 09"	110° 36' 30"
廣德州	Kouàng tĕ tcheōu.			江南	Kiāng nân.	31°	117° 03'

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
廣通縣 Kouàng tōng hién.	楚雄府 Tsoū hiûng foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 15′	99° 35′
廣濟縣 Kouàng tsȳ hién.	黃州府 Houâng tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 10′	113° 18′
廣宗縣 Kouàng tsōng hién.	順德府 Chuén tě foù.	北直隸 Pě tchě lȳ.	37° 10′	112° 58′
南淮縣 Lân houây hién.	松江府 Sōng kiāng foù.	江南 Kiāng nân.		
南陽府 Lân yâng foù.		河南 Hô-nân.	33° 06′ 15″	110° 14′ 35″
南陽縣 Lân yâng hién.	開封府 Kaȳ fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 54′	112° 39′
南陽縣 Lân yâng hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.		
南康府 Lân kāng foù.		江西 Kiāng sȳ.	29° 31′ 42″	113° 41′ 53″
南康縣 Lân kāng hién.	南安府 Lân gān foù.	江西 Kiāng sȳ.	25° 42′	112° 15′
南谿縣 Lân kȳ hién.	金華府 Kīn hoâ foù.	浙江 Tchè kiāng.	29° 16′	117° 11′
南谿縣 Lân kȳ hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 48′	102° 43′
南江縣 Lân kiāng hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchuen.	32° 20′	104° 35′
南京府 Lân kīn foù.		安徽 Gān hoēy.		
南宮縣 Lân kōng hién.	冀州 Ký tcheōu.	北直隸 Pě tchě lȳ.	37° 27′	113° 10′
南寧府 Lân lîn foù.		廣西 Kouàng sȳ.	22° 43′ 12″	103° 43′
南寧縣 Lân lîn hién.	曲靖府 Kiŏu tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.		
南陵縣 Lân lîn hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.		
南陵縣 Lân lîn hién.	寧國府 Lîn kouě foù.	江南 Kiāng nân.	31° 03′	115° 58′
南樂縣 Lân lŏ hién.	太名府 Taý mîn foù.	北直隸 Pě tchě lȳ.	36° 09′	113° 06′
南龍府 Lân lông foù.		貴州 Kouý tcheōu.		
南皮縣 Lân pȳ hién.	天津府 Tiēn tsīn foù.	北直隸 Pě tchě lȳ.	38° 08′	114° 23′
南平縣 Lân pîn hién.	延平府 Yên pîn foù.	福建 Foŭ kién.		
南部縣 Lân poú hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchuen.	31° 19′	103° 46′
南丹州 Lân tān tcheōu.	慶遠府 Kín yuèn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	25°	105° 03′
南昌府 Lân tchāng foù.		江西 Kiāng sȳ.	28° 37′ 12″	113° 31′ 47″
南昌縣 Lân tchāng hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.		
南漳縣 Lân tchāng hién.	襄陽府 Siāng yâng foù.	湖廣 Hoû-kouàng.	31° 47′	109° 22′
南召縣 Lân tchāo hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 33′	110° 18′
南城縣 Lân tchēn hién.	建昌府 Kién tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.		
南鄭縣 Lân tchēn hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sȳ.		
蘭州府 Lân tcheōu foù.		甘肅 Kān sioŭ.	36° 08′ 24″	101° 35′
蘭州府 Lân tcheōu foù.	麗江府 Lȳ kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.	26° 33′	97° 26′
南充縣 Lân tchōng hién.	順慶府 Chuén kín foù.	四川 Su-tchuen.		
南川縣 Lân tchouān hién.	重慶府 Tchōng kín foù.	四川 Su-tchuen.	29° 08′	104° 53′
藍田縣 Lân tiēn hién.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 05′	107°
南靖縣 Lân tsīn hién.	漳州府 Tchāng tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	24° 38′	115° 05′
浪穹縣 Lâng kiōng hién.	大理府 Tá lȳ foù.	雲南 Yûn-nân.	26° 08′	97° 48′
浪渠縣 Lâng kiù hién.	永寧府 Yùn lîn foù.	雲南 Yûn-nân.	27° 15′	98° 50
郎岱 Láng táy.	安順府 Gān chuén foù.	貴州 Kouý tcheōu.		
朗中縣 Láng tchōng hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchuen.		
梁山縣 Leâng chān hién.	忠州 Tchōng tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 46′	105° 31′
良鄉縣 Leâng hiāng hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pě tchě lȳ.	39° 44′	113° 54′
兩當縣 Leàng tāng hién.	秦州 Tsîn tcheōu.	陝西 Chèn sȳ.	33° 58′	104° 02′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
凉州府 Leâng tcheōu foù.		甘肅 Kān sieōu.	37° 59′	100° 28′
遼陽城 Leâo yâng tchĕn.		遼東 Leâo tōng.	41° 10′	121° 07′
聊城 Leâo tchĕn.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.		
遼州 Leâo tcheōu.		山西 Chān sȳ.	37° 02′ 50″	111° 07′ 30″
崐山縣 Kouén chān hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 28′	118° 28′
昆陽縣 Kouén yâng hién.	雲南府 Yûn nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 45′	100° 25′
昆明縣 Kouèn mîn hién.	雲南府 Yûn nân foù.	雲南 Yûn-nân.		
歸善縣 Koūy chán hién.	惠州府 Hoûy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.		
歸順縣 Koūy chnén tcheōu.	鎮安府 Tchèn gān foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 10′	103° 44′
歸安縣 Koūy gān hién.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.		
歸化縣 Koūy hoá hién.	雲南府 Yûn nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 52′	100° 36′
歸化縣 Koūy hoá hién.	汀州府 Tîn cheōu fou.	福建 Foŭ kién.	26° 20′	114° 59′
歸州 Koūy tcheōu.	荊州府 Kīn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 57′ 36″	108° 18′
歸德府 Koūy tĕ foù.		河南 Hô nân.	34° 28′ 40″	113° 31′
貴縣 Koúy hién.	潯州府 Tsîn tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 07′	106° 58′
貴陽府 Koúy yâng foù.		貴州 Koúy tcheōu.	26° 30′	104° 16′ 10″
桂陽州 Koúy yâng tcheōu.	衡州府 Hân tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.	25° 48′	110° 03′
桂陽州 Koúy yâng tcheōu.	郴州 Tchēn tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.	25° 35′	110° 56′
貴溪縣 Koúy kȳ hién.	廣信府 Kouàng sín foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 16′ 48″	114° 57′ 20″
貴林府 Koúy lîn foù.		廣西 Kouàng sȳ.	27° 13′ 12″	107° 53′ 50″
貴林縣 Koúy lîn hién.	桂林府 Koùy lîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.		
桂平縣 Koúy pîn hién.	潯州府 Tsîn tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.		
貴池縣 Koúy tchĕ hién.	池州府 Tchĕ tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	30° 45′ 51″	115° 07′ 04″
夔州府 Koúy tcheōu foù.		四川 Su tchuen.	31° 09′ 36″	107° 15′
貴筑縣 Koúy tchoŭ hién.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
貴德縣 Koúy tĕ hién.	西寧府 Sȳ lîn foù.	陝西 Chèn sȳ.		
貴定縣 Koúy tín hién.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tchōu.	26° 30′	104° 46′
桂東縣 Koúy tōng hién.	郴州 Tchēn tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.	26° 03′ 36″	36° 11′ 14′
納谿縣 Lă kȳ hién.	瀘州 Loû tcheōu.	四川 Su tchuen.	28° 48′	103° 03′
淶水縣 Laŷ choúy hién.	易州 Ў tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 25′ 10″	113° 27′ 22″
來鳳縣 Laŷ fóng hién.	施南府 Chĕ nân foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
來安縣 Laŷ gān hién.	滁州 Tchoŭ tcheōu.	江南 Kiāng nân.	32° 25′ 10″	116° 05′ 59″
萊陽縣 Laŷ yâng hién.	登州府 Tēn tcheōu foû.	山東 Chān tōng.	36° 59′	118° 53′
萊蕪縣 Laŷ oŭ hién.	濟南府 Tsȳ nân foù.	山東 Chān tōng.	36° 16′	115° 31′
來賓縣 Laŷ pìn hién.	柳州府 Lieōu tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 38′ 24″	106° 45′ 50″
萊州府 Laŷ tcheōu foù.		山東 Chān tōng.	37° 09′ 36″	117° 53′ 40″
藍山縣 Lân chān hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.	25° 30′	109° 30′
蘭山縣 Lân chān hién.	沂州府 Ў tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35°	116°
南豐縣 Lân fōng hién.	建昌府 Kién tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 03′ 36″	114° 07′ 50″
嵐縣 Lân hién.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sȳ.	38° 25′	109° 15′
南安府 Lân gān foù.		江西 Kiāng sȳ.	25° 30′	111° 39′ 52″

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
南安縣 Lân gān hién.	泉州府 Tsuĕn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 07′	116°
南安州 Lân gān tcheōu.	楚雄府 Tsoŭ hiông foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 06′	99° 23′ 10″
南澳 Lân gâo.	Ile près de Canton, entrepôt de l'opium, connue sous le nom de Na-moe.	. . . .	23° 28′	114° 45′
南海縣 Lân hoỳ hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.		
南雄府 Lân hiông foù.		廣東 Kouàng tōng.	25° 11′ 58″	111° 35′ 10″
南和縣 Lân hô hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 05′	112° 31′
婁縣 Leôu hién.	松江府 Sōng kiáng foù.	江南 Kiāng nân.		
蠡縣 —Lŷ hién.	保定府 Peò tín foù.	北直隸 Pĕtchĕ lȳ.	38° 32′	113° 10′
麗水縣 Lŷ choùy hién.	處州府 Tchŏu tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.		
溧水縣 Lŷ choùy hién.	江寧府 Kiāng lîn foù.	江南 Kiāng nân.	31° 42′ 50″	116° 46′ 30″
溧陽縣 Lŷ yâng hién.	鎮江府 Tchēn kiāng foù.	江南 Kiāng nân.	31° 32′	117° 12′
麗江府 Lŷ kiāng foù.		雲南 Yûn-nân.	26° 51′ 36″	98° 07′ 20″
醴陵縣 Lŷ lîn hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 41′	110° 56′
黎平府 Lŷ pîn foù.		貴州 Koúy tcheōu.	26° 10′	106° 40′
荔波縣 Lŷ pō hién.	都勻府 Toū yūn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	25° 32′	105° 20′
荔浦縣 Lŷ poŭ hién.	平樂府 Pîn lŏ foù.	廣西 Kouàng-sȳ.		
歷城縣 Lŷ tchĕn hién.	濟南府 Tsȳ lân foù.	山東 Chān tōng.		
黎城縣 Lŷ tchĕn hién.	路安府 Loú gān foù.	山西 Chān sȳ.	36° 25′	111° 07′
禮縣 Lỳ hién.	秦州府 Tsîn tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	34° 10′	102° 50′
利川縣 Lý tchouān hién.	施南府 Chĕ nân foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
利津縣 Lý tsīn hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 33′	116°
醴泉縣 Lý tsuĕn hién.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 30′	106°
利州 Lý tcheōu.		廣西 Kouàng sȳ.	24° 50′	103°
梨州 Lý tcheōu.	雅州府 Yà tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.		
澧州 Lý tcheōu.		湖廣 Hoû kouàng.	29° 37′	109° 23′
理搖縣 Lý yâo hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.		
連山縣 Liên chān hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 45′	109° 40′
連花縣 Liên hoá hién.	吉安府 Kȳ gān foù.	江西 Kiāng sȳ.		
連江縣 Liên kiāng hién.	福州府 Foŭ tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	26° 08′	117°
連平州 Liên pîn tcheōu.	惠州府 Hoúy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 19′ 12″	111° 57′ 30″
連城縣 Liên tchĕn tcheōu.	汀州府 Tín tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 37′ 12″	114° 29′ 50″
廉州府 Liên tcheōu foù.		廣東 Kouàng tōng.	21° 38′ 54″	106° 38′ 50″
廉州 Liên tcheōu.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 50′	109° 54′
瀏陽縣 Lieôu yâng hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	28° 10′	111° 07′
柳城縣 Lieôu tchĕn hién.	柳州府 Lieôu tcheōu foù.	廣西 Kouàng-sȳ.	24° 25′	106° 38′
柳州府 Lieôu tcheōu foù.		廣西 Kouàng-sȳ.	24° 14′ 24″	106° 48′ 30′
靈山縣 Lîn chān hién.	廉州府 Liên tcheōu foù.	廣東 Kouàng-tōng.	22° 24′	106° 40′ 10″
靈石縣 Lîn chĕ hién.	霍州 Hô tcheōu.	山西 Chān-sȳ.	36° 53′	109° 26′
靈壽縣 Lîn cheóu hién.	鎮定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 18′	112° 11′

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
靈寶縣	Lîm pào hién.	陝州	Chèn tcheōu.	陝西	Chèn sỳ.	34° 42′	108° 30′
靈丘縣	Lîm kieōu hién.	大同府	Taý tōng foù.	山西	Chān sỳ.	39° 28′	111° 53′
靈璧縣	Lîm pỳ hién.	鳳陽府	Fóng yâng foù.	江南	Kiāng nân.	33° 33′ 26″	115° 12′ 47″
靈川縣	Lîm tchouān hién.	貴林府	Koúy lîn foù.	廣西	Kouàng sỳ.	25° 25′	108°
靈台縣	Lîm tāy hién.	平涼府	Pîn leáng foù.	陝西	Chèn sỳ.	34° 59′	105° 03′
靈州	Lîm tcheōu.	寧夏府	Lîn hiá foù.	陝西	Chèn sỳ.		
酃縣	Lîn hién.	衡州府	Hên tcheōu foù.	湖南	Hoû-nân.	26° 32′	111° 15′
陵縣	Lîn hién.	濟南府	Tsỳ lân foù.	山東	Chān tōng.	37° 27′	114° 20′
臨縣	Lîn hién.	汾州府	Fén tcheōu foù.	山西	Chān sỳ.	38° 04′ 50″	108° 37′ 50″
林縣	Lîn hién.	長德府	Tchāng tě foù.	河南	Hô-nân.	30° 08′	111° 35′
隣水縣	Lîn choùy hién	順慶府	Chuén kín foù.	四川	Su-tchuen.	30° 23′	104° 34′
陵水縣	Lîn choùy hién.	瓊州府	Kiōng tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.	18° 30′	107° 13′
寧洱縣	Lîn eùl hién.	普洱府	Poù eùl foù.	雲南	Yûn-nân.		
臨汾縣	Lîn fén hién.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chān sỳ.		
臨安府	Lîn gān foù.			雲南	Yûn-nân.	23° 37′ 12″	100° 44′ 30″
臨安縣	Lîn gān hién.	杭州府	Hâng tcheōu foù.	折江	Tchè kiāng.	30° 16′	117° 22′
臨海州	Lîn hày tcheōu.	台州府	Taý tcheōu foù.	折江	Tchè kiāng.		
寧海州	Lîn hày tcheōu.	登州府	Tēn tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	37° 25′	119° 30′
寧海州	Lîn hày tcheōu.	台州府	Taý tcheōu foù.	折江	Tchè kiāng.	29° 35′	118° 26′
臨夏府	Lîn hiá foù.			甘肅	Kān sieōu.	38° 32′ 40″	103° 47′ 30″
臨夏縣	Lîn hié hién.	寧夏府	Lîn hié foù.	甘肅	Kān sieōu.		
寧陝縣	Lîn hiá hién.	西安府	Sỳ gān foù.	陝西	Chèn sỳ.		
寧夏中衛	Lîn hiá tchōng oûy.	寧夏府	Lîn hiá foù.	甘肅	Kān sieōu.	37° 39′ 35″	102° 50′ 30″
臨鄉縣	Lîn hiāng hién.	汾州府	Fén tcheōu foù.	山西	Chān-sỳ.	37° 22′	108° 50′
臨鄉縣	Lîn hiāng hién.	長沙府	Tchāng chā foù.	湖南	Hoû-nân.	28° 18′	109° 48′
臨河縣	Lîn hô hién.	通州	Tōng tcheōu.	北直隸	Pě tchě lỳ.	39° 22′	115° 23′
寧化縣	Lîn hoá hién.	汀州府	Tín tcheōu foù.	福建	Foŭ kién.	26° 13′	114° 29′
寧邑縣	Lîn ỳ hién.	濟南府	Tsỳ lân foù.	山東	Chān tōng.	37° 19′	114° 41′
臨淮縣	Lîn houây hién.	鳳陽府	Fóng yâng foù.	江南	Kiāng nân.	32° 55′	115° 10′
臨洋縣	Lîn yâng hién.	龍巖州	Lông niên tcheōu.	福建	Foŭ kién.	25° 35′	115° 10′
臨陽縣	Lîn yâng hién.	兗州府	Yèn tcheōu foù.	山西	Chān-sỳ.	35° 55′	114° 40′
臨榆縣	Lîn yū hién.	永平府	Yùn pîn tcheōu.	北直隸	Pě tchě lỳ.	40° 08′	116° 50′
寧遠縣	Lîn yuèn foù.			四川	Su-tchuen.	27° 50′	99° 52′
寧遠縣	Lîn yuèn hién.	朔平府	Sŏ pîn foù.	山西	Chān-sỳ.		
寧遠縣	Lîn yuèn hién.	鞏昌府	Kông tchāng foù.	甘肅	Kān sieōu.	34° 38′	102° 38′
寧遠縣	Lîn yuèn hién.	永川府	Yùn tcheōu foù.	湖南	Hoû-nân.	25° 32′	109° 27′
臨潁縣	Lîn ŷn hién.	許州	Hiù tcheōu.	河南	Hô-nân.	33° 51′	111° 43′
陵雲縣	Lîn yûn hién.	泗城府	Sé tchēn foù.	陝西	Chèn sỳ.	34° 40′	105° 25′
麟遊縣	Lîn yeôu hién.	鳳翔府	Fóng tsiàng foù.	廣西	Kouàng-sỳ.		
寧遠成	Lîn yuèn tchēn.			遼東	Leâo tōng.	40° 40′	118° 20′
臨高縣	Lîn hāo hién.	瓊州府	Kiōng tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.	19° 46′ 48″	106° 54′ 50″
臨江府	Lîn kiāng foù.			江西	Kiāng sỳ.	27° 57′ 36″	113° 07′
寧羌州	Lîn kiāng tcheōu.	漢中府	Hán tchōng foù.	陝西	Chèn sỳ.	32° 42′	104° 07′
寧國府	Lîn houĕ foù.			江南	Kiāng nân.	31° 02′ 56″	116° 24′ 30″
寧國縣	Lîn houĕ hién.	臨國府	Lîn kouĕ foù.	江南	Kiāng nân.	30° 43′	116° 38′

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
臨朐縣	Lîn kiú hién.	青州府	Tsîn tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	36° 35′	116° 30′
臨桂縣	Lîn koúy hién.	貴林府	Koúy lîn foù.	廣西	Kouàng sȳ.		
零陵縣	Lîn lîn hién.	永州府	Yùn tcheōu foù.	湖南	Hoû-nân.		
寧陵縣	Lîn lîn hién.	歸德府	Koūy tĕ foù.	河南	Hô-nân.	34° 30′	113° 11′
寧武縣	Lîn où hién.	桂陽府	Koúy yâng foù.	湖南	Hoû-nân.	25° 22′	109° 54′
寧武府	Lîn où foù.			山西	Chān-sȳ.	39° 08′	109° 48′
寧波府	Lîn pŏ foù.			折江	Tchè kiāng.	30° 12′	118° 01′
臨湘縣	Lîn siāng hién.	岳州府	Yŏ tcheōu foù.	湖廣	Hoû kouàng.	29° 34′	110° 43′
寧朔縣	Lîn sŏ hién.	臨夏府	Lîn hiá foù.	甘肅	Kān sieōu.		
臨漳縣	Lîn tchāng hién.	長德府	Tchāng tĕ foù.	河南	Hô-nân.	36° 20′	112° 26′
寧州	Lîn tcheōu.	慶陽府	Kīn yâng foù.	甘肅	Kān sieōu.	35° 35′	105° 31′
寧州	Lîn tcheōu.	臨安府	Lîn gān foù.	雲南	Yûn-nân.	24° 18′	100° 43′
寧州	Lîn tcheōu.	南昌府	Lân tchāng foù.	江西	Kiāng sȳ.	29° 100′ 45″	112° 10′ 10″
領州	Lîn tcheōu.	興義府	Hīn ný foù.	貴州	Koúy tcheōu.		
臨城縣	Lîn tchĕn hién.	趙州	Tcháo tcheōu.	北直隸	Pĕ tchĕ lȳ.	37° 27′	112° 16′
臨川縣	Lîn tchouān hién.	撫州府	Foù tcheōu foù.	江西	Kiāng sȳ.		
陵川縣	Lîn tchouān hién.	澤州府	Tsĕ tcheōu foù.	山西	Chān sȳ.	35° 42′	110° 57′
寧德縣	Lîn tĕ hién.	福寧府	Foŭ lîn foù.	福建	Foŭ kién.	26° 37′	116° 58′
臨潼縣	Lîn tōng hién.	西安府	Sȳ gān foù.	陝西	Chèn sȳ.	34° 20′	106° 40′
寧都縣	Lîn toū tcheōu.			江西	Kiāng sȳ.	26° 27′ 36″	113° 30′ 45″
臨淄縣	Lîn tsĕ hién.	青州府	Tsīn tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	36° 55′	118° 12′
臨晉縣	Lîn tsīn hién.	蒲州府	Poŭ tcheōu foù.	山西	Chān sȳ.	35° 10′	108° 18′
寧津縣	Lîn tsīn hién.	河間府	Hô kiēn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lȳ.	37° 43′	114° 33′
寧晉縣	Lîn tsīn hién.	趙州	Tcháo tcheōu.	北直隸	Pĕ tchĕ lȳ.	37° 44′	112° 40′
臨清州	Lîn tsīn tcheōu.	東昌府	Tōng tchāng foù.	山東	Chān tōng.	36° 57′ 15″	113° 35′
略陽縣	Liŏ yâng hién.	漢中府	Hán tchōng foù.	陝西	Chèn sȳ.	33° 22′	103° 48′
廬江縣	Liû kiāng hién.	廬州府	Liû tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	31° 10′ 49″	114° 57′ 10″
廬陵縣	Liû lîn hién.	吉安府	Kȳ gān foù.	江西	Kiāng sȳ.		
廬州府	Liû tcheōu foù.			江南	Kiāng nân	31° 56′ 57″	114° 55′ 20″
羅山縣	Lô chān hién.	汝寧府	Joŭ lîn foù.	河南	Hô-nân.	32° 15′	112° 04′
羅源縣	Lô yuên hién.	撫州府	Foù tcheōu foù.	江西	Kiāng sȳ.	26° 26′ 24″	117° 25′
羅陽縣	Lô yâng hién.	太平府	Téy pîn foù.	廣西	Kouàng sȳ.	23° 53′	105° 11′
羅江縣	Lô kiāng hién.	綿州	Mién tcheōu.	四川	Su-tchuen.	31° 18′	102° 16′
羅白縣	Lô pĕ hién.	江州	Kiāng tcheōu.	廣西	Kouàng sȳ.	22° 22′	104° 54′
羅平州	Lô pîn tcheōu.	曲靖府	Kiŏu tsîn foù.	雲南	Yûn-nân.	24° 58′	101° 58′
羅城縣	Lô tchĕn hién.	柳州府	Lieōu tcheōu foù.	廣西	Kouàng sȳ.	24° 44′ 24″	106° 17′ 50″
羅田縣	Lô tiĕn hién.	黃州府	Houâng tcheōu foù.	湖廣	Hoû kouàng.	30° 53′	113° 02′
羅定州	Lô tín tcheōu.			廣東	Kouàng tōng.	22° 55′ 12″	108° 35′
羅西縣	Lô sȳ hién.	麗江府	Lȳ kiāng foù.	雲南	Yûn-nân.		
羅次縣	Lô tsè hién.	雲南府	Yûn-nân foù.	雲南	Yûn-nân.	25° 23′	100° 03′
樂山縣	Lŏ chān hién.	嘉定府	Kiā tín foù.	四川	Su-tchuen.		
樂安縣	Lŏ gān hién.	撫州府	Foù tcheōu foù.	江西	Kiāng sȳ.	27° 20′	113° 31′
樂安縣	Lŏ gān hién.	青州府	Tsīn tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	37° 05′	116° 18′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
樂會縣 Lŏ hoúy hién.	瓊州府 Kiōng tcheōu foù.	廣東 Kooàng tōng.	19° 10′	107° 48′
洛陽縣 Lŏ yâng hién.	河南府 Hô-nâu foù.	河南 Hô-nân.		
洛容縣 Lŏ yông hién.	柳州府 Lièou tcheōu foù.	廣西 Konàng sȳ.	24° 24′	107° 01′
洛南縣 Lŏ tân hién.	商州 Chêng tcheōu.	陝西 Chèn sȳ.	34° 06′	107° 46′
樂陵縣 Lŏ lîn hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān-tōng.	37° 48′	114° 58′
樂平縣 Lŏ pîn hién.	太原府 Taý yuèn foù.	山西 Chān sȳ.	37° 37′ 50″	111° 23′
樂平縣 Lŏ pîn hién.	饒州府 Jâo tcheōn foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 57′	114° 56′
樂昌縣 Lŏ tchêng hién.	韶州府 Châo tcheōn foù.	廣東 Konàng tōng.	25° 15′	110° 28′
樂至縣 Lŏ tché hién.	東川府 Tōng tchouēn foù.	四川 Su-tchuen.		
洛川縣 Lŏ tchuuān hién.	鄜州 Foū tcheōu.	陝西 Chèn sȳ.	35° 58′	107° 11′
那地縣 Lŏ tý tcheōo.	慶遠府 Kĭn yuèn foù.	廣西 Konàng sȳ.	24° 44′	104° 52′
樂亭縣 Lŏ tîn hién.	永平府 Yùn pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 29′	116° 35′
樂清縣 Lŏ tsīn hién.	温州府 Ouēn tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 10′	118° 41′
魯山縣 Loú chān hién.	汝州 Joŭ tcheōn.	河南 Hô-nân.	33° 50′	110° 37′
盧氏縣 Loú ché hién.	陝州 Chèn tcheōu.	陝西 Chèn sȳ.	34° 01′	108° 36′
盧施縣 Loú chĕ hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sȳ.		
瀘山縣 Loú chān hién.	雅州府 Yà tcheōo foù.	四川 Su-tchuen.	30° 28′	100° 28′
祿豐縣 Loŭ fōng hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 12′	99° 54′
陵豐縣 Loŭ fōng hién.	徽州府 Hoùy tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
潞安府 Loú gān foù.		山西 Chān-sȳ.	36° 07′ 12″	110° 40′
六安州 Loŭ gān tcheōn.	盧州府 Liû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 49′	114° 11′
六合縣 Loŭ hô hién.	江寧府 Kiāng lîn foù.	江南 Kiāng nâu.	32° 20′	116° 30′
鹿邑縣 Loŭ ȳ hién.	歸德府 Koūy tĕ foù.	河南 Hô-nān.	33° 56′ 50″	113° 14′ 30″
瀘谿縣 Loŭ kȳ hién.	辰州府 Tchên tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	28° 15′	107° 33′
瀘溪縣 Loŭ kȳ hién.	建昌府 Kién tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 33′	114° 47′
潞江縣 Loú kiāng hién.	延越州 Tên yuĕ tcheōu.	雲南 Yûn-nân.		
祿勸縣 Loŭ kiuén hién.	武定府 Où tín foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 35′	100° 13′
路南州 Loú lān tcheōu.	澂江府 Tchēn kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 48′	101° 01′
陸涼州 Loŭ leâng tcheōo.	曲靖府 Kiŏu tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 08′	101° 22′
盧龍縣 Loŭ tōng hién.	永平府 Yùn pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.		
潞城縣 Loŭ tchĕn hién.	潞安府 Loú gān foù.	山西 Chān sȳ.	36° 15′	110° 53′
瀘州 Loŭ tcheōu.		四川 Su-tchuen.	28° 56′	103° 13′
陸川縣 Loŭ tchouān hién.	鬱林府 Yŏ lîn tcheōn.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 25′	107° 29′
欒城縣 Looán tchĕn hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 56′	112° 26′
欒州 Louán tcheōu.	永平府 Yùn pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 48′	116° 30′
雷州府 Loûy tcheōn foù.		廣東 Konàng tōng.	20° 51′ 36″	107° 20′ 10″
雷澤縣 Loûy tsĕ hién.	濮州 Pŏ tcheōu.	山東 Chān-tōng.		
內鄉縣 Loúy hiāng hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 10′	109° 35′
內黃縣 Loúy houāng hién.	長德府 Tchāng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	36° 02′	112° 49′
內陽縣 Loúy yâng hién.	衡州府 Hên tcheōn foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 29′ 46″	110° 20′ 48″
內江縣 Loúy kiāng hién.	資州 Tsé tcheōn.	四川 Su-tchuen.	29° 40′	102° 48′
內邱縣 Loúy kieōn hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 15′	113° 15′
龍山縣 Lông chān hién.	永順府 Yùn chuén foù.	湖南 Hoû-nân.		

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
龍勝縣 Lông chên hién.	貴林府 Koúy lîn foù.	廣西 Konàng sỹ.		
龍安府 Lông gān foù.		四川 Sn-tchnen.	32° 22′	102° 18′ 50″
隆安縣 Lông gān hién.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouàng sỹ.	23° 15′	105°
龍陽縣 Lông yâng hién.	常德府 Tchāng tĕ foù.	湖廣 Hoû houàng.	28° 52′	109° 18′
龍游縣 Lông yeôu hién.	衢州府 Kiû tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	29° 09′	116° 58′
龍英縣 Lông ŷn hién.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sỹ.	22° 56′	104° 28′
龍溪縣 Lông kỹ hién.	漳州府 Tchāngtcheōufoù.	福建 Foŭ kién.		
龍南縣 Lông lân hién.	贛州府 Kān tcheōu foù.	江西 Kiāng sỹ.	24° 51′ 36″	112° 16′ 50″
龍陵縣 Lông lîn hién.	永昌府 Yùn tchāng foù.	雲南 Yûn-nân.		
龍里縣 Lông lỳ hién.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 28′	100° 28′
龍門縣 Lông mên hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 43′ 42″	111° 43′ 50″
龍門縣 Lông mên hién.	宣化府 Siuên hóa foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.		
隆巖州 Lông niên tcheōu.		福建 Foŭ kién.	25° 08′	114° 48′
隆平縣 Lông pîn hién.	趙州 Tcháo tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	37° 25′	112° 34′
隆西縣 Lông sỹ hién.	鞏昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.		
隆昌縣 Lông tchāng hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Sn-tchnen.	29° 28′	102° 59′
龍州 Lông tcheōu.		廣西 Konàng sỹ.	22° 22′ 24″	10° 19′ 104″
隴州 Lông tcheōu.	鳳翔府 Fòng tsiáng foù.	陝西 Chèn sỹ.	34° 48′	104° 37′ 54″
龍川縣 Lông tchouān hién.	惠州府 Hoúy tcheōu foù.	廣東 Konàng tōng.	24°	112° 32′
龍川宣撫司 Lông tchouān siuên foû sē.		雲南 Yûn-nân.	24° 18′	95° 56′
龍德縣 Lông tĕ hién.	平涼府 Pîn laáng foù.	陝西 Chàn sỹ.	35° 40′	103° 50′
龍泉縣 Lông tsuĕn hién.	處州府 Tchoŭ tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	28° 08′	116° 49′ 07″
龍泉縣 Lông tsuĕn hién.	吉安府 Kỹ gān foù.	江西 Kiāng sỹ.	26° 18′	112° 05′
龍泉縣 Lông tsuĕn hién.	石阡府 Chĕ tsiĕn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
麻陽縣 Mâ yâng hién.	沅州府 Yuên tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.	27° 38′	107° 02′
麻里縣 Mâ lỳ hién.	登越州 Tēn yuĕ tcheōu.	雲南 Yûn-nân.		
麻城縣 Mâ tchĕn hién.	黃州府 Houâng tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 14′ 24″	112° 31′ 41″
馬港縣 Mà kâng hién.	泉州府 Tsuĕn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.		
馬哈縣 Mà hô tcheōu.	都允府 Toū yûn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 26′	105° 04′
馬湖府 Mà hoû foù.		四川 Su-tchnen.	28° 31′	101° 58′ 30″
馬邑縣 Mà ў hién.	大同府 Taý tŏng foù.	山西 Chān sỹ.	39° 18′	110° 15′
馬龍州 Mà lông tcheōu.	曲靖府 Kiŏu tsîn foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 29′	101° 17′
馬平縣 Mà pîn hién.	柳州府 Lieôu tcheōu foù.	廣西 Konàng sỹ.		
滿城縣 Màn tchĕn hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	39°	113°
郿縣 Mêy hién.		陝西 Chèn sỹ.	34° 13′	105° 30′
湄潭縣 Mêy tân hién.	平越府 Pîn yuĕ tcheōu.	貴州 Koúy tcheōu.		
眉州 Mêy tcheōu.		四川 Su-tchuen.	30° 06′	101° 32′
密縣 Mỳ hién.	開封府 Kaў fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 34′	111° 07′
彌勒縣 Mў lĕ tcheōu.	廣西府 Kouàng sỹ foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 30′	101° 12′
米脂縣 Mỳ tchè hién.	綏德府 Soúy tĕ foù.	陝西 Chàn sỹ.	37° 52′	107° 40′
密雲縣 Mў yûn hién.	順天府 Chuén tiĕn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	40° 23′ 30″	114° 32′ 46″

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
懋功 Meôu kŏng.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.		
茂名縣 Meôu mìn hién.	高州府 Kāo tcheōu foù.			
茂州 Meôu tcheōu.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	31° 38′	101° 34′
沔縣 Mién hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sÿ.	33° 05′	104° 25′
沔陽縣 Mién yâng tcheōu.	漢陽府 Hán yâng foù.	湖北 Hoû pĕ.	30° 12′ 22″	110° 51′ 40″
緬寧縣 Mién lîn hién.	順寧府 Chuén lîn foù.	雲南 Yûn-nân.		
沔池縣 Mién tchĕ hién.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 46′	109° 21′
綿州 Mién tcheōu.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	31° 27′ 36″	102° 32′ 30″
綿竹縣 Mién tchoŭ hién.	綿州 Mién tcheōu.	四川 Su-tchuen.	31° 17′	101° 56′
閩縣 Mìn hién.	福州府 Foŭ tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.		
岷州衛 Mìn tcheōu oŭy.		陝西 Chèn sÿ.	34° 24′	101° 38′
閩清縣 Mìn tsĭn hién.	福州府 Foŭ tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	26° 13′ 12″	116° 41′ 50″
名山縣 Mìn chān hién.	雅州府 Yà tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	30° 10′	100° 51′
名盈州 Mìn ŷu tcheōu.	泰平府 Táy pîn foù.	廣西 Kouàng sÿ.	23° 03′	104° 35′
沐陽縣 Mô yâng hién.	淮安府 Houáy gān foù.	江南 Kiāng nân.	34° 12′	116° 42′
孟縣 Móng hién.	懷慶府 Houáy kĭn foù.	河南 Hô nân.	34° 55′	110° 30′
蒙化府 Móng hoá foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 18′	98° 10′ 03″
孟養軍 Móng yàng kiūn.	登越州 Tēn yuĕ tcheōu.	雲南 Yûn-nân.		
蒙陰縣 Móng ŷn hién.	易州府 Ÿ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 50′	115° 50′
孟更府 Móng kēn foù.		雲南 Yûn-nân.		
茂功 Móng kōng.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.		
孟璉縣 Móng liên hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	22° 20′	97° 26′
孟緬縣 Móng mién hién.	順寧府 Chuén lîn foù.	雲南 Yûn-nân.		
茂名縣 Móng mìn hién.	高州府 Kāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.		
蒙城縣 Móng tchĕn hién.	穎饒府 Ŷn tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	33° 22′ 50″	114° 17′ 30″
茂州 Móng tcheōu.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	31° 38′	101° 34′
蒙自縣 Móng tsé hién.	臨安府 Lîn gān foù.	雲南 Yûn-nân.	23° 24′	101° 16′ 10″
孟津縣 Móng tsĭn hién.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 52′	110° 18′
孟定府 Móng tín foù.		雲南 Yûn-nân.	23° 37′ 12″	96° 53′ 50″

(Pour tous les mots prononcés **Nân**, dans quelques provinces, voir le mot **Lân**.)

義封縣 Ný fōng hién.	開封府 Kaÿ fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 55′	112° 47′ 30″
義寧縣 Ný lîn hién.	貴林府 Koúy lîn foù.	廣西 Kouàng sÿ.	25° 22′	107° 40′
義隴縣 Ný lông hién.	順慶府 Chuén kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	31° 28′	104° 05′
義烏縣 Ný oū hién.	金華府 Kīn hoâ foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 20′ 15″	117° 51′ 45″
義真縣 Ný tchēn hién.	楊州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 18	116° 49′
義州 Ný tcheōu.		遼東 Leâo-tōng.	41° 30′	119°
宜山縣 Nŷ chān hién.	慶遠府 Kĭn yuèn foù.	廣西 Kouàng sÿ.		
宜興縣 Nŷ hín hién.	常州府 Tchâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 28′	117° 29′
宜黃縣 Nŷ houâng hién.	撫州府 Foù tcheōu foù.	江西 Kiāng sÿ.	27° 32′	113° 52′
宜陽縣 Nŷ yâng hién.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 31′ 20″	109° 50′

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
宜君縣 Nỹ kiūn hién.	延安府 Yèn gāo foù.	陝西 Chèn sỹ.	35° 28′	106° 42′
宜良縣 Nỹ leàng hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 58′	100° 54′
宜門縣 Nỹ mên hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 45′	99° 59′
宜賓縣 Nỹ pìn hién.	徐洲府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.		
宜昌府 Nỹ tchāng foù.		湖廣 Hoû kouàng.		
宜章縣 Nỹ tchāng hién.	郴州 Tchēn tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.		
宜城縣 Nỹ tchĕn hién.	襄陽府 Siāng yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 40′	109° 48′
宜川縣 Nỹ tchouān tcheōu.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sỹ.	36° 08′	107° 40′
宜春縣 Nỹ tchoūn hién.	遠州府 Yuèn tcheōu foù.	江西 Kiāng sỹ.		
宜都縣 Nỹ toū hién.	荊州府 Kīn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 28′	106° 59′
碾伯縣 Niên pĕ hién.	西寧府 Sỹ lîn foù.	陝西 Chèn sỹ.	36° 45′	99° 56′
嚴州府 Niên tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	29° 37′ 12″	117° 12′ 47″
牛莊 Nieôu tchouāng.		遼東 Leâo tōng.	41° 00′ 25″	120° 21′ 50″
(Pour tous les mots que quelques-uns écrivent Ning, voir le mot Lin.)				
甕安縣 Ōng gāo hién.	平越州 Pîn yuĕ tcheōu.	貴州 Koúy tcheōu.	27°	104° 56′
翁源縣 Ōng yuên hién.	韶州府 Châo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 25′	111°
巫山縣 Oū chōn hién.	夔州府 Koûy tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	31° 09′	107° 32′
烏蒙軍民府 Oū mông kiūn mîn foù.		四川 Su-tchuen.	27° 20′ 24″	101° 26′ 30″
烏撒軍民府 Oū sā kiūn mîn foù.		四川 Su-tchuen.		
烏撒衛 Oū sā oûy.		貴州 Koúy tcheōu.		
烏程縣 Oū tchĕn hién.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.		
吳縣 Oû hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
蕪湖縣 Oû hoû hién.	太平府 Táy pîn foù.	江南 Kiāng nân.	31° 27′	116° 01′
吳江縣 Oû kiāng hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 12′	118°
吳橋縣 Oû kiāo hién.	河間府 Hô kiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	37° 42′	114° 14′
吳保縣 Oû pào hién.	綏德州 Soûy tĕ tcheōu.	陝西 Chèn sỹ.	37° 35′	106° 10′
梧州府 Oû tcheōu foù.		廣西 Kouàng sỹ.	23° 28′ 48″	108° 31′ 15″
吳川縣 Oû tchouān hién.	高州府 Kāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 19′	108° 39′
武安縣 Où gān hién.	長德府 Tchāng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	36° 46′	112° 04′
武鄉縣 Où hiāng hién.	沁州府 Tsīn tcheōu foù.	山西 Chān sỹ.	36° 50′	110° 30′
五河縣 Où hô hién.	鳳陽府 Fóng yâng hién.	江南 Kiāng nân.	33° 12′	115° 23′
武邑縣 Où ỹ hién.	冀州 Kỹ tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	37° 50′	113° 40′
五開縣 Où kaỹ hién.	黎平府 Lỹ pîn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
武岡州 Où kāng tcheōu.	寶慶府 Paò kīn foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 34′ 24″	108° 00′ 51″
武康縣 Où kāng hién.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 33′	117° 33′
武強縣 Où kiāng hién.	深州 Chēn tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	38° 03′	113° 36′
武功縣 Où kōng hién.	西安府 Sỹ gān foù.	陝西 Chèn sỹ.	34° 20′	105° 48′
武寧縣 Où lîn hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sỹ.	29° 15′ 56″	112° 41′ 53″
武陵縣 Où lîn hién.	常德府 Tchāng tĕ foù.	湖廣 Hoû kouàng.		

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
武隆縣 Où lông hién.	重慶府 Tchŏng kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 20′	105° 24′
武平縣 Où pĭn hién.	汀州府 Tîn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 04′ 48″	113° 52′ 30″
武緣縣 Où yuên hién.	思恩府 Sē gēn foù.	廣西 Kouàng sý.	23° 07′	105° 23′
武義縣 Où ný hién.	金華府 Kin hoâ foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 53′	117° 30′
武威縣 Où oûy hién.	涼州府 Leâng tcheōu foù.	甘肅 Kān sioŭ.		
武宣縣 Où siuên hién.	潯州府 Tsîn tcheōu foù.	廣西 Kouàng sý.	23° 42′	107° 01′
五台縣 Où tâý hién.	代州 Taý tcheōu.	山西 Chān sý.	38° 45′ 36″	111° 04′
武昌縣 Où tchāng foù.		湖北 Hoû-pĕ.	30° 34′ 50″	111° 53′ 30″
武昌縣 Où tchāng hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖北 Hoû-pĕ.	30° 22′	112° 28′
五寨州 Où tchāý hién.	寧武府 Lîn où foù.	山西 Chān-sý.		
武陟縣 Où tchĕ hién.	懷慶府. Hoaý kĭn foù.	河南 Hô-nân.	35° 07′	111° 11′
武城縣 Où tchĕn hién.	臨清府 Lîn tsĭn tcheōu.	山東 Chān tōng.	37° 15′	113° 43′
武定府 Où tín foù.		山東 Chān tōng.	37° 33′	115° 21′
武定州 Où tín tcheōu.		雲南 Yûn-nân.	25° 32′ 24″	100° 12′ 30″
武進縣 Où tsín hién.	常州府 Tchăng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
武淸縣 Où tsĭn hién.	順天府 Chuén tiĕn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.	39° 33′	114° 33′
武靖州 Où tsīn tcheōu.	潯州府 Tsīn tcheōu foù.	廣西 Kouàng sý.		
舞陽縣 Où yâng hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 32′	111° 18′
務源縣 Oú yuên hién.	徽州府 Hoûy tcheōu foù.	江南 Kiāng nân	29° 18′	115° 39′
務川縣 Oú tchouān hién.	思南府 Sē lân foù.	貴州 Koúy tcheōu.	28° 24′	105° 51′ 19″
無極縣 Oū ký hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.	38° 12′	112° 48′
無為州 Oū oûy tcheōu.	廬州府 Liû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 23′	115° 33′
無錫縣 Oū sý hién.	常州府 Tchăng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 38′	117° 48′
完縣 Ouân hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.	38° 50′	112° 53′
萬縣 Ouán hién.	夔州府 Koûy tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	30° 57′	106° 12′
萬山 Ouán chān.	Groupe d'îles près Canton, ou îles des Larrons.		21° 57′	111° 20′
萬安縣 Ouán gān hién	吉安府 Ký gān foù.	江西 Kiāng sý.	26° 26′ 24″	112° 30′ 10″
萬年縣 Ouán niên hiéc.	饒州府 Jâo tcheōu foù.	江西 Kiāng sý.	28° 40′	114° 31′
萬浦縣 Ouán poŭ hién.	夔州府 Koûy tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.		
萬丞州 Ouán tchĕn tcheōu.	太平府 Taý pĭn foù.	廣西 Kouàng sý.	23° 02′	104° 48′
萬州 Ouán tcheōu.	瓊州府 Kiŏng tcheōu foù.	海南 Haý-nân.	18° 49′	114° 31′
灣甸州 Ouán tién tcheōu.		雲南 Yûn-nân.	24° 28′	97° 13′
萬載縣 Ouán tsáy hién.	沅州府 Yuên tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	28° 05′	112°
萬全縣 Ouán tsuĕn hién.	宣化府 Siuên hoé foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.	40° 45′	112° 18′
萬泉縣 Ouán tsuĕn hiéc.	蒲州府 Poŭ tcheōu foù.	山西 Chān sý.	35° 25′	108° 26′
望江縣 Ouáng kiāng hiéc.	安慶府 Gān kĭn foù.	江南 Kiāng nân.	30° 15′	114° 20′
溫縣 Ouĕn hién.	懷慶府 Hoaŷ kĭn foù.	河南 Hô-nân.	35° 06′	110° 53′
溫江縣 Ouēn kiāng hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 40′	101° 35′
溫州府 Ouēn tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	28° 02′ 15″	118° 29′ 37″
文縣 Ouên hién.	鞏昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sioŭ.	32° 53′	102° 48′
文山縣 Ouên chān hién.	開化府 Keý hoá foù.	折江 Tchè kiāng.		
文上縣 Ouên cháng hién.	兗州府 Yên tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 50′	114° 20′
文安縣 Ouên gān hién.	順天府 Chuén tiĕn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lý.	38° 53′	114° 14′

NOMS DES VILLES.		DEPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
文昌縣	Ouên tchāng hién.	瓊州府	Kiōng tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.	19° 36′	108° 23′
文登縣	Ouên tēn hién.	登州府	Tēn tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	37° 12′	120° 10′
文川縣	Ouên tchouān hién.	茂州	Meóu tcheōu.	四川	Su-tchuen.	31° 22′	101° 16′
閿鄉縣	Ouén hiāng hién.	河南府	Hô-nân foù.	河南	Hô-nân.	34° 38′	108° 10′
聞喜縣	Ouén hỳ hién.	絳州	Kiàng tcheōu.	山西	Chān sỹ.	35° 25′	108° 42′
魏縣	Oûy hién.	大名府	Taý min foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỹ.	36° 25′	112° 46′
威海縣	Oûy hày hién.	登州府	Tēn tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	37° 30′	119° 50′
衛輝府	Oûy hoúy foù.			河南	Hô-nân.	35° 27′ 40″	111° 56′
威遠縣	Oûy yuàn hién.	嘉定府	Kiá tín foù.	四川	Su-tchuen.	29° 39′	102° 20′
威遠州	Oûy yuèn tcheōu.			雲南	Yûn-nân.	23° 29′	98° 35′
威寧縣	Oûy lîn hién.	大定府	Tá tín foù.	貴州	Koúy tcheōu.	26° 43′	101° 53′
威州	Oûy tcheōu.	廣平府	Kouàng pīn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỹ.	37° 05′	113° 05′
威清衛	Oûy tsīn oûy.	貴陽府	Koúy yâng foù.	貴州	Koúy tcheōu.		
維摩州	Oúy mô tcheōu.	廣西府	Kouàng sỹ foù.	雲南	Yûn-nân.		
淮源州	Oúy yuén tcheōu.	臨洮府	Lîn tāo foù.	陝西	Chèn sỹ.	35° 08′	101° 56′
淮南州	Oúy lân tcheōu.	西安府	Sỹ gān foù.	陝西	Chèn sỹ.	34° 29′	107° 07′
洧川州	Oùy tchouān tcheōu.	開封府	Kaý fōng foù.	河南	Hô-nân.	34° 18′	111° 45′
威州	Oûy tcheōu.	成都府	Tchĕn toū foù.	四川	Su-tchuen.	31° 25′ 12″	101° 20′ 30″
濰縣	Oûy hién.	萊州府	Láy tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	36° 46′	117°
巴縣	Pā hién.	重慶府	Tchŏng kín foù.	四川	Su-tchuen.	29° 42′	104° 22′
巴陵縣	Pā lîn hién.	岳州府	Yŏ tcheōu foù.	湖廣	Hoû kouàng.		
巴州	Pā tcheōu.	保寧府	Paò lîn foù.	四川	Su-tchuen.	31° 50′ 32″	104° 25′ 02″
霸州	Pā tcheōu.	順天府	Chuén tiēn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỹ.	39° 08′	114° 08′
巴東縣	Pā tōng hién.	宜昌府	Nỹ tchāng foù.	湖南	Hoû-nân.	31° 02′	107° 57′
保縣	Paò hién.	成都府	Tchĕn toū foù.	四川	Su-tchuen.	31° 42′	101° 12′
保山縣	Paò chān hién.	永昌府	Yùn tchāng foû.	雲南	Yûn-nân.		
寶山州	Paò chān tcheōu.	麗江府	Lỹ kiāng foù.	雲南	Yûn-nân.		
寶豐縣	Paò fōng hién.	汝州	Joū tcheōu.	河南	Hô-nân.	33° 55′	110° 46′
寶安縣	Paò gān hién.	延安府	Yên gān foù.	陝西	Chèn sỹ.	37° 02′	106° 17′
寶安州	Paò gān tcheōu.			北直隸	Pĕ tchĕ lỹ.	40° 22′	112° 54′
寶康縣	Paò kāng hién.	鄖陽府	Yûn yâng foù.	湖廣	Hoû kouàng.	31° 54′	108° 55′ 12″
寶雞縣	Paò kỹ hién.	鳳翔府	Fóng tsiàng foù.	陝西	Chèn sỹ.	34° 20′	104° 53′
寶慶府	Paò kín foù.			湖南	Hoû-nân.	27° 03′ 36″	109° 01′ 20″
寶應縣	Paò ýn hién.	揚州府	Yâng tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	33° 15′	117°
保寧府	Paò lîn foù.			四川	Su-tchuen.	31° 32′ 24″	103° 38′ 30″
保寧縣	Paò lîn hién.	廣南府	Kouàng lân foù.	雲南	Yûn-nân.		
保昌縣	Paò tchāng hién.	南雄府	Lân hiông foù.	廣東	Kouàng tōng.		
褒城縣	Paò tchĕn hién.	漢中府	Hán tchōng foù.	陝西	Chèn sỹ.	33° 04′	104° 47′
保德洲	Paò tĕ tcheōu.			山西	Chān sỹ.	39° 04′ 44″	108° 28′ 30″
寶坻縣	Paò tỳ hién.	順天府	Chuén tiēn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỹ.	39° 45′	115°
保定府	Paò tín foù.			北直隸	Pĕ tchĕ lỹ.	38° 53′	113° 15′ 59″
保定縣	Paò tín hién.	順天府	Chuén tiēn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỹ.	39° 02′	114° 05′
保靖尋	Paò tsīn kiūn.	永順府	Yùn chuén foù.	河南	Hoû nân.	28° 45′	107° 11′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
保玉 Paù yŭ.	廣州府 Konàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 15′	111° 35′
北勝州 Pĕ chēn tcheōu.		雲南 Yûn-nân.	25° 54′	98° 54′
白水縣 Pĕ choùy hién.	同州府 Tōng tcheōu foù.	陝西 Chèn sў.	35° 10′	107° 10′
栢鄉縣 Pĕ hiāng hién.	趙縣 Tcháo tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	37° 32′	112° 30′
白河縣 Pĕ hô hién.	興安府 Hīn gān foù.	陝西 Chèn sў.	32° 35′	107° 43′
北京 Pĕ kīn.	Capitale de la Chine.		39° 54′ 13″	114° 08′ 30″
北流縣 Pĕ lieōu hién.	鬱林州 Yŏ lîn tcheōu.	廣西 Kouàng sў.		
北色縣 Pĕ sĕ hién.	思恩府 Sē gēn foù.	廣西 Kouàng sў.		
沛縣 Péy hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34° 49′	114° 50′
邳州 Péy tcheōu.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34° 30′	116°
彭縣 Pēn hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 56′	101° 42′
彭山縣 Pēn chān hién.	眉州 Meŷ tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 15′	101° 24′
彭水縣 Pēn choùy hién.	重慶府 Tchŏng kín foù.	四川 Su-tchuen.	29° 14′ 24″	105° 53′ 52″
澎湖 Pēn hoû.	Groupe d'îles entre le Foŭ kién et Formose.		23° 33′	117° 17′
蓬溪縣 Pēn kў hién.	潼川府 Tōng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	30° 46′	103° 25′
蓬萊縣 Pēn léy hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.		
蓬州 Pēn tcheōu.	順慶府 Chuén kín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	31° 05′	104°
蓬潭縣 Pēn taĕ hién.	九江府 Kieòu kiāng foù.	江西 Kiāng sў.	30° 01′ 40″	114° 15′ 10″
郫縣 Pў hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 47′	101° 36′
賓縣 Pў hién.	沂州府 Ў tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 18′	115° 45′
璧山縣 Pў chān hién.	重慶府 Tchŏng kín foù.	四川 Su-tchuen.	29° 45′	103° 38′
泌陽縣 Pў yâng hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	32° 46′ 40″	111° 02′ 30″
泌州 Pў tcheōu.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.		
畢節縣 Pў tsiĕ hién.	大定府 Tá tín foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 12′	102° 53′
偏關 Pién kouān.	寧武府 Lîn où foù.	山西 Chān sў.	39° 44′	108° 53′
屏山縣 Pīn chān hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 20′	101° 45′
屏南縣 Pīn lân hién.	福州府 Foŭ tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	26° 18′	116° 12′
濱州 Pīn tcheōu.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 34′	115° 45′
邠州 Pīn tcheōu.	西安府 Sў gān foù.	陝西 Chèn sў.	35° 04′	105° 46′
平山縣 Pîn chān hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	36° 17′	111° 50′
平順縣 Pîn chuén hién.	路安府 Loú gān foù.	山西 Chān sў.	36° 06′	111° 02′
平番縣 Pîn fān hién.	涼州府 Leáng tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.		
平鄉縣 Pîn hiāng hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	37° 02′	112° 45′
平鄉縣 Pîn hiāng hién.	袁州府 Yuèn tcheōu foù.	江西 Kiāng sў.	27° 39′	111° 30′
平和縣 Pîn hô hién.	漳州府 Tchāng tĕ foù.	福建 Foŭ kién.	24° 16′	114° 53′
平湖縣 Pîn hoû hién.	嘉興府 Kiā hīn foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 43′	118° 25′ 54″
平彝縣 Pîn ў hién.	曲靖府 Kiŏu tsín foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 40′	101° 50′
平夷縣 Pîn ў hién.	馬湖府 Mà hoû foù.	四川 Su-tchuen.		
平陽府 Pîn yâng foù.		山西 Chān sў.	36° 06′	109° 13′
平陽縣 Pîn yâng hién.	溫州府 Ouēn tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	27° 42′	116°

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
平遙縣 Pĩn yâo hién.	汾州府 Fén tcheōu foù.	山西 Chān eÿ.	37° 12′	109° 48′
平陰縣 Pĩn ÿn hién.	泰安府 Taý gān foù.	山東 Chān tōng.	36° 23′	114° 14′ 30″
平越府 Pĩn yuĕ foù.		貴州 Koúy tcheōu.	26° 40′	105°
平越縣 Pĩn yuĕ hién.	平越府 Pĩn yuĕ foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
平原縣 Pĩn yuên hién.	濟南府 Teÿ lân foù.	山東 Chān tōng.	37° 15′	114° 16′
平遠州 Pĩn yuèn tcheōn.	嘉應州 Kié ÿn tcheōn.	廣東 Konàng tōng.	24° 47′	113° 34′
平遠州 Pĩn yuèn tcheōn.	大定府 Tá tín foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 32′	103° 10′
平江縣 Pĩn kiāng hiée.	岳州府 Yŏ tcheōu foù,	湖廣 Hoû kouàng.	28° 42′ 20″	111° 04′ 25″
平谷縣 Pĩn koŭ hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ tÿ.	40° 12′	114° 23′
平南縣 Pĩn lân hién.	潯州府 Tsīn tcheōu foù.	廣西 Keuàng eÿ.	23° 32′	107° 43′
平涼縣 Pĩn leáng foù.		陝西 Chèn eÿ.	35° 34′ 48″	104° 20′ 30″
平涼縣 Pĩn leáng hién.	平涼府 Pĩn leáng foù.	陝西 Chèn eÿ.		
平利縣 Pĩn lý hién.	興安府 Hīn gān foù.	陝西 Chèn sÿ.	32° 18′	107° 03′
平樂府 Pĩn lŏ foù.		廣西 Kouàng eÿ.	24° 21′ 54″	108° 09′ 13″
平樂縣 Pĩn lŏ hién.	平樂府 Pĩn lŏ foù.	廣西 Konàng aÿ.		
平羅縣 Pĩn lô hién.	寧夏府 Lîn hiá foù.	甘肅 Kān sieōu.	38° 52′	103° 13′
平陸縣 Pĩn loŭ hién.	解州 Kiaỳ tcheōu.	山西 Chēn sÿ.	34° 47′	106° 43′
平魯縣 Pĩn loŭ hién.	朔平府 Sŏ pĩn foù.	山西 Chān eÿ.	39° 45′	109° 46′
平武縣 Pĩn où hién.	龍安府 Lông gāe foù.	四川 Su-tchuen.		
平茶洞 Pĩn tchâ tóng.		四川 Su-tchuen.	28° 30′	106° 23′
平昌州 Pĩn tchāng tchcōn.				
平定州 Pĩn tín tcheōu.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān eÿ.	37° 52′	111° 15′
平度州 Pĩn tóu tcheōn.	萊州府 Láy tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 46′	118°
平壩衛 Pĩn pá oûy.		貴州 Koúy tcheōu.	26° 09′	104° 37′
賓州 Pĩn tcheōu.	思恩府 Sē gēn foù.	廣西 Kouàng sÿ.	23° 13′ 12″	106° 16′ 10″
賓川州 Pĩn tchouān tcheōu.	大理府 Tá lỳ foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 46′	98° 26′
憑祥州 Pĩn tsiàng tcheōu.	思明府 Sē mîn foù.	廣西 Keuàng aÿ.	22° 19′	104° 06′
鄱陽縣 Pŏ yâng hién.	饒州府 Jâo tcheōn foù.	江西 Kiāng eÿ.		
博山縣 Pŏ chān hién.				
博羅縣 Pŏ lô hién.	惠州府 Hoūy tcheōn foù.	廣東 Konàng tōng.	23° 10′	112° 02′
博興縣 Pŏ hīn hién.	青州府 Tsīn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	37° 15′	116°
博野縣 Pŏ yè hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ tÿ.	38° 30′	113° 14′
博白縣 Pŏ pĕ hién.	鬱林州 Yŏ lîn tcheōn.	廣西 Kouàng sÿ.	22° 23′	107° 16′
博平縣 Pŏ pĩn hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 43′	113° 58′
勃州 Pŏ tcheōn.	潁州府 Ÿn tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	33° 57′ 50″	113° 33′ 47″
濮州 Pŏ tcheōn.	曹州府 Tsāo tcheōu foù.	山東 Chāe tōng.	35° 48′	113° 13′
蓬溪縣 Pōng kÿ hién.	潼川府 Tōng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	30° 46′	103° 25′
蓬萊州 Pōng láy tcheōu.	登州府 Tēn tcheōn foù.	山東 Chān tōng.		
蓬州 Pōng tcheōn.	順慶府 Chuén kīn foù.	四川 Su-tchuen.	31° 05′	104°
蒲縣 Poū hién.	隰州 Sÿ tcheōn.	山西 Chān eÿ.	36° 16′	108° 46′
蒲圻縣 Poū kÿ hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖北 Hoû pĕ.	29° 42′	111° 23′
蒲江縣 Poū kiāng hién.	金華府 Kin hoâ foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 28′	117° 29′
蒲江縣 Poū kiāng hién.	邛州 Kiōng tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 12′	101° 15′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
薄台縣 Poŭ tăy hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 26′	115° 50′
薄城縣 Poŭ tchĕn hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foŭ kién.	28° 00′ 30″	116° 16′ 40″
蒲城縣 Poŭ tchĕn hién.	同州府 Tŏng tcheōu foù.	陝西 Chèn sy̆.	34° 58′	107° 08′
蒲州府 Poŭ tcheōu foù.		山西 Chān sy̆.	34° 54′	107° 55′
莆田縣 Poŭ tiĕn hién.	興化府 Hīn hoā foù.	福建 Foŭ kién.		
普洱府 Poŭ eùl foù.		雲南 Yûn-nân.	23° 02′	98° 52′
普安縣 Poŭ gān hién.	興義府 Hīn ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.	25° 44′ 24″	102° 19′ 10″
普寧縣 Poŭ lîn hién.	潮州府 Tchâo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 32′	113° 52′
普定縣 Poŭ tín hién.	安順府 Gān chuén foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
普陀 Poŭ tŏ.	Île voisine de 舟山 Tchoū chān.		30° 10′	
三水縣 Sān choùy hién.	西安府 Sy̆ gān foù.	陝西 Chèn sy̆.	35° 12′	105° 58′
三水縣 Sān choùy hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 15′	110° 25′
三河縣 Sān hô hién.	順天府 Chuén tiĕn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	40°	114° 41′
三原縣 Sān yuên hién.	西安府 Sy̆ gān foù.	陝西 Chèn sy̆.	34° 37′	106° 33′
三門 Sān mên.	Nom d'une île de la rade de Macao.		22° 03′	111° 37′
三泊縣 Sān pĕ hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 55′	100° 13′
三台縣 Sān tăy hién.	潼川府 Tōng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	31° 09′	102° 51′
桑植縣 Sāng tché hién.	永順府 Yùn chuén foù.	湖南 Hoû-nân.	29° 25′	107° 43′
莘縣 Sēn hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 16′	113° 33′
思恩府 Sē gēn foù.		廣西 Kouàng sy̆.	23° 25′ 12″	105° 33′ 50″
思恩縣 Sē gēn hién.	慶遠府 Kĭn yuèn foù.	廣西 Kouàng sy̆.	24° 48′	105° 38′
思南府 Sē nân foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 56′ 24″	106° 05′ 40″
思陵州 Sē lîn tcheōu.		廣西 Kouàng sy̆.	21° 56′	104° 30′
思明府 Sē mîn foù.		廣西 Kouàng sy̆.	22° 10′	104° 33′
思明州 Sē mîn tcheōu.	思明府 Sē mîn foù.	廣西 Kouàng sy̆.	22° 10′	104° 29′
思城州 Sē tchĕn tcheōu.	太平府 Táy pĭn foù.	廣西 Kouàng sy̆.	22° 46′	104° 32′
思州府 Sē tcheōu foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 10′ 48″	106° 14′ 30″
思同州 Sē tŏng tcheōu.	太平府 Táy pĭn foù.	廣西 Kouàng sy̆.		
師宗府 Sē tsōng foù.	廣西府 Kouàng sy̆ foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 55′	101° 40′
四水縣 Sé choùy hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 48′	115° 10′
四會縣 Sé hoúy hién.	肇慶府 Tcháo kĭn foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 22′	110° 10′
泗城府 Sé tchĕn foù.		廣西 Kouàng sy̆.	24° 20′	103° 56′
西安府 Sy̆ gān foù.		陝西 Chèn sy̆.	34° 16′ 45″	106° 37′ 45″
西安縣 Sy̆ gān hién.	衢州府 Kiû tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.		
西霞縣 Sy̆ hiá hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	37° 17′	118° 58′
西鄉縣 Sy̆ hiāng hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sy̆.	32° 42′	105° 33′
西和縣 Sy̆ hô hién.	鞏昌府 Kông tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	34°	102° 56′
西華縣 Sy̆ hoâ hién.	陳留府 Tchĕn lieōu foù.	河南 Hô-nân.	33° 53′	112° 18′
西寧縣 Sy̆ lîn hién.	羅定府 Lô tín tcheōu.	廣東 Kouàng tōng.		
西寧縣 Sy̆ lîn hién.	宣化府 Siuān hoā foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.		
西林縣 Sy̆ lîn hién.	泗城府 Sé tchĕn foù.	廣西 Kouàng sy̆.	24° 15′	

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
西寧府 Sŷ lîn foù.		甘肅 Kān sieōu.	36° 39′ 20″	99° 28′
西隆州 Sŷ lông tcheōu.	泗城府 Sé tchēn foù.	廣西 Kouàng sŷ.	24° 32′	
嵋峨縣 Sŷ ouó hién.	臨安府 Lîn gān foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 24′	100° 16′
西平縣 Sŷ pîn hién.	汝寧府 Joū lîn foù.	河南 Hô-nân.	33° 27′	111° 48′
西昌縣 Sŷ tchāng hién.	寧遠府 Lîn yuên foù.	四川 Su-tchuen.		
西充縣 Sŷ tchōng hién.	順慶府 Chuén kín foù.	四川 Su-tchuen.	31° 02′	103° 31′
息縣 Sŷ hién.	廣州 Kouàng tcheōu.	河南 Hô-nân.	32° 25′	112° 25′
隰州 Sŷ tcheōu.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sŷ.	36° 40′	108° 36′
淅川縣 Sŷ tchouān hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 05′	109° 07′ 10″
湘鄉縣 Siāng hiāng hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoù-nân.	27° 47′	109° 56′
襄陽府 Siāng yâng foù.		湖廣 Hoû kouàng.	32° 06′	109° 45′ 16″
襄陽縣 Siāng yâng hién.	襄陽府 Siāng yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
湘陰縣 Siāng ȳn hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	28° 42′	110° 18′
襄垣縣 Siāng yuên hién.	潞安府 Loú gān foù.	山西 Chān-sŷ.	36° 27′	110° 46′
西陵縣 Siāng lîn hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chèn sŷ.	36° 02′	109° 06′
襄潭縣 Siāng tân hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 52′ 30″	110° 21′ 52″
襄城縣 Siāng tchēn hién.	許州 Hiù tchsóu.	河南 Hô-nân.	33° 62′	111° 16′
象山縣 Siàng chān hién.	寧波府 Lîn pō foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 34′ 48″	119° 22′ 27″
象州 Siàng tcheōu.	柳州府 Lieôu tcheōu foù.	廣西 Kouàng sŷ.	23° 59′	107° 05′ 50″
蕭縣 Siāo hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34° 12′	114° 33′ 21″
蕭山縣 Siāo chān hién.	紹興府 Chāo hín foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 13′	117° 13′
仙遊縣 Siēn yeôu hién.	興化府 Hín hóa foù.	福建 Foŭ kién.	25° 18′	116° 38′
仙居縣 Siēn kiū hién.	台州府 Tāy tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 62′	118° 20′
修仁縣 Sieōu jên hién.	平樂府 Pîn lŏ foù.	廣西 Kouāng sŷ.	24° 11′	107° 45′
修武縣 Sieōu où hién.	懷慶府 Houây kín foù.	河南 Hô-nân.	35° 16′	111° 18′
修文縣 Sieōu ouên hién.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 45′	104° 10′
秀山縣 Sieòu chān hién.	酉陽州 Yeòu yâng tcheōu.	四川 Su-tchuen.	28° 28′	106° 48′
秀水縣 Sieòu choùy hién.	嘉興府 Kiā hīn foù.	折江 Tchè kiāng.		
肅寧縣 Sieóu lîn hién.	河間府 Hô kiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 30′	113° 34′
肅州府 Sieóu tcheōu foù.		甘肅 Kān sieōu.	39° 45′ 40″	96° 47′
肅州 Sieóu tcheōu.	潯州府 Tsîn tcheōu foù.	廣西 Kouàng sŷ.		
新繁縣 Sīn fân hién.	成都府 Tchēn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 52′	101° 46′
信豐縣 Sín fông hién.	贛州府 Kán tcheōu foù.	江西 Kiāng sŷ.	23° 25′	102° 02′
新安縣 Sīn gān hién.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 45′	109° 46′
新安縣 Sīn gān hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 36′	111° 44′
新安縣 Sīn gān hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 56′	113° 42′
新河縣 Sīn hô hién.	冀州 Ký tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	37° 36′	112° 66′
新化縣 Sīn hoá hién.	寶慶府 Paò kín foù.	河南 Hô-nân.	27° 32′ 24″	108° 49′ 62″
新化州 Sīn hoá tcheōu.	臨安府 Lîn gān foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 12′	99° 36′
新陽縣 Sīn yâng hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
信陽州 Sín yâng tcheōu.	汝寧府 Joū lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 12′ 25″	111° 40′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
新野縣 Sīn yè hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	32° 40′ 25″	110° 05′
新鄉縣 Sīn hiāng hién.	衛輝府 Oûy hoûy foù.	河南 Hô-nân.	35° 22′	108° 49′ 52″
新興縣 Sīn hín hién.	肇慶府 Tcháo kín foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 52′	109° 40′
新興縣 Sīn hín tcheōu.	澂江府 Tchén kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 30′	100° 20′
新會縣 Sīn hoúy hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 30	110° 40′
新喻縣 Sīn yŭ hién.	臨江府 Lîn kiāng foù.	江西 Kiāng sȳ.		
新淦縣 Sīn kān hién.	臨江府 Lîn kiāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 42′	113° 04′
新建縣 Sīn kién hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.		
新寧縣 Sīn lîn hién.	綏定府 Soûy tín foù.	四川 Su-tchuen.	31° 12′	105° 35′
新寧縣 Sīn lîn hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 14′ 24″	110° 14′ 10″
新寧縣 Sīn lîn hién.	寶慶府 Paò kín foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 25′	108° 24′
新寧州 Sīn lîn tcheōu.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 35′	105° 15′
新樂縣 Sīn lŏ hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 25′	112° 36′
新宜縣 Sīn nȳ hién.	高州府 Kāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 48′	108° 06′ 15″
新平縣 Sīn pîn hién.	元江府 Yuên kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 12′	99° 48′
新泰縣 Sīn tǎy hién.	泰安府 Táy gān foù.	山東 Chān tōng.	36°	115° 36′
新昌縣 Sīn tchāng hién.	瑞州府 Choùy tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 18′	112° 18′ 03″
新昌縣 Sīn tchāng hién.	紹興府 Chāo hîn foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 32′	118° 30′
新城縣 Sīn tchĕn hién.	杭州府 Hâng tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 05′	117° 23′
新城縣 Sīn tchĕn hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 16′	113° 46′
新城縣 Sīn tchĕn hién.	濟南府 Tsȳ lân foù.	山東 Chān tōng.	37° 02′	115° 48′
新城縣 Sīn tchĕn hién.	建昌府 Kién tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 12′	114° 34′
新鄭縣 Sīn tchén hién.	開封府 Kaȳ fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 26′	111° 36′
新田縣 Sīn tiĕn hién.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	25° 45′	109° 41′
新都縣 Sīn toū hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 50′	101° 55′
新蔡縣 Sīn tsáy hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 46′	112° 38′
星子縣 Sīn tsè hién.	南康府 Lân kāng foù.	江西 Kiāng sȳ.		
新津縣 Sīn tsīn hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 25′	101° 30′
宿松縣 Sioū sōng hién.	安慶府 Gān kín foù.	江南 Kiāng nân.	30° 16′	113° 50′
宿州 Sioū tcheōu.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	33° 43′	114° 47′
宿遷縣 Sioū tsiĕn hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34°	116° 11′ 21″
敘永同知 Siû yùn tōng tchē.	敘州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 08′	102° 58′
徐溝縣 Siû keōu hién.	太原府 Táy yuên foù.	山西 Chān sȳ.	37° 35′	110° 10′
徐寧縣 Siû lîn hién.				
徐聞縣 Siû ouên hién.	雷州府 Loûy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	20° 19′	107° 58′
敘浦縣 Siû poŭ hién.	辰州府 Tchên tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 50′	108°
敘州府 Siû tcheōu foù.		四川 Su-tchuen.	28° 38′ 24″	102° 25′ 38″
徐州府 Siû tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	34° 15′ 08″	115° 05′ 30″
宣化府 Siuên hoá foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	40° 37′ 10″	112° 48′
宣化縣 Siuên hoá hién.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouàng-sȳ.		
宣恩縣 Siuên gēn hién.	施南府 Chĕ lân foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
宣威縣 Siuên oûy tcheōu.	曲靖府 Kioŭ tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	26° 25′	101° 40′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
宣平縣 Sinên pîn hién.	處州府 Tchôu tcheôu foù.	浙江 Tchè kiāng.	28° 45′	117°
宣城縣 Siuên tchên hién.	寧國府 Lîn kouě foù.	江南 Kiāng nân.		
宣川縣 Siuên tchouān hién		遼東 Leâo tōng.	39° 50′	122° 40′
叙縣 Siûn hién.	衛輝府 Oûy hoûy foù.	河南 Hô-nân.	35° 45′	112° 30′
洵陽縣 Siûn yâng hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sỹ.	32° 40′	107° 16′
朔平府 Sŏ pîn foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.		
朔州 Sŏ tcheōu.	朔平府 Sŏ pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	39° 25′ 12″	110° 07′
嵩縣 Sōng hién.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 10′	109° 48′
松陽縣 Sōng yâng hién.	處州府 Tchôu tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	28° 27′	117° 07′
松溪縣 Sōng kỹ hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 36′	116° 26′
松江府 Sōng kiāng foù.		江南 Kiāng nân.	31°	118° 37′ 04″
嵩明州 Sōng mîn tcheōu.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 23′	100° 48′
松潘縣 Sōng pān hién.	龍安府 Lông gān foù.	四川 Su-tchuen.	32° 38′	101° 16′
松桃縣 Sōng taô hién.	思南府 Sē nân foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 52′	106° 50′
松滋縣 Sōng tsē hién.	荊州府 Kīn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 26′	109° 14′
蘇州府 Soū tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	31° 25′ 23″	118° 08′ 53″
遂安縣 Soúy gān hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	29° 26′	116° 30′
綏陽縣 Soúy yâng hién.	遵義府 Tsēn ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 55′	101° 52′
遂溪縣 Soúy kỹ hién.	雷州府 Loûy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 19′ 12″	107° 26′
遂寧縣 Soúy lîn hién.	潼川府 Tōng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	30° 32′	103° 16′
睢寧縣 Soúy lîn hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	33° 52′	115° 50′
綏寧縣 Soúy lîn hién.	靖州 Tsín tcheōu.	湖南 Hoû-nân.	26° 25′	107° 29′
遂平縣 Soúy pîn hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	33° 08′	111° 42′
遂昌縣 Soúy tchāng hién.	處州府 Tchoù tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	28° 35′	116° 58′
睢州 Soúy tcheōu.	歸德府 Koūy tĕ foù.	河南 Hô-nân.	34° 28′	112° 53′
隨州 Soúy tcheōu.	德安府 Tĕ gān foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 46′ 48″	110° 56′ 12″
綏德州 Soúy tĕ tcheōu.			37° 38′	107° 43′
綏定府 Soûy tín foù.		四川 Su-tchuen.	31° 18′	105° 17′
大興縣 Tá hīn hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.		
大和縣 Tá hô hién.	潁州府 Ỳn tcheōu foù.		33° 10′	113° 23′
大邑縣 Tá ỹ hién.	邛州 Kiōng tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 37′	101° 13′
大姚縣 Tá yaò hién.	楚雄府 Tsoū hiông foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 46′	99° 10′
大冶縣 Tá yĕ hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 06′	112° 37′
大庾縣 Tá yŭ hién.	南安府 Lân gān foù.	江西 Kiāng sỹ.		
大谷縣 Tá kioŭ hién.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sỹ.	37° 25′	110° 13′
大理府 Tá lỳ foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 44′ 24″	98° 01′ 50″
大荔府 Tá lỳ foù.		陝西 Chèn sỹ.		
大寧縣 Tá lîn hién.	夔州府 Koūy tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	31° 37′	107° 18′
大寧縣 Tá lîn hién.	隰州 Sỹ tcheōu.	山西 Chān sỹ.	36° 30′	108° 23′
大名府 Tá mîn foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	36° 21′	113° 02′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
大名縣 Tá mìn hién.	太名府 Taý mìn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.		
大平縣 Tá pîn foù.		江南 Kiāng nân.	31° 38′ 38″	116° 12′ 45″
大埔縣 Tá poū hién.	潮州府 Tchâo tcheōo foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 40′	114° 23′
大昌縣 Tá tchāng hién.	夔州府 Koûy tcheōu foù.	四川 Su-tchnen.	31° 22′	107° 26′
大城縣 Tá tchĕn hién.	霸州 Pă tcheōn.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	38° 48′	114° 20′
大關縣 Tá kouān hién.	昭東府 Tchāo tōng foù.	雲南 Yûo-nân.		
大竹縣 Tá tchoū hién.	順慶府 Choén kĭn foù.	四川 So-tchoen.	30° 48′	104° 48′
大田縣 Tá tiĕn hién.	永春府 Yùn tchoūn tcheōu.	福建 Foū kién.	25° 40′	115° 48′
大定府 Tá tín foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 05′	103° 13′
大通縣 Tá tōng hién.	西寧府 Sỹ lîn foù.	甘肅 Kān sieōn.	36° 50′	100° 30′
打箭 Tà tsién.	岳州府 Yŏ tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
大足縣 Tá tsiōu hién.	重慶府 Tchōng kĭn foù	四川 Su-tchnen.	29° 50′	103° 31′
達州縣 Tă tchaōo hién.	夔州府 Koûy tcheōu foù.	四川 Sn-tchnen.	31° 18′	105° 17′ 30″
泰順縣 Taý chnén hién.	溫州府 Ouān tcheōn foù.	折江 Tchè kiāng	27° 34′ 48″	117° 30′ 20″
泰安縣 Taý gān foù.		山東 Chān tōng.	36° 14′ 30″	114° 53′ 30″
太奥縣 Taý gáo hién.	Ile près de Macao.		22° 16′	111° 32′
太興縣 Taý hîn hién.	揚州府 Yâng tcheōo foù	江南 Kiāng nân.	32° 12′	117° 40′
泰和縣 Taý hô hién.	吉安府 Kỹ gān foù.	江西 Kiāng sỹ.	26° 46′	112° 34′
太和縣 Taý hô hién.	潁州府 Ỳn tcheōu foù.		33° 10′	113° 23′
太和縣 Taý hô hién.	大理府 Tà lỳ foù.	雲南 Yûn-nân		
太湖縣 Taý hoû hiéo.	南京府 Lân kin foù.		30° 30′	114°
太原府 Taý yuèn foù.		山西 Chān sỹ.	37° 53′ 30″	110° 13′
太康縣 Taý kāng hién.	陳留府 Tchĕn lieôu foù	河南 Hô-nân.	34° 07′	112° 34′
太老縣 Taý laù hién.	Ile près de Macao.		22° 07′	111° 19′
泰寧縣 Taý lîn hién.	邵武府 Chāo où foù.	福建 Foū kién.	26° 55′	114° 58′
太原縣 Taý yuân hién.	太原府 Taý yuân foù.	山西 Chān sỹ.	37° 45′	110°
太名府 Taý mìn foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	36° 21′	113° 02′
太名縣 Taý mìn hién.	太名府 Taý mìn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	36° 18′	113°
臺灣 Taý ooán.	Ile de Formose et sa capitale.		23° 07	117° 54′
太平府 Taý pîn foù.		江南 Kiāng nân.	31° 38′ 38″	116° 12′ 45″
太平府 Taý pîn foù.		廣西 Konàng sỹ.	22° 25′ 12″	104° 47′ 10″
太平縣 Taý pîn hién.	台州府 Tāy tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 26′	119° 05′
太平縣 Taý pîn hién.	夔州府 Koōy tcheōu foù.	四川 So-tchuen.	32° 08′	105° 54′
太平縣 Taý pîn hién.	平陽府 Pîn yāng foù.	山西 Chān sỹ.	35° 46′	108° 58′
太平縣 Taý pîn hién.	寧國府 Lîn kooĕ foù.	江南 Kiāng nân.	30° 25′	115° 48′
太平州 Taý pîn tcheōu.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sỹ.	22° 41′	104° 35′
台州府 Taý tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	28° 64′	118° 49′
泰州府 Taý tcheōu foù.	揚州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 30′ 22″	117° 27′ 55″
代州 Taý tcheōu.		山西 Chān sỹ.	39° 05′ 60″	110° 38′
太同府 Taý tōng foù.		山西 Chān sỹ.	40° 05′ 42″	110° 56′ 30″
太同縣 Taý tōng hién.	太同府 Taý tōng foù.	山西 Chān sỹ.		
太倉州 Taý tsāng tchaōn.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
單縣 Tān hién.	曹州府 Tsāo tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	34° 57′	113° 68′
單陽縣 Tān yâng hién.	鎮江府 Tchēn kiāng foù.	江南 Kiāng nân.	32° 04′	117° 12′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
丹江 Tān kiāng.	都匀府 Tnū yūn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
丹棱縣 Tān lîn hién.	眉州 Mêy tcheōu.	四川 Sn-tchuen.	30° 05′	101° 15′
郯城縣 Tān tchĕn hién.	沂州府 Ỳ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	34° 45′	116° 25′
儋州 Tān tcheōu.	瓊州府 Kiōng tcheōu foù.	Ile de 海南 Haỳ oân.	19° 32′	107°
丹徒縣 Tān toŭ hién.	鎮江府 Tchēn kiāng foù.	江南 Kiāng nân.		
當陽縣 Tāng yāng hién.	荊門府 Kīn mên tcheōu	湖廣 Hoû kouàng.	30° 45′	109° 16′
當塗縣 Tāng toŭ hién.	太平府 Taý pîn foù.	江南 Kiāng nân.		
湯溪縣 Tāng kȳ hién.	金華府 Kīn hoâ foù.	浙江 Tchè kiāng.	29° 05′	117° 12′
湯陰縣 Tāng ȳn hién.	彰德府 Tchāng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	35° 56′	112° 13′
唐縣 Tāng hién.	南陽府 Lân yāng foù.	河南 Hô-nân.	32° 47′	110° 33′
唐山縣 Tāng chān hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ tȳ.	37° 22′	112° 28′
唐縣 Tāng hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ tȳ.	38° 44′	112° 40′
堂邑縣 Tāng ȳ hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 35′	113° 38′
唐毛 Tāng mâo.	Ile voisine de Canton.		22° 02′	111° 11′
碭山縣 Táng chān hién.	徐州府 Siû tcheōu foû.	江南 Kiāng nân.	34° 28′ 30″	114° 20′ 55″
宕州 Táng tcheōu.	慶陽府 Kīn yâng foù.	甘肅 Kān sieōu.		
桃源縣 Taŏ yuên hién.	淮安府 Hoây gān foù.	江南 Kiāng nân.	33° 43′	116° 28′
桃源縣 Taŏ yuên hién.	常德府 Tchāng tĕ foù.	湖南 Hoû nân.	28° 52′ 10″	108° 51′ 09″
洮州衛 Taŏ tcheōu oûy.		甘肅 Kān sieōu.	34° 35′	101° 11′
道州 Taó tcheōu.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.	25° 32′ 29″	109° 08′ 10″
茶山長官 Tchā chān tchāng kouān.	騰越府 Tōn yuĕ tcheōu.	雲南 Yûn-nân.		
茶陵州 Tchā lîn tcheōu.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû nân.	26° 53′	111° 03′
沾化縣 Tchán hoá hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 40′	
沾益州 Tchén ȳ tcheōu.	曲靖府 Kioŭ tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	23° 38′	101° 21′
長沙府 Tchāng chā foù.		湖南 Hoû nân.	28° 12′	110° 26′ 57″
長沙縣 Tchāng chā hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû nân.		
長山縣 Tchāng chān hién.	濟南府 Tsȳ lân foù.	山東 Chān tōng.	36° 56′	115° 44′
長壽縣 Tchāng cheóu hién.	重慶府 Tchŏng kīn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 58′	104° 49′
長安縣 Tchāng gān hién.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.		
漳縣 Tchāng hién.	鞏昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	34° 40′	102° 18′
韒縣 Tchāng hién.				
長興縣 Tchāng hín hién.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	31° 01′ 10″	117° 22′ 57″
彰化縣 Tchāng hoá hién.		Dans l'île de Formose.	24° 30′	118° 33′
昌化縣 Tchāng hoá hién.	杭州府 Hāng tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 10′	116° 53′
昌化縣 Tchāng hoá hién.	瓊州府 Kiōng tcheōu foù.	Ile de 海南 Haỳ nân.	19° 12′	106° 00′ 30″
昌邑縣 Tchāng ȳ hién.	萊州府 Laỳ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 52′	117° 23′
長陽縣 Tchāng yâng hién.	宜昌府 Nȳ tchāng foù.	湖南 Hoû nân.	30° 32′ 24″	108° 46′ 32″
長邱 Tchāng kieōu.	濟南府 Tsȳ lân foù.	山東 Chān tōng.	36° 52′	115° 20′
長葛縣 Tchāng kŏ hién.	許州 Hiù tcheōu.	河南 Hô-nân.	34° 15′	111° 42′
長寧縣 Tchāng lîn hién.	敍州府 Siû tcheōu foû.	四川 Su-tchuen.	28° 15′	102° 30′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
長寧縣 Tchāng lîn hién.	贛州府 Kān tcheōn foù.	江西 Kiāng sȳ.	24° 52′ 48″	113° 16′ 40″
長寧縣 Tchāng lîn hién.	惠州府 Hoūy tcheōn foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 06′ 45″	111° 31′ 10″
長梨縣 Tchāng lý hién.	永平府 Yàn pîn foù.		39° 45′	116° 54′
長樂甘 Tchāng lŏ hién.	福州府 Foū tcheōn foù.	福建 Foŭ kién.	25° 55′	117° 26′
長樂縣 Tchāng lŏ hién.	惠州府 Hoūy tcheōn foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 02′	113° 16′
長樂縣 Tchāng lŏ hién.	長陽府 Tchēng yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
昌樂縣 Tchāng lŏ hién.	青州府 Tsīn tcheōn foù.		36° 46′	116° 50′
章明 Tchāng mîn.	龍安府 Lông gān foù.	四川 Su-tchuen.	31° 37′	102° 28′
長武縣 Tchāng où hién.	邠州 Pìn tcheōn.	陝西 Chèn sȳ.	35° 12′	105° 26′
沾益縣 Tchāng pĕn tcheōu.				
漳平縣 Tchāng pîn hién.	龍巖州 Lông niên tcheōn.	福建 Foŭ kién.	25° 16′	115° 18′
昌平縣 Tchāng pîn tcheōn.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	40° 12′	113° 58′
張夜縣 Tchāng yé hién.	甘州府 Kān tcheōn foù.	甘肅 Kān sieōu.		
長垣縣 Tchāng yuên hién.	大名府 Taý mîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	35° 16′	112° 36′
漳浦縣 Tchāng poû hién.	漳州府 Tchāng tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	24° 07′ 12″	115° 28′ 30″
長泰縣 Tchāng tāy hién.	漳州府 Tchāng tcheōn foù.	福建 Foŭ kién.	24° 37′	115° 40′
長治縣 Tchāng tchè hién.	路安府 Loú gān foù.	陝西 Chān sȳ.		
贛州府 Tchāng tcheōu foù.				
長洲縣 Tchāng tcheōn hién.	蘇州府 Soū tcheōn foù.	江南 Kiāng nân.		
漳州府 Tchāng tcheōn foù.		福建 Foŭ kién.	24° 31′ 12″	115° 32′ 30″
彰德府 Tchāng tĕ foù.		河南 Hô-nân.	36° 07′ 20″	112° 10′
長汀縣 Tchāng tîn hién.	汀州府 Tîn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.		
長寨 Tchāng tchāy.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōn.		
長子縣 Tchāng tsè hién.	路安府 Loú gān foù.	山西 Chān sȳ.	36° 05′	110° 30′
長清縣 Tchāng tsīn hién.	濟南府 Taý lân foù.	山東 Chān tōng.	36° 40′	114° 30′
常山縣 Tchāng chān hién.	衢州府 Kiú tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	28° 55′	116° 20′
常熟縣 Tchāng choŭ hién.	蘇州府 Soû tcheōn foù.	江南 Kiāng nân.	31° 45′	118° 16′
常寧縣 Tchāng lîn hién.	衡州府 Hên tcheōn foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 26′	109° 51′
常州府 Tchāng tcheōn foù.		江南 Kiāng nân.	31° 50′ 36″	117° 32′ 47″
常德府 Tchāng tĕ foù.		湖南 Hoû-nân.	29° 01′	109° 06′ 47″
昭化縣 Tchāo hoá hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchuen.	32° 16′	103° 30′
潮陽縣 Tchāo yàng hién.	永平府 Yùn pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.		
潮陽縣 Tchāo yâng hién.	潮州府 Tchāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 12′	114° 21′
招遠縣 Tchāo yuèn hién.	登州府 Tēn tcheōn foù.	山東 Chān tōng.	37° 22′	118° 20′
朝邑縣 Tchāo ȳ hién.	同州府 Tōng tcheōn foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 48′	107° 42′
招文縣 Tchāo ouên hién.	蘇州府 Soū tcheōn foù.	江南 Kiāng nân.		
招平縣 Tchāo pîn hién.	平樂府 Pîn lŏ foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 45′	108° 12′
昭通府 Tchāo tōng foù.		雲南 Yûn-nân.	27° 20′	101° 30′
朝城縣 Tchāo tchēn hién.	曹州府 Tsāo tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 08′	113° 25′
潮州府 Tchāo tcheōu foù.		廣東 Kouàng tōng.	23° 36′	114° 35′ 10″
詔安縣 Tcháo gān hién.	潮州府 Tchāo tcheōu foù.	福建 Foŭ kién. .	23° 43′ 12″	114° 58′ 20″
肇慶府 Tchéo kîn foù.		廣東 Kouàng tōng.	23° 04′ 48″	109° 44′
趙城縣 Tchéo tchēn hién.	霍州 Hô tcheōn.	山西 Chān sȳ.	36° 23′	109° 22′
趙州 Tchéo tcheōn.	大理府 Tá lŷ foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 38′	98° 11′
趙州 Tcháo tcheōn.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	37° 48′	112° 35′ 30″

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
枝江縣 Tchĕ kiāng hién.	荊州府 Kīn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 24′	109° 02′
池州府 Tchĕ tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	30° 45′ 51″	113° 07′ 04″
止江縣 Tchè kiāng hién.	沅州府 Yuên tcheóu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	27° 24′	107° 05′
赤水衛 Tchĕ choùy oûy.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 32′	103° 10′
者樂甸長官司 Tchè lŏ tién tchăng kooān sē.		雲南 Yûn-oân.	24° 03′	99°
赤峰縣 Tchĕ fōng hién.	永平府 Yùn pīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.		
赤城 Tchĕ tchĕn.	宣化府 Siuên hoá foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	40° 58′	113° 20′
赤城 Tchĕ tchĕn.	歸德府 Kouŷ tĕ foù.	河南 Hô-nân.	34° 08′ 20″	113° 11′ 30″
鎮番衛 Tchĕn fān oûy.	涼州府 Leâng tcheōu foù.	陝西 Chèn sȳ.	38° 35′	100° 48′
堪豐州 Tchēn fōng tcheōu.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
棋豐州 Tchēo fōng tcheōu.	興義府 Hín ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
眞安州 Tchēn gān tcheōu.	遵義府 Tsēn oý foù.	貴州 Koúy tcheōu.	28° 30′	105° 10′
鎮安府 Tchēn gān foù.		廣西 Kouàng sȳ.	23° 10′ 25″	103° 59′ 10″
鎮安縣 Tchēn gān hién.	商州 Chāng tcheōu.	陝西 Chèn sȳ.	35° 15′ 30″	106° 53′ 52″
眞安縣 Tchēo gān hién.	眞安府 Tchēn gān foù.	廣西 Kouàng sȳ.		
眞海縣 Tchēn hay̆ hién.	寧波府 Lîn pō foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 01′	119° 13′
鎮陽縣 Tchēn yâng hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 35′	112°
眞遠府 Tchēn yuèn foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 01′ 12″	105° 57′ 50″
眞遠州 Tchēn yuèn tcheōu.	太平府 Taý pīn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 15′	104° 33′
眞遠州 Tchēn yuèn tcheōu.	鎮遠府 Tchēn yuèn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
眞原州 Tchēn yuên tcheōu.	平涼府 Pīn leâng foù.	陝西 Chèn sȳ.	36° 02′	104° 43′
眞沅府 Tchēn yuèn foù.		雲南 Yûn-nân.	23° 47′	98° 46′
鎮雄州 Tchēn hiōng tcheōu.		四川 Sū-tchuen.	21° 18′	102° 32′ 15″
鎮康州 Tchēo kāng tcheōu.		雲南 Yûn-nân.	24° 12′	97° 16′
鎮江府 Tchēn kiāng foù.		江南 Kiāng nân.	32° 14′ 23″	117° 04′ 10″
澂江府 Tchēn kiāng foù.		雲南 Yûn-nân.	24° 42′ 12″	100° 44′ 38″
鎮南州 Tchēn nân tcheōu.	楚雄府 Tscū hiông foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 16′	99° 04′
正寧州 Tchēn lîn tcheōu.	安順府 Gāo chuén foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 02′	103° 22′
鎮寧州 Tchēn lîn tcheōu.	慶陽府 Kín yâng foù.	甘肅 Kān sieōu.	35° 22′	105° 50′
鎮洋縣 Tchēn yâng hién.	大倉州 Taý tsāng tcheōu.	江南 Kiāng nân.		
鎮平縣 Tchēn pīn hiéo.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 10′	109° 58′
鎮平縣 Tchēn pīn hién.	嘉應州 Kiā ŷn tcheōu.	廣東 Kouàng tōng.	24° 40′	
眞定府 Tchēn tín foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 10′ 55″	112° 25′
眞定縣 Tchēn tín hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.		
成縣 Tchĕn hién.	鞏昌府 Kōog tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	33° 48′	103° 25′
成安縣 Tchĕn gān hién.	廣平府 Kouàng pīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	36° 29′	112° 33′
澄海縣 Tchĕn hay̆ hién.	潮州府 Tchāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 28′	114° 31′
呈貢縣 Tchĕo kōng hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-oân.	24° 56′	100° 36′
城固縣 Tchĕn koú hién.	漢中府 Héo tchōng foù.	陝西 Chèn sȳ.	33°	105° 17′
陳留府 Tchĕn lieōo foù.		陝西 Chèn sȳ.	34° 45′	112° 20′
澄邁縣 Tchĕn meỳ hién.	瓊州府 Kiōng tcheōo foù.			
城武府 Tchĕn où foù.	曹州府 Tsāo tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 05′	113° 38′
澄萬府 Tchĕn ouén foù.		廣東 Kouàng tōng.		
城步縣 Tchĕn poū hiéo.	寶慶府 Paò kín foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 18′	107° 53′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
貞豐縣 Tchēn fōng hiéo.	興義府 Hío oý foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
程鄉縣 Tchēn hiōog hiéo.	潮州府 Tchāo tcheōn foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 12′	114° 01′
程縣 Tchēn hién.	恩城府 Sè tchēn foù.	廣西 Kouàng sỳ.		
澄城縣 Tchēn tchān hién.	西安府 Sỳ gàn foù.	陝西 Chèn sỳ.	35° 12′	107° 31′
郴州 Tchēn tcheōu.		湖廣 Hoû konàng.	25° 47′	110° 18′
陳州府 Tchēo tcheōo foù.		河南 Hô-nân.	33° 46′	112° 42′ 30″
丞德府 Tchēn tě foù.	En maodchou Jě hô.	北直隸 Pě tchě lỳ.	41° 06′	115° 26′
丞天府 Tchēn tiēn foù.		湖廣 Hoû kooàng.	31° 12′	110° 11′ 58″
成都府 Tchēn toù foù.		四川 Su-tchoen.	30° 40′ 41″	101° 30′ 30″
成都縣 Tchēn toū hiéo.	成都府 Tchēn tín foù.	四川 Sn-tchnen.		
沈丘 Tchèn kieōu.	陳留府 Tchēn lieōu foù.	河南 Hô-nân.	33° 16′	112° 50′
政和縣 Tchén hô hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foū kién.	27° 27′	116° 40′
沾化縣 Tchén hoá hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 40′	
沾益州 Tchén ỳ tcheōu.	曲靖府 Kioŭ tsín foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 38′	101° 21′
辰溪縣 Tchén hỳ hiéo.	辰州府 Tchêo tcheōu foù.	湖廣 Hoû kooàng.	27° 56′	107° 33′
鄭州 Tchéo tcheóo.	開封府 Keÿ fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 46′	111° 36′
震澤縣 Tchén tsě hiéo.	蘇州府 Soū tchsōn foù.	江南 Kiāng nân.		
辰州府 Tchén tcheōn foù.		湖廣 Hoù kouàng.	28° 22′ 25″	107° 48′ 30″
舟山 Tcheōu chān.	*Vulgò* Tchoū sān. — Ile près de Ning pō.		30° 08′	
舟至縣 Tcheōu tchě hién.	西安府 Sỳ gān foù.	陝西 Chèn sỳ.	34° 10′	105° 56′
涿州 Tchō tcheōu.	順天府 Choén tiēn foù.	北直隸 Pě tchě lỳ.	39° 32′	113° 43′
中江縣 Tchōng kiāng hién.	潼川府 Tōng tchouán foù.	四川 So-tchoen.	31° 04′	102° 29′
中衛縣 Tchōng oūy hién.	寧夏府 Lîn hiá foù.	陝西 Chèn sỳ.	38°	103°
中牟縣 Tchōng mōng hién.	開封府 Kāy fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 43′	111° 51′
中部縣 Tchōng poú hién.	延安府 Yên gàn foù.	陝西 Chèn sỳ.	35° 38′	106° 52′
忠州 Tchōng tcheōu.	重慶府 Tchōng kín foù,	四川 Sn-tchnen.	30° 28′	103° 40′
忠州 Tchōng tcheōu.	思明府 Sē mîn foù.	廣西 Kooàng sỳ.	22° 26′	105° 07′
鍾祥縣 Tchōng tsiáng hién.	丞天府 Tchēn tiēn foù.	湖廣 Hoû konàng.		
中甸 Tchōng tién.	麗江府 Lỳ kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.		
重慶府 Tchōng kío foù.		四川 Su-tchoen.	29° 42′ 10″	104° 22′
諸暨縣 Tchoū kỳ hién.	紹興府 Cheò hín foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 45′	117° 48′
諸城 Tchoū tchēn.	青州府 Tsīn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36°	117° 38′
滁州 Tchoŭ tcheōu.		江南 Kiāog nân.	32° 15′	116°
處州府 Tchoŭ tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	28° 25′ 36″	117° 36′ 24″
竹山縣 Tchoŭ chān hién.	鄖陽府 Yùn yâng foù.	湖廣 Hoû kooàng.	32° 08′ 35″	108°
竹溪縣 Tchoŭ kỳ hién.	鄖陽府 Yùn yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	32° 10′	107° 30′
川沙 Tchouān chā.	松江府 Sōng kiāng foù.	江南 Kiāng nân.	31° 06′	119°
莊浪縣 Tchouàng leáng hién.	平涼府 Pîn leáng foù.	陝西 Chèn sỳ.	35° 27′	103° 36′
莊浪衛 Tchouāng leáng oūy.	涼州府 Leáng tcheōu foù.	甘肅 Kān sieóo.	36° 47′	100° 58′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
德安府 Tĕ gān foù.		湖廣 Hoû kouàng.	31° 18′	111° 17′ 40″
德安縣 Tĕ gān hién.	九江府 Kieòu kiāng foù.	江西 Kiāng sў.	29° 19′	113° 23′
德興縣 Tĕ hín hién.	饒州府 Jaô tcheōu foù.	江西 Kiāng sў.	28° 54′ 50″	115° 22′ 08″
德化縣 Tĕ hoé hién.	永春州 Yùn tchoūn tcheōu.	福建 Foŭ kién.	25° 26′	115° 56′
德化縣 Tĕ hoé hién.	九江府 Kieòu kiāng foù.	江西 Kiāng sў.		
德陽州 Tĕ yâng tcheōu.	綿州 Mién tcheōu.	四川 Su-tchuen.	31° 10′	102° 02′
德慶州 Tĕ kín tcheōu.	肇慶府 Tcháo kín foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 13′ 42″	108° 53′ 50″
德平州 Tĕ pĭn tcheōu.	濟南府 Tsў lân foù.	山東 Chān tōng.	37° 34′	114° 44′
德州 Tĕ tcheōu.	濟南府 Tsў lân foù.	山東 Chān tōng.	37° 32′ 20″	114° 04′ 54″
德清縣 Tĕ tsin hién.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 37′	117° 36′
藤縣 Tên hién.	梧州府 Oû tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 26′	108° 11′
滕縣 Tên hién.	兗州府 Yên tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 15′	115° 04′
登封縣 Tēn fōng hién.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 30′ 10″	110° 41′ 20″
騰越州 Tān yuĕ tcheōu.	永昌府 Yùn tchāng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 58′	96° 25′
屯留縣 Tēn lieoû hién.	路安府 Loú gān foù.	山西 Chān sў.	36° 15′	110° 26′
登州府 Tēn tcheōn foù.				
鄧州 Tēn tcheōn.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	32° 46′	109° 48′
鄧川州 Tēn tchouān tcheōn.	大理府 Tá lў foù.	雲南 Yûn-nân.	26° 02′	97° 55′
狄道 Tў táo.	蘭州府 Lân tcheōu foù	甘肅 Kān sieōu.	35° 21′ 56″	101° 38′ 39″
鐵嶺縣 Tiĕ lìn hién.		遼東 Leâo tōng.	42° 25′	121° 25′
疊州 Tiĕ tcheōn.	洮州府 Taŏ tcheōn oûy.	甘肅 Kān sieōu.	34° 10′	101° 10′
天河縣 Tiĕn hô hién.	慶遠府 Kín yuèn foù.	廣西 Kouàng sў.	24° 48′	106°
墊江縣 Tiĕn kiāng hién.	忠州 Tchōng tcheōn.	四川 Su-tchuen.	30° 30′	105° 04′
天門縣 Tiĕn mân hién.	安陸府 Gān loŭ foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 40′	110° 45′
天保縣 Tiĕn paò hién.	鎮安府 Tchēn gān foù.	廣西 Kouàng sў.		
電白縣 Tiĕn pă hién.	高州府 Kāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 30′	109° 02′
天台縣 Tiĕn tāy hién.	太州府 Táy tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 10′	118° 42′
天長縣 Tiĕn tchāng hién.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	32° 41′	116° 35′
天鎮縣 Tiĕn tchēn hién.				
天柱縣 Tiĕn tchoú hién.	鎮遠府 Tchèn yuèn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 45′	106° 38′
天津府 Tiĕn tsīn foû.		北直隸 Pĕ tchĕ lў.	39° 10′	114° 53′ 55″
天津縣 Tiĕn tsīn hién.	天津府 Tiĕn tsīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.		
天全州 Tiĕn tsuĕn tcheōu.	雅州府 Yà tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	30°	100°
田州府 Tiĕn tcheōu foù.		廣西 Kouàng sў.	23° 42′	104° 18′
定番州 Tín fān tcheōu.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 06′	104° 12′
定安縣 Tín gān hién.	瓊州州 Kiŏng tcheōu foû.	廣東 Kouàng tōng.	19° 42′	107° 58′
定海縣 Tín haў hién.	寧波府 Lîn pō foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 00′ 40″	119° 40′ 35″
定興縣 Tín hín hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	39° 17′	113° 36′
定遠縣 Tín yuèn hién.	重慶府 Tchŏng kín foù.	四川 Su-tchuen.	30° 25′	104°
定遠縣 Tín yuèn hién.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	32° 32′ 46″	115° 12′ 47″
定遠縣 Tín yuèn hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sў.		

NOMS DES VILLES.		DEPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
定遠	Tín yuèn.	楚雄府	Tsoû hiông foù.			25° 22′	99° 24′
定南縣	Tín lân hién.	贛州府	Kān tcheōn foù.	江西	Kiāng sȳ.	24° 45′	112° 25′
定邊縣	Tín piēn hién.	楚雄府	Tsoû hiông foù.	南雲	Yûn-nân.	25° 06′	98° 23′
定邊縣	Tín piēn hién.	建安府	Yên gān foù.				
天襄縣	Tín siāng hién.	太原府	Tsý yuèn foù.	山西	Chān sȳ.	38° 32′	110° 39′
定陶縣	Tín taŏ hién.	曹州府	Tsāo tcheōn foù.	山東	Chān tōng.	35° 11′ 18″	113° 24′ 30″
汀州府	Tín tcheōn foù.			福建	Foŭ kién.	25° 44′ 54″	114° 09′ 35″
定州	Tín tcheōn.			北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	38° 32′ 30″	112° 49′
陀陵縣	Tŏ lîn hién.	太平府	Táy pîn foù.	廣西	Kouàng sȳ.	22° 46′	104° 57′
東安縣	Tōng gān hién.	順天府	Chuén tiĕn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	39° 22′	114° 26′
東安縣	Tōng gān hién.	永州府	Yùn tcheōn foù.	湖南	Hoû-nân.	26° 13′ 12″	108° 53′ 30″
東安縣	Tōng gān hién.	羅定府	Lŏ tín tcheōu.	廣東	Kouàng tōng.	23° 03′	109° 24′
東鄉縣	Tōng hiāng hién.	撫州府	Foù tcheōn foù.	江西	Kiāng sȳ.	28° 15′	114° 15′
東鄉縣	Tōng hiāng hién.	綏定府	Soûy tín foù.	四川	Su-tchuen.	31° 27′	105° 31′
東湖縣	Tōng hoû hién.	宜昌府	Nŷ tchāng foù.				
東陽縣	Tōng yāng hién.	金華府	Kīn hoâ foù.	折江	Tchĕ kiāng.	29° 17′	117° 40′
東冠縣	Tōng konān hién.	廣州府	Kouàng tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.	22° 50′	111° 30′
東光縣	Tōng kouāng hiéo.	河間府	Hô kiēn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	37° 58′	114° 16′
東蘭州	Tōng lân tcheōu.	慶遠府	Kĭn yuèn foù.	廣西	Kouàng sȳ.	24° 28′	101° 25′
東流縣	Tōng lieoû hién.	池州府	Tchĕ tcheōn foù.	江南	Kiāng nân.	30° 22′	114° 34′
東明縣	Tōng mîn hién.	太名府	Tsý mîn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	35° 29′	112° 58′
東阿縣	Tōng oào hién.	泰安府	Taý gān foù.	山東	Chān tōng.	36° 15′	114°
東平縣	Tōng pîn tcheōu.	泰安府	Taý gān foù.	山東	Chān tōng.	36° 07′	114° 11′
東台縣	Tōng tāy hién.	揚州府	Yâng tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.		
東昌府	Tōng tchāng foù.			山東	Chān tōng.	36° 32′ 24″	113° 50′
東川府	Tōng tchouān foù.			四川	Su-tchuen.	26° 20′ 56″	101° 05′ 39″
通山縣	Tōng chān hién.	武昌府	Où tchāng foù.	湖北	Hoû pĕ.	29° 40′	112° 02′
通安縣	Tōng gān tcheōu.	麗江府	Lỳ kiāng foù.	雲南	Yûn-nân.		
通海縣	Tōng haỳ hién.	臨安府	Lîn gān foù.	雲南	Yûn-nân.	24° 12′	100° 36′
通許縣	Tōng hiù hién.	開封府	Kāy fōng foù.	河南	Hô-nân.	34° 35′	112° 15′
通江縣	Tōng kiāng hién.	保寧府	Paò lîn foù.	四川	Su-tchuen.	31° 55′	104° 56′
通渭縣	Tōng oûy hién.	鞏昌府	Kōng tchāng foù.	陝西	Chèn sȳ.	35° 06′	102° 53′
通道縣	Tōng táo hién.	靖州	Tsīn tcheōn.	湖廣	Hoû kouàng.	26° 16′ 48″	107° 08′ 30″
通城縣	Tōng tchĕn hién.	武昌府	Où tchāng foù.	湖北	Hoû pĕ.	29° 15′ 36″	111° 26′ 55″
通州	Tōng tcheōu.	順天府	Chuén tiĕn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	39° 55′ 30″	114° 22′
通州	Tōng tcheōu.	揚州府	Yâng tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	32° 03′ 40″	118° 21′ 10″
銅山縣	Tōng chān hién.	徐州府	Siû tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.		
同安縣	Tōng gān hién.	泉州府	Tsiuĕn tcheōn foù.	建福	Foŭ kién.	24° 44′ 24″	115° 59′ 20″
銅鄉縣	Tōng hiāng hién.	嘉興府	Kiā hîn foù.	折江	Tchĕ kiāng.	30° 45′	118° 03′
銅仁府	Tōng jân foù.			貴州	Koúy tcheōn.	27° 38′	106° 40′
銅仁縣	Tōng jân hién.						
同古	Tōng koù.	Ile près de Canton.				22° 24′	111° 29′
同官縣	Tōng konān hién.	西安府	Sȳ gān foù.	陝西	Chèn sȳ.	35° 06′	106° 43′
銅梁縣	Tōng leâng hién.	重慶府	Tchōng kĭn foù.	四川	Su-tchuen.	29° 59′	103° 51′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
桐陵縣 Tŏng lîn hién.	池州縣 Tchĕ tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 04′	115° 30′
桐盧縣 Tŏng liû hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 53′	117° 20′
桐栢縣 Tŏng pĕ hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	32° 20′	110° 58′
桐城縣 Tŏng tchĕn hién.	安慶府 Gān kín foù.	江南 Kiāng nân.	31° 07′	114° 36′
同州府 Tŏng tcheōu foù.		陝西 Chèn sy̆.	34° 50′ 24″	107° 30′ 55″
潼川府 Tŏng tchouān foù.		四川 Su tchuen.	31° 09′	102° 51′
潼梓縣 Tŏng tsĕ hién.	尊義府 Tsēn ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.	28° 00′	104° 25′
獨山縣 Toū chān tcheōu.	都匀府 Toū yûn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	25° 45′	105° 00′
都匀府 Toū yûn foù.		貴州 Koúy tcheōu.	26° 12′	105° 02′
都匀縣 Toū yûn hién.	都匀府 Toū yûn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
都康州 Toū kāng tcheōu.		廣西 Kouàng sy̆.	23° 04′	104° 25′
都江 Toū kiāng.	都匀府 Toū yûn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
都結州 Toū kiĕ tcheōu.	天平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sy̆.	23° 10′	104° 48′
都昌 Toū tchāng.	南康府 Lân kāng foù.	江西 Kiāng sy̆.	29° 20′	113° 53′
贊皇縣 Tsān houâng hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ ly̆.	37° 43′	112° 12′
雜谷 Tsă koŭ.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su tchuen.		
蒼溪縣 Tsāng ky̆ hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su tchuen.	31° 40′	103° 36′
蒼梧縣 Tsāng oû hién.	梧州府 Oû tcheōu foù.	廣西 Kouàng sy̆.		
滄州 Tsāng tcheōu.	天津府 Tiēn tsīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ ly̆.	38° 22′	114° 40′
曹縣 Tsaŏ hién.	曹州府 Tsaŏ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	34° 56′	113° 18′
巢縣 Tsaŏ hién.	廬州府 Liû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34° 41′	115° 26′
曹州府 Tsaŏ tcheōu foù.		山東 Chān tōng.	35° 20′	113° 16′
棗陽縣 Tsaó yâng hién.	襄陽府 Siāng yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	32° 10′	110° 21′
棗強縣 Tsaó kiāng hién.	冀州 Ky̆ tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ ly̆.		
慈陽縣 Tsĕ yâng hién.	兗州府 Yèn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.		
慈谿縣 Tsĕ ky̆ hién.	寧波府 Lîn pō foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 01′ 24″	118° 12′
慈利縣 Tsĕ lý hién.	岳州 Yŏ tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	29° 22′	108° 45′
磁州 Tsĕ tcheōu.	廣平府 Kouàng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ ly̆.	36° 25′ 15″	112° 13′
梓潼縣 Tsĕ tōng hién.	綿州 Mién tcheōu.	四川 Su tchuen.	31° 37′	102° 56′
紫陽縣 Tsè yâng hién.	興安府 Hín gān foù.	山西 Chèn sy̆.	32° 27′	106° 26′
資陽縣 Tsé yâng hién.	資州 Tsé tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 15′	102° 21′
資州 Tsé tcheōu.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	29° 52′	102° 32′
淄川 Tsé tchouān.	濟南府 Tsy̆ lân foù.	北直隸 Pĕ tchĕ ly̆.	36° 43′	115° 52′
澤州府 Tsĕ tcheōu foù.		山西 Chān sy̆.	35° 30′	110° 29′ 30″
束鹿縣 Tsé loŭ hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ ly̆.		
遵化縣 Tsēn hoá hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ ly̆.	40° 11′	115° 39′
增城縣 Tsēn tchĕn hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 05′	111° 38′
遵義縣 Tsēn ný foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 38′	104° 38′
遵義縣 Tsēn uý hién.	尊義府 Tsēn uý foù.	貴州 Koúy tcheōu.		

NOMS DES VILLES.		DEPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
鄒縣	Tseōu hién.	嚴州府	Niên tcheóu foù.	折江	Tchè kiang.	35° 30′	114° 50′
鄒縣	Tseōu hién.	濟南府	Tsў lân foù.	北直隸	Pĕtchĕ lў.	36° 50′	115° 00′
鄒平縣	Tseōu pîn hién.	濟南府	Tsў lân foù.	北直隸	Pĕtchĕlў.	36° 56′	115° 30′
稷山縣	Tsў chān hién.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chān sў.	35° 35′	108° 41′
齊河縣	Tsў hù hién.	濟南府	Tsў lân foù.	山東	Chân tōng.	36° 46′	114° 32′
濟陽縣	Tsў yâng hién.	濟南府	Tsў lân foù.	山東	Chān tōng.	37° 03′	115° 00′
濟源縣	Tsў yuên hién.	懷慶府	Houaý kîn foù.	河南	Hô-nân.	35° 07′	110° 19′
績谿縣	Tsў kў hién.	徽州府	Hoûy tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	30° 09′	116° 18′
濟南縣	Tsў lân foù.			山東	Chân tōng.	36° 44′ 24″	114° 47′ 30″
濟寧州	Tsў lîn tcheàn.	兗州府	Yèn tcheōu foù.	山東	Chân tōng.	35° 53′	114° 24′
齊東縣	Tsў tōng hién.	濟南府	Tsў lân foù.	山東	Chân tōng.	37° 17′	115° 17′
祥符	Tsiàng foŭ.	開封府	Kaў fōng foù.	河南	Hô-nân.		
將樂縣	Tsiàng lŏ hién.	兗平府	Yên pîn foù.	陝西	Chèn sў.	26° 43′	115° 18′
潛山	Tsiên chān.	安慶府	Gān kîn foù.	江南	Kiāng nân.	30° 43′	114° 18′
遷安縣	Tsiēn gān hién.	永平府	Yùn pîn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lў.	40° 05′	116° 24′
潛江縣	Tsiēn kiāng hién.	安陸府	Gān lŏ foù.	湖廣	Hoû kouàng.	30° 28′	110° 28′
錢塘縣	Tsiĕn tâng hién.	杭州府	Hâng tcheōu foù.	折江	Tchè kiàng.		
遷江縣	Tsiĕn kiāng hién.	思恩府	Sē gēn foù.	廣西	Kouàng sў.	23° 40′	106° 20′
即墨縣	Tsiĕ mĕ hién.	萊州府	Laў tcheàu foù.	山東	Chān tōng.	36° 15′	118° 24′
青縣	Tsīn hién.	天津府	Tiĕn tsin foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lў.	38° 37′	114° 34′
清神縣	Tsīn chên hién.	眉州	Meў tcheōu.	四川	Su-tchuen.	29° 48′	101° 31′
清水縣	Tsīn choùy hién.	秦州府	Tsîn tcheōu foù.	甘肅	Kān sieōu.	34° 42′	103° 52′
清豐縣	Tsīn fōng hién.	太名府	Taý mìn foù.	北直隸	Pĕtchĕlў.	35° 58′	113° 01′
秦安縣	Tsīn gān hién.	秦州府	Tsîn tcheōu foù.	甘肅	Kān sieōu.	34° 52′	103° 3′0
秦海縣	Tsīn haý hiéu.	登州府	Tēn tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	36° 57′	102° 00′
清澗縣	Tsīn hién hién.						
清河縣	Tsīn hô hién.	淮安府	Houây gān foù.	江南	Kiāng nân.	33° 35′	116° 42′
清河縣	Tsīn hù hién.	廣平府	Kouàng pîn foù.	北直隸	Pĕtchĕlў.	37° 09′	113° 26′
清陽縣	Tsīn yâng hién.	池州府	Tchĕ tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	30° 45′	115° 26′
清源縣	Tsīn yuèn hién.	太原府	Taý yuên foù.	山西	Chān sў.	37° 37′	109° 56′
清苑縣	Tsīn yuèn hién.	保定府	Paù tîn foù.	北直隸	Pĕtchĕlў.		
清遠縣	Tsīn yuèn hién.	廣州府	Kouàng tcheōn foù.	廣東	Kouàng tōng.	23° 44′ 24″	110° 21′ 50″
清江縣	Tsīn kiāng hién.	臨江府	Lîn kiāng foù.	江西	Kiāng sў.		
清江縣	Tsīn kiāng hién.	鎮原府	Tchēn yuân foù.	貴州	Koúy tcheōn.		
清溪縣	Tsīn kў hién.	思州府	Sē tcheōn foù.	貴州	Koúy tcheōu.		
青溪縣	Tsīn kў hién.	雅州府	Yà tcheōn foù.	四川	Su-tchuen.		
青澗縣	Tsīn kièn hién.	延安府	Yân gān foù.	山西	Chān sў.	37° 12′	107° 43′
清流縣	Tsīn lieōu hién.	汀州府	Tîn tcheōu foù.	福建	Foŭ kién.	26° 07′	114° 39′
清平縣	Tsīn pîn hién.	東昌府	Tùng tchàng foù.	山東	Chān tōng.	36° 42′	113° 56′
清平縣	Tsīn pîn hién.	都勻府	Toû yûn foù.	貴州	Koúy tcheōn.	26° 38′	105° 18′
青浦縣	Tsīn poŭ hién.	松江府	Sōng kiāng foù.	江南	Kiāng nân	31° 10′	118° 32′

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
青城縣 Tsîn tchĕn hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 13′	115° 31′
青州府 Tsīn tcheōu foù.		山東 Chān tōng.	36° 44′ 22″	116° 23′ 30″
秦州府 Tsīn tcheōu foù.		甘肅 Kān sieōu.	34° 36′	103° 26′
潯州府 Tsīn tcheōu foù.		廣西 Kouàng sŷ.	23° 26′	107° 31′
清鎮縣 Tsīn tchēn hién.	安順府 Gān chuén foù.	貴州 Koùy tcheōu.		
清泉縣 Tsīn tsuĕn hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖廣 Hoû-nân.		
井陘縣 Tsīn kīn hién.	真定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 02′	111° 50′
靜海縣 Tsín haỳ hién.	天津府 Tiĕn tsīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.		
靖安縣 Tsín gān hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sŷ.	28° 48′	113° 01′
進賢縣 Tsín hiên hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sŷ.	28° 29′	113° 57′
沁水縣 Tsín choùy hién.	澤州府 Tsĕ tcheōu foù.	山西 Chān sŷ.	35° 40′	109° 55′
青田縣 Tsīn tiĕn hién.	處州府 Tchoŭ tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	28° 10′	118° 01′
蕁田縣 Tsīn tiĕn hién.	曲靖府 Kioŭ tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 38′	100° 59′
晉江縣 Tsín kiáng hién.	泉州府 Tsuĕn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.		
岑溪縣 Tsín kŷ hién.	梧州府 Où tcheōu foù.	廣西 Kouàng sŷ.	23° 26′	107° 31′
縉雲縣 Tsín yûn hién.	處州府 Tchoŭ tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	28° 42′	117° 33′
靖遠衛 Tsín yuèn oúy.	蘭州 Lân tcheōu.	甘肅 Kān sieōu.	36° 38′	104° 48′
沁源衛 Tsín yuèn oúy.	沁州府 Tsīn tcheōu foù.	山西 Chān sŷ.	36° 35′	110° 03′
晉寧州 Tsín lîn tcheōu.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 47′	100° 31′
靖虜衛 Tsín liù oûy.		甘肅 Kān sieōu.	37° 13′	104° 38′
靜樂縣 Tsín lŏ hién.	沂州 Hîn tcheōu.	山西 Chān sŷ.	38° 31′ 12″	109° 37′
靖江縣 Tsín kiāng hién.	常州府 Tchâng tcheōu foù.	江西 Kiāng sŷ.	32° 03′	117° 54′
靜寧縣 Tsín lîn hién.	平涼府 Pîn leáng foù.	陝西 Chèn sŷ.	35° 35′	103° 25′
靖邊縣 Tsín piēn hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sŷ.	37° 20′	105° 42′
晉州縣 Tsín tcheōu hién.	真定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 06′	112° 52′
靖州 Tsín tcheōu.		湖廣 Hoû kouàng.	26° 35′	107° 08′
沁州府 Tsín tcheōu foù.		山西 Chān sŷ.	36° 40′	110° 26′
井研府 Tsìn yên foù.	資州 Tsè tcheōu.	四川 Sū-tchuen.	29° 32′	104° 48′
旌得 Tsīn tĕ.	寧國府 Lîn kouĕ foù.	江南 Kiāng nân.	30° 24′ 37″	116° 14′ 13″
左雲縣 Tsò yûn hién.	朔平府 Sŏ pîn foù.	山西 Chān sŷ.	39° 53′	110° 13′
胙城縣 Tsò tchĕn hién.	衛輝府 Ouŷ hoūy foù.	河南 Hô-nân.	35° 20′	112° 02′
左州 Tsò tcheōu.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sŷ.	22° 42′	104° 51′
崇善縣 Tsōng chān hién.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sŷ.		
崇安縣 Tsōng gān hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 45′ 36″	115° 47′ 50″
從化縣 Tsōng hoá hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 33′	111° 07′
崇仁縣 Tsōng jên hién.	撫州府 Foù tcheōu foù.	江西 Kiāng sŷ.	27° 44′	113° 40′
崇陽縣 Tsōng yâng hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖北 Hoû-pĕ.	29° 33′ 38″	111° 39′ 42″
崇慶縣 Tsōng kín tcheōu.	成都府 Tchĕn tín foù.	四川 Sū-tchuen.	30° 36′	101° 23′
崇寧縣 Tsōng lîn hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Sū-tchuen.	30° 53′	101° 33′
崇明縣 Tsōng mîn hién.	太倉州 Taý tsāng tcheōu.	江南 Kiāng nân.	31° 36′	118° 58′ 30″
崇義縣 Tsōng ný hién.	南安府 Lân gān foù.	江西 Kiāng sŷ.	25° 46′	111° 42′
崇信縣 Tsōng sín hién.	平涼府 Pîn leáng foù.	陝西 Chèn sŷ.	35° 19′	104° 42′
崇德縣 Tsōng tĕ hién.	嘉興州 Kiā hîn foù.	浙江 Tchè kiāng.		

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE
楚雄府 Tsoû hiông foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 06′	99° 23′ 10″
楚雄縣 Tsoû hiông hién.	楚雄府 Tsoû hiông foù.	雲南 Yûn-nân.		
楚丘 Tsoû kieōu.	歸德府 Koûy tĕ foù.	河南 Hô-nân.		
全州 Tsuên tcheôu.	貴林府 Koúy lîn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	25° 42′ 12″	108° 45′ 50″
全椒縣 Tsuên tsiāo hién.	滁州 Tchoû tcheōu.	江南 Kiāng nân.	32° 15′	115° 54′
泉州府 Tsuên tcheōu foù.		福建 Foû kién.	24° 56′ 12″	116° 31′ 10″
全名州 Tsuên mîn tcheōu.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sỳ.		

FIN DES VILLES DE L'EMPIRE CHINOIS.

HISTOIRE NATURELLE

OBSERVATION.

1° La Chine, ayant toutes les latitndes, tous les elimats, est sans contredit le pays le plus riche sous le rapport des productions naturelles. Que de fois nons avons entendn des natnralistes d'Enrope s'écrier, avec une sorte d'admiration : *La Chine! c'est le pays béni du Ciel!*

L'acclimatation des productions étraugères n'est, en Europe, l'objet de sérieux efforts que depnis pen d'années. La Société impériale d'acclimatation de Paris, grâce au zèle da sou fondatenr et à l'active direction de l'illustre et aimable Présideut qni est aujonrd'hui à sa tête, a déjà fait beaucoup dans ce noble but, mais elle n'est qu'au commencement de sa belle mission. La Chine, au contraire, a introduit, *acclimaté* chez elle, depuis bien des siècles, les produits de tous les pays qui l'environnent ou qui lui sont plus ou moins tributaires.

Les nombreux herbiers chinois, connus sous le nom géuérique de 本草綱木 Pèn tsaŏ kāng moŭ, les belles et vastes encyclopédies chinoises sur chacune des branches de l'histoire natnrelle, sont une preuve éclataute de la sagacité merveilleuse avec laquelle les Chinois ont examiné, étudié, *analysé* tous les produits de la nature. Toutefois, nous ne craignons pas de le dire, à la lonange de ce peuple si peu connn, ce n'est pas aux côtés pnrement curieux, aux descriptions brillantes que l'esprit observateur des Chinois s'est arrêté. Le côté pratique, utile, les méthodes simples; voilà ce qu'il recherche et signale avant tout.

Le dépouillement de leurs vastes herbiers, dont l'un est attribué, par la traditiou la plus constante et la mieux etablie, à l'Empereur 神農 Chên-Lông (2737 ana av. J.-C.), est encore complétement à faire. Notre science médicale (si science il y a) aurait surtont à y pniser à pleines mains. Ce serait ponr l'humanité nn service des plus signalés, qui éclairerait et fixerait peut-être le flambeau encore si faible et si incertain de ce que nous appelons en Europe la *science médicale*. Que de médecius sagaces n'y a-t-il pas eu Europe! S'ils connaissaient, comme nous, les richesses qu'il y aurait à extraire des grandes Encyclopédies chinoises, ils voudraient, dans ce bnt, se livrer avec une générense ardeur à l'étude de la langue chinoise. L'intérêt de la science, et surtout de l'humanité souffrante, les engagerait à vonloir lire les textes des ouvrages des Chinois. Est-ce qu'une étuda de quelqnes mois penrrait effrayer un conrageux dévouement? Or, il n'en faut pas davantage, en suivant la marche iodiquée dans notre *Grammaire*.

2° La synooymie latine de tous les uoms que comprend l'histoire naturelle, dans son ensemble, est encore à établir. Pour traduire, analyser les herbiers et les onvrages médicaux chinois, il est nécessaire d'établir, avant tont, cette synonymie, d'une manière aussi complète qne possible. Dans ce louable but, le P. d'Incarville, missionnaire jésnite de Pékin, envoya au Jardin des Plantes de Paris, en 1740, non-seulement des arbustes vivants, mais encore des plantes desséchées. Nous avons retrouvé au Muséum cette collection tout entière. Le P. Cibot envoyait, à son tour, en 1780, depuis Pékin, des plantes conservées de Chine. Nons avons uous-même, en 1856 et 1858, offert à ce muséum une collection variée de plantes desséchées, avec les noms chinois bien écrits et bien reconnus. Les PP. Hélot et d'Argy, de la compagnie de Jésus, ont fait un envoi de plantes en 1865, mais sans les caractères chinois. M. Eugène Simon, consul

de France, en Chine, a offert, en 1862, au *Muséum* una collection de plaotes recueillies durant son voyage à travers la Chine. Aucun missionnaire n'a, toutefois, aussi largement enrichi le *Muséum* de Paris que le R. P. David, de la Congrégation de saint Lazare. Depuis 1863, M. David a fait réguliérement, chaque année, un envoi de plantes desséchées en France. Assurément, tous ces eovois sont bien accueillis par les honorables Directeurs du *Muséum* de Paris, de méme qu'ils sont une bonoe fortuoe pour la scienca, en révélant peu à peu les richesses de la Chine, et préparant ainsi la *Flore* de cet empire. Qu'il nous soit permis, toutefois, d'exprimer ici un regret profood. Tous ces envois de plantes de la Chine, faits dans de telles conditions, c'est-à-dire sans les caractères chinois, n'avancent nullement la synonymie qu'il importe si fort d'établir et que chacun désire si vivement. Aucune plante ne devrait étre envoyée qu'avec ses noms écrits en caractères chinois, clairement tracés en écriture conrante et non en écriture cursive dite : 草子 **Tsaŏ tsè.** Car les sinologues de France ne sont pas habitués à lire cette dernière écriture. La reconnaissance de ees plantes de Chine serait publiéo avec les caractères chinois. C'est ainsi que la science bien entendue y trouverait son compte. Les caractères chinois sont de rigueur. Avec eux, les siooIogues de tous les pays peuvent s'y reconoaître. Sans eux, ce n'est que confusion, à cause de la manière de prononcer et d'orthographier las mots chinois propres à chaque nation européenne.

3° La synonymie que nons donnons ici est probablement la plus complète qui ait paru jusqu'à ce jour. Elle nous a coûté de longues et patientes recherches. Nos lecteurs savent qu'en Chine, comme ailleurs, les plantes ont souvent des noms vulgaires, populaires, qui ne sont pas adoptés par la science. Ces noms vulgaires varient d'une province à l'autre. Nous avons, autant qoe possible, conservé aux plantes leur nom scientifique. Quelquefois, nous o'avons pu cooaaître que le nom vulgaire. Les naturalistes européens ne sont pas tonjours d'accord pour le classement des plantes étrangères. C'est pour ce motif que certaines plantes chinoises sont répétéas daux ou trois fois dans notre Tableau. Nous prévenons aussi nos lecteurs que nous avons cru pouvoir user de la liberté des médecins chinois, qui, dans leurs prescriptions, écrivent les noms des plantes avec le caractère propre, mais privé de sa clef. Ils ne regarderont donc pas les noms écrits de la sorte dans notre tableau, comme des 白字 **Pĕ tsé.** A ceux que notre modeste travail ne satisferait pas, nous dirons en toute simplicité : *Quæ potui feci, faciant meliora potentes.*

4° Notre tableau synonymique est suivi d'una double table. La première est une table latine. Dès qu'on sait le nom latin d'une plante, d'un oiseau, d'un poisson, etc., on pourra, au moyen de cette table, trouver de suite son nom chinois par le renvoi de la pagination. Mais sonvent ceux qui habitent la Chine eotendent parler d'nne fleur, d'un fruit, d'un arbre, d'un minéral. Leur embarras est graod pour comprendre. La deuxième table leur fournira souvent la moyen de découvrir ce dont il s'agit. Ainsi, un Chinois s'ioforme, par exemple, si l'on possède en Europe des 花生 **Hoā sēn.** Le lecteur cherchera ce mot à la table alphabétique chinoise. Il saura bientôt qu'il s'agit de l'*arachide, arachis hypogæa.* Il en sera de méme pour tous les autres noms.

Paris, août 1869.

HISTOIRE NATURELLE

PREMIÈRE PARTIE

SYNONYMIE DES NOMS DES PLANTES

A

1. **ABELIA** *serrata*. 霸齒花 **Pá tchě hoā.** — De la famille des Caprifoliacées. — Tribu des Lonicérées. — 3 espèces connues (R. Brown). — Dédiée au decteur Abel Clark.

2. **ABIES** *firma*. 旅松 **Liù sōng.** — De la famille des conifères. — 36 espèces connues.

3. **ABIES** *leptolepsis*. 金錢松 **Kin tsiĕ sōng.**

4. **ABRASIN.** *Vernicia montana*. 桐梓樹 **Tŏng tsĕ choú.** — De la famille des Euphorbiacées (Lour.). — Sa neix donne une huile abondante propre à brûler, et servant aussi à la peinture.

5. **ABRICOTIER.** *Prunus armeniaca*. 杏子樹 **Hên tsè choú.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Amygdelées. — 16 espèces connues (Linn.). — Originaire d'Arménie.

6. **ABROTONE.** *Artemisia abrotonum*. 菴蒿 **Yēn haō**, ou 茵蔯蒿 **Ỳn tchĕn haō.** — De la famille des Composées. — Sert à faire une bière aromatique et peut remplacer le thé.

7. **ABRUS** *precatorius*. 草稭紇 **Tsaŏ tchoū hĕ**, ou 紅相思 **Hông siāng sē.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Phaséolées (Wight). — Le fruit sert à faire des colliers, chapelets; — la racine et les feuilles sont sucrées comme la réglisse.

8. **ABSINTHE.** *Artemisia absinthium*. 山黃連 **Chān houâng liên**, eu 苦蒿 **Koŭ haō**, eu 艾 **Gaý.** — De la famille des Compos. — Tribu des Corymbifères (Teurnef.). — Tenique, vermifuge, — remplace le heublon, — sert à faire le vermouth. — Dans le langage des Fleurs, cette plante est l'emblème da l'Absence.

9. **ABSINTHE** de mer. *Seriphium*. 海石艾 **Haỳ chĕ gaý.** — De la famille des Composées. — Tribu des Senécionidées (Linn).

10. **ABUTILON** *indicum*. 榆槎 **Heúy tchă.** — De la famille des Malvacées. — Tribu des Sidées. 60 espèces connues (Tournef.). — Son écorce filandreuse sert à des usages demestiques.

11. **ACACIA.** *A. mimosa nilotica*. 槐樹 **Houây choú.**

12. — *A. sophora japonica*. 聲息花 **Chēn sỳ hoā.**

13. — *A. mimosa pennata*. 針碑 **Tchēn peý.**

14. — *A. mimosa julibrizin*. 絨花樹 **Jông hoā choú.**

15. — *A. pseud.-acacia*. 皂角 **Tsaò kŏ.**

16. — *A. mim. saponaria*. 皂角 **Tsaò kŏ.**

17. — *A. mim. alba*. 楮牙角 **Tchoū yâ kŏ.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Mimosées. — Plus de 300 espèces connues (Linn.). — Les fruits de

l'*acacia nilotica*, selon les livres de médecine chinoise, macérés, pendant 100 jours, dans du fiol de bœuf, et pris ensuite avant le repas, servent à teindre en noir la barbe et les cheveux. — Ceux du n° 15 servent de savon pour laver le linge. — On les emploie aussi en médecine. — L'acacia est l'emblème de l'Amour platonique.

18. **ACAJOU.** *Swietenia mahogoni.* 桃花心木 **Tāo hoā sīn moŭ.** — De la famille des Cédrélacées. — Tribu des Swiéténées (Linn.). — Sert à faire les beaux meubles. — Racine fébrifuge.

19. **ACAJOU** à planches. *Cedrela odorata.* 香椿 **Hiāng tchoūn.** — De la famille des Cédrélacées. — Sert à faire des planches pour la marine.

20. **ACALYPHE.** *Acalypha gemina.* 娘苔瀾 **Niāng tāy lân.** — De la famille des Euphorbiacées. — Tribu des Acalyphées. — 60 espèces connues (Linn.).

21. **ACANTHE.** *Acanthus.* 仙人掌 **Siēn jên tchàng**, ou 頁力花 **Leáng lỳ hoā.** — De la famille des Acanthacées, qui compte 3 tribus et plus de 750 espèces (Juss.). — Elle est l'emblème du culte des beaux-arts.

22. **ACER** *trifidum.* 楓香 **Fōng hiāng.**

23. — *pseudo-platanus.* 楓樹 **Fōng choú.** — De la famille des Acérinées. — Compte 3 genres et plus de 60 espèces (Juss.).

24. **ACHE.** *Apium.* 香白芷 **Hiāng pĕ tchè**, ou 防風 **fāng fōng.**

25. **ACHE** d'eau. *Sium latifol.* 水芹菜 **Choùy kīn tsaý.**

26. **ACHE** (espèce chinoise d'). 山芹 **Chān kŷ.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Amminées. — Plus de 1500 espèces (Kock.). — Mis par les anciens au rang des plantes funèbres. — Symbole de la Douleur.

27. **ACHILLÉE.** *Achillea millefolium.* 蓍 **Chè**, ou 荻 **Tsieōu.** — De la famille des Composées. — Tribu des Achillées (Juss.). — Elle tire son nom d'Achille, qui aurait guéri par elle la blessure qu'il avait faite à Télèphe. — Elle est l'emblème de la Guerre. — Astring. — Confucius en parle dans le **Tchóng yōng.** — En Écosse, on en compose un onguent pour les blessures.

28. **ACHIMÈNES.** *Achimenes cocc.* 葉牛 **Leôu nieôu.** — De la famille des Composées. — Tribu des Gratiolées (Vahl).

29. **ACHIT.** *Cissus umbellat.* 山柚柑 **Chān yaôu kān.** — De la famille des Ampélidées.

30. **ACHYRANTHE.** *Achyranthes aspera.* 牛膝 **Niaôu sŷ.** — De la famille des Amarantacées. — 38 genres, plus de 282 espèces connues (Martius). — Employée dans l'Inde contre l'hydropisie.

31. **ACILEPSIS** *squarrosa?* 菦蒲 **Kín poū.**

32. **ACONIT.** *Aconitum.* 射干草 **Chĕ kān tsào**, ou 力盧 **Lỳ loū.**

33. **ACONIT.** *A. sinense.* 附子 **Foù tsè.**

34. **ACONIT.** *A. japonic.* 草烏頭 **Tsaŏ niào teōu.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Helléborées. — Emblème du Crime. — L'homœopathie fait un grand usage des plantes de cette famille.

35. **ACORE.** *Acorus gramineus.* 菖蒲 **Tchāng poū.**

36. — *A. terrestris.* 石菖蒲 **Chĕ tchāng poū.**

37. — *A. nanus.* 茆 **Maô.**

38. — *A. calamus.* 㶿 **Yāng.** — De la famille des Orontiacées (Lindley). — Les anciens s'en servaient pour les maladies d'yeux. — D'où son nom. — Excitant, sudorifique.

39. **ACTÉE.** *Actæa aspera.* 錫葉 **Sỳ yĕ.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Elléborées.

40. **ADENOSTOMA** *tinctorum.* 藍斜蘿 **Lân lîn lŏ.** — De la tribu des Eupatoriées. — 30 espèces connues.

41. **ADIANTE.** *Adiantum capillus Veneris.* 風尾草 **Fōng oùy tsào.** 黑骨芒 **Hĕ koŭ māng.** 石長生 **Chĕ tchàng sēn.** 雞腳草 **Kỳ kiŏ tsào.**

42. **ADIANTE.** *Adiantum album.* 捲青 **Kiuĕn tsīn.** — De la famille des Fougères. — Tribu des Polypodiacées. — 70 espèces (Linn.). — Sert à faire le sirop de capillaire.

43. **ADONIDE.** *Adonis sibirica.* 側金盞花 **Tsĕ kin tsión hoā**, ou 元日草 **Yuên jĕ tsào.** — D'Adonis, personnage mythologique, sur la mort duquel Vénus aurait versé des larmes, qui auraient produit, selon la Fable, cette plante. — Elle est l'emblème des douloureux Souvenirs. — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Renonculées. — 5 espèces connues.

44. **ÆGICÉRÉE.** *Ægiceras flagrans.* 水蓑 **Choùy isôu.** De la famille des Égicérées (Endlicher).

45. **ÆRIDES.** 吊蘭 **Tiāo lân.** — De la famille des Orchidées (Lour.). — 26 espèces connues.

46. **ÆSCULUS** *turbinata.* 七葉樹 **Taÿ yĕ choú.** — De la famille des Hippocastanées. — L'Écluse le cultiva le premier en France. Il avait reçu la graine de Constantinople en 1550.

47. **AGAPANTHE.** *Agapanthus.* 白子蓮 **Pĕ tsè liên.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Hémérocallées.

48. **AGARIC.** *Agaricus edulis.* 老木菌 **Laò moŭ kiūn.**

49. *A. arecarius.* 捻棹 **Nién kāo.**

50. *A. racemosus.* 捻核木 **Nién hĕ moŭ.**

51. *A. galericatus.* 捻鍾 **Nién tchóng.**

52. *A. flavo-virens.* 捻結馭 **Nién kiŏ yù.**

53. — *A. cinereus.* 捻結欖 **Nién kiĕ leôn.**

54. — *A. deliciosus.* 捻桋 **Nién ŷ.**

55. — *A. integer.* 捻蝞 **Nién mêy.**

56. — *A. hydrophorus.* 捻貪 **Nién tán.**

57. **AGARIC.** *A. cratus.* 捻壯 **Nién tchouâng.**

58. — *A. campestris.* 磨菰 **Mô koū.** — L'Agaric tire son nom d'Agaria, contrée de la Sarmatie, où il pousse abondamment. — De la famille des Champignons.

59. **AGATI.** *Æschynomene heterophylla.* 浡梅 **Poû meŷ.** — De la famille des Légumineuses.

60. **AGLAIA.** *Aglaia odorata.* 三五葉蘭 **Sān où yé lân.** — De la famillo des Méliacées.

61. **AGLOOPHOTIS?** 老草 **Laò tsaŏ.**

62. **AGNUS-CASTUS.** *Vitex agnus-castus.* 黃荊樹 **Houâng kīn choú.** — De la famille des Verbénacées-Lantanées. — Son nom vient des propriétés anaphrodisiaques qu'on lui supposait. Il est le symbole de la Froideur, de la Vie sans amour.

63. **AGROSTIDE.** *Agrostis capillaris.* 鞊䓣 **Koù ŷ.**

64. — *A. odorata* 花鞊 **Hoā koú.**

65. — *A. indica.* 鞊董 **Koú tòng.**

66. — *A. radiata.* 鞊抱狸 **Koú pâo lŷ.** — De la famille des Graminées. — Compte environ 100 espèces. — Du grec *agrostis*, gazon. — Ses espèces donnent un bon fourrage.

67. **AHOUAI** (nom indien). *Cerbera manghas.* 杹澂 **Fă laôu.** — De la famille des Apocynacées. — Tribu des Ophioxylées. — Son bois est employé à stupéfier le poisson. Le lait de cette plante est vénéneux.

68. **AIGREMOINE.** *Agrimonia.* 蒿菜 **Hāe tsáy.**

69. — *A. viscidula.* 龍牙草 **Lông yâ tsăo** (Tourn.). — De la famillo des Rosacées. — Tribu des Dryadées. — Astringent. — Vermifuge.

70. **AIL.** *Allium sativum.* 大蒜 **Tá souán**

71. — *A. triquetrum.* 芥 **Kiáy.**

72. — *A. odorum.* 韭 **Kieòu.**

73. — *angulosum.* 韭菜 **Kieòu tsáy.** — De la famille des Asphodèles. — Plus de 160 espèces. — Vermifuge, fébrifuge, diurétique, antiseptique, antiscorbutique.

74. **AILANTE** du Japon. *Ailantus glandulosa.* 臭椿樹 **Tcheŏu tchoūn choú.** — Vulgairement, Vernis de Chine. — On y élève une espèce de vers à soie, que M. Guérin-Méneville, directeur d'une savante Revue zoologique mensuelle, est parvenu à acclimater en France. — De la famille des, Zanthoxylées. — 4 espèces connues (Desfont.). — Très-répandu aujourd'hui dans les promenades des villes d'Europe. — Introduit en France, en 1751, par le R. P. d'Incarville, missionnaire à Pékin.

75. **AIRELLE.** *Vaccinium bracteatum.* 病葉 **Pín yé** (Linn.). — De la famille des Vacciniées. — On en compte plus de 80 espèces.

76. **AJUGA.** 老虎鬚 **Laò hoù siū** (Linn.). — De la famille des Labiées, de la tribu des Ajugoïdées de Bentham, qui en compte plus de 30 espèces.

77. **AKEBIE.** *Akebia quinata.* 通草 **Tŏng tsăo,** ou 木通 **Meŭ tŏng.** — (Nom japon.). Decaisne. — Plante d'ornement, originaire du Japon où elle porte le nom de **Kadsura-Akebi.** — Fruit émollient. — De la famille des Lardizabalées. — 7 genres et 15 espèces.

78. **ALBERGIER.** *Malus persica duracina.* 米桃樹 **Mỳ tăo choú.** — De la famille des Drupacées.

79. **ALCÉE.** *Althea rosea.* 木槿花 **Moŭ kìn hoā,** ou 黃蜀葵 **Houâng toŭ tsáy.** — Du grec *Alkea, mauve* (Linn.). — De la famille des Malvacées. — Originaire de Chine, où l'on mange ses pétales. — 19 espèces connues.

80. **ALEURIT.** *Aleurites triloba.* 油來 **Yeôu lây,** ou 石栗 **Chĕ lỳ** (Fors.). — De la famille des Euphorbiacées. — Ses noix sont renommées comme aphrodisiaques.

81. **ALGUE.** *Fucus marinus.* 海黛 **Hày tây** (Lam.). — De la famille des Fucacées. — Ces algues, couvertes d'iode, en général, font les délices des gourmets chinois, qu'ils préservent de goître et d'autres maladies de poitrine. — J. Agardh a publié en 1848 un *Species algarum* fort estimé.

82. **ALISIER.** *Cratægus bibas.* 枇杷 **Pŷ pā,** ou 蓮花 **Liên hoā** (L. Spach.).

83. — *Cratægus pyracanthra. Sorbus aria.* 三查 **Sān tchā.** 山查 **Chān tchā.** 當驕子 **Tāng kiāo tsè.**

84. — *Cratægus pinnatifida.* 羊杭子 **Yâng kieôu tsè** (L. Spach.). — De la famille des Pomacées. — 9 espèces connues. — Le noyau du *Cratægus bibas* sert, en Chine, à nettoyer ou blanchir l'ivoire. Son bois sert à la confection des instruments de musique. Aussi l'alisier est-il l'embléme des accords.

85. **ALISME.** *Alisma.* 車前子草 **Tchāy tsiĕn tsè tsăe.** — Du grec *alisma*, plantain d'eau. — De la famille des Alismacées. — Sa racine est bonne contre l'hydrophobie. — 8 espèces connues.

86. **ALKÉKENGE** (nom arabe). *Physalis alkekengi.* 董姑娘 **Tŏng koū niâng,** ou 酸漿 **Souān tsiáng.**

87. — *Physalis angulata.* 屢條丐 **Leóu tiăo kiáy.**

88. — *Physalis pubescens.* 屢條董 **Leóu tiăo tòng.** (Linn.).

89. — *Physalis callion.* 白花菜 **Pĕ hoā tsaỳ.** — Le *Physalis alkekengi* passe pour diurétique. — De la famille des Solanées. — Tribu des Solanées.

90. **ALOÈS.** *Aloe spicata.* 蘆薈 **Loŭ hoúy.**

91. — Espèces. 覃王鞭 **Tân ouâng pién.**

92. — — 火快力 **Hò kouáy lỳ.**

93. — — 波羅蔴 **Pŏ lô mâ** (Tournef.). — De la famille des Liliacées. — Tribu des Aloïnées. —

Le suc de l'*Aloe spicata* pris à petites doses, tonique; à plus haute dose, purgatif; sert contre la jaunisse, constipation. — La pulpe de ses feuilles excelle contre la brûlure. — Vermifuge. — L'aloès est l'emblème de l'Amertume, de la Douleur. Le prince de Salm-Dyck a publié une célèbre Iconographie des aloès.

94. **ALPINIE**. *Alpinia galanga*. 山姜 **Chân kiāng**, ou 高頁姜 **Kaō leāng kiāng**.

95. **ALPINIE**. *Alpinia calcarata*. 草棵花 **Tsǎo kào hoā**.

96. — *A. nutans*. 鴨腳花 **Yă kiŏ hoā** (Juss.). — De la famille des Amomées. — Tribu des Alpiniées. — Du nom de Prosper Alpin, botaniste. — Propriétés aromatiques stimulantes.

97. **ALSINE**. *Alsine*. 繁蔞 **Fân leôu**.

98. — *A. media*. 珊樣瑪 **Chân kién mà**. — De la famille des Caryophyllées. — Tribu des Alsinées.

99. **ALSODÉE**. *Alsodeia sessilis*. 棋草 **Hông tsǎo**. — De la famille des Violariées. — Tribu des Alsodinées.

100. **ALTHÉE**. *Althæa officinalis*. 木槿花 **Moŭ kín hoā**.

101. **ALTHÉE**. *Althæa rosea*. 葵花 **Koûy hoā**. — D'*Althæa*, nom grec des Guimauves. — De la famille des Malvacées. — Voir *Alcée*.

102. **AMANDIER**. *Amygdalus*. 樝桃樹 **Móng tǎo choú**. — De la famille des Drupacées. — 16 espèces connues. — L'amandier est le symbole de l'Étourderie.

103. **AMARA** *dulcis*. 食羊桑 **Chĕ yâng tchóng**. — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées.

104. **AMARANTE**. *Amarantus celosia cristata*. 鷄冠花 **Kŷ kouān hoā**.

105. **AMARANTE** gigantesque. *A. gigas*. 天心米 **Tiēn sīn mỳ**.

106. — *A. tristis*. 樓黑担 **Leôu hĕ tàn**.

107. — *A. oleraceus*. 樓黑近 **Leôu hĕ kín**.

108. — *A. cruentus*. 樓黑紫 **Leôu hĕ tsè**.

109. — *A. polygamus*. 樓黑壯 **Leôu hĕ tchouāng**.

110. — *A. speciosus*. 青箱子 **Tsīn siāng tsè**.

— *A. tricolor*. 紅莧 **Hông hién**.

111. — *A. spinosus*. 假莧菜 **Kià hién tsáy**, ou 草尾風 **Fōng oùy tsaŏ**. — De la famille des Amarantacées. — Tribu des Achyranthées (Endlich.). — Plus de 50 espèces connues. — Ses jeunes feuilles se mangent, en Chine, en guise d'épinards. — L'Amarante est l'emblème de la Constance, de l'Immortalité.

112. **AMARANTINE**. *Gomphrena globosa*. 花女時 **Hoā niù chê**. — De la famille des Amarantacées. — Tribu des Gomphrénées (Endl.). — Plus de 40 espèces connues.

113. **AMARANTOÏDE**. Voyez *Gomphrène*.

114. **AMARYLLIS** *aurea*. 脫衣換錦 **Tŏ ÿ houán kin**.

115. — *sinensis*. 更衣草 **Kēn ÿ tsǎo**, ou 萱草 **Sinēn tsǎo**. — Du nom d'une nymphe chantée par les anciens, surtout par Virgile dans ses Églogues. — De la famille des Amaryllidées. — Plus de 60 espèces connues. — L'*amaryllis* est l'emblème de la Fierté.

116. **AMBINUX**. G. Ainsi nommé par Commerson, à cause de deux gros noyaux qui sont dans l'intérieur de son fruit. Voy. *Aleurit*.

117. **AMBRETTE**. *Ambreta succinea*. 粉團花 **Fén yuên hoā**. — Espèce odor. du genre Ketmie. — De la famille des Malvacées. — Ses graines sont employées dans la parfumerie.

118. **AMBROSIE**. *Ambrosia*. 神仙草 **Chên siēn tsǎo**, ou 黃花蒿 **Houâng hoā hāo**. — De la famille des Corymbifères. — 6 genres connus (Tournef.).

119. **AMELANCHIER**. *Petromeles sinensis*. 大乳 **Tá joŭ**. — De la famille des Pomacées. — 5 ou 6 espèces connues. — Ses fruits sont bons à manger.

120. **AMMIUM** *piperecula?* 馬芹 **Mà kĭn**.

121. **AMOME** chinois. *Amomum medium*. 皂角 **Tsào kŏ**.

122. — *A. globosum*. 草蔻 **Tsào keŏu**.

123. — *A. xanthioides*. 砂仁殼 **Chā jên koŭ**.

124. — *A. cardamum*. 白荳蔻 **Pĕ teóu keŏu**.

125. — *A. galanga*. 高頁薑 **Kaō leāng kiāng**.

126. — *A. zerumbet*. 蔻荳 **Keŏu taóu**. — De la famille des Amomées. — 29 genres. — 247 espèces connues. — Le fruit de l'*Amomum medium* sert en Chine à laver le linge. On l'emploie aussi en médecine.

127. **AMPELOPRASUM**. 山蒜 **Chān souán**.

128. **AMPELOPSIS** *heterophylla*. 蛇葡萄 **Chĕ poû tǎo**.

— *serianæfol*. 白斂 **Pĕ lièn**. — De la famille des Vitacées (Endl.). — 10 espèces connues.

129. **AMSONIA** *elliptica*. 丁子草 **Tīn tsè tsǎo**. — D'un nom propre. — De la famille des Apocynées (Walther).

130. **AMYRIS** *ambrosiaca*. 酥合平康 **Soū hô pîn kāng**. — De la famille des Amyridées.

131. **ANAGALLIDE**. *Corchorus*. 旋覆花 **Siuên foŭ hoā**. — De la famille des Primulacées. — Tribu des Anagallidées.

132. **ANAGYRE**. *Anagyris inodora*. 烏楷 **Oū kiày**.

133. — *A. fœtida*. 槐花 **Houây hoā**. — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Sophorées. Les feuilles de l'*Anagyris fœtida* sont purgatives et émétiques.

134. **ANANAS**. *Bromelia*, ou *Ananas sativa*. 黃連 **Houâng liên**. — De la famille des Broméliacées. — Tribu des Ananas. — Importé en Angleterre, sous Charles II. Louis XV fit servir, en 1733, sur sa table, à Versailles, les

deux premiers Ananas qui aient mûri en France. A cause de sa beauté, l'Ananas est le symbole de la Perfection.

135. **ANANDRIE.** *Anandria bellidiastrum.* 大丁草 **Tá tīn tsǎo.** — De la famille des Composées. — Tribu des Mutisiacées.

136. **ANATHÈRE.** *Anatherum muricatum.* 鞯祝密 **Koù choŭ mỳ.** — De la famille des Graminées (Palissot de Beauvois). — Stimulant et diaphorétique. Sa racine porte le nom de *Vétiver des Indes*, excellente pour éloigner les vers des vêtements.

137. **ANCHUSE.** *Anchusa officinalis.* 紫草 **Tsè tsǎo.** — De la famille des Aspérifoliées. — Tribu des Anchusées.

138. **ANCOLIE.** *Aquilegia.* 張志菜 **Tchāng tché tsáy.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Elléborées. — Elle est le symbole de la Folie.

139. **ANDROMÈDE.** *Andromeda japonica.* 米荐茶 **Mỳ tsēn tchā**, ou 馬醉木 **Mà tsoúy moŭ.**

140. **ANDROMÈDE.** *Andromeda elliptica.* 棂木 **Lỳ moŭ.** — De la famille des Éricacées. — Tribu des Andromédées (Linn.).

141. **ANÉMONE.** *Anemone.* 秋牡丹 **Tsieōu moù tān**, ou 鹿韭 **Loŭ kieóu.**

142. — *A. altaica.* 兎葵 **Toŭ koúy.**

143. — *A. cernua.* 白頭翁 **Pĕ teŏu ōng.**

144. — *A. pulsatilla.* 白頭翁 **Pĕ teŏu ōng.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Renonculées (Spach.). — Plus de 300 espèces connues. L'Anémone est l'emblème de la Fragilité. L'*Anémone pulsatille* est l'emblème de la Tristesse, de l'Abandon.

145. **ANETH.** *Anethum fœniculum.* 小茴香 **Siào hoūy hiāng.** — De la famille des Ombellifères. — Symbole de la Joie. Les anciens se couronnaient d'aneth dans les festins.

146. **ANGÉLIQUE.** *Angelica hortorum.* 獨活草 **Toŭ hô tsǎo**, ou 晩香玉 **Ouàn hiāng yŭ.**

147. **ANGÉLIQUE.** *Angelica sylvestris.* 羌活 **Kiāng hô**, ou 白芷 **Pĕ tchè.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Angelicées (Koch.). — Emblème de l'Inspiration.

148. **ANGREC.** *Angræcum falcatum.* 武夷山吊蘭 **Où ŷ chān tiáo lān.** — D'un mot malais altéré. — De la famille des Orchidées. — Tribu des Vandées (Du Petit-Thouars).

149. **ANGUILLARIA** *coccin.* 禪門冬 **Tān mên tōng.** — De la famille des Myrsinacées (Gaertner).

150. **ANGUINE.** *Trichosanthes tricuspida.* 鉢夏蔞 **Pŏ hiá lîn.**

151. **ANGUINE.** *Trichosanthes cucumerina.* 鉢夏樓 **Pŏ hiá leôu.**

152. **ANGUINE.** *Trichosanthes pilosa.* 烏瓜 **Oū koūa.** — De la famille des Cucurbitacées.

153. **ANIL.** *Indigofera tinctoria anil.* 藍草 **Lân tsǎo.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées. — Plus de 300 espèces. — La culture de l'Anil *indigofera* se fait en grand dans toute la Chine.

154. **ANIS.** *Pimpinella anisum.* 大茴香 **Tá hoūy hiāng.**

155. **ANIS** étoilé. *Anisum illicium.* 八角 **Pă kŏ.**

156. **ANIS** des Vosges. *Carum carvi.* 胡荽 **Hoû soūy.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Amminées.

157. **ANONE.** *Anona coccine.* 核栟鉢 **Hĕ pīn pŏ.**

158. **ANONE** écailleuse. *Anona squamosa.* 番荔枝 **Fān lỳ tchē.** — De la famille des Anonacées. — 40 espèces connues.

159. **ANTHEMIS** *apiifolia.* 金錢菊 **Kīn tsiĕn kioŭ**, ou 苦蒿 **Koù haō.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées. — L'*Anthemis apiifolia* est plus connue sous le nom de Chrysanthème.

160. **ANSÉRINE.** *Chenopodium hybridum.* 黄旋花 **Houâng tién hoā**, ou 蔓冬 **Mán tōng.** — De la famille des Chénopodées. — Ses feuilles ont la forme d'une patte d'oie; de là son nom.

161. **ANTENNARIA** *margarita.* 萩 **Tsieōu.**

162. **ANTHERURA** *rubra.* 秠蔞 **Pīn leóu.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Cofféacées (Lour.).

163. **ANTHISTÉRIE.** *Anthistiria barbata.* 刈苴 **Ý nỳ.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Andropogonées (Linn.). — 12 espèces connues.

164. **ANTHYLLIDE.** *Anthyllis indica.* 㭘榖 **Siŏu chā.** — De la famille des Légumin. — Tribu des Lotées.

165. **ANTIRRHINUM** *porcinum.* 詔搿 **Cháo gáo.**

166. — *molle.* 詔龖 **Cháo lông.**

167. — *aquaticum.* 詔渃 **Cháo jŏ.** — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Antirrhinées.

168. **APHELANDRA** *cristata.* 如美人 **Joŭ meỳ jên.** — De la famille des Acanthacées. — Tribu des Aphélandrées (Brown).

169. **API.** *Malum appianum.* 花紅 **Hoā hŏng.** — Variété de pomme, qui doit son nom au Romain Appius, qui introduisit l'espèce.

170. **AQUILAIRE.** *Aquilaria sinens.* 沉香木 **Tchĕn hiāng moŭ**, ou 牙香木 **Yâ hiāng moŭ.** — De la famille des Aquilarinées. — On tire de cet arbre le bois d'aigle ou d'aloès, en grand usage dans la médecine chinoise.

171. **AQUILÉGIE.** *Aquilegia burgerania.* 樓斗菜 **Leôu teòu tsaý.** — De la famille des Helléboracées. — Tribu des Helléborées (Spach.).

172. **ARABETTE ou ARABIDE.** *Arabis hirsuta.* 南芥菜 **Lân kiáy tsaý.** — De la famille des Crucifères. — Son nom lui vient de ce qu'elle est originaire d'Arabie.

173. **ARACHIDE.** *Arachis hypogæa.* 落花生 **Lŏ hoā sēn-**

sēn. — De la famille des Légumin. — Tribu des Hedysarées. (Benth.). — Très-commune en Chine. — Sert à faire une huile excellente. On la mêle au cacao pour faire le chocolat.

174. **ARALIE.** *Aralia papyrifera.* 通草 Tŏng tsăo.

175. — *A. palmata.* 五加皮 Où kiā pў.

176. — *A. edulis.* 獨活 Toŭ hô.

177. — *A. canescens.* 楤木 Tsōng moŭ.

178. — *A. japonica.* 八角金盤 Pă kŏ kin pān, ou 金剛纂 Kin kōng tsonán.

179. — *A. pentaphylla.* 八角茶 Pă kŏ tchă.

180. — *A. sinensis.* 梹狂 Pīn ouâng. — De la famille des Arialiacées. — L'*Aralia papyrifera*, par l'industrie des Chinois, déroule sa moelle en feuilles minces comme du papier. Ne sachant son origine, les Européens le nomment improprement *papier de riz.* Il sert, en Chine, à faire des fleurs artificielles. On fait aussi sur ce papier des peintures élégantes.

181. **ARBOUSIER.** *Arbutus unedo.* 楊梅樹 Yâng meў choú. — De la famille des Éricacées. — Tribu des Andromédées. (Tourn.). — 12 espèces connues.

182. **ARBRE.** — Ce nom, suivi d'une épithète, est souvent employé par le vulgaire pour désigner certaines plantes. Nous rapportons ici quelques-uns de ces noms les plus connus, pour la commodité du lecteur.

183. **ARBRE** d'amour. *Cercis siliquastrum.* 紫荊樹 Tsè kīn choú.

184. **ARBRE** d'argent. 七里香 Tsў lў hiāng.

185. **ARBRE** de baume. *Vernix sinensis.* 漆樹 Tsў choú.

186. **ARBRE** de Benjamin. 香柔菜 Hiāng jeôu tsáy.

187. **ARBRE** à chapelet. *Abrus precatorius.* 紅相思 Hông siāng sē.

188. **ARBRE** à cire. *Rhus succedaneum.* 白蠟樹 Pĕ lă choú.

189. **ARBRE** du Ciel. *Ginko bibola.* 白菓 Pĕ kò.

190. — de corail. *Erythrina corallodendrum.* 桐葉樹 Tŏng yé choú.

191. **ARBRE** au coton. *Bombax ceyba.* 木棉樹 Moŭ mién choú.

192. **ARBRE** de Dragon. *Dracæna draco.* 鐵樹花 Tiĕ choú hoā.

193. — de fer. *Mesua ferrea.* 鐵梨木 Tiĕ lў moŭ.

194. **ARBRE** à fraises. *Arbutus unedo.* 楊梅樹 Yâng meў choú.

195. **ARBRE** à huile. *Elæococca vernicia.* 桐梓樹 Tŏng tsĕ choú.

196. **ARBRE** immortel. *Erythrina corallina.* 桐葉樹 Tŏng yé choú.

197. **ARBRE** de Judée. *Cercis siliquastrum.* 紫荊樹 Tsè kīn choú.

198. **ARBRE** de Moïse. *Mespilus pyracantha.* 棠毬子 Tăng kieŏu tsè.

199. **ARBRE** à pain. *Artocarpus incisa.* 榦木 Yû moŭ.

200. — à papier. *Broussonetia papyrif.* 枸皮樹 Keôu pў choú.

201. **ARBRE** au poivre. *Schinus mollis.* 黃荊樹 Houâng kīn choú.

202. **ARBRE** puant. *Sterculia fœtida.* 執棱 Tchĕ lîn.

203. — du Paradis. *Elæagnus angustif.* 七里香 Tsў lў hiāng.

204. **ARBRE** aux quarante écus. *Ginko bibola.* 白菓 Pĕ kò.

205. **ARBRE** de rose. 梓檀木 Tsĕ tān moŭ.

206. **ARBRE** à tan. *Rhus coriaria.* 酸靡草 Souān mў tsăo.

207. **ARBRE** à suif. *Croton sebiferum.* 棬子樹 Kiuèn tsè choú.

208. **ARBRE** triste. *Nyctanthes arbor.* 紅腳花 Hông kiŏ hoā.

209. **ARBRE** au vernis. *Rhus verniciferum.* 樹漆 Tsў choú.

210. — de vie. *Thuya.* 扁柏 Piĕn pĕ.

211. — du voyageur. *Urania.* 縛椶 Ў tsōng.

212. **ARDISIE.** *Ardisia crispa.* 硃砂根 Tchoū chā kēn.

213. — *A. humilis.* 梹榉梓 Pīn kiáng tsĕ.

214. — *A. japonica.* 紫金牛 Tsè kīn nieôu.

215. — *A. solonacea.* 春不老 Tchoŭn poŭ laò.

216. — *A. crenulata.* 烏耶 Oū lā.

217. — *A. lentiginosa.* 水龍珠 Choùy lông tchoū. — De la famille des Myrinacées. — Tribu des Ardisiées (Swartz). — Plus de 30 espèces connues.

218. **ARÉQUIER.** *Areca catechu.* 梹榔 Pīn lâng.

219. — *A. globulifera.* 梹橰棱 Pīn kaō lîn. — De la famille des Palmiers. (Linn.). — Les Orientaux font un grand usage de l'Arèque, qu'ils mâchent avec les feuilles de bétel.

220. **ARGÉMONE.** *Argemone.* 黃玉美人 Houâng yŭ meў jên, ou 治猪草 Tchè tchoū tsăo.

221. — *A. mexicana.* 老鼠力 Laò choŭ lў. — De la famille des Papavéracées. — Son nom vient du grec *argema*, maladie de l'œil, contre laquelle les anciens employaient cette plante.

222. **ARGENTINE.** *Argentina.* 番白草 Fān pĕ tsăo. — De la famille des Rosacées. — Elle est le symbole de la naïveté.

223. **ARISARIUM** *vulgare.* 蒲荒 Pŏu houâng. — De la famille des Aroïdées. (Tourn.). — 2 espèces connues.

224. **ARISTOLOCHE.** *Aristolochia.* 清木香 Tsīn moŭ hiāng, ou 馬兜鈴 Mà teōu lîn.

225. — ronde. *A. rotunda.* 川芎 Tchouān hiōng, ou 香菓 Hiāng kò.

226. — de l'Inde. *A. Indica.* 玄胡緣 Hiuên hoû sē. — Son nom lui vient de ce que les anciens pensaient que l'Aristoloche facilitait l'accouchement. — De la famille des Aristolochées. — Plus de 100 espèces connues. — Propriétés emménag. et antiarthritiques.

227. **ARMOISE.** *Artemisia.* 益母草 Ÿ moŭ tsào, ou 醫草 Ÿ tsào.

228. — *A. abrotonum.* 青耗 Tsīn maô.

229. — *A. tenui folio.* 水松 Chouỳ sōng.

230. — annuelle. *A. annua.* 草高 Tsào kaō.

231. — vulgaire. *A. vulgaris.* 艾耶 Gaý yê, ou 艾葉 Gaý yé. — De la famille des Composées. — Tribu des Artémisiées. La dernière espèce est fort recherchée des bêtes ovines. On lui attribue des prop. emménagog., toniques et antispasmodiques. — L'armoise est l'emblème du Bonheur, des Jours heureux.

232. **ARNA** *lassata?* 隻詔 Leōu tchaó.

233. **ARNICA.** 山薄荷 Chān pŏ hô. — D'un mot grec qui veut dire *éternuer.* — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées. — 10 espèces connues. — L'homœopathie l'emploie partout où la médecine ordinaire a recours à la saignée.

234. **ARONIE.** *Aronia asiatica.* 扶移 Foû ŷ. — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées.

235. **ARRÊTE-BŒUF.** *Ononis.* (Voyez le mot *Bugrane*).

236. **ARROCHE.** *Atriplex.* 胭脂菜 Yēn tchè tsaý, ou 菜草 Laý tsào. De la famille des Chénopodées (Moquin-Tand.). — 40 espèces connues. — Ses graines sont purgatives et émétiques.

237. **ARSIS** *rugosa.* 珠槙 Tchoū kў. — De la famille des Tiliacées. (Lour.).

238. **ARTABOTRYS** *odoratus.* 鷹爪 Ŷn tchaò. — De la famille des Anonacées. (Brown.). — 4 espèces connues.

239. **ARTÉMISE.** Voy. Armoise vulgaire.

240. **ARTICHAUT.** *Cynara scolymus.* 芺菜 Tsè tsaý. — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées. (Tourn). — 7 espèces connues.

241. **ARTOCARPE.** *Artocarpus integrifolia.* 波蘿蜜 Pō lô mў.

242 — *A. incisa.* 棕木 Yû moŭ. — De la famille des Urticées. — Tribu des Artocarpées. — 15 espèces connues. — L'Artocarpe est une ressource immense pour les pays qui le cultivent. — Cet arbre fournit le nécessaire pour tous les usages de la vie.

243. **ASARET.** *Asarum Europ.* 少辛 Chaò hīn.

244. — *A. virginicum.* 白細辛 Pĕ sý hīn, ou 水馬帝 Chouỳ mà tý. — De la famille des Aristolochées. — Tribu des Asarées (Tourn.). — 4 espèces connues. — L'Asaret européen passe pour emménagogue, sudorifique, sternutatoire. — Sa racine en poudre est un excellent succédané de l'Ipécacuanha.

245. **ASCLÉPIADE.** *Asclepias curassavica.* 馬利筋 Mà lý kīn. — Du nom grec d'Esculape. — De la famille des Asclépiadées (Brown). — Émétique et purgatif.

246. **ASPERGE.** *Asparagus falcatus.* 龍鬚菜 Lông siū tsaý, ou 天門冬 Tiēn mên tōng.

247. — *A. officinalis.* 雉子鼠 Tché tsè choŭ. — De la famille des Liliacées. — Tribu des Asparaginées. — L'asperge est fort diurétique.

248. **ASPHODÈLE.** *Asphodelus.* 茵 Ÿn. — De la famille des Liliacées. — 20 espèces connues. — Les anciens plantaient l'Asphodèle sur les tombeaux. — Cette plante est le symbole des regrets au-delà du tombeau. — Elle était aussi, selon Théophraste, le gage des amours.

249. **ASPIDIE.** *Aspidium varium.* 隻寅滷 Leōu ŷn lân. — De la famille des Aspidiacées.

250. **ASPIDISTRA** *elatior.* 馬蘭 Mà lân. — De la famille des Aroïdées (Ker.). — 3 espèces connues.

251. **ASPLÉNIE.** *Asplenium scolopendrium.* 鱗蘿 Lîn lô.

252. — *A. varium.* 鳳尾草 Fōng oùy tsào. — De la famille des Fougères, section des Polypodiacées.

253. **ASTÈRE.** *Rosa sinensis.* 星花 Sīn hoā, ou 菊花 Kiŏu hoā.

254. — de Nankin. 江南菊花 Kiāng lân kiŏu hoā.

255. — de l'Inde. *A. indica.* 馬蘭花 Mà lân hoā.

256. — *A. marin. condrilla.* 黃花菜 Houâng hoā tsaý. — De la famille des Composées. — Tribu des Astéroïdées. — Due au R. P. d'Incarville, missionnaire, qui envoya la graine de Pékin au Jardin du Roi, en 1730. — L'Astère est l'emblème de l'Arrière-pensée.

257. **ASSA-***Fœtida, Laser.* 阿槐 Oūo koùy, ou 枸杞 Keòu kў. — De la famille des Ombellifères. (Tourn.). — Les Asiatiques aiment son odeur et en assaisonnent leurs aliments; les Européens, à cause de son amertume, lui donnent le nom de *Stercus diaboli.*

258. **ASTRAGALE.** *Astragalus lotoides.* 紫雲英 Tsè yûn ŷn. — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Astragalées. (Adam). — 300 espèces connues.

259. **ASTRANTHUS** *cocc.* 柄齋 Pìn tchaў. — De la famille des Homalinées. (Comm.).

260. **ATALANTIA** *monophylla.* 柑棠 Kān tâng. — De la famille des Aurantiacées. — 5 espèces connues.

261. **ATHAMANTE.** *Athamanta.* 花芺 Hoā tsé.

262. — *A. sinensis.* 蛇床子 Chĕ tchouâng tsè.

— De la famille des Ombellifères. — 12 espèces connues.

263. **ATTIER** ou **ATOCIRE**. *Anona squamosa*. 番荔枝 **Fân lỹ tchê.**

264. **AUBÉPINE**. *Spina alba*. 白刺 **Pĕ tsè.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées. — Elle est le symbole de l'Espérance.

265. **AUBERGINE**. *Solanum melongena*. 茄子 **Kiuĕ tsè.** — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées. (Linn.).

266. **AUGIA**. *Vernix sinensis*. 漆樹 **Tsў choú.** — De la famille des Térébiothacées. (Lour.). — Donne le beau vernis de Chine. Le plus célèbre vient de la province du **Koúy-Tcheoū.**

267. **AUNE**. *Alnus*. 溪木 **Hў moŭ.**

268. — du Japon. *A. Japon*. 赤楊 **Tchĕ yâng.** — De la famille des Bétulacées. — Tribu des Amentacées.

269. **AUNÉE**. *Inula helenium*. 黃花菜 **Houâng hoâ tsaý.** — De la famille des Composées. — Les anciens la disaient née des larmes d'Hélène. Sa racine est emménagogue, stimulaote, diaphorétique, anthelminthique.

270. **AURICULAIRE**. *Auricularia*. 栮 **Eùl.** — Genre de champignon. (Bulliard).

271. **AURONE** (mâle). *Abrotonum artemisia*. 茵蔯蒿 **Ўn tchĕn haŏ.**

272. — des jardins (femelle). *Santolina chamæcyparissus*. 草蒿 **Tsăo haŏ** — De la famille des Composées.

273. **AVERRHOA** *carambola*. 楊桃花 **Yâng tăo hoā** — Voyez Carambol. Nom donné en l'honneur d'Averrhoès, médecin arabe. — De la famille des Oxolidacées.

274. **AVELINIER**. *Corylus ovellana*. 榧子樹 **Fsý tsè choú.** — De la famille des Cupulifères. (Linn.).

275. **AVOINE**. *Avena sativa*. 香麥 **Hiāng mĕ**, ou 鈴當麥 **Lîn tāng mĕ.** — De la famille des Graminées. — De la Tribn des Avénacées.

276. **AXIA** *cocc*. 軍人參 **Kiūn jên sēn.** (Lour.). On s'en sert en Cochinchine en guise de **Jên sēn.**

277. **AYLANTE**. *Ailanthus glandulosa*. (Voyez ce mot).

278. **AZALEA** *indica*. 杜鵑 **Tŏu kiuén**, ou 白杜鵑花 **Pĕ toŭ kiuén hoā.**

279. — *pontica*. 烏木柿 **Oū moŭ ché.**

280. — *purpurea*. 雙托紅杜鵑 **Chouāng tŏ hông toŭ kiuén.**

281. — *A. bis purpurea*. 藍杜鵑 **Lân toŭ kiuén.**

282. — *A. variegata*. 宮粉杜鵑 **Kōng fén toŭ kiuén.** — De la famille des Circacées. — Tribu des Rhodorées.

283. — *A. nankin*. 江南杜鵑 **Kiāng lân toŭ kiuén.**

284. — *A. varia*. 鼎湖山鵑 **Tìn hoû chān kiuén.** — De la famille des Éricacées. — Tribu des Rhodorées.

285. **AZEDARACH**. *Melia ozedarach*. 楝槐 **Tsеŏu houây**, ou 栿楝 **Tchouān tchĕn.** — De la famille des Méliacées.

286. **AZEROLIER**. *Cratægus azarolus*. 山里紅 **Chān lỳ hông.** — De la famille des Pomacées. (Spach.).

287. **AZOLLES**. *Azolla*. 浮萍 **Fsôn pĭn.** — Plante aquatique de la famille des Marsiléacées.

B

288. **BACCAUREA** *sylvestris?* 檢榛 **Lén pên.** — De la famille des Rhamnées. (Lour.). — 3 espèces connues.

289. **BADAMIER**. *Terminalio vernicia*. 漆樹 **Tsў choú.** — De la famille des Combrétacées. — C'est l'arbre qui donne le célèbre vernis de la Chine, conou en Europe sous le nom de laque. Le plus réputé vient de la province du **Koúy-Tcheōu.**

290. **BADIANE**. *Illicium anisatum*. 八角 **Pă kŏ.** — De la famille des Magnoliacées. — Tribu des Illiciées. — 3 espèces conuues. Celle-ci donne l'*anisette de Bordeaux*.

291. **BÆCKEA** *frutescens*. 榕篩花 **Yông cháy hoā.** — De la famille des Myrtacées.

292. **BAGUENAUDIER**. *Colutea*. Voy. ce mot. — Symbole de l'Amusement frivole.

293. **BALANITE**. *Balanites*. 川蓮子 **Tchoaân tchĕn tsè.** — De la famille des Olacinées. — Une seule espèce connue.

294. **BALISIER**. *Balis canna?* 活人之草 **Hô jên tchē tsăo.** — De la famille des Amomées. — Tribu des Amentacées. Les Américains du Sud et les Indiens en tirent une belle couleur.

295. **BALLOTE-FÉTIDE.** *Ballota nigra.* 黑蟲草 Hĕ tsáa tsăo. — De la familIo des Labiées.

296. **BALSAMINE.** *Impatiens balsamina.* 鳳仙花 Fŏng siêu hoā. 指甲花 Tchè kiă hoā. 急性子 Kў sín tsè.

297. — *I. cochleata.* 紅鳳仙 Hông fóng siên.

298. — *I. cristata.* 橙盞花 Tēn tsiĕn hoā.

299. — *I. cornuta.* 櫃你 Ý ngỳ.

300. — *I. mutila.* 檬栖草 Mông sў tsăo. — De la famille des Balsaminées. — 12 espèces connues. — Elle est l'emblème de l'Impatience.

301. **BAMBOU.** *Bambusa arundo.* 竹子 Tchoŭ tsè.

302. — *B. mollis.* 茲竹 Tsĕ tchoŭ.

303. — *B. communis.* 班竹 Pāu tchoŭ.

304. — *B. dura.* 金竹 Kin tchoŭ.

305. — *B. parva.* 黑竹 Hĕ tchoŭ.

306. — *B. minor.* 水竹 Choùy tchoŭ.

307. — *B. amara.* 苦竹 Koŭ tchoŭ.

308. — *B. alta.* 藍竹 Lân tchoŭ.

309. — *B. quadrata.* 方竹 Fāog tchoŭ.

310. — *B. spinosa.* 芺竹 Tsé tchoŭ.

311. — *B. mixta.* 棕竹 Tsōng tchoŭ.

312. — *B. bifurca.* 扶竹 Foû tchoŭ.

313. — *B. plicata.* 紫竹 Tsè tchoŭ.

314. — *B. pilosa.* 竿竹 Kān tchoŭ.

315. — *B. venenosa.* 勞竹 Laô tchoŭ.

316. — *B. procera.* 當竹 Tāng tchoŭ.

317. — *B. pro tubis piparum.* 羅漢竹 Lô hán tchoŭ.

318. — *B.* — 相妃竹 Siāng feў tchoŭ.

319. — *B. subtilis.* 召竹 Tiăo tchoŭ.

320. — *B. nigra.* 臾竹 Yû tchoŭ.

321. — *B. menstrua.* 月竹 Yuĕ tchoŭ.

322. — *B. variæ species :* 途竹 Toŭ tchoŭ.

323. — *B.* — 員竹 Yuên tchoŭ.

324. — *B.* — 桃竹 Taŏ tchoŭ.

325. — *B.* — 印竹 Kiŭntchoŭ.

326. — *B.* — 笆竹 Pā tchoŭ.

327. — *B.* — 閩竹 Min tchoŭ.

328. — *B.* — 實竹 Chĕ tchoŭ.

329. — *B.* — 前竹 Tsiĕn tchoŭ.

330. — *B.* — 人面竹 Jêu mién tchoŭ. — De la famille des Graminées. — Cette famille de Graminées rend à la Chine et aux pays où l'on a pu l'acclimater des services incalculables. Il y aurait un travail fort intéressant à faire sur les bambous.

331. **BANANIER.** *Musa paradisiaca.* 巴蕉樹 Pā tsiāo choú.

332. — figuier. *M. sapientum.* 香牙樹 Hiāng yâ choú.

333. — écarlate. *M. coccinea.* 龍牙樹 Lông yâ choú.

334. — des Troglodytes. *M. uranoscopus.* 檡草 Tchè tsào.

335. — *M. odorata.* 檡婆香 Tchè pŏ hiāng.

336. — *M. agrestis.* 檡移 Tchè ý.

337. — *M. nana.* 檡遊 Tchè yeôu.

338. — *M. mellis.* 檡蜜 Tchè mў.

339. — *M. barbara.* 檡毎 Tchè meў.

340. — *M. domestica.* 檡使 Tchè chè.

341. — *M. digestiva.* 檡梢 Tchè siáo.

342. — *M. corniculata.* 檡鳥 Tchè niào. — De la famille des Musacées. — 12 espèces connues. — Un des plus beaux arbres de l'Orient, et des plus utiles par ses fruits. — Son nom latin vient de *Musa*, nom du médecin d'Auguste, savant botaniste, auquel on a dédié le bananier.

343. **BANCOULIER.** *Aleurites.* 油莱 Yeôu laў, ou 石栗 Chĕ lў. — De la famille des Euphorbiacées. (Commers.).

344. **BAQUOIS** odorant. *Pandanus odoratiss.* 拆榇 Pin yŭ.

345. **BAQUOIS** odorant. *Pandanus utilis.* 拆臾菱 Pin yŭ lin. — De la famille des Pandanées. (Lin.).

346. **BARBE** de bouc. *Tropogon pratense.* 牛膀子 Nieôu pāng tsè.

347. — de chèvre. *Spiræa aruncus.* 牛膀子 Nieôu pāng tsè.

348. — de capucin. *Cichorium crispum.* 莧菜 Hán tsaý, ou 苦荳 Koŭ teoú.

349. — de Jupiter. *Semper vivum.* 佛果子 Foŭ kò tsăo.

350. — de moine. *Cuscuta europ.* 兎絲子 Toŭ sē tsè.

351. — de renard. *Astragalus.* 紫雲英 Tsè yûn ýa.

352. **BARDANE.** *Lappa major.* 雲盖雪 Yûn kaý siuĕ.

353. — *L. minor.* 蒼兒子 Tsāng eûl tsè.

354. — *L. persolata.* 鼠粘草 Choŭ tchân tsăo, ou 小茱棕草 Siào tchoū yû tsăo. — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées. — Sa racine est dépurative et sudorifique, diurétique, apéritive. — Elle est le symbole de l'Importunité.

355. **BARNARDIE.** *Barnardia japonica* 綿棗兒 Miéa tsào eûl. — De la famille des Liliacées. (Lindl.).

356. **BARRINGTONIA** *acutangula.* 棄 Houēn. — De la famille des Myrtacées. — Tribu des Barringtonées. — 2 espèces connues.

357. **BARYXYLON** *rufum*. 鐵梨木 **Tiĕ lỳ moŭ.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpinées.

358. **BASELLE**. *Basella rubra*. 風菜 **Fōng tsaý.**

359. **BASELL**. *B. nigra*. 落葵 **Lŏ koŭy.** — De la famille des Portulacées.

360. **BASILIC**. *Ocymum*. 香花草 **Hiāng hoā tsǎo**, ou 藹康 **Ngáy kǐng**.

361. — *O. regale*. 羅勒 **Lô kǐn.**

362. — *O. minimum*. 婁意乳羅 **Leôu ý joǔ lô.**

363. — commune. *O. basilicum*. 婁意紫羅 **Leôu ý tsè lô.**

364. — — *O. gratissim*. 紫蘇 **Tsè soū.** — De la famille des Labiées. — Elle est l'emblème de la Haine.

365. — (Grande) sauvage. 檳孤 **Pīn koū.**

366. **BÂTON** de saint Jean. *Polygonum orientale*. 水蓼 **Choùy leáo.**

367. **BAUME**. *Balsamum*. 楓仙花 **Fōng siēn hoā.** — De la famille des Labiées.

368. **BAUHINIE**. *Bauhinia scandens*. 鏈甲花 **Liên kiă hoā.**

369. — *B. candida*. 馬蹄荳 **Mà tý teóu.** — Du nom des frères Bauhin, botanistes du 16e siècle. — De la famille des Légumineuses. — 16 espèces connues.

370. **BÉGONE**. *Begonia grandis*. 秋海棠 **Tsieōu haỳ táng.**

371. — *B. discolor*. 春海棠 **Tchoūn haỳ táng.** — De la famille des Bégoniacées. — Du nom de Michel Bégon, promoteur de la Botanique.

372. **BELLE-DE-JOUR**. *Convolvulus tricolor*. 夜合花 **Yé hô hoā**, ou 合歡花 **Hô kouān hoā.** — Ses fleurs ne s'épanouissent que le jour et se ferment la nuit. — Elle est l'emblème de la Coquetterie.

373. **BELLE-DE-NUIT**. *Mirabilis jalapa*. 燕脂花 **Yên tchè hoā.** — De la famille des Nyctaginées. — Ses fleurs ne s'épanouissent qu'après le coucher du soleil. — Elle est le symbole de la Timidité.

374. **BELVÉDÈRE**. *Chenop. dium scoparium*. 掃掃草 **Saò saò tsǎo**, ou 蕀 **Kinŏ.** — Elle est l'emblème de l'Hostilité.

375. **BEMBIX** *tectoru*. 羅中軍 **Lô tchōng kiūn.** — Nom donné par Lour. à un genre de la famille des Malpighiacées.

376. **BENOITE** officinale. 山董菜 **Chān tòng tsaý.**

377. — *Geum*. 龍耳草 **Lông sùl tsaǒ.** — De la famille des Rosacées. — Son nom lui vient des ses propriétés médicales.

378. **BERBERIS** *sinens*. 伏牛花 **Foŭ nieôu hoā.**

379. — *japonica*. 狗骨南天 **Keòu koŭ lân tiēn.**

380. **BERBERIS** *asiatica*. 黄柏 **Houâng pĕ.** — De la famille des Berbéridées.

381. **BERCHÉMIE**. *Berchemia racemosa*. 山藤 **Chān tĕn.** — De la famille des Rhamnées. — Tribu des Frangnlées. Necker).

382. **BERHMEIA** *lour*. 操羅 **Tsào lô.**

383. **BERLE**. *Sium latifol*. 水芹菜 **Choùy kĭn tsaý.**

384. — *S. græcum*. 婁芹荒 **Leôu kĭn houâng.**

385. — *S. sisarum*. 婁芹諾 **Leôu kĭn jŏ.** — De la famille des Ombellifères.

386. **BÉTEL**. *Chavica betle*. 蔞葉樹 **Laò yé choú.** — Sa noix se nomme 檳榔 **Pīn lâng.** — Sa cosse porte le nom de 檳榔衣 **Pīn lâng ȳ.** — Cette plante appartient au genre poivrier. Les Orientaux se servent de ses feuilles pour y rouler de l'arèque et de la chaux qu'ils mangent continuellement. — Tonique et astringent.

387. **BÉTOINE**. *Betonica*. 石竹花 **Chĕ tchoŭ hoā**, ou 鼠尾草 **Choŭ ouỳ tsǎo.**

388. — de montagne. *B. montana*. 山薄荷 **Chān pô hô.**

389. — *B. officinal*. 藿香 **Hô hiāng.**

390. — *B. serratula*. 苦笑 **Koŭ siáo.** — De la famille des Labiées. — Son nom vient des Vettones, peuple d'Espagne, qui paraît avoir connu le premier cette plante.

391. **BETTE**. *Beta vulgaris*. 大紅蘿蔔 **Tá hông lô poŭ.**

392. — *B. malvatica*. 波菱 **Pô lĭn.** — D'un mot celte *bet*, qui veut dire rouge. — De la famille des Chénopodacées. — Tribu des Chénopod-Kochiées.

393. **BETTERAVE**. *Beta rubra*. 大紅蘿蔔 **Tá hông lô poŭ**, ou 紅君達菜 **Hông kiūn tă tsaý.**

394. **BIBACIER**. *Eriobotrya bibas*. 枇杷 **Pŷ pā.** — De la famille des Pomacées. (Lindl.). — Son fruit, commun en Chine, peut faire une liqueur. — Ses noyaux servent à blanchir l'ivoire.

395. **BIDENT**. *Bidens leucorrhiza*. 防風 **Fâng fōng.**

396. — *B. bipinnata*. 櫳烟 **Lông sý.**

397. — à calice feuillé. *B. tripartita*. 狼把草 **Lâng pà tsǎo.**

398. — *B. parviflora*. 鬼針草 **Koùy tchēn tsǎo.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées. (Cand.).

399. **BIGNONIE**. *Bignonia indic*. 凌霄花 **Lên suĕ hoā.**

400. — *B. catalpa*. 椈楸 **Kŏ tsieōu.** — De la famille des Bignoniacées. — Tribu des Bignoniées-Eubignoniées. (Cand.). — Du nom de l'abbé Bignon, bibliothécaire de Louis XIV. — Plus de 80 espèces connues.

401. **BLACKWELLIA**. 檳齋 **Pīn tchaȳ.** — De la famille des Homalinées. (Comm.). — 8 espèces connues. — D'un nom propre.

402. **BLASTUS** *coccinc?* 莫麦 **Mô liu.**

403. **BLATTARIA.** Voy. *Herbe aux mites.*

404. **BLÉ.** *Triticum sativum.* 大麥 **Tá mĕ.**

405. — barbu ou de Guinée. *Holcus saccharatus.* 稿粱 **Kaō leâng.**

406. — uoir. *Polyg. fagop.* 三角麥 **Sān kŏ mĕ.**

407. — de Turquie. *Turcicum.* 包穀 **Paō koŭ**, ou 玉麥 **Yŭ mĕ.** — De la famille des Gramiuées. — Symbole de la richesse.

408. **BLETIE.** *Bletia hyacinthina.* 紫蘭 **Tsè lân.**

409. — *B. tankervillia.* 鶴頂花 **Hô tìn hoā.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Épidendrées. — 20 espèces connues.

410. **BLETE** ou **BLETTE** à tête. *Blitum capitatum.* 牛皮菜 **Nieôu pў tsaў.** — De la famille des Chénopodiacées. — Tribu des Chéuopodées.

411. **BLUMEA** *balsamifera.* 大悲 **Tá peў.** — Dédiée par Candolle à Ch. Blume, botaniste, célèbre par sa Flore sur Java. — De la famille des Comp. — Tribu des Sénécionées.

412. **BŒBMÉRIE.** *Bœhmeria alienata.* 棟蛛 **Tsé loûy.**

413. — *B. interrupta.* 娘鎖 **Niâng chĕ.**

414. — *B. macrophylla.* 苧蔴 **Tchoù mâ.** — De la famille des Urticacées. — Du nom de Bœhmer, botaniste allemand du dix-huitième siècle. — 18 espèces counues.

415. **BOIS** d'acajou. 香椿 **Hiāng tchoūn.**

416. — d'Aloès, d'Aigle, d'Agalloche. 沉香木 **Tchĕn hiâng moŭ.** 荔南香 **Lў lân hiāng.**

417. — d'Anis. 八角 **Pă kŏ.**

418. — bénit. 黃楊木 **Houâng yâng moŭ.**

419. — de Cavalam. 梳菱 **Tchĕ lîn.**

420. — de fer. 鐵荔木 **Tiĕ lў moŭ.**

421. — de fer-blanc. 山欖樹 **Chān lán choú.**

422. — du Japon. 棕木 **Yŭ moŭ.**

423. — de Gayac. 鉄梨木 **Kiuĕ lў moŭ.**

424. — des Moluques. 芭荳 **Pā teóu.**

425. **BOIS PUANT.** Voy. *Anagyris fetida.*

426. — de Rose. 梓檀 **Tsé tán.**

427. **BOLET.** *Boletus igniarius.* 念姪 **Nièn tché.**

428. — *B. canalium.* 念諂 **Nién lià.** — De la famille des Champignons. — Tribu des Basidiosporées. — 20 espèces connues.

429. **BOMBAX** *ceyba.* 木棉樹 **Moŭ mién choú**, ou 文樹 **Ouên choú.**

430. — *pentandrum.* 棉木 **Miéu moŭ.** — De la famille des Sterculiacées. — Bomb. (Linn.). — 10 espèces counues.

431. **BONNET DE PRÊTRE.** V. *Cucurbita melopepo.*

432. **BORITB?** 紫蘇 **Tsè soŭ.**

433. **BORKHAUSIA** *repens.* 芋黃連 **Yú houâng liên.** — Famille des Composées. — Tribu des Chicoracées. — Du nom de Borkhausen, botaniste allemand.

434. **BOUCAGE** *anis. Pimpinella anisum.* 小茴香 **Siào hoûy hiāng.**

435. **BOUGRAINE** ou **BOUGRANE.** Voyez *Bugrane.*

436. **BOUILLON BLANC.** *Verbascum thapsus.* 大風艾 **Tá fōng gaў**, ou 毒魚草 **Tŏu yû tsào.** — De la famille des Solanées. — Plante pectorale.

437. **BOULEAU A PAPIER.** *Betula.* 花皮樹 **Boā pў choú**, ou 花樹 **Hoā choú.** — De la famille des Bétulacées. (Tourn.). — 40 espèces counues.

438. **BOUQUET PARFAIT.** *Dianthus barbatus.* 前邊蘆 **Tsiĕn piēu lô.**

439. **BOURRACHE.** *Burrago.* 解毒菜 **Kiày toŭ tsaў**, ou 莪仔菜 **Oûo sé tsaў.** — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchusées (Tourn.). — 10 espèces connues. — Elle est le symbole de la brusquerie. — Émollient, diurétique et sudorifique.

440. **BOURSE A PASTEUR** (à berger). *Capsella bursa pastoris.* 荚物 **Kiă oŭ.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Lépidinées. (Vent.).

441. **BOURSETTE.** (Voir le numéro précédent.)

442. **BOYMIA** *rutæcarpa.* 吳茱萸 **Oû tchoū yû.** — Genre de Xanthoxylées. — Dédiée au P. Boym, jésuite polonais, auteur de la *Flora sinensis*, publié à Vienne en 1636.

443. **BRAGANTIA** *racemosa.* 花頗木 **Hoā tiēn moŭ.** — De la famille des Aristolochiacées. (Lour.).

444. **BRANC-URSINE** ou **BRANCHE-URSINE.** *Acanthus.* Voyez ce mot.

445. **BRÈDE-MORELLE.** *Solanum nigrum.* 莧菜 **Bân tsaў.**

446. **BRÉSILLET.** *Cæsalpinia sappan.* 蘇木 **Soū moŭ.**

447. **BROCOLI** (chou). *Brassica.* 藍花椰菜 **Lân hoā yé tsaў.**

448. **BROMÉLIE.** *Bromelia.* 黃蓮 **Houâng liên.** — Du nom de Bromel, botaniste suédois. — De la famille des Broméliacées. — C'est le synonyme de l'Ananas.

449. **BROUSSONETIA.** *Broussonetia papyrifera.* 构皮樹 **Keóu pў choú.** — Du nom de Broussonet, botaniste français du dix-huitième siècle. — De la famille des Moracées. — Son écorce, macérée avec celle du bambou, donne le célèbre papier chinois. (Ventenat.) On lui a donné le nom vulgaire de *mûrier à papier.*

450. **BRUCÉE.** *Brucea sumatrana.* 慈槐麦 **Tseōu kouў liu.** — Du nom de Bruce, voyageur anglais, qui la rapporta d'Abyssinie. — De la famille des Xanthoxylées.

451. **BRUGUIERA** *gymnorrh.* 槟榔 **Pīn yâ.** — Du naturaliste français Bruguière. — De la famille des Rhizophoracées. (Lamarck.)

452. **BRUNELLE.** *Brunella vulgaris.* 夏枯草 Hiá koû tsào. — De la famille des Labiées. — Astringent et vulnéraire.

453. **BRUNNICHIA.** Voyez *Fallopia nervosa.* — Du nom de T. Brunnich, naturaliste danois.

454. **BRUYÈRE.** *Erica.* 石草 Chĕ tsào. — De la famillo des Éricinées. — Plus de 400 espèces connues. — Emblèmo de la solitude.

455. **BRYONE.** *Bryonia.* 木瓜 Moŭ koûa. — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).

456. **BRYOPHYLLE.** *Briophyllum calicin.* 羅生核 Lô sēn hĕ. — De la famillo dos Crassulacées.

457. **BRY.** *Bryum undulatum.* 貪仝 Tān tōng.

458. — *B. viridulum.* 橑撐 Leâo tchàng. — Du nombreux et remarquable genre de la famille des mousses. Il donne son nom à la famille des Bryacées.

459. **BUDDLÉE.** *Buddlea asiat.* 愁槐壯 Tseôu koûy tchouâng. — Do la famille des Scrophulariacées. — Tribu des Budlées (Linn.). — Du nom d'Adam Budlio, amiral anglais.

460. **BUGLE.** *Ajuga reptans.* 老虎鬚 Laò hoù siū.

461. — *A. orientalis.* 精草 Tsīn tsào.

462. **BUGLOSSE.** *Anchusa officin.* 牛舌 Nieôu chĕ, ou 紫草 Tsè tsào.

463. — *A. cordiata.* 桄尉 Tchōng oúy. — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchusées (Linn.).

464. **BUGLOSSE.** teinturière. *Lithosp. tinct.* V. *Orcanette.* — Parce quo sa racino sert à la composition do plusieurs fards, on en a fait l'emblèmo du Mensonge.

465. **BUGRANE.** *Ononis spinosa.* 竹子草 Tchoŭ tsè tsaŏ. — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Lotées. — Ainsi appelée à canse do ses longues racines, qui arrêtent souvent les bœufs dans le labourage des champs. — Ella est l'omblème des Obstacles.

466. **BUIS.** *Buxus.* 黃楊木 Houâng yâng moŭ. — De la famille des Euphorbiacées. — Il est l'emblèmo du stoïcisma.

467. **BUISSON-ARDENT.** Voir *Arbre de Moïse.*

468. **BUPHTHALME.** *Buphthalmum grandiflorum.* 牛眼草 Nieôu yèn tsào. — De la familla des Composéos. — Tribu des Astéroïdées.

469. **BUPLÈVRE** en faux. *Bupleurum falcatum.* 兎耳草 Toŭ aùl tsào. — De la famille des Ombellifères (Tourn.). — Astringent.

470. **BURGERIA** *obovata.* 木蘭 Moŭ lân. — D'un nom propre.

471. **BUTTNERIA.** 金剛藤 Kin kāng tĕn. — De la famillo des Byttnériacées. — Tribu des Byttnériées (Loefling). — Du nom do Büttner, professeur allemand. — 20 espèces connues.

C

472. **CABARET.** *Asarum.* 莘 Hîn, ou 氷馬帝 Choûy mà tý.

473. — *A. virginicum.* 細莘 Sý hîn. — De la famille des Aristolochiées.

474. **CABONIGRO?** *Streblus cordatus?* 椶樹 Tsōng choú. — De la familla des Palmiers.

475. **CACALIE.** *Cacalia aconitifolia.* 兎兒傘 Tnŭ aûl sàn.

476. — *C. procumbens.* 婁蕊 Leôu joûy.

477. — *C. bulbosa.* 三七 Sān tsў. — De la famille des Composées.

478. **CACAOYER** ou **CACAOTIER.** *Theobroma cacao.* 櫪 Lў. — De la famillę des Byttnériacées.

479. **CACHIMAN** ou **CHÉRIMOLIER.** *Anona reticulata.* (Voir ce mot.)

480. **CACTIER.** *Cactus triangularis.* 覇王鞭 Pá ouâng piēn.

481. — -**RAQUETTE.** *C. opuntia.* 神仙掌 Chên siēn tchàng. 仙人掌 Siēn jên tchàng. 漏蘆 Leóu loŭ. — De la famillo des Cactacées (Linn.).

482. **CAILLE-LAIT.** *Galium tuberosum.* 黃精 Houâng tsīn. — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Rubiées (Linn.).

483. **CAJANUS** *indicus.* 荳稜 Teóu lîn.

484. **CALADION.** *Caladium.* 茨菰 Tsé kuū. — De la famillo des Aroïdées. — Tribu des Caladiées (Ventenat).

485. **CALAMAGROSTIDE.** *Calamagrostis epigejos.* 拼齊 Pîn tchaў. — De la famillo des Graminées. — Tribn des Arundinacées.

486. **CALAMANDRINA?** 立浪草 Lў lâng tsào.

487. **CALAMENT.** *Melissa calamintha.* 薄荷 Pŏ hô.

488. — *M. officinal.* 荊芥 Kĭn kiáy. — De la famille des Labiées. — Propriétés excitantes. — Cette plante est la base de l'eau des Carmes.

489. **CALAMUS** *aromaticus.* 石菖蒲 Chĕ tchăng poŭ.

490. — *C. indicus.* 棵 Loáy. — De la famille des Palmiers. — Tribu des Lépidocaryées (Linn.).

491. **CALEBASSE.** *Cucurbita lagenaria.* 葫蘆 Hoŭ loŭ. — De la famille des Cucurbitacées.

492. **CALENDE.** *Calendula.* 萬壽菊 Ouán cheóu kiŏu, ou 金盞花 Kin tsién hoă. — De la famille des Composées. — Tribu des Cynarées (Linn.). — Emblème des Peines, des Soucis, des Chagrins.

493. **CALLICARPA** *rubella.* 山檳榔 Chān pin lâng.

494. — *umbellata.* 黨柯 Mà hô.

495. — *cana.* 柳論 Lăng lén.

496. — *gracilis.* 紫珠 Tsè tchoū.

497. — *purpurea.* 尖尾楓 Tsiēo oùy fōng.

498. — *mollis.* 女兒茶 Niù eûl tchă. — De la famille des Verbénacées. — Tribu des Ægiphilées (Linn.).

499. **CALLADIUM.** *Sagittæfol.?* 蒲紫 Poŭ tsè.

500. **CALLISTA** *amabilis.* 改緒 Kaỳ tchà.

501. **CALLISTÈPHE.** *Callistephus sinensis* 藍菊 Lâo kiŏu. — De la famille des Synanthérées. — Tribu des Astéroïdées (Cassin.).

502. **CALOPHYLLE.** *Calophyllum.* 栟茉 Pīn mòng. — De la famille des Clusiacées-guttifères. — Tribu des Calophyllées (Linn.).

503. **CALOTROPIS** *gigantea.* 羊角爪 Yâng kŏ tchaò. — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Cynanchées (Brown.).

504. **CALYCANTHE.** *Calycanthus floridus.* 梅花 Meŷ hoă.

505. — *C. præcox.* 蠟梅 Lă meŷ. — De la famille des Calycanthacées (Lindl.).

506. **CAMBOGIA** *gutta.* 黃藥 Houâng lŏ.

507. **CAMELLIA.** *Camellia oleifera.* 茶花 Tchă hoă.

508. — *C. japonica.* 巵子花 Tchè tsè hoă. 柘榴茶 Chĕ lieôu tchă. 甘菊 Kān kiŏu.

509. — *C. varia.* 蜀茶 Toŭ tchă.

510. — — 麗春茶 Lý tchoūn tchă. — De la famille des Ternstræmiacées. — Tribu des Camelliées (Linn.). — Dédié au P. Camelli, missionnaire à Pékin, qui l'envoya, le premier, en Europe en 1739.

511. **CAMOMILLE.** *Camomilla romana.* 同蒿 Tŏng heō.

512. — *C. anthemis.* 乾菊花 Kān kiŏu hoă.

513. — des teinturiers. *C. bupthalmum.* 牛眼草 Nieôu yèn tsăo.

514. **CAMPANULE.** *Campanula.* 打碗花 Tà ouàn hoă. — De la famille des Campanulacées. — Tribu des Campanulées.

515. **CAMPÊCHE.** *Hæmatoxylon cumpech.* 蘇木 Soū moŭ.

516. **CAMPHRIER.** *Laurus camphora.* 潮腦樹 Tchăo laò choú, ou 樟腦 Tchāng laò. — De la famille des Laurinées. — Tribu des Camphorées.

517. **CAMUNIUM.** 三五葉蘭 Sān où yé lân.

518. **CANARIUM** *album.* 柯耶 Kō yé, ou 白欖 Pĕ lân.

519. — *microcarpum.* 油茶 Yeôu laŷ.

520. — *nigrum.* 烏欖 Oū lân.

521. — *pimela.* 枳榫 Tchè péy.

522. **CANAVALIA** *gladiata.* 荳柞 Teóu tsó. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées (Cand.).

523. **CANCHE.** *Aira arundinacea.* 烏桂 Oū tchă. — De la famille des Graminées. — Tribu des Avénacées.

524. **CANNARIUM?** 青菓 Tsīn kò.

525. **CANNE.** *Calamus.* 葦 Oùy.

526. — à sucre. *Saccharum officinale.* 甘蔗 Kān tchè.

527. — — *S. spicatum.* 矛根 Mâo kēn.

528. — aromatique. *Acorus calamus.* 石菖蒲 Chĕ tchăng poŭ.

529. — bamboche. *Arundo bamb.* 竹子 Tchoŭ tsè.

530. — du Congo. }
531. — de l'Inde. } 水蕉花 Choùy tsiāo hoă.

532. **CANNELLE.** *Laurus cinnamomum.* 肉桂 Joŭ kouý.

533. **CAPILLAIRE.** *Adiantum.* 黑骨芒 Hĕ koŭ mâng, ou 地柘枝 Tý pĕ tchē.

534. — de Montpellier. *A. capillus Veneris.* 鷄脚草 Kȳ kiŏ tsăo. — Elle est l'emblème de la Discrétion.

535. **CAPRIER.** *Capparis zeylanica.* 椎荻 Toùy lóng. — De la famille des Capparidées. — Tribu des Capparées.

536. **CAPUCINE.** *Tropæolum majus.* 亭槿 Tîn lỳ. — De la famille des Tropæolées.

537. **CARAGANA.** *Cambago.* 江南金鳳 Kiāng lân kīn fóng. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées-galégiées.

538. **CARAMBOLIER.** *Averrhoa carambolifera.* 楊桃花 Yâng tăo hoă. 馬檳榔 Mà pīn lâng. 三捻 Sān niĕn. — De la famille des Oxalidacées (Linn.). — Son nom vient d'Averrhoës, célèbre médecin arabe.

539. **CARDAMINE.** *Cardamina.* 薑 Lý. — De la famille des Crucifères. — Tribu des Arabidées (Tourn.). — 75 espèces connues.

540. **CARDAMOME**. *Amomum cardanum*. 白荳蔻 Pě teóu keóu.

541. — *A. hirsutum*. 眉致 Meŷ tché.

542. — *A. globosum*. 眉致妃 Maŷ tché feŷ.

543. — *A. zerumbet*. 艾撑 Gaý tchàng. — — De la famille des Amomées. — Ses graines aromatiques sont employées, en médecine, comme stimulantes.

544. **CARDÈRE**. *Dipsacus*. 防風草 Fâng fōng tsaŏ. — De la famille des Dipsacées.

545. **CARDIANDRA** *alternifolia*. 胡蝶花 Hoû tiĕ hoā. — De la famille des Saxifragacées. — Tribu des Hydrangées (Sieb. et Zucc.).

546. **CASSE**. *Cassia sophera*. 草決明 Tsaŏ kiuĕ mîn.

547. — *C. pumila*. 楣担 Meŷ tàn.

548. — *C. gallinaria*. 荳蔴 Taóu mâ.

549. — *Cassia lignea*. 桂皮 Koúy pŷ.

550. — *C. tora*. 草決明 Tsaŏ kinĕ mîn.

551. — *C. fistula*. 長菓子樹 Tchăng kò tsè choú. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpiniées (Linn.). — Plus de 300 espèces connues.

552. **CASSIS**. *Ribes nigrum*. 黑鈴當菓 Hĕ lîn tāng kò. — De la famille des Grossulariées. — On en trouve dans le Nord de la Chine. On en fait un bon ratafia stomachique.

553. **CASSYTHA** *filiformis*. 絲紅撑 Sē hông tchàng. — De la famille des Lauracées. — Tribu des Cassytbées (Linn.).

554. **CATAIRE**, c.-à-d. Herbe au chat. *Nepeta marifolia*. 紫蘇 Tsè soū. — De la famille des Labiées.

555. **CAUCALIDE**. *Caucalis orientalis*. 紇亥 Hŷ hĕ. — De la familla des Ombellifères. — Tribu des Caucalinées (Linn.). — 12 espèces connues.

556. **CAUDA** *equina?* 接纊草 Tsiĕ konàng tsăo.

557. **CÈDREL**. *Cedrela odorata*. 香椿 Hiāng tchoūn. — De la famille des Cédrélacées. — Cet arbre acquiert une dimension prodigieuse; son bois pourrit difficilement dans l'eau.

558. **CÈDRE CHINOIS**. *Cedrus sinens*. 香南木 Hiāng lân moŭ, ou 栢木 Pĕ moŭ.

559. **CÉLASTRE**. *Celastrus*. 常山 Chăng chān. — De la famille des Célastrinées (Brown). — 40 espèces connues.

560. **CÈLERI**. *Apium graveolens*. 芹菜 Kĭn tsáy, ou 獨活 Toŭ hô.

561. — *A. hortense*. 家芹菜 Kiā kĭn tsáy.

562. — de marais. 當歸 Tāng koūy. — De la famille des Ombellifères. — Propriétés stimulantes.

563. **CÉLOSIE**. *Celosia argentea*. 青葙子 Tsīn siāng tsè, ou 腥食子 Sīn chŏ tsè.

564. **CÉLOSIE**. *C. margaritacea*. 夏枯草 Hiá koŭ tsăo.

565. — *C. cristata*. 鷄冠花 Kŷ kouān hoā. — De la famille des Amarantacées. — Tribu des Célosiées.

566. **CENELLE**. Fruit de l'*Aquifoliæ bacc*. 紅子 Hông tsè.

567. **CÉNOMYCE**. *Cladonia*. 寮角各泥 Leăo kŏ nŷ. — De la famille des Lichens. — 60 espèces connues.

568. **CENTAURÉE**. *Centaurea*. 績斷 Soŭ touān. — De la famille des Composées. — Tribu des Cynarées. — Ella est l'emblème du Bonheur, de la Félicité.

569. **CENTIMORBIA?** 黃繁數 Houâng fân leôu.

570. **CÉPHALANTHE**. *Cephalanthus stellatus*. 撑風梏 Tchàng fōng káo.

571. — *C. angustifolius*. 風核 Fōng hĕ.

572. — *C. procumbens*. 犢蠟 Ŷ lă. — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Spermacocées (Linn.).

573. **CEPHALOTAXUS** *drupacea*. 粗榧 Tsoú faý. (Genre formé par Sieb. et Zuccar.)

574. **CERAIA** *simplissima?* 石解 Chĕ kiaŷ.

575. **CERATIA**. 蒲蘆 Leôu loŭ.

576. **CERBERA** *sinens*. 陽春核 Yâng tchoūn hĕ.

577. — *manghas*. 杧巢 Fă leôu. — De la famille des Apocynacées. — Tribu des Ophioxylées (Linn.). — On lui donne ce nom à cause de ses propriétés vénéneuses.

578. **CERCIS** *siliquastrum*. 紫荊樹 Tsè kĭn choú (Voir le mot *Gainier*.)

579. **CERFEUIL**. *Cærefolium*. 原 Yuên, ou 草黃連 Tsaŏ houâng liên. — De la famille des Ombellifères.

580. **CÉRIE**. *Ceria*. 天芥菜 Tiēn kiáy tsáy.

581. **CERISIER**. *Cerasus*. 櫻桃 Ŷn tăo, ou Gēn tăo, 山寮菓 Chān tchā kò.

582. — de la Chine. *Nephelium punicum*. 荔枝 Lŷ tchē.

583. — d'hiver. *Alkek. physalis*. 酸漿 Sonān tsiāng. — Le cerisier est originaire de Cérasonte, ville du royaume de Pont. Lucullus l'apporta à Rome, l'an 68, avant N.-S. — Il est le symbole d'une bonne Éducation.

584. **CÉROPÉGIE**. *Ceropægia tuberosa*. 犢以楳 Ŷ ŷ maŷ. — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Stapéliées (Linn.).

585. **CÉSALPINIE**. *Cæsalpinia*. 金鳳 Kīn fóng.

586. — *C. japonic*. 雲實 Yûn chĕ.

587. — *C. sappan*. 蘇方木 Soū fāng moŭ. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpiniées (Plum.). — Du nom de A. Césalpin, médecin botaniste du seizième siècle.

588. **CÉTÉRACH**. *Ceterachum arabum*. 金星草 Kīn sīn tsăo.

589. **CETERACH.** *C. asplenium.* 鐵水蕨 Lìm chnùy kŭ.
590. — *C. hemionum.* 尖葉草 Tsiēn yé tsăo. — De la famille des Fougères.
591. **CHALEF.** *Elæagnus angustifolia.* 七里香 Tsў lỳ hiāng. — De la famille des Éléagnées (Linn.). — Du nom d'une illustre famille arabe.
592. **CHAMÆCERASUS.** 約藜 Yŏ lў. — De la famille des Caprifoliacées.
593. **CHAMÆDRYS.** 立娘草 Lў niâng tsăo. — De la famille des Labiées-ajugoïdées (Linn.).
594. **CHAMÉDRÉE.** *Scordium.* 澤蘭草 Tsĕ lân tsăo. — De la famille des Labiées-ajugoïdées.
595. **CHAMŒCESSUS.** 連錢草 Liên tsiĕn tsaŏ.
596. **CARDIOSPERMUM** *corindum.* 虎燈籠 Hoŭ tēn lông. — De la famille des Sapindacées (Linn.). — Ses racines, en décoction, sont employées contre les maladies des voies urinaires.
597. **CAREX** *vulpina.* 石三稜 Chĕ sān lîn. — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Caricées.
598. **CARICA** *papaya.* Voy. *Papayer.*
599. **CARMANTINE.** *Justitia scbolium.* 竹葉草 Tchoŭ yé tsaŏ. — De la famille des Acanthacées.
600. **CAROTTE.** *Daucus carotta.* 紅蘿蔔 Hông lô poŭ. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Thapsiées (Tourn.).
601. **CARPESIUM** *divaricatum.* 狗兒菜 Keòn eûl tsáy.
602. — *Thunbergii.* 天名精 Tiēn mìn tsīn. — De la famille des Composées-sénécionidées (Linn.).
603. **CARTHAME** des teinturiers, ou faux-safran. *Carthamus tinctorius.* 紅花菜 Hông hoā tsáy, ou 紅藍花 Hông lân hoā. — De la famille des Cynarées-Carthamées (Tourn.).
604. **CARVI.** *Carum carvi.* 胡荽 Hoû soūy. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Amminées (Linn.). — 7 ou 8 espèces connues.
605. **CARYOTE.** *Caryota mitis.* 桐梃 Tông tìn. — De la famille des Palmiers (Lour.).
606. **CASIA.** *Osyris.* 玉桂 Yŭ koúy. 清花桂 Tsīn hoā koúy. 安邊桂 Gān piēn koúy. — De la famille des Santalacées (Linn.).
607. **CHAMPIGNON.** *Agaricus campestris.* 木茸 Moŭ eùl.
608. — *Variæ species.* 1° 蘑菇 Mô koū.
609. — — 2° 肚蘑 Tnú mô.
610. — — 3° 土菌 Tnŭ ýn, ou 鷄㙡 Kў tsŏng.
— Le Champignon est le symbole du Soupçon.
611. **CHANVRE.** *Cannabis.* 蔴 Mâ.
612. — blanc. *C. alba.* 白蔴 Pĕ mâ.
613. — chinois. *Urtica nivea.* 竹蔴 Tchoŭ mâ, ou 苧蔴 Tchoú mâ.
614. **CHANVRE** chinois qui ne produit pas de semence. 枲蔴 Sỳ mâ.
615. — — qui en produit. 苴蔴 Tsiū mâ.
616. — Variétés. 繩蔴 Chân mâ.
617. — — 皮蔴 Pў mâ.
618. — — 波羅蔴 Pō lô mâ.
619. — aquatique. *Bidens tripart.* 狼把草 Lâng pà tsăo. — De la famille des Cannabinées (Endlich).
620. **CHARDON.** *Carduus.* 茨蓋 Tsè kaý. ou 大薊 Tá ký.
621. — *C. lanceolatus.* 小薊 Siàn ký. — De la famille des Composées-Cynarées (Gærtn.).
622. — à foulon. 防風草 Fâng fōng tsaŏ.
623. — du Brésil. 黃連 Houâng liên.
624. **CHÂTAIGNIER.** *Castanea fagus.* 板栗 Pàn lў, ou 風栗 Fōng lў.
625. — d'eau. *C. aquatilis.* 荸薺 Poŭ tsў.
626. — d'eau. *Trapa bicornis.* 菱角 Lîn kŏ.
627. — d'eau. *T. inura.* 芡實 Ký chĕ. — De la famille des Cupulifères. (Tourn.). — Les châtaigniers, à cause de leurs enveloppes, sont le symbole de l'Appel à la justice.
628. **CHAULMOOGRA.** 大楓了 Tá fōng leào. — De la famille des Bixacées (Gærtn.).
629. **CHÉLIDOINE** éclaire. *Chelidonium majus.* 土黃連 Toŭ houâng liên. 土蓮草 Toŭ liên tsaŏ. 白屈菜 Pĕ kiuĕ tsáy. — De la famille des Papavéracées (Tourn.). — Son nom vient de ce que les anciens pensaient que l'hirondelle guérit, avec le suc de cette plante, les yeux malades de ses petits.
630. **CHÊNE.** *Quercus.* 青剛樹 Tsīn kāng choú.
631. — *Q. concentrica.* 杞杧 Kў fŭ.
632. — *Q. ilex.* 杞桔 Kў kaó.
633. — *Q. cornea.* 杞棱 Kў lîn.
634. — -liége. *Suber.* 楥木 Yuên moŭ. — De la famille des Cupulifères. — Le chêne est le symbole d'une généreuse Hospitalité.
635. **CHÈNEVIS** (graine de). 火蔴仁 Hò mâ jên.
636. **CHÉNOPODE.** *Chenopodium.* 莧菜 Hán tsáy.
637. — *C. album.* 灰條 Hoūy tiâo. — De la famille des Chénopodiacées (Linn.). — Plus de 60 espèces connues.
638. **CHERVIS** ou **CHIROUIS.** *Sium sisarum.* 水芹 Chnùy kîn. — De la famille des Ombellifères.
639. **CHEVEU** du Diable. 兎絲子 Toŭ sē tsè.
640. — d'Évêque. 熱蘿蔔 Jĕ lô poŭ.
641. — de mer. 海苔 Haỳ taý.
642. — de Vénus. 鳳尾草 Fóng ouỳ tsăo. — Noms vulgaires de plusieurs plantes.

643. **CHÈVREFEUILLE.** *Lonicera caprifolium.* 金銀花 **Kīn ŷn hoā.**

644. — *L. Loureiro.* 耩杧 ? fā.

645. — *L. contusa.* 金銀草 **Kīn ŷn tsaŏ.**

646. — *L. periclymenum.* 山金銀花 **Chān kīn ŷn hoā**, ou 忍冬 **Jèn tōng.** — De la famille des Lonicéracées. — Le nom français de cette plante lui vient de ce que les chèvres aiment à brouter sa feuille. — Les baies du *L. caprifolium* sont diurétiques. Son nom latin lui vient du botaniste allemand Adam Lonicer. — Le chèvrefeuille est l'emblème des Liens d'amour.

647. **CHICHE** (pois). *Cicer arietinum.* 扁荳 **Piēn teóu.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Papilionacées.

648. **CHICORÉE.** *Cichorium-endivia.* 苦菜 **Koŭ tsáy.**

649. — *C. crispum.* 莧菜 **Hán tsáy.**

650. — *C. sylvestre.* 苦馬草 **Koŭ mà tsăo.** ou 萵巨菜 **Oūo kiú tsaý.** — De la famille des Composées. — Tribu des Chicoracées. — La chicorée-endive nous vient de la Chine. Elle a été introduite en Europe en 1548. — Elle est l'emblème de la Frugalité.

651. **CHIENDENT.** *Triticum repens.* 星星草 **Sīh sīh tsăo.** ou 茅賣草 **Maô mày tsaŏ.**

652. — des prés. *Holosteon.* 小南星草 **Siào lân sīh tsaŏ.**

653. — de mer. *Fucus marinus.* 海黛 **Haỳ taý.** — De la famille des Graminées. — La première espèce est ainsi nommée parce que les chiens la recherchent pour se purger.

654. **CHIMONANTHUS** *fragrans.* 蠟梅花 **Lă maŷ hoā.** — Genre de la famille des Calycanthacées, formé par Lindley, aux dépens du *Calycanthus præcox* de Linné.

655. **CHLORANTHUS** *inconspicuus.* 珠蘭花 **Tchoū lân hoā.**

656. — *monander.* 白珠蘭 **Pĕ tchoū lân.**

657. — *serratus.* 及己 **Kŷ ŷ.**

658. — (*varius*). 鷄爪蘭 **Kŷ tchăo lân.** — De la famille des Chloranthacées (Swarth). — 12 espèces connues.

659. **CHOIN.** *Schœnus.* 草古尾隹蓮 **Koù toáy liên.**

660. **CHOU.** *Brassica oleracea.* 包包菜 **Paō paō tsáy.**

661. — -fleur. *B. botrytis.* 椰菜花 **Yê tsáy hoā.**

662. — brocoli. *B. botrytis.* 茄藍菜 **Kieĕ lân tsáy.**

663. — cabu. *B. capitata.* 蓮花白 **Liên hoā pĕ.**

664. — vert. *B. acephala.* 詳藍菜 **Pŷ lân tsáy.**

665. — rouge. *B. rubra.* 芥藍菜 **Kiáy lân tsaý.**

666. — de Chine. *B. sinensis.* 白菜 **Pĕ tsáy.** — Le terme de *Brassica* viendrait, d'après Varron, du mot *Præseca*, à cause des découpures des feuilles du chou. — Cette dernière espèce, le chou chinois **Pĕ tsaý**, a été introduite en France, en 1837, par M. l'abbé Voisin, ancien missionnaire de Chine, Directeur au séminaire des Missions-Étrangères de la rue du Bac, à Paris. Le **Pĕ tsáy** est un légume sain, d'un goût agréable et d'une digestion facile. On en trouve en Chine qui pèsent jusqu'à 8 ou 10 kilogrammes. Une variété de ce légume, connue sous le nom de **Pĕ choùy**, a été regardée aussi comme une bonne acquisition pour les jardins européens. — De la famille des Crucifères-orthoplocées. — 17 espèces connues. — Le chou est l'emblème du Profit, du Bénéfice.

667. **CHRYSANTHÈME.** *Chrysanthemum.* 莧菊花 **Hán kioŭ hoā.**

668. — *C. indicum.* 大菊花 **Tá kioŭ hoā.**

669. — *C. procumbens.* 小菊花 **Siào kioŭ hoā.**

670. — *C. peruvian.* 文花 **Ouên hoā.**

671. — (Variétés). 1° 佛坐黃 **Foĕ tsŏ houâng.**

672. — — 2° 紫鳳球 **Tsè fóng kieŏu.**

673. — — 3° 耦色蓮 **Geòu sĕ liên.**

674. — — 4° 英山黃 **Ŷn chān houâng.**

675. — — 5° 蓑衣 **Choaȳ ȳ.**

676. — — 6° 牙蘭 **Yâ lân.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées.

677. **CHRYSOCOME.** *Chrysocoma villosa.* 蔞菊 **Leôu kiŏu.** — De la famille des Synanthérées. — 15 espèces connues.

678. **CIBOULE.** *Cepula* ou *Allium fistulosum.* 小葱子 **Siào tsōng tsè.** — De la famille des Asphodélées.

679. **CICCA** *racemosa.* 三桲 **Sān poŭ.** — De la famille des Euphorbiacées.

680. **CICÉROLE.** *Ervilia.* 荷蘭荳 **Hô lân teóu.** — De la famille des Légumineuses.

681. **CIGUË.** *Cicuta.* 釘子草 **Tīn tsè tsăo.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Smyrnées. — 4 espèces connues. — Plante célèbre chez les anciens, qui en extrayaient le poison destiné aux condamnés. Socrate et Phocion burent la ciguë.

682. **CINNAMOME.** *Cinnamomum medium.* 香肉桂 **Hiāng joŭ koúy.**

683. — *C. aromaticum.* 梹桂 **Pīn koúy.**

684. — *C. culitlawan.* 梹桂椁 **Pīn koúy tīn.** — De la famille des Laurinées.

685. **CIRIER.** *Rhus succedaneum.* 白蠟樹 **Pĕ lă choú.** — Trois arbres portent, en Chine, ce nom; on y élève un insecte qui produit une cire végétale : le 1er est le 女貞 **Niù tchēn** ou *Rhus succed.*; le 2°, le 同青 **Tōng tsin** ou *Ligustrum glabrum*; le 3°, le 水芹 **Choùy kīn** ou *Hibis-*

rus syriacus. — L'auteur de ce Dictionnaire a importé, en France, en 1858, le premier cirier qui soit venu de Chine. Il en a fait don à la Société impériale d'acclimatation. Il s'occupe à présent à introduire l'insecte ailé qui produit une belle cire blanche végétale, sur cet arbre.

686. **CISSAMPELOS.** 黃藤 **Houâng tĕn.** — De la famille des Ménispermacées. — Tribu des Ménispermées (Linn.).

687. **CISSE.** *Cissus umbellata.* 山柚柑 **Chān yeŏu kān.**

688. — *C. trifoliata.* 烏栗 **Oū lŷ.**

689. — *C. coccin.* 烏栗龍 **Oū lŷ lông.**

690. — *C. thunberg.* 地錦 **Tý kín.**

691. — *C. vitiginea.* 刀薑 **Taŏ tchāng.** — De la famille des Vitacées. — Tribu des Vitées (Linn.).

692. **CITRONELLE.** *Citrina.* Voy. *Aurone mâle.* — Elle est l'emblème de la Douleur.

693. **CITRONNIER.** *Citrus limon.* 青皮 **Tsīn pý.**

694. — *C. fusca.* 枳榖 **Tchè koū.**

695. — *C. margarita.* 柚子 **Yeŏu tsè.**

696. — *C. decumana.* 枳檑 **Tchè pà.**

697. — *C. nobilis.* 硃砂桔 **Tchoū chā káo.**

698. — *C. japonic.* 金柑 **Kīn kān,** eu 金棗 **Kīn tsào.** — De la famille des Aurantiacées.

699. **CLADONIA** *rangiferina.* 寮角各坭 **Lsâo kŏ nŷ.** — De la famille des Lichens. Cette plante est surtout l'aliment des rennes pendant les lengs hivers de la Lapouie.

700. **CLAVALIER.** *Xanthoxylum nitidum.* 烏淩 **Oū lîn,** eu 烏黃刀 **Oū heuâng tāe.** — De la famille des Xanthexylées.

701. **CLAVAIRE.** *Clavaria muscoides.* 鹿角菜 **Loŭ kŏ tsáy.**

702. — *C. pistillaris.* 棯粘榥 **Niĕn kiĕ oûy.** — Genre de champignon de la famille des Clavariées. — Famille des Basidiesporées.

703. **CLÉMATITE.** *Clematis sinensis.* 過抗蛇 **Kó káng chĕ.** 西番蓮 **Sŷ fān liên.** 木通 **Moŭ tŏng.**

704. — *C. paniculata.* 仙人草 **Siēn jên tsaŏ.**

705. — *C. minor.* 威靈仙 **Oûy lîm siēn.**

706. — *C. apiifolia.* 女委 **Niù oùy.**

707. — *C. florida.* 鐵綿蓮 **Tiĕ sién liên.** — De la famille des Renenculacées. — Tribn des Clématidées (Linn.). — 120 espèces connues. — Elle est l'emblème de la Ruse, de l'Artifice.

708. **CLÉRODENDRON.** *Clerodendrum fragrans.* 山末利 **Chān mŏ lŷ.**

709. — *C. trichonomum.* 臭梧桐 **Tchéou oû tŏng.**

710. **CLÉRODENDRON.** *C. squamaticum.* 燈籠花 **Tēn lông hoā.**

711. — *C. paniculatum.* 白童女 **Pĕ tŏng niù,** ou 女貞草 **Niù tchēn tsaŏ.**

712. — *C. infortunatum.* 風蜜樹 **Fōng mŷ chóu.** — De la famille des Verbénacées (Brown).

713. **CLETHRA** *barbinervis.* 山茶科 **Chān tchā kō.** — De la famille des Éricacées (Linn.). — 12 espèces connues.

714. **CLEYERA** *japon.* 楊桐 **Yâng tŏng.** — De la famille des Éricacées (Linn.).

715. **CLINOPODE.** *Clinopodium asiat.* 㮐孤 **Pīn koū.** — De la famille des Labiées. — Aromatique et tonique.

716. **CLITORÉE DE TERNATE.** *Clitoria ternata.* 㮐荳碧 **Pīn teóu pý.** — De la famille des Légumineuses-phaséol. (Linn.). — 13 espèces connues.

717. **CNIDIUM** *Monnieri.* 蛇床子 **Chĕ tchouāng tsè.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Sésélinées (Curson). — 15 espèces connues.

718. **COCCOLOBA** *asiatica.* 蒙種 **Mông tchòng.** — De la famille des Polygonacées. — Tribu des Polygonées (Jacquin).

719. **COCCULE.** *Cocculus linacea.* 絹鶍 **Mêy kō.**

720. — *C. fibraucea.* 黃楊 **Houâng yâng.**

721. — *C. nephroica.* 綀擇 **Ŷ tchàng.**

722. — *C. japonica.* 漢防巳 **Hán fâng ŷ**

723. — *C. Thunbergii.* 木防巳 **Moŭ fâng ŷ.** — De la famille des Ménispermacées (Candel.).

724. **COCLHEARIA.** 花意菜 **Hoā ŷ tsaý.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Pleurorhizées (Tourn.).

725. **COCOTIER.** *Cocos nucifera.* 椰樹 **Yê choú.** — De la famille des Palmiers. — 14 espèces connues.

726. **CODIÆUM** *chrysostica.* 黃栢蘆 **Houâng pĕ lô.** — De la famille des Euphorbiacées.

727. **CŒUR DE BŒUF** (Voyez *Annona squamosa*).

728. **COIGNASSIER.** *Cydonea.* 木瓜 **Moŭ keūa.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées (Tourn.).

729. **COIX.** *Coix lacryma.* 五谷子 **Où kioŭ tsè.** 意米 **Ý mỳ.** 意以草 **Ý ỳ tsăo.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Chalaridées (Linn.).

730. **COLEUS** *aromaticus.* 樂貪翻 **Leôu tān tŏng.** — De la famille des Labiées-plectranthées (Lour.).

731. **COLOCASSE.** *Colocassia himalayensis.* 芋頭 **Yú teŏu.** — De la famille des Aracées. — Tribu des Caladiées.

732. **COLOQUINTE.** *Cucumis colocynthis.* 細腰葫蘆 **Sý yáo heû loū.** — De la famille des Cucurbitacées.

733. **COLUBRINA.** 天南參 **Tiēn lân sēn.** — De la famille des Rhamnées-frangulées (Rich.).

734. **COLUTEA.** 酸漿 **Souān tsiàng.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Galégées.

735. **COMMELINE**. *Commelina media*. 麥門冬 **Mŏ mên tông**.

736. — *C. tuberosa*. 要乃 Yáo laý.

737. — *C. communis*. 婁齊安 **Laôu tsý gân**.

738. — *C. benghalensis*. 婁齊童 **Leôu tsý tŏng**.

739. — *C. circulata*. 婁齊草 **Leôu tsý tsăo**.

740. — *C. varia*. 淡竹葉 **Tăn tchoŭ yé**. Du nom de Gasp. Commelin, botaniste du dix-huitième siècle. — De la famille des Commélinacées (Dillen.). — Plus de 130 espèces connues.

741. **COMMIA** *coccins*. 栟山茶 **Pĭn chân tchă**. — De la famille des Euphorbiacées. (Lour.).

742. **CONCOMBRE**. *Cucumis*. 黃瓜 **Houâng kouā**

743. — *C. sativus*. 茶抹 **Tchă kieŏu**.

744. — *C. melo*. 茶鋼 **Tchă kâng**.

745. **CONCOMBRE**. *C. maderaspat*. 鼠東瓜 **Choŭ tōng kouā**.

746. — amer. *C. colocynthis*. 細腰葫蘆 **Sý yáo hoû loû**. — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).

747. **CONIUM**. 藁本 **Kaō pèn**. — De la famille des Ombellifères (Linn.).

748. **CONSOUDE**. *Consolida realis*. 老青花 **Laò tsīn hoā**. 作葉 **Tsó yé**. 牛膀 **Niaôu pāng**.

749. — d'Orient. *C. media*. 荷草 **Hô tsaŏ**. 蒼耳草 **Tsăng aùl tsaò**.

750. — officinale. *C. officinalis*. 地黃 **Tý houâng**. 地髓 **Tý soûy**. 牛奶子 **Nieôu laỳ tsè**. — De la famille des Borraginées.

751. **CONTRAYERVA** *dorstenia*. 川芎 **Tchouăn hiông**. — De la famille des Morées. — On l'emploie au Brésil contre la morsure des serpents venimeux. — De là son nom espagnol *Contrayerva*, qui veut dire contre-poison.

752. **CONVALLAIRE**. *Convallaria polygonatum*. 萎蕤 **Ouý joûy**.

753. — *C. medica*. 麥門冬 **Mŏ mên tōng**.

754. **CONVOLVULUS**. 旋花 **Siuân hoā**.

755. — *bryonicæfol*. 五爪龍 **Où tchaò lông**.

756. — *C. tormentosus*. 牽牛子 **Kiēn nieôu tsè**.

757. — *C. reptans*. 通菜 **Tŏng tsaý**, ou 顛茄 **Tiēn kiuĕ**. — De la famille des Convolvulacées.

758. **CONYZE**. *Conyza candida*. 薄頭甜 **Pŏ teŏu kān**, ou 荳昌棱 **Taóu tchâng lîn**. — De la famille des Synanthérées. — Tribu des Astéroïdées (Linn.).

759. **COOKIA** *falcata*. 柑婁壯 **Kān leôu tchouâng**.

760. **COOKIA** *punctata*. 黃皮 **Houâng pŷ**.

761. — *apiifolia*. 滴膽芝 **Tỳ tān tchē**. — Du nom du célèbre voyageur anglais Cook. — De la famille des Aurantiacées. — Tribu des Clausénées.

762. **COPTIS** *anemonefolia*. 黃連 **Houâng liên**. — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Helléborées.

763. **COQUELICOT**. *Papaver rhea*. 野鴉片花 **Yè yâ piĕn hoā**, ou 美人草 **Meỳ jên tsaŏ**. — De la famille des Papavéracées.

764. **COQUERET** *officinal*. Voy. *Physalis alkekeng*.

765. **COQUELOURDE**. *Anemone pulsatilla*. 白荳翁 **Pĕ teóu ōng**. — Elle est l'emblème de la Simplicité, de la Droiture.

766. **CORALINE**. *Corallina*. 鹿角菜 **Loù koŭ tsaý**. — Genre d'algue. — Tribu des Corallinées.

767. **CORCHORE**. *Corchorus japonicus*. 望香梅 **Ouáng hiăng meŷ**.

768. — *C. capsularis*. 珊樣瑪 **Chān kiĕn mâ**. — De la famille des Tiliacées. — Tribu des Gréwiées (Linn.).

769. **CORDON DE SAINT-JEAN**. Voy. *Polygonum orientale*.

770. **COREOPSIS**. 九里明 **Kieòu lỳ mîn**.

771. — *leucorrhiza*. 防風 **Fâng fōng**. (Cib.). — De la famille des Composées-sénécion. — Tribu des Hélianth-coréops.

772. **CORÈTE**. *Corchora*. 爬壁草 **Pă pŷ tsaŏ**. — De la famille des Tiliacées.

773. **CORIANDRE**. *Coriandrum*. 完荽菜 **Ouân soûy tsaý**. ou 香荽菜 **Hiāng soûy tsaý**.

774. — *C. sativum*. 婁五 **Leôu où**.

775. — *C. testiculatum*. 婁五草 **Leôu tsiĕn tsaŏ**. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Cœlospenn-Coriand. (Linn.). — Elle est le symbole du Mérite qui se cache.

776. **CORONARIA**. 狗牙花 **Keòu yâ hoā**.

777. **CORNICHON**. *Cucumis sativus*. 黃瓜 **Houâng kouā**. — De la famille des Cucurbitacées.

778. **CORNOUILLER**. *Cornus officinalis*. 山茱臾 **Chān tchoū yû**. — De la famille des Cornacées. — 25 espèces counues (Tourn.).

779. **CORNUELLE**. *Trapa cocc*. 核幼 **Hĕ yeôu**. — De la famille des Trapées.

780. **CORNUTIA** *quinata*. 五指柑 **Où tchè kān**. — De la famille des Verbénacées. — Tribu des Ægiphilées (Plum.). — Du nom de Jacques Cornut, voyageur an Canada.

781. **CORNUS** *alba*. 女貞 **Niù tchēn**. — De la famille des Cornées.

782. **COROSSOLLIER** écailleux. *Annona squamosa*. 番荔枝 **Pâa lỳ tchē**.

783. **COTONNIER.** *Gossypium.* 棉花樹 **Mién hoā choú.**

784. — blanc. *G. album.* 白棉花 **Pĕ mién hoā.**

785. — *G. herbaceum.* 枳風 **Tchè fōng.** — De la famille des Malvacées hibiscées (Linn.).

786. **COTYLEDON.** *Cotyledon serrata.* 刀傷約 **Taō chāng yŏ.** 五爪鳳 **Où tchào fóng.** 金絲荷葉 **Kin sē hô yé.** — De la famille des Crassulacées (Cand.).

787. **COUDRIER.** *Corylus avellana.* 圓栗樹 **Yuên lŷ choú**, ou 榛子樹 **Kinén tsè choú.** — De la famille des Corylacées. — Le Coudrier est, sous le nom do Caducée, l'emblème de la Paix, du Commerce et de la Réconciliation.

788. **COURGE.** *Cucurbita.* 瓜 **Kouā.**

789. — patisson. *C. melo pepo.* 南瓜 **Lân kouā.**

790. — orangine. *C. aurantia.* 金瓜 **Kin kouā.**

791. — calebasse. *C. lagenaria.* 葫蘆瓜 **Hoû loû kouā.**

792. — *C. citrulus.* 絲瓜 **Sē kouā.**

793. — *C. lagenaria.* 瓢瓜 **Piaō kouā.**

794. — giraumon. *C. pepo.* 費刀 **Féy taō.**

795. — *C. benincasa-cerifera.* 冬瓜 **Tōng kouā.**

796. — amére. *Momordica charantia.* 苦瓜 **Koŭ kouā.** — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).

797. **COURONNE** de moine. *Taraxum dens leonis.* 苦馬菜 **Koŭ mà tsaý.**

798. — du soleil. *Helianthus.* 葵花 **Koúy hoā.**

799. **CRATÆGUS.** Voy. *Alisier.*

800. **CRASSULE.** *Crassula primata.* 核杞榹 **Hĕ fā pīn.**

801. — *C. minor.* 費菜 **Fsý tsaý.** — De la famillo des Crassulacéas (Dillen).

802. **CRATEVIER.** *Crataeva magna.* 枳釋 **Tchè tsĕ.**

803. — *C. marmelosa.* 把柿 **Pā ché.** — De la famille des Capparidées. — Tribu des Capparées. — Ainsi nommée par Linné, en l'honneur de Cratevas, ancien botaniste grec.

804. **CRAWFURDIA.** 蔓生龍膽 **Mán sēn lông tchān.** — De la famille des Gentianacées. — Tribu des Chirouiées. — 2 ou 3 ospèces connues. — (D'un nom propre.) — Plantes indigènes du Népaul. — Genre formé par Wallich. — 3 espèces connues.

805. **CRESSON** de fontaino. *Nasturtium aquaticum.* 水芹菜 **Choùy kīn tsáy**, ou 紅花菜 **Hông hoā tsáy.** — De la famillo des Crucifères.

806. **CRINOLE.** *Crinum toxicarium.* 梹桎若 **Pīn tchè jŏ.**

807. **CRINOLE.** *C. asiaticum.* 文樹蘭 **Ouên choú lân.**

808. — (Variétés). 1° 玉蝶蘭 **Yŭ tiĕ lân.**

809. — 2° 黑蘭 **Rĕ lân.**

810. — 3° 大青蘭 **Tá tsīn lân.**

811. — 4° 索心蘭 **Sŏ sīn lân.**

812. — 5° 赤米蘭 **Tchĕ mỳ lân.** — De la famille des Amaryllidées. — Le *Crinum asiaticum* est émétique et guérit les blessures faites avec les armes.

813. **CROISETTE.** Voy. *Crucianelle.*

814. — *Gentiana cruciata.* 當參 **Tāng sēn.**

815. **CROIX DE MALTE.** *Tribulus.* 白蒺藜 **Pĕ tsŷ lŷ.**

816. **CROTALAIRE.** *Crotalaria juncea.* 白消容 **Pĕ siāo yông.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées (Linn.).

817. **CROTON** *sebiferum.* 椦子樹 **Kinén tsè choú.**

818. — *molucanum.* 巴荳南 **Pā teóu lân.**

819. — *tiglium.* 巴荳 **Pā tsóu.** — De la famille des Euphorbiacées (Linn.). — Lo Croton *sebiferum* fournit, on Chine, une matière propre à faire des chandelles. — Les graines du Croton *tiglium*, connues sous les noms do *Pignon d'Inde*, *Graine des Moluques*, *Graines de Tilly*, sont fort employées dans la médecine chinoise. — Son écorce est un succédané du quinquina.

820. **CRUCIANELLE.** *Crucianella augustifol.* 威靈仙 **Oüy lîn siēn.** — De la famille des Rubiacées-stellatées (Linn.).

821. **CRUSTELLE.** *Ruellia ciliaris.* 蔞貪坦 **Leôu tān tàn.**

822. **CUBÈBE.** *Piper-cubeba.* 蔓荊子 **Mán kīn tsè**, ou 畢澄茄 **Pŷ tên kiuĕ.** — De la famille des Pipéracées. — Il jouit de propriétés excitantes, agit fortement sur les membranes muqueuses, surtout sur l'appareil génito-urinaire.

823. **CUMIN.** *Cucuminum.* 皂尾 **Tsaò ouỳ.** — De la famillo des Apiacées. — Tribu des Cuminées (Linn.).

824. **CURCUMA** *longa.* 羌黃花 **Kiāng houâng hoā.**

825. — *rotunda.* 蓬莪茂 **Pŏng ouō móng.** — De la famille des Zingibéracées (Linn.).

826. **CUSCUTE.** *Cuscuta carinata.* 無葉藤 **Oŭ yé tĕn.**

827. — *C. europæa.* 兎絲子 **Toŭ sē tsè.**

828. — *C. varia.* 金線草 **Kīn sién tsaŏ.** — De la famillo des Convolvulacées (Tourn.). — Elle ost le symbole de la Jalousie basse, de l'Envie.

829. **CYDONIA** *japonica.* 海棠 **Haỳ tâng**, ou 木瓜 **Moŭ kouā.**

830. **CYLINDRIA** *rubra.* 梹蘆蕊 **Pīn loŭ ỳn.** — De la famille des Protéacées (Lour.).

831. **CYMBIDIUM.** 墨蘭 **Mŏ lân.**

832. — *ensifolium.* 報春 **Paó tchoūn**, ou 玉葉蘭 **Yŭ yé lân.**

833. **CYMBIDIUM** *xiphiifolium*. 青蘭 **Tsīn lân.** — De la famille des Irchidées-épidendrées (Swarth).

834. **CYMSOGOGONES** *chananthes?* 蘆沙 **Lô chā.**

835. **CYMINOSMA** *pedunculata*. 核棲山 **Hĕ pef chān.**

836. — *jambolif.* 蘸 **Tchān.** — De la famille des Rutacées (Gærtn.).

837. **CYAME.** *Cyamus mysticus*. 千瓣香花 **Tsièn piéu hiāng hoā** (Salisb.).

838. **CYANELLA** *capensis*. 剪刀花 **Tsièn taŏ hoā.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Anthéricées (Linn.).

839. **CYATHULA** *geniculata*. 牛膝 **Nieôu sў.**

840. **CYCAS** *circinalis*. 烏山歳 **Oū chān soúy.**

841. — *revoluta japon.* 鳳尾草 **Fóng oùy tsaŏ,** ou 番利巾銭 **Fān lý ché tsiēn.** — De la famille des Cynadées. — Ces deux espèces contiennent une moelle farineuse, fournissant une espèce de sagou, avec laquelle les Japonais font du pain. Leur stipe fournit une espèce de gomme et leurs fruits sont comestibles.

842. **CYNOÏDES?** 鍋子草 **Kŏ tsè tsaŏ.**

843. **CYNANCHE.** *Cynanchum fuscum*. 樀壯 **Tseōn tchouāng**

844. **CYNANCHE.** *C. sibiricum*. 山角 **Chān kŏ.**

845. — *C. edoratissimum*. 夜來香花 **Yé laŷ hiāng hoā.** — De la famille des Asclépiadées-cynoctonées (Linn.).

848. **CYNOGLOSSE** *officin*. 狗舌廣 **Keôu chĕ kouàng.** — De la famille des Borraginées.

847. **CYNOMETRA** *agallocha*. 烏榆瓢 **Oū yû plaō.**

848. — *pinnata*. 烏蛉 **Oū lîn.** — De la famille des Papilion-cæsalpiniées (Linn.).

849. **CYNOMORIUM.** 肉従客 **Joŭ tsŏng yông.** — De la famille des Balanophorées-cynomoriées (Micheli).

850. **CYNORRHODON.** 金嬰花 **Kin ŷn hoā.** Voy. *Églantier*.

851. **CYPERUS.** 萱草 **Siuēn tsaŏ,** ou 忘憂草 **Ouâng yeōu tsaŏ.**

852. **CYPRÈS.** *Cupressus*. 白楊樹 **Pĕ yâng choú.**

853. — de Chine. *C. funebris*. 梹柏 **Pīn pĕ,** ou 黄梏皮 **Houâng pef pў.** — De la famille des Conifères. — Tribu des Cupressinées. — Le *C. funebris* est l'emblème de la Douleur et du Deuil.

854. **CYRTONIUM.** 線鶏草 **Siéu kў tsaŏ.**

855. **CYTISE.** *Cytisus cajan*. 山荳根 **Chān teóu kēu.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacees.

D

856. **DAMNACANTHUS** *indicus*. 虎刺 **Hoù tsĕ.** — De la famille des Rubiacées (Gærtn.).

857. **DAPHNE** *genkra*. 元花 **Yoên hoā.**

858. — *indica*. 山金橘 **Chān kīn kiŏu.**

859. — *cannabis*. 匿子根 **Nŷ tsè kēu.**

860. — *odora*. 瑞香 **Choúy hiāng.** 金邊瑞香花 **Kin piēn choúy hiāng.** 露甲 **Loŭ kiă.** 風流樹 **Fōng lieôu choú.** — De la famille des Daphnacées. — Plus de 50 espèces connues (Linn.).

861. **DAPHNIDIUM** *cubeba*. 畢登茄 **Pў tēn kieĕ.**

882. — *myrrha*. 烏藥 **Oū yŏ.**

863. — *lancifol.* 六駁 **Loŭ pŏ.** — De la famille des Lauracées. — Tribu des Daphoidiées (Nees.). 12 espèces connues.

864. **DARTUS** *perlarius*. 梹榳 **Pīn tchén.** — De la famille des Myrtacées. — Tribu des Chamælancées (Rudge).

865. **DASUS** ou **DASY** *verticillatus*. 梹杠 **Pīn kāng.** — De la famille des Lauranthacées (Lour.).

866. **DATTIER.** *Phœnix farinifer*. 梹茶樶 **Pīn tchă lô,** ou 鐵棗子 **Tiĕ tsào tsè.**

867. — *dactylus*. 疋蘭草 **Pў lân tsaŏ.** — De la famille des Palmiers.

868. **DATURA** métel. 鬧陽花 **Laó yâng hoā.**

869. — stramoine. *D. stramonium*. 樗藥 **Kŏ yŏ.** — Soporifique, antisperm., anesthétique. — De la famille des Solanées. — Tribu des Daturées (Linn.). — Il est l'emblème des Charmes trompeurs.

870. **DAUPHINELLE** des champs. *Delphinium consolida*. 火盆草 **Hŏ pān tsaŏ.** 地黄 **Tў houâng.** 牛奶草 **Nieôu lày tsaŏ.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Elléborées.

871. **DENDROBIUM.** 羅浮山石蘭 **Lô feôo chān chĕ lân.**

872. **DENDROBIUM.** (Espèces.) 1° 地甬 Tý lân.
873. — 2° 石蓮 Chĕ liên.
874. — 3° 晚香餘 Ouàn hiāng yû. — De la famille des Orchidées. — Tribu des Malaxidées.

875. **DESMANTHE.** *Desmanthus natans.* 𦬊实 Laôu tŏ. — De la famille des Mimosacées. — Tribu des Parckiées (Willdenow).

876. **DENT-DE-LION.** *Taraxum dens leonis.* 苦馬菜 Koù mà tsaý, ou 白鼓釘 Pĕ koú tin.

877. **DENTAIRE.** *Dentaria.* 鮮藥 Siān yŏ.

878. — *D. pinnata.* 昆倫草 Kouèn lén tsaŏ. — De la famille des Crucifères. — Tribu des Arabidées (Tourn.).

879. **DENTELAIRE** de Ceylan. *Plumbago zeylanica.* 痴頭疹 Tchā teôu tŏng. — De la famille des Plombaginées. — Cette plante est très-âcre; sa racine est employée comme détersive et émétique.

880. **DESMODIUM** *triquetrum.* 都实 Toū tŏ. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Hédysarées (Cand.). — Plus de 300 espèces connues.

881. **DESMODOUM** *polycarpum?* 抚莒赫 Pîn tchāng yoû.

882. **DIALIUM.** 肥皂荳 Fêy tsào teôu. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpinées (Burman).

883. **DIANELLE** jaune. *Dianella nemorosa.* 抚香斐 Pîn hiāng leôu. — De la famille des Asparaginées. — Originaire de l'Inde.

884. **DIAPHORA** *cocc.* 匿遺 Lỳ ỳ. — De la famille des Cypéracées (Lour.).

885. **DICALYX** *cocc.* 抚榕杍 Pîn yông fā. — De la famille des Ternstrœmiacées (Lour.).

886. **DICHROA** *febrifuga.* 常山 Chăng chān (Lour.). — De la famille des Rosacées. — Ses feuilles et racines sont employées en Cochinchine comme fébrifuge. — Ses fleurs sont blanches en dehors et bleues en dedans.

887. **DICLYSTERA** *Burmanni?* 金龍柄 Kīn lông pìn.

888. **DICTAME** ou **DICTAMNE.** *Dictamnum.* 威靈草 Oûy lîn tsaŏ.

889. — blanc. *Fraxinella.* 白鮮皮 Pĕ siān pŷ, ou 龍胆草 Lông tán tsaŏ.

890. — faux. 黑獅草 Hĕ kin tsaŏ. — De la famille des Diosmacées. — Tribu des Dictamnées.

891. **DIERVILLA.** 辛夷 Hîn ŷ. — De la famille des Lonicéracées. — Tribu des Lonicérées (Tourn.).

892. **DICTYOTE.** *Dictyota.* 木耳 Moŭ eùl. — De la famille des Dictyotées (Lamour).

893. **DILIVARIA.** 羊角草 Yâng kŏ tsaŏ. — De la famille des Acanthacées (Juss.).

894. **DIMOCARPUS** *longan.* 龍眼 Lông yèn.
895. — *litche.* 荔枝 Lỳ tchā.
896. — frais à côte. 桂椽荔枝 Koúy loŭ lỳ tchā.
897. — tardif. 槐枝荔枝 Koûy tchē lỳ tchā.
898. — gluant. 糯米柿荔枝 Joŭ mỳ ohé lỳ tchā.
899. — commun. 玉荷包荔枝 Yŭ hô paô lỳ tchē. — De la famille des Sapindacées. — Le Dimocarpus litche est un fruit délicieux, soit frais, soit sec. — On l'emploie aussi en médecine. Il est fort répandu en Chine.

900. **DIPHACA** *cocc.* 金鳳 Kīn fóng. — De la famille des Hélianthacées. — Tribu des Hédysarées (Lour.).

901. **DIOSPYROS.** Voy. *Plaqueminier.*

902. **DISTYLIUM** *racemosum.* 五棓子 Où peý tsè. — C'est la noix de galle chinoise. Elle est fort en usage dans les teintureries. On l'emploie maintenant en France avec grand succès dans la mégisserie.

903. **DODALIA** *Bulliardi.* 念沐 Niān moŭ.

904. **DODECADIA** *agrestis.* 抚楨檜 Pîn tchān tāng. — De la famille des Tiliacées, genre *Grewia* (Richen).

905. **DOLIC** ou **DOLIQUE.** *Dolichos pallidus.* 薄荳 Pô teôu.
906. — *D. rufus.* 椰荳 Yê teôu.
907. — *D. niger.* 蓢荳 Tiên teôu.
908. — *D. sinens.* 牀荳 Tchonāng teôu.
909. — *D. trilobus.* 葛荳 Kŏ teôu.
910. — *D. soja hispida.* 檁荳 Lîn teôu.
911. — *D. lablad vulg.* 紫荳 Tsè teôu.
912. — *D. soja.* 油荳 Yeôu teôu. 苗荳 Mâu teôu. 土荳 Toŭ teôu.
913. — *D. cultratus* ou *ensiformis.* 刀荳 Taō teôu.
914. — *D. purpureus.* 紫扁荳 Tsè piên teôu.
915. — *D. unguiculatus.* 龍草扁荳 Lông tsaŏ piên teôu. — De la famille des Papilionacées-euphaséolées. — Originaire de l'Inde.

916. **DOMPTE-VENIN.** *Asclepias vincetoxicum.* 白眉 Pĕ mŷ, ou 吉羊草 Kỳ yâng tsaŏ.

917. — *Vinc. atratum.* 白微 Pĕ oûy. — De la famille des Asclépiadées. — Sa racine est un violent poison.

918. **DORADILLE.** *Asplenium.* 金星草 Kīn sīn tsaŏ. — Nom vulgaire du genre Asplénie.

919. **DORSTÉNIE.** *Dorstenia.* 川芎 Tchouān hiông.

920. **DORSTÉNIE.** *D. sinens.* 白止 Pĕ tchè. — De la famille des Doracées (Plum.).

921. **DOUCE-AMÈRE.** *Amara dulcis.* 食羊衆 Chĕ yâng tchóng. — Espèce du genre Morelle. — Employée en médecine contre les dartres, la goutte, le rhumatisme chronique.

922. **DRACÆNA** *ferrea.* 鐵樹花 Tiĕ cheú hoā, ou 節草 Tsiĕ tsaŏ. — De la famille des Asparaginées.

923. **DRACOCÉPHALE.** *Dracocephalum cocc.* 抔古孤 Pin koù koū. — De la famille des Lamiacées. — Tribu des Népétées (Linn.).

924. **DRACONTE.** *Dracontium.* 半夏 Pán hiá. — De la famille des Aracées. — Tribu des Orontiacées.

925. **DRAGONNIER.** Voy. *Dracæna ferrea.*

926. **DRAVE.** *Draba nemorosa.* 亭藶 Tín lỳ.

927. **DROSÈRE.** *Drosera umbellata.* 脊精草 Kiĕu tsīn tsaŏ.

928. — *D. rotundifolia.* 鵓鴿論鶡 Koú lén kŏ. — De la famille des Droséracées (Linn.).

929. **DRUPATRIS** *cocc.?* 抔榕 Pīn yông.

930. **DRYANDRA** *cordifolia.* 梧桐樹 Oû tŏng cheú.

931. — *cordata.* 桐樹 Tŏng cheú. — Thunberg l'avait dédiée au savant botaniste Dryander. — Depuis, on lui a donné le nom d'*Elæococca vernicifera.* — De la famille des Euphorbiacées.

932. **DUMASIA** *truncata.* 山黑荳 Chān hĕ teóu. — De la famille des Papilionacées-phaséolées (Cand.).

933. **DURION.** *Durio capparis.* 抔都楨 Pin toū tchēn. — De la famille des Sterculiacées-Bombac. (Rumph).

934. **DYSOPHILLA** *stellata.* 婁午荒 Leôu où houâng.

E

935. **ÉBÉNIER** *dyospyros. Ebenum.* 烏木 Oū meŭ. — — De la famille des Ébénacées. — Il est le symbole de la Noirceur morale.

936. **ÉCHALOTE.** *Allium ascalonium.* 韮菜 Kiaóu tsáy. — Cette plante est originaire d'Ascalon, en Palestine.

937. **ÉCHITE.** *Echites caudata.* 山羊角麗樹 Chān yâng kŏ lỳ cheú. — De la famille des Apocynées-échitées (Brown). — 20 espèces connues.

938. **ÉCLAIRE.** *Chelidonium majus.* Voy. ce mot.

939. **ECLIPTA** *prostrata.* 墨斗草 Mĕ teòu tsaŏ.

940. — *erecta.* 鵓鴿墨 Koù mĕ. — De la famille des Composées.

941. **ECTOCARPE.** *Ectocarpus littoralis.* 龍擺欒 Lông pà pién — De la famille des Phycoïdées. — Tribu des Ectocapées. — 15 à 16 espèces connues (Lyngbye).

942. **EDGEWORTHIA** *papyrifera.* 結香 Kiĕ hiāng.

943. **ÉGLANTIER.** *Rosa canina.* 塗櫻子花 Teû ŷn tsè hoā.

944. — *R. tribulus.* 蒺蔾 Tsŷ lŷ, ou 莿棘 Kīn tsĕ. — L'églantier est la fleur du poëte, l'emblème de la Poésie.

945. **ÉGLANTINE.** *Rosa semper virens.* 月季花 Yuĕ kŷ hoā. — Cette fleur est la rose toute simple.

946. **ÉLÉAGNÉ.** *Elæagnus angustifol.* 七里香 Tsў lỳ hiāng.

947. — *E. latifolius.* 沙棶子 Chā leû tsè.

948. **ÉLÉAGNÉ.** *E. reflexus.* 頁若 Leâng táng. — De la famille des Éléagnées.

949. **ÉLÆOCARPE.** *Elæocarpus tectorius.* 羅蜜貼 Lô mŷ keú.

950. — *E. integerrimus.* 枚楓橫 Kieòu fóng houâng.

951. — *E. japonicus.* 膽八樹 Tān pă cheú. — De la famille des Tiliacées.

952. **ELÆOCOCCA** *vernicifera.* 桐梓樹 Tŏng tsè cheú. — De la famille des Euphorbiacées. — Cet arbre produit une noix qui donne une huile excellente à brûler. On l'emploie aussi, dans toute la Chine, à la peinture des bâtiments, des jonques chinoises, etc.

953. **ELÆOCOCCUS** *verrucosus.* 嬰子桐 Ŷn tsè tŏng

954. **ELEOCHARIS** *tuberosa.* 馬蹄 Mà tŷ, ou 荸薺 Peŭ tsў.

955. **ÉLEUSINE.** *Eleusine indica.* 鵓鴿紫 Keù tchè tsè.

956. — *E. corocana.* 紅稗 Hông paŷ, ou 龍爪稷 Lông tchào tsў. — De la famille des Graminées-chloridées (Gærtn.). — Cette dernière espèce est d'une grande ressource dans l'Inde, quand le riz manque.

957. **ÉLICHRYSE.** *Elichrysum cocc.* 菊齡鋸 Kiŏu lîn kiú. — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées.

958. **ELLÉBORE.** *Helleborum.* 吳茱萸 Oû tcheû yû.

959. **ELLÉBORE** noir. *H. melampodium.* 藜蘆 Lŷ loû. — De la famille des Renonculacées-helléborées (Adams).

960. **EMBLICA** *officinalis.* 枳風扒 Tchè fōng pā.

961. — *pilosa.* 枳桴 Tchè poū. — De la famille des Euphorbiacées.

962. **EMILIA** *sonchifera.* 枳 Tchè. — — De la famille des Composées Eusénécionées. — Genre établi par Cassini, aux dépens du genre Cacalia.

963. **ENDIVE.** *Intubum.* 苦蘧 Kuŭ kiù. — Nom vulgaire de la Chicorée. — Cette espèce est originaire de la Chine.

964. **ENKIANTHUS** *septemflora.* 吊鐘花 Tiaó tchōng hoā.

965. **ENTADA** *pusætha.* 梹祖蛾 Pīn tsoù oûo. — De la famille des Mimosacées. — Tribu des Parkiées-acaciées (Adams). — 7 ou 8 espèces connues.

966. **EPHEDRA.** 麻黄 Mâ houâng. — De la famille des Gnétacées (Linn.).

967. **ÉPHÉMÈRE.** *Tradescantia geniculata.* 婁要紫 Leôu yáo tsè. — De la famille des Éphémérinées (Linn.).

968. **ÉPIDENDRE.** *Epidendrum.* 夷山吊蘭 Ŷ chān tiaó lân

969. — (Variétés). 紫蘭花 Tsè lân hoā.

970. — — 紅吊蘭 Hông tiaŏ lân, ou 墨蘭花 Mĕ lân hoá. — De la famille des Orchidées. — Tribu des Épidendrées (Linn.).

971. **ÉPIAIRE.** *Stachys.* 漢產草 Hán tchăn tsaŏ. — Nom vulgaire de la Stachide.

972. **ÉPINARD.** *Spinacia.* 波菜 Pō tsaý, ou 赤根菜 Tchĕ kēn tsaý. — De la famille des Chénopodées-cyclolobées (Tourn.).

973. **ÉPINE.** *Spina.* 茨 Tsè.

974. — ardente. 棠毬子 Tâng kieôu tsè.

975. — du Christ. 棗子樹 Tsaó tsè choú.

976. — -vinette. *Spina alba.* 紅子花 Hông tsè hoā, ou 狗奶子 Keòu laỳ tsè.

977. **EQUISETUM.** Voy. *Prêle.*

978. **ÉRABLE.** *Acer pinnatum.* 長溪 Tchâng kŷ.

979. — *A. glinon.* 楓牙樹 Fōng yâ choú, ou 多班南木 Tō pān lân moŭ.

980. — *A. japon.* 明月 Mîn yuĕ.

981. — *A. trifidum.* 楓香 Fōng hiāng. — De la famille des Acéracées (Linn.). — Il est le symbole d'une prudente Réserve.

982. **ERIOBOTRYA.** 枇杷 ou 琵琶 Pŷ pâ. — De la famille des Pomacées (Lindl.).

983. **ERIOCAULON** *quadrangul.* 穀精草 Koŭ tsīn tsaŏ, ou 昝精 Kiŏu tsīn. — De la famille des Ériocaulonées (Linn.).

984. **ERIODENDRON** *anfractuosum.* 梹棍 Pīn kouèn. — De la famille des Sterculacées. — Tribu des Bombacées (Cand.).

985. **ERIGLOSSUM.** 大海子 Tá haỳ tsè. — De la famille des Sapindacées. — Tribu des Sapindées (Blum).

986. **ERS.** *Ervum hirsutum.* 栜荐 Ŷ tsēn. — De la famille des Légumineuses. — Nom scientifique du genre lentille.

987. **ERUCA.** 苦辣菜 Koŭ lă tsáy.

988. — *sylvestr.* 風花菜 Fōeg hoā tsaý. — De la famille des Crucifères. — Tribu des Brassicées.

989. **ÉRYTHRINE.** *Erythrina indica.* 古抱樹 Koù pào choú.

990. — *E. fusca.* 山橙 Chān tēn.

991. — *E. corollodendron.* 桐葉樹 Tŏng yé choú. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées (Linn.).

992. **ESTRAGON.** *Artemisia dracunculus.* 半夏 Pán hiá, ou 南星草 Lân sīn tsaŏ. — De la famille des Composées. — Originaire de la Tartarie. — Plante très-aromatique. — On confit les cornichons dans du vinaigre à l'estragon.

993. **ESULA.** 閭茹 Liû joû, ou 猫兒眼草 Maô aûl yèn tsaŏ.

994. **EUGÉNIE.** *Eugenia acutangula.* 烏三菱 Oū sān lîn, ou 白飯子 Pĕ fán tsè. — De la famille des Myrtacées (Micheli).

995. **EUPATOIRE.** *Eupatorium.* 枝蒿菜 Tchē kaō tsaý.

996. — *E. purpureum.* 核白山 Hŏ pĕ chān.

997. — (Variété). 蘭草 Lân tsaŏ. — De la famille des Composées-Astéroïdées (Tourn.). — Plus de 100 espèces connues.

998. **EUPHORBE.** *Euphorbia tirucalli.* 珊瑚撑 Chán hoû tchàng.

999. — *E. helioscopia.* 猫兒眼 Maô aûl yèn. — De la famille des Euphorbiacées-Euphorb. (Linn.). — Plus de 300 espèces connues.

1000. **EUPHORIA** *longan.* 龍眼 Lông yèn.

1001. — *litche.* 荔枝 Lŷ tchē. — Voy. *Nephelium.*

1002. **EURYALE** *ferox.* 雞頭實 Kŷ teôu chĕ. — De la famille des Nymphacacées-Euryalées (Salisb.).

1003. **EUSCAPHYS.** 大眼桐 Tá yèn tŏng. — De la famille des Staphyliacées (Sieb.).

1004. **EVOLVULUS** *alsinoides.* 土丁桂 Toŭ tīn koúy. — De la famille des Convolvulacées-convolv. (Linn.).

1005. **EVONYMUS.** 山柚柑 Chān yeôu kān.

1006. — *E. Thunbergii.* 衛矛 Oûy maô. — De la famille des Célastrinées. — Tribu des Évonymées.

F

1007. **FAGARIER** du Japon. *Fagara horrida.* 花椒樹 **Hoâ tsiâo choú**, ou 山芥樹 **Chân kiáy choú**. — De la famille des Burséracées. — 4 espèces connues.

1008. **FAINE** (fruit du hêtre). *Nux fagina.* 青桐子 **Tsīn kāng tsè.**

1009. **FALLOPIA** *nervosa.* 後山葉 **Heóo chân yé**, ou 解寶葉 **Kiày paò yé.** — Genre peu connu, fourni par Loureiro.

1010. **FENOUIL.** *Fœniculum.* 小茴香 **Siào hoûy hiāng.**

1011. — marin. *Empetros.* 尖葉草 **Tsiēn yé tsaŏ.**

1012. — (grande espèce). 侍羅 **Ché lô.** — De la famille des Ombellifères-Sésélinées (Adams). — Il est l'emblème de la Force physique.

1013. **FENU-GREC.** Voy. *Trigonella.*

1014. **FÉRULE.** *Ferula.* 阿魏 **Oûo houáy.** — De la famille des Ombellifères-Peucédanées (Tourn.).

1015. **FÈVE.** *Faba.* 胡荳 **Hoû teóu.**

1016. — de Chine. *Gledistchia ferox.* 皂角 **Tsaò kŏ.**

1017. — d'Égypte. *Colocasia.* 芋頭 **Yǔ teôu.**

1018. — de Saint-Ignace. 呂宋菓 **Liŭ sóng kò**, ou 苦菓 **Koŭ kò.**

1019. — purgative. *F. purgat.* 榼藤子 **Hó chên tsè.**

1020. **FIEL** de terre. *Picris fel terræ.* 蜜坦 **Mý tán.**

1021. **FIGUIER.** *Ficus carica.* 無花菓 **Oŭ hoâ kò.** — De la famille des Moræées (Tourn.).

Noms vulgaires de quelques plantes :

1022. **FIGUIER** d'Adam. Voy. *Musa paradisiaca.*

1023. — d'Inde. Voy. *Cactus opuntia.*

1024. — des Indes. Voy. *Papayer.*

1025. — de Pharaon. Voy. *Sycomore.*

1026. — du Japon. 天仙菓 **Tiēn siân kò.**

1027. — de Barbarie. Voy. *Cactus.*

1028. — vénéneux. 王不留行 **Ouâng poŭ lieôu hîn.**

1029. — odorant. 香花樹 **Hiāng hoâ choú.**

1030. — des jardins. 焦黃 **Tsiāo houâng.**

1031. **FIGUIER** d'enfer. 天麻草 **Tiēn mâ tsăo**

1032. — *Ficus pyrifolia.* 榕樹 **Yông choú.**

1033. — *F. septica.* 樓櫧 **Loû tchoû.**

1034. **FLACOURTIA** *cataph.* 檳蠻軍 **Pin mân kiūn.** — De la famille des Flacourtiacées (Commers.). — D'un nom propre.

1035. **FLAMBE.** *Iris germanica.* 蒼蒲草 **Tsâng poŭ tsăo.** — De la famille des Iridacées. — Nom vulgaire de l'Iris d'Allemagne.

1036. **FLAMME** blanche. *Flammula creta.* 地錦 **Tý kín.**

1037. — de Jupiter. *F. Jovis.* 蛇母 **Chĕ moù.**

1038. **FLAMMULE.** *Flammula.* 旗遊 **Yeôu ký.** — Du genre Clématite. — De la famille des Renonculacées.

1039. **FLÉCHIÈRE.** *Sagittaria sinens.* 慈菇草 **Tsē koû tsaŏ**, ou 假慈菰 **Kià tsē koū.** — De la famille des Alismacées. — 20 espèces connnes.

1040. **FLEUR** des Anges. 鼠麴草 **Choŭ kiŏu tsaŏ.**

1041. — du Cardinal. 白錦屏風 **Pĕ kín pín fōng.**

1042. — de coucou. 蓮菊花 **Liên kĭn hoâ.**

1043. — de jalousie. 紅莧 **Hông hién.**

1044. — de Saint-Jean. 玉蘭花 **Yŭ lân hoâ.**

1045. — de Saint-Joseph. 夾竹桃 **Kiă tchoŭ tâo.**

1046. — de lis. 蝴蝶花 **Hoû tiĕ hoâ**, ou 馬蘭 **Mà lân.**

1047. — de Noël. 藜蘆 **Lŷ loû.**

1048. — de sang. 亭櫪 **Tîn lŷ.** — Nom vulgaire de plusieurs plantes.

1049. **FLOSCOPA** *scandens.* 椅花箒 **Ŷ hoâ saò**

1050. **FORSYTHIA** *suspensa.* 連翹 **Liên yâo.** — De la famille des Oléacées-Fraxiuées (Vahl.).

1051. **FOUGÈRE.** *Filix.* 1° 石韋 **Chĕ oûy.**
2° 鳳尾草 **Fóng oùy tsaŏ.**
3° 蒲黃草 **Poû houâng tsaŏ.**
4° 龍踞草 **Lông kiù tsaŏ.**

1052. **FRAISIER.** *Fragaria.* 1° 蛇梅 **Chĕ meŷ.**
2° 地包 **Tý paŏ.**
3° 威靈草 **Oûy lîn tsaŏ.**

1053. — commun. *F. vesca.* 覆盆子 **Foú pĕn tsè.**

1054. **FRAISIER** en arbre. *Arbutus.* 楊梅 Yâng mêy. — De la famille des Rosacées. — Tribu des Dryadées. — La fraise est l'emblème de la Bonté parfaite.

1055. **FRAMBOISIER.** *Rubus idæus.* 𦬆包 Tsè pâo. — — De la famille des Rosacées.

1056. **FRANCHIPANIER.** *Plumeria alba.* 鷄蛋花 Kŷ tán hoā. — Du nom du P. Plumier, religieux-minime, botaniste du dix-septième siècle. — De la famille des Apocynacées. — Tribu des Plumériées (Linn.).

1057. **FRAXINELLE.** *Fraxinella.* 珍珠菜 Tchēn tchoū tsaý.

1058. — *F. dictamna.* 覆盆子 Feú pēn tsè. — De la famille des Diosmées. — L'écerce de sa racine est un puissant stimulant — Emblème du Feu, de l'Ardeur.

1059. **FRÊNE.** *Fraxinus.* 蒙槐 Môug bouáy.

1060. — *F. longicuspis.* 秦皮樹 Tsîn pŷ choú.

1061. — *F. sinensis.* 臭椿 Tcheōu tchoūn, ou 香椿 Hiāng tchoūn.

1062. — *F. ornus.* 白蠟樹 Pĕ lă choú. — De la famille des Oléacées. — Tribu des Fraxinées (Tourn.). — Symbole d'une noble Grandeur.

1063. **FRITILLAIRE.** *Fritillaria.* 黑百苔 Hĕ pĕ bô. — De la famille des Liliacées. — Tribu des Tulipacées.

1064. **FROMAGER.** *Bombax pentandrum.* 文木 Ouên moŭ.

1065. — de Carthagène. *B. ceyba.* 木棉樹 Meŭ mién choú. — De la famille des Sterculiacées-Bombacées (Linn.).

1066. **FROMENT.** *Triticum.* 麥子 Mĕ tsè.

1067. **FRUIT** de Manille. 常生菓 Châng sēn kò.

1068. **FUMETERRE.** *Fumaria.* 目宿草 Meŭ sioŭ tsaŏ. — De la famille des Fumariées. — Son nom lui vient de ce que cette plante croît en si grande abondance qu'enterrée par le labour, elle devient un engrais pour la terre. — Symbole du Fiel, de l'Amertume.

1069. **FUSAIN.** *Evonymus.* 山柚柑 Chān yeōu kān.

1070. **FUSANUS** *pedatus.* 栗孔蘿 Lŷ jeŭ lô. — Genre de la famille des Santalacées. — On la cultive pour l'ornement des bosquets et des parcs.

G

1071. **GAILLET** blanc. *Galium mollugo.* 做玻璃草 Tsoú pō lŷ tsaŏ.

1072. — *G. tuberosum.* 黃精 Heuâng tsīn.

1073. — *G. strigosum.* 猪殃殃 Tchoū yâng yâng. — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Rubiées (Linn.). — Bouillies avec l'alun, ses feuilles servent à teindre en jaune; sa racine, en rouge.

1074. **GAÎNIER.** *Cercis siliquastrum.* 紫荊樹 Tsè kīn choú. — De la famille des Papilionacées-Sophorées (Linn.).

1075. **GALACTIA.** Voy. *Grona.*

1076. **GALANGA** *alpinia.* 良薑 Leâng kiāng.

1077. — *A. cardamum.* 高良薑子 Kaō leâng kiāng tsè, ou 紅荳蔻 Hông teóu keóu.

1078. **GALLE** (Noix de). *Galla.* 沒食子 Mŏ chĕ tsè, ou 老罐肚 Laò keuán toú.

1079. — chinoise. *Distylium racemosum.* 五棓子 Où peý tsè.

1080. **GANDASULI.** *Hedychium coronarium.* 立及 Lŷ kŷ. — De la famille des Scitaminées.

1081. **GANTELÉE** ou **GANT DE N.-D.** *Perpressa.* 治腎藥草 Chè chên iŏ tsaŏ.

1082. **GARANCE.** *Rubia.* 四輪草 Sé lén tsaŏ. — De la famille des Rubiacées-Coféacées (Linn.). — Elle est l'emblème de la Calomnie.

1083. **GARDENIE.** *Gardenia florida.* 白禪花 Pĕ tán hoā, ou 巵子花 Tchè tsè hoā.

1084. — *G. spinosa.* 封面勒 Teúy mién lĕ.

1085. — *G. radicans.* 雀舌花 Tsiŏ chĕ hoā.

1086. — *G. grandiflora.* 梈南 Tīn lân.

1087. — (Variétés) : 芍蟬 Chŏ tán. 山石榴 Chān chĕ lioôu. — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Cinchonacées.

1088. **GAROU.** *Daphne sinens.* 啤枚 Jeŭ meŷ. — De la famille des Thymélées.

1089. **GATTARIA?** 桃子草 Fóy tsè tsaŏ.

1090. **GATTILIER.** *Vitex.* 檀木 Tān moŭ.

1091. — triflié. *V. trifolia.* 東溫梭 Tsé ouēn lîn. 官音變 Kouān ȳn pién. 蔓芹 Mán kîn.

1092. — incisé. *V. negando.* 棟溫梭 Tsé ouēn lîn.

1093. **GATTILIER.** *V. spicata.* 五爪 **Où tchào**, ou 風香艾 **Fōng hiāng gaý.**

1094. — agneau chaste. 黃荊樹 **Houâng kīn choú.** — De la famille des Verbénacées-Lantanées (Linn.).

1095. — *V. cannabifolia.* 人參木 **Jên sēn moŭ.**

1096. **GAYAC.** *Guajacum.* 鐵梨木 **Kiuĕ lŷ moŭ.** — De la famille des Zygophyllées (Plum.).

1097. **GELA.** 氈 **Tchān** (Lour.).

1098. **GENET.** *Genista.* 若草 **Koŭ tsaŏ.** — De la famille des Papilionacées-génistées (Lam.).

1099. — *G. varia.* 金雀花 **Kīn tsiŏ hoā.** — Il est l'emblème de la Propreté.

1100. **GENÉVRIER.** *Juniperus.* 檜柏 **Hoúy pĕ.**

1101. — *J. sinensis.* 刺松 **Tsè sōng**, ou 羅漢松 **Lô hán sōng.** — De la famille des Conifères-cypressinées. — Symbole du Secours, de la Protection.

1102. **GEN-SEN.** *Panax.* 人參 **Jên sēn**, ou 神草 **Chên tsaŏ.**

1103. — de Corée. 高麗參 **Kaō lŷ sēn.**

1104. — (Variétés) : 1° 人參 **Jên sēn.**
2° 元參 **Yuên sēn.**
3° 沙參 **Chā sēn.**
4° 丹參 **Tān sēn.**
5° 苦參 **Koŭ sēn.**

1105. — *P. fruticosum.* 羅椲 **Lô oný**, ou 丁椰 **Tīn hiāng.** — De la famille des Araliacées. — Cette racine est un des toniques les plus énergiques qu'il y ait dans le regne végétal. Le plus célèbre **Jên sēn** vient du **Leâo tōng**. Le prix en est très-élevé. La réputation de cette racine est incontestée dans toute la Chine.

1106. **GENTIANE.** *Gentiana.* 石龍膽 **Chĕ lông tàn.**
洋苦參 **Yâng koŭ sēn.**
泥胡菜 **Nŷ hoû tsaý.**
納柳草 **Lă lieŏu tsaŏ.**

1107. — *G. scandens.* 巢蔴 **Leôn mâ.** — De la famille des Gentianées. — Du nom de Gentius, roi d'Illyrie, le premier qui fit connaître les propriétés de la Gentiane.

1108. **GEODORUM.** 鷄爪蘭 **Kŷ tchaò lân.** — De la famille des Orchidées-Vanlées.

1109. **GERANIUM**, ou **GÉRANIER.** 風呂草 **Fōng liù tsaŏ.** 香葉 **Hiāng yé.** 老家鑵肋草 **Laò kiā koūan lĕ tsaŏ.** — De la famille des Géraniacées.

1110. **GERARDIA.** 山蘭 **Chān lân.** — De la famille des Scrophular.-gérard. (Linn.).

1111. **GERMANDRÉE.** *Teucrium.* 澤蘭草 **Tsĕ lân tsaŏ.**

1112. — *T. polium.* 地三草 **Tý sān tsaŏ.**

1113. — *T. thea.* 茶棒 **Tchă fóng.**

1114. **GERMANDRÉE.** *T. holæniferum.* 紫酥 **Tsè soú.**

1115. — *T. undulatum.* 拈実 **Koú tŏ.**

1116. — *T. chamædrys.* 立浪草 **Lŷ lâng tsaŏ.** — De la famille des Labiées-ajugoïdées (Linn.).

1117. **GERMANICUM?** 馬先蒿 **Mà siān kaō.**

1118. **GINGEMBRE.** *Zingiber.* 生薑 **Sēn kiāng**, ou 鮮薑 **Siēn kiāng.** — De la famille des Zingibéracées-globbées (Gærtn.).

1119. **GINKGO** ou **GINGO.** *Salisburia adiantifolia.* 白菓樹 **Pĕ kò choú.** — De la famille des Taxinées (Kæmpf.). — On lui a donné en Europe le nom vulgaire d'arbre aux *quarante écus.*

1120. **GIRASOL.** *Heliotropium.* 向日葵 **Hiáng jĕ koûy.**

1121. **GIROFLÉE.** *Cheiranthus cheiri.* 水楊梅 **Choùy yâng meŷ**, ou 胭脂花 **Yēn tchè hoā.** — De la famille des Crucifères-Pleurorh. (Linn.).

1122. **GIROFLIER.** *Cariophyllus.* 丁香 **Tīn hiāng.**

1123. — (Clous mâles de). 母丁香 **Moù tīn hiāng.** — De la famille des Myrtacées.

1124. **GIROLE.** Voy. *Chervi.*

1125. **GLAIEUL.** *Gladiolus.* 萱 **Hiuân**, ou 忘憂草 **Ouâng yeoū tsaŏ.** — Les Chinois lui donnent ce nom, parce qu'ils supposent que cette plante chasse le chagrin, la tristesse.

1126. — puant. *Iris fœtidissim.* 宜男草 **Nŷ lân tsaŏ.** — Si une femme enceinte en mange, les Chinois disent qu'elle enfantera un garçon.

1127. — *G. var.* 水劍草 **Choùy kiėn tsaŏ**, ou 蒼蒲草 **Tsāng poŭ tsaŏ.** — De la famille des Tridées. — Plus de 60 espèces connues.

1128. **GLAND** de mer. 川楝子 **Tchouān tchĕn tsè.**

1129. — de terre. 落花生 **Lŏ hoā sēn.** — Nom vulgaire de l'Arachide.

1130. **GLASTRUM** 大青 **Tá tsīn**, ou 松菜 **Sōng tsaý.**

1131. **GLEDITSCHIA.** 皂角 **Tsaò kŏ.**

1132. — *G. var.* 牙皂 **Yâ tsaò.**

1133. **GLOBBÉE.** *Globba nutans.* 鷂蘭花 **Ŷn lân hoā.** — De la famille des Zingibéracées (Linn.).

1134. **GLOUTERON.** Voy. Bardane.

1135. **GLYCINE** de Chine. *Wisteria sinens.* 紫登花 **Tsè tēn hoā.** — De la famille des Papil.-Phaséol.-Glycin. (Linn.). — Elle est le symbole d'une Amitié douce et agréable.

1136. **GMELINA** *asiat.* 黃毬花 **Houâng kieŏu hoā.** — De la famille des Verbénacées. — Tribu des Lantanées (Linn.).

1137. **GNAPHALE.** *Gnaphalium indic.* 山櫕 **Chān tsouàn.** — De la famille des Comp.-sénéc.-gnaph. (Don).

1138. **GNET.** *Gnetum scandens.* 烏綝 Oū kín. — De la famille des Gnétacées.

1139. **GOMPHRÈNE.** *Gomphrena globosa.* 百日紅 Pĕ jĕ bông. — De la famille des Amarant.-gomphr. (Linn.).

1140. **GORDONIA.** 山雄 Chān hiông. — De la famille des Ternstrémiac.-gord. (Ellis).

1141. **GOUET.** *Arum esculentum.* 芋頭 Yú teŏu.

1142. — *A. dracontium.* 半夏 Pán hiá.

1143. — *A. triphyllum.* 半夏草 Pán hiá tsaŏ.

1144. — *A. pentaphyllum.* 天南星 Tiēn lân sin.

1145. — *A. aquaticum.* 胙 Tsoú. — De la famille des Aroïdées (Linn.). — Le Gouet est l'emblème de l'Ardeur.

1146. **GOURDE.** *Cucurbita lagen.* 葫蘆 Hoû lnŭ.

1147. **GOYAVIER** ou **GOUYAVIER.** *Psidium pyriferum.* 烏檈 Oū oūy.

1148. — *P. pomiferum.* 烏梖梫 Oū oūy lîn.

1149. — *P. nigrum.* 香拈 Hiāng koú, ou 鷄屎菓 Kȳ chè kò. — De la famille des Myrtac.-myrtées (Linn.).

1150. **GRAINE** des moluques. 芭荳 Pā teóu.

1151. — de Tilly. 芭荳 Pā teóu.

1152. **GRAND SOLEIL.** *Helianth. annuus.* Voy. ce mot.

1153. **GRATERON.** *Aparine.* 象耳草 Siāng eùl tsaŏ. — De la famille des Rubiacées. — Son suc s'emploie contre quelques maladies du systèmo lymphatique. — Il est le symbole de la Rudesse.

1154. **GRATIOLE.** *Gratiola rugosa.* 婁海 Leôu pŏ.

1155. — *G. hyssopioides.* 琵琶草 Pĭ pў tsaŏ.

1156. — *G. officinalis.* 水八角 Choùy pă kŏ. — De la famille des Scrophular.-gratiolées (Brown). — Employée contre les maladies de la peau, des vers, les fièvres, etc.

1157. **GRATOPHYLLUM** *hortense?* 玉葉 Yŭ yé.

1158. **GREMIL** tinctorial. *Lithospermum tinctorium.* Voy. *Orcanette.*

1159. **GRENADIER.** *Punica granatum.* 柘榴樹 Chĕ lieôu choú. — Les fleurs sèches ont do grandes propriétés astringentes. L'écorce de la racine est fortement purgativo; on l'emploie contre le ver solitaire. Cette même écorce sert encore pour tanner les cuirs.

1160. — *P. duplex.* 青葉柘榴樹 Tsīn yé chĕ lieôu choú. — De la famillo des Myrtacées (Tourn.). — Le Grenadier est l'emblème de la Fatuité, de la Sottise.

1161. **GRIOTE.** *Cerasus sylvestr.* 山櫻桃 Chān ўn taŏ, ou Chān gēn taŏ.

1162. **GRONA** *repens.* 荳郎菱 Teóu lâng lîn. — De la familla des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées-glyc. (Brown).

1163. **GROSEILLIER.** *Ribes rubrum.* 鈴檔菓 Lîn táng kò. — De la famille des Ribésiacées (Linn.). — Commune dans le nord de la Chine.

1164. **GUÈDE.** *Glastrum.* 大青 Tá tsīn. — Nom vulgaire du Pastel, employé pour teindre en bleu et en noir.

1165. **GUEULE-DE-LOUP.** *Antirrhinum.* Voy. ce mot.

1166. **GUI.** *Viscum album.* 石斛 Chĕ hŏ.

1167. — *V. quercûs.* 鈎藤 Keōu chêa. — De la famille des Loranthacées (Linn.). — Emblème du Courage qui surmonte tout.

1168. **GUILANDINE.** *Guilandina gemina.* 木貓 Moŭ maô. — De la famillo des Papilionacées-Cæsalpiniées (Juss.).

1169. **GUIMAUVE.** *Althæa officin.* 木勤花 Moŭ kîn boā, ou 貝 Páy. — De la famille des Malvacées-malv. (Cavann). — Symbole de la Bienfaisance.

1170. **GYNANDRIE.** *Gynandria.* 蘭花 Lân hoā.

1171. **GYNANDROPSIS** *pentaphylla.* 蔓天紫 Mán tiēn tsè. — De la famille des Claparidées-Cléom. (Candol).

H

1172. **HABERNARIÆ** *species.* 鶴翎蘭 Hó lîn lân.

1173. — *Susannæ.* 粉蝶蘭 Fén tiĕ lân. — De la famille des Orchidées-gynand. (Wilden).

1174. **HALUS.** 老青花 Laò tsīn hoā.

1175. **HAMÉLIE.** *Hamelia sinens.* 山桂花 Chān koúy hoā. — De la famille des Rubiacées-cinchona.-hamel. (Jacqnin). — D'un nom propre.

1176. **HARICOT.** *Phaseolus.* 荳 Teóu.

1177. — *P. lunatus.* 袋荳 Taý teóu.

1178. — blanc. *Phaseolus albus.* 白荳 Pĕ teóu.

1179. — noir. *P. niger.* 架荳 Kiá teóu.

1180. — jaune (grand). *P. flavus.* 大黃荳 Tá hoaâng teóu.

1181. **HARICOT** jaune (petit). *P. flavus.* 黃荳 Houâng teóu.

1182. — vert. *P. viridus.* 四季荳 Sé ký teóu.

1183. — mange tout. *P.* 青皮荳 Tsīn pў teóu.

1184. — vulgaire. *P. vulgar.* 壯草 Tchouāng tsaŏ.

1185. — *P. mungo.* 蒙陝 Môog gān.

1186. — *P. tuberosus.* 產梭荳 Tchàn lïu teóu.

1187. — *P. dolic. lablad.* 刀荳 Taō teóu.

1188. — *P. lablad. vulg.* 扁荳 Pièu teóu.

1189. — *Alia species.* 大白水荳 Tá pĕ choùy teóu, ou 大綠荳 Tá loŭ teóu.

1190. — *P. radiatus.* 呂荳 Liù teóu. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées (Linn.). — Les Chinois font avec le petit haricot jaune une espèce de petit fromage blanc, très renommé et très-répandu dans toute la Chine. Ce fromage porte le nom de Taóu foù. Son introduction en Europe serait un service rendu à la classe ouvrière.

1191. **HECATONIA** *palustris?* 猪棱 Tchoū lïn?

1192. **HEDIASMUS?** 霍美 Hô meў.

1193. **HEDYOTIS.** 亞婆錢 Yà pŏ tsiĕn. — De la famille des Rubiacées-Hédyotidées (Lamark). — Arbrisseau des régions tropicales. — Trente espèces environ réparties en onze sections.

1194. **HEDYCHIUM** *coronarium.* 立及 Lў kў. — De la famille des Zingiber. (Kœnig.).

1195. **HEDYSARUM** *pulcherr.* 阿波錢 Ouō pŏ tsiĕn.

1196. — *var.* 葫蘆茶 Hoû loŭ tchā. — Noms scientifiques de deux espèces de sainfoin.

1197. **HÉLIANTHE.** *Helianthus annuus.* 向日葵 Hiáng jĕ koúy.

1198. — *H. indicus.* 天芥菜 Tiĕn kiáy tsaý.

1199. — *H. tuberosus.* 芋乃 Yú laý.

1200. — *H. giganteus.* 黃葵花 Houâng koúy hoā. — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées (Linn.).

1201. **HÉLICHRYSE** d'Orient. *Helichrysum orientale.* 千日紅 Tsiĕn jĕ hông. — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées. — Quelques savants lui donnent le nom de Gnaphalium orientale.

1202. **HÉLICTÉRIS** *angustifol.* 山芝蔴 Chān fā mâ. — De la famille des Sterculiacées-Hélictérées (Linn.).

1203. **HELIXANTHERA** *parasitica.* 便改赭 Pién kaў tchoú.

1204. **HÉMÉROCALLE** fauve. *Hemerocallis fulva.* 白合 Pĕ hô.

1205. **HÉMÉROCALLE** du Japon. *H. japonic.* 玉簪花 Yŭ tsān hoā.

1206. — *H. graminosa.* 萱草 Siuên tsaŏ. — De la famille des Liliacées-asphodées. — Tribu des Anthérinées. — Cette famille est remarquable par sa beauté. Les Chinois mangent les bulbes de la première espèce.

Noms vulgaires de plusieurs plantes.

1207. **HERBE** admirable. 臙脂花 Yĕn tchè hoā.

1208. — à l'âne. 茨蓋 tsè kaý.

1209. — à cailler. 紫荊花 Tsè kīn hoā.

1210. — au charpentier. 血竭花 Hiuĕ hŏ hoā.

1211. — au chat. 小薄荷 Siào pŏ hô.

1212. — qui fait aimer. 生邪淫之草 Sēn siê ŷn tchē tsaŏ.

1213. — chaste. 黃荊樹 Houâng kīn choú.

1214. — du Cardinal. 牛奶草 Nieôu laў tsaŏ.

1215. — capillaire. 鷄脚草 Kў kiŏ tsaŏ.

1216. — du Chanoine. 家獨活 Kiā toŭ hô.

1217. — du Cœur. 薄荷 Pŏ hô.

1218. — à l'Ambassadeur. 葉烟 Yĕ yēn.

1219. — à claque. 屢條丐 Leôu tiāo káy.

1220. — à deux bouts. 星星草 Sīn sīn tsaŏ.

1221. — aux blessures. 車前子草 Tchoў tsiĕn tsè tsaŏ.

1222. — aquatique. 小草 Choùy tsaŏ, ou 浮萍草 Feôu pīn tsaŏ.

1223. — douce. 大茴 Tá hoûy.

1224. — de Dieu. 水八角 Choùy pă kŏ.

1225. — à éternuer. 蓍 Chē.

1226. — aux écrouelles. 酥 Soū.

1227. — élevée. 頁花力 Leâng hoā lў, ou 老鼠力 Laò choŭ lў.

1228. — des Ermites. 僊人草 Tsiēn jên tsaŏ.

1229. — de Grâce. 臭草 Tcheŏu tsaŏ.

1230. — au foulon. 紫酥 Tsè soū.

1231. — de l'hirondelle. 土黃連 Toŭ houâng liên.

1232. — de Saint-Jacques. 三七 Sān tsў.

1233. — de Saint-Jean. Voy. *Armoise.*

1234. — impatiente. 脂甲花 Tchè kiă hoā.

1235. — des murailles. 露水葛 Loŭ choùy kŏ.

1236. — des SS.-Innocents. 園蓄 Yuên hiŏu.

1237. — de Sainte-Marie. 勾穩 Keōu ouèn, ou 扁蓄 Pièn hiŏu.

1238. — à lait. 牛胆草 Nieôu tàn tsaŏ.

1239. — aux mamelles. 蘿茹安 Lô joŭ gān.

1240. — aux mouches. 荳昌令 Teóu tchāng lïn.

1241. — aux mites. 毒偷油婆草 Toŭ teōu yeôu pŏ tsaŏ.

1242. **HERBE** au panvre hemme. 水八角 Cheùy pă kŏ.

1243. — aux poux. 榜頭草 Păng teŏu tsaŏ.

1244. — de Sainte-Rose. 牧丹花 Moŭ tān hoā.

1245. — sacrée. 馬鞭草 Mà pién tsaŏ.

1246. — sardenique. 治元草 Tchè yuên tsaŏ.

1247. — sans couture. 鳳尾草 Fóng oùy tsaŏ.

1248. — au sorcier. 樗藥 Kō yŏ.

1249. — de la S. Trinité. 蔓生菜 Mán sēn tsaý.

1250. — au Teigneux. 款冬草 Konàn tōng tsaŏ.

1251. — vénéneuse. 斷腸草 Teuàn tchăng tsaŏ.

1252. — au vent. 白荳翁 Pĕ teón ōng.

1253. — chineise qui croît dans l'air. 六角蘭 Loŭ kŏ lân.

1234. **HERNIOLE.** Voy. *Renouée-trainasse.*

1255. **HERSE,** *Tribulus lanuginosus.* 亥蕭王 Hĕ mâ ouâng, eu 白疾藜 Pĕ tsŷ lŷ.

1256. **HEXADICA** *coec.* 枳排顛 Tchè paỷ tiēn. — De la familla des Enpherbiacées. — Genre douteux établi par Loureiro. — Arbre de la Cochinchine.

1257. **HIBISCUS** *manihot.* 黃蜀葵 Heuâng cheŭ koúy.

1258. — *amabo.* 金木蘭 Kīn meŭ lân.

1259. — *mutabilis.* 芙容花 Feû yông hoā.

1260. — *rosa sinens.* 紅謹 Hông kīn.

1261. — *surattens.* 梳珠 Lieôu tchoū.

1262. — *syriacus.* 白蠟樹 Pĕ lă choú.

1263. — (Variétés). 1° 佛桑樹 Feŭ sāng choú.

1264. 2° 茱錦花 Tchoŭ kín hoā.

1265. 3° 旦青硃錦 Tān tsīn tchēn kín.

1266. 4° 宮粉佛桑 Kōng fén foŭ sāng.

1267. 5° 大紅佛桑 Tá hông feŭ sāng.

1266. 6° 紫佛桑 Tsè foŭ sāng.

— De la famille des Malvacées. — Trihn des Hibiscées. — L'*Hibiscus mutabilis* est un bel arbre d'ernementation à introduire en Europe. Sa flenr, en forme de rose, change de couleur trois fois en un jeur; ce qui denne à cet arbre un aspect des plus curieux.

1269. **HORTENSIA.** *Hydrangea hortensia.* 麴藥花 Kioŭ yŏ hoā. — De la famille des Hydrangées. — Originaire de Chine; introduite en Europe vers 1792. — En Chine, l'Hertensia est un magnifique arbrisseau. Commerson est le premier qui en fit connaître en Europe des échantillens desséchés. Il fit, pour cette espèce, un genre qu'il dédia à madame Hertense Lepaute. Dans l'usage vulgaire, on a conservé à cette fleur le nem d'Hertensia. Mais les savants l'ont placée dans le genre des Hydrangæa.

1270. **HOTEIA** *Thunbergii.* 落新婦 Lŏ sin feú. — De la famille des Saxifrag. (Morren et Decaisne). — Ce sont des plantes vivaces de la Chine et dn Japon.

1271. **HOUBLON.** *Humulus lupulus.* 蛇蔴草 Chĕ mâ tsaŏ, ou 狗爪藤 Keòn tchào tĕn. — De la famille des Cannabinées. — Il est le symbole de l'Envahissement, de l'Injustice.

1272. **HOUQUE-SORGHO.** *Holcus Sorgho.* 稿粱 Kaō leâng. — De la famille des Graminées. — Le meilleur Arac ou Rack se fait avec cette espèce de céréale. Cette eau-de-vie est ce que les Chineis nomment leur vin.

1273. **HOUTTUYNIA** *cordata.* 戢菜 Tsŷ tsaý. — De la famille des Saururées (Thunberg). — D'nn nom propre. — Plantes propres à l'Asie tropicale. — En Cochinchine, cette plante est employée comme emménagogue.

1274. **HOUX.** *Ilex lepta.* 梹抹 Pīn oūy.

1275. — *I. aquifolius.* 梹榪櫨 Pīn oŭ loŭ. eu 枸骨 Keóu koŭ. — De la famille des Ilicinées. — Bauhin lui denna ce nem latin à cause de la ressemblance de ses feuilles avec celles du *Quercus ilex.* — Le heux possède des propriétés fébrifuges et s'empleie comme succédané du quinquina. — Il est le symbole de la Préveyance.

1276. **HOVENIA** *dulcis.* 萬字菓 Ouán tsé kò. 枳椇子 Tchè kiŭ tsè. 鷄爪 Kŷ tchaò. — De la famille des Rhamnées-frangul. (Thunb.). — D'un nem propre.

1277. **HOYA** *carnosa.* 玉秀球花 Yŭ sieôn kieŏu hoā. — De la famille des Asclépiadées-pergular. (Thunb.).

1278. **HYACINTHE.** *Hyacinthus.* 夜香蘭 Yé hiāng lân.

1279. — *H. sutchuensis.* 秀袖花 Sieôu yeôu hoā. — De la famille des Liliacées. — Symbole du Jeu.

1280. **HYDRANGÉE.** *Hydrangæa hort.* 洋秀玉球花 Yâng sieón yŭ kieôu hoā.

1281. — *H. acuminata.* 士常山 Teŭ chăng chān. — De la famille des Saxifragées.

1282. **HYDROCHARIDE.** *Hydrocharis morsus ranæ.* 半邊蓮 Pán piēn liên, eu 浮萍 Feôu pîn. — De la famille des Hydrecharidées-Stratiedées (Linn.).

1283. **HYDROCOTYLE.** *Hydrocotyle asiat.* 積雪草 Tsŷ suĕ tsaŏ. — De la famille des Ombellifères-hydrocot. (Tourn.). — Dans l'Inde, en l'emploie contre la lèpre.

1284. **HYPERANTHERA.** 芭荳長 Pā teóu tchàng.

1285. **HYPERICUM** *monogynum.* 金絲海棠 Kīn sē haỳ táng, ou 小蓮薨 Siào liên yâo.

1286. **HYPOESTES** *purpurea.* 鎗八樂 Tsāng pă lŏ. — De la familla des Acanthacées-dicliptérées (Solander).

1287. **HYSSOPE.** *Hyssopus.* 牛膝 Nieôn sŷ. — De la famille des Labiées-saturein. (Linn.).

I

1288. **IF.** *Taxus.* 杉柏樹 **Chân pĕ choú.** — De la famille des Taxinées. — Il est l'emblème de la Tristesse. On le plante autour des tombeaux.

1289. **IGNAME.** *Dioscorea tuberosa.* 白召 ou 署 **Pĕ chaō.**

1290. — *D. batatas.* 山藥 **Chān yŏ.**

1291. — ailée. *D. alata.* 巧紫 **Kiào tsè.**

1292. — *D. quinqueloba.* 牛尾召 **Nieôu eùy chaō.**

1293. — *D. aculeata.* 巧露 **Kiaò leŭ.**

1294. — *D. cirrhosa.* 巧廊 **Kiaò lâng.**

1295. — à forme de pied. 脚板召 **Kiŏ pàn chaō.** — De la famille des Dioscorées. — La première espèce a été importée en France en 1853 par M. de Montigny, consul de France en Chine. — L'auteur de ce Dictionnaire a introduit la dernière espèce, plus délicate et plus facile à cultiver. Son nom chinois lui vient de ce que sa racine a la forme du pied.

1296. **IGNATIER** amer. *Ignatia amara.* 呂宋菓 **Liù sóng kò.** — De la famille des Longanacées. — Du nom de saint Ignace, auquel elle est dédiée. — Son fruit est amer et vénéneux. On l'emploie souvent en Chine pour guérir certains ulcères extérieurs et aussi pour empêcher la génération. Son nom chinois signifie *Fruit de Manille.*

1297. **ILEX.** 橡樹 **Siāng choú.**

1298. — *latifolia.* 多羅葉 **Tō lô yé.**

1299. — *cornuta.* 拔契 **Pă ký.**

1300. **ILLICIUM** *religiosum.* 莽草 **Pēn tsaŏ.**

1301. — *anisatum.* 八角 **Pă kŏ.** Voy. *Anis* et *Badiane.*

1302. **IMMORTELLE** jaune. *Helichrysum.* 千日紅 **Tsiēn jĕ hông.**

1303. — violette. 百日紅 **Pĕ jĕ hòng.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées.

1304. **IMPÉRATOIRE.** *Imperatoria.* 馬先蒿 **Mà siēn kaō.** — De la famille des Ombellifères. — Son nom lui vient des propriétés merveilleuses qu'on attribuait à cette plante.

1305. **INDIGOTIER.** *Indigofera.* 黃靛花 **Houâng tién hoā.** 土靛 **Toŭ tién.** 青黛 **Tsin taý.** 茶藍 **Tchă lân.**

1306. **INDIGOTIER** franc. *I. tinctoria.* 大青 **Tá tsin.** ou 藍草 **Lân tsaŏ.**

1307. — *I. rotundifolia.* 烏三生 **Oū sān sēn.**

1308. — *I. bufalina.* 豈樓 **Teóu laôu.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées (Cand.). — On en connaît plus de 60 espèces.

1309. **INGA** *saponaria.* 朱楄 **Tchoū pièn.**

1310. — *I. nodosa.* 古槐 **Koù gèe.** — De la famille des Mimosées-Parkiées (Plum).

1311. **INGUINARIA.** 黃玉美人花 **Houâng yŭ meỳ jên hoā.**

1312. **INULINE** (Extrait d'). *Inula Helenium.* 土木香 **Toŭ moŭ hiāng.**

1313. — *I. sinens.* 旋覆花 **Siuên feŭ hoā.**

1314. **IPOMÉE.** *Ipomæa tuberosa.* 牽牛仁 **Kiēn nieôu jên.**

1315. — *I. quamoclit.* 白錦屏風 **Pĕ kín pìn fōng.**

1316. — *I. campanulata.* 紅錦屏風 **Hông kín pìn fōng.**

1317. — *I. grandiflora.* 大葉錦風花 **Tá yé kín fōng hoā.**

1318. — *I. maritima.* 鱟藤 **Hoú têu.**

1319. — *I. edulis.* 雍 **Yòng.** — De la famille des Convulvacées.

1320. **IRIS.** *Iris.* 扇子花 **Chàn tsè hoā**, ou 扁竹根 **Pièn tchoŭ kēn.**

1321. — d'Orient. *I. orientalis.* 鳳眼蘭 **Fóng yèn lân.**

1322. — puante. *I. fœtidissim.* 萱男草 **Suên lân tsaŏ.**

1323. — d'Allemagne. *I. germanica.* 蒼薄草 **Tsāng pŏ tsaŏ.**

1324. — sauvage. *I. sylvestris.* 紫樸 **Tsè tsŏ.**

1325. — (*Species*). 蝴蝶花 **Hoû tiĕ hoā.** — De la famille des Iridées. — Son nom lui vient des couleurs variées que présentent les espèces de cette famille. — L'iris est l'emblème du Message.

1326. **ISATIDÉE** (Fleur de la famille des). 靛花 **Tién hoā**

1327. **ISATIDÉE** foncée. 靛青 Tién tsīn.

1328. **ITÉE.** *Itea.* 地附子 Tý foù tsè. — De la famille des Saxifragées.

1329. **IVE MUSCATE**, ou **IVETTE MUSQUÉE.** *Teucrium chamæpytis.* 墮胎草 Tò taý tsaŏ. — De la famille des Labiées.

1330. **IVRAIE.** *Lolium.* 鴈麥草 Yén mĕ tsaŏ. — De la famille des Graminées. — Tribu des Ordéacées. — Elle est le symbole du Vice.

1331. **IXIE.** *Ixia.* 剪邊羅花 Tsièn piēn lô hoā.

1332. — *I. sinens.* 射干 Chè kān. — De la famille des Iridées, qui compte plus de 100 espèces connues. — Son nom lui vient de ce que la fleur de ces plantes rappelle la roue d'Ixion. — L'*Ixia sinensis* est une des plantes qui entrent dans la composition du spécifique chinois contre l'hydrophobie.

1333. **IXORE.** *Ixora coccinea.* 牧英丹花 Moŭ ŷn tān hoā.

1334. — *I. stricta.* 鳳壯赭 Fŏng tchouāng tchoŭ.

1335. — *I. montana.* 鳳壯丙 Fŏng tchouāng pìn.

1336. — *I. alba.* 鳳壯止 Fŏng tchouāng tchè.

1337. — *I. novem nevia.* 蚝棱莊 Fă lìn tchouāng.

1338. — *I. violacea.* 蚝棱紫 Fă lìn tsè. — De la famille des Rubiacées.

J

1339. **JACINTHE.** *Hyacinthus.* Voy. *Hyacinthe.*

1340. **JACOBÉE.** *Jacobæa senecia.* 三七 Sān tsý. — De la famille des Composées.

1341. **JALAP.** *Ipomœa macrorhiza.* 紫末利花 Tse mŏ lý hoā. — De la famille des Convolvulacées. — Son nom vient de Xalappa, ville du Mexique, où cette plante abonde.

1342. **JALOUSIE.** *Dianthus barbat.* Voy. *Œillet.*

1343. **JAMBOLIFERA** *resinosa.* 薩 Tchàn (Linn.).

1344. **JAMBOSIER.** *Eugenia jamb.* 白飯子 Pĕ fán tsè.

1345. — *Jambosa vulgaris.* 排安南 Paỳ gān lân.

1346. — *J. malaccens.* 排香草 Paỳ hiāng tsaŏ. — De la famille des Myrtacées.

1347. **JAQUIER**, ou **JACQUIER** à feuilles entières. *Artocarpus integrifolia.* 波羅蜜樹 Pō lô mý choú. — De la famille des Artocarpées.

1348. **JATROPHRA.** *Janipha Loffling.* 白附子 Pĕ foú tsè. — De la famille des Euphorbiacées.

1349. **JASMIN** commun. *Jasminum officinale.* 素馨花 Soū chēn hoā.

1350. — à grandes fleurs. *J. grandiflorum.* 末利花 Mŏ lý hoā.

1351. — sauvage. *J. sylvestre.* 山素馨花 Chān soū chēn hoā.

1352. — — *J. sambac.* 花菜 Hoā tsaý. — De la famille des Jasminées. — Il est le symbole de l'Amabilité.

1353. **JASMINOÏDE.** *Lycium barbarum.* Voy. ce mot.

1354. **JONC.** *Juncus communis* ou *effusus.* 燈草 Tēn tsaŏ. 水石斛 Choùy chĕ hŏ. 麻黃 Mâ houâng.

1355. — *J. bulbosus.* 鴣芒朝 Koù mâng tchâo.

1356. — des Indes. 黃藤 Houâng tēn.

1357. **JONC** à mouches. 三七 Sān tsý.

1358. — odorant. *Teuchites.* 香燈草 Hiāng tēn tsaŏ.

1359. — triangulaire. 三棱草 Sān lìn tsaŏ.

1360. **JONQUILLE,** *Narcissus jonquilla.* 玉贊花 Yŭ tsán hoā. — De la famille des Amaryllidées. — Elle est l'emblème du Désir.

1361. **JOUBARBE.** *Sempervivum.* 佛菓草 Foŭ kò tsaŏ. 佛脂甲 Foŭ tchè kiă. 瓦葱 Ouă tsōng.

1362. — (Petite). *Sedum album.* 南大戟草 Lân tá tsý tsaŏ. — De la famille des Crassulacées. — Ainsi nommée de *Barba Jovis*, à cause de ses tiges velues.

1363. **JUJUBIER.** *Zizyphus vulgaris.* 棗子 Tsaò tsè. — De la famille des Rhamnées.

1364. **JUSQUIAME.** *Hyoscyamus.* 忘憂草 Ouâng yeōu tsaŏ, ou 萱草 Siuēn tsaŏ. — De la famille des Solanées. — Elle est l'emblème des Défauts. — Les Turcs s'enivrent avec ses sucs.

1365. **JUSSIÉE.** *Jussiæa repens.* 婁茶 Leôu tchă.

1366. — *J. tetragona.* 蒙楉 Mông jŏ. — De la famille des Œnothérées-Juss. — Linné dédia ce genre à Jussieu.

1367. **JUSTICIE**, ou **JUSTICIÉE.** *Justicia ecbolium.* 竹葉草 Tchoŏ yé tsaŏ.

1368. **JUSTICE**. *J. crinita*. 大青 Tá tsin.

1369. — *J. tinctoria*. 金龍染 Kin lông jàn.

1370. — *J. paniculata*. 黃連 Houâng lièn.

1371. **JUSTICE**. *J. nigricans*. 長生 Tchâng sēn. — De la famille des Acanthacées. — Du nom de Justi, botaniste du dix-huitième siècle, auquel Houston l'a dédiée.

K

1372. **KÆMPFÉRIE**. *Kæmpferia rotunda*. 山萊 Chān laŷ.

1373. — *D. galanga*. 三萊 Sān laŷ.

1374. — *K. pandurata*. 艾毎 Gáy mêy. — Du nom du botaniste Kæmpfer. — De la famille des Amomées. Tribu des Zingibér.

1375. **KALANCHOE** *laciniata*. 長生掘蘿 Tchâng sēn lỳ lô. — De la famille des Crassulacées (Adanson).

1376. **KETHMIE**. *Hibiscus*. Voy. ce mot.

1377. **KALADANA** *Pharbitis*. 牽牛子 Kiēn nieôu tsè.

1378. **KOELREUTERIA**. 楋葉 Tsè yé, ou 寮樹 Tchă choú.

1379. — *paniculata*. 藥木 Yŏ moŭ. — Genre de la famille des Sapiodacées-Dodonœacées, établi par Laxmann. — Arbres propres à la Chine.

L

1380. **LAGERSTROÉMIE**. *Lagerstræmia indica*. 白紫微花 Pĕ tsè oûy hoâ, ou 拆張溪 Pin tchâng kŷ. — De la familla des Lythrariées-Lagerstrœmiées. — D'un nom propre. — Fort recherchée comme plante d'ornement.

1381. **LAICHE**. *Carex*. Voy. ce mot.

1382. **LAITERON** ou **LAITRON**. *Sonchus*. 阿巨菜 Onō kiú tsaý, ou 阿生菜 Onō sēn tsaý.

1383. — chinois. *S. sinensis*. 違君 Tă kiūn.

1384. — sauvage. *Accipitrina*. 野生菜 Yé sēn tsaý. — De la famille des Composées-Cichoréacées. — Tribu des Lactucées.

1385. **LAMIER**. *Lamium album*. 綳葉 Sý mâ.

1386. — *L. amplexicaule*. 元寶草 Yuên paò tsaŏ.

1387. — *L. barbatum*. 川續斷 Tchouān sŏ touán. — De la familla des Labiées-Stachydées (Linn.).

1388. **LAMINARIA** *saccharina*. 海黛 Haỳ taý. — De la tribu des Laminariées (Lamour).

1389. **LAMPOURDE**. *Xanthium*. 烏饒 Oū jaŏ. — De la famille des Composées-Sénécionidées (Tourn.).

1390. **LAMPSANE**. *Lampsana*. 蘿茹止 Lô joū tchè. — De la famille des Composées-Cichor. (Vaillant).

1391. **LANGUE** de bœuf. 牛舌 Nieôu chĕ, ou 紫草 Tsè tsaŏ.

1392. — de cerf. 金星草 Kin sīn tsaŏ.

1393. — de chien. 狗舌廣 Keòu chĕ kouàng.

1394. — de serpent. 蛇舌草 Chĕ chĕ tsaŏ.

1395. **LAPATHUM** *acutum*. 羊蹄 Yâng tý.

1396. **LARMES DE JOB**. *Coix lacrym*. 五谷子 Où kiŏu tsè, ou 草珠子 Tsaŏ tchoū tsè.

1397. **LASER-LASER**. 阿魏草 Onō oúy tsaŏ. — De la famille des Ombellifères.

1398. **LAURELLE**. *Nerium oleander*. 夾竹桃 Kiă tchoŭ tâo. — De la famille des Apocynées.

1399. **LAURIER**. *Laurus myrrha*. 油登 Yaôu tēe.

1400. — rose. *Nerium oleander*. 夾竹桃 Kiă tchoŭ tâo.

1401. — cannellier. *L. caryophyllus*. 山葵樹 Chān koúy choú.

1402. — *L. cubeba*. 芒桑 Mâng sāng.

1403. — *L. sassafras*. 黃楊 Houâng yâng. —

De la famille des Laurinées. — Il est l'emblème de la Gloire.

1404. **LAUSONIA** *alba*. 脂甲花 **Tchè kiă hoā.**

1405. **LAVANDE.** *Lavandula*. 矮香草 **Oûy hiāng tsaŏ.** 夏枯草 **Hiá koū tsaŏ.** 甘松 **Kān sōng.** — De la famille des Labiées. — Elle est le symbole de la Méfiance. — Son nom lui vient de *lavāre*, laver, parce que plusieurs espèces sont employées en lotions, en bains, etc. Cette plante est tonique, cordiale et stomachique. On en retire, par la distillation, une huile essentielle.

1406. **LEMNE** ou **LENTILLE** d'eau. *Lemna*. 浮萍 **Feôu pîn.** — De la famille des Lemnacées.

1407. **LENTILLE.** *Ervum-lens*. 飯荳 **Fán teóu,** ou 小巢菜 **Siào oûo tsaý.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Papilionacées.

1408. **LEONTODON** *sinensis*. 蒲功英 **Poû kōng ŷn,** ou 蒲公草 **Poû kōng tsaŏ.** — De la famille des Chicoracées, dont le pissenlit est le type.

1409. **LÉONURE.** *Leonurus tartaricus*. 充蔚子 **Tchōng oúy tsè.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Stachydées (Linn.).

1410. **LESPEDEZA** *triata*. 雞眼草 **Kȳ yèn tsaŏ.**

1411. — *L. orgyracea*. 鐵掃帚 **Tiĕ saò saò.**

1412. — *L. v.* 洗耳草 **Sỳ eùl tsaŏ.** — De la famille des Papilionacées-Hédysarées (Richard). — Cette dernière guérit du 風癲 **Fōng tchén,** c.-à-d. de la folie.

1413. **LIANE** à réglisse. *Abrus precatorius*. Voy. ce mot.

1414. **LICHEN.** *Lichen arecarius*. 石花 **Chĕ hoā.**

1415. — *L. fagineus*. 地衣 **Tý ȳ,** ou 石耳 **Chĕ eùl.**

1416. **LIÉGE** (chêne). *Quercus-suber*. 樸木 **Onán moŭ.** — Son écorce, remarquable par sa légèreté, sert à faire des bouchons, des semelles pour garantir de l'humidité; brûlé dans des vases clos, le liége donne le noir d'Espagne, employé dans la peinture.

1417. **LIERRE.** *Hedera*. 爬草 **Pă tsaŏ.** 連錢草 **Liên tsiĕn tsaŏ.** 常春藤 **Chăng tchoŭn tĕn.**

1418. — *H. major*. 防已 **Fâng ỳ.** — Il est le symbole d'une solide Amitié. — De la famille des Araliacées.

1419. **LIGODIUM** *microphyllum*. 石尾䕸 **Chĕ oùy ỳ.**

1420. **LIGULARIA** *Kæmpferi*. 馬蹄香 **Mà tý hiāng.** — De la famille des Composées-Sénécionées (Cassini).

1421. **LIGUSTRUM** *japon*. 女貞 **Niù tchēn.**

1422. — *ibota*. 水蠟樹 **Choùy lă choú.**

1423. — *spinosum*. 五加 **Où kiā.**

1424. — *glabrum*. 臭李 **Tchaŏu lý.** 香附子 **Hiāng fóu tsè.** 紫探春 **Tsè tàn tchoŭn.** — De la famille des Oléacées. — Tribu des Oléinées. On élève sur les deux premières espèces l'insecte qui donne la cire végétale. Voy. *Cirier*.

1425. **LILAS.** *Syringa*. 丁香花 **Tīn hiāng hoā.** — De la famille des Oléacées. — Tribu des Fraxinées. — Son nom lui vient du mot persan *lilac*. — Il est le symbole des premières Émotions d'amour.

1426. **LILIACUM?** 苦楝 **Koŭ lién.**

1427. **LIMODORE.** *Limodorum*. 鶴頂蘭 **Hŏ tìn lân,** 劍蘭 **Kiéo lân.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Aréthusées (Tourn.).

1428. **LIMON.** *Limon*. 檸檬 **Lîn-mông.** — Fruit du Limonnier. — Voy. *Oranger*.

1429. **LIN.** *Linum*. 洋蔴葉 **Yâng hoû mâ.** — De la famille des Linacées.

1430. **LION-DENT.** *Dens leonis*. 苦馬菜 **Koŭ mà tsaý.**

1431. **LIQUIDAMBAR** *altingiana*. 安息香 **Gān sў hiāng.** — De la famille des Balsamifluées. — Il jouit de propriétés émollientes et détersives (Blum).

1432. **LIS.** *Lilium*. 玉簪花 **Yŭ tsān hoā.**

1433. — du Japon. *L. candidum*. 白合 **Pĕ hô.**

1434. — comestible. *L. edule*. 黃花 **Houâng hoā,** ou 金針菜 **Kīn tchēn tsaý.**

1435. — blanc. *L. album*. 晚香花 **Onàn hiāng hoā.**

1436. — *L. fulv.* 萱草 **Siuên tsaŏ.**

1437. — d'or. *L. aureum*. 丹松 **Tān sōng.**

1438. — varié. *L. concolor*. 朱頂花 **Tchoū tìn hoā.**

1439. — tigré. *L. tigrinum*. 捲丹花 **Kiùen tān hoā.**

1440. — d'eau. *Nelumbium*. 蓮花 **Liên hoā.**

1441. — à longues fleurs. *L. longiflorum*. 麝香白合 **Chĕ hiāng pĕ hô.**

1442. — des chiens. 狗藜蘆 **Keòu lŷ loû,** ou 蔥葵 **Tsōng koûy.**

1443. — turc. 射干 **Chĕ kán.** — Le lis est l'emblème de la Candeur, de l'Innocence, de la Pureté, de la Grandeur et de la Majesté.

1444. **LISERON.** *Convolvulus*. 打椀花 **Tà ouàn hoā,** ou 燕芙 **Yèo foû.**

1445. — tricolore. *C. tricolor*. 夜合花 **Yé hô hoā.**

1446. — du Portugal. 合歡花 **Hô kouān hoā.**

1447. — rampant. *C. repens*. 𧄍蒙 **Leôu mông.** — De la famille des Convolvulacées. — Il est le symbole de l'Humilité.

1448. **LITSÆA** *glauca*. 天竺桂 **Tiān tchoŭ koúy.** — De la famille des Laurinées-Daphnid. (Linn.).

1449. **LIVÈCHE.** *Ligusticum scoticum*. 𧄍芹茹 **Leôu kîn joû.** — De la famille des Ombellifères (Linn.).

1450. **LIVISTONIA.** 椶樹 **Tsōng choú.** — De la famille des Palmiers. — Tribu des Coryphinées (Brown).

1451. **LOBÉLIE.** *Lobelia sinens.* 半粉蓮 Pán fén liên. — De la famille des Lobéliacées. — Dédiée au botaniste Lobel.

1452. **LONGANIER.** *Euphoria longan.* 龍眼 Lông yèn.

1453. **LORANTHE.** *Loranthus.* 桑寄生 Sāng ký sēn. — De la famille des Loranthacées (Linn.). — Plus de 250 espèces connues. Voy. *Helixanthera.*

1454. **LOUREA** *vespertilionis.* 柭掬蝶 Pin hoŭ tiĕ. — De la famille des Papilionacées-Hédysarées (Necker).

1455. **LUPIN.** *Lupinus.* 椂荳 Loŭ teóu. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées (Linn.).

1456. **LUPINASTER.** Voy. *Pentaphyllum.*

1457. **LUZULE** des champs. *Luzula campestris.* 地楊梅 Tý yâng meŷ. — De la famille des Joncacées (Cand.).

1458. **LYCHNIDE.** *Lychnis coronaria.* 如美人花 Joŭ meỳ jên hoā. 如婁菜 Joŭ leôu tsaý. 虞美人 Oû meỳ jên.

1459. — des bois. *L. sylvestris.* 沙參 Chā sēn. — De la famille des Caryophyllées. — Tribu des Silénées (Linn.). — Son nom lui vient de ce que cette plante cotonneuse servait autrefois à faire des mèches pour les lampes. — Plus de 30 espèces connues.

1460. **LYCIET.** *Lycium.* 兒茶 Eûl tchă.

1461. **LYCIET** de Barbarie. *L. barbarum.* 狗杞 Keòu kŷ.

1462. — chinois. *L. sinense.* 狗杞 Keòu kŷ. — De Lycie, contrée de l'Asie Mineure, où cette plante est abondante. — De la famille des Solanées. — Plus de 40 espèces connues. — On se sert en Chine de cette dernière espèce pour préparer une colle destinée à souder la porcelaine brisée.

1463. — *L. fœtidum.* } Voy. *Sérisse.*
1464. — *L. japonicum.* }

1465. **LYCOPERDON.** 念局 Nién kiŏn, ou 牛屎菰 Nieôu chè koū. — De la famille des Lycoperdacées. — Tribu des Basidiosporées. — Sa vapeur est anesthésique.

1466. **LYCOPODE.** *Lycopodium.* 絲芒 Sē mâng. — De la famille des Lycopodiacées.

1467. **LYSIMAQUE.** *Lysimachia clethroides.* 珍珠菜 Tchēn tchoū tsaý.

1468. — *L. lineariloba.* 星宿菜 Sīn siŏn tsaý. — De la famille des Primulacées (Linn.).

1469. **LYTHOSPERMUM?** 紫草 Tsè tsaŏ?

1470. **LYTHRÉE.** *Lythrum salicaria.* 千屈菜 Tsiēn kiŏu tsaý. — De la famille des Lythrariées.

M

1471. **MACERON** commun. *Smyrnium olus atrum.* 長松 Tchâng sōng. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Smyrnées (Linn.). — Son nom lui vient de la ville de Smyrne. On regarde ses feuilles comme antiscorbutiques, et ses fruits comme diurétiques et cordiaux.

1472. **MACHE.** *Valerianella olitoria.* 家獨活 Kiā toŭ hô. — De la famille des Valérianées (Mœnich).

1473. **MACRE** bicorne. *Trapa bicornis.* 菱角 Lîn kŏ.

1474. — *T. natans.* 孛疾 Poŭ tsŷ. — De la petite famille des Trapées (Endlich.). — Ces deux espèces, fort cultivées en Chine, sont très-rafraîchissantes.

1475. **MACIS** ou **FLEUR** de muscade. *Myristica fragrans.* (Arille du muscadier.) 伏毛 Foŭ mâo, ou 荳蔻花 Teóu keŏu hoā. — Très-employé dans la pharmacopée chinoise.

1476. **MAGNOLIER**-yŭ lân. *Magnolia conspicua.* 玉蘭 Yŭ lân.

1477. **MAGNOLIER** brun. *M. fuscata.* 含笑花 Hân siáo hoā.

1478. — *M. pumila.* 夜合花 Yá hô hoā.

1479. — obové ou discolor. *M. purpurea.* 紅玉蘭 Hông yŭ lân, ou 辛夷花 Hín ŷ hoā.

1480. — *M. hypoleuca.* 淡白 Tān pĕ, ou 厚朴 Heoú poŭ. — Du nom de P. Magnol, botaniste français. — De la famille des Magnoliacées. — Tribu des Magnoliées. — On en connaît 15 espèces. — Le Magnolier yŭ lân a été introduit en Angleterre en 1789, par J. Banks. — Ces belles espèces sont originaires de Chine. Le Magnolier Yŭ lân forme un arbre de 12 à 15 mètres de haut. Les Chinois recueillent ses pétales, les trempent dans de la farine délayée et les font frire à l'huile; ce qui donne un mets léger et délicat.

1481. **MAIN** de Bouddha. 佛手柑 Foŭ chaòu kān. —

Espèce de citron digité. On lui a donné ce nom parce que le premier signe chinois qui sert à l'écrire est le nom même de Bouddha en Chinois. — Ce citron est très-odorant. Les Chinois le confisent. Il est inconnu en Europe.

1482. **MAÏS.** *Zea mais.* 玉麥 Yŭ mĕ. 包穀 Paó keŭ. 珍珠米 Tchēn tchoū mỳ. 粟米 Lў mỳ. — De la famille des Graminées. — Les Chinois s'en servent surtout pour extraire de l'eau-de-vie et pour faire une espèce de sucre en pâte.

1483. **MALAXIS.** 雀舌蘭 Tsiŏ chĕ lân. — De la famille des Orchidées-Pleurothallées (Swarth).

1484. **MALOUETIA** *asiatica?* 絡石 Lŏ chĕ.

1485. **MANGUIER.** *Mangifera indica.* 芒菓樹 Mâng kò cheú. — De la famille des Anacardiacées (Linn.). — Ce fruit est délicieux en Orient, où il rend d'immenses services. Outre l'usage ordinaire, on en fait des compotes et des confitures très-estimées. Il a des propriétés médicinales remarquables. Il est dépuratif et antiscorbutique.

1486. **MANIGUETTE.** *Amomum gran.* 辣茄 Lă kiuĕ.

1487. **MANIHOT.** *Manihot.* 白附子 Pĕ foù tsè (Endlich.). — De la famille des Euphorbiacées.

1488. **MARANTA** *dichotoma.* 烏龍 Oū lông. — De la famille des Amonées. — Tribu des Marantacées.

1489. **MARCHANTUS** *cocc.* 豈猫 Teóu miâo.

1490. **MARGUERITE** (Petite). *Bellis perennis.* 野菊花 Yè kioŭ hoā.

1491. — (Grande). 大菊花 Tá kieŭ hoā.

1492. — (Reine). 菊花 Kieŭ hoā. — La Reine-Marguerite est originaire de Chine. Elle y porte, outre le nom de 菊花 Kioŭ hoā, ceux de 節花 Tsiĕ hoā, et de 女花 Niù hoā. On en compte en Chine plus de 163 espèces variées. A cause de cette immense variété, obtenue par l'agriculture chinoise, la Reine-Marguerite est de toutes les saisons de l'année. La jaune compte 54 espèces connues, ayant chacune son nom particulier. La blanche compte 32 variétés. La rouge compte 42 espèces. La violette 27 espèces. Il faut ajouter aux précédentes la Reine-Marguerite bleue, qui est un type à part, celle qu'on nomme la *longue vie*, une espèce qui porte le nom de Thibétine, et enfin celle des benzes. — Les Chinois ont su varier davantage les espèces de cette belle fleur. — La Petite Marguerite est l'emblème de l'Innocence; la Grande, celui de la Sollicitude.

1493. **MARJOLAINE.** *Origanum majoranoides*, ou *Majorana crassa.* 牛至 Nieôu tché, ou 牛膝 Nieôu sў. — De la famille des Labiées. — Dans le langage symbolique des fleurs, un brin de Marjolaine veut dire : *toujours heureux.*

1494. **MARRONNIER.** *Castanea.* 大板栗 Tá pàn lў.

1495. — d'Inde. *Æsculus hippocastanum.* 七葉花 Tsў yé choú. — De la famille des Hippocastanées. — Le premier marronnier d'Inde fut introduit en France en 1615, par Bachelier, qui le rapporta de Constantinople. — Il est l'emblème du Luxe.

1496. **MARRUBE** noire. *Marrubium vulgare.* 黒衡草 Hĕ tsĕn tsaŏ.

1497. — aquatique. *Lycopus europæus.* 充尉 Tchŏng oúy. — De la famille des Labiées.

1498. **MARSDÉNIE.** *Marsdenia tomentosa.* 牛孀萊 Nieôu laў tsaў. — De la famille des Asclépiadées-Pergulariées (Brown). — D'un nom propre.

1499. **MARTAGON.** *Lilium martagon.* 金針花 Kin tchēn hoā.

1500. **MASSE D'EAU** ou **MASSETTE.** *Typha latifolia.* 蒲黄 Poŭ houâng. — De la famille des Typhacées (Linn.).

1501. **MATRICAIRE.** *Matricaria.* 益母草 Ў moù tsaŏ.

1502. — de Chine. *M. sinens.* 菊花 Kiŏu hoā.

1503. — *M. vernalis.* 春菊 Tchoŭn kioŭ. — De la famille des Composées-Sénécionidées (Linn.).

1504. **MAUVE.** *Malva.* 冬莧菜 Tŏng hân tsaý.

1505. — frisée. *M. crispa.* 冬葵 Tŏng keûy.

1506. — des jardins. *M. hortens.* 蜀葵 Toŭ koûy.

1507. — *M. verticillata.* 東葵子 Tŏng koûy tsè. — De la famille des Malvacées. — Plus de 100 espèces connues.

1508. **MÉDICINIER.** *Jatropha manihot.* 蓖草 Tchàn tsaŏ.

1509. — *J. janipha.* 白附子 Pĕ feù tsè. — De la famille des Euphorbiacées.

1510. **MÉLANTHE.** *Melanthium cocc.* 天門冬 Tiēn mên tōng. — De la famille des Mélanthées-Vératrées (Linn.).

1511. **MÉLASTOME.** *Melastoma erectum.* 雞芝拈 Kў tĭ koá.

1512. — *M. dodecandrum.* 摸渿 Mô chĕ. — De la famille des Mélastomacées-Osbeckiées (Burman).

1513. **MÉLÈZE.** *Larix.* 白錢松 Pĕ tsiēn sóng, ou 杉樹 Chān choú. — De la famille des Conifères-Abiétinées. — Il est le symbole de l'Audace.

1514. **MELIA** *azedarach.* 棕木 Yŭ meŭ, ou 川棟子 Tchouān liên tsè. — De la famille des Méliacées.

1515. **MELIDONUS.** 山橙 Chān tĕn. — De la famille des Apocynées.

1516. **MELON.** *Cucumis melo.* 甜瓜 Tiēn kouā. — Espèce remarquable du genre Concombre.

1517. **MELONGÈNE.** *Melongena.* 茄子 Kiuĕ tsè. — De la famille des Solanées.

1518. **MÉNISPERME.** *Menispermum acutum.* 漢防已

Hán fâng ký. — De la famille des Ménispermacées-Ménispermées (Tourn.).

1519. **MENTHE-POULIOT.** *Mentha pulegium* ou *vulgare.* 薄荷 **Pô-hô**, ou 野矮康 **Yè oŭy kăng.**

1520. — poivrée. *M. piperita.* 茴 **Hoûy.**

1521. — crépue. *M. crispa.* 樓貪草 **Leôu tăn tsaŏ.**

1522. — aquatique. 貪南 **Tăn lân.**

1523. — *M. hirsuta.* 香草 **Hiāng tsaŏ.** — De la famille des Labiées. — 25 espèces connues. — La Menthe-Pouliot a des propriétés remarquables. Les Chinois en retirent une huile on essence qu'ils préconisent beaucoup. On l'emploie, avec succès, contre les maux de tête, contre la toux, l'asthme. On la regarde aussi comme un excellent emménagogue. — La Menthe poivrée est le symbole de la Chaleur de sentiment.

1524. **MERCURIALE.** *Mercurialis.* 透骨草 **Sieóu koŭ tsaŏ.** — De la famille des Euphorbiacées-Acalyphées (Linn.). — Ainsi nommée parce que, selon Pline, on devait à Mercure la découverte de ses propriétés. On en connaît une dizaine d'espèces.

1525. **MERISE.** *Cerasum.* 野櫻桃 **Yè ŷn tăo.** — Espèce de cerise sauvage bonne à faire une liqueur.

1526. **MERVEILLE** du Pérou. *Mirabilis dichotoma.* 胭脂花 **Ŷn tchè hoā.**

1527. **MESUA** *ferrea.* 鐵梨木 **Tiĕ lŷ moŭ.** — De la famille des Clusiacées-Calophyllées (Linn.).

1528. **METAPLEXIS** *sinensis.* 羅摩 **Lô mô.** — De la famille des Asclépiadées-Cynanchées (Brown). — Arbrisseau de la Chine boréale.

1529. **MEON** ou **MEUM.** *Athamanta meum.* 獨蓬 **Leôu loŭ.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Sésélinées (Tourn.).

1530. **MICHELIA.** 洋狗牙 **Yâng keòu yâ.**

1531. — *champaca.* 花使南 **Hoā chè lân.** — De la famille des Magnoliacées-Magnoliées (Linn.). — D'un nom propre. Arbrisseaux propres à l'Asie.

1532. **MICROCHLOA.** 甘松香 **Kān sōng hiāng.** — De la famille des Graminées-Chloridées (Brown).

1533. **MIL** ou **MILLET.** *Panicum miliaceum.* 小米 **Siaò mỳ.**

1534. — *P. sinense.* 蜀麥 **Choŭ mĕ.** — De la famille des Graminées. — Ces espèces se mangent en Chine. Les pauvres en font une sorte de pain ou gâteau.

1535. **MILLE-FEUILLES.** *Pistia stratiotes.* 蘋 **Pĭn.** — De la famille des Composées.

1536. **MILLE-PERTUIS.** *Hypericum petiolatum.* 黃牛荳 **Houâng nieôu teóu.**

1537. — *H. aureum.* 貴童花 **Koúy tŏng hoā.** — De la famille des Hypéricinées.

1538. **MIMEUSE.** *Mimosa.* 肥皂 **Fêy tsaò.**

1539. — *M. pudica.* 拍手草 **Pĕ cheòu tsaŏ,** ou 懼內草 **Kiú loúy tsaŏ.** — De la famille des Mimosées. — Tribu des Acacées. — Son nom chinois veut dire *qui craint le toucher.* — Le nom latin de *Mimosa* vient de *Mimus*, mime, comédien, à cause de la diversité des plantes primitivement réunies dans cette famille.

1540. **MIRABELLE** de Corse. Voy. *Alkek.-physal.*

1541. **MOLÈNE** officinale. *Verbascum thapsus.* 大風艾 **Tá fōng gaý.** — De la famille des Solanées.

1542. **MOLLUGO** *spergula.* 鞊登 **Koŭ tēn.** — Genre de la famille des Portulacées-Molluginées (Linn.).

1543. **MOMORDIQUE.** *Momordica charantia.* 苦瓜 **Koŭ kouā.**

1544. — *M. luffa.* 菈瓜 **Tsē kouā.** — De la famille des Cucurbitacées. — L'auteur de ce Dictionnaire a introduit en France la première espèce, en 1858.

1545. **MONACELLE.** *Helvella pinn.* 念榕 **Niên kiŏu.**

1546. — *H. mitra.* 念檴 **Niên lỳ.**

1547. — *H. amara.* 念檻 **Niên lân.** — De la famille des Champignons. — Section des Thécasporées.

1548. **MONTBRETIA.** 栽萊 **Tsỳ tsaý.** — De la famille des Iridées (Cand.).

1549. **MORELLE.** *Solanum tuberosum.* 洋芋 **Yâng yŭ.**

1550. — *S. sinense.* 芋頭 **Yŭ teôu.**

1551. — mélongène. *S. melongena.* 茄子 **Kiuĕ tsè.**

1552. — *S. biflorum.* 禪砲 **Tân paô.**

1553. — *S. nigrum.* 樓梓特 **Leóu tsoŭ táy.**

1554. — *S. fulvum.* 柚榴 **Yeôu lieôu.**

1555. — *S. indicum.* 搿荒亥 **Kô hoûang haý.**

1556. — *S. procumbens.* 搿蔓 **Kō mán.**

1557. — *S. Lycopersic.-esculent.* 搿草壯 **Kô tsaŏ tchouâng.**

1558. — *S. peruvian.* 搿草鑛 **Kō tsaŏ houâng.**

1559. — *S. æthiopicum.* 搿荐 **Kō tsēn.**

1560. — *S. mammosum.* 搿雍 **Kō yông.**

1561. — *S. ovigenum.* 搿咹 **Kō ngān.**

1562. — *S. album.* 搿鞊 **Kō hoú.** — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées. — Ce nom de *Solanum* vient du latin *solari*, consoler, à cause des propriétés narcotiques de plusieurs espèces.

1563. **MORGELINE.** *Alsine media.* Voy. ce mot.

1564. **MORINGA.** 巴荳長 **Pā teóu tchâng.** — De la famille des Moringées (Brown).

1565. **MORRÈNE.** *Morsus ranæ.* 浮萍 **Feôu pîn.**

1566. **MORT DU DIABLE.** *Scabina succisa.* 玉毬花 **Yŭ kieôu hoā.**

1567. **MORT** aux vaches. 石龍内 **Chĕ lông loûy.**

1568. **MOURON.** *Corchorus.* 旋覆花 **Sinêa foŭ hoā.**

1569. — d'eau. 芹菜 **Kĭn tsaý.**

1570. — des oiseaux. 珊樣榪 **Chān kién mâ.** — Il est le symbole du Rendez-vous.

1571. **MOUSSE.** *Muscus.* 青苔 **Tsiu taý**, ou 苔鮮 **Taý siēn.**

1572. **MOUTARDE.** *Sinapis.* 芥菜 **Kiaý tsaý.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Brassicées.

1573. **MUFFLE** de veau. *Antirrhinum.* Voy. ce mot. — De la famille des Scrophulariées. — Tribu des Antirrhinées.

1574. **MURICIA** *coec.* 木鼈子 **Moŭ pў tsè** (Lour.).

1575. **MÛRIER.** *Morus.* 桑樹 **Sāng choú.**

1576. — sauvage. *M. sylvestris.* 檿桑 **Yên sāng.**

1577. — à papier. *Broussonetia papyrifera.* Voy. ce mot. — De la famille des Morées. — On en compte un bon nombre d'espèces. — Sa culture remonte, en Chine, ainsi que son application à l'éducation du ver à soie, à l'année 2998 av. J.-C. On en fait honneur à l'impératrice **Loûy tsè**, femme de **Houâng-Tў.** Ce n'est que sous Charles VII que le mûrier a commencé à être cultivé en France.

1578. **MURRAYA** *paniculata.* 月季 **Yuĕ kў.**

1579. — *exotica.* 九里香 **Kieòu lў hiāng**, ou 月季草 **Yuĕ kў tsaŏ.** — De la famille des Aurantiacées-Clausénées (Kœnig).

1580. **MUSCADIER.** *Myristica fragrans.* 肉荳蔻 **Joŭ teóu keŏu.** — De la famille des Myristicées. — L'emploi de la muscade dans l'art culinaire est connu de tout le monde. Les Indiens mâchent souvent sa noix. Confite au sucre, elle constitue un mets de dessert fort agréable. On retire de la muscade et de son macis une huile essentielle, que l'on emploie en frictions contre la paralysie.

1581. **MUSSÆNDA** *frondosa.* 山白蟾 **Chān pĕ tān.**

1582. — *sinensis.* 白葉茶 **Pĕ yé tchă.** — De la famille des Rubiacées-Cinchon.-Gardéniées (Linn.).

1583. **MYOSURUS.** 鼠尾草 **Choŭ oùy tsaŏ.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Anémonées (Dillen).

1584. **MYROBOLAN.** *Myrobolanus.* 顆柯米 **Pin kō mў**, ou 柯蘿蔔 **Kō lô poŭ.**

1585. **MYRRHE.** *Myrrha.* 沒樂 **Moŭ yŏ.**

1586. **MYRSINIE.** *Atraphyllum.* 蔴柯 **Mâ kō.**

1587. **MYRTE.** *Myrtus.* 桵茹 **Tsān joŭ.** — De la famille des Myrtacées (Linn.). — Il est l'emblême de l'Amour.

1588. **MYRTILLE.** *Vaccinium myrtillus.* 烏綿 **Oū mión.** — Espèce du genre Airelle.

N

1589. **NANDINA** *domestica.* 南天竹 **Lân tiōn tchoŭ.** — De la famille des Berbéridées (Thunb.). — Originaire de la China.

1590. **NANŒIDE** *japonic.* 花點草 **Hoā tièn tsaŏ.**

1591. **NARCISSE.** *Narcissus tageta.* 水仙花 **Choùy siōn hoā.**

1592. — *N. celosia castr.* 鷄冠花 **Kў kouān hoā.** — De la famille des Amaryllidées. — Tribu des Narcissées. — Il est le symbole de l'Égoïsme.

1593. **NARD.** *Nardus asarum.* 莘 **Hîn.**

1594. — *N. indica.* 柑松香 **Kān sōng hiāng.**

1595. — *N. jonquilla.* 玉贊花 **Yŭ tsān hoā.**

1596. **NARDOSMIA** *japon.* 款冬花 **Kouàn tōng hoā.** — De la famille des Composées-Astéroïdées (Cassini).

1597. **NASTURCE.** *Nasturtium apetalum.* 改荒 **Kaў houāng.**

1598. **NASTURCE.** *N. officinale.* 蔊菜 **Hán tsaý.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Pleurorrhizées.

1599. **NAUCLÉE.** *Nauclea oriental.* 烏柦 **Oū tàn.**

1600. — *N. cordifolia.* 向巢 **Hiáng kò.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Cinchonacées.

1601. **NAVET.** *Napus.* 蘿蔔 **Lô poŭ.** 蔓青 **Mân tsin.** 蔓荊 **Mân kĭn.**

1602. **NÉFLIER.** *Mespilus.* 枸杞子 **Keòu kў tsè.**

1603. — *M. pyracantha.* 棠毬子 **Tóng kiaŏu tsè.**

1604. — de Chine. *M. sinens.* 柿子 **Chè tsè.**

1605. — du Japon. 蘆骨 **Loŭ koŭ.** Voy. *Plaqueminier.*

1606. **NÉLOMBO.** *Nelumbium.* 蓮子 **Liên tsè.** 浮芣 **Feôu pĭn.** 花蓮 **Hoā liên.**

1607. **NÉLOMBO** brillant. *N. speciosum.* 千瓣香花 **Tsiēn piēn hiāng hoā.** — De la famille des Nélumbacées.

1608. **NÉNUPHAR.** *Nymphæa alba.* 蓮花 **Liên hoā.**

1609. — *N. pygmæa.* 午時蓮花 **Où chê liên hoā.** — Sa racine se dit : 蓮藕 **Liên geòu.** — De la famille des Nymphéacées. — La racine se mange en Chine; on lui reconnaît des propriétés sédatives et antiaphrodisiaques.

1610. **NÉPENTHÈS.** 忘憂草 **Ouâng yeōu tsaŏ**, ou 猪籠草 **Tchoū lông tsaŏ.**

1611. — *N. phyllamphora* ou *Opus Dei mirabile.* 烏納音 **Oū lă ŷn.** — De la famille des Népenthées. — Homère donne ce nom à un breuvage narcotique que composa Hélène pour calmer la douleur de Télémaque. Elle avait reçu le Népenthès de Polydama, femme de Thonis, roi d'Égypte.

1612. **NEPHELIUM** *punicum.* 荔枝 **Lŷ tchē.**

1613. — *N. longana.* 龍眼 **Lông yèn.** — De la famille des Sapindacées. — Le **Lŷ tchē** est un fruit d'une saveur exquise et fort commun en Chine. Le **Lŷ tchē** porte aussi les noms de 丹枝 **Tān tchē** et de 離枝 **Lŷ tchē.** Dans la Chine méridionale, on en fait un si grand cas qu'on lui donne, par éloge, le nom de *perle des fruits.* Toutefois on ne peut en manger beaucoup, lorsqu'il est frais, à cause de sa nature échauffante. Selon les Chinois, cet arbre remarquable peut vivre et rapporter des fruits durant deux ou trois cents ans. On en distingue jusqu'à 75 variétés. — Le **Lông yèn**, ou œil de dragon, ressemble au **Lŷ tchē**, quant à l'arbre; mais son fruit est plus doux encore. Chaque branche donne de 40 à 50 fruits. Sa nature diffère entièrement de celle du **Lŷ tchē**; elle est essentiellement rafraîchissante.

1614. **NÉRINE.** *Amaryllis parniensis.* 萱 **Hiuên.** — De la famille des Amaryllidées. — 60 espèces connues. Un bon nombre sont originaires de la Chine.

1615. **NÉRION.** *Nerium oleander.* 夾竹桃 **Kiă tchoŭ tăo.**

1616. — *N. odorum.* 夾竹桃梨 **Kiă tchoŭ tăo lŷ.** — De la famille des Apocynées (Linn.).

1617. **NERPRUN.** *Rhamnus utilis.* 紅皮綠樹 **Hông pŷ loŭ choú.**

1618. — *R. chlorophorus.* 白皮綠樹 **Pĕ pŷ loŭ choú.**

1619. — *R. soporifer.* 酸草 **Souān tsaŏ.**

1620. — *R. jujuba.* 大棗 **Tá tsaò.**

1621. — *R. zizyphus.* 紅棗 **Hông tsaò.** — De la famille des Rhamnées. — C'est de la première espèce que les Chinois tirent ce beau vert si célèbre et dont l'extrait porte le nom de 綠膏 **Loŭ kaō.** — L'auteur de ce Dictionnaire l'a fait connaître en France en 1858, à la demande du Conseil central de la Propagation de la foi. M. Michel, de Lyon, est le premier qui ait appliqué ce beau vert à la teinturerie française. Les résultats obtenus ont dépassé de beaucoup les espérances. Outre une plus belle et plus large application de cette couleur, la tentative de M. Michel a conduit à une découverte chimique des plus importantes. (Voir l'ouvrage de M. Natalis Rondoz, de Lyon, sur le Vert de Chine, et celui du célèbre chimiste de notre époque, M. Persoz.)

1622. **NIPHOBOLUS** *glaber.* 金蘭 **Kin lân.**

1623. — *N. lingua*, ou *Acrostichum lingua.* 石葦 **Chĕ oŷy.** — Genre de fougère de la tribu des Polypodiacées.

1624. **NIRURI.** *Phyllanthus niruri.* 榛屎 **Sò chè.**

1625. — *P. coccine.* 篩特 **Saò taý.**

1626. — *P. ruber.* 楮実 **Tchoŭ tŏ.**

1627. — *P. urinaria.* 鞊洩 **Koú ché.** — De la famille des Euphorbiacées. — Tribu des Phyllanthées (Swatz). — Cette dernière espèce sert à engourdir et à enivrer les poissons.

1628. **NIVÉOLE.** *Leucoium.* 燕脂花 **Yēn tchè hoā.** — De la famille des Amaryllidées.

1629. **NOISETIER.** *Corylus.* 圓栗米 **Yuêa lŷ mỳ.**

1630. — du Kiāng lân. 江南榛子 **Kiāng lân fóng tsè.** — De la famille des Cupulifères.

1631. **NOIX** vomique. *Nux vomica.* 苦榕 **Koù kioū**, ou 馬前 **Mà tsiĕn.**

1632. — de galle chinoise. 五棓子 **Où peý tsè.**

1633. **NOMBRIL** de Vénus. *Veneris umbilicus.* 金絲荷葉 **Kin sē hô yé.**

1634. **NOPAL.** *Opuntia cochenilif.* 仙人掌 **Siēn jên tchàng.** — De la famille des Opuntiacées.

1635. **NOYER.** *Juglans regia.* 核桃樹 **Hĕ tăo choú.**

1636. — du Japon. 白菓 **Pĕ kò.** — De la famille des Juglandacées.

1637. **NUPHAR** *japon.* 萍蓬草 **Pîn fŏng tsaŏ.** — De la famille des Nymphéacées (Linn.).

1638. **NYCTAGE.** *Mirabilis jalap.* 臙脂花 **Yēn tchè hoā.** — De la famille des Nyctaginées.

1639. **NYCTANTHE.** *Nyctanthes officin.* 末利花 **Mô lý hoā.**

1640. — *N. grandiflorum.* 大末利花 **Tá mô lý hoā.**

1641. — arbre-triste. *N. arbor tristis.* 紅腳花 **Hông kiŏ hoā.** — De la famille des Jasminacées.

1642. **NYPA** *fructicans.* 椰榾 **Yâ jô.** — De la famille des Pandanées (Thunb.).

O

1643. **OCTARILLUM** *fruticosum*. 檳榔 Pīn yuě. — De la famille des Santalacées (Lour.).

Noms vulgaires de plusieurs plantes.

1644. **ŒIL** de bœuf. *Buphtalmum*. 牛眼草 Nieôu yèn tsaŏ.

1645. — du Christ. *Aster amellus*. 黃菊花 Houâng kioŭ hoā.

1646. — de dragon. *Dimorcarpus*. 龍眼 Lông yèn.

1647. — de cheval. *Inula helenum*. 土木香 Toŭ moŭ hiāng.

1648. **ŒILLET**. *Dianthus*. 洋芙蝶花 Yâng foû tiě hoā.

1649. — barbu. *D. barbatus*. 剪邊羅 Tsièn piēn lô.

1650. — du poëte. *D. poetæ*. 剪春羅 Tsièn tchoū lô.

1651. — des jardins. *D. caryophylle*. 紅茂花 Hông jông hoā.

1652. — d'Inde. *D. tagetes patula*. 菊萬壽 Kioŭ onán cheóu.

1653. — chineis. *D. sinens*. 石竹子 Chĕ tchoŭ tsè, ou 番竹子 Fân tchoŭ tsè.

1654. — indien. *D. indicus*. 芙蓉 Foû yông.

1655. — (Variétés). 花石竹 Hoā chĕ tchoŭ.

1656. — 玉柱草 Yŭ tchoú tsaŏ. — De la famille des Caryophyllées-Silénées. — Tribu des Dianthées. — L'œillet, en général, est l'emblème de l'Amour pur et vif. Celui du poëte est le symbole de la Finesse. Le jaune est l'emblème du Dédain.

1657. **OIGNON**. *Cepa*. 葱子 Tsōng tsè.

1658. — marie. *Squilla*. 水葱子 Choùy tsōng tsè.

1659. **OLDENLANDIE**. *Oldenlandia racemosa*. 韩古梼 Keú teú.

1660. — *O. hedysarum*. 亞婆錢 Yà pô tsiên. — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Cinchonacées. — Du nom suédois *Oldenland* (Lien.). On donne aussi à cette plante le nom d'*Hédyotis*.

1661. **OLEA** *fragrans*. 桂花 Koúy hoā.

1662. **OLEA** *aquifolium*. 狗骨 Keòu koŭ.

1663. — *angustifol*. 羅翰松 Lô hán sōng.

1664. — (Variétés). 丹桂花 Tān koúy hoā.

1665. — 木犀花 Moŭ chè hoā. — De la famille des Oléacées (Endlich). — La première espèce donne une fleur excessivement odorante. Les Chineis s'en servent pour parfumer le thé. On confit aussi les fleurs dans du sucre, après les avoir passées dans une eau aluminée.

1666. **OLIVIER** chineis. *Oliva sinensis*. 白欖 Pĕ lân.

1667. — de Bohême. 七里香 Tsў lỳ hiāng. — Le véritable olivier n'a pas encore été acclimaté en Chine. — L'olivier est le symbole de la Paix, de la Réconciliation.

1668. **ONOBRYCHIS** *crinata*. 狗尾草 Keòu oùy tsăo, ou 龍胆草 Lông tàn tsaŏ. — De la famille des Légumineuses-papillonacées. — Tribu des Hédysarées (Tourn.).

1669. **OPHIOGLOSSE** commun. *Ophioglossum vulgatum*. 楓尾草 Fóng oùy tsaŏ, ou 蛇舌草 Chĕ chĕ tsaŏ.

1670. — *O. lusitanicum*. 石葦 Chĕ oûy. — De la famille des Fougères. — Tribu des Ophioglossées (Linn.).

1671. **OPHIOPOGON**. *O. japonicum*. 掛蘭花 Yé lân hoā, ou 墨門冬 Mĕ mên tōng. — De la famille des Smilacées (Aiton).

1672. **OPUNTIA** *cochenilifera*. 仙人掌 Siēn jên tchàng. — De la famille des Opuntiacées (Tourn.).

1673. **ORANGER**. *Citrus nobilis*. 柑子樹 Kān tsè choú.

1674. — (Variétés). 硃沙結 Tchoū chā kiĕ.

1675. — 橙柑子 Tên kān tsè. — Les espèces d'oranger sont nombreuses en Chine. La *Mandarine* surtout y est délicieuse. — L'oranger est le symbole de la Générosité. Ses fleurs sont l'emblème de la Chasteté.

1676. **ORCANETTE**. *Lithospermum tinctorium*. 紫草 Tsè tsaŏ. — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchurées.

1677. **ORCHIDE**. *Orchis latifolia*. 石仙桃 Chĕ siēn tăo. 依樹蘭 Y choú lân. 紅門 Hông mên.

1678. — (Variété). 鵲子草 Chuên tsè tsaŏ.

1679. **ORCHIDE** (Variété). 白及 **Pĕ kỹ.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Ophrydées (Linn.).

1680. **ORCHIDÉE.** 石海椒 **Chĕ haỳ tsiāo.**

Noms vulgaires de quelques plantes.

1681. **OREILLE** de lièvre. 兎耳草 **Toū sùl tsaŏ.**

1682. — d'ours. 虎耳草 **Hoù sùl tsaŏ.**

1683. — de chat. 山猫兒 **Chān māo sùl.**

1684. — de tigre. 老虎兒 **Laò hoù eûl.**

1685. **ORGE.** *Hordeum.* 薏以 **Ý ỳ.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Hordéacées.

1686. **ORIGAN.** *Origanum.* 茵分 **Ȳn fēn.**

1687. — *O. vulgare.* 米花草 **Mỳ hoā tsaŏ.**

1688. — *O. syriacum.* 荊芥南 **Kīn kiáy lân.**

1689. — *O. heraclium.* 浮萍草 **Feôu pîn tsaŏ.**

1690. — *O. heracleotium.* 荊芥草 **Kīn kiáy tsaŏ.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Saturéinées (Linn.).

1691. **ORME.** *Ulmus.* 楡樹 **Yû choú.** — De la famille des Ulmacées (Linn.).

1692. **ORNITHOGALE.** *Ornithogalum japon.* 仙蒜 **Siēn tchouán.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Hyacinthées (Linn.).

1693. **ORPIN.** *Sedum anacampseros.* 長生論蘆 **Tchâng sēn lén lô.**

1694. — blanc. *S. album.* 南大戟草 **Lân tá tsý tsaŏ.** — De la famille des Crassulacées.

1695. **OROBE.** *Orobus.* 菜荳 **Tsaý teóu.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées (Tourn.).

1696. **ORTIE** brûlante, ou **ORTIE** grièche. *Urtica urens.* 火蔴 **Hò mâ.**

1697. — *U. bulbifera.* 毒蔴 **Cheoû mâ.**

1698. — blanche. *U. nivea.* 苧蔴 **Tchoú mâ**, ou 青蔴 **Tsīn mâ.**

1699. — *U. alta.* 決兒草 **Tsé sûl tsaŏ.** — De la famille des Urticées. — L'ortie brûlante est l'emblème de la Cruauté. Les autres espèces donnent en Chine un chanvre remarquable par sa beauté, sa finesse et sa fraîcheur.

1700. **ORVALE.** *Orvala.* 任 **Jén.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Stachydées.

1701. **OSBECKIA** *sinensis.* 金香蘆 **Kīn hiāng loû**, ou 柳葉花 **Lieòu yé hoā.** — De la famille des Mélastomées. — Tribu des Osbeckiées. — Nom donné par Linné, en l'honneur de Pierre d'Osbeck, qui alla à Canton en 1750.

1702. **OSEILLE.** *Rumex acetosa.* 酸波菜 **Souān pō tsaý**, ou 牛舌草 **Nieôu chĕ tsaŏ.**

1703. **OSIER.** *Vimen.* 藤條 **Tĕn tiâo**, 筱 **Miĕ.** — De la famille des Salicinées. — Il est le symbole de la Franchise.

1704. **OSMANTHUS** *fragrans.* 葵花 **Koûy hoā.** 九里香 **Kieòu lỳ hiāng.** 木犀花 **Moŭ chè hoā.**

1705. **OUTRE-MER.** 木槿花 **Moŭ kìn hoā.** — Nom vulgaire d'une espèce d'Althæa.

1706. **OXALIDE.** *Oxalis corniculata.* 酉紫草 **Sȳ tsiàng tsaŏ.** — De la famille des Oxalidées. — Environ 100 espèces connues.

P

1707. **PACHYMA** *cocos.* 茯苓 **Foŭ lîn.**

1708. **PACHYRRHIZUS** *Thunbergii.* 稀絡草 **Tchè hỳ tsaŏ.**

1709. — *P. angulatus.* 葛根 **Kŏ kēn.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Euphaséolées (Richard).

1710. **PÆDERIA** *fetida.* 鷄屎藤 **Kȳ chè tĕn.** — De la famille des Rubiacées-Cofféacées. — Tribu des Pædériées (Linn.).

1711. **PAIN DES ANGES.** 甜水子 **Tiĕn choùy tsè**, ou 甘蔗膏粱 **Kān cheú kaŏ leâng.**

1712. — des Indes. 白召 **Pĕ chaŏ.**

1713. **PALMA-CHRISTI.** *Ricinus communis.* 蓖蔴子 **Pý mâ tsè.** — De la famille des Euphorbiacées. — Ainsi appelé à cause des grands doigts qu'offrent ses feuilles palmées. — Voy. *Ricin.*

1714. **PALMIER.** *Palma.* 芷蘭樹 **Pý lân choú.**

1715. **PAMPLEMOUSSE.** *Citrus pampelmos decumanus.* 橙子 **Tên tsè**, ou 柚子 **Yeóu tsè.** — De la famille des Aurantiacées.

1716. **PANAX** *quinque folium.* 人參 **Jên sēn.**

1717. — *divaricatum.* 五加 **Où kiā.**

1718. — *ricinifolium.* 刺桐 **Tsé tŏng.** — De la famille des Araliacées (Linn.). — Voy. **Gen-sēn.**

1719. **PANDANUS** *odoratissim.* 蘆兜樹 Loû teôu choû.

1720. — *levis.* 蘆開 Lô kaŷ.

1721. — *P. humilis.* 棕梭 Yû lin. — De la famille des Pandanées.

1722. **PANIC.** *Panicum italum.* 粟 Choû.

1723. — *P. crus corvi.* 水稗 Choùy paŷ.

1724. — *P. ricinifolium.* 刺桐 Tsě tǒng. — De la famille des Graminées (Linn.).

1725. **PANICAUT.** *Eryngium.* 降香草 Kiáng hiâng tsǎo. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Saniculées (Tourn.).

1726. **PAPAGATE.** *Sonneratia acida.* 萬壽菓 Ouán cheóu kò.

1727. **PAPAYER.** *Carica papaya.* 木瓜 Moŭ kouâ. — De la famille des Papayacées.

1728. **PAQUERETTE.** *Bellis perennis.* 野菊花 Yè kioŭ hoâ. — De la famille des Composées.

1729. **PARELLE.** *Hippolapathum.* 牛舌草 Nieôu chě tsǎo.

1730. **PARIÉTAIRE.** *Parietaria.* 墨杞草 Mě kỳ tsǎo. 細辛 Sý hîn. 露水菓 Loû choùy kò. 瓜山蒳 Kouâ chân heŏ. — De la famille des Ursicées.

1731. **PARKINSONIE.** *Parkinsonia orient.* 黃花荳 Houâng hoâ teóu. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Cæsalpiniées (Plum.).

1732. **PARMENTHIÈRE.** *Solanum tuberosum.* 洋芋 Yâng yú. — De la famille des Solanées.

1733. **PARNASSIE.** *Parnassia mucronata.* 梅鉢草 Meŷ pǒ tsǎo. — De la famille des Droséracées. — Tribu des Parnassiées (Tourn.). — 7 espèces connues.

1734. **PARONYCHIE** ou **PARONYQUE.** *Paronychia.* 單 Tân. — De la famille des Paronychiées.

1735. **PAS D'ÂNE.** *Tussilago farfara.* 款冬花 Kouàn tông hoâ. — Nom vulgaire du Tussilage.

1736. **PASPALE.** *Paspalum Thunbergii.* 地楊梅 Tý yâng meŷ. — De la famille des Graminées. — Tribu des Panicées (Linn.). — On en compte 90 espèces indigènes des régions intertropicales.

1737. **PASSERINE.** *Passerina.* 眼皮花 Yèn pŷ hoâ. — De la famille des Daphnoïdées (Linn.).

1738. **PASSE-FLEUR.** *Anemone pusill.* 虞美花 Oû meŷ hoâ.

1739. — **-VELOURS.** *Celosia cristata.* 鷄冠花 Kŷ kouân hoâ.

1740. — **-ROSE.** *Alcea rosea.* 木槿花 Moŭ kin hoâ.

1741. **PASSIFLORE.** *Passiflora.* 露水葛 Loû choùy kǒ, ou 風車花 Fōng tcheŷ hoâ.

1742. — *P. pallida.* 甘榔 Kân lâng.

1743. **PASSIFLORE.** *P. cœrulea.* 土桂草 Toù koúy tsaŏ. — De la famille des Passiflorées. — Ainsi nommée parce qu'on a cru trouver dans les organes floraux une ressemblance avec les instruments de la Passion de N.-S. J.-C.

1744. **PASTÈQUE.** *Citrullus vulgaris.* 西瓜 Sŷ kouâ. — Très-commune en Chine. On trouve la graine de pastèques dans tous les desserts. Les Chinois en sont friands.

1745. **PATATE.** *Dioscorea batata.* 紅苕 Hông chaô.

1746. — blanche. 白苕 Pě chaô. — De la famille des Convolvulacées. — Plus variée dans ses espèces, la patate est justement préférée en Asie à la pomme de terre.

1747. **PATELLAIRE.** *Patellaria ericitorum.* 牛京梭 Nieôu leâo lin. — Genre de lichen créé par Hoffmann.

1748. **PATIENCE.** *Rumex patientia.* 牛舌草 Nieôu chě tsaŏ, ou 牛蓬草 Nieôu fông tsaŏ.

1749. — sanguine ou rouge. *R. sanguineus.* 血褐褐 Hiuě kǒ kǒ. — Elle est le symbole de la Patience. — De la famille des Polygenées.

1750. **PATRINIA** *villosa.* 白花敗醬 Pě hoâ páy tsiàng. — De la famille des Valérianées (Juss.).

1751. **PAULOWNIA** *imperialis.* 花桐 Hoâ tǒng. — De la famille des Scrofulariées. — Tribu des Digitalées. (Sieb. et Zucc.).

1752. **PAVETTA** *parasitica.* 改倫蘿 Kaŷ lén lô. — De la famille des Rubiacées-Cofféacées. — Tribu des Psychotriées (Linn.).

1753. **PAVIER.** *Pavia.* 沙攞樹 Châ lô choú. — De la famille des Hippocastanées (Bœrh).

1754. **PAVOT.** *Papaver somniferum.* 萬壽菓 Ouán cheóu kò, ou 罌粟 Ÿn lŷ.

1755. — coquelicot. *P. Rhœas.* 玉美人花 Yŭ meŷ jên hoâ. — De la famille des Papavéracées. — C'est du pavot somnifère que l'on recueille l'opium. Les semences d'une capsule de pavot sont si nombreuses qu'un seul pied peut produire jusqu'à trente-six mille graines. — Chacun connaît en Orient les funestes effets de la fumigation de l'opium, laquelle a pris des proportions effrayantes en Chine. L'introduction de cette drogue est un crime permanent de lèse-nation. Ne conviendrait-il pas de mettre au ban de l'humanité d'abord ceux qui eurent, sur la fin du siècle dernier, la fatale pensée de doter la Chine de l'opium, savoir : le colonel Watson, et le vice-président Weeler, tous deux agents de la Compagnie des Indes, et ensuite ceux qui continuent cet odieux trafic? — En 1857, le commerce de l'opium a rapporté à l'Angleterre 162,000,000 de francs; en 1858, ce chiffre s'est élevé à 206,000,000 de francs. Jusqu'alors l'introduction de l'opium se faisait en contrebande. Le vice-roi de Canton, ayant

voulu s'opposer énergiquement à cet infâme commerce, les Anglais en ont fait un *casus belli*, et ont injustement représenté ce vice-roi comme un monstre de cruauté. Depuis le traité de 1860, l'opium a été imposé à la Chine. Le chiffre de l'importation a dû prendre des proportions immenses. Les journaux anglais n'ont plus osé donner le compte rendu de cette branche de commerce. — Le pavot, en général, est l'emblème de la Langueur et du Sommeil. Le pavot blanc exprime le Soupçon; le pavot mêlé, la Surprise; le pavot rose, la Vivacité; le pavot rouge, l'Orgueil; le pavot simple, l'Étourderie.

1756. **PÊCHER**. *Persica*. 桃樹 **Tāo choú.**

1757. — *P. pinnula*. 桃花紅 **Tāo hoā hông.**

1758. — (Variétés) : 1° 餅桃樹 **Pīn tāo choú.**
2° 甜桃樹 **Tiēn tāo choú.**
3° 飛桃樹 **Feý tāo cheú.**
4° 碧桃樹 **Pý tāo choú.**

— De la famille des Rosacées. — Tribu des Amygdalées. — Avec les bourgeons infusés dans de l'eau-de-vie, on obtient une délicieuse liqueur de table à laquelle on a donné le nom de marasquin. — Originaire de la Chine.

1759. **PEDICELLIA** *oppositifol*. 杖生 **Tchāng sēn.** — De la famille des Sapindacées.

1760. **PÉDICULAIRE**. *Pedicularis*. 榜頭草 **Pāng teōu tsaŏ.**

1761. — *P. resupinata*. 馬新蒿 **Mà sīn kaō.** — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Rhinanthées (Tournef.).

1762. **PÉNÉE**. *Penæa nitida*. 烏論 **Oū lén.**

1763. — *P. scandens*. 綾丁當 **Ў tīn tāng.** — Ainsi nommée du naturaliste Péna, collaborateur de Lebel, à qui elle fut dédiée (Lour.).

1764. **PENSÉE**. *Viola tricolor*. 勤菜 **Kīn tsaý.** — On en a fait l'emblème de la Trinité, à cause de ses pétales offrant par leur disposition l'apparence d'un triangle. Elle est aussi le symbole du Souvenir.

1765. **PENTAPETES** *phœnica*. 花巳午 **Hoā ký où**, ou 午時花 **Où chê hoā.** — De la famille des Malvacées-Byttnériacées (Linn.).

1766. **PENTAPHYLLUM** *lupinaster*. 醉僊花 **Tsoúy tsiān hoā.**

1767. **PERCE-NEIGE**. *Leucoium* ou *Galanthus*. 胭脂花 **Ȳn tchè hoā.**

1768. — *L. capitatum*. 黃蘭 **Houâng lân.** — De la famille des Narcissées. — Elle est le symbole de la Consolation.

1769. **PERGULARIA** *divaricata*. 睺方 **Heû fāng.**

1770. — *odora*. 夜來香花 **Yé laŷ hiāng hoā**, ou 花里 **Hoā lỳ.** — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Pergulariées (Linn.).

1771. **PERILLA** *ocymoides*. 酥麻子 **Soū mâ tsè.**

1772. — *nankinensis*. 紫酥 **Tsè soū.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Menthoïdées-Menthées (Kunth).

1773. **PERIPLOCA** *cocc*. 浮顛 **Feôu tiēn.** — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Périplocées (Linn.).

1774. **PERSICA** *sinensis*. 玉蠟梅 **Yŭ lâ meŷ.**

1775. **PERSICAIRE**. *Persicaria*. 蓼 **Leâo**, ou 狗尾子 **Keôu oùy tsè.**

1776. — *P. lanuginosa*. 紅 **Hông.**

1777. — chinoise. *P. sinensis*. 小藍草 **Siào lân tsăo.**

1778. — du Levant. 紅草 **Hông tsaŏ**, ou 艾杷 **Gaý faŷ.** — De la famille des Polygonées.

1779. **PERSIL**. *Petroselinum*. 原 **Yuên.** 旱芹菜 **Hán kîn tsaý.** 香白芷 **Hiāng pŏ tchè.**

1780. — *P. sylvestre*. 水芹菜 **Choùy kîn tsaý.** — De la famille des Ombellifères. — Il est l'emblème des Festins.

1781. **PERVENCHE**. *Vinca rosea*. 花海棠 **Hoā haỳ táng.** 長春 **Tchâng tchoūn.** 来紅 **Laŷ hông.** 四時春 **Sé chê tchoūn.** — De la famille des Apocynées. — Elle est le symbole des doux Souvenirs.

1782. **PETIT-CHÊNE**. Voy. *Chamædrys*.

1783. **PEUCÉDANE**. *Peucedan-imperat*. 馬先蒿 **Mà siēn kaō.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Peucédanées (Linn.).

1784. **PEUPLIER**. *Populus alba*. 白楊 **Pĕ yâng.**

1785. — *P. libia*. 綠楊 **Leŭ yâng.** — De la famille des Salicinées (Linn). — A cause de l'agitation de ses feuilles, les anciens en avaient fait l'emblème du Temps et des Gémissements.

1786. **PEZIZE**. *Peziza auricula*. 念猫 **Nién maō.**

1787. **PHARBITIS**. 牽牛子 **Kiēn nieôu tsè.** — De la famille des Convolvulacées. — Tribu des Convolvulées (Choisy).

1788. **PHOBEROS** *sinens*. 力克 **Lỳ kĕ.** — De la famille des Bixacées. — Tribu des Prockiées (Lour.).

1789. **PHŒNIX?** 黃草 **Houâng tsăo?**

1790. **PHYLLANTHE**. *Phyllanthus*. Voy. *Niruri*.

1791. **PHYSALIDE**. *Physalis alkekeng*. 酸漿 **Souān tsiāng.** — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées (Linn.).

1792. **PHYTOLAQUE**. *Phytolacca oclandra*. 商陸 **Chāng loŭ.**

1793. — *P. varia*. 赤昌 **Tchĕ tchāng.** — De la famille des Phytolaccacées. — Tribu des Phytolacées (Tourn.).

1794. **PICRIE**. *Picris fel terræ*. 密担 **Mŷ tàn.**

1795. — *P. japonic*. 毛連菜 **Mâo liên tsaý.**

1796. **PICRIE.** *P. repens.* 胡黃連 **Hoû houâng liên.** — De la famille des Scrofulariées. — Plante originaire de Chine. — La première espèce s'emploie avec succès contre les fièvres intermittentes.

Noms vulgaires de quelques plantes :

1797. **PIED** d'Alexandre. *Pyrethrum parthen.* 金菊 **Kin kiŏa.**

1798. — d'alouette. *Delphin. consolida.* 地黃 **Tý hooâng**, ou 牛奶草 **Nieôu laỳ tsăo.**

1799. — d'oie. *Chenopodus.* 莧 **Hân.**

1800. — de veau. *Arum erixense.* 南精 **Lân tsīa.**

1801. — *A. indicum.* 南精草 **Lân tsīn tsăo.**

1802. — *A. colosia.* 黃薄荷 **Houâng pŏ hô.**

1803. — *A. macrorrhiza.* 黃壯 **Houâng tchouāng.** Voy. aussi *Gouet.* — Le pied d'alouette est le symbole de la Légèreté.

1804. **PIGAMON** jaune. *Thalictrum flavum.* 稻不齊 **Taŏ poŭ tsỹ.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Anémonées. — Environ 30 espèces connues. — Diurétique, apéritive, etc. — Sa racine est employée quelquefois en guise de rhubarbe.

1805. **PIGNON** d'Inde. *Croton tiglium.* 巴荳 **Pā teóu.**

1806. **PIMENT.** *Capsicum annuum.* 海椒 **Haỳ tsiâo.** — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées (Tourn.). — Ce nom vient de *pigmentum*, qui, au moyen âge, désignait un vin dans lequel on faisait entrer de fortes épices.

1807. **PIMPRENELLE.** *Pimpinella.* 地臾草 **Tý yû tsăo.**

1808. — à fruit réticulé. *P. sanguisorba.* 楂察 **Maŏ tchă.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Dryadées (Linn.).

1809. **PIN.** *Pinus.* 松樹 **Sông choú.** 山松樹 **Chān sōng choú.** 水松樹 **Choùy sōng choú.**

1810. — *P. lanceolata.* 杉樹 **Chān choú.**

1811. — *P. koraiensis.* 海松 **Haỳ sōng.**

1812. — *P. nana.* 馬尾樹 **Mà oùy choú.**

1813. — *P. densiflora.* 赤松 **Tchĕ sōng.**

1814. — *P. europæa.* 洋杉木 **Yâng chāa moŭ.**

1815. — *P. massoniaca.* 黑松 **Hĕ sōng.** — Genre de Conifères, de la Tribu des Abiétinées. — On en connaît plus de 40 espèces. — Le pin est l'emblème de la Hardiesse.

1816. **PIRUS** *japonica.* 白鐵枝 **Pĕ tiĕ tchē**, ou 海棠花 **Haỳ tâng hoā.**

1817. **PISSENLIT.** *Taraxacum dens leonis.* 苦馬菜 **Koŭ mà tsaý**, ou 蒲公英 **Poŭ kōng ŷn.** — De la famille des Composées. — Tribu des Chicoracées. — Il est le symbole des Oracles, parce que ses houppes semblent prédire au berger l'orage prochain.

1818. **PISTACHIER** de terre. *Arachis hypogæa.* 落花生 **Lŏ hoā sēn.** Voy. *Arachide.*

1819. **PISTIA** *stratiotes.* 浮萍 **Feôu pîn.** — De la famille des Aroïdées. — Tribu des Pistiacées (Linn.).

1820. **PITTOSPORE.** *Pittosporum.* 海桐花 **Haỳ tông hoā.** — De la famille des Pittosporées. — Ainsi nommé parce qua ses graines se réunissent en paquets visqueux.

1821. **PITYROSPERMA** *bitemata?* 鬼齊公 **Kaý tsỹ kōng.**

1822. **PIVOINE.** *Pæonia.* 牧丹花 **Moŭ tān hoā.**

1823. — *P. officinal.* 芍約 **Tchŏ yŏ.**

1824. — d'automne. *P. autumnalis.* 秋牧丹 **Tsieōu moŭ tān.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Pæoniées. — La pivoine simple est le symbole de la Honte; la pivoine double, celui de l'Éclat. — Selon les uns, son nom lui vient de la Péonie, contrée au nord de la Grèce, d'où on la croit originaire; selon les autres, de Pæan, médecin célèbre. — Ceci s'applique à d'autres espèces de pivoines, mais celles-ci sont cultivées et fort estimées en Chine depuis bien des siècles. Les poëtes chinois ont chanté la pivoine comme la reine des fleurs. Ils en comptent 131 espèces ou variétés, savoir : les jaunes pures, 11 espèces; les rouges pures, 18 espèces; couleur du pêcher, 27 espèces; couleur rouge mat, 24 espèces; couleur violette, 26 espèces; couleur blanche, 22 espèces; couleur azurée, 3 espèces. Presque toutes ces variétés sont à introduire en Europe.

1825. **PLANE.** *Acer platanoides.* 栢楊樹 **Pĕ yâng choú.** — De la famille des Acérinées. — Nom vulgaire du platane. — Il est l'emblème du Génie.

1826. **PLANTAIN.** *Plantago major.* 車前子草 **Tcheȳ tsiĕn tsè tsaò.** 馬蹄 **Mà tý.** 當道 **Tâng taó.** 錢串草 **Tsiĕn tchouān tsaŏ.**.

1827. — d'eau. Voy. *Alisme.* — De la famille des Plantaginées. — Sa racine a des propriétés fébrifuges. Les chèvres, les moutons et les porcs en sont avides.

1828. **PSILOTUM** *triquetrum.* 石松 **Chĕ sōng.** — Genre de la famille des Lycopodiacéea, établie par Brown.

1829. **PLAQUEMINIER.** *Diospyros lobata.* 椅樹 **Ÿ choú.**

1830. — *D. kaki.* 柿子樹 **Ché tsè choú.**

1831. — *D. ebenaster.* 烏紅 **Oû hông.**

1832. — *D. dodecandra.* 柿檻 **Ché tân.** — De la famille des Ébénacées. — La seconde espèce est répandue dans une grande partie de la Chine. Son fruit, qui a la forme et la couleur d'une petite orange, se conserve comme la figue en Europe.

1833. **PLATANE.** *Platanus.* 白楊樹 **Pĕ yâng choú.**

1834. — *P. pseudo-plat.* 楓樹 **Fōng choú.** —

— De la famille des Platanées. — Il est le symbole du Génie.

1835. **PLATYCODON** *grandiflor.* 桔梗 Kiĕ kēn. — De la famille des Campanulacées. — Tribu des Wahlenbergiées (Cand.).

1836. **PLECTRONIA** *sinensis.* 百落花 Pĕ lŏ hoā. — De la famille des Rubiacées-Cofféacées (Linn.).

1837. **PLEUROGYNE** *rotata.* 當藥 Tāng yŏ. — De la famille des Gentianées. — Tribu des Chironiées (Eschscholtz).

1838. **PLUMEIRIA** *alba.* 鷄蛋花 Kȳ tán hoā, ou 鷄春花 Kȳ tchoūn hoā. — De la famille des Apocynées. Voy. *Franchipanier.*

1839. **POA** *agrestis.* 海金沙 Haỳ kīn chā. — Nom scientifique du genre Paturin.

1840. **PODOCARPE.** *Podocarpus.* 羅漢樹 Lô hán choú.

1841. — *P. macrophylla.* 仙栢 Siēn pĕ.

1842. — *P. nageia.* 竹栢 Tchoŭ pĕ. — De la famille des Conifères (L'Hérit.).

1843. **POINCIANE.** *Poinciana pulcherrima.* 金鳳花 Kīn fóng hoa. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées (Tourn.). — Du nom de Poinci, gouverneur des Antilles dans le dix-septième siècle.

1844. **POIREAU** ou **PORREAU.** *Allium porrum.* 韮菜 Kieóu tsaý. — Du genre Ail et de la famille des Liliacées.

1845. **POIRIER.** *Pyrus.* 李子 Lý tsè.

1846. — d'hiver. *P. hiemalis.* 雪花梨 Suĕ hoā lý.

1847. — d'automne. *P. autumnalis.* 秋白梨 Tsieōu pĕ lý.

1848. — du Japon. *P. spectabilis.* 海棠 Haỳ táng.

1849. — de fer. *P. ferrea.* 鐵梨木 Tiĕ lý moŭ. — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées. — Plus de 185 espèces connues.

1850. **POIS.** *Pisum sativum.* 豌豆 Ouān teóu.

1851. — chiche. *Cicer.* 毛豆 Maô teóu.

1852. — marin. *P. maritimum.* 野豌豆 Yè ouān teóu. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées (Linn.).

1853. **POIVRIER.** *Piper.* 椒 Hoā tsiāo.

1854. — blanc. *Zanthoxylum.* 花椒 Hoā tsiāo.

1855. — géant. *P. procera.* 欖椒 Hoûy tsiāo.

1856. — long. *P. capsicum ann.* 海椒 Haỳ tsiāo.

1857. — *P. futokadsura.* 風藤蔓 Fōng tēn mán.

1858. — de montagne. *Arestron.* 九信菜 Kieòu sín tsaý. — De la famille des Pipéracées. — Du nom de Poivre, gouverneur de Bourbon, auquel on le dédia au dix-huitième siècle.

1859. **POIVRE** d'eau. *Polyg. hydropiper.* Voy. ce mot.

1860. **POIVRETTE.** *Siliquastrum.* 辣茄 Lă kiuĕ.

1861. **POLANISIA** *icosandra.* 蔓天莊 Mán tiēn tchouāng. — De la famille des Capparidées. — Tribu des Cléomées (Rafinesque).

1862. **POLYANTHUS** *tuberosus.* 夜香蘭 Yé hiāng lān. — Nom scientifique du genre Tubéreux.

1863. **POLYGALE.** *Polygala japonica.* 遠志 Yuèn tché, ou 奔午胆草 Pēn où tàn tsaò. — De la famille des Polygalées. — Elle est l'emblème de l'Ermitage.

1864. **POLYGONUM** *tinctor.* 大青 Tá tsīn.

1865. — *P. orientale.* 水葒 Choùy leâo.

1866. — *P. barbatum.* 蓼實 Leâo chĕ.

1867. **POLYPODE.** *Polypodium baron.* 狗脊 Keòu tsiĕ.

1868. — *P. simile.* 骨碎補草 Koŭ soúy poù tsaò.

1869. — *P. aureum.* 黄狗尾 Houâng keòu oùy. — De la famille des Fougères. — Tribu des Polypodiacées (Linn.). — Plus de 300 espèces connues.

1870. **POLYTRIC.** *Polytrichum.* 鷄脚草 Kȳ kiŏ tsaò.

1871. **POMME.** *Malus.* 檳菓 Pīn kò. — De la famille des Pomacées.

1872. — d'amour. 番茄 Fān kiuĕ.

1873. — d'Arménie. 杏子 Hén tsè. — Sa fleur est l'emblème de la Préférence.

1874. — de coing. 木瓜 Moŭ koūa.

1875. — de grenade. 柘榴 Chĕ lieôu.

1876. — de merveille. 苦瓜 Koŭ kouā.

1877. — de terre. 洋芋 Yâng yú.

1878. — de cannelle. V. *Anona squamosa.*

1879. **PONGAMIA** *glabra.* 苦参花黃 Koŭ sēn hoā houâng. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Dalbergiées (Lam.).

1880. **PONTÉDÉRIE.** *Pontederia.* 細辛 Sý hīn.

1881. — *P. vaginalis.* 風模核 Fōng mô hĕ.

1882. — *P. hastata.* 風模蘿 Fōng mô lô. — De la famille des Pontédériacées. — Du nom de Pontedera, botaniste italien, auquel elle fut dédiée.

1883. **POROPHYLLUM** *japonic.* 三七 Sān tsȳ. — De la famille des Composées-Tubuliflores. — Tribu des Sénécionidées (Vaillant).

1884. **POTENTILLE.** *Potentilla anserina.* 扁蓄 Piēn loŭ. 番白菜 Fān pĕ tsaý. 老鶴肋 Laò lô lĕ. 白牧根 Pĕ moŭ kēn.

1885. — *P. fruticosa.* 當貞獨 Tāng tchēn toŭ, ou 羊躑躅 Yâng tsēn toŭ.

1886. — *P. exaltata.* 委陵菜 Oùy līn tsaý.

1887. **POTENTILLE.** *P. reptans.* 盤子草 **Pǎn tsè tsǎo.**

1888. — (Espèce de) : 紫草茸 **Tsè tsǎo eùl.** — De la famille des Rosacées. — 60 espèces connues. — Linné pense que le nom de cette plante lui vient du latin *potentia virium*, à cause des vertus qu'on lui attribuait. Parce que les oies recherchent la première espèce, elle porte le nom de *potentille ansérine*. La potentille rampante est astringente et fébrifuge. On l'employait beaucoup avant l'introduction du quinquina.

1889. **POTHOS** *scandens.* 再撩 **Tsaý leâo.**

1890. — *lasia.* 祝亥 **Tchoǔ hě.** — De la famille des Aroïdées. — Tribu des Orontiacées (Linn.).

1891. **POTIRON** ou **PATURON.** *Cucurbita pepo.* 南瓜 **Lân koaā.** — De la famille des Cucurbitacées.

1892. **POULIOT.** *Mentha pulegium.* 小薄荷 **Siào pô hô**, ou 香花菜 **Hiāng hoā tsaý.**

1893. — sauvage. Voy. *Cataire.* — De la famille des Labiées.

1894. **POURPIER.** *Portulaca oleracea.* 馬齒莧 **Mà tchè hán**, ou 馬齒茄 **Mà tchè kiuě.** — De la famille des Portulacées.

1895. **PRÊLE.** *Equisetum hiemale.* 木賊 **Moǔ tsě.** — De la famille des Équisétacées.

1896. **PRENANTHE.** *Prenanthes squamosa.* 山蒿巨 **Chān kaō kiú.** — De la famille des Composées-Figuliflores. — Tribu des Chicoracées (Gærtner).

1897. **PRIMEVÈRE.** *Primula.* 蓮莉花 **Liên kǐn hoā.**

1898. — *P. sinensis.* 白玉賛花 **Pě yǔ tsǎn hoā.**

1899. — *P. cartusioides.* 九輪草 **Kieòu lén tsǎo.**

1900. — *P. auricula.* 虎耳草 **Hoù eùl tsǎo.** — De la famille des Primulacées. — Elle est l'emblème de la première Jeunesse.

1901. **PRIMULACEA.** 追風散 **Tchoūy fōng sán.**

1902. **PROSOPIS.** 牙皂 **Yâ tsào.** — De la famille des Légumineuses-Mimacées. — Tribu des Parckiées (Linn.).

1903. **PRUNIER.** *Prunus.* 李子 **Lý tsè.**

1904. — (Espèces) : 1° 酸梅 **Souān meŷ.**

1905. — 2° 黃梅 **Houâng meŷ.**

1906. — 3° 烏梅 **Oū meŷ.**

1907. — 4° 紅梅 **Hông meŷ.**

1908. — 5° 徽棗 **Oūy tsaò.**

1909. — 6° 青竹李 **Tsīn tchoǔ lý.**

1910. — à double fleur. 賀正梅 **Hó tchēn meŷ.**

1911. — domestique. 梅實 **Meŷ chě.**

1912. — du Japon. 御園栗 **Yú yuên lý.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Amygdalées. — Fort répandu en Orient; il a été introduit en Italie par Caton l'Ancien. Le prunier sauvage est le symbole de l'Indépendance.

1913. **PSILOTUM** *triquetrum.* 石松 **Chě sōng.** — De la famille des Lycopodiacées (Brown).

1914. **PSIDIUM** *pyriferum.* 番石榴 **Fān chě lieôu**, ou 鷄屎菓 **Ký chè kò.** — Nom scientifique du Goyavier.

1915. **PSORALEA** *corylifolia.* 補骨脂 **Poū koǔ tchè.**

1916. **PTARMIQUE.** *Achillea-ptarmica.* 蓍 **Chè.** — De la famille des Composées. — Ce nom signifie *herbe à éternuer.*

1917. **PTEROCARPUS** *flavus.* 黃栢 **Houâng pě.**

1918. **PULSATILLE.** Voy. *Coquelourde.*

1919. **PYRÈTHRE.** *Pyrethrum.* Voy. *Pied d'Alouette.*

1920. **PYCNOSTELMA** *sinensis.* 徐長鄉 **Yû tchâng hiāng.**

1921. **PYROLE.** *Pyrola media.* 鹿蹄草 **Loǔ tý tsǎo.** — De la famille des Pyrolacées. — Son nom lui vient de la ressemblance de ses feuilles avec celles du poirier.

Q

1922. **QUADRIOLA** *lanceolata.* 都念子 **Toū niēn tsè?**

1923. **QUAMOCLIT** *vulgaris.* 留紅草 **Lieôu hông tsǎo.** — De la famille des Convolvulacées (Tourn.).

1924. **QUEUE** de cheval. *Cauda equina.* 馬尾草 **Mà oùy tsǎo**, ou 木檡 **Moǔ tsě.**

1925. — de souris. *Myosurus.* 鼠尾草 **Choǔ oùy tsǎo.**

1926. **QUERCOLA?** 立漲草 **Lý lâng tsǎo.**

1927. **QUINTEFEUILLE.** *Quinquefolium.* 盤子草 **Pân tsè tsaǒ**, 覆盆草 **Foǔ pên tsaǒ.** Voy. *Potentille.*

1928. **QUISQUALIS** *indica.* 使君子 **Chè kiūn tsè.**

1929. — *glabra.* 呂宋 **Liù sóng.** — De la famille des Combrétacées. — Tribu des Combrétées. — On en connaît cinq espèces qui croissent dans l'Asie (Rumph.).

La première espèce, le *Quisqualis indica* a des propriétés vermifuges étonnantes. Elle détruit surtout les Lombrics. Avant de manger le noyau de cette noisette, qui ressemble étonnamment à la Faine ou Fouenne, fruit du hêtre, il faut avoir la précaution d'enlever les deux extrémités du fruit. Sans cette précaution, on se trouvera saisi du hoquet pendant des heures entières. — Son nom latin lui vient de ce qu'un célèbre botaniste du Jardin des plantes de Paris, ne sachant d'abord à quelle famille rattacher cet arbuste grimpant, lui donna le nom de *Tel quel de l'Inde*, ou *Quisqualis indica*. Le Jardin des plantes de Paris possède cet arbuste en serre, mais il n'a jamais rapporté aucun fruit.

R

Noms vulgaires de quelques plantes.

1930. **RACINE** d'Abondance. 紅蘿蔔 **Hông lô poŭ.**
1931. — de Chine. 土茯苓 **Toŭ foû lîn.**
1932. — de Chine. 金剛釘 **Kin kāng tchēn.**
1933. — douce. 甘草 **Kān tsăo.**
1934. — de Peste. 款冬花 **Kouàn tōng hoā.**
1935. — des Philippines. 川芎 **Tchouàn hiōng.**
1936. — de Prêtre. 天門冬 **Tiēn mên tōng.**

1937. **RAIPONCE.** *Raphanus sativus.* 熱蘿蔔 **Jĕ lô poŭ.** — De la famille des Campanulacées.

1938. **RAISIN.** *Uva.* 葡萄 **Poŭ taŏ.**
1939. — pis de vache. 牛奶葡萄 **Nieôu laỳ poŭ tăo.**
1940. — pis de chèvre. 白皮綠樹 **Pĕ pў loŭ choú.**

1941. **RAPHIOLEPIS** *indica.* 山桂花 **Chān koúy hoā.**
1942. — *phæstemon.* 春花 **Tchoūn hoā.**
1943. — *salicifolia.* 白杏花 **Pĕ hên hoā.** — De la famille des Pomacées (Lindl.).

1944. **RAPHIS** *flabelliformis?* 椶 **Tsōng.**

1945. **RAVE.** *Rapa.* 蘿蔔 **Lô poŭ.** — Variété du Raifort cultivé.

1946. **RAVENALA.** *Urania crin.* 椅椶 **Ỳ tsōng.** — De la famille des Musacées. — Tribu des Uraniées (Adans). — Ses larges feuilles, quand on les perce à la base, fournissent une espèce d'eau bonne à boire, ce qui a fait donner à ce végétal le nom d'*Arbre du voyageur*. A Madagascar, on emploie ses feuilles pour couvrir les maisons; on fait de l'huile avec la pellicule des semences, lesquelles semences réduites en farine se mangent avec du lait.

1947. **RÉGLISSE.** *Glycyrhiza glabra.* 甘草 **Kān tsăo.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées (Linn.).

1948. **REHMANNIA** *sinens.* 地黃 **Tý hoeâng.** — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Digitalées, établie par Lisboschity. — D'un nom propre. — Commune dans la Chine boréale et très-employée dans la médecine.

1949. **REINE-MARGUERITE.** *Aster sinensis.* 菊花 **Kiŏu hoā.** — Elle est l'emblème de la Variété. — Par la culture, cette belle fleur a produit les variétés les plus belles, la rouge, la violette, etc., et depuis peu la superbe variété dite *Marguerite à tuyaux*, dont les fleurs paraissent demi-sphériques. — Due au P. d'Incarville, missionnaire de Pékin en 1772.

1950. **RENANTHERA** *cocc.* 榔蘭條 **Lâng lân tiăo.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Vandées (Lour.). — Cet arbre est propre aux forêts de la Cochinchine.

1951. **RENEALMIA.** 沙羌 **Chā kiāng.** — De la famille des Zingibéracées.

1952. **RENONCULACÉE.** *Thalictrum.* 稻不香草 **Taŏ poŭ hiāeg tsăo.**

1953. **RENONCULE.** *Ranunculus.* 爬地花 **Pâ tý hoā,** ou 鳳呂草 **Fōng liù tsăo.**
1954. — *R. auricoma.* 毛根 **Maô kēn.**
1955. — *R. sceleratus.* 治元草 **Tchè yuêa tsăo,** ou 石龍內 **Chĕ lông loúy.**
1956. — *R. ternatus.* 回回蒜 **Hoûy hoûy souán.** — De la famille des Renonculacées. — Plus de 150 espèces connues. — La Renoncule scélérate est l'emblème de l'Ingratitude.

1957. **RENOUÉE.** *Polygonum.* 山珠臾草 **Chān tchoū yû tsăo.**
1958. — odorante. *P. odoratum.* 蔞林 **Leôn lîn.**
1959. — poivre d'eau. *P. hydropiper.* 林茹棠 **Lîn joŭ tâng.**
1960. — tinctoriale. *P. tinctorium.* 細藍 **Sý lân.**

1961. **RENOUÉE** sarrasin. *P. fagopyrum.* 蕎麥 **Kiŏo mĕ.**

1962. — trainasse. *P. aviculare.* 萹蓄 **Yuên hiŏu.**

1963. — amphibie. *P. amphibium.* 水紅 **Choùy hông.**

1964. — de Tartarie. *P. tartaricum.* 塘邊藕 **Tăng piēn geòu.**

1965. — d'eau. *P. aquaticum.* 水蓼 **Choùy leăo.**

1966. — *P. cuspidatum.* 虎杖 **Hoù tchàng.**

1967. — *P. perfoliatum.* 生朱銹 **Sēn tchoū ỳ.**

1968. — *P. Thunbergii.* 苦蕎麥 **Koŭ kiŏo mĕ.**

1969. — *P. barbatum.* 馬蓼 **Mà lsaô**, ou 鴨舌草 **Yâ chĕ tsăo.**

1970. — *P. multiflorum.* 蛇內草 **Chĕ loúy tsăo.**

1971. — d'Orient. *P. orientale.* 紅草 **Hông tsăo**, ou 艾杷 **Geý faỳ.** — De la famille des Polygonées. — On en compte plus de 200 espèces. — La Renouée poivre d'eau peut servir comme condiment et remplacer le poivre. La Renonée tinctoriale est cultivée en grand, depuis un temps immémorial, en Chine. En France, elle est de date récente. Le P. d'Incarville en envoya des graines depuis Pékin à Jussieu. — La Renouée trainasse est fort recherchée des volailles et des oiseaux.

1972. **RÉSÉDA** *cocc.* 花蕡 **Hoā fēn.** — De la famille des Résédacées (Linn.). — Son nom lui vient des propriétés calmantes et résolutives qu'on lui attribuait.

1973. **RETINISPORA** *pisifera.* 花柏 **Hoā pĕ.**

1974. **RÉVEIL-MATIN.** *Euphorbia helioscop.* 猫兒眼 **Maô eûl yèn.**

1975. **RHODODENDRON** ferruginenz. *Rhododendrum ferrugineum.* 夾竹桃 **Kiă tchoŭ taŏ.**

1976. — de l'Inde. *R. indicum.* 躑躅 **Tchĕ choŭ.**

1977. — de Metternich. *R. Metternichii.* 石南花 **Chĕ lân hoā.**

1978. — *R. molle.* 紫躑躅 **Tsè tchĕ choŭ.** — De la famille des Éricacées. — Tribu des Rhododendrées. — Environ 45 espèces connues.

1979. **RHODOMYRTUS** *tomentosa.* 天人花 **Tiĕn jên hoā.**

1980. **RHOPALA** *robusta.* 槺黃 **Kién houâng.** — De la famille des Protéacées. — Tribu des Grévillées (Aublet).

1981. **RHUBARBS.** *Rheum palmatum.* 大黃 **Tá houâng.**

1982. — (Fausse). Voy. *Rue des prés.* — De la famille des Polygonées. — La plus célèbre se tire de la province du Su-tchuen.

1983. **RHUS** ou **SUMAC.** 食茱萸 **Chĕ tchoū yû.**

1984. **RHUS** *succedaneum.* 白蠟樹 **Pĕ lă choú.**

1985. — *vernicifera.* 漆樹 **Tsỳ choú.**

1986. — *coriara.* 酸麻草 **Souān mô tsăo.**

1987. — *semi-alata.* 五棓子 **Où peý tsè.** — Noms scientifiques des espèces du Sumac.

1988. **RICIN.** *Ricinus communis.* 蓖麻 **Pý mâ.**

1989. — (Petit). 黃麻 **Houâng mâ.** — De la famille des Euphorbiacées (Linn.).

1990. **RICINELLE.** *Acalypha.* Voy. ce mot.

1991. **RIEDLEIA** *corchorifolia.* 槵紙 **Peý tchè.** — De la famille des Byttnériacées. — Tribu des Hermanniées (Ventenat).

1992. **RIMIER.** *Artocarpus incisa.* Voy. ce mot.

1993. **RIZ.** *Oryza sativa.* 穀子 **Koŭ tsè.** Nom générique du riz non écossé.

1994. — blanc. *O. alba.* 稗 **Pây.**

1995. — rouge. *O. rubra.* 秖 **Kў.**

1996. — visqueux. *O. viscosa.* 糯米 **Lô mỳ.**

1997. — sec. *O. sicca.* 乾穀 **Kān koŭ.**

1998. — admirable. *O. speciosa.* 耗稻 **Haô taŏ.**

1999. — doux. *O. dulcis.* 秈稻 **Sién taŏ.**

2000. — varié. *O. varia.* 粳穀 **Kēn koŭ.** — C'est avec le **Lô-mỳ** que les Chinois font l'espèce de vin ou arak la plus distinguée. Ils font encore, avec ce même riz, une bière douce et des pâtisseries d'une variété très- nombreuse. — Le riz sec est celui qui ne croît pas dans l'eau. — De la famille des Graminées. — Tribu des Oryzées. — On en compte près de 40 espèces. Le riz est la plante alimentaire la plus précieuse. La grande majorité du genre humain ne vit que de riz.

2001. **ROBINIER.** *Robinia amara.* 苦參 **Koŭ sēn.**

2002. — (Espèce de). 過山盡 **Kó chān tsín.** — Du nom de J. Robin, auteur du *Jardin de Henri IV*, qui l'introduisit en France vers 1635. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées.

2003. **ROHDEA** *japonica.* 水菖蒲 **Choùy tchăng poū.**

2004. **ROMARIN.** *Romarinus.* 矮香樹 **Gaý hiāng choú.**

2005. — *R. officinalis.* 西洋箒 **Sў yâng saò.**

2006. — sauvage. Voy. *Rhododendron ferrugineux.* — De la famille des Labiées. — Il est le symbole de l'Emulation.

2007. **RONCE.** *Rubus fruticosus.* 止蘿 **Tchè lô.**

2008. — *R. parvifol.* 花紫 **Hoā tsè.**

2009. — *R. mollucanus.* 論蘿 **Lén lô.** — De la famille des Rosacées.

2010. **ROQUETTE.** *Eruca sativa.* 苦辣菜 **Koŭ tsé tseý**, ou 水芥菜 **Choùy kiaý tseý.**

2011. — sauvage. *Euzomum.* 山蘿蔔 **Chân lô poŭ.**

2012. **ROSE.** *Rosa indica.* 玫瑰花 **Maý koúy hoā.**

2013. **ROSE** d'Alexandrie. *R. multiflora*. 七姊妹 Taÿ tsè maÿ.

2014. — du Bengale ou de tous les mois. 月月紅 Yuĕ yuĕ hông.

2015. — do Banski. *R. Banskiæ*. 木香花 Moŭ hiāng hoā.

2016. — en bâton. *Althæa rosa*. 粉囲花 Fén touĕn hoā.

2017. — changeante ou de Cayenne. 芙蓉花 Foû yông hoā.

2018. — de chien. *R. canina*. 金櫻花 Kin ĵn hoā, ou 茨玫瑰 Tsè meỳ koúy.

2019. — du Japon. *Hortensia*. 繡約花 Kioŭ yŏ hoā.

2020. — aux cent feuilles. *R. centifolia*. 大玫花 Tá meÿ hoā.

2021. — de Damas. *R. damascena*. 木槿花 Moŭ kín hoā.

2022. — d'eau. 玫瑰水 Meỳ koúy choùy.

2023. — do l'Inde. *R. indica*. 紅花 Hông hoā.

2024. — d'hiver ou de Noël. Voy. *Hellébore noir*.

2025. — musquée. *R. moschata*. 黃麗春花 Houâng lỳ tchoŭn hoā.

2026. — (Laurier-). 夾竹桃 Kiă tchoŭ tăo.

2027. — de Nankin. *R. nankina*. 花紅小 Hoā hông siaò.

2028. — cannelle. *R. cinnamomea*. 桂花 Koúy hoā.

2029. — sauvage. *R. spinosissim*. 金櫻 Kin ĵn.

2030. — vivace. *R. semper florens*. 月桂 Yuĕ koúy.

2031. — toujours verte. *R. semper virens*. 月季花 Yuĕ ký hoā.

2032. — -thé. 茶微花 Tchă oûy hoā.

2033. — rouge du mois. 胭脂葉 Yēn tché yé.

2034. — trémière. 木槿花 Moŭ kín hoā.

2035. — Variétés chinoises :

2036. 1° 海東紅 Haỳ tōng hông.

2037. 2° 黃木香花 Houâng moŭ hiāng hoā.

2038. 3° 月桂花 Yuĕ koúy hoā.

2039. 4° 茶微花 Tchă oûy hoā.

2040. 5° 胭粉屯 Yēn fēn tēn.

2041. 6° 醉楊妃 Tsoúy yâng fēy.

2042. 7° 春鹿 Tchoŭn loŭ.

2043. 8° 墻葦 Tsiâng oûy.

2044. 9° 西根 Sÿ kēn. — De la famille des Rosacées. — Tribu des Rosées. — Environ 160 espèces; mais les variétés obtenues par la culture sont nombreuses. — La rose, en général, est le symbole de la Beauté, de la Grâce, de la Fraîcheur et de la Tendresse. La *Rose blanche* est l'emblème de la Virginité, de l'Innocence et du Silence; la *Rose rouge*, celui de l'Amour; la *Rose des quatre saisons*, de la Beauté toujours nouvelle; la *Rose à cent feuilles*, celui des Grâces; la *Rose musquée*, celui de la Beauté capricieuse; la *Rose trémière*, celui de la Fécondité. — La disposition toute particulière des pétales de la Rose a donné lieu au distique latin que voici :

Quinque sumus fratres; unus barbatus et alter;
Imberbes alii; sum semibarbis ego.

2045. **ROSEAU**. *Arundo*. 葦 Oûy, ou 珠燈草 Tchoū tēn tsăo.

2046. — à flèche. *Donax*. 湖葦 Hoû oûy.

2047. — de la Passion ou des étangs. 蒲荒 Poŭ houâng. — De la famille des Graminées.

2048. **ROSÉE** du Soleil. *Drosera rotundifolia*. 草古論鴿 Koù lén kō.

2049. **ROTANG** ou **ROTIN**. *Calamus indicus* 廣藤 Kouàng tēn. — De la famille des Palmiers. — 46 espèces connues. — Le rotin s'attache aux grands arbres, comme les lianes; sa longueur dépasse quelquefois cent mètres. Il sert en Orient à une foule d'usages domestiques, et rend de nombreux services dans les pays ou l'on peut le cultiver.

2050. **ROTTBOELLÉE**. *Rottboellia exaltata*. 古草箏 Koú tsēn. — De la famille des Graminées. — Tribu des Rottbœliacées (Brown).

2051. **ROTTLERA** *punctata*. 蒲鎟棱 Pŭ tsaō lîn.

2052. — *dicocca*. 梗椇 Kēn kiú.

2053. — *japonica*. 木王 Moŭ ouâng. — De la famille des Euphorbiacées. — Tribu des Crotonées (Roxburgh).

2054. **ROTULA** *aquatica*. 播撑葛 Lào tchāng kŏ. — Genre inconnu, établi par Loureiro.

2055. **ROUVRE** des Corroyeurs. *Rhus coriaria*. 酸靡草 Souān mô tsăo.

2056. **ROXBURGHIA** *gloriosoides*. 白部 Pĕ poú.

2057. — *rhyzantha*. 牧生白部 Moŭ sēn pĕ poú. — De la petite famille des Roxburghiacées, établie aux dépens des Smilacées (Jones)

2058. **ROYOC**. *Morinda umbellata*. 妃樹 Faÿ choú.

2059. — *M. royoc*. 元樹 Yuēn choú.

2060. — *M. citrifolia*. 橲樹 Hỳ choú. — De la famille des Rubiacées.

2061. **RUBAN** d'eau, ou **RUBANIER** droit. *Sparganium erectum*. 三廉 Sān liên. — De la famille des Typhacées.

2062. **RUBÉOLE**. *Crucianella angustifol*. 威靈仙 Oūy lîn siēn. — Synonyme de Crucianelle.

2063. **RUE**. *Ruta angustifolia*. 臭草 Tcheóu tsăo.

2064. — *R. angustifolia*. 九里 Kieòu lỳ.

2065. **RUE** sauvage. *R. sylvestris.* 苦參 **Koŭ sēn.**

2066. — des prés. *Thalictrum flavum.* 稻不齊 **Taŏ poŭ tsý.**

2067. — des murailles. *R. muraria.* 捲靑 **Kiuēn tsīn.** — De la famille des Rutacées. — 10 espèces connues. — La Rue des murailles est une espèce du genre Asplénie. C'est une petite fougère dont le feuillage a de la ressemblance avec celui d'une petite rue. Comme les autres capillaires, elle est employée à faire des boissons et des sirops pectoraux. Elle croît partout dans les fentes des vieux murs et des rochers.

2068. **RUELLIE.** *Ruellia ciliarii.* 蔞貪坦 **Leôu tān tàn.** — De la famille des Acanthacées. — Tribu des Echmstacanth.-Ruelliées. — Du nom de J. Ruelle, médecin et botaniste français, à qui elle fut dédiée (Linn.).

S

2069. **SAFRAN.** *Crocus sativus.* 金針 **Kīn tchēn,** ou 番紅花 **Fān hông hoā.**

2070. — des Indes. 羌黃花 **Kiāng houâng hoā.**

2071. — de Chine. *C. sinensis.* 薑黃 **Kiāng houâng.**

2072. — d'Allemagne. 紅藍花 **Hông lân hoā.** — De la famille des Iridées. — Les Anciens employaient le safran comme parfum dans les temples et dans les festins. Les stigmates du safran servent à colorer et parfumer un bon nombre de mets. On en retire pour la teinture une belle couleur jaune. Le safran, pris en infusion, est tonique, fortifiant et surtout emménagogue. — Le safran est le symbole do la modération dans les choses légitimes.

2073. **SAGAPENUM.** (Gomme résine.) 明黑香 **Mîn hĕ hiāng.** — Cette gomme vient de l'Orient. Elle est le produit de la *Férule de Perse.*

2074. **SAGITTAIRE.** *Sagittaria obtusifolia.* 慈姑 **Tsŏ koū.**

2075. — *S. integrifolia.* 調羨菜 **Tcheôu sién tsaý.**

2076. — *S. sinensis.* 芹菜 **Kîn tsaý.** — De la famille des Alismacées.

2077. **SAGOUIER** ou **SAGOUTIER** de Rumphius. *Sagus Rumphii.* 薏以仁 **Ý ỳ jên,** ou 西米樹 **Sȳ mỳ choú.** — De la famille des Palmiers. — On retire de leur moelle une férule connue sous le nom de sagou.

2078. **SAINFOIN.** *Hedysarum* 龍胆草 **Lông tàn tsăo,** ou 木栖草 **Moŭ tsĕ tsăo.**

2079. — *H. alpin.* 荳浼 **Teóu tsáo.**

2080. — *H. lineare.* 葦沃吗 **Oûy oúo kiáy.**

2081. — *H. varium.* 亞槃錢 **Yâ pŏ tsiĕn.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées.

2082. **SALACIA** *Roxburghii* 捉毛 **Tsioŭ maô.** — De la famille des Hippocratéacées (Linn.).

2083. **SALICAIRE.** *Lythrum, Salicaria.* 千骨菜 **Tsiēn koŭ tsaý.** — De la famille des Lythrariées. — Elle est l'emblème de la Prétention.

2084. **SALISBURIE.** *Salisburia adiantifolia.* 白菓 **Pĕ kò.** — De la famille des Taxinées. — Voy. *Ginko.*

2085. **SALSEPAREILLE** de Chine. *Pseudo-smilax sinensis.* 金剛藤 **Kīn kāng tĕn.**

2086. — de Constantinople. 土茯苓 **Toŭ foŭ lîn.** 白茯苓 **Pĕ foŭ lîn.** 赤茯苓 **Tchĕ foŭ lîn.**

2087. — *S. lanceolata.* 羅檔 **Lô tāng.** — De la famille des Smilacées.

2088. **SALSIFIS** d'Espagne. *Scorsonera.* 天文冬 **Tiēn ouên tōng.**

2089. — sauvage. *Tragopogon pratense.* 牛膀子 **Nieôu pāng tsè.** — De la famille des Composées. — Tribu des Chicoracées.

2090. **SALVADORE.** *Salvadora capitulata.* 漢壯 **Hán tchouāng.** — De la famille des Plombaginées.

2091. **SANDAL** ou **SANTAL.** *Sandalum album.* 檀香木 **Tân hiāng moŭ.** — De la famille des Santalées.

2092. **SANG-DRAGON.** *Dracæna draco.* 血竭草 **Hiuĕ kŏ tsăo.**

2093. — *D. ferrea.* 佛楡 **Foŭ yû.**

2094. **SANICLE.** *Sanicula montana.* 山槿菜 **Chān kín tsaý.** — De la famille des Ombellifères.

2095. **SANNE.** *Lampsana.* 野芥菜 **Yè kiáy tsaý.**

2096. **SANSEVIÈRE.** *Sanseviera læté virens.* 棒杋 **Fōng fân.** — De la famille des Liliacées-Aloïnées (Thunberg).

2097. **SANTOLINE.** (Petit cyprès.) *Santolina chamæc.* 草蒿 **Tsào kaō.**

2098. **SAPIN**. *Abies*. 沙樹 **Chā choú**. — Il est l'emblème de l'Élévation.

2099. **SAPONAIRE**. *Saponaria sinensis*. 油皂角 **Yeôu tsào kŏ**. — Nous croyons cette espèce inconnue en Europe, où elle mériterait d'être introduite. Son fruit est mangeable, mais on l'emploie plus souvent pour le blanchissage du linge et en médecine.

2100. **SAPOTILLIER**. *Sapota achras*. 柿子 **Ché tsè**. — De la famille des Sapotacées.

2101. **SARGASSE**. *Sargassum vulgare*. 蘢茭 **Lông siô**. — De la famille des Phycoïdées.

2102. **SARRASIN**. *Polygonum esculentum*, ou *Fagopyrum vulgare*. 蕎麥子 **Kiâo mĕ tsè**, ou 三角麥 **Sān kŏ mĕ**. — De la famille des Polygonées.

2103. **SARRASINE**. *Aristolochia clematis*. 川芎 **Tchouān hiōng**. — Nom vulgaire de l'Aristoloche.

2104. **SARRÈTE** ou **SERRETTE**. *Serratula*. 澤蘭 **Tsĕ lân**. — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées.

2105. **SAUGE**. *Salvia*. 水薄荷 **Choùy pŏ hô**.

2106. — réelle. *S. realis*. 牛耳艾 **Nieôu eùl gaý**.

2107. — *S. minor*. 番艾 **Fān gaý**.

2108. — *S. notiosphace*. 天青地紅 **Tiēn tsīo tý hông**.

2109. — *S. japonica*. 鼠尾草 **Choŭ oùy tsăo**. — De la famille des Labiées. — Plus de 300 espèces connues. — La petite Sauge est l'emblème de l'Estime.

2110. **SAULE**. *Salix*. 楊柳 **Yâng lieòu**.

2111. — de Babylone, ou **SAULE** pleureur. *S. babylonica*. 吊柳 **Tiáo lieòu**, ou 垂杪柳 **Tchoûy tchē lieòu**. — De la famille des Salicinées. — On ne possède en Europe du Saule pleureur que des individus femelles. — Le Saule pleureur est l'emblème du Deuil, de la Mélancolie. Aussi le plante-t-on autour des tombeaux.

2112. **SAURURE** penché. *Saururus cernuus*. 三百草 **Sān pĕ tsăo**. — De la famille des Saururées (Linn.).

2113. **SAVONNIER**. *Sapindus*. *Saponaria sinensis*. 皂角 **Tsào kŏ**.

2114. — *S. abruptus*. 無患樹 **Oû houán choú**.

2115. — *S. longifolius*. 楹杋 **Pĕn fân**. — De la famille des Sapindacées. Voy. *Gleddhisch*.

2116. **SAXIFRAGE**. *Saxifraga*. 老虎耳 **Laò hoù eùl**, ou 護耳草 **Hoú eùl tsăo**.

2117. — *S. aurea*. 草菜 **Tsăo tsaý**. — De la famille des Saxifragées.

2118. **SCABIEUSE**. *Scabiosa*. 六月菊 **Loŭ yuĕ kiŏu**. 飯花 **Fān hoā**. 番葫 **Fān hoā**.

2119. — tronquée. *S. succisa*. 玉毬花 **Yŭ kieŏu hoā**.

2120. **SCABIEUSE** (Petite-). *S. minor*. 紫菊花 **Tsè kĭu hoā**. — De la famille des Dipsacées. — Son nom vient de *scabies*, gale, contre laquelle maladie on lui attribuait des propriétés. — La Scabieuse est l'emblème du Veuvage et le symbole des Mystères.

2121. **SCAMMONÉE**. *Scammonia*. 顛茄 **Tiēo kiuĕ**.

2122. **SCEAU** de Salomon. *Convallaria-polygonatum*. 勾毬草 **Keóu ouèo tsăo**. — Sa feuille se nomme 扁蓄 **Piēn hiŏu**.

2123. **SCHINUS** *mollis*. Voy. *Arbre au poivre*.

2124. **SCHIZOPHRAGMA** *hydrangeoides*. 藤繡毬 **Tĕn sieóu kieŏu**. — De la famille des Saxifragées. — Tribu des Hydrangées (Siebold).

2125. **SCHŒNUS** *ruber*. 鞋對蓮 **Koû toúy liên**. — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Rhynchosporées (Linn.).

2126. **SCILLA** *japonica*. 松上包 **Sōng cháng paó**. — De la famille des Liliacées.

2127. **SCIRPE**. *Scirpus capsularis*. 燈心草 **Tēn sīn tsăo**.

2128. — *S. miliaceus*. 鞋栗 **Koû lý**, ou 馬蹄 **Mà tý**

2129. — *S. tuberosus*. 滀草 **Sié tsăo**. — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Scirpées (Linn.). — La première espèce sert en Chine de mèches de lampes. La dernière se mange dans le même Empire.

2130. **SCOLOPENDRE**. *Scolopendrium minus*. 金星草 **Kīn sīn tsăo**. — De la famille des Aspléniacées.

2131. **SCOPARIA**. 地黃 **Tý houâng**. — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Véronicées (Linn.).

2132. **SCORSONÈRE** ou **SCORZONÈRE**. *Scorzonera*. 天門冬 **Tiēn mên tōng**, ou 天文冬 **Tiēn ouên tōng**. — De la famille des Composées-Chicoracées (Linn.). — Sa racine est un aliment sain, léger, adoucissant.

2133. **SCROPHULAIRE**. *Scrophularia*. 蘇 **Soū**. — De la famille des Scrophularinées. — On lui attribuait la propriété de guérir les scrofules.

2134. **SÉBESTIER**. *Cordia sinens*. 山茱萸 **Chān tchoū yú**. — De la famille des Borraginées. — Tribu des Cordiacées. — Dédiée à Valérius Cordus, botaniste allemand du seizième siècle. — 75 espèces connues.

2135. **SEGUIÉRIE**. *Seguierria asiatica*. 黏紹 **Ў chāo**. — De la famille des Phytholaccacées (Linn.). — D'un nom propre.

2136. **SEIGLE**. *Secale*. 小麥 **Siào mĕ**, ou 燕麥 **Yēn mĕ**. — De la famille des Graminées. — Tribu des Hordéacées.

2137. **SÉNÉ**. *Senna*. 槐花樹 **Hoây hoā choú**, ou 決明 **Kiuĕ mîn**. — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Césalpiniées.

2138. **SENEÇON.** *Senecio.* 泥胡菜 **Nŷ hoû tsaý.** — De la famille des Composées-Sénécionées.

2139. **SÉNEVÉ.** *Sinapis.* 芥菜 **Kiáy tsaý.** — Nom vulgaire de la moutarde.

2140. **SENSITIVE.** *Mimosa pudica.* 拍手草 **Pĕ cheòu tsaò,** ou 懼內草 **Kiú loúy tsaò.** — Elle est l'emblème de la Sensibilité et de la Pudeur. — On est parvenu à changer les heures du sommeil de cette fleur, en la mettant, dès le matin, dans une chambra noire, et la portant le soir dans une salle très-éclairée. La Sensitive, sous l'action du chloroforme, perd, comme les animaux, sa sensibilité. — Toutefois la science n'a pu donner encore les causes des phénomènes de cette plante singulière. Quelques savants l'ont supposée donée d'un système nerveux et d'une véritable sensibilité comme les animaux.

2141. **SENTOLINE.** Voy. *Aurone.*

2142. **SERISSE.** *Serissa fetida. Lycius fœtidus* ou *japonicus.* 白丁花 **Pĕ tīn hoā,** ou 滿天星花 **Màn tiēn sīn hoā.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Spermacocées. — Originaire de la Chine (Wild).

2143. **SERPENTINE.** *Artemisia dracunculus.* 南星草 **Lân sīn tsaò.** — Nom vulgaire de l'Estragon.

2144. **SERPOLET.** *Thymus-serpyllum.* 鷄鴨草 **Kŷ mîn tsaò.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Saturéinées. — Plante fort recherchée des Abeilles. Elle est l'emblème de l'Etourderie.

2145. **SERRATULE.** *Serratula scordium.** 澤蘭 **Tsĕ lân.** — De la famille des Composées-Cinarées.

2146. **SÉSAME** d'Orient. *Sesamum indicum.* 芝麻 **Tchē mâ,** on 巨勝 **Kiú chên.** — De la famille des Bignonacées. — Tribu des Sésamées. — Les graines de cette plante utile servent à faire une huile excellente, qui ne fige jamais. Les pauvres en font une bouillie et des gâteaux agréables au goût. Les Chinois brûlent les tiges de la plante et se servent de la cendre en guise de potasse pour extraire la soie des cocons.

2147. **SESBAN** ou **SESBANIE.** *Sesbannia cannabina.* 荳只 **Teóu tchè.** — De la famille des Léguminenses-Papilionacées.

2148. **SIDA** *acuta.* 尾簑 **Oùy saò.**

2149. — *alnifolia.* 銅錢 **Tŏng tsiēn.** — De la famille des Malvacées. — Tribu des Sidées.

2150. **SIDÉROXYLE.** *Sideroxylon.* 山欖樹 **Chān lân choú.** — De la famille des Sapotacées. — Vulgairement appelé *Bois de fer-blanc.*

2151. **SIÉGESBECKIE.** *Siegesbeckia.* 菽蘋 **Loŭ gân,** on 希蘭草 **Hŷ lân tsaò.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées. — Dédiée au botaniste Siégesbeck.

2152. **SIPHONOSTEGIA** *sinensis?* 鬼油麻 **Koùy yeôu mâ.**

2153. **SISYMBRE.** *Sisymbrium.* 葶藶 **Tîn lŷ,** ou 水葱 **Choùy tsōng.**

2154. — *S. triangulare.* 蒲子 **Poû tsè.**

2155. — *S. reptans.* 雜草 **Tsă tsaò.**

2156. — *S. altum.* 浮萍草 **Feôu pîn tsaò.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Sisymbriées.

2157. **SIUM.** *Sisarum.* 水槿 **Choùy kîn.** — De la famille des Ombellifères.

2158. **SMILACE.** *Smilax.* Voy. *Salsepareille.*

2159. **SOJA** *hispida.* 大荳 **Tá teóu.**

2160. **SOLAT.** *Aralia papyrifera.* 通草 **Tōng tsaò.** — Nom donné par quelques savants au jonc qui donne la moelle avec laquelle on fait le *papier de riz chinois.* Voy. *Aralia papyrifera.*

2161. **SOLEIL.** *Helianthus annuus.* 照日葵 **Tchaó jĕ koúy.** — Il est l'emblème des fausses Richesses.

2162. **SOLENA** *heterophylla?* 天花粉 **Tiēn hoā fén** (Lour.).

2163. **SOPHORA** *japonica.* 槐實 **Hoây chĕ.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Sophorées. — Originaire de la Chine; importée en France en 1747, par le P. d'Incarville.

2164. **SORGHO.** *Holcus saccharat.* 稿粱 **Kaó leâng.**

2165. — *H. millium sinens.* 甜水子 **Tiēn choùy tsè.** — Espèce de millet avec lequel les Chinois font leur meilleur arak. Elle a été introduite en France en 1857, par M. de Montigny, consul de France en Chine. Ses graines servent aussi à nourrir la volaille. Les tiges broyées sont utilement mélangées au moût de vin, dont elles augmentent la qualité.

2166. **SOUCHET.** *Cyperus.* 萱草 **Hiuēn tsaò,** ou 忘憂草 **Ouâng yeōu tsaò.**

2167. — oderant. *C. longus.* 香附子 **Hiāng foù tsè.**

2168. — *C. distans.* 落藍詔 **Lŏ lân tchaò.**

2169. — *C. iria.* 沙草 **Chā tsaò.**

2170. — *C. hexostachyos.* 古句 **Koù kiú.**

2171. — *C. rotundus.* 香附子 **Hiāng foù tsè.**

2172. — *C. pumilis.* 句拆 **Kiú tsĕ.**

2173. — *C. compressus.* 句臘 **Kiú lă.**

2174. — *C. textilis.* 鐵燈草 **Kiuĕ tēn tsaò.** — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Cypérées.

2175. **SOUCI.** *Calendula.* 金錢花 **Kin tsiēn hoā,** ou 野菊花 **Yè kiōu hoā.**

2176. — aquatique. *Lutea.* 黃花 **Houâng hoā.** — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées. — Il est le symbole de la Peine, du Chagrin.

2177. **SPARGANIER**. *Sparganium*. 三簾 **Sān liên**. — De la famille des Typhacées. — Nom scientifique du Rubaniar ou Ruban d'eau. — Cette plante contribue à la formation de la tourbe et à l'élévation du sol des marais.

2178. **SPART** ou **SPARTE**. *Lygeum spartum*. 椶草 **Tsŏng tsăo**. — De la famille des Graminées. — Tribu des Phalaridées. — Ses fibres rendent un immense service en Orient, où l'on en fait des cordes, des nattes, des tapis, des sandales, des filets à grandes mailles, etc. Ces objets sont connus dans le commerce sous le nom de *Sparterie*.

2179. **SPHÉRIE**. *Sphæria sinensis*. 虫草 **Tchŏng tsăo**. — Littéralement : *Ver plante*. On la trouve en abondance dans la province de Su-Tchuan en Chine. L'auteur de ce Dictionnaire est le premier qui en ait apporté en France en 1858. Les Chinois emploient, en médecine, cette Sphérie desséchée. C'est un merveilleux tonique et fortifiant. On en place une vingtaine dans un canard, que l'on fait cuire lentement dans son jus. La viande de ce canard acquiert ainsi les propriétés fortifiantes les plus merveilleuses. Le musée de la Société impériale d'acclimatation possède une provision de ces sphéries.

2180. **SPINIFEX** *squarrosus*. 老鼠勒 **Laò choŭ lĕ**. — De la famille des Graminées. — Tribu des Phalaridées.

2181. **SPIRÉE** crénelée. *Spiræa crenata*. 碎玉花 **Tsoŭy yŭ hoà**.

2182. — *S. prunifolia*. 玉屑 **Yŭ siào**.

2183. — *S. Thunbery*. 珍朱花 **Tchēn tchoū hoā**

2184. — *S. aruncus*. 牛膀子 **Nieôn păng tsè**. — De la famille des Rosacées. — Tribu des Spirées.

2185. **SPONDIAS** *amara*. 仁面 **Jên mién**. — De la famille des Spondiacées. — Nom d'une espèce de prunier sauvage.

2186. **SQUINE**. *Smilax sinensis*. 金鋼釘 **Kīn kāng tsīn**, ou 土茯苓 **Toŭ foû lîn**, ou **SALSEPAREILLE** de Chine. Voy. ce mot. — Le nom de Squine est une corruption du mot Chine. La racine de cette plante est un excellent sudorifique, dépuratif et diurétique; on l'emploie aussi contre les maladies de peau, les rhumatismes, les scrofules, et surtout contre les affections syphilitiques.

2187. **STACHIDE**. *Stachys alpinia*. 漢產草 **Hán tchăn tsăo**.

2188. — *S. artemisia*. 益母艾 **Ў moù gaý**. — De la famille des Labiées. — Tribu des Stachydées.

2189. **STACHYURUS** *præcox*. 叢節花 **Tchàn tsiĕ hoā**. — De la famille des Pittosporées (Sieb.).

2190. **STAUNTONIE**. *Stauntonia hexaphylla*. 假荔枝 **Kià lỳ tchē**, ou 野人瓜 **Yè jên koūa**. — De la famille des Ménispermacées (Cand.). — Du nom de G.-L. Staunton, voyageur anglais, qui a fait le voyage de Pékin dans le siècle dernier, comme secrétaire de l'ambassade anglaise.

2191. **STELLAIRE**. *Stelluria*. Voy. *Alsine media*.

2192. **STEMONA** *tuberosa*. 白部草 **Pă poń tsăo**. — — De la famille des Roxburghiacées (Jones).

2193. **STÉPHANIE**. *Stephania rotunda*. 矩暮 **Kiù moú**.

2194. — *S. longa*. 梅蘭 **Meŷ lân**. — De la famille des Ménispermacées (Lour.).

2195. **STERCULIER** à feuilles de platane. *Sterculia platanifolia*. 梧桐樹 **Oû tŏng choú**.

2196. — fétide. *S. fœtida* ou *Clompanus major*. 執棱 **Tchĕ lîn**.

2197. — *S. balanghas*. 頻婆 **Pîn pŏ**.

2198. — *S. grandiflora*. 論羅 **Lén lô**. — De la famille des Sterculiacées. — La première espèce est un bel arbre de Chine, dont la chute des feuilles annonce l'équinoxe d'automne. Il produit un petit fruit semblable à une petite amande.

2199. **STEWIETINIÉE**. Voy. *Acajou*.

2200. **STICTE**. *Sticta pulmonacea*. 寮天花 **Leào tiēn hoā**. — De la tribu des Parméliacées.

2201. **STILLINGIE**. *Stillingia sebifera*. 柏木 **Pĕ moŭ**, ou 臼木 **Kieôn moŭ**. — De la famille des Euphorbiacées. — De ses graines on extrait uoe matière propre à faire des chandelles.

2202. **STRAMOINE**. *Stramonium*. 佛茄子 **Foŭ kiuĕ tsè**, ou 蔓陀羅花 **Mán tô lô hoā**. — On en fait un grand usage contre les névralgies, l'épilepsie, les spasmes et les convulsions. On attribuait à une influence diabolique le délire qu'elle provoque. Aussi le vulgaire lui donne-t-il le nom d'*herbe au diable*. — Elle est le symbole du Déguisement.

2203. **STRUMÉE**. *Strumea*. 抓地花 **Tchào tý hoā**. — Plante ainsi nommée par les anciens parce qu'on la croyait propre à guérir les écrouelles.

2204. **STRUMUS**. 白花菜 **Pĕ hoā tsaý**.

2205. **STRYCHNOS** ignatier. 苦角 **Koŭ kŏ**. — De la famille des Loganiacées. — Type de la tribu des Strychnées. Son suc est amer. Les Chinois l'emploient contre certains ulcères extérieurs et aussi pour empêcher la génération.

2206. **SUCCISE**. Voy. *Scabiosa succisa*.

2207. **SUMAC**. *Rhus succedaneum*. 女貞樹 **Niù tchēn choú**.

2208. — rouvre des corroyeurs. *R. coriaria*. 酸靡草 **Souān mŷ tsăo**. — De la famille des Anacardiacées. — Sur le premier, on élève des insectes qui produisent une belle cire végétale. Voy. le mot *Cirier*. — Le second sert à tanner les peaux de chèvre dont on fait la maroquin. On teint en jaune avec l'écorce des tiges, et en

brun avec celle des racines. Les baies procurent une boisson assez rafraîchissante.

2209. **SUREAU**. *Sambucus*. 靴桐樹 Háo tŏng choú. 公道隔草 Kŏng taó kĕ tsăo. 羊邊蝶 Yâng piēn tiĕ.

2210. — *S. nigra*. 吳茱臾 Oû tchoū yû. — De la famille des Caprifoliacées. — Tribu des Sambucées. — Les fleurs, prises en infusion, sont sudorifiques; cette infusion est aussi employée contre les coryza, les ophthalmies légères, les érésipèles, les œdèmes, etc.

2211. **SYCOMORE**. *Sycomorus*. 楓樹 Fóng choú.

2212. **SYCOMORE** (Faux-). *S.* 愁槐 Tseôn houây. — Nom vulgaire de l'*Acer pseudo-platanus*. — Le Faux-Sycomore est le *Melia azedarach* (Linn.).

2213. **SYMPLOQUE**. *Symplocos prunifolia*. 山礬 Chān fân. — De la famille des Styracées (L'Héritier). — Ses feuilles desséchées donnent une infusion fort aromatisée, qui est rafraîchissante et augmente la transpiration sans trop affaiblir.

2214. **SYZYGIUM** *odoratum*. 抚骨 Pia loŭ. — De la famille des Myrtacées. — Tribu des Myrtées.

T

2215. **TABAC**. *Nicotiana Tabacum*. 烟草 Tēn tsăo. — De la famille des Solanées. — Du nom de Jean Nicot, ambassadeur de France en Portugal, qui introduisit le tabac en France vers l'an 1560.

2216. **TABERNÆMONTANE**. *Tabernæmontana bufolina*. 觕麦樓 Lîn leôu.

2217. — *T. coronaria*. 狗芽花 Keôu yâ hoā. — De la famille des Apocynées. — Dédié à Tabernæmontanus, botaniste allemand du seizième siècle, auteur d'une histoire des plantes.

2218. **TABOURET** des champs. *Thlaspi arvense*. 薺菜 Tsў tsaý, ou 葛菜 Kó tsaý. — Nom vulgaire de cette plante.

2219. **TACCA** *pinnatifida*. 郴 Là. — De la famille des Taccacées. — Sa racine contient une fécule qui est d'un grand usage en Orient.

2220. **TACONNET**. Voy. *Tussilage*.

2221. **TAGÈTE** étalé. *Tagetes patula*. 萬壽菊 Ouán cheóu kiŏu. — De la famille des Composées-Sénécionidées.

2222. **TAMARINIER**. *Tamarindus indica*. 烏梅 Oū meŷ. — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Cæsalpiniées. — Son fruit, très-acide, est agréable quand il est récent. Frais et dissous dans l'eau, il procure une sorte de limonade qui nous a souvent désaltéré dans nos courses apostoliques en Chine. Ses gousses, confites dans le sucre ou le miel, peuvent être conservées et rendre service en voyage.

2223. **TAMARIS**. *Tamarix*. 三穿柳 Sān tchouān lieôu. 三春柳 Sān tchoūn lieôu. 垂楊 Tchoûy yâng. — De la famille des Tamaricacées (Linn.).

2224. **TARAXACUM**. Voy. *Leontodon*.

2225. **TAXUS** *sinensis*. 羅漢松 Lô hán sōng.

2226. — *cuspidata*. 水松 Choùy sōng.

2227. — *nucifera*. 榧實 Feý chĕ (Linn.). — Nom scientifique du genre *If*.

2228. **TECK**. *Tectona grandis*. 烏楠 Oū lân. — De la famille des Verbénacées (Linn.).

2229. **TÉCÔME**. *Tecoma grandiflora*. 淩雪花 Lîn suĕ hoā. — De la famille des Bignoniacées (Juss.).

2230. **TERMINALIER**. *Terminalia chebula*. 柯子 Kō tsè, ou 柯勒棗 Kō lĕ lў. — De la famille des Combrétacées. — Tribu des Terminaliées.

2231. **TÊTE** de chien. *Cynocephalia*. 解百毒草 Kiày pĕ toŭ tsăo.

2232. **TÉTRANTHÈRE**. *Tetranthera-ferruginea*. 楄 Mién.

2233. — *T. tersa*. 拋裡 Paô lў. — De la famille des Laurinées. — Tribu des Tétranthérées (Jacquin).

2234. **THALICTRUM** *rubellum*. 升麻 Chēn mâ. — Nom latin du genre Pigamon.

2235. **THEOPHRASTA** *cocc.* 榕 Yông. — De la famille des Myrsinées. — Tribu des Théophrastées. — Dédiée au philosophe et botaniste grec Théophraste.

2236. **THEUCRIUM** *iva*. Voy. *Ivette musquée*.

2237. **THÉ**. *Thea*. 茶 Tchâ. — Tel est le nom générique. Les espèces de thé sont nombreuses. Nous allons donner ici les principales :

2238. 1° Thé perlé. 珠蘭 Tchoū lân.

2239. 2° — vert. 綠茶 Loŭ tchâ.

2240. 3° — Impérial du Yûn-nân. 普茸茶 Poù eûl tchâ.

2241. 4° Thé de neige. 雪茶 Snĕ tchă.
2242. 5° — 毛尖 Maô tsiên.
2243. 6° — 香片 Hiāng piēu.
2244. 7° — 瑞利 Chouêu lý.
2245. 8° — 熙春 Hŷ tsièn.
2248. 9° — noir. 黑茶 Hĕ tchă.
2247. 10° — 安花 Gân hoā.
2248. 11° — bohea. 武彝 Où ŷ.
2249. 12° — 揀焙 Kiĕu peý.
2250. 13° — 松制 Sōng tché.
2251. 14° — 藤茶 Tĕn tchă.
2252. 15° — 蒙山頂上茶 Mông chān tìn cháng tchă.
2253. 16° — 烏龍 Oū lông.
2254. 17° — Le Pèko. 白毫 Pĕ haô.
2255. 18° — 紫毫 Tsè haô.
2256. 19° — 包種 Paō tchòng.
2257. 20° — 小種 Siào tchòng.
2258. 21° — 松蘿 Sōng lô.
2259. 22° — 屯溪 Tĕn kȳ.
2260. 23° — 工夫 Kōng foū.
2261. 24° — 上香 Cháng hiāng.
2262. 25° — 安溪 Gān kȳ.
2263. 26° — 紅梅 Hông mây.

— De la famille des Tersntrœmiacées. — Tribu des Camelliées. — Le thé est cultivé en Chine de temps immémorial. Le thé impérial du Yûn nân est très-rafraîchissant. Le thé de neige de la même province est très-efficace contre la dyssenterie naissante. L'usage du thé en Europe ne remonte pas au-delà du dix-septième siècle. Il est surtout répandu chez les Anglais, puis chez les Américains, les Russes et les Hollandais. La France ne vient qu'en dernier lieu. Le tableau suivant donnera une idée de l'exportation du thé chinois.

ANGLETERRE.			ÉTATS-UNIS.		
Année	1734.	632,374 ℔	Année	1790.	3,074,244 ℔
—	1746.	2,358,589	—	1800.	3,797,694
—	1758.	4,205,394	—	1810.	6,647,726
—	1768.	8,892,075	—	1820.	4,891,447
—	1785.	10,856,578	—	1830.	8,609,413
—	1800.	20,358,702	—	1840.	20,006,596
—	1833.	31,829,619	—	1850.	28,752,817
—	1867.	157,750,000	—	1860.	32,000,009

2264. **THERMOPSIDE.** *Thermopsis spicata.* 野決明 Yè kinĕ mîn. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Podaliriées.

2265. **THESION.** *Thesium.* 山鐵掃把 Chān tiĕ saò pà. — Genre de la famille des Santalacées, formé aux dépens du genre alchimille.

2266. **THLASPI** *majus.* 羊蹄 Yâng tȳ. — De la famille des Crucifères. — Tribu des Thlaspidées. — Les bestiaux broutent cette plante avec plaisir; plusieurs espèces se mangent en salade. L'infusion de ses feuilles est astringente. Il est le symbole de l'Indifférence.

2267. **THUIOPSIDE.** *Thuiopsis dolabrata.* 羅漢柏 Lô hán pĕ. — De la famille des Conifères-Cupressinées (Sieb.).

2268. **THUNBERGIE.** *Thunbergia angustifolia.* 山牽牛 Chān kiēn niaôn. — De la famille des Acanthacées. — Tribu des Thunbergiées. — Dédiée au botaniste suédois Thunberg.

2269. **THUYA** *Thuia.* 香楠木 Hiāng lân moŭ.
2270. — (Variétés): 1° 扁柏 Piēn pĕ.
2271. — 2° 圓柏 Yuên pĕ.
2272. — 3° 檳柏 Pīn pĕ.
2273. — 4° 側柏 Tsĕ pĕ. — De la famille des Conifères. — Tribu des Cupressinées.

2274. **THYMUS** *serpyllum.* Voy. *Serpolet.*

2275. **TIGRIDIE.** *Tigridia.* 虎耳草 Hoù aùl tsăo. — De la famille des Iridées (Juss.).

2276. **TILLEUL.** *Tilia.* 椴木 Touán moŭ, ou 菩提 Peŷ tŷ. — De la famille des Tiliacées. — Il existe dans le nord de la Chine. — Le tilleul est le symbole de l'Amour conjugal.

2277. **TILLY** (Graines de). Fruit du Croton tiglium. 巴豆 Pâ teóu.

2278. **TITHYMALE.** *Tithymalus.* 蝎子草 Hiĕ tsè tsăo. 露水葛 Loŭ choùy kŏ. 猫兒眼草 Maô aûl yèn tsăo. — De la famille des Euphorbiacées.

2279. **TOMATE.** *Solanum.* — *Lycopersicum.* 番茄 Fân kiuĕ. — De la famille des Solanées (Tournef.).

2280. **TOPINAMBOUR.** *Helianthus tuberosus.* 芋乃 Yû laŷ. — De la famille des Composées.

2281. **TOQUE.** *Scutellaria albido.* 切骨草 Tsiŏ koŭ tsăo.

2282. — *S. altissima.* 紫蘇椶 Tsè soū lîn. — De la familla des Labiées.

2283. **TORMENTILLE.** *Tormentilla erecta.* 紫荷草 Tsè hô tsăo. — De la famille des Rosacées (Tournef.).

2284. **TORREYE.** *Torreya nucifera.* 榧實 Faý chĕ.

2285. **TOURNEFORTIE.** *Tournefortia montana.* 丈姆 Tsé moù. — De la famille des Borraginées. — Dédiée à Tournefort.

2286. **TORTELLE.** Voy. *Sisymbre.*

2287. **TOURNESOL.** *Heliotropium.* 葵花 Koúy hoā.

2288. **TRADESCANTIE.** *Tradescantia tricolor.* 粉菓花 Fān kò hoā. — Da la famille des Commelynacées. —

Du nom de l'Anglais Tradescant, qui l'importa en Europe.

2289. **TRAÎNASSE.** Voy. *Renouée traine.*

2290. **TRÈFLE.** *Trifolium.* 云草 Yûn tsào, ou 白秋 Pĕ tsieōu.

2291. — asphaltique. *Symmoniacum.* 及巳草 Ký ỳ tsào. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées.

2292. **TREMBLE.** *Populus tremula.* 白楊樹 Pĕ yâng choú. — De la famille des Salicinées.

2293. **TRIBULE** terrestre. *Tribulus terrestris.* 白蒺藜 Pĕ tsŷ lŷ. — De la famille des Zygophyllées. — Tribu des Tribulées (Tourn.).

2294. **TRICHOSANTHE.** *Trichosanthes cucumerina.* 鉢鉢巢 Pŏ pŏ leôn.

2295. — *T. tricupisdata.* 鉢鉢樓 Pŏ pŏ lîn. — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).

2296. **TRICYRTIDE.** *Tricyrtis hirta.* 油點草 Yeôn tièn tsào. — De la famille des Mélanthacées (Wallich).

2297. **TRIGONELLE-FENUGREC.** *Trigonella fœnum græcum.* 胡芭 Hoû pā. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées.

2298. **TRIQUE-MADAME.** *Sedum album.* 南大戟草 Lân tá tsŷ tsào.

2299. **TRITILLARIA** *lanceolata?* 蘭條草 Lân tiĕo tsào.

2300. **TROCHODENDRE.** *Trochodendrum aralioides.* 畢欖樹 Pŷ lân choú. — De la famille des Magnoliacées (Sieb.).

2301. **TROCHOSTIGMA** *arguta.* 獼拾桃 Mŷ chĕ tâo.

2302. — *polygama.* 木天蓼 Moŭ tiēn leâo.

2303. — *volubilis.* 含水藤 Hân choùy tĕn. — De la famille des Ternstrœmiacées (Sieb.).

2304. **TROËNE.** *Ligustrum glabrum.* 臭李 Tcheōu lŷ. 香附子 Hiāng foù tsè. 紫探春 Tsè tān tchoūn. — Voy. aussi *Ligustrum.* — De la famille des Oléacées. — Il est le symbole de la Défense.

2305. **TROPÆOLUM** *minus.* 荷葉蓮 Hô yé liên. — De la famille des Tropæolacées.

2306. **TUBÉREUSE** des jardins. *Polyanthes tuberosa.* 花蓮 Hoā liên, ou 細葉玉簪花 Sý yé yŭ tsān hoā. — De la famille des Liliacées (Linn.). — Elle est l'emblème de la Volupté.

2307. **TUJA** *sphæroidea?* 側百葉 Tsĕ pĕ yé.

2308. **TULIPE.** *Tulipa.* 山慈姑 Chān tsê koū. 木筆 Moŭ pŷ. 辛夷 Hîn yû. — De la famille des Liliacées. — Elle est l'emblème d'une Déclaration d'amour.

2309. **TUSSILAGE-PAS-D'ÂNE.** *Tussilago farfara.* 款東花 Konàn tōng hoā. — De la famille des Composées. — Tribu des Astéroïdées (Tourn.).

2310. **TYPHA** *latifolia.* 蒲黃 Poû houâng. — Plante aquatique du genre Massette.

U

2311. **ULVE.** *Ulva pisum.* 寮浮 Leâo poû.

2312. — comestible. *U. edulis.* 海黛 Haỳ taý. — De la famille des Phycées-Zoosporées. — Tribu des Ulvacées. — Les Chinois font grand cas de l'ulve comestible. Il n'est aucun repas un peu solennel où l'on n'en serve. On attribue au grand usage de cette plante marine la rareté du goître et autres tumeurs de ce genre. Chacun sait que ces plantes sont couvertes d'iode.

2313. **UNONA** *discolor.* 山蕉 Chān tsiāo. — De la famille des Anonacées. — Quelques botanistes ont réuni ce genre à celui des Uvaria pour former, sous ce dernier nom, un groupe unique dans lequel les Unona ne sont qu'une simple section.

2314. **URANIE.** *Urania crinita.* 椅椶 Ỳ tsông. — De la famille des Musacées. — Nom scientifique du Ravenala ou Arbre du voyageur. — Tribu des Uraniées formée par Richard, pour les genres qui ont le fruit à loges polyspermes. Voy. *Ravenala.*

2315. **URÈNE.** *Urena procumbens.* 尾葛 Oùy kŏ.

2316. — *U. monopetala.* 尾詔 Oùy tchâo.

2317. — *U. sinuata.* 尾沃 Oùy où.

2318. — *U. morifolia.* 梵天花 Fân tiēn hoā. — — De la famille des Malvacées. — Tribu des Malvées. — 30 espèces connues. — Ce nom vient d'*urens*, brûlant, à cause des poils piquants qui enveloppent son péricarpe. L'*urena sinuata* fournit des fibres textiles.

2319. **UVAIRE.** *Uvaria uncata.* 擗鷂 Pŷ yâo.

2320. — *U. zeylanica.* 摸誅 Mô tchoū, ou 鷹爪花 Ŷn tchào hoā. — De la famille des Anonacées. — Tribu des Xylopiées. — Le nom vient d'*uva*, raisin.

Les fruits do ces plantes ont uno grando ressemblance avec lo raisin.

2321. **UVULAIRE.** *Uvularia cirrhosa.* 貝母 **Peý moù.** — Do la famille des Mélanthacées (Linn.). — On cultiva les plantes de cette famille surtout comme plantes d'ornement. C. Richard lui donne le nom de *Steptopus.*

V

2322. **VACCINIER.** *Vaccinuum bracteatum.* 病葉 **Pín yé.** — De la famille des Vacciniées.

2323. **VALÉRIANELLE** potagère. Voy. *Mâche.*

2324. **VALLISNÉRIE.** *Vallisneria physic.* 龍買潮 **Lông maý tchaŏ.** — De la famille des Hydrocharidées. — Tribu des Vallisnériées (Micheli). — Dédiée au botaniste italien Vallisnéri, du dix-septiéme siècle. — Castel et Delille ont célébré dans leurs vers cette plante curieuse. Lorsque le moment de la fécondation est arrivé, la spathe des fleurs mâles s'ouvre, et celles-ci se détachant de leur petit support viennent flotter libremont à la surface do l'eau. Jusque-là les fleurs femelles étaient restées au fond, retenues par leur hampe, qui formait uno spirale à tours serrés; mais, en ce moment, lo ressort semble se détendre, la spirale écarte ses circonvolutions, et la fleur arrive jusqu'à la surface du liquide dont elle suit les ondulations. Agitée de la sorte, ello rencontre les fleurs mâles, qui répandent sur elles leur pollen. La fécondation ainsi opérée, la hampe resserre de nouveau sa spire et lo fruit va se développer et mûrir au fond de l'eau.

2325. **VANILLE.** *Epidendrum tuberosum.* 蘭紫 **Lân tsè.** — De la famille des Orchidées (Swartz). — Son nom vient du mot espagnol *vainilla*, diminutif de *vana*, gaîne, à cause de la forme du fruit.

2326. **VAQUOIS.** *Pandanus odoratiss.* 蘆兜樹 **Loŭ teŏu choú.** — Genre type de la famille des Pandanées. — On en connait 21 espèces. — Ses fleurs mâles répandent une odeur très-agréable, qui dure longtemps. Strabon lui donnait le nom de Palmier odorant.

2327. **VARRONIE.** *Varronia sinensis.* 山茱臾 **Chān tchoū yû.** — Dédiée au célèbre Varron. — Linné avait formé sous ce nom un genre qui s'était accru de nouvelles espèces; mais, depuis, presquo toutes ont été réunies aux *Cordia.*

2328. **VÉRAIRE ou VÉRATRE.** *Veratrum.* 澤瀉 **Tsĕ siè.** — De la famille des Mélanthacées. — Tribu des Vératrées. — Elle a des propriétés très-énergiques et mémo très-redoutables. Son suc empoisonne les armes.

2329. **VERBÉSINE.** *Verbesina spicata.* 菊安草 **Kiŏu gān tsăo.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées, sous-tribu des Hélianthées, division des Verbésinées. — On en connait environ 50 espèces.

2330. **VERNIS** du Japon. Voy. *Ailanthe.*

2331. — de Chine : 1° *Rhus succedaneus.* 女貞 **Niù tchēn**; 2° *Ligustrum glabrum.* 同青 **Tŏng tsin**; 3° *Hibiscus syriacus.* 水青 **Choùy tsīn.** Voy. le mot *Cirier.* — On élève sur ces arbres un insecte qui produit une belle cire végétale. L'introduction de l'insecte qu'on nomme en chinois 蠟虫 **Lă tchŏng** est vivement désirée en France. La Société impériale d'acclimatation fait de grands efforts dans ce louable but.

2332. **VÉRONIQUE.** *Veronica anagallis.* 水苦買 **Choùy koŭ maỳ.**

2333. — *V. longifolia.* 兎茸尾苗 **Toú eùl oùy maô.** — De la famille des Scrophulariacées. — Tribu des Véronicées. — Selon quelques-uns, ce nom lui aurait été donné par allusion à sainte Véronique, à cause des vertus qu'on lui attribue. — Elle est le symbole de la Fidélité.

2334. **VERVEINE.** *Verbena officinalis.* 馬鞭草 **Mà piēn tsăo.** — De la famille des Verbénacées. — Elle est l'embléme de l'Enchantement. — Elle était en grande vénération chez les anciens, qui s'en servaient pour nettoyer les autels et pour les aspersions d'eau lustrale. Les hérauts d'armes en ceignaient leur tête lorsqu'ils allaient annoncer la paix ou la guerre; on les nommait *Verbenarii.* — Les druides faisaient un sacrifice à la terre avant de la cueillir.

2335. **VESCE.** *Vicia.* 野豆 **Yè teóu.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Viciées.

2336. **VESSE** de loup. 麻姑草 **Mý koū tsăo.**

2337. — *Lycoperdon.* 念局 **Nién kiŏu.** — Nom vulgaire donné aux champignons du genre Lycoperdon, parce qu'il ne contient que du vent ou de la poussiére. Quelques espéces servent à faire l'amadou.

2338. **VIGNE.** *Vitis vinifera.* 葡萄 **Poŭ taŏ.**

2339. — du Nord, c.-à-d. Houblon. 蛇麻草 **Chĕ mâ tsăo.**

2340. **VIGNE** de Judée. Voy. *Douce-amère*.

2341. — vierge. Voy. *Ampelopsis*. — De la famille des Ampélidées ou Vitacées. — On compte environ 45 espèces de vigne. Les Chinois ont cultivé autrefois en grand la vigne pour faire du vin. L'abus du vin ayant été poussé fort loin, les lois ont prohibé sa culture. Aujourd'hui les Chinois ne cultivent plus la vigne que comme arbre fruitier

2342. **VILLARSIE.** *Villarsia indica*. 龍論羅 Lông lén lô. — De la famille des Gentianées, sous-ordre des Ményanthées (Ventenat). — Dédiée à Villars, auteur de la *Flore du Dauphiné*. — Les plantes do cette famille croissent généralement dans les marais ou nagent à la surface des eaux douces.

2343. **VINAIGRIER.** *Rhus coriaria*. 酸麋草 Souān mỳ tsaò. — De la famille des Anacardiacées, tribu des Térébinthacées. — Cette plante croît en buisson daos les lieux secs ot pierreux. On en fait grand usage pour le tannage des peaux de chèvre, dont on fait le maroquin. Ses drupes acides sont employées quelquefois en guise de vinaigre pour aciduler les mets. Leur infusion procure une boisson rafraîchissante et astringente.

2344. **VIOLETTE.** *Viola odora*. 璿草花 Chouān tsaò hoā. 地丁草 Tý tīn tsaò. 紫花 Tsè hoā. — Genre type do la familllo des Violacées. — Ce genre comprend uo graod nombre d'espèces. Ses fleurs servent à faire un sirop excellent contre le rhume. Elle fournit aussi au teinturier une couleur bleue pourpre, ot au chimiste un réactif puissant. Les acides font passer instantanément cette couleur au rouge, et les alcalis, au vert. — Elle est le symbole de la Modestie.

2345. — du Pérou. Voy. *Belle-de-nuit*. — De la famille dos Violacées. — Tribu des Violées. — Ce genre renferme près do 400 espèces.

2346. **VIOLIER** jaune. Voy. *Giroflée*.

2347. **VIORNE.** *Viburnum odoratum*. 珊瑚樹 Chān hoû choû.

2348. — *V. tormentosum*. 蝴蝶 Hoû tiĕ.

2349. — *V. macrophyllum*. 堅茄樹 Kiēn kiuĕ. choû. — De la famille des Lonicérées, sous-ordre des Sambucées. — Plus do 70 espèces connues.

2350. **VIPÉRINE** commune. *Echium vulgare*. 蘆盆 Loŭ pĕn. — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchusées (Linn.). — Soo nom viont des propriétés qu'on lui attribuait contre la morsure de la vipère. — Ses fleurs sont agréables aux abeilles.

2351. **VISMIE.** *Vismia dealbata*. 山海棠 Chān haý táng. — De la famille des Hypéricinées. — Tribu des Élodées. — Formé par Vellozo. — On en connait environ 20 espèces.

2352. **VISCUM** *Kæmpferi*. 松山寄生 Sōng chān ký sēn. — Nom latin du genre *Gui*. — Do la famille des Loranthacées. — Ses feuilles sont amères et préconisées commo antiscorbutiques. Les grives sont friandes de ses baies. Elles servent ainsi que l'écorce à faire de la glu.

2353. **VOLKAMIER.** *Volkameria rubra*. 赤童男 Tchĕ tŏng lân, ou 杯緒 Peý tchoû.

2354. — *V. cordifolia*. 風密樹 Fōng mỳ choû. — De la famille des Verbénacées. — Dédié à J.-George Wolkamer, botaniste de Nuremberg, du dix-septième siècle.

2355. **VOMIQUIER.** Voy. *Strychnos*.

2356. **VOUÈDE.** *Glastrum*. 大青 Tá tsīn. — Plante tinctoriale. — De la famillo dos Crucifères.

W

2357. **WAHLENBERGIE.** *Walhenbergia marginata*. 細葉沙 Sý yé chā. — Genre dédié au célèbre botaniste Wahlenberg.

2358. **WAMPI.** *Cookia punctata*. 黃皮 Houâng pý. — Du nom du célèbre voyageur anglais Cook. — De la famille des Aurantiacées. — Tribu des Clausénées (Sonnerat).

2359. **WEBERA** *corymbosa*. 蒿香 Kaō hiāng. — De la famillo des Rubiacées. — Sous-ordre des Cinchonacées, formé par Schreber.

2360. **WISTÉRIE.** *Wisteria sinensis*. 紫藤花 Tsè tĕn hoā. — De la famillo des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Phaséolées. — Formé aux dépens du genre Glycine, qui a pour type la *Glycine frutescente*, cultivée pour l'ornement dos jardins.

2361. **WRIGHTIE** aotidyssentériquo. *Wrigthia antidysenterica*. 檽花莊 Mĕ hoā tchouāng. — De la famille des Apocynées. — Tribu des Wrightiées (Brown). — Elle est spontanée à Ceylan, où ello porte le nom de Walidda. Son nom indique l'usage médical que l'on on fait. Son nom vient de Wright, auquel on l'a dédiée.

X

2362. **XANTHIUM** *orientale*. 蒼耳子 **Tsāng eùl tsè.**
2363. — *strumarium*. 蒼耳子 **Tsāng eùl tsè.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées. — Ce nom vient du grec *Xanthos*, blond, parce que les Grecs employaient une espèce de cette plante pour teindre les cheveux en blond. — On attribue à cette dernière espèce la propriété de guérir les écrouelles.

2364. **XIMÉNIE.** *Ximenia ægyptiaca*. 川楝子 **Tchouān tōng tsè.** Voy. *Balanite*. — De la famille des Olacinées, créée par Plumier. — On en connait environ huit espèces. — Le drupe de ce genre est de la grosseur d'une prone, et sa chair a une saveur acide assez agréable, mais il agit comme purgatif. Ses graines sont bonnes à manger.

Y

2365. **YEUSE.** *Ilex*. 波羅樹 **Pŏ lô choú.** — Vulgairement Chêne vert, espèce du genre Chêne. — De la famille des Cupulifères. — A cause des nombreux usages des arbres de cette famille, le chêne a été partout, chez peuples païens, l'objet d'une espèce de vénération. Les Grecs l'avaient dédié à Jupiter. Les Romains faisaient d'une couronne de chêne la récompense des vertus civiles. Les druides allaient chaque année, le sixième jour de la lune de décembre, à la recherche du *gui* de chêne, et ils le détachaient avec une serpe d'or.

Z

2366. **ZALA** *asiatica*. 水浮蓮 **Choùy feôu liêa.**

2367. **ZANNICHELLIE.** *Zannichellia tuberosa*. 麥門南 **Mĕ mên lân.** — — De la famille des Naïadées. — Dédiée à Zannichelli, botaniste vénitien du dix-huitième siècle.

2368. **ZANTEDESCHIA** *occulta*. 梹槐 **Pin houây.** — De la famille des Aroïdées (Sprengel). — Ce genre revient au Richardia de Kunt.

2369. **ZANTHOXYLE.** *Zanthoxylon ailanthoides*. 越椒 **Yuĕ tsiāo.**
2370. — *Z. schinifolium*. 厓椒 **Yaŷ tsiāo.**
2371. — *Z. piperitum*. 秦椒 **Tsîn tsiāo.**
2372. — *Z. planispinum*. 花椒 **Hoā tsiāo** — De la famille des Zanthoxylées. — Plus de 90 espèces connues.

2373. **ZÉDOAIRE.** *Curcuma zedoaria*. 三柰 **Sān laŷ.** — On connait, sous ce nom, dans les pharmacies, des rhizomes de Scitaminées, que les savants disent provenir ou des *Kæmferia rotunda et longa*, ou d'un genre de *Curcuma*.

2374. **ZIZANIE.** *Zizania*. 莠子 **Siéou tsè.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Oryzées (Linn.).

2375. **ZORNIE.** *Zornia pulchell*. 亞波錢 **Yá pō tsiĕn.** — De la famille des Légumineoses-Papillonacées. — Tribu des Hédysarées (Gmelin). — 30 espèces connues.

FIN DES PLANTES.

DEUXIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — MAMMIFÈRES.

OBSERVATION.

Nos lecteurs savent tous que l'ensemble du règne animal offre quatre formes principales, quatre plans généraux, qui l'ont fait diviser en quatre branches : 1° les *Vertébrés*; 2° les *Mollusques*; 3° les *Articulés*; 4° les *Rayonnés*. Chacune de ces branches se divise en un certain nombre de classes, ordres, familles, tribus, genres et espèces. Les Vertébrés comprennent les quatre classes suivantes, savoir : 1° les *Mammifères*, 2° les *Oiseaux*, 3° les *Reptiles*, 4° les *Poissons*. Nous allons donner la synonymie que nous avons pu établir dans chacune de ces divisions.

Ire CLASSE. — MAMMIFÈRES.

1. **ADIVE.** *Canis corsac.* 沙狐狸 **Chê hoû lŷ.** — Espèce du genre Chien. — De la famille des Vulpiens. Ordre des Carnassiers. — Il ne dépasse pas la grandeur d'un chat. C'est un bel animal, d'un gris-fauve en dessus, blanc-jaunâtre en dessous, et à longue queue.

2. **ÂNE.** *Asinus.* 驢子 **Liû tsè.** — Du genre Cheval, lequel comprend six espèces. — On le croit originaire d'Arabie.

3. **ANTILOPE.** *Antilope.* 黃羊 **Houâng yâng.** — De la famille des Tubicornes. — Les antilopes sont douces, paisibles, vivant en troupes. Elles sont légères et ont une vue perçante. Elles abondent dans le nord de la Chine.

4. **ARGALI.** *Ovis ammon.* 盤羊 **Pân yâng.** — Mouton mongol, dont le nom dérive d'*arga*, crête de montagne. Il a la taille du daim. Il est propre à la Sibérie.

5. **BELETTE.** *Putorius mustela.* 黃鼠狼 **Houâng choŭ lâng.** — Espèce du genre Putois. — De l'ordre des Mustéliens. — La belette de Sibérie est recherchée à cause de sa peau.

6. **BICHE.** *Cerva.* 姆鹿子 **Moù loŭ tsè.** — De la famille des Tubicornes. — Elle n'a pas de bois, et sa couleur tire sur le bai-rouge. Elle porte huit mois et donne un seul petit que l'on nomme d'abord *faon*, et plus tard *daguet*.

7. **BLAIREAU.** *Meles vulgaris.* 貓 **Miâo.** — De l'ordre des Carnassiers et de la famille des Plantigrades. — Son odeur est très-forte. Son poil sert à faire des tresses molles et des pinceaux.

8. **BŒUF.** *Bos.* 黃牛 **Houâng nieôu.** — De la famille des Bovidés, qui compte quatre espèces. — L'utilité du bœuf a été tellement reconnue dès la plus haute antiquité que bon nombre de peuples idolâtres lui ont rendu un culte. Chacun connaît le bœuf *Apis* des Égyptiens. Les bouddhistes de la Chine ne mangent pas sa chair pour le même motif.

9. **BOUC.** *Hircus.* 公羊 **Kōng yâng.**

10. **BUFFLE.** *Bos bubalus.* 水牛 **Choùy nieôu.** — De la famille des Bovidés. — Il est originaire de l'Asie, où il rend d'immenses services pour la culture des rizières. Les premiers buffles qu'on vit en Italie furent introduits en 596 par Agiluf, roi des Lombards.

11. **CAMPAGNOL.** *Arvicola.* 班蒼 **Pân tsāng.** — De l'ordre des Rongeurs et de la famille des Rats ou Muridés. — Il aime à vivre sur le bord des fleuves.

12. **CASTOR.** *Castor.* **水獺猫 Choùy laŷ maô.** — De l'ordre des Rongeurs. — Sa vie est toute aquatique. Les Chinois le dressent merveilleusement à la pêche. Son duvet est fort recherché. Il fournit à la médecine l'un de ses meilleurs médicaments antispasmodiques, le *castoreum*, sécrété par des glandes particulières sous l'abdomen.

13. **CERF.** *Cervus.* **鹿子 Loŭ tsè.** — De la famille des Tubicornes. — Il est de tous les ruminants le plus élégant et le plus agile. Sa chair est estimée; elle fournit une gélatine très-saine, connue sous le nom de *gelée de corne de cerf.*

14. **CHAMEAU.** *Camelus.* **駱駝 Lô tŏ.** — De la famille des Ruminants. — En Asie, le chameau rend des services incomparables. Sa sobriété est proverbiale. Ceux de la China sont généralement d'une taille peu élevée.

15. **CHAMOIS.** *Antilope rupicapra.* **獐子 Tchāng tsè.** **黃羊 Houâng yâng.** **羚羊 Lîn yâng.** — De l'ordre des Ruminants, du genre Antilope. — Son agilité est remarquable. Ses sens sont fort délicats; sa vue perçante. On chasse difficilement le chamois. Sa peau sert à faire des gants, des ceintures, des culottes et même des bas. Sa chair est bonne à manger.

16. **CHAT.** *Felis.* **猫 Maô.** — De l'ordre des Carnassiers, famille des Digitigrades. — Les Égyptiens adoraient cet animal comme un dieu; les Suisses l'ont choisi comme symbole de la Liberté.

17. **CHAUVE-SOURIS.** *Vespertilio.* **蝙蝠 Piēn foŭ**, ou **飛鼠 Faŷ choŭ.** — De l'ordre des Carnassiers, tribu des Cheiroptères. — Cet animal a toujours été un objet de dégoût. Moïse l'avait mis au rang des animaux impurs.

18. **CHEVAL.** *Equus.* **馬 Mà.**

19. — hongre. **騸馬 Chàn mà.** — De l'ordre des Pachydermes; il compose à lui seul la famille des Solipèdes. — Le cheval domestique est originaire de la Tartarie.

20. **CHÈVRE.** *Capra.* **山羊 Chān yâng.** — De l'ordre des Ruminants, famille des Cavicornes. — La chèvre porte cinq mois et fournit deux fois plus de lait que la brebis.

21. **CHEVREUIL.** *Cervus capreolus.* **狍子 Paô tsè.** — Espèce du genre Cerf. — Plus petit que le cerf et le daim, ses formes sont à peu près les mêmes. On donne le nom de *broquart* au mâle, et celui de *chevrette* à la femelle. Celle-ci porte cinq mois et demi, et met bas, en avril, deux petits, toujours mâle et femelle, qui s'attachent l'un à l'autre pour la vie, et quittent leurs parents vers l'âge de huit à neuf mois. Le chevreuil est donc monogame. Sa chair est un des gibiers les plus estimés.

22. **CHIEN.** *Canis familiaris.* **狗 Keòu.** — De la famille des Canidés. — On distingue quatre espèces de chiens domestiques. La viande du chien à poils rouges passe avec raison en Chine pour avoir des propriétés stimulantes. C'est cette espèce que l'on mange de préférence en Chine.

23. — du Bengala. Voy. *Adive.*

24. **COCHON.** *Porcus.* **猪 Tchoū.**

25. — d'Inde. **荷蘭猪 Hô lân tchoū.** — De l'ordre des Pachydermes. L'espèce de cochon chinois est remarquable par la délicatesse et la saveur de sa chair. C'est à peu près la grande viande de boucherie dans toute la Chine et les royaumes voisins.

26. **CORSAC.** *Canis corsac.* **沙狐狸 Chā hoû lŷ.** Voy. *Adive.*

27. **DAIM.** *Cervus dama.* **鹿子 Loŭ tsè.**

28. **DAINE.** *Dama.* **牝鹿子 Moù loŭ tsè.** — Espèce du genre Cerf, auquel il ressemble beaucoup par son port, sa légèreté et sa couleur. — Arrivé à un certain âge, le bois du daim se rapetisse et se divise irrégulièrement en plusieurs lanières. Sa chair est un aliment délicat, et sa peau est recherchée par les chamoiseurs.

29. **DROMADAIRE.** *Camelus dromadarius.* **駱駝 Lô tŏ.** — Espèce du genre Chameau. — Voy. *Chameau.*

30. **ÉCUREUIL.** *Sciurus.* **松鼠 Sōng choŭ**, ou **貂鼠 Tiāo choŭ.**

31. — volant. *Pteromys petaurista.* **鼯 Oû**, ou **飛鼠 Feŷ choŭ.**

32. — de Sibérie. **鼢子 Hŏ tsè.**

33. — rayé. **花鼠鼢 Hoā choŭ lîn.**

34. — cendré de terre. **毛鼠鼢 Maô choŭ lîn.** — De l'ordre des Rongeurs, famille des Sciuriens. — L'auteur de ce Dictionnaire a fait connaître en France une espèce d'écureuil de Chine, inconnue en Europe. Elle est décrite dans la *Revue zoologique* de M. Guérin-Méneville, et porte le nom de *Sciurus Pernyi.*

35. **ÉLAN.** *Cervus alces.* **駝鹿 Tŏ loŭ.** — De l'ordre des Ruminants, voisin du genre Cerf. — Il a la taille du cheval. Sa force est remarquable. On estime sa chair.

36. **ÉLÉPHANT.** *Elephas.* **象 Siáng.** — De l'ordre des Pachydermes, famille des Proboscidiens. — Les Chinois emploient avec grand succès le fiel de l'éléphant pour certaines maladies d'yeux.

37. **FAON.** *Hinnulus.* **麑 Ŷ.** — Nom donné au petit du cerf.

38. **FOUINE.** *Mustela foina.* **搔鼠 Saô choŭ.** — Du genre Marte, famille des Mustéliens.

39. **GAZELLE.** *Antilope dorcas.* **獐子 Tchāng tsè**, ou **黃羊 Houâng yâng.** — Nom vulgaire d'une espèce d'antilope, voisine des corinas. — Elle abonde dans le nord de la Chine. — Sa chair est fort estimée.

40. **GERBOISE.** *Dipus.* 跳兎 Tiāo toŭ. — De l'ordre des Rongeurs, section des Clavienlés. — Les animaux do ce genre sont remarquabiss par l'élégance de leurs formes, la longueur de leur queue et leurs membres postérieurs.

41. **GIRAFE.** *Camelopardalis.* 狗色駱駝 Keòn sĕ lŏ tŏ. — De l'ordre des Ruminants, famille des Caméléopardinés, voisin des Antilopes et des Cerfs. — Cet animal n'a d'antre défense qne l'extrême rapidité de sa course.

42. **GUENON.** *Simia.* 牝猴 Pĭn heôu. — Nom donné à la femelle du singe.

43. **HASE.** Nom donné à la femello du lièvre et à eelle du lapin. Voy. ces mots.

44. **HÉMIONE.** *Equus hemionus.* 野驢子 Yè liû tsè. — Espèce du genre Cheval, commune dans l'Inde. — Sa eonrse est plus rapide que celle des meillenrs chevaux arabes.

45. **HÉRISSON.** *Erinaceus.* 刺蝟 Tsé oúy, ou 豸 Tonān. — De l'ordre des Carnassiers insectivores, famille des Érinacéidés.

46. **HERMINE.** *Putorius herminea.* 銀鼠 Ŷn choŭ. — Son nom lui vient de l'Arménie, pays dont on la croit originaire. — Ce joli petit animal a une physionomie fino et gracieuse; il est agilo et léger. Sa fourrure est l'une des plus précieuses. Les plus belles viennent de l'Asie, dn nord de la Chine. — L'hermins est l'une des deux fourrures du blason, Elle sst considérée comme le symbole do la Pureté.

47. **HYÈNE.** *Hyæna.* 山狗 Chân keòu. — De l'ordre des Carnassiers, famille des Digitigrades. — Animal nocturne très-féroce.

48. **ISARD.** Voy. *Chamois.*

49. **JUMENT.** *Equa.* 牡馬 Moù mà, ou 草馬 Tsăo mà.

50. **LAPIN.** *Lepus cuniculus.* 兎子 Toŭ tsè. — Espèco du genre Liévre. — Sa vie est de huit à neuf ans. La femelle, nommés hase, est d'une fécondité prodigieuse; elle peut produire 60 à 100 lapereaux par an. — Sa chair était défendne aux Juifs.

51. **LÉOPARD.** *Felis-leopardus.* 豹子 Paó-tsè. — Espèee du genre Chat. — Sa peau est estimée das fonrreurs. — Le léopard falt partio des armes de l'Angleterre; css armes portent trois léopards.

52. **LICORNE.** *Monoceros.* 麒麟 Kŷ lîn. — Cet animal, dont les naturalistes modernes ont nié l'existence, existo véritablement dans les contrées du Thibet.

53. **LIÈVRE.** *Lepus.* 野兎 Yè toŭ. — De l'ordre des Rongeurs. — Chez les anciens, le lièvre, consaeré à Vénus, était un symbole de Franchise; ehez nous, il est l'emblème de la Timidité et de la Peur. Sa chair était défendue aux Juifs.

54. **LION.** *Felis Leo.* 獅 Sē. — Du genre Chat. — Il ast nn des plus nobles animaux de la création. Il vit jusqu'à quarante ans. Le lion est l'emblème de la Force et de la Souveraineté.

55. **LIONCEAU.** *Scymnus.* 獅駒 Sē kiū. — Petit du lion.

56. **LOIR.** *Mus glis.* 松鼠 Sōng choŭ. — Genre des Rongeurs. — Famille des Rats. — Sa ehair est bonne à manger. Les Romalns en falsaient grand cas.

57. **LOUP.** *Canis lupus.* 豺狼 Tchây lâng.

58. — cervier. *Lynx vulgaris.* 野狗 Yè keòn. — Espèce du genre Chien. — Les loups chinois sont notablement plus petits que ceux d'Europe.

59. **LOUTRE.** *Lutra.* 水獺 Choùy tă, ou 雪獺 Snĕ tă.

60. — de mer. *L. marina.* 海獺 Haỳ tă. — Genre des Carnassiers, de la tribn des Digitigrades. — On dresse, en Chine, la loutre à la pêche du poisson. Sa fourrure est employée dans l'art de la pelleterie.

61. **LYNX.** *Felis lynx.* 野狗 Yè keòu. — Grande espèce du genre Chat. — Le lynx est plein de grâee et de légèreté. Sa propreté est remarquable.

62. **MARTE.** *Mustela martes.* 馬鼠 Mà choŭ.

63. — zibeline. *M. zibelina.* 貂鼠 Tiāo ehoŭ, ou 蜜狗子 Mŷ keòu tsè. — Grand genre de Carnassiers digitigrades. — Sa fsurrure est estimée. Cet animal est abondant dans le nord de la Chine.

64. **MARMOTTE.** *Arctomys.* 銀鼠 Ŷn choŭ. — De l'ordre des Rongenrs.

65. **MOUTON.** *Vervex.* 公羊 Kōng yâng. — C'est un des animaux les plus utiles à l'homme par sa toison et par sa chair.

66. **MULE.** *Mula.* 牡騾子 Moù lŏ tsè.

67. **MULET.** *Mulus.* 騾子 Lŏ tsè.

68. **MUSC** on **PORTE-MUSC.** *Moschus moschifera.* 麝 Chĕ. — Espèce du genre Chevrotin. — Commun dans quelques provinces occidentales de Chine, mais surtout an Thibet. Le musc est l'objet d'un commerce particulier dans ee dernier pays.

69. **ONAGRE.** *Onager.* 野驢 Yè liû. — Espèce du genre Cheval.

70. **ORANG-OUTANG.** *Pithecus.* 猩猩 Sin sīn. — De la famille des Singes.

71. **ONCE.** *Felis uncia.* 文豹 Ouên paò. — Espèce du genre Chat.

72. **OURS.** *Ursus.* 熊 Hiông.
73. — blanc. 羆 Pì. — Genre de Mammifères plantigrades.

74. **PANGOLIN.** *Manis crassicauda.* 穿山甲 Tchouān chān kiă. — De l'ordre des Édentés. — Son nom chinois veut dire le perforeur des montagnes. Les Chinois recherchent ses écailles pour leur pharmacopée.

75. **PANTHÈRE.** *Panthera.* 豹子 Paó tsè. — Espèce du genre Chat. — Elle est commune en Chine. On la recherche à cause de son pelage.

76. **PORC-ÉPIC.** *Hystrix.* 刺猬 Tsé oûy, ou 猬猪 Oûy tchoū. — De l'ordre des Rongeurs. — Commun dans un bon nombre de provinces de Chine.

77. **RAT.** *Mus rattus.* 老鼠 Laò choù.
78. — musqué. *M.* 臭鼠 Tcheóu choù.
79. — d'eau. *M. amphibius.* 渠鼠 Kiû choù.
80. — taupe. *Spalax typhlus.* 瞎老 Hiă laò. — De l'ordre des Rongeurs.

81. **RENARD.** *Canis vulpes.* 狐狸 Hoû lŷ. — Espèce du genre Chien, qui comprend une douzaine de variétés.

82. **RHINOCÉROS.** 犀牛 Sŷ nieôu. — Genre des Pachydermes.

83. **ROSELET.** Voy. *Hermine.*

84. **SANGLIER.** *Sus scrofa.* 刺猪 Tsé tchoū. 野猪 Yè tchoū. 豪 Haô. — De l'ordre des Pachydermes, famille des Suilliens.

85. **SINGE.** *Simius.* 猴子 Heôu tsè.
86. — (Variétés). 1° 猿猴 Yuèn heôu.
87. 2° 獼猴 Mŷ heôu.
88. 3° 沐猴 Moû heôu.
89. 4° 揉猴 Jeôu heôu.
90. **SINGE.** (Variété). 5° 蒙頌猱 Mông sóng jaôu — De l'ordre des Quadrumanes. — Cet animal est commun dans quelques parties de la province du Koûy Tcheōu.

91. **SOURIS.** *Mus musculus.* 鼠 Choù, ou vulgairement 耗子 Haó tsè. — De l'ordre des Rongeurs.

92. **SOUSLIK**, ou **SPERMOPHILE.** 黃鼠 Houâng choù. — De l'ordre des Rongeurs.

93. **SPALAX.** Voy. *Rat-taupe.*

94. **TAPIR.** *Tapirus.* 貘 Mŏ, ou 白豹 Pĕ paó. — De l'ordre des Pachydermes

95. **TAUPE.** *Talpa.* 犁鼠 Lŷ choù, ou 田鼠 Tiên choù. — De l'ordre des Carnassiers insectivores.

96. **TAUREAU.** *Taurus.* 牛牯 Nieôu koù.

97. **TIGRE.** *Felis-tigris.* 老虎 Laò hoù. — Espèce du genre Chat. — Sa peau est fort estimée. — Le tigre est le symbole de la Cruauté.

98. **VEAU.** *Vitulus.* 牛仔 Nieôu tsè.
99. — marin ou Phoque. 海狗 Haỳ keòu.
100. **VERRAT.** *Verres.* 猪公 Tchoū kōng.

101. **YACK.** *Bos gramineus.* 長毛牛 Tchâng mâo nieôu. — Espèce du genre Bœuf. — Il vient surtout du Thibet. Grâces aux efforts de M. de Montigny, consul de France en Chine, on possède en France cet animal destiné à rendre de précieux services à l'agriculture.

102. **ZÈBRE.** *Equus zebra.* 花條馬 Hoā tiâo mà. — Espèce du genre cheval.

103. **ZÉBU.** *Bos indicus.* 封牛 Fōng nieôu. — Espèce du genre bœuf.

104. **ZIBELINE.** *Mustela zibelina.* 貂鼠 Tiāo choù. — Du mot *Zibel*, nom qu'on donne en Sibérie à cette sorte de marte

TROISIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — ORNITHOLOGIE.

IIe CLASSE. — OISEAUX.

1. **ACIS.** 非紅鷁 Feÿ hông eÿ. — De la famille des Gobe-mouches de Cuvier (Lesson).

2. **AGACE.** *Pica.* 喜雀 Hỳ tsiŏ. — Nom vulgaire de la pie.

3. **AIGLE.** *Aquila.* 鳳凰 Fóng houâng, ou 靈鳥 Lîn niaò.
4. — royal. 門白鵰 Mên pĕ tchoū.
5. — de mer. *Haliætus.* 海鳳凰 Haỳ fóng

bonâng. — De l'ordre des Rapaces diurnes, famille des Faucons (Brisson). — Les Perses, les Romains, les Empereurs d'Occideot, Napoléon, ont adopté cet oiseau comme enseigne militaire.

6. **AIGRETTE.** *Ardea egretta.* 山馬雀 **Chān mà tsiŏ.**

7. — *Ciris.* 鷺鷥 **Loú sé.**

8. **ALOUETTE.** *Alauda.* 鷯 **Leáo.**

9. — huppée. 角靈 **Kŏ lîm.**

10. — chantante. 百靈 **Pĕ lîm.**

11. — des bois. 山麻雀 **Chān mâ tsiŏ.** — De l'ordre des Passereaux, famille des Dentirostres.

12. **ALPHANET.** *Accipiter.* 鷂子 **Yâo tsè.**

13. **AUTOUR.** *Astur.* 鷹 **Ŷn.** — De l'ordre des Rapaces, famille des Diurnes, tribu des Faucons. — On emploie l'autour pour la chasse aux perdrix et aux faisans.

14. **AUTRUCHE.** *Struthio.* 駱駝鳥 **Lŏ tŏ niào**, ou 鴨虎 **Yă hoù.** — De l'ordre des Échassiers, famille des Brévipennes. — Cet oiseau était défendu aux Hébreux. Les Romains en faisaient grand cas. Il est le seul oiseau qui urine.

15. **BARTAVELLE.** *Perdix græca.* 石鷄子 **Chĕ kŷ tsè.** — Nom vulgaire de la perdrix grecque.

16. **BÉCASSE.** *Scolopax.* 牛鷃 **Nieôu Yên.** — De l'ordre des Échassiers, famille des Longirostres.

17. **BÉCASSINE.** *Scolopax gallinago.* 沙追 **Chā tchoûy.** — De la même famille que la précédente.

18. **BEC-FIN.** *Sylvia.* 鷯 **Leáo.**

19. — *Cantatrix.* 鷦 **Tsiâo.**

20. **BERGERONNETTE.** *Motacilla.* 點顛鳥 **Tièn tiēn niào.** — De la famille des Becs-fins, du genre Hochequeue.

21. **BOUVREUIL.** *Pyrrhula.* 銅嘴雀 **Tŏng tsoùy tsiŏ.** — De l'ordre des Passereaux.

22. **BRUANT.** *Emberiza.* 翠雀 **Tsoúy tsiŏ**, ou 黃眉 **Houâng mŷ.** — De l'ordre des Passereaux, famille des Conirostres.

23. **BUDITES.** *Sulphurea.* 點水鵲 **Tièn choùy tsiŏ.** — Nom scientifique d'une espèce de Bergeronnettes.

24. **BUTOR.** *Boatus taurinus.* 水葫蘆鳥 **Choùy hoû loû niào.** — Espèce de héron, de l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.

25. **CAILLE.** *Coturnix.* 鵪鶉 **Yên chuên**, ou 鶉 **Tchoūn.** — De la famille des Gallinacés. — Elle est un mets estimé.

26. **CALANDRE.** 白鴒 **Pĕ lîn.** — Espèce d'alouette.

27. **CALOCCITA** *sinensis?* 山[illegible] **Chān tchă.**

28. **CANARD.** *Anas.* 鴨子 **Yă tsè.**

29. — *A. galericulata.* 鴛鴦 **Yuên ŷn.** — De l'ordre des Palmipèdes, famille des Lamellirostres, tribu des Anatidés.

30. **CANARI.** 黃雀 **Houâng tsiŏ**, ou 時辰雀 **Chê chên tsiŏ.** — Espèce du genre Serin.

31. **CARDINAL.** 高長冠 **Kaŏ tchâng kouân.**

32. **CHALCITE.** *Chalcites.* 山翠鵲 **Chān tsoúy tsiŏ.** — De la famille des Coucous (Lesson).

33. **CHARDONNERET.** *Fringilla carduelis.* 紅頭雀 **Hông teôu tsiŏ.** — Nom vulgaire d'une espèce du genre Moineau. — Elle porte ce nom parce qu'elle se nourrit des graines de chardon.

34. **CHAT-HUANT.** *Syrnium.* 鬼燈鴿 **Koùy tēn kŏ**, ou 猫兒頭鷹 **Maô eûl teôu ŷn.** — De l'ordre des Rapaces, famille des Nocturnes.

34 *bis.* **CHOUCAS** de Daourie. 寒鷄 **Hân kŷ.** — De l'ordre des Passereaux.

35. **CHOUETTE.** *Strix.* 鬼燈鴿 **Koùy tēn kŏ.** — De l'ordre des Rapaces nocturnes.

36. **CHRYSOCOCCYX.** Voy. *Chalcite.*

37. **CIGOGNE.** *Ciconia.* 老鸛 **Laò kouān**, ou 仙鶴 **Siēn kŏ.** — De l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.

38. **CINCLE.** *Cinclus.* Voy. *Oreocincla.*

39. **COCCOTHRAUSTES** *vulgaris.* 銅嘴子 **Tŏng tsoùy tsè.** — Nom par lequel les anciens désignaient notre gros-bec commun.

40. **COLOMBE.** *Columba.* 鴿子 **Kŏ tsè.** — De l'ordre des Gallinacés, de la famille des Pigeons.

41. **COQ.** *Gallus.* 鷄公 **Kŷ kōng.**

42. — d'Inde. 火鷄 **Hò kŷ.** — De l'ordre des Gallinacés, famille des Faisans.

43. **CORMORAN.** *Carbo.* 水老鴉 **Choùy laò ouā.** — De l'ordre des Palmipèdes, famille des Totipalmes. — Les Chinois les dressent merveilleusement à la pêche.

44. **CORNEILLE.** *Corvus corone.* 翁鷄 **Ōng kŷ**, ou 白鶴 **Pĕ hô.** — Nom vulgaire d'une espèce du genre Corbeau. — Son chant était chez les Romains d'un mauvais présage.

45. **CORBEAU.** *Corvus.* 老鴉 **Laò ouā.**

46. — freu. *C. frugilegus.* 烏鴉 **Oū ouā.**

46 *bis.* — choucas. *C. monedula.* 寒鴉 **Hân ouā.** — De la famille des Corvidés.

47. **COUCOU.** *Cuculus.* 古古雀 **Koù koù tsiŏ.**

48. — de l'Himalaya. *C. himalayensis.* 捉蛤蟇 **Tsiŏ hô mŷ.**

49. **CRÉCERELLE.** *Falco tinnunculus.* 黃鷹 **Houâng ŷn.** — Espèce du genre Faucon, vulgairement appelée émouchet.

50. **CROSSOPTILON.** 河鷄 **Hô kŷ.**

51. **CYGNE.** *Cygnus.* 黃鵠 **Houâng hô**, ou 天鵝

Tiĕn ouŏ. — De l'ordre des Palmipèdes, de la famille des Anatidés.

52. **DRONGO.** *Edolius.* 黎鷄 **Lў kў.** — Genre de passereaux dentirostres, tribu des Gobe-mouches. — Originaire de l'Inde.

53. **EMBERIZA** *elegans.* 弗雀子 **Foŭ tsiŏ tsè.** — Nom scientifique du bruant.

54. **ÉPERVIER.** *Falco.* 鷂子 **Yaô tsè,** ou 鷂鷹 **Yâo ўn.**

55. — *F. nisus.* 鑽天鷂 **Tsouán tiĕn yâo.** — De l'ordre des Rapaces, famille des Falconidés.

56. **ÉCOUFLE.** Voy. *Milan.*

57. **ÉTOURNEAU.** *Sturnus.* 鶷 **Hiă.** — De l'ordre des Passereaux conirostres.

58. **EULOPHE.** *Eulophus macrolophus.* 松鷄 **Sŏng kў.** — Bel oiseau de l'ordre des Gallinacés, originaire de l'Inde.

59. **FAISAN.** *Phasianus.* 野鷄 **Yè kў.**

60. — doré. *P. pictus* ou *Amherstii.* 錦鷄 **Kin kў.**

61. — argenté. *P. nycthemerus.* 銀鷄 **Ŷn kў.**

62. — versicolore. *P. versicolor.* 白鷴 **Pĕ hiên.**

63. — bleu. *P. cæruleus.* 青鷄 **Tsin kў.**

64. — tartare. *P. tartarus.* 鳳凰 **Fóng houâng.**

65. — médaillon. 吐綬鷄 **Toŭ cheòn kў.**

66. — argus. 鸞鷄 **Louán kў.**

67. — blanc. 鷴 **Hiêa.**

68. — des bambous. 竹鷄 **Tchoŭ kў.**

69. — crossoptilon. *Aceritum.* 火鷄 **Hò kў.**

70. — *Thibetanum.* 雪鷄 **Siuĕ kў.** — De l'ordre des Gallinacés, famille des Gallinés. — Son nom lui vient du Phase, fleuve de la Colchilde. — La China est riche en faisans. Une foule d'espèces de ce vaste empire sont encore inconnues en Europe.

71. **FAUCON.** *Falco.* 角鷹 **Kŏ ўn.**

72. — *F. kober.* 青鷹 **Tsin ўn.** — De l'ordre des Rapaces diurnes, famille des Falconidés.

73. **FREUX** ou **FRAYONNE.** *Corvus frugilegus.* 光嘴烏鴉 **Kouāng tsoùy niaò ouā.** — Espèce du genre Corbeau.

74. **FOULQUE.** *Fulica.* 水鴨 **Choùy yâ.** — De l'ordre des Échassiers, famille des Macrodactyles.

75. **FRIQUET.** *Fringilla montana.* 家雀 **Kiă tsiŏ.** — Espèce du genre Moineau.

76. **GARRULAX.** 畫眉 **Hoă mў.** — Genre de passereau dentirostre.

77. **GEAI.** *Garrulus.* 白鴿 **Pĕ kŏ.**

78. — d'outre-mer. 長尾把鸞 **Tchăng oùy pà louán.** — De l'ordre des Passereaux conirostres.

79. **GLARÉOLE.** 鷞鳩 **Chouāng kieōu.** — De l'ordre des Échassiers.

80. **GOBE-MOUCHES.** *Muscicapa.* 京燕 **Kin yān.** — De l'ordre des Passereaux dentirostres.

81. **GRIMPEREAU.** *Certhia.* 樹給子 **Choú hô tsè.** — Genre des Passereaux ténuirostres.

82. **GROS-BEC.** *Coccothraustes.* 老杏兒 **Laò hên aûl.**

83. — musqué. 梧桐鳥 **Où tŏng niaò.** — Genre des Passereaux conirostres, de la famille des Fringilles.

84. **GRUE.** *Grus.* 天鵝 **Tiĕn ouó.**

85. — blanche. 鸛 **Kouān.**

86. — rouge. 仙鶴 **Siān kŏ.** — De l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.

87. **HAMBOUVREUX.** Voy. *Friquet.*

88. **HÉRON.** *Ardea.* 鷺鷥 **Loú sĕ.**

89. — cendré. *A. major.* 青莊 **Tsin tchoūn.** — De l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.

90. **HIBOU.** *Strix otus.* 休鶹 **Hieōu,** ou 無角 **Oŭ kŏ.** — De l'ordre des Rapaces nocturnes.

91. **HYPSIPETES** *swinhoe.* 白頭翁 **Pĕ teōu ōng.**

92. **HIRONDELLE.** *Hirundo.* 燕子 **Yên tsè.**

93. — de mer. *Drepanis.* 海燕 **Haỳ yên.** — De la famille des Fissirostres. — La seconde espèce fournit les nids d'hirondelles comestibles ou salangane. Les nids d'hirondelles sont un mets recherché des familles riches de Chine, à cause de sa légèreté et de ses propriétés fortifiantes.

94. **HOCHEQUEUE.** *Motacilla.* 點水雀 **Tièn choùy tsiŏ.** — Nnn vulgaire de la bergeronnette.

93. **HUPPE.** *Upupa.* 臭鳥 **Tcheōu niàn,** ou 山合倘 **Chān hô cháng.** — De la famille des Ténuirostres.

96. **JARS.** 鵝公 **Ouó kŏng.** — C'est le mâle de l'oie.

97. **JACANA.** *Parra.* 白膝鷄 **Pĕ chên kў.** — De l'ordre des Échassiers.

98. **JASEUR.** *Bombycilla.* 太平鳥 **Taý pîn niào.** — Genre de Passereaux dentirostres, tribu des Cotingas.

99. **LAVANDIÈRE.** Voy. *Hochequeue.*

100. **LAMPROMORPHUS** *plagosus.* 山翠鵲 **Chān tsoùy aў.** — De la famille des Coucous.

101. **LORIOT.** *Oriolus-galbula.* 鶬鶊鳥 **Tsiāng kēn niào.** — De l'ordre des Passereaux.

102. **MACREUSE**. *Oidemia*. 水鴨 **Choùy yâ**. — De la famille des Canards.

103. **MARTIN**. *Acridotherus*. 鴿 **Kŏ**, ou 捌 **Pă**.

104. — pêcheur. *Alcedo*. 水官 **Choùy kouān**. — De l'ordre des Passereaux dentirostres, famille des Sturnidés.

105. **MARTINET**. *Hirundo cypselus*. 沙燕子 **Chā yēn tsè**. — Genre de Passereaux fissirostres, famille des Hirundinés.

106. **MERLE**. *Turdus merula*. 百舌鳥 **Pĕ chĕ niào**. — De la famille des Turdinés.

107. **MÉSANGE**. *Parus*. 啄蚤蜂鳥 **Tchŏ mỳ fōng niào**. — Genre de Passereaux conirostres, famille des Paridés.

108. **MILAN**. *Milvus*. 老鷹 **Laò ȳn**. — De la famille des Falconidés.

109. **MOINEAU**. *Fringilla domestica*. 麻雀 **Mâ tsiŏ**.

110. — *F. cinnamomea*. 麻鵲子 **Mâ tsiŏ tsè**. — Type de la famille des Fringillidés.

111. **MOUCHET**. *Accentor modulchris*. 鷂子 **Yâo tsè**. — Nom vulgaire d'une espèce de fauvette.

112. **MOUETTE**. *Larus*. 水鷄 **Choùy kȳ**, ou 魚鵰 **Yû tcheōu**. — De l'ordre des Palmipèdes.

113. **MUSCICAPA**. Voy. *Péricrocote*.

114. **NECTARINIA** *Dabryii*. 金翠鳥 **Kīn tsoúy niào**.

115. **NÉRITE**. *Nerita*. 鷹鵲鶩 **Ȳn kō tsoùy**.

116. **NYCTICORAX**. 號鳥 **Haó niaò**.

Noms vulgaires de quelques oiseaux.

117. **OISEAU** des cerises. 鶬鶊 **Tsāng kēn**.

118. — -chameau. 鴨虎 **Yâ hoù**.

119. — -dunette. 天鵝 **Tiēn oûo**.

120. — de Médie. 孔雀 **Kŏng tsiŏ**.

121. — -rieur. 子規 **Tsè koūy**.

122. — du Paradis. 雀皇 **Tsiŏ houâng**.

123. — -tailleur. 巧婦鳥 **Kiăo foú niào**.

124. **OIE**. *Anser*. 鵝 **Oûo**.

125. — sauvage. *A. sylvestris*. 鳫 **Ýn** — De la famille des Anatidés, type de la tribu des Ansérinés.

126. **OREOCINCLA** *varia*. 大麻啄 **Tá mâ tchŏ**. — De la famille des Turdinés.

127. **ORTOLAN**. *Emberiza hortulana*. 禾花雀 **Hô hoā tsiŏ**. — Du genre Bruant.

128. **OUTARDE**. *Otis*. 羊鵏 **Yâng poú**, ou 地鵏 **Tý poú**.

129. **PAON**. *Pavo*. 孔雀 **Kŏng tsiŏ**. — De l'ordre des Gallinacés.

130. **PAON** (Femelle du). *Pava*. 山喜雀 **Chān hỳ tsiŏ**.

131. **PÉLICAN**. *Pelicanus* et *Onocrotalus*. 塘鵝 **Tâng oûo**, ou 池鵝 **Tchê oûo**. — De l'ordre des Palmipèdes totipalmes.

132. **PÉRICROCOTE**. *Pericrocotus igneus*. 非紅鵲 **Fsỳ hòng tsiŏ**. — De l'ordre des Gobe-mouches (Boié).

133. **PINGOUIN**. *Alca*. 企鵝 **Kỳ ouò**. — De la famille des Brachyptères, type de la tribu des Alcadés.

134. **PERDRIX**. *Perdix*. 鷓鴣 **Choū hoú**.

135. — grecque ou bartavelle. *P. saxatilis*. 石鷄子 **Chĕ kȳ tsè**.

136. — grise. *P. cinerea*. 半翅 **Pán tchĕ**. — Du genre Tétras.

137. **PERROQUET**. *Psittacus*. 鸚鵡 **Ȳn ouó**, ou 八哥 **Pă kō**. — De l'ordre des Grimpeurs. — Commun dans la province de Yûn-nân.

138. **PHÉNIX**. *Phœnix*. 長生鳥 **Tchâng sēn niào**.

139. **PIC-VERT**. *Picus viridis*. 啄木鳥 **Tchŏ moŭ niào**, ou 鴷 **Lĕ**. — De l'ordre des Grimpeurs. — L'auteur de ce Dictionnaire en a apporté de Chine, en 1866, une nouvelle espèce à laquelle M. A. Milne-Edwards a donné le nom de *Picus Pernyi*.

140. **PIE**. *Pica*. 喜雀 **Hỳ tsiŏ**.

141. — bleue. *P. cærulea*. 練鵲 **Tchèn tsiŏ**.

142. — grièche. *P. græcula*. 虎拔拉 **Hoù pă lā**. — De la famille des Corvidés.

143. **PIGEON**. *Columba*. 鴿子 **Kŏ tsè**. — De la famille des Gallinacés.

144. **PINSON**. *Fringilla*. 國鳥 **Hó niáo**, ou 金絲夾雀 **Kin sē tsé tsiŏ**. — De la famille des Fringillidés.

145. **PIVERT**. Voy. *Pic*.

146. **POULE**. *Gallina*. 母鷄 **Moò kȳ**.

147. — dorée du Su-tchuen, c'est-à-dire :

148. — qui vomit la soie. 吐綬鷄 **Toŭ cheóu kȳ**.

149. — de feu. 火鷄 **Hò kȳ**.

150. — de sable. 沙鷄 **Chā kȳ**.

151. **PRATINCOLA** *ferrea*? 天上國 **Tiēn cháng kouĕ**.

152. **PYRRHA** *saturata*. 土單雀 **Toŭ tân tsiŏ**.

153. **ROITELET**. *Regulus*. 啄木雀 **Tchŏ moŭ tsiŏ**, ou 鷦鷯 **Tsiāo leâo**. — De la famille des Sylviadés ou Becs-fins.

154. **ROSSIGNOL**. *Luscinia*. 畫眉 **Hoá mỳ**. — De l'ordre des Passereaux, famille des Sylviadés, section des Fauvettes. — Les Grecs, grands admirateurs du chant de cet oiseau, lui avaient donné le nom de Philomèle, c'est-à-dire ami du chant. Les Chinois sont aussi passionnés pour cet oiseau qu'ils dressent au combat. Ils se font une

43

indicible récréation d'assister à ces luttes de rossignols, en même temps qu'ils en font un sujet de gageure.

155. **ROUGE-GORGE.** *Rubecula.* 相思鵲 Siāng sē tsiŏ. — De l'ordre des Passereaux, du genre Rubiette.

156. **ROUGE-QUEUE.** *Rusticilla fuliginosa.* 短頸子 Touàn kìa tsè.

157. — *R. aurorea.* 探花匠 Chēn hoā tsiáng. — De l'ordre des Passereaux dentirostres, du genre Rubiette.

158. **SANSONNET.** *Sturnus.* 鶴鶡 Hiă hó.

159. **SITTELLE.** *Sitta.* 水啄木鳥 Choùy tchŏ moŭ niào. — De la famille des Grimpereaux.

160. **SARCELLE.** *Querquedula.* 鸊鷉 Pŷ hoù, ou 小水鴨 Siào choùy yâ. — Espèce du genre Canard, de la famille des Anatidés.

161. **STAPORALA** *melanops.* 藍鵲 Lân tsiŏ.

162. **TÉTRAS** paradoxe. *Tetras.* 沙鷄 Chā kȳ.

163. — galinotte. 樹鷄 Choú kȳ.

164. **TIERCELET.** 鷂子 Yâo tsè.

165. **TORCHEPOT.** Voy. *Sittelle.*

166. **TOURTERELLE.** *Turtur.* 斑鳩 Pān kieōu.

167. — verte. *T. Thibetan.* 綠斑鳩 Loŭ pān kieōu.

168. **TRAGOPAN.** *Ceriornis Temminckii.* 角鷄 Kŏ kȳ. — De la famille des Gallinacés.

169. **VAUTOUR.** *Vultur.* 鴨虎 Yâ hoù. — De la famille des Rapaces diurnes.

170. **VERDIER.** *Luteola.* 翠雀 Tsoúy tsiŏ, ou 金翅 Kin tchē. — Nom vulgaire donné au bruant commun, à cause de sa couleur.

QUATRIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — REPTILES.

OBSERVATION.

L'Erpétologie se divise aujourd'hui en cinq ordres principaux : 1° les *Chéloniens* ou *Tortues*, qui comprennent quatre familles; 2° les *Crocodiliens*, qui forment cinq sections; 3° les *Sauriens* ou *Lézards*, qui composent cinq familles; 4° les *Ophidiens* ou *Serpents*, qui se subdivisent en trois sections; 5° les *Batraciens* ou *Grenouilles*, qui forment trois sous-ordres.

IIIe CLASSE. — LES REPTILES.

1. **ALLIGATOR.** 鱷魚 Lŏ yú. — Du genre Crocodile.

2. **ASPIC.** *Aspis.* 七寸蛇 Tsŷ tsēn chĕ.

3. **AMPHISBÈNES.** *Amphisbæna.* 兩頭蛇 Leàng teôu chĕ. — De la famille des Ophidiens apodes (Cuvier).

4. **BASILIC.** *Basiliscus.* 龍蛇 Lông chĕ. — De la famille des Iguaniens (Linn.).

5. **BOA** constricteur ou royal. *Boa constrictor.* 鱗蛇 Lîn chĕ.

6. — du Yûn-nân. 雲南巨蛇 Yûn-nân kiú chĕ.

7. **CAÏMAN.** Voy *Alligator.*

8. **CAMÉLÉON.** *Chamæleo.* 石龍子 Chĕ lông tsè. — De l'ordre des Sauriens.

9. **COULEUVRE.** *Coluber.* 蝮 Foŭ, ou 菜花蛇 Tsaý hoā chĕ. — De l'ordre des Ophidiens.

10. **CROCODILE.** *Crocodilus.* 鱷蛟 Lô kiāo, ou 蠢龍 Koúy lóng. — De l'ordre des Sauriens.

11. **DRAGON.** *Draco.* 龍 Lông. — De l'ordre des Sauriens, famille des Iguaniens.

12. **DRAGONNE.** *Dracæne.* 蜻蛉 Tsīn lîu. — De la famille des Lacartiens.

13. **GECKO.** 雷公蛇 Loûy kōng chĕ. — De l'ordre des Sauriens.

14. **LÉZARD.** *Lacerta domestica.* 蝘蜓 Yèn tín, ou 守公 Cheòu kōng.

15. **LÉZARD.** Gecko. 蛤蚧 **Hô kiáy.**
16. — alligator. 鼈龍 **Pỹ lông.**
17. — livide de terre. 蜥蝎 **Tché kŏ.**
18. — rouge tacheté. 石龍子 **Chĕ lông tsè.**
19. — d'eau. 螈蚖 **Yuên yûn.** — De l'ordre des Sauriens, famille des Lacertiens.

20. **SALAMANDRE.** *Salamandra.* 火蟆蛇 **Hò mô chĕ.** 守宫虫 **Cheòu konán tchŏng.** 蜥蝎 **Tché kŏ.** — De l'ordre des Batraciens urodèles.
21. **SERPENT.** *Serpens.* 蛇 **Chĕ.**
22. — noir. 烏蛇 **Oū chĕ.**
23. — (Grand-). 蚰蛇 **Yeôu chĕ.**
24. — sauryeux. *Cæcilia.* 毒蟒 **Toŭ pēn.** — De l'ordre des Ophidiens.

25. **STELLION.** *Stellio.* 雷公蛇 **Loûy kōng chĕ.** — De la famille des Iguaniens, type de la tribu des Stellionidés.

26. **TÊTARD.** 蝌蚪 **Teóu teòu.** — On les nomme ainsi parce qu'ils naissent avec des formes différentes de celles qu'ils auront plus tard.
27. **THELA** *alba.* 白花蛇 **Pĕ hoā chĕ.**
28. **TORTUE** de mer. *Testudo.* 鼈 **Pỹ.**
29. — verte. 脚魚 **Kiŏ yû.**
30. — d'eau douce. *T. fluvialis.* 斷魚 **Touàn yû.** — De l'ordre des Chéloniens. — Cette dernière espèce est commune dans les fleuves de la Chine. — Elle est très-bonne à manger.

CINQUIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — ICHTHYOLOGIE.

OBSERVATION.

La classification généralement adoptée pour les poissons est celle de Cuvier. Il les divise en deux classes : les *poissons osseux*, les *poissons cartilagineux*. La première classe renferme six ordres; la deuxième en renferme deux.

IVe CLASSE. — ICHTHYOLOGIE.

1. **ABLE.** *Leuciscus.* 黑鯇 **Hĕ yuân.**
2. — (Espèces) : 1° 黑石鯇 **Hĕ chĕ ouân.**
3. — 2° 拘頸 **Keōu kìn.**
4. — 3° 紅眼筭 **Hông yèn sēn.**
5. — 4° 鱤魚 **Kán yû.**
6. — 5° 鯔魚 **Tsoū yû.**
7. — 6° 鯢鮞 **Nŷ eûl.**
8. — 7° 鯇魚 **Ouân yû.**
9. — 8° 青魚 **Tsīn yû.** — Son nom vient d'*albus*, blanc. — Espèce du genre Cyprin. Un Français du nom de Jeannin a inventé ce mode-ci de fabriquer des perles fausses avec les écailles de ce poisson. Ces écailles, bien lavées, sont broyées dans l'eau; puis, la matière bien reposée se rassemble au fond du vase sous forme d'une huile épaisse de la couleur des perles. On décante, au moyen d'un chalumeau, on introduit une goutte de cette liqueur dans les bulles de verre, on achève de remplir avec de la cire pour donner plus de solidité. On obtient ainsi des perles fausses.

10. **ACANTHURE.** *Acanthurus.* 黑將軍蒼 **Hĕ tsiàng kiūn tsāng.** — De la famille des Teuthies. — On les appelle vulgairement *chirurgiens*, parce qu'ils ont de chaque côté de la queue une forte épine mobile, tranchante comme une lancette, et qui peut faire de graves blessures.

11. **ACHIRE.** *Achirus.* Voy. *Sole.* — De la famille des Pleuronectes. — Cette espèce ne diffère des soles que par l'absence des nageoires pectorales. On en connaît 4 ou 5 espèces.

12. **ADELOPELTIS** *laticeps.* 江鯊魚 **Kiāng sáng yû.**
13. **AIGUILLAT.** *Spinax.* 鮀 **Tŏ.** — Nom vulgaire du squale acanthias, espèce de chien de mer. On retire de son foie une huile employée dans les arts, et qui a la vertu de calmer les douleurs du rhumatisme. — Sa peau

s'emploie dans les arts aux mêmes usages que celle de la roussette.

14. **ALOSE.** *Alosa clupea.* 鰽白魚 Tsaō pĕ yû, ou 三犁 Sān lŷ.

15. — *A. ænolepsis.* 鰣魚 Chê yû. — De la famille des Clupes. — Excellent poisson. Il meurt dès qu'il est hors de l'eau.

16. **ALUTÈRES.** *Aluteres.* 沙猛 Chā mòng. — De la famille des Sclérodermes.

17. **AIGUILLE DE MER.** *Syngnathus acus.* 針魚 Tchēn yû. — Elle a le corps très-allongé et très-mince; c'est de là que vient son nom. Ce poisson présente, en outre, ce phénomène particulier: lors de la ponte, les œufs se glissent dans une poche formée par une boursouflure de la peau à la partie inférieure du corps, poche qui se fend ensuite pour laisser sortir les petits. — De la famille des Lophobranches (Cuvier).

18. **AMBASSE.** *Ambassis.* 黑石斑 Hĕ chĕ pān. — De la famille des Percoïdes. — 11 ou 12 espèces connues. — Sa chair est estimée. On le conserve dans la saumure, comme les anchois (Cuvier).

19. **APHACANTHE.** *Aphacanthus.* 黎猛 Lŷ mòng. — De la famille des Teuthies. — Ce poisson a un caractère unique en ichthyologia, à savoir : des ventrales qui ont deux rayons épineux, les trois intermédiaires étant branchus comme à l'ordinaire. — Sa chair est estimée.

20. **AMPHIPRION.** 海金魚 Haỳ kin yû. — De la famille des Sciénoïdes. — 15 espèces connues.

21. **ANACANTHE.** *Anacanthus.* 鯆荖 Poû laò. — De la famille des Raies. — Ainsi nommés parce qu'ils n'ont pas de nageoires dorsales ni d'aiguillon.

22. **ANARRHIQUE.** *Anarrhichas.* 鰱魚 Liên yû.

23. — (Espèces): 1° 井公魚 Tsìnkōngyû.

24. — 2° 雷公魚 Loûy kōng yû. — De la famille des Gobioïdes. — Son nom vient d'un mot grec qui veut dire grimper, parce qu'on croit que ce poisson grimpe sur les rochers sous-marins. Il vit longtemps hors de l'eau. Sa peau sert à faire de la colle-forte, des lanières et même une espèce de chagrin. Sa nature est féroce et dangereuse.

25. **ANCHOIS.** *Engraulis.* 鰽魚 Tsāo yû, ou 魚蚧 Yû kiày.

26. — Espèces: 1° 馬鮨 Mà tsô.

27. — 2° 鳳尾 Fóng oùy.

28. — 3° 青孤 Tsin koū. — De la famille des Clupéoïdes. — Les Grecs et les Romains faisaient grand usage des anchois. Ce poisson a donné lieu à une foule de proverbes. Il entrait dans la saumure ou garum des anciens. Préparé avec le vinaigre, il donnait leur acetogarum.

29. **ANGE DE MER** ou **SQUATINE.** *Squatina angelus.* 黃鯆魚 Houâng poû yû. — De la famille des Plagiostomes, établie par M. Duméril. — 3 espèces connues.

30. **ANGUILLE.** *Anguilla.* 善魚 Chán yû, ou 鰻鱺 Mân lŷ.

31. — des rizières. 黃鱔 Houâng chán.

32. — de mer. *A. muræna.* 白鱔魚 Pĕ chán yû. — De la famille des Anguilliformes. — Elle abonde dans les rizieres de Chine. Elle a donné lieu à un bon nombre de proverbes très-populaires.

33. **ANTHIAS.** 黑魚 Hĕ yû, ou 白花 Pĕ hoā. — Nom grec d'un poisson. Voy. *Barbier.*

34. **ARELIA-ABBREVIATA.** 比目魚 Pỳ moŭ yû.

35. **ASTERIE.** *Asterias.* 鷄爪魚 Kȳ tchaò yû. — 1re famille des Zoophytes, de la classe des Échinodermes, ordre des Pédicellés. — On en compte plus de 60 espèces.

36. **ATHÉRINE.** *Atherina.* 沙鑽 Chā tsán. — De la famille des Mugiloïdes. — Ce sont de petits poissons au dos verdâtre, au ventre blanc, avec une bandelette argentée plus ou moins longue le long des flancs.

37. **AUXIDE.** *Auxis.* 花紙 Hoā chè. 赤甲紙 Tchĕ kiă chè. 紙魚 Chè yû. — De la famille des Scombéroïdes.

38. **BAGRE.** *Bagrus.* Voy. *Silure.*

39. **BALEINE.** *Balæna mysticetus.* 鰲魚 Ngaô yû, ou 鯨魚 Kin yû. — De la classe des Mammifères, ordre des Cétacés. — Un bon nombre d'espèces de baleines sont propres aux mers de Chine et du Japon.

40. **BALISTE.** *Balistes.* 綠皮洋 Loŭ pŷ yâng. — De la famille des Sclérodermes, ordre des Plectognathés. — Il se nourrit de polypes et de fucus. L'aiguillon dont est armée sa dorsale lui a valu son nom.

41. **BARBEAU.** *Barbus.* 錐魚 Tchoūy yû.

42. — (Espèces): 1° 鯉魚 Lý yû.

43. — 2° 嘉魚 Kiā yû. — Sous-genre des Cyprins, de la famille des Cyprinoïdes — Sa chair est très-estimée.

44. **BARBIER.** *Anthias.* 白花 Pĕ hoā, ou 黑鰽 Hĕ tsaō. — De la famille des Percoïdes.

45. **BAUDROIE** ou **BAUDREUIL.** *Lophius piscatrix.* 虎魚 Hoù yû, ou 石斑魚 Chĕ pān yû.

46. — *L. maricat.* 琵琶魚 Pŷ pâ yû, ou 蝦蟆魚 Tchén mâ yû. — De la famille des Acanthoptérygiens.

47. **BELONE.** 鶴浸 Hô tsin.

48. **BLENNIE** ou **BAVEUSE.** *Blennius.* 烏魚 Oū yû. — De la famille des Gobioïdes. — On en connaît plus de 30 espèces. — Son nom vient d'un mot grec *blenna* qui veut

dire *bacer*, à cause de l'enduit muqueux dont son corps est enduit. Sa chair est tendre et blanche.

49. **BLEPSIAS.** 石獅子 Chĕ sē tsè. — De la famille des Scorpènes.

50. **BOGUE.** *Box* ou *Boops*. 1° 方頭鰔 Fāng taôu kién.
51. — 2° 爪子鱲 Tchaò tsè lă.
52. — 3° 斑鱸 Pān loŭ. — De la famille des Sparoïdes. — Sa chair est délicate.

53. **BOULEREAU.** Voy. *Gobie*.

54. **BRÊME.** *Brama*. 鯽魚 Tsiĕ yû.
55. — (Variétés) : 1° 鯿魚 Piēn yû.
56. — 2° 鯿魚 Piēn yû. — De la famille des Cyprinoïdes. — Ressemble à la carpe; sa chair est blanche, ferme et de bon goût. — On en connait une quinzaine d'espèces.

57. **BROCHET.** *Lucius* ou *Esox*. 墨魚 Mŏ yû. 鯸魚 Heóu yû. 竹籤 Tcheŭ tsiēn.

58. — perche. Voy. *Perche*. — De l'ordre des Malacoptérygiens, famille des Ésoces, dont il est le type. — Le brochet est renommé pour sa voracité. Il avale toutes sortes de poissons, même des poissons aussi gros que lui. Sa chair, ferme et blanche, est de digestion facile. Il vit longtemps.

59. **CAILIA** *playfaieu*. 李魚 Lý yû.

60. **CAILLEU-TASSART.** *Chatœssus*. 鯽魚 Ký yû. — Clupe cyprineïde.

61. — (Espèce) : 黃魚 Houâng yû. — De la famille des Clupéides, voisins des harengs. — Ils sont aussi délicats que la sardine et fort recherchés.

62. **CARANX.** 花蒼 Hoā tsāng.
63. — 方氐 Fāng chè.
64. — *Torvus*. 蝦氐 Hiā chè.
65. — 黃魚 Houâng yû. — De la famille des Scombéroïdes. — Ce genre est un des plus nombreux.

66. **CARASSIUS** *gibelioides*. 鯽魚 Tsiĕ yû.

67. **CARPE.** *Cyprinus carpio*. 鯉魚 Lỳ yû.
68. — *prussiana*. 鯁魚 Lâng yû.
69. — (Variétés) : 1° 芙蓉鯉 Foû yông lỳ.
70. — 2° 綠鯉 Loŭ lỳ.
71. — 3° 塘鯉 Tâng lỳ.
72. — 4° 黑鯉 Hĕ lỳ.
73. — 5° 海鯉 Haỳ lỳ.
74. — 6° 火鯉 Hò lỳ.
75. — 7° 履鯉 Foŭ lỳ.
76. — 8° 鱅骨鯽 Sioŭ koŭ tsiĕ.
77. — 9° 金魚 Kin yû.
78. — 10° 上海鱲 Cháng haỳ lă. — Son nom vient de *Cypris*, Vénus, à cause de sa fécondité. — De la famille des Cyprinoïdes. — La carpe n'est adulte qu'à trois ans. Sa fécondité est telle qu'elle envahirait seule toute l'eau d'un fleuve, si les carpillons récemment éclos n'étaient par milliers la proie des autres poissons. On a compté 600,000 œufs dans le corps d'une seule carpe.

79. **CARPIODES** *asiaticus*. 火燒鯿魚 Hò chāo piēn yû.

80. **CARRELET.** *Pleuronectes platessa*. 比目魚 Pỳ meû yû. — Nom vulgaire de la Plie franche. — De la famille des Pleuronectes ou poissons plats. — Le carrelet est trois fois aussi long que haut. Sa chair est estimée.

81. **CEINTURE.** *Trichiurus*. 白帶魚 Pĕ taý yû. — De la famille des Tæoloïdes.

82. **CENTROPRISTE.** *Centropristis*. 花斑魚 Hoā pān yû. — Genre de Serrans à dents en velours, sans dents canines.

83. **CESTRACION** *zebra*. 猫兒沙 Maô eûl chā. — De l'ordre des Condroptériens-Sélaciens (Cuvier).

84. **CHABOT.** *Cottus gobio*. 嚄噫魚 Hiáo oŭ yû. — Nom vulgaire d'un poisson du genre Cotte. — Irrité, il renfle sa tête en remplissant d'air ses ouïes.

85. **CHAGRIN.** 沙魚 Chā yû. — De la famille des Sélacéens.

86. **CHAT-MARIN.** 鰱魚 Liēn yû.

87. **CHÉTODON.** *Chætodon imperator*. 烟岱魚 Yān taý yû.
88. — (Variétés) : 1° 尖嘴鱲 Tsiēn tsoùy lă.
89. — 2° 金鼓 Kīn koù.
90. — 3° 苞荷金 Hô paô kīn.
91. — 4° 飛鯿魚 Foŷ piēn yû.
92. — 5° 柴魚 Tohây yû.
93. — 6° 黑石魚 Hĕ chĕ yû.
94. — 7° 銀鯿魚 Ŷn piēn yû.
95. — 8° 銀拱 Ŷn kōng. — De la famille des Squamipennes. — Ils reflètent à la surface de l'eau, en se jouant, les couleurs métalliques les plus brillantes. — On en compte une soixantaine d'espèces, la plupart propres aux mers des Indes-Orientales.

96. **CHIEN** de mer. *Squalus*. 鮀魚 Tŏ yû, ou 鐵鮀魚 Tiĕ tŏ yû. — De la famille des Sélaciens.

97. **CHIROCENTRE.** *Chirocentrus*. 布刀 Poú taŏ. — De la famille des Clupéoïdes. — Espèce commune dans les mers de l'Inde.

98. **CHRYSOPHRYS.** 岱瑁斑 Taý moŭ pān, ou 花石斑 Hoā chĕ pān. — Nom vulgaire de la daurade commune.

99. **CLUPE.** *Clupæa*. 黃澤 Houâng taĕ.
100. — (Espèces) : 1° 海河 Haỳ hô.
101. — 2° 三黎 Sān lây. — De la familles des Clupes.

102. **COBITIS**, 沙鰍 Chā tchoûy.

103. — *macrostigma*. 花秋魚 Hoā tsieōu yû. — Nom latin du genre Loche. — De la famille des Cyprinoïdes.

104. **COCHON** marin. *Sus marinus*. 鱸鮧 Haôu ý. — De la famille des Dauphins.

105. **COFFRE**. *Ostracias*. 木雀魚 Moŭ tsiŏ yû. — De la famille des Sclérodermes.

106. **CONGRE**. *Muræna conger*. 海善魚 Haỳ chán yû. — De la famille des Anguilliformes.

107. **CRENILABRE**. *Crenilabrus*. 石𩸞納 Chĕ kiĕ lă. 金絲納 Kīn sē lă. — De la famille des Labroïdes.

108. **CUIRASSIER**. *Loricaria cataphracta*. 鮀甲魚 Tsó kiă yû. — De la famille des Siluroïdes.

109. **CULTER** *pekinensis*. 白眼魚 Pĕ yèn yû. 喬魚 Kiâo yû. 烏要魚 Oū yáo yû.

110. — *recurviceps*. 中魚 Tchōng yû.

111. **CYPRIN** doré. *Cyprinus auratus*. 金魚 Kīn yû.

112. — (Espèce) : 玦鰣 Tchoū lîn. — Genre type de la famille de Cyprinoïdes. — Originaire de la Chine.

113. **DARD**. Voy. *Vandoise*.

114. **DAUPHIN**. *Delphinus*. 海猪 Haỳ tchoū. — Type de la famille des Delphiniens.

115. **DAURADE**. 花石斑 Hoā chĕ pān. — De la famille des Sparcides.

116. **DENTEX** ou **DENTÉ**. 鴬哥鯉 Yūn kō lỳ.

117. — *luteus*. 紅三魚 Hông sān yû.

118. — (Espèces) : 1° 紅鴬哥鯉 Hông yūn kō lỳ.

119. — 2° 花鴬紅 Hoā yūn hông.

120. — 3° 火點鯖 Hò tièn tsaō.

121. — 4° 黃翼 Houâng tsoúy. — De la famille des Sparoïdes.

122. **DEMI-BEC**. *Semiramphus*. 長短浸 Tchâng touàn tsīn. — De la famille des Ésoces.

123. **DIALLE DE MER**. Voy. *Baudroie*.

124. **DIAGRAMME**. *Diagramma*. 海鰽 Haỳ tsaō. — De la famille des Sciénoïdes.

125. **DIODON**. 力泡 Lў paō. — De la famille des Gymnodontes. — Ainsi nommé parce que ses mâchoires indivises ne présentent qu'une pièce en haut et une en bas. Il possède la curieuse propriété de se gonfler à volonté comme des ballons. Sa chair est nuisible.

126. **DUC DE BOMBAY**. 狗吐乾 Keòu toŭ kān. — Ainsi nommé par les Anglais, parce qu'on la trouve surtout dans le golfe du Bengale.

127. **ÉCHÈNE** ou **ÉCHÉNÈIDE**. *Echeneis*. 七星魚 Tsў sīn yû. — De la famille des Discoboles.

128. **ELACATES**. 黑鮫 Hĕ kiaō.

129. **ELEOTRIS** *varius*. 老虎魚 Laò hoù yû. — De la famille des Gobioïdes.

130. **ELOPICHTHYS** *bambusa*. 鰔魚 Kién yû, ou 工系鱗魚 Hông lîn yû.

131. **ÉPÉE** de mer. *Xiphias*. 水虎魚 Choùy hoù yû, ou 海豹 Haỳ páo. — Nom vulgaire de l'espadon.

132. **ÉPERLAN**. *Osmerus eperlanus*. 沙鰽 Chā tsaō. — De la famille des Saumons.

133. **EQUULA**. 瓜子薔 Kouā tsè tsâng. — De la famille des Scombéroïdes.

134. **ESPADON**. *Xiphias gladius*. 多甲魚 Tō kiă yû, ou 水虎魚 Choùy hoù yû. — De la famille des Scombéroïdes.

135. **ESTURGEON**. *Acipenser sturio*. 猪魚 Tchoū yû, ou 黃魚 Houâng yû. — De la famille des Sturioniens. — La force de ce poisson est considérable; d'un coup de queue il renversa l'homme le plus robuste. Sa fécondité est extrême; on a trouvé près de 1,500,000 œufs dans une seule femelle.

136. **ÉTOILE DE MER**. Voy. *Astérie*.

137. **EXOCET**. *Exocetus*. 飛魚 Faў yû. — De la famille des Ésoces. — Il est remarquable par la beauté de ses couleurs.

138. **FISTULAIRE**. *Fistularia*. 馬鞭 Mà pièn, ou 錦鮹 Kìn siāo. — De la famille des Aulostomes ou Bouches en flûte.

139. **GAROPE**. 石斑魚 Chĕ pān yû.

140. **GERMON**. *Orcynus*. 扁甲鯺 Piēn kiă chĕ. — De la famille des Scombéroïdes.

141. **GIRELLE**. *Julis*. 石𩶘 Chĕ kiŏ, ou 海龍 Haỳ lông. — De la famille des Labroïdes.

142. **GOBIE**. *Gobius*. 拱口狗 Pў keòu keòu.

143. — *G. heterodon*. 長嘴魚 Tchâng tsoùy yû.

144. — *G. sinensis*. 蛇肚魚 Chĕ toù yû.

145. — (Variétés) : 1° 趕鷄棒 Kàn kў póng.

146. — 2° 白蛤 Pĕ hŏ.

147. — 3° 長腰稔 Tchâng yaō nién.

148. — 4° 筍殼 Siùn koŭ.

149. — 5° 稔魚 Nién yû. — De la famille des Gobioïdes.

150. **GOUJON** de mer. Voy. *Gobie*.

151. **HARENG**. *Clupea harengus*. 黃花魚 Houâng hoā yû, ou 鰽魚 Tsaō yû. — De la famille des Clupes. — Sa

fécondité est prodigieuse, puisqu'elles pondent de 20 à 30,000 œufs par an.

152. **HEMIBAGRUS** *nemurus*. 老鼠魚 **Laò choü yû.**

153. **HÆMULON.** 雄魚 **Hiông yû.**

154. **HEMI** *ramphus*. 長矩魚 **Tchâng tçuàn yû.** — De la famille des Ésoces.

155. **HEMI** *Gernurtii*. 針魚 **Tchân yû.**

156. **HÉTÉROBRANCHE.** *Heterobranchus*. 塘虱 **Tâng sĕ.** — Genre de Siluroïde, de la famille des Malacoptérygiens.

157. **HIPPOCAMPE.** Voy. *Syngnathe*.

158. **HOLOCENTRE.** *Holocentrum*. 將軍甲 **Tsiàng kiūn kiă.**

159. — (Espèce): 金鱗甲 **Kin lîn kiă.** — De la famille des Percoïdes. — Sa chair est excellente.

160. **HOLOTHURIE.** *Holothuria*. 海參 **Haỳ sēn.** — Genre de Zoophytes de la classe des Echinodermes. — On dessèche l'holothurie et on l'expédie dans toute la Chine comme chez nous les harengs.

161. **HYPOPHTHALMICHTYS** *Dabryi*. 庸魚 **Yông yû.**

162. — *Simonis*. 白連子魚 **Pĕ liên tsè yû.**

163. **JOUES-CUIRASSÉES.** *Scorpæna scropha*. 嚇嘔魚 **Hiá oû yû,**

164. **JULIS.** 石刼 **Chĕ kiĕ.**

165. — 海龍 **Haỳ lông.** — De la famille des Labroïdes.

166. **KETSDON** impériale. 烟岱魚 **Yān taý yû.**

167. **KURTE.** *Kurtus*. 黃蠟蒼 **Houâng lă tsāng.** — De la famille des Scombéroïdes.

168. **LABRE.** *Labrus niger*. 軟唇納 **Jouàn chuên tă.**

169. — *L. novacula*. 花軟唇 **Hoā jouàn chuên.**

170. — (Espèces): 1° 黃書 **Houâng hoá**

171. — 2° 亂皮納 **Louán pŷ lă.** — Type de la famille des Labroïdes.

172. **LAMPROIE** ou **LAMPROYE.** *Lampetra*. 七星魚 **Tsŷ sīn yû.**

173. — (Espèces): 1° 鰻鯉 **Mán lỳ.**

174. — 2° 黃花魚 **Houâng hoā yû.** — De la famille des Cyclostomes. — Sa chair est délicate et recharchée.

175. **LEUCOSOMA.** 白飯魚 **Pĕ fán yû.**

176. **LIMANDE.** *Pleuronectes limanda*. 鲚魚 **Kiáy yû.**

177. — (Espèces): 鞋底魚 **Haŷ tỳ yû.**

178. — 閉目魚 **Pỳ moŭ yû.** — Du genre Pleuronecte, division des Plies.

179. **LOBOTE.** *Lobotes*. 黃鰲 **Houâng ngáo.** — De la famille des Sciénoïdes. — 4 espèces connues.

180. **LOCHE** franche. *Cobitis barbatula*. 沙錐 **Chā tchoūy.** — De la famille des Cyprinoïdes.

181. **LOPHIUS.** 鮟麻魚 **Chān mâ yû.** — De la famille des Acanthoptérygiens.

182. **LOUP-MARIN.** Voy. *Anarrhique*.

183. **MAIGRE.** *Sciena umbrina*. 生鬚鹹 **Sēn siū kién.** — De la famille des Sciénoïdes.

184. **MAQUEREAU.** *Scomber*. 鰣魚 **Chê yû.**

185. — (Espèces): 1° 鯅魚 **Ché yû.**

186. — 2° 花鯅 **Hoā ché.**

187. — 3° 赤甲鯅 **Tchĕ kiă ché.**

188. — bâtard. *S. carax*. 方鯅 **Fāng ché.**

189. — (Espèces): 蝦鯅 **Hià ché.** 黃鯅 **Houâng ché.** — De la famille des Scombéroïdes.

190. **MARSOUIN.** *Sus maris* ou *Phocæna*. 鯆魚 **Poû yû.**

191. — blanc. *P. alba*. 鱸 **Loû.**

192. — du fleuve Bleu de Chine. 江猪 **Kiāng tchoū.**

193. — (Espèces): 可脈 **Kò mĕ.**

194. — 白鮔 **Pĕ ŷ.** — De la famille des Dauphins.

195. **MASTACEMBLE.** *Mastacembelus maculatus*. 刺鰌魚 **Tsĕ tsieòu yû.** — De la famille des Scombéroïdes. — 8 espèces connues.

196. **MÉGALOPE.** *Megalops*. 忌魚 **Ký yû.**

197. — (Espèces): 1° 抗鰽魚 **Kèn tsaō yû.**

198. — 2° 水滑 **Choùy koŭ.**

199. — 3° 黃魚海 **Houâng yû haỳ.** — De la famille des Clupes.

200. **MÉSOPRION.** 石角鯍 **Chĕ kŏ tsiŏ.**

201. — 火鰽 **Hò tsāo.** — De la famille des Percoïdes.

202. **MISGURNE.** *Misgurnus spelusus*. 黑鰌魚 **Hĕ tsieoû yû.** — De la famille des Cyprinoïdes.

203. **MONOCANTHE.** *Monocanthus*. 黑皮洋 **Hĕ pŷ yâng.**

204. **MONOPTÈRE** javanais. *Monopterus javanicus*. 灰鱔魚 **Hoūy chán yû.** ou 鰍鱔鲁魚 **Tsieōu chán loŭ yû.** — De la famille des Anguilliformes.

205. **MORUE.** *Gadus morua*. 鰈魚 **Kò yû**, ou 魚鰦 **Tsè yû.** — De la famille des Gadoïdes. — La fécondité de ce poisson tient du prodige, car on n'estime pas à moins de neuf millions le nombre d'œufs d'un ovaire d'une morue de 80 centimètres à 1 mètre de long.

208. **MOURINES** ou **MYLIOBATES.** *Myliobates*. 張鯊 **Tchāng ýn.** ou 花點張鯊 **Hoā tièn tcháng ýn.** — De la famille des Sélaciens.

207. **MUGE**. *Mugil*. 土鯪魚 Toŭ lîn yû.
208. — (Espèces): 1° 黃尾齊 Houâng ouŷ tsỹ.
209. — 2° 白紕 Pĕ tsè.
210. — 3° 烏頭 Oū teŏu.
211. — 4° 追魚 Tchoūy yû.
212. — 5° 蜆魚 Kién yû. — Type d'une famille qui prend de lui le nom de Mugiloïdes.
213. **MULET**. *Mullus*. 1° 洋鑽 Yâng tsouăn.
214. — 2° 飛陪鵲 Feŷ tý tsiŏ.
215. **MULET** barbo. 1° 胡子魚 Hoû tsè yû.
216. — 2° 錐魚 Tchoūy yû.
217. — 3° 齊魚 Tsỹ yû. — Beau poisson du genre Mule.
218. **MURÈNE**. *Muræna*. 銅魚 Tŏng yû.
219. — (Espèces): 1° 秋魚 Tsieōu yû.
220. — 2° 面條魚 Miéa tiâo yû.
221. — 3° 納追 Lă tchoūy. — De la famille des Anguilliformes. — Ce poisson est recherché.
222. **MYRIPRISTIS**. 石拘公 Chĕ keōu kōng. — De la famille des Percoïdes.

223. **OCTOPUS**. 章魚 Tchāng yû.
224. **OMBRINE**. *Umbrina*. 生鬚鰔 Sēn siū kién. — De la famille des Sciénoides.
225. **OPHICÉPHALE**. *Ophicephalus*. 生魚 Sēn yû.
226. — de Pékin. *O. pekinens*. 烏魚 Oū yû. — De la famille des Pharyngiens labyrinthiformes.
227. **ORBES** épineux. Voy. *Diodon*.
228. **OSTRACIMES**. 和雀魚 Hô tsiŏ yû. — De la famille des Cyproïdes.
229. **OSTRACION**. 海牛 Haŷ nieōu. — De la famille des Sclérodermes.
230. **OTOLITHE**. *Otolithus*. 花蘆 Hoā loû. — De la famille des Sciénoïdes.

231. **PAGEL**. *Pagellus*. 鑽嘴 Tsonán tsoùy.
232. — (Espèce): 素哥 Sŏ kō. — De la famille des Sparoïdes.
233. **PAGRE**. *Pagrus*. 1° 錦銷 Kin siāo.
234. — 2° 牛尾銷 Nieōu oùy siāo. — De la famille des Sparoïdes.
235. **PARABOTIA** *fasciculatus*. 金鮋魚 Kīn yeôu yû.
236. — *rubrilabris*. 長嘴魚 Tchāng tsoùy yû. — De la famille des Sparoïdes.
237. **PARAMISGURNUS**. 鮋魚 Yeôu yû.
238. **PÉGASE-DRAGON**. *Pegasus volans*. 飛魚 Feŷ yû. — De la famille des Lophobranches.
239. **PÉLATE**. *Pelates*. 頭盧 Teŏu loû. — De la famille des Percoïdes.
240. **PELLON** à stigmate. *Pleura*. 勒魚 Lĕ yû.
241. **PELTOSAGRUS** *calvarius*. 黃顙魚 Houâng sāng yû.
242. **PERCHE**. *Perca*. 金絲蠟 Kīn sē lă.
243. — (Espèces): 1. 旗匣魚 Kŷ tsaĭ yû.
244. — 2. 鮑魚 Paô yû.
245. — 3. 鰔頭 Kièn teŏu.
246. — *P. anthias*. 4. 白花 Pĕ hoā.
247. — 5. 黑鰽 Hĕ tsaô.
248. — *P. therapon*. 6. 針公魚 Tchēn kōng yû.
249. — *P. mesoprion*. 7. 石角鯽 Chĕ kŏ tsiĕ.
250. — *P. mesoprion*. 6. 火鰽 Hò tsaô.
251. — *P. corvina*. 9. 黃鰽 Houâng tsaô.
252. — *P. pelates*. 10. 頭盧 Teŏu loû
253. — *Lucioperca*. 11. 三牙 Sān yâ.
254. — *P. priacanth*. 12. 大眼蠟 Tá yèn lă.
255. — *P. sevranus*. 13. 頭盧 Teŏu loû.
256. — *P. sevranus*. 14. 唱歌婆 Tchăng kō pŏ. — De la famille des Percoïdes. — C'est un des meilleurs poissons. — Ce genre est vorace et croît rapidement; car la perche pond jusqu'à 300,000 œufs à la fois.
257. **PERCALABRAX**. *Pœcilonotus*. 盧魚 Loû yû.
258. — *Spinolotus*. 盧魚 Loû yû.
259. **PERCIDE**. *Percis*. 角魚 Kŏ yû. — De la famille des Percoïdes.
260. **PERILAMPSUS** *ocellatus*. 帮敝魚 Pāng pŷ yû.
261. **PÉRIOPHTHALME**. *Periophthalmus*. 花魚 Hoā yû, ou 彈塗 Tân toû. — De la famille des Gobioïdes.
262. **PHILYPNUS** *cincta*. 綠凍魚 Loŭ tōng yû.
263. **PHOQUE**. *Phoca vitulina*. 鮀 Tŏ. — De la tribu des Amphibies.
264. **PIMÉLEPTÈRE**. *Pimelepterus*. 黑石蠟 Hĕ chĕ lă. — De la famille des Squamipennes.
265. **PIMÉLODE**. *Pimelodus*. Voy. *Silure*.
266. **PLATYCÉPHALE**. *Platycephalus*. 沙甲 Chā kiă, ou 刀甲左口魚 Taō kiă tsò keŏu yû.
267. **PLEURONECTE**. *Pleuronectes*. Voy. *Sole*.
268. **PLIE-FRANCHE**. Voy. *Carrelet*.
269. **PLIE**. *Platessa*. 左口 Tsò keŏu.
270. — (Espèces): 1. 花破蓬 Hoā pŷ pông.
271. — 2. 花正鼻 Hoā tchēn pŷ. — De la famille des Pleuronectes.
272. **PLOTOSE**. *Plotosus*. 菴干 Gān kān. — De la famille des Siluroïdes.

Noms vulgaires de quelques poissons.

273. **POISSON** impérial. 鯨魚 Kīn yû.
274. — doré. 金魚 Kīn yû.
275. — volant. 飛魚 Feŷ yû.

276. **POISSON** scie. 鮫魚 **Kiāo yû.**
277. — à trois satellites. 鯜魚 **Tsiĕ yû.**
278. — enfant. 鯢魚 **Eûl yû**, ou 圭圭魚 **Ouā ouā yû.**
279. — de farine. 麵魚 **Mièn yû.**
280. — blanc. Voy. *Able.*
281. — lune. Voy. *Vomer.*
282. — boule. Voy. *Diodon.*
283. — en ruban. Voy. *Tænoïde.*
284. — perroquet. Voy. *Scare.*
285. — de Paradis. Voy. *Polynême.*
286. **POLYCANTHUS** *opercularis.* 楊葉魚 **Yâng yé yû.**
287. **POLYNÈME.** *Polynemus.* 馬鮫魚 **Mà kiāo yû.** — De la famille des Percoïdes, tribu des Mulles.
288. **POLYPE.** *Polypus.* 鯧魚 **Châng yû**, ou 明腹魚 **Mîn foŭ yû.** — Il existe dans la mer Jaune de Chine un polype marin qui a la vertu de changer l'eau en vinaigre. On lui donne le nom de polype à vinaigre. Signalé pour la première fois dans un ouvrage de M. Huc, missionnaire lazariste, l'auteur de ce Dictionnaire l'a envoyé en France vivant et desséché au Président de la Société impériale d'acclimatation, S. Exc. M. Drouyn de Lhuys. Placé au jardin de la même société, dans l'aquarium, il a changé son eau en vinaigre, comme en Chine. Son existence, niée d'abord par les savants, n'est plus l'objet d'aucun doute.
289. **POULPE.** Voy. *Octopus.*
290. **PORC-MARIN.** 海猪 **Haỳ tchoū.**
291. **PRIACANTHE.** *Priacanthus.* 大眼鱲 **Tá yèn lă.** — De la famille des Percoïdes, tribu des Sparoïdes.
292. **PRICKA.** Voy. *Lamproie.*
293. **PRISTIPOMES.** *Pristipomes.* Voy. *Sciène.*
294. **PSEUDOLOBUCA** *sinensis.* 篾片籤子魚 **Miĕ piēn tsiēn tsè yû.**

295. **RAIE.** *Raia.* 鯔魚 **Tsoū yû.**
296. — (Espèces) : 1. 梢蒲魚 **Siāo poú yû.**
297. — 2. 左口魚 **Tsò keŏu yû.**
298. — 3. 氷紗蒲 **Pīn chā poŭ.**
299. — *Rhina acylostoma.* 琵琶沙 **Pŷ pā chā.**
300. — électrique. Voy. *Torpille.*
301. — pécheresse. Voy. *Baudroie.* — De la famille des Sélaciens plagiostomes.
302. **REMORA.** *Echeneis remora.* 七星魚 **Tsỹ sin yû.** — Du genre Echeneis.
303. **RASON** commun. Voy. *Labre.*
304. **REQUIN.** *Squalus.* 鯊魚 **Chā yû.**
305. — *S. carcharius.* 烏翼沙 **Oū tsoúy chā.**
306. — *S. carcharius.* 齊頭沙 **Tsỹ teŏu chā.**
307. — *S. Cestracio.* 猫兒紗 **Maō eûl chā.**
308. **REQUIN.** *S. rhinobatus.* 犂頭 **Lŷ teŏu.** — De la famille des Sélaciens, du genre Squale.
309. **RHINOBAGRUS** *Dumerilii.* 桅桑魚 **Oùy sāng yû.**
310. **ROUGET.** *Leuciscus.* 紗甲 **Chā kiă.**
311. — (Espèces) : 1. 時魚 **Chê yû.**
312. — 2. 蠢首 **Tchoûn yû.**
313. — 3. 藍刀 **Lân taō.**

314. **SARDE.** Voy. *Mesoprion.*
315. **SARDINE.** *Clupea sardina.* 青魚 **Tsīn yû**, ou 黃澤魚 **Houâng tsĕ yû.** — Espèce du genre Clupe, voisine du hareng.
316. **SARGUE.** *Sargus.* 金絲鱲 **Kin sē lă.**
317. — (Espèces) : 1. 紅鱲 **Hông lă.**
318. — 2. 凹尾 **Ouā oùy.** — De la famille des Sparoïdes.
319. **SAUMON.** *Salmo.* 馬友魚 **Mà yeòu yû.**
320. — (Espèce) : 狗吐魚 **Keòu toŭ yû.** — Type de la famille des Salmones.
321. **SAUTEUR.** *Cinædus.* 黃角 **Houâng kŏ.**
322. **SAVALLE.** Voy. *Cailleu.*
323. **SCARE.** *Scarus.* 碎牙魚 **Tsoúy yâ yû.**
324. — (Espèces) : 1. 翠鱗追 **Tsoúy lîn tchoūy.**
325. — 2. 青衣 **Tsīn ȳ.**
326. — 3. 鷄公魚 **Kȳ kōng yû.** — De la famille des Labroïdes.
327. **SCIÈNE.** *Sciena lucida.* 盧魚 **Loŭ yû.**
328. — *S. communis.* 鰽魚 **Tsaŏ yû.**
329. — *S. hæmulus.* 雄魚 **Hiông yû.**
330. — *S. pristiproma.* 鷄魚 **Kȳ yû.**
331. — *S. lobotes.* 黃鰲 **Houâng gaó.**
332. — *S. otolithus.* 花盧 **Hoā loŭ.**
333. — *S. diagramma.* 海曹 **Haỳ tsaŏ.**
334. — *S. umbrina.* 生鬚鰔 **Sēn siū kién.**
335. — *S. umbrina.* 鯼 **Tsōng**, ou 石首魚 **Chĕ cheòu yû.**
336. — (Espèces) : 洋梭餬 **Yâng tsēn kō.**
337. — 紅梳餬 **Hông lieôu kō.** — De la famille des Scienoïdes.
338. **SCORPÈNE.** *Scorpæna.* 老虎魚 **Laò hoù yû.**
339. — *S. pterois.* 龍鬍魚 **Lông hoû yû.**
340. — *S. pterois.* 鰲魚 **Gaó yû.**
341. — *S. pelor.* 黃豹 **Houâng paŏ.**
342. — *S. pelor.* 猫魚 **Maō yû.**
343. — *S. varia.* 藤求 **Tĕn kiaŏu.** — De la famille des Joues-cuirassées. — Sa chair est assez délicate, mais sa laideur est remarquable et sa forme extraordinaire.
344. **SCYLLIUM** *duratum.* 跌墮沙 **Tiĕ tò chā.**
345. **SCYRIS.** 1. 長翼芒 **Tchāng tsoúy mâng.**

346. **SCYRIS.** 2. 白鬚公 Pĕ hoû kōeg.

347. — 3. 黎猛 Lỳ mông.

348. **SEPT-ŒIL.** Voy. *Lamproie.*

349. **SERRAN.** *Serranus.* Vey. *Perche de mer.*

350. **SIDJAN.** *Siganus.* Vey. *Aphacanthe.*

351. **SILURE.** *Silurus.* 鰔魚 Kiēn yû.

352. — *S. plotosus.* 港丁 Gān tīn.

353. — *S. pimelodus.* 黄龍 Heuâng lông.

354. — *S. bagrus.* 1. 鰱魚 Liên yû.

355. — 2. 花鰱魚 Hoā liên yû.

356. — 3. 牛鰱魚 Nieôn liên yû.

357. — 4. 鰔魚 Kiēn yû.

358. — 5. 花鰔魚 Heā kiēn yû.

359. — 6. 芒仔 Mâng tsè.

360. — *S. varius.* 黄骨 Heuâng koŭ.

361. — *S. xanthosteus.* 小口念 Siào keŏu nién. — Type de la famille des Silaroïdas.

362. **SINIPERCA** *matsaky.* 蔴札季魚 Mâ kông lý yû, on 鱖魚 Keùy yû.

363. **SOLE.** *Solea.* 花撻沙 Heā tă chā.

364. — (Espèces) : 1. 鞋底魚 Haŷ tỳ yû.

365. — 2. 紅邊撻沙 Hông piēn tă chā.

366. — *S. pleuronectes.* 蝶鞋底比目魚 Tiĕ haŷ tỳ pỳ meŭ yû.

367. — *S. achirus.* 1. 細鱗撻沙 Sý lîn tă chā.

368. — 2. 密鱗撻沙 Mŷ lîn tă chā.

369. — 3. 黑鱗撻沙 Hĕ lîn tă chā.

370. — 4. 金邊撻沙 Kīn piēn tă chā.

371. — 5. 花點撻沙 Hoā tièn tă chā.

372. — 6. 黑點撻沙 Hĕ tièn tă chā

373. — 7. 枯葉仔 Nièn yé tsèn. — De la famille des Pleuronectes. — La sole commune est recherchée. On l'a surnemmée perdrix de mer.

374. **SPARE.** *Sparus.* 水虎魚 Choùy hoù yû.

375. — (Espèces) : 1. 紅彩 Hông tsaỳ.

376. — 2. 畫眉鰽 Hoá mŷ tsaé.

377. — 3. 海鯽 Haỳ tsiĕ. — Genre veisin des Percoïdes, famille des Sparoïdes.

378. **SPHYRÈNE.** *Sphyræna.* 竹籤 Tchoŭ kiēn. — De la famille des Percoïdes.

379. **SQUALE.** *Squalus.* 沙魚 Chā yû. — De la famille des Sélaciens.

380. **SQUATINE.** Voy. *Ange de mer.*

381. **STROMATÉE.** *Stromateus.* 蒼魚 Tsāng yû.

382. — (Espèce) : 黑蒼 Hĕ tsāng. — De la famille des Scombéroïdes.

383. **SURMULET.** *Mullus surmuletus.* 飛陸鰽鳥魚 Faȳ tý tsiò yû.

384. — (Espèce) : 洋鑽 Yâng tsonân. — Bean poisson du genre Mulle. — C'était un des poissons dent les Remains faisaient le plus de cas.

385. **SYNGNATHE.** *Syngnathus.* 海馬 Haỳ mà.

386. — aiguille de mer. *S. acus.* 針魚 Tchēn yû. — De la famille des Lophebranches.

387. **TÆNIOÏDES.** *Tænioïdes.* 紅鯛 Hông laý. 蛇庚 Chŏ kēn. 硃筆魚 Tchoū pỳ yû. — Poisson ruban, veisin des Scombéroïdes.

388. **TANCHE.** 鯇草魚 Ouán tsaŏ yû. — De la famille des Cyprineïdes.

389. **TÉTRAODON.** 燈籠泡 Tēn lông paō. — De la famille des Gymnedentes.

390. **THÉRAPON.** 釘公魚 Tīn kōng yû. — Genre de Percoïdes.

391. **THON.** *Thynnus.* 角魚 Kŏ yû.

392. — *T. elidia.* 鮫魚 Kiāe yû. — Espèce du genre Scombre.

393. **THYRSE.** *Thyrsa.* 馬鰄 Mà tsè.

394. — *T.* 鳳尾 Fóeg nùy.

395. **TIGRE** marin eu **PHOQUE.** 老虎魚 Laò hoù yû.

396. **TORPILLE.** *Torpedo.* 木勺鯆 Meŭ tchŏ poú. — Du genre Raie.

397. **TRICHIURE.** *Trichiurus.* 白帶魚 Pŏ taý yû. — Ce nem signifie *queue en poil.* — Poisson scombéroïde, veisin des Lépidepes.

398. **TRIGLE.** *Trigla.* 0. 藍翼魚 Lân tsoúy yû.

399. — 2. 紅角 Hông kŏ. — De la famille des Jeues-cuirassées.

400. **TURBOT.** *Rhombus.* 紡車魚 Fāng tchēy yû.

401. — (Espèce) : 大鯧魚 Tá tsāng yû. — De la famille des Pleuronectes.

402. **TRUITE.** *Salar.* 梭子魚 Sŏ tsè yû. — Espéce du genre Saumen.

403. **VANDOISE.** *Cyprinus leuciscus.* 1. 黄尾鯪 Houâng oùy lîn.

404. — 2. 鱅魚 Yông yû.

405. — 3. 土鯪 Teŭ lîn.

406. **VIELLES** de mer. Vey. *Labre.*

407. **VIVANEAU** ou **VIVANET.** Voy. *Mésoprion.*

408. **VORNER.** 跳板魚 Tiāo pă yû. — Genre de poisson scombéroïde, ainsi nommé à cause de son profil tranchant.

409. **ZYGÈNE.** *Zygæna.* 公子帽沙 Kōng tsè máo chā. — De la famille des Sélaciens.

SIXIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

OBSERVATION.

Nous réunissons sous le même titre les *Crustacés* et les *Mollusques*, à cause de leur ressemblance, bien que les savants les classent d'une manière différente. Les mers de Chine abondent en animaux de chacune de ces espèces. La difficulté est d'établir la synonymie.

CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

1. **ARCHE.** *Arca.* 蚶 Kān, ou 魁蛤 Koūy hô.

2. — torse. *A. nodulosa.* 瓦屋子 Ouà oū tsè. — Type de la famille des Arcacées, qui forme plus de 60 espèces connues.

3. **ASTÉRIE.** *Asterias.* 海燕 Haỳ yēn, ou 鷄爪魚 Kȳ tchaò yû. — Type de la famille des Astéries, dont on compte plus de 60 espèces. — On nomme aussi l'astérie Étoile de mer. Elle est vorace et ne vit guère que de mollusques.

4. **BÈCHE** de mer. 海參 Haỳ sēn. — Genre de Zoophyta de la classe des Échinodermes. — Il est recherché par les Chinois, qui en font une grande consommation.

5. **BIÈVRE.** 海螺 Haỳ lô.

6. **BUCARDE.** Voy. *Cardium.*

7. **BUCCIN.** *Buccina.* 花瑁螺 Hoā maó lô. — De l'ordre des Gastéropodes, qui renferme plus de 200 espèces.

8. **BULLÉE.** *Bullæa.* 玳瑁螺 Taý maó lô. — De l'ordre des Gastéropodes, famille des Bulléens.

9. **CANCRE.** *Cancer.* 螃蟹 Páng hiày.

10. — *C. crangon.* 蟆蝦 Mâ hiâ. — Genre de Crustacé, de l'ordre des Décapodes, famille des Brachyures.

11. **CARABE** ou **HÉLICE.** *Carabus.* 田螺 Tiēn lô.

12. — marin. 泥龜 Ný koūy. — Genre de mollusque de la classe des Gastéropodes, ordre des Palmonés.

13. **CARDIUM.** 蛤 Hô. — Genre de mollusque de l'ordre des Lamellibranches, famille des Cardiacés.

14. **CHEVRETTE.** 蝦子 Hiâ tsè, ou 竹節魚 Tchoū tsiĕ yû. — Genre de Crustacés de la famille des Macroures.

15. **CHEVROTINE.** 蛇蝓 Chĕ yú.

16. **COQUILLE** ronde. *Cochlea rotunda.* 鷄心螺 Kȳ sīn lŏ.

17. — de mer. *Pecten roseus.* 車渠 Tchaȳ kiû.

18. — de Vénus. Voy. *Cypræa.*

19. **CRABE.** *Cammarus.* 螃蟹 Páng hiày.

20. — velu. 生支角 Sēu tchē kŏ.

21. — comestible. 肉蟹 Joū hiày.

22. — de rivière. 龍蝦 Lông hiâ.

23. — ermite. 寄居蟲 Kȳ kiū tchŏng.

24. — araignée. 1. 蜘蛛蟹 Tchē tchoū kiày.

25. — 2. 花螃蜞 Hoā páng kȳ.

26. — roi. 1. 禺海鷂魚 Yú haỳ yâo yû.

27. — 2. 小陽魚 Siào tchāng yû.

28. — doigté. 旨蝦 Tchè hiâ.

29. — crangon. 1. 沙蝦 Chā hiâ.

30. — 2. 河蝦 Hô hiâ.

31. — (Espèces) : 1. 橫行介 Houēn hîn kiaý.

32. — 2. 無腸公子 Oū tchāng kōng tsè.

33. — 3. 花娘蟹 Hoā niâng hiày. — Genre de Crustacé de l'ordre des Décapodes, famille des Brachyures. — Plusieurs espèces sont communes dans les fleuves de Chine.

34. **CREVETTE.** *Cancer quilla.* 明蝦 Mîn hiâ.

35. — *C. crangon.* 麻蝦 Mâ hiâ.

36. — *C. bernhardus.* 寄居蟲 Kȳ kiū tchŏng.

37. — *C. longimanus.* 花娘蟹 **Hoâ niâng kiày.** — Genre des Crustacés, de la section des Cystibranches.

38. **CYPRÆA.** 海巴螺 **Haỳ pā lô.**

39. — (Espèces) : 1. 榴子巴 **Lioôu tsè pā.**

40. — 2. 紫貝 **Tsè peý.** — Genre de Mollusques de la famille des Buccinoïdes, remarquables par leurs coquilles brillantes.

41. **DOLIUM.** 琵琶螺 **Pŷ pā lô.** — Genre de Mollusques gastéropodes.

42. **ÉCREVISSE.** *Astacus.* 蝦蟆 **Hiâ mâ.**

43. — de mer. 大頭蝦 **Tá teôu hiâ.** — Genre de Crustacés décapodes, de la famille des Macroures.

44. **ESCARGOT.** *Helix.* 螺螄 **Lô sē,** ou 蛞蝓 **Chĕ yû.** — Nom vulgaire donné aux limaçons des jardins. — Mollusques de la même famille que la limace.

45. **ÉTOILE** de mer. Voy. *Astérie.*

46. **GAMMARUS.** 水甲沙 **Choùy kiă chā.** — Espèce du genre Crevette.

47. **GARUS.** 龍蝦 **Lông hiâ.**

48. **GASTÉROPODE.** *Gasteropodus.* 玳瑁螺 **Tsý maó lô.** — Type de la famille de ce nom.

49. **HALIOTIDE.** *Haliotis.* 石决明 **Chĕ kiuĕ mîn.** — Genre de Mollusques de la classe des Gastéropodes, famille des Scutibranches.

50. **HÉLICE.** *Helix.* 蝸牛 **Kaō nieôu,** ou 蜆贏虫 **Kién ŷn tchŏng.** — De la classe des Gastéropodes, ordre des Pulmonés.

51. **HOMARD.** *Astacus.* 蟱 **Moŭ.**

52. — *A. cancer gammarus.* 龍蝦 **Lông hiâ.**

53. **HUÎTRE.** *Ostrea grandior.* 蠔 **Haô.**

54. — (Espèce) : 牡蠣 **Moù lỳ.**

55. — à perle. *Unio.* 珍珠螺 **Tchēn tchoū lô.**

56. **LANGOUSTE.** *Palinurus.* 螞蚱 **Mà tsó.**

57. — *P. varius.* 龍蝦 **Lông hiâ.** — Genre de Crustacés décapodes, famille des Macroures, voisin des homards et des écrevisses. — Sa chair est fort estimée.

58. **LIMACE.** *Limax.* 蝸牛 **Kaō nieôu.**

59. — (Espèces) : 1. 蛞蝓 **Chĕ yû.**

60. — 2. 蝌蚪 **Kŏ teòu.** — Genre de Mollusques gastéropodes, de la famille des Pulmonés.

61. **LIMNÉE.** *Limnæa.* 田螺 **Tiĕn lô.** — Genre de Mollusques gastéropodes, famille des Pulmonés.

62. **MACTRE.** *Mactra.* 砂白 **Chaò pĕ.** — Type de la famille des Mactracés.

63. **MADRÉPORE.** *Madrepora.* 浮石 **Faôu chĕ,** ou 石樹 **Chĕ choú.**

64. **MANCHE** de couteau. 沙螺 **Chā lô.** — Nom vulgaire d'un coquillage qui imite la forme du manche d'un couteau.

65. **MÉDUSE.** *Medusa.* 水母 **Choùy moù.** — Genre de Zoophyte de la division des Acalèphes.

66. **MÈRE-PERLE.** 雲母殼 **Yûn moù kŏ.**

67. **MOULE.** *Mytilus.* 蛤蚧 **Hô kiáy,** ou 海夫人 **Haỳ foū jân.**

68. — *M. fluvialis.* 沙蜆 **Chā kién.** — Genre de Mollusques acéphales, type de la famille des Mytilacés.

69. **MULETTE.** Voy. *Unio.*

70. **MUREX** *edibilis, i.* 長嘴勒螺 **Tchàng tsoùy lĕ lô,** ou 吹螺 **Tchoūy lô.**

71. — *longicauda.* 欖核螺 **Lân hĕ lô.**

72. — *muriatæa.* 長指螺 **Tchàng tchè lô.**

73. — (Espèce) : 响螺 **Hiáng lô.** — Genre de Mollusques gastéropodes, famille des Buccinoïdes, dont on compte plus de 170 espèces.

74. **NÉRITE.** *Nerita.* 沿哥麻 **Kiŏu kō mâ.** — Genre de Mollusques, type de la famille des Néritacées, qui compte plus de 90 espèces.

75. **OCTOPUS.** 章舉 **Tchāng kiù.** — Genre de Mollusques céphalopodes. — On en compte 4 espèces.

76. **PAGURE.** *Pagurus.* 寄居蟲 **Ký kiū tchŏng.** — Genre de Crustacés décapodes macroures, type de la tribu des Paguriens.

77. **PÉTONCLE.** *Petunculus.* 螺師 **Lô sē.** — Genre de Mollusques, de la famille des Arcacés.

78. **PILUMNE.** *Pilumnus.* 蟳 **Siûn,** ou 老虎蟹 **Laò hoù hiày.** — Genre de Crustacés, famille des Cyclométopes, famille des Nautiles.

79. **PINNE.** *Pinna.* 玉桃 **Yŭ tiĕo.** — Genre de Mollusques, de la famille des Mytilacés.

80. **PORCELAINE.** Voy. *Cypræa.*

81. **POULPE.** Voy. *Octopus.*

82. **POURPRE.** *Pelagia.* 海贏花殼 **Haỳ choù hoā kŏ.** — Genre de Méduses établi par Péron et Lesueur.

83. **ROCHER.** *Murex.* Voy. ce dernier mot.

84. **SALICOQUE.** 明虫蝦 **Mîn hiâ,** ou 鎗蝦 **Tsăng hiâ.** — Genre de Crustacés décapodes macroures.

85. **SCALAIRE** précieuse. *Scalaria pretiosa,* ou *Turbo scalaris.* 珍瓏絲螺 **Tchēn lông sē lô.** — Genre de Mol-

lusques gastéropodes, famillo des Turritellés. — Elle est fort recherchée.

86. **SOLEN.** 沙螺 Chā lô. — Genre do Mollusques conchifères, type do la tribo des Solénacés.

87. **STROMBE.** *Strombus.* 戒指螺 Kiày tchè lô. — Geore do Mollusques gastéropodes, de la famille des Buccinoïdes. — On la recherche à cause do la belle coloration de son ouverture.

88. **TELLINE.** 交紋貝 Kiāo ouên peý, ou 玳瑁貝 Taý maó peý. — Genre de Mollusques acéphales. — Sa coquille est fort recherchée.

89. **TONNE.** Voy. *Dolium.*

90 **TROQUE.** *Trochus,* 疾髻螺 Tsý kaó lô.

91. — *T. nilosticus.* 亞婆髻 Yá pŏ kaó. — Genre de Mollusques gastéropodes, très-voisin des turbots ou sabots.

92. **UNIO.** 蚌 Pān. — Nom scientifiquo du genre Mulette. — Genre de Coquille bivalve, de la famille des Mytilacés. — L'espèce la plus connue est la *mulette des peintres*, dans les valves ds laquelle les peintres mettent leurs couleurs.

93. **XANTHE.** *Xantho.* 蒼耳子 Tsāng sùl tsè. — Genre de Crustacés, de l'ordre des Décapodes brachyures, tribu des Cancériens.

SEPTIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — ENTOMOLOGIE.

OBSERVATION.

L'Entomologie, partie de la zoologie qui traite des insectes, distribue les animaux en dix ordres, d'après les caractères distinctifs tirés de leurs ailes (*pteron*), savoir : 1° Coléoptères; 2° Orthoptères; 3° Hémiptères; 4° Névropteres; 5° Hyménoptères; 6° Lépidoptères; 7° Rhipiptères; 8° Diptères; 9° Aphaniptères; 10° Thysaooptères.

ENTOMOLOGIE.

1. **ACARE.** *Acarus.* 牛蝨 Nieôu tchoūn. — De la tribu des Acarides. — C'est à sa morsure qu'on attribue les vésicules de la gale.

2. **AGRION** vierge. *Libellula virgo.* 螞螂 Mà lâng. — Genre d'Insecte névroptère, famillo des Subulicornes.

3. **AMPHISBÈNE.** *Amphisbæna.* 兩頭蛇 Leàng teôu chĕ. — De la famille des Ophidiens apodes do Cuvier.

4. **ARAIGNÉE.** *Aranea.* 蜘蛛 Tchē tchoū.

5. — vénéneuse. *A. venenosa.* 草蜘蛛 Tsaŏ tchē tchoū.

6. — aquatique. 水爬虫 Choùy pă tchŏng. — De la famille des Aranéides.

7. **ASCARIDE.** *Ascaris.* 肚臟之虫 Toù tsāng tchē tchŏng. — Genre de Ver de l'ordre des intestinaux cavitaires.

8. **BÊTE** à bon Dieu. Voy. *Coccinelle.*

9. **BLATTE.** *Blatta.* 偷油婆 Teōu yeôu pŏ. — De l'ordre dos Orthoptères, famille des Conreurs.

10. **BOURDON.** *Bombus.* 野蜂子 Yè fōng tsè, ou 牛角蜂 Nioôu kŏ fōng.

11. — de l'abeille. *Apis mas.* 蜜奴 Mŷ loû. — De l'ordre des Hyménoptères, famille des Mellifères.

12. **CALANDRE.** *Curculio.* 螟蛈 Nŷ kiùsn. — De l'ordre des Coléoptères tétramères, famille des Curculiooites ou Charançons.

13. **CANCRELAT.** 偷油婆 Teōu yeôu pŏ.

14. **CANTHARIDE.** *Lytta.* 斑蜇 Pān ohé, ou 斑猫 Pān maô. — De l'ordre des Coléoptères hétéromères, famillo des Trachélides.

15. **CARABE** ou **HÉLICE.** *Carabus.* 田螺 Tiēn lô.

16. **CARABE** marin. 泥龜 **Ný koúy.** — Do l'ordre des Coléoptères, famillo des Carnassiers, type do la tribu des Carabiques.

17. **CENTIPÈDE.** *Centipes.* 蜈蚣 **Oû kōng.** 即蛆 **Tsiĕ tán.** 白足 **Pĕ tsiŏ.**

18. — *C. scutigera.* 由蜒 **Yeôu yēn.** — De l'ordre des Chilopodes.

19. **CHARANÇON.** *Curculio.* 螯 **Ngaó.** ou 竹象 **Tchoŭ siáng.** — De l'ordre des Coléoptères, famillo des Rhynchophores, type do la tribu dos Charançonites.

20. **CHATEPELEUSE.** *Curculio granario* ou *Millepes.* 千脚虫 **Tsiēn kiŏ tchŏng.** — Nom vulgaire da la calandre des blés. — De l'ordre des Coléoptères tétramères, famille des Curculiarites.

21. **CHENILLE.** *Eruca.* 狗毛虫 **Kaòu maŏ tchŏng.**

22. — lisse. 芋蠋 **Yû tchŏ.**

23. — des blés. 蝎 **Kŏ.** — De l'ordre dos Lépidoptéres.

24. **CHIQUE.** Voy. *Tique.*

25. **CIRON.** *Acarus.* 蝗虫 **Honâng tchŏng.** — De la tribu des Acarides.

26. **CIGALE.** *Cicada.* 草蜢 **Tsaŏ mòng.**

27. — chantaute. *C. cantatrix.* 蚱蟬 **Tsó tān.** — De l'ordre des Hémiptéres, type do la famille des Cicadaires.

28. **CLOPORTE.** *Blatta multipeda.* 濕生虫子 **Chĕ sēu tchŏng tsè.**

29. — (Espèce) : 偷油婆 **Teōu yaôu pŏ.** — De l'ordre des Lépidoptères, tribu des Licénides.

30. **COCCINELLE.** 花金龜 **Hoā kīn koūy.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Aphidiphages. — Leur nom vient du mot grec *coccinos*, écarlato, à cause da leur couleur brillante.

31. **COCHENILLE.** *Coccus cacti.* 花金皂 **Hoà kiu tsaò.** 鴉藍 **Yâ lâu.** 牙藍米 **Yâ lân mỳ.**

32. — cirier. *C. pĕlă.* 蠟虫 **Lă tchŏng.** — De l'ordre des Hémiptéres, do la famillo des Gallinsectes, qui fournit à la teinture sa belle couleur rouge. La dernière espèce donne la cire blanche végétala.

33. **COUSIN.** *Culex.* 蚊子 **Ouēn tsè.**

34. — noir. *Parvus C.* 墨蚊 **Mĕ ouēn.** — De l'ordre des Diptères, de la famillo des Culicides, division des Némocères. — Les cousins fournissent jusqu'à sept générations dans la même annéc, et chaque femolle pond jusqu'à 300 œufs à la fois.

35. **DEMOISELLE.** *Libellulo virgo.* Voy. *Agrion.*

36. **ESCARBOT.** *Hister.* 蜣虫 **Kiāng tchŏng.**

37. — d'eau. *H. aquatilis.* 山龍虱 **Chān lōng sĕ**, ou 龍虱子 **Lōng sĕ tsè.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Clavicornos

38. **FOURMI.** *Formico.* 螞蟻子 **Mà ỷ tsè.**

39. — blanche. 白螞蟻 **Pĕ mà ỷ.**

40. — fleurie. 大螘 **Tá ỷ.**

41. — -lion. *F. leo.* 土蛛蜘 **Toŭ tchē tchoū.** — De l'ordre des Hyménoptéres, famille des Hétérogynes. — Les œufs do fourmis cuits et macérés dana du lait servent avec succès à rendre l'ouïe aux personnes âgées. On fait des injections avec lo lait dans loquol on a cuit les œufs de fourmi. — M. Léon Dufour a fait des observations curieuses sur les mœurs des fourmis.

42. **FRELON.** *Vespa crabo.* 馬蜂 **Mà fōng.** — Espèce du genre Guêpe.

43. **FULGORE.** *Fulgora.* 龍眼蛾 **Lông yèn oûo.** — De l'ordra des Hémiptères, famillo des Cicadaires, type de la tribu des Fulgoriens.

44. **GRILLON.** *Gryllus.* 居虫 **Kiū tchŏng**, ou 土狗 **Toŭ kaôu.**

45. — des champs. 黄居 **Houâng kiū.** — De l'ordre des Orthoptères, famille des Sauteurs.

46. **GUÊPE.** *Vespa.* 土蜂 **Toŭ fōng**, ou 黄蜂 **Honâng fōng.** — Da l'ordre des Hyménoptères, famille des Diploptères.

47. **GERSE.** *Teredo.* 木虫 **Moŭ tchŏng.**

48. **HANNETON.** *Melolontha.* 合蜋 **Hô uiâng.** — De l'ordre dos Coléoptères, famillo des Lamellicornes, tribu des Scarabéides.

49. **HÉLICE.** *Helix.* Voy. *Escargot.*

50. **LAMPYRE.** *Lampyris splendidulo.* 亮火虫 **Leáng hò tchŏng.** — Dc l'ordre des Coléoptères, famille des Serricornes.

51. **LENTE.** *Lens.* 蟣 **Kỳ.** — Nom donné aux œufs allongés des insectes.

52. **LÉPISME.** 長尾錐 **Tchāng oùy tchoūy.** — De l'ordre des Thysanures, type de la petite famille des Lépismées.

53. **LIBELLULE.** *Libellula.* 紅蜓子 **Hông yên tsè.**

54. — (Espèces) : 1. 大青蜓 **Tà tsīn yên.**

55. — 2. 青蛉 **Tsīn lîn.**

56. — 3. 青亭 **Tsīn tīn.**

57. — 4. 青蜓 **Tsīu yên.** — De l'ordre des Névroptères, famillo des Subulicornes.

58. **LOMBRIC.** *Lumbricus.* 蚯蚓 **Kieōu ỳn.** 地龍 **Tý lông.** 曲蟮 **Kiōu tchán.** — Genre d'Annélides, type da la famille des Lombricinés. — Il y a un genre de ver in-

testinal qui porte le même nom et qui est la source d'une foule de maladies. Ou l'attaquo et le détruit avec un prodigieux succès eu mangeant la uoiselte du *quisqualis indica*. Voy. ce mot.

59. **LUCIOLE**. *Luciola*. 亮火虫 **Leáng hò tchŏng**. — Nom vulgaire du Lampyre.

60. **MANTE** prêcheuse. *Mantix prædicatrix*. 堂螂 **Tăng leáng**. — De l'ordre des Orthoptères, famille des Coureurs, type de la tribu des Mautieus.

61. **MILLE-PIEDS**. *Millepedes*. 千脚虫 **Tsiēu kiŏ tchŏng**. — Nem vulgaire d'une espèco de scolopendre.

62. **MOUCHE**. *Musca*. 蒼蠅 **Tsāng ŷn**.

63. — des chevaux. *M. equina*. 馬蜂 **Mà fōng**.

64. — éphémère. 浮蝣 **Feôu yeôu**.

65. — des eaux stagnantes. 蠛蠓 **Miĕ mông**.

66. — à feu. Voy. *Lampyre*.

67. — à miel. Voy. *Abeille*. — De l'ordre des Diptères, famille des Athéricères, type de la tribu des Muscides.

68. **MOUCHERON**. *Culex*. 蚊子 **Ouêu tsè**.

69. **MOUSTIQUE**. Vey. *Cousin*.

70. **PAPILLON**. *Papilio*. 蝮蝶 **Foŭ tiĕ**.

71. — grand atlas. 花羅大極 **Hoā lô tá kŷ**. — De l'ordre des Lépidoptères.

72. **PHALÈNE**. *Phalæna*. 撲燈蛾 **Poŭ tēn oûo**.

73. — élevée. 羅浮蝶 **Lô feôu tiĕ**.

74. — atlas mâle. 羅浮蝶公 **Lô feôu tiĕ kōng**.

75. — femelle. 羅浮蝶母 **Lô feôu tiĕ moù**. — Do l'ordre des Lépidoptères nocturnes.

76. **POU**. *Pediculus*. 虱子 **Sĕ tsè**. — De l'ordre des Aptères, do la famille des Epizoaires ou Parasites. — Cet insecte multiplie avec une prodigieuse fécondité. On a calculé qu'uu seul individu ponvait produire en deux mois 16,000 petits.

77. **PUCE**. *Pulex*. 蛒蚤 **Kŏ tsaò**. — De l'ordre des Aptères ou Aphaniptères, de la familo des Suceurs.

78. **PUNAISE**. *Cimex*. 臭虫 **Tcheōu tchŏng**. — De l'ordre des Hémiptères, sectiou des Hétéroptères.

79. **SAUTERELLE**. *Locusta*. 螞蚱 **Mà tsò**, ou 小堂螂 **Siào táng niāng**. — De l'ordre des Orthoptères, famille des Acridions, type de la tribu des Locustaires.

80. **SCARABÉE**. *Scarabæus*. 蛣蜣 **Kiĕ kiāng**, ou 蒡屎虫 **Pēu ohè tchŏng**. — De l'ordre des Coléoptères pentamères, familo des Lamellicorues, type do la tribu des Scarabéides.

81. **SCOLOPENDRE**. *Scolopendra*. 蜈蚣虫 **Oû kōng tchŏng**. — Geure des Myrlapodes, de l'ordre des Chilopodes.

82. **TAON**. *Tabanus*. 土蜂 **Toù fōng**. — De l'ordre des Diptères, type de la famille des Tabaniens.

83. **TARENTULE**. *Tarentula*. 有毒的蜘蛛 **Ysòu toŭ tŷ tchē tchoū**. — Du geure Lycose. — Son nom lui vient de la ville de Tareute en Italie, où alle est commuue.

84. **TEIGNE**. *Tinea*. 蚰 **Tchoū**. — Du genre des Lépideptères necturnes, tribu des Tinéides.

85. **TÉNIA**. *Tænia*. 蛐 **Kioū**, ou 蛕 **Hoûy**. — Ver intestinal.

86. **TERMITE**. *Termes*. 白螞蟻 **Pĕ mà ý**. — De l'ordre des Névroptères planipennes.

87. **TIQUE**. *Pulex penetrans*. 鹿螞 **Loŭ mà**, ou 狗豆子 **Keòu teóu tsè**. — Petite arachnide qui s'attache aux corps des animaux et eu suce le saug.

88. **TRUXALE**. *Truxalis*. 螐虫丘 **Kŷ kieōu**. — De l'ordre des Orthopères, familla des Acridieus.

89. **VER** à soio du mûrier. *Bombyx muri*. 桑蠶子 **Sāng tsān tsè**.

90. — à soie de l'ailanthe. *B. cynthia*. 臭蠶 **Tcheōu tsān**.

91. — du chêue. *B. Pernyi*. 青棡蠶 **Tsīn kāng tsān**. — Ou désigue sous ce nom la chenille d'un lépideptère uocturne de la tribu des Bombycides. — La femelle du ver à soie ne pond guère moins de 500 œufs. Chacuu sait que le ver à sole est originaire de Chine. Transporté dans l'Inde, puis à Constantinople vers le milieu du sixième siècle, il ne fut connu en Italie que dans le douzième siècle. Ou ue le trausporta eu France que sur la fiu du siècle suivant. La sériciculture commença à se propager en Frauce sous le règne de Henri IV, par les soins d'Olivier de Serres.

92. — solitaire. Voy. *Ténia*.

93. — de terre. Voy. *Lombric*.

94. — luisaut. Voy. *Lampyre*.

95. — blaue. Voy. *Hanneton*.

96. — coquiu. 齊蚌 **Tsŷ pán**.

97. — géométrique. 尺蠖 **Tchĕ tché**.

98. — de la viande. 蛆 **Tsiū**.

99. — des latrines. 五穀虫 **Où koŭ tchŏng**.

100. — des iutestins. 蛪虫 **Niĕ tchŏng**.

101. — des fumiers. 曹虫 **Tsāo tchōng**.

102. — du riz. 加敖 **Kiā gaô**.

HUITIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — MINÉRALOGIE.

OBSERVATION.

Neus groopons sous le mémo chapitre les nems dos métaux et ceux des minéraux dont nous avens pu établir la synonymio. Nous adoptons la classification do M. Delafosse, du Muséum do Paris. Ello semble la plus naturelle. Ce savant divise la minéralegio en trois classes: la première renferme lee minéraux inflammables; la deuxième, les minéraux métalliques, reofermant 8 ordres; la troisième les minéraux lithoïdes, renfermant 24 ordres. Tous ces ordres se diviseot eo tribus et eo geores différents.

MINÉRALOGIE.

1. **ACIDES**, en général. *Acidi succus.* 鬼水 **Koùy choùy.**

2. — nitrique. 硝鬼水 **Siaō koùy choùy.**

3. — tartrique. 醶鬼水 **Kiēn koùy choùy.**

4. — muriatique. 藍強水 **Siāo kiāng choùy.**

5. — citrique. 梨檬汗 **Lý mông tchê.**

6. — carbonique. 石鬼水 **Chŏ koùy choùy.**

7. — sulfurique. 黃鬼水 **Houâng koùy choùy**, ou 黃強水 **Houâng kiāng choùy.** — Les Chinois donnent aux acides, en général, le oom d'*eau diabolique*, à cause de ses effets puissants.

8. **ACIER.** *Chalybs.* 鋼鐵 **Kāng tiĕ.**

9. **AGATE.** *Agata.* 白瑪瑙 **Pĕ mà laò**, ou 玉石 **Yŭ chĕ.** — Variété du Quartz, doet le nom vient d'Achates, fleuve de Sicile.

10. **AGALMATOLITHE.** 圖書石 **Toū choū chĕ**, ou 粉石 **Fēn chĕ.** — Co minéral est propro à la Chino. Il renforme du silice, do l'alumine, do la chaux et de la petasse.

11. **AIRAIN.** *Æs.* 銅 **Tŏng.**

12. **ALBÂTRE.** *Alabastrum.* 白玉 **Pĕ yŭ.**

13. **ALUN.** *Alumen.* 白礬 **Pĕ fân.**

14. **AMBRE.** *Electrum.* 琥珀 **Hoù pĕ.**

15. — jauoe. *Electron.* 蜜臘頂 **Mŷ lă tìn.**

16. — rouge. 血珀 **Hiuĕ pĕ.**

17. — gris. 龍延香 **Lôog yêo hiāng.** — L'ambre seumis à la dessiccatieo donoo l'*acide succinique*. — L'ambre jauno devient électrique par le frottemeot; c'est de soe nem groc qu'est dérivé lo mot *Électricité*. — L'ambre gris est uoe sécrétien formée dans l'estomac d'un cétacé nommé physeter. Oo l'emploie dans la parfumorio.

18. **AMÉTHYSTE.** *Amethystus.* 藍寶石 **Lân paò chĕ**, ou 紫玉 **tsè yŭ.**

19. — cristallisée. 紫石英 **Tsè chĕ ýo.** — Cetto pierre précieuso ost un quartz transparent, coloré par de l'oxyde de maogaoèse. Sa couleur violette la fait adepter pour eroer l'aneeau des Évêques. Les ancieos croyaient qu'en la portaot sur sei on était préservé de l'ivresse.

20. **AMIANTE.** *Amiantus.* 火浣 **Hò hooân.**

21. **AMMONIAC** muriaté. 紫硇砂 **Tsè laò chā.**

22. **AMPHIBOLE** actinte. 陰精石 **Ŷn tsīn chĕ.**

23. **ANTIMOINE.** *Stibium.* 窩宅 **Ouó tchè**, ou 藥材 **yŏ tsāy.**

24. **APSYCTOS.** 煖寶石 **Jeuàn paò chĕ.**

25. **ARGENT.** *Argentum.* 銀子 **Ŷo tsè.**

26. **ARGILE** blanche. 白土 **Pĕ tŏu.**

27. **ARAGONITE.** 石鍾乳 **Chĕ tchōog joŭ.** — Ce minéral tire soo nom de l'Aragen, où il fut découvert en 1775.

28. **ARSENIC.** *Arsenicum.* 砒霜 **Pŷ chooāng.**

29. — sulfuré rouge. 紫霜 **Tsè chouāng.**

30. — jauoo. 蛇黃 **Chĕ hooâng.** — L'arsenic semble n'avoir pas été conoo des anciens. Les Chineis donneot ce oom à l'Orpiment 雄黃 **Hiŏng houâng**, l'un des selfures do ce métal.

31. **ASBÈTE** trémelite. *Asbetas.* 陽起石 **Yâng kỳ chĕ.** — Sobstaoce mioérale daos le genre de l'Amiante.

32. **AZOTE.** *Azotum.* 淡氣 **Tăn ký.** — Ce gaz incolore n'est connu quo depuis 1775.

33. **BENJOIN.** *Styrax benjoni.* 安息香 Gān sȳ hiāng. — Résine qui découle de l'arbre styrax.

34. **BASALTE.** *Basaltes.* 黑玉石 Hĕ yŭ chĕ. — Roche noire très-dure, sonore.

35. **BDELLIUM.** 珍珠 Tchēn tchoū. — Gomme provenant d'un arbre de l'Inde et de l'Arabie. Il répand, en brûlant, une odeur si agréable qu'on le prescrit en fumigations dans les affections spasmodiques.

36. **BÉLEMNITES.** 鐘乳石 Tchōng joŭ chĕ. — Les savants modernes regardent les Bélemnites comme les extrémités d'une espèce de *Céphalopode* qui a disparu du globe.

37. **BÉRYL.** *Beryllus.* 銀精石 Ŷn tsīn chĕ, ou 翠玉 Tsoŭy yŭ. — Variété d'Émeraude qui porte le nom de *Aigue-marine*, quand elle a la couleur d'eau de mer, et celui d'*Émeraude miellée*, quand elle a la teinte jaune du miel. Les variétés les plus pures de cette pierre viennent de la Daourie, sur les frontières de la Chine.

38. **BITUME NOIR.** 辟風石 Pȳ fóng chĕ.

39. **BLANC DE CÉRUSE.** 鉛粉 Yuēn fĕn. — Carbonate de plomb.

40. **BLENDE.** 䃙鋼石 Loŭ kāng chĕ. — Nom donné au sulfure de zinc naturel.

41. **BLEU** de Prusse ou de Berlin. 洋靛 Yâng tién. — Les Chinois le connaissent depuis longtemps. En Europe, il n'est connu que depuis 1710.

42. — de vitriol. 膽礬 Tàn fân.

43. **BOL D'ARMÉNIE** ou **BOL ORIENTAL.** 赤石脂 Tchĕ chĕ tchè.

44. **BORAX.** *Borax.* 硼砂 Pŏng chā. — Il abonde dans le district de 伊犁 Ŷ lý de la province 天山白路 Tiēn chān pĕ loú, dans la Tartarie occidentale, au nord de la célèbre chaîne de montagne de ce nom. — Les Chinois emploient le borax en médecine.

45. **BRONZE.** *Æs.* 參銅鉛 Tsān tŏng yuên.

46. **CALAMINE.** *Cadmia.* 条鋼石 Loŭ tŏng chĕ. — Ce n'est autre chose que du *zinc carbonaté*, qu'on nomme encore *blanc de zinc*. Ce minerai est composé d'acide carbonique et d'oxyde de zinc.

47. **CALCÉDOINE.** *Chalcedonius.* 蒼玉 Tsāng yŭ. — Du nom de la ville de Chalcédoine, en Bithynie où elle fut découverte.

48. **CALOMEL**, ou **CALOMELAS.** 輕粉 Kīn fĕn. — Nom donné par les alchimistes au *protochlorure de mercure* ou *mercure doux*, souvent prescrit en médecine comme purgatif, contre-stimulant, anthelminthique, et quelquefois *antisyphilitique*.

49. **CARBONATE** (naturel) de soude. 鹼 Kièn.

50. — de chaux en masse stalactite. 鐘乳石 Tchōng joŭ chĕ.

51. **CARBONATE** de chaux et de magnésie. 花蕊石 Hoā joŭy chĕ.

52. — de plomb. 鉛粉 Yuēn fĕn.

53. — de cuivre. 銅緑 Tŏng loŭ.

54. — de chaux. Voy. *Marcassite.*

55. **CARBONE.** 灰氣 Hoūy kŷ.

56. **CHAUX-CARBONATÉE.** 石灰 Chĕ hoūy.

57. — sulfatée. Voy. *Selenite.*

58. **CHLORIDE** de mercure. 輕粉 Kīn fĕn.

59. — de soude. 硇砂 Laô chā.

60. **CHLORURE DE SOUDE.** 海鹽 Hày yên.

61. **CHRYSOLITHE.** *Chrysolithus.* 黃玉石 Houâng yŭ chĕ. — Elle était la 10e pierre qui ornait le rational du grand prêtre des Hébreux; elle portait le nom de *Zabulon.*

62. **CHRYSOPRASE.** 弗翠玉 Feŷ tsoúy yŭ. — Variété d'agate vert-pomme qui doit sa couleur à l'oxyde de nickel.

63. **CINABRE.** *Cinnabaris.* 硃砂 Tchoū chā.

64. — de Dioscoride. 渣沙 Tchā chā.

65. — artificiel. 銀硃 Ŷn tchoū. — Albert le Grand est le premier qui fit connaître en Europe la composition du cinabre actif. Il abonde dans la province du Koúy-Tcheōu.

66. **COCHENILLE.** 呀囒米 Yâ lân mỳ.

67. **COBALT.** 銅霜 Tŏng chouāng. — Seul, il est sans usage; mais quelques-unes de ses combinaisons s'emploient pour colorer en bleu les porcelaines, les verres et pour faire le bleu d'azur et le bleu de Thenard.

68. **COLCOTHAR.** 燃銅 Jân tŏng. — On lui donne encore le nom de *rouge d'Angleterre* ou *de Prusse.* — Porphyrisé avec de l'émeri et mêlé à du suif, le colcothar forme une pâte que l'on emploie pour affiler les rasoirs.

69. **CORAIL.** *Corallum.* 珊瑚 Chān hoû.

70. — artificiel. 波羅璁 Pō lô tsōng.

71. **CORINDON.** 寶砂 Paò chā. — Ce minéral est commun en Chine.

72. **CORNALINE.** 紅瑪瑙 Hông mà laò, ou 石瑙 Chĕ laò. — C'est la pierre que l'on emploie de préférence pour graver les cachets. Les plus belles viennent du Japon.

73. **COUPEROSE.** 皂礬 Tsaò fân.

74. — blanche. *Alumen.* 白礬 Pĕ fân.

75. — bleue. 胆礬 Tàn fân.

76. — verte. 綠礬 Loŭ fân.

77. **CRAIE.** 火石粉 Hò chĕ fĕn.

78. **CRISTAL** de roche. *Crystallum rupis.* 水晶 Choùy tsīn.

79. — blanc. 白石銀 Pĕ chĕ ŷn.

80. — bleuâtre. 紫石銀 Tsè chĕ ŷn.

81. — opaque. 黑晶 Hĕ tsīn, ou 茶晶 Tchā tsīn. — Les Chinois emploient avec un remarquable talent le cristal de roche pour les verres de lunette.

82. **CUIVRE** jaune. 黃銅 **Houâng tǒng.**

83. — blanc. 白銅 **Pě tǒng.**

84. — rouge. 自來銅 **Taè lây tǒng.**

85. — sulfaté. 胆礬 **Tàn fàn.** — La Chine est fort riche en mines de cuivre. Une des aspèces de cuivre jaune qu'on y trouve sert à faire ces fameux *gong* ou *tam-tam*, dont le son est si remarquable. Le cuivre blanc est un produit de la province du **Yûn-nân.** Il a presque l'éclat de l'argent; on pense qu'il se compose de cuivre, de nickel, de zinc et de fer.

86. **DEUTO-SULFATE DE CUIVRE.** 胆 **Tàn.**

87. **DIAMANT.** *Adamas.* 金鋼石 **Kin kāng chě.**

88. **ÉLECTRICITÉ.** 電氣 **Chēn kỷ.**

89. **ÉMAIL.** 大青 **Tà tsīn**, ou 琺瑯 **fǎ lâng.**

90. **ÉMERAUDE.** 葱珩 **tsong yên**, ou 瓊玉 **Kiǒng yǔ.**

91. **ÉMERI** ou **ÉMERIL.** 金鋼鑽 **Kin kāng tsǎn.** — Employé dans les arts à cause de sa dureté. Réduit en poudre purifiée, il sert à polir surtout les bouchons en verre des flacons afin de les faire fermer hermétiquement. De là le nom, bouchons à l'émeri.

92. **ESCARBOUCLE.** *Carbunculus.* 夜明珠 **Yé mîn tchoû**, ou 綠玉 **Loǔ yǔ.**

93. **ÉTAIN.** *Stannum.* 錫 **Sỹ.**

94. — brut. 斗錫 **Taòu sỹ**, ou 花錫 **Hoā sỹ.**

95. — de Malacca. 交錫 **Kiaō sỹ.** — L'étain du **Koúy-Tcheōu** est seul apte à supporter l'application de la laque chinoise en guise de dorure.

96. **FER.** *Ferrum.* 鐵 **Tiě.**

97. — blanc. 白洋鐵 **Pě yâng tiě.**

98. — sulfaté 石膽 **Chě tán.**

99. — hématite. 代赭石 **Taý tchoū chě.** — Un des meilleurs fers de la Chine se tire de la province du **Koúy-Tcheōu.**

100. **FERRET** d'Espagne. *Hematites.* 代赭 **Taý tchoū.** — Ce n'est autre chose que le *fer oligiste*, ainsi nommé d'un mot grec, parce qu'il y a très-peu à faire pour en retirer du fer pur. — On s'en sert pour polir les métaux.

101. **FLUORURE** de Calcium. 紫石英 **Tsè chě ŷn.** — On lui donne aussi les noms de *Spath fluor*, *Fluorine*, ou *chaux fluatée*. Il sert à préparer certains acides.

102. **GOMME-ARABIQUE.** 芸香 **Yûn hiāng.**

103. **GRANIT** ou **GRANITE.** 花紅青 **Hoā hông tsīn.**

104. **GRÈS.** 紅泥石 **Hông nŷ chě.**

105. **GYPSE.** *Gypsum.* 土礬 **Toǔ fân**, ou 石羔 **Chě kaō.**

106. **HÉMATITE** rouge. 代赭石 **Taý tchoū chě.** — On lui donne encore le nom de *Sanguine.* — On l'emploie en médecine comme astringent.

107. **HOUILLE.** *Carbo fossilis.* 煤炭 **Meŷ tán.**

108. **HUILE** de pétrole. 石腦油 **Chě laô yeôu.** — Abonde dans la province du **Su-tchuen.** — On l'emploie fort peu en Chine.

109. **HYACINTHE.** *Hyacinthus.* 赤玉 **Tchě yǔ.**

110. **HYDROCHLORATE** de soude. 鹽 **Yên.**

111. **JADE.** 玉石 **Yǔ chě.**

112. — obscur. 碧牙犀 **Pỹ yâ sỹ.**

113. **JAIS** ou **JAYET.** *Gagates.* 不灰木 **Poǔ hoūy moǔ.** 高嶺 **Kaō lìn.** 辟風石 **Pỹ fōng chě.**

114. **JASPE.** *Jaspis.* 碧玉 **Pý yǔ**, ou 瑊 **Kién.**

115. — blanc. 硨石 **Tcheŷ chě.** 渠石 **Kiû chě.** 青碧 **Tsīn pỹ.**

116. **KAOLIN.** 嶺高石 **Kaō lìn chě.** — Matière qui sert à faire la porcelaine.

117. **LAPIS** *pretiosa.* 黛石 **Taý chě.**

118. — *lazuli.* 金星石 **Kin sīn chě**, ou 青白石 **Tsīn pě chě.**

119. **LAVE.** *Lava.* 溫石 **Ouên chě.**

120. **LIGURE.** *Ligurius.* 赤璋 **Tchě tchāng.**

121. **LIMAILLE** de fer. 鐵屎 **Tiě chè.**

122. **LITHARGE.** *Lithargyrum.* 密陀僧 **Mŷ tǒ sēn** ou 金銀落 **Kin ŷn lǒ.** — Les Chinois en mettent un peu dans leur coction d'huile d'*Elæococca vernicia*, pour la faire sécher plus vite quand on l'applique.

123. **MAGNÉSIE.** 銅黃石 **Tǒng houâng chě**, ou 紅子木水 **Hong tsè moǔ choùy.**

124. **MALACHITE.** 石綠 **Chě loǔ.**

125. **MANGANÈSE.** 銅鑛石 **Tǒng kouàng chě.**

126. **MARBRE.** *Marmor.* 花石 **Huā chě.**

127. — bleu obscur. 雲石 **Yûn chě**, ou 大理石 **Tá lỳ chě.**

128. **MARCASSITE** de chaux. *Marcassita.* 寒水石 **Hân choùy chě.**

129. **MASSICOT.** 黃丹 **Houâng tàn.**

130. **MERCURE.** *Mercurium.* 水銀 **Choùy ŷn.**

131. — sublimé. 輕粉 **Kin fèn**, ou 粉霜 **Fēn chouâng.**

132. — sulfuré naturel. 丹砂 **Tān chā.** — Le mercure abonde au **Koúy-Tcheōu.**

133. **MÈRE-PERLE.** 珠母 **Tchoū moù.**

134. **MICA** argentin. 銅紅石 **Tǒng hông chě.**

135. — verdâtre. 彷黃石 **Fâng houâng chě.**

136. **MICA** métalloïde-laminaire. 青蒙石 Tsĭn mông chĕ.

137. — brun. 金精石 Kin tsin chĕ.

138. — pailleté, bronzé. 金蒙石 Kīn mông chĕ.

139. — jaune doré. 金星石 Kīn sīn chĕ.

140. — laminaire. 雲母石 Yûn moù chĕ.

141. — en feuilles. 千層石 Tsiēn tsĕn chĕ.

142. friable. 金星石 Kīn sīn chĕ.

143. vert. 菩薩石 Pnŭ să chĕ.

144. gris verdâtre. 銀蒙石 Ŷn mông chĕ. — Toutes ces espèces de mica sont abondantes au Yûn-nân et au Su-tchuen. — Les Chinois en emploient quelques-unes en médecine.

145. **MINIUM.** 紅丹 Hông tān. 黃丹 Houâng tān. 鉛丹 Yuên tān.

146. **NAPHTE.** 石腦油 Chĕ laô yeôu, ou 石漆 Chĕ tsў.

147. **NITRE** ou **NITRATE** de potasse. 火硝 Hò siāo.

148. — de mercure mélangé. 黃升藥 Houâng chēn yŏ.

149. **NITROGÈNE.** 淡氣 Tán kў. — Synonyme d'*Azote*; ainsi nommé parce que le nitre est une combinaison d'*acide azotique* et de *potasse*.

150. **OCRE.** 代赭石 Taý tchoū chĕ, ou 色浸土 Sĕ tsīn toù.

151. **ONYX.** 碧玉 Pў yû. — On fait avec l'onyx de très-beaux camées.

152. **OPALE.** 貓兒眼 Maô aûl yèn. — Recherché par les bijoutiers, qui en font toutes sortes de bijoux. On en distingue 6 espèces.

153. **OR.** 金 Kīn.

154. — en poudre. 水金 Choùy kīn.

155. — en feuille. 金箔 Kīn pô.

156. **ORPIMENT.** 雄黃 Hiông houâng, ou 石黃 Chĕ houâng.

157. **OXYDE** de mercure. 丹砂 Tān chā.

158. — rouge de mercure. 妖女 Yâo niù.

159. — nitrique de mercure. V. *Rouge précipité.*

160. — rouge de plomb. 逢丹 Oûy tān.

161. — magnétique de fer. 煙生 Yēn sēn.

162. **OXYGÈNE.** 陽氣 Yâng kў.

163. **PAGODITE** Isabelle. 桃花石 Taŏ huā chĕ.

164. **PERLE.** *Unio.* 珍珠 Tchēn tchoū.

165. **PEROXYDE** de fer. Voy. *Hématite.*

166. **PÉTROLE** (Huile de). 石腦油 Chĕ lân yeôu.

167. **PHOSPHORE.** 自來火 Tsé laў hò. — Les Chinois lui donnent le nom de *feu qui prend seul.* — Le phosphore fut découvert, par hasard, en 1669, par un marchand de Hambourg, nommé Brand, qui distillait de l'urine dans l'espoir d'en retirer de l'or. Gahn, chimiste suédois, le découvrit en 1769 dans les os des animaux, et Schèle enseigna la méthode d'extraction suivie aujourd'hui.

168. **PIERRE** à chaux. 石灰鑛子 Chĕ hoūy kouàng tsè.

169. — aux étoiles d'or. 金星石 Kīn sīn chĕ.

170. — calcaire. 粉石 Fén chĕ.

171. — césalite. 龍骨石 Lông koŭ chĕ.

172. — à 5 couleurs du Su-tchuen. 五色石 Où sĕ chĕ.

173. — d'aimant. 吸鐵石 Hў tiĕ chĕ.

174. — fleur de pêcher. 桃花白 Taŏ hoā chĕ.

175. — à fusil. 火石 Hò chĕ.

176. — d'azur. 金星石 Kīn sīn chĕ. — Nom vulgaire du Lapis-Lazuli.

177. — de mouton blanc. 白羊石 Pĕ yâng chĕ.

178. — de rivière. 鵝子石 Oûn tsè chĕ.

179. — de serpent. 銀星石 Ŷn sīn chĕ.

180. — de tonnerre. *Brontia.* 雷寶石 Loûy paò chĕ.

181. — de touche. *Lydius lapis.* 試金石 Ché kīn chĕ. — Les Chinois l'emploient pour reconnaître l'or et l'argent. Cette pierre vient du Yûn-nân.

182. — de vernis. 石蠶 Chĕ tsăn.

183. — fausse. 青精石 Tsĭn tsīn chĕ.

184. — infernale. 吸毒石 Hў toŭ chĕ. — Nom vulgaire du nitrate d'argent employé comme caustique.

185. — onctueuse du Su-tchuen. 四川花石 Sé tchouān hoā chĕ.

186. — onctueuse du Kouāng-sў. 廣西花石 Kouàng sў hoā chĕ.

187. — pétunsé ou pétunzé. 白不子 Pĕ tén tsè. — C'est un silicate d'alumine, de potasse et de chaux, que les Chinois emploient dans la composition de la porcelaine.

188. — ponce. 浮石 Feôu chĕ. — Roche volcanique.

189. — précieuse. 寶石 Paò chĕ.

190. — qui repousse le fer. *Theamedes.* 忌鐵石 Ouâng tiĕ chĕ.

191. **PLOMB.** *Plumbum.* 鉛 Yuên.

192. — noir. 黑鉛 Hĕ yuên.

193. **PLOMBAGINE.** 鳫來紅 Yên laў hông.

194. **PORPHYRE.** *Porphyrites.* 白玉 Pĕ yŭ.

195. **POTASSE.** 鹻砂 Kiēn chā.

196. — nitrée. 硝石 Siāo chĕ.

197. **PROTOSULFATE** de zinc. 白礬 Pĕ fân.

198. — de fer. 綠礬 Loŭ fân.

199. **PYRITE.** 青蒙石 Tsĭn mông chĕ.

200. **QUARTZ** agate. 瑪瑙 Mà lâo.
201. — améthyste. 紫石英 Tsè chĕ ŷn.
202. — clair cristallisé. 水晶 Choùy tsīn.
203. — cornaline. 石瑙 Chĕ lâo.
204. — enfumé. 茶石 Tchā chĕ, ou 紫石英 Tsè chĕ ŷn.
205. — hyalin. 白石銀 Pĕ chĕ ŷn.
206. — jaunâtre. 蠟石 Lă chĕ.
207. — lydien. 試金石 Ché kīn chĕ.
208. — pierre. 石荐 Chĕ tchoūn.
209. — rose. 紅青 Hông tsīh.

210. **RÉALGAR.** 砒 Pỳ, ou 雄黃 Hiông houâng. — Les Chinois l'emploient assez souvent en médecine. Ils façonnent les gros morceaux en pagodes et autres vases élégants.
211. **ROUGE** de vif-argent. 銀珠 Ŷn tchoū.
212. — précipité. 紅升藥 Hông chēn yŏ.
213. **RUBIS.** *Carbunculus.* 石榴珠 Chĕ lieôu tchoū, ou 紅玉 Hông yŭ.

214. **SALPÊTRE.** 火硝 Hò siâo.
215. **SANDARAQUE.** 芸香 Yûn hiāng.
216. **SANGUINE.** Voy. *Hématite.*
217. **SAPHIR.** *Saphirus.* 碧玉 Pỳ yŭ, ou 青玉 Tsīn yŭ.
218. **SARCOCOLLE.** 生石膏 Sēn chĕ kaŏ. — Elle est sous forme de globules oblongs de couleur jaune ou d'un bleu rougeâtre et d'une odeur analogue à celle de l'anis. On l'emploie en médecine comme astringente et surtout propre à hâter la cicatrisation en consolidant les chairs.
219. **SARDE** ou **SARDIUS.** 瑪瑙 Mà laŏ.
220. **SARDE** ou **SARDOINE.** 瑪瑙 Mà laŏ.
221. **SCHISTE** coticule. 石碧 Chĕ pỳ.
222. — micacé. 金礞石 Kīn mông chĕ.
223. **SEL** de Glauber. 玄明粉 Hiuên mîn fèn.
224. — d'absinthe. 石艾 Chĕ gaý.
225. — ammoniac. 硇砂 Laô chā.
226. — marin. 石鹽 Chĕ yên.
227. **SÉLÉNITE.** 玄精石 Hiuên tsīh chĕ, ou 石膏 Chĕ kaŏ.
228. **SILICE.** 白石銀 Pĕ chĕ ŷn.
229. — de chaux. Voy. *Asbeste.*
230. **SOUDE.** 青鹽 Tsīh yên.
231. — chlorurée. 石鹽 Chĕ yân.
232. **SOUFRE.** 硫黃 Lieôu houâng.
233. — naturel. 倭硫黃 Oûy liaôu houâng.
234. — (Fleur de) 硫黃粉 Oûy lieôu fèn.
235. **SOUS-CARBONATE** de plomb. 粉 Fén.
236. **SOUS-CARBONATE** de potasse. 石艾 Chĕ gaý.
237. — borate de soude. 硼砂 Pōng chā.
238. **SPATH.** 寶砂 Paò chā.
239. — fluor. Voy. *Fluorure.*
240. **STALACTITE.** 石鐘乳 Chĕ tchōng joŭ, ou 明日砂 Mîn jĕ chā.
241. **STALAGMITE.** 石壯 Chĕ tchouáng.
242. **STÉATITE.** 滑石 Hoă chĕ, ou 石蛇 Chĕ chĕ. — On en trouve bien des espèces dans les provinces méridionales de la Chine.
243. **SUBLIMÉ.** 雄粉 Hiông fēn.
244. — doux. 碧 Pỳ.
245. — de mercure. 輕粉 Kīh fén.
246. **SUCCIN.** 琥珀 Hoù pĕ.
247. **SULFATE** de fer. 皂礬 Tsào fân.
248. — de cuivre. 膽礬 Tán fân.
249. — de soude. 鉛明粉 Yuên mîn fēn.
250. — (Acétate de) 銅綠 Tŏng loŭ.
251. — de chaux. 石膏 Chĕ kaŏ.
252. — vert de fer. 綠礬 Loŭ fân.

253. **TALC.** 雲母石 Yûn moù chĕ. — Commun dans la province du Yûn-nân.
254. **TERRE** sigillée. 脂石赤 Tchè chĕ tchĕ.
255. **TOPAZE.** *Topazius.* 金紋寶石 Kīn ouên paò chĕ. 淡黃玉 Tān houâng yŭ. 猫兒眼石 Maô eûl yàn chĕ. — Elle était la deuxième pierre du rational du Grand Prêtre des Juifs. On y gravait le nom de Siméon.
256. **TUHIE.** 甘綠石 Kān loŭ chă.

257. **VERMILLON.** 銀珠 Ŷn tchoū, ou 丹砂 Tān chā.
258. **VERT** de Chine. 綠膏 Loŭ kaŏ. — C'est la belle couleur verte de Chine.
259. — de gris. 凍綠 Tòng loŭ.
260. **VITRIOL** 黑礬 Hĕ fân.
261. — bleu. 膽礬 Tán fân.
262. — romain. 青礬 Tsīh fân.
263. — vert ou de Chypre. 皂礬 Tsào fân.
264. — calcaire. 白燃銅 Pĕ jân tông.

265. **WOLLASTONITE.** 白羊石 Pĕ yâng chĕ.
266. — fibreuse. 陽起石 Yâng kỳ chĕ.

267. **ZINC.** 白鉛 Pĕ yuên.
268. — (Fleur de) 浮甘石 Feôu kān chĕ.

FIN DE L'HISTOIRE NATURELLE.

TABLE DES MATIÈRES

DE L'HISTOIRE NATURELLE.

PARTIE LATINE.

PREMIÈRE PARTIE. — BOTANIQUE.

DEUXIÈME PARTIE. — MAMMIFÈRES.

TROISIÈME PARTIE. — OISEAUX.

QUATRIÈME PARTIE. — REPTILES.

CINQUIÈME PARTIE. — POISSONS.

SIXIÈME PARTIE. — CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

SEPTIÈME PARTIE. — INSECTES.

HUITIÈME PARTIE. — MINÉRALOGIE.

FIN DE LA TABLE DE L'HISTOIRE NATURELLE, PARTIE LATINE.

TABLE DES MATIÈRES

DE L'HISTOIRE NATURELLE.

PARTIE CHINOISE.

PREMIÈRE SECTION. — BOTANIQUE.

DEUXIÈME PARTIE. — MAMMIFÈRES.

TROISIÈME PARTIE. — OISEAUX.

QUATRIÈME PARTIE. — REPTILES.

CINQUIÈME PARTIE. — POISSONS.

SIXIÈME PARTIE. — CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

SEPTIÈME PARTIE. — INSECTES.

HUITIÈME PARTIE. — MINÉRALOGIE.

FIN DE LA TABLE DE L'HISTOIRE NATURELLE, PARTIE CHINOISE.







